叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 章节

1. 自然与艺术(nature And Art) 000001

2. 自然与艺术(nature And Art) 000002

3. 自然与艺术(nature And Art) 000003

4. 自然与艺术(nature And Art) 000004

5. 自然与艺术(nature And Art) 000005

6. 自然与艺术(nature And Art) 000006

7. 自然与艺术(nature And Art) 000007

8. 自然与艺术(nature And Art) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自然与艺术(Nature and Art)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kæsɛl] & [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1886 Cassell & Co . edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 卡塞尔 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1886年卡塞尔公司（Cassell & Co.）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt]
NATURE AND ART
自然 和 艺术

自然与艺术

[baɪ]
by
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔ:ld] .
MRS . INCHBALD .
太太 . 秃头 .

英奇博尔德夫人。

['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] :
CASSELL & COMPANY , Limited :
卡塞尔 & 公司 , 有限的 :

卡塞尔有限公司：

['lʌndən] , ['pærɪs] , [nu:] [jɔ:k] & ['melbərn] . - .
london , paris , new york & melbourne . 1886 .
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 & 墨尔本 . - .

伦敦、巴黎、纽约和墨尔本。1886年。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪ'lɪzəbəθ] ['simpsn] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - ,
Elizabeth Simpson was born on the 15th of October , 1753 ,
伊丽莎白 辛普森 曾是 出生 在 这 15th 的 十月 , - ,

伊丽莎白·辛普森出生于1753年10月15日。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɑ:rmər] , [æt; ət] - , [nɪr] ['beri] [ˌes 'ti:] .
one of the eight children of a poor farmer , at Standingfield , near Bury St .
一 的 这 八 孩子们 的 一个 贫穷的 农民 , 在 - , 靠近 埋葬 英石 .
['ɛdməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

他是伯里圣埃德蒙兹附近斯坦丁菲尔德一位贫穷农民的八个孩子之一。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['gɝ:lz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] .
Five of the children were girls , who were all gifted with personal beauty .
五 的 这 孩子们 是 女孩们 , WHO 是 全部 天才 和 个人的 美丽 .

五个孩子都是女孩，她们都拥有出众的外貌。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['roʊmən] ['kæθlɪk] .

The	family	was	Roman	Catholic	.
这	家庭	曾是	罗马	天主教	.

这家人信奉罗马天主教。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['beri] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [tʊk] ,

The	mother	had	a	delight	in	visits	to	the	Bury	Theatre	,	and	took	,
这	母亲	有	一个	喜	在	访问	到	这	埋葬	剧院	,	和	采取	,

这位母亲非常喜欢去伯里剧院看戏，而且经常带孩子去。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

when	she	could	,	her	children	to	the	play	.
什么时候	她	可以	,	她	孩子们	到	这	玩	.

只要有时间，她就会带孩子们去看戏。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æktər] ,

One	of	her	sons	became	an	actor	,
一	的	她	儿子们	成为	一个	演员	,

她的一个儿子后来成为了一名演员。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r'self][æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðen]

and	her	daughter	Elizabeth	offered	herself	at	eighteen	—	her	father	then
和	她	女儿	伊丽莎白	提供	她自己	在	十八	—	她	父亲	然后

['bi:ɪŋ] [ded] — [fɔ:r; fər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['θi:ətər] .

being	dead	—	for	engagement	as	an	actress	at	the	Norwich	Theatre	.
存在	死的	—	为了	订婚	作为	一个	演员	在	这	诺维奇	剧院	.

她的女儿伊丽莎白在十八岁时——当时她的父亲已经去世——毛遂自荐，应聘成为诺里奇剧院的演员。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][ɪn]

She	had	an	impediment	of	speech	,	and	she	was	not	engaged	;	but	in
她	有	一个	障碍	的	演讲	,	和	她	曾是	不是	已订婚的	;	但	在

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] ,

the	following	year	,
这	下列的	年	,

她有语言障碍，而且没有订婚；但第二年，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

leaving	behind	an	affectionate	letter	to	her	mother	,	she	stole	away	from
离开	在后面	一个	亲热	信	到	她	母亲	,	她	偷窃	离开	从

- ,

Standingfield	,
-	,

她给母亲留下一封饱含深情的信，然后悄悄离开了斯坦丁菲尔德。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	made	a	bold	plunge	into	the	unknown	world	of	London	,	where	she	had
和	制成	一个	大胆的	暴跌	进入	这	未知	世界	的	伦敦	,	在哪里	她	有

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她大胆地踏入了陌生的伦敦世界，在那里她有朋友。

[ə'pɑ:n] [hu:z] [help] [ʃi:; ʃi] [rɪ'laɪd] .

upon	whose	help	she	relied	.
之上	谁	帮助	她	依赖	.

她依靠谁的帮助。

[hɜ:r; hər] [frendz] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [weɪlz] ,

Her	friends	happened	to	be	in	Wales	,
她	朋友们	发生	到	是	在	威尔士	,

她的朋友碰巧都在威尔士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌblz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

and	she	had	some	troubles	to	go	through	before	she	found	a	home	in	the
和	她	有	一些	麻烦	到	去	通过	前	她	成立	一个	家	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] ,

house	of	a	sister	,
房子	的	一个	姐姐	,

在她姐姐家找到归宿之前，她经历了一些困难。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] ['teɪlər] .

who	had	married	a	poor	tailor	.
WHO	有	已婚	一个	贫穷的	裁缝	.

她嫁给了一个贫穷的裁缝。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] - [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ɪn] ['lʌndən] , ['mɪstər] .

About	two	months	after	she	had	left	Standingfield	she	married	,	in	London	,	Mr	.
关于	二	几个月	后	她	有	左边	-	她	已婚	,	在	伦敦	,	先生	.

['ɪntʃˌbɔːld] ,

Inchbald	,
因奇博尔德	,

离开斯坦丁菲尔德大约两个月后，她在伦敦嫁给了英奇博尔德先生。

[æn; ən]['æktər] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm]

an	actor	,	who	had	paid	his	addresses	to	her	when	she	was	at	home
一个	演员	,	WHO	有	有薪酬的	他的	地址	到	她	什么时候	她	曾是	在	家

,

,

,

一位演员，在她家时曾向她透露过他的地址。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] .

and	who	was	also	a	Roman	Catholic	.
和	WHO	曾是	还	一个	罗马	天主教	.

他也是一名罗马天主教徒。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [braɪd] ,

On	the	evening	of	the	wedding	day	the	bride	,
在	这	晚上	的	这	婚礼	天	这	新娘	,

婚礼当晚，新娘

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ]

who	had	not	yet	succeeded	in	obtaining	an	engagement	,	went	to	the	play
WHO	有	不是	然而	成功了	在	获得	一个	订婚	,	去	到	这	玩

,

,

,

那些尚未找到工作的人去看戏了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['əukli] [ɪn][ðə; ði] “ ['dʒeləs] [waɪf] .

and	saw	the	bridegroom	play	the	part	of	Mr	.	Oakley	in	the	“	Jealous	Wife	.
和	锯	这	新郎	玩	这	部分	的	先生	.	奥克利	在	这	“	嫉妒的	妻子	.

并看到新郎在《嫉妒的妻子》中扮演奥克利先生的角色。

” ['mɪstər] . ['ɪntʃˌbɔːld] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌnz] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər]

”	Mr	.	Inchbald	was	thirty	-	seven	years	old	,	and	had	sons	by	a	former
”	先生	.	因奇博尔德	曾是	三十	-	七	年	老的	,	和	有	儿子们	经过	一个	以前的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

“英奇博尔德先生三十七岁，与前妻育有儿子。”

[ɪn] [sep'tembər] , - ,

In	September	,	1772	,
在	九月	,	-	,

1772年9月，

['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] [traɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] ['pleɪɪŋ] [kɔː'diːljə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Inchbald	tried	her	fortune	on	the	stage	by	playing	Cordelia	to	her
太太	.	因奇博尔德	尝试	她	财富	在	这	阶段	经过	玩耍	科迪莉亚	到	她

['hʌzbəndz] [lɪr] .

husband's	Lear	.
丈夫的	李尔王	.

英奇博尔德夫人也曾尝试在舞台上闯出一片天地，她扮演科迪莉亚，与丈夫搭档扮演李尔王。

['bjuːti] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'ʃʊr] [sək'ses] .

Beauty	alone	could	not	assure	success	.
美丽	独自的	可以	不是	保证	成功	.

单凭美貌并不能保证成功。

[ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn] [spiːtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] [tuː; tə] [sək'siːd]

The	impediment	in	speech	made	it	impossible	for	Mrs	.	Inchbald	to	succeed
这	障碍	在	演讲	制成	它	不可能的	为了	太太	.	因奇博尔德	到	成功

['greɪtli] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] .

greatly	as	an	actress	.
非常	作为	一个	演员	.

语言障碍使得英奇博尔德夫人无法在演艺事业上取得巨大成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜːr; hər][oʊn] [kən'sepʃnz] .

She	was	unable	to	realise	her	own	conceptions	.
她	曾是	无法	到	意识到	她	自己的	概念	.

她未能实现自己的构想。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['prɔspəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] ['dɪnər]

At	times	she	and	her	husband	prospered	so	little	that	on	one	day	their	dinner
在	时代	她	和	她	丈夫	繁荣昌盛	所以	小的	那	在	一	天	他们的	晚餐

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tɜːnɪps] ,

was	of	turnips	,
曾是	的	萝卜	,

有时她和丈夫的生活非常拮据，甚至有一天他们的晚餐只有萝卜。

[pʊld] [ænd; ənd] ['iːtn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] .

pulled	and	eaten	in	a	field	,	and	sometimes	there	was	no	dinner	at	all	.
拉	和	吃	在	一个	场地	,	和	有时	那里	曾是	不	晚餐	在	全部	.

在田里拔出来吃，有时甚至根本没有晚饭吃。

[bʌt; bət] ['betər] [deɪz] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] ;

But	better	days	presently	followed	;
但	更好的	天	目前	随后	;

但好日子随后到来；

[fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sidnz] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ]

first	acquaintance	of	Mrs	.	Inchbald	with	Mrs	.	Siddons	grew	to	a	strong
第一的	熟人	的	太太	.	因奇博尔德	和	太太	.	西顿斯	生长	到	一个	强的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

英奇博尔德夫人与西顿斯夫人的初次相识发展成了深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛmbəl] ['fæməli] .

and	this	extended	to	the	other	members	of	the	Kemble	family	.
和	这	扩展	到	这	其他	成员	的	这	肯布尔	家庭	.

这种情况也蔓延到了肯布尔家族的其他成员身上。

['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpi] [bʌt; bət] ['tʃaɪldləs] ['mærɪdʒ] ,

After	seven	years	of	happy	but	childless	marriage	,
后	七	年	的	快乐的	但	无子女	婚姻	,

七年幸福但无子女的婚姻之后，

['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔ:ld] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] .

Mrs	.	Inchbald	was	left	a	widow	at	the	age	of	twenty	-	six	.
太太	.	因奇博尔德	曾是	左边	一个	寡妇	在	这	年龄	的	二十	-	六	.

英奇博尔德夫人26岁时成了寡妇。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [di'vəutɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ðɪ]['beɪbi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lændˌleɪdi:z] ,

In	after	years	,	when	devoting	herself	to	the	baby	of	one	of	her	landladies	,
在	后	年	,	什么时候	奉献	她自己	到	这	婴儿	的	一	的	她	房东太太们	,

多年以后，她全身心投入到照顾其中一位房东太太的孩子中，

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

she	wrote	to	a	friend	,
她	写道	到	一个	朋友	,

她写信给一位朋友说：

— “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

—	“	I	shall	never	again	have	patience	with	a	mother	who	complains	of	anything
—	“	我	将	绝不	再次	有	耐心	和	一个	母亲	WHO	抱怨	的	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ;

but	the	loss	of	her	children	;
但	这	损失	的	她	孩子们	;

“我再也不会容忍一个母亲除了失去孩子之外，还抱怨其他任何事情；

[soʊ][noʊ] [kəm'pleɪnts] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

so	no	complaints	when	you	see	me	again	.
所以	不	投诉	什么时候	你	看	我	再次	.

所以下次见到我的时候，别抱怨了。

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæd; həd][wʌn] .

Remember	,	you	have	had	two	children	,	and	I	never	had	one	.
记住	,	你	有	有	二	孩子们	,	和	我	绝不	有	一	.

记住，你有两个孩子，而我一个孩子也没有。

” ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , ['mɪsɪz] . - ['bju:ti] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

”	After	her	husband's	death	,	Mrs	.	Inchbald's	beauty	surrounded	her	with
”	后	她	丈夫的	死亡	,	太太	.	-	美丽	包围	她	和

[ədˈmaɪərəz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪtʃ] ,

admirers	,	some	of	them	rich	,
仰慕者	,	一些	的	他们	富有的	,

“丈夫去世后，英奇博尔德夫人的美貌吸引了众多仰慕者，其中一些人很有钱。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['mæri] [ə'gen] .

but	she	did	not	marry	again	.
但	她	做过	不是	结婚	再次	.

但她没有再婚。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['ɔ:fərd] ['mærɪdʒ] ,

To	one	of	those	who	offered	marriage	,
到	一	的	那些	WHO	提供	婚姻	,

对其中一位求婚者来说，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tempər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blaɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]

she	replied	that	her	temper	was	so	uncertain	that	nothing	but	blind	affection	in
她	回复	那	她	脾气	曾是	所以	不确定	那	没有什么	但	瞎的	感情	在

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

a	husband	could	bear	with	it	.
一个	丈夫	可以	熊	和	它	.

她回答说，她的脾气非常反复无常，只有丈夫盲目的爱才能忍受。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪʃntli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['sæləri] [ʌv; əv]

Yet	she	was	patiently	living	and	fighting	the	world	on	a	weekly	salary	of
然而	她	曾是	耐心	活的	和	斗争	这	世界	在	一个	每周	薪水	的

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] ,

about	thirty	shillings	,
关于	三十	先令	,

然而，她却凭借每周大约三十先令的薪水，默默地生活并与这个世界抗争。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] ['puːrɚ] ['sɪstər] .

out	of	which	she	helped	her	poorer	sisters	.
出去	的	哪个	她	帮助	她	贫穷	姐妹	.

她用这些钱帮助了家境贫寒的姐妹们。

[wen] ['æktɪŋ] [æt; ət] ['edɪnbərə] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɑːn] [hɜːr'self] ['oʊnli] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [bɔːrd]

When	acting	at	Edinburgh	she	spent	on	herself	only	eight	shillings	a	week	in	board
什么时候	表演	在	爱丁堡	她	花费	在	她自己	仅有的	八	先令	一个	星期	在	木板

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	lodging	.
和	住宿	.

在爱丁堡演出期间，她每周的食宿费用只花费八先令。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːv(ə)l] ,

It	was	after	her	husband's	death	that	Mrs	.	Inchbald	finished	a	little	novel	,
它	曾是	后	她	丈夫的	死亡	那	太太	.	因奇博尔德	完成的	一个	小的	小说	,

[kɔːld] “ [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] ,

called	“	A	Simple	Story	,
称为	“	一个	简单的	故事	,

丈夫去世后，英奇博尔德夫人完成了一部名为《一个简单的故事》的小小说。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [twelv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] .

”	but	it	was	not	until	twelve	years	afterwards	that	she	could	get	it	published	.
”	但	它	曾是	不是	直到	十二	年	然后	那	她	可以	得到	它	已发布	.

但直到十二年后，她才得以出版这本书。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊt] [fɑːrs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ək'septɪd] ;

She	came	to	London	again	,	and	wrote	farces	,	which	she	could	not	get	accepted	;
她	来了	到	伦敦	再次	,	和	写道	闹剧	,	哪个	她	可以	不是	得到	公认	;

她再次来到伦敦，创作了一些滑稽剧，但这些剧作未能被接受；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] [tuː; tə] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] [ʌn'wɪlɪŋli]

but	she	obtained	an	increase	of	salary	to	three	pounds	a	week	by	unwillingly
但	她	获得	一个	增加	的	薪水	到	三	磅	一个	星期	经过	不情愿地

[kən'sentɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [pleɪz] ,

consenting	not	only	to	act	in	plays	,
同意	不是	仅有的	到	行为	在	演出	,

但她通过不情愿地同意出演戏剧，获得了每周三英镑的薪水。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['pæntəmaɪm] .

but	also	to	walk	in	pantomime	.
但	还	到	走	在	哑剧	.

但也包括以哑剧的形式行走。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [hɜːr; hər] [fɜːrst] [fɑːrs] , “ [ðə; ði] [ˌmo'gʌl] [teɪl] , ” [wʌz; wəz] ['æktɪd] .

At	last	,	in	July	,	1784	,	her	first	farce	,	“	The	Mogul	Tale	,	”	was	acted	.
在	最后的	,	在	七月	,	-	,	她	第一的	闹剧	,	“	这	大亨	故事	,	”	曾是	行动	.

最终，在 1784 年 7 月，她的第一部闹剧《莫卧儿王朝的故事》上演了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .

It	brought	her	a	hundred	guineas	.
它	带来	她	一个	百	几内亚	.

它给她带来了一百几尼。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][hɜːr; hər] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd]

Three	years	later	her	success	as	a	writer	had	risen	so	far	that	she	obtained
三	年	之后	她	成功	作为	一个	作家	有	升起	所以	远的	那	她	获得

[naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [kɔːld] “ [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

nine	hundred	pounds	by	a	little	piece	called	“	Such	Things	Are	.
九	百	磅	经过	一个	小的	片	称为	“	这样的	事物	是	.

三年后，她作为作家的成功突飞猛进，凭借一篇名为《世事如此》的小文章获得了九百英镑的收入。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] ['sperɪŋli] , [ɪn'vestɪd] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

”	She	still	lived	sparingly	,	invested	savings	,	and	was	liberal	only	to	the	poor	,
”	她	仍然	居住地	少量地	,	投资	节省	,	和	曾是	自由主义	仅有的	到	这	贫穷的	,

她依然生活节俭，把积蓄投资，只对穷人慷慨解囊。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

and	chiefly	to	her	sisters	and	the	poor	members	of	her	family	.
和	主要	到	她	姐妹	和	这	贫穷的	成员	的	她	家庭	.

尤其对她的姐妹和家中贫困的成员而言。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] - , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,

She	finished	a	sketch	of	her	life	in	1786	,	for	which	a	publisher	,
她	完成的	一个	草图	的	她	生活	在	-	,	为了	哪个	一个	出版商	,

她在1786年完成了一部自传，为此，一位出版商……

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

without	seeing	it	,	offered	a	thousand	pounds	.
没有	看到	它	,	提供	一个	千	磅	.

没见过实物，就出价一千英镑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [sə'tɪrɪkl] ['kɑːment] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

But	there	was	more	satirical	comment	in	it	than	she	liked	,
但	那里	曾是	更多的	讽刺	评论	在	它	比	她	喜欢	,

但其中讽刺意味的评论比她喜欢的要多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][æt; ət][wʌns] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	she	resolved	to	do	at	once	what	she	would	wish	done	at	the	point	of
和	她	已解决	到	做	在	一次	什么	她	会	希望	完毕	在	这	观点	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

她决心立刻去做她临终前希望别人做的事。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

She	destroyed	the	record	.
她	损毁	这	记录	.

她销毁了唱片。

[ɪn] - ['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] ['pʌblɪʃt] [hɜːr; hər] “ ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] .

In	1791	Mrs	.	Inchbald	published	her	“	Simple	Story	.
在	-	太太	.	因奇博尔德	已发布	她	“	简单的	故事	.

1791年，英奇博尔德夫人出版了她的《简单的故事》。

” [hɜːr; hər] ['ʌðər] [teɪl] , “ ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] , ” ['fɑːloʊd] [ɪn] - , [wen] ['mɪsɪz] . - [eɪdʒ]

”	Her	other	tale	,	“	Nature	and	Art	,	”	followed	in	1794	,	when	Mrs	.	Inchbald's	age
”	她	其他	故事	,	“	自然	和	艺术	,	”	随后	在	-	,	什么时候	太太	.	-	年龄

[wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [wʌn] .

was	forty	-	one	.
曾是	四十	-	一	.

“她的另一部小说《自然与艺术》于 1794 年出版，当时英奇博尔德夫人 41 岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['fɪfti] -

She	had	retired	from	the	stage	five	years	before	,	with	an	income	of	fifty	-
她	有	退休	从	这	阶段	五	年	前	,	和	一个	收入	的	五十	-

[eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

eight	pounds	a	year	,
八	磅	一个	年	,

她五年前就退出了舞台，年收入为58英镑。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] .

all	she	called	her	own	out	of	the	independence	secured	by	her	savings	.
全部	她	称为	她	自己的	出去	的	这	独立	安全	经过	她	节省	.

她用积蓄换来的独立生活保障了她的一切。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [weɪt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][hɜːr'self] ;

She	lived	in	cheap	lodgings	,	and	had	sometimes	to	wait	altogether	on	herself	;
她	居住地	在	便宜的	住宿	,	和	有	有时	到	等待	共	在	她自己	;

她住在廉价的住处，有时甚至要完全自己照顾自己；

[æt; ət][wʌn] ['lɑːdʒɪŋ] “ ['fetʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːtər] [θriː] [per] [ʌv; əv] [sterz] ,

at	one	lodging	“	fetching	up	her	own	water	three	pair	of	stairs	,
在	一	住宿	“	获取	向上	她	自己的	水	三	一对	的	楼梯	,

在一间住处，“她自己提水爬三级台阶，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːdləs] [striːm] , [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['wuːndɪd] [dɪr]

and	dropping	a	few	tears	into	the	heedless	stream	,	as	any	other	wounded	deer
和	下降	一个	很少	眼泪	进入	这	鲁莽	溪流	,	作为	任何	其他	受伤	鹿

[maɪt] [duː] .

might	do	.
可能	做	.

像其他受伤的鹿一样，它向漫不经心的溪流中滴下了几滴眼泪。

” ['leɪtər] [ɪn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] ,

”	Later	in	life	,	she	wrote	to	a	friend	from	a	room	in	which	she	cooked	,
”	之后	在	生活	,	她	写道	到	一个	朋友	从	一个	房间	在	哪个	她	煮熟	,

“晚年，她在自己做饭的房间里给一位朋友写信，

[ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['sɔːspæn] [wɜːr; wər] [kliːnd] : — “ [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][kæn; kən]

and	ate	,	and	also	her	saucepans	were	cleaned	:	—	“	Thank	God	,	I	can
和	吃	,	和	还	她	平底锅	是	已清洗	:	—	“	感谢	上帝	,	我	能

[seɪ] [noʊ] .

say	No	.
说	不	.

她吃了东西，而且她的平底锅也被清洗干净了：“感谢上帝，我可以说不。”

[aɪ] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	say	No	to	all	the	vanities	of	the	world	,
我	说	不	到	全部	这	虚荣心	的	这	世界	,

我拒绝世间一切虚荣。

[ænd; ənd][pər'hæps] [suːn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ] [pʊr] [ɪn'fɜːrm]['sɪstər][ə; eɪ]

and	perhaps	soon	shall	have	to	say	that	I	allow	my	poor	infirm	sister	a
和	也许	很快	将	有	到	说	那	我	允许	我的	贫穷的	虚弱	姐姐	一个

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	a	year	.
百	一个	年	.

或许不久之后，我不得不说，我每年只允许我那可怜的、体弱多病的妹妹一百块钱。

[aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [əˈlaʊəns] [tuː; tə] [ˈeɪti] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] [straɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɒnts]

I	have	raised	my	allowance	to	eighty	;	but	in	the	rapid	stride	of	her	wants
我	有	提高	我的	津贴	到	八十	；	但	在	这	迅速的	步幅	的	她	想要

，

，

，

我已将零用钱提高到八十；但她的需求却迅速增长，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈselfɪʃ] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

and	my	obligation	as	a	Christian	to	make	no	selfish	refusal	to	the	poor	,
和	我的	义务	作为	一个	基督教	到	制作	不	自私	拒绝	到	这	贫穷的	，

作为基督徒，我有义务不因自私而拒绝帮助穷人。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [aɪ] [fɔːrˈsiː] , [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .

a	few	months	,	I	foresee	,	must	make	the	sum	a	hundred	.
一个	很少	几个月	，	我	预见	，	必须	制作	这	和	一个	百	.

我预见，几个月后，总额必定会达到一百。

" [ɪn] - , [wen] [ðæt] ['sɪstər] [daɪd] ,

"	In	1816	,	when	that	sister	died	,
"	在	-	,	什么时候	那	姐姐	死亡	，

“1816年，当那位姐姐去世时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] ['berid] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [hoʊm] [rɪ'leɪʃnz] — [ðoʊ]

and	Mrs	.	Inchbald	buried	the	last	of	her	immediate	home	relations	—	though
和	太太	.	因奇博尔德	埋葬	这	最后的	的	她	即时	家	关系	—	尽管

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['nefjuːz] [tuː; tə][faɪnd] ['mʌni] [fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

she	had	still	nephews	to	find	money	for	—	she	said	it	had	been	a
她	有	仍然	侄子们	到	寻找	钱	为了	—	她	说	它	有	到过	一个

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər]

consolation	to	her	when	sometimes	she	cried	with	cold	to	think	that	her
安慰	到	她	什么时候	有时	她	哭	和	寒冷的	到	思考	那	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	，

英奇博尔德夫人埋葬了她最后一位直系亲属——尽管她还有侄子们需要筹钱——她说，有时她冷得哭泣，但想到她的姐姐，这让她感到一丝安慰。

[huː] [wʌz; wəz] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['faɪər] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	was	less	able	to	bear	privation	,	had	her	fire	lighted	for	her
WHO	曾是	较少的	有能力的	到	熊	匮乏	，	有	她	火	照明	为了	她

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

before	she	rose	,
前	她	玫瑰	，

那些不太能忍受困苦的人，在起床前有人为她点燃了火堆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fuːd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['redi] [kʊkt] .

and	her	food	brought	to	her	ready	cooked	.
和	她	食物	带来	到	她	准备好	煮熟	.

她的食物都是做好后送到她面前的。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['fɪfti] ['mɪsɪz] . - ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪn'spaɪərd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Even	at	fifty	Mrs	.	Inchbald's	beauty	of	face	inspired	admiration	.
甚至	在	五十	太太	.	-	美丽	的	脸	灵感	钦佩	.

即使到了五十岁，英奇博尔德夫人的容貌依然令人赞叹。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

The	beauty	of	the	inner	life	increased	with	years	.
这	美丽	的	这	内	生活	增加	和	年	.

随着岁月的流逝，内心世界的美丽与日俱增。

['laɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv] ['tempər] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['sensətɪv] ,

Lively	and	quick	of	temper	,	impulsive	,	sensitive	,
热闹	和	快的	的	脾气	,	冲动	,	敏感的	,

活泼好动，性情急躁，冲动，敏感

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	took	into	her	heart	all	that	was	best	in	the	sentiments	associated	with	the
她	采取	进入	她	心	全部	那	曾是	最好的	在	这	情感	联系	和	这

['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ru:səu] [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

teaching	of	Rousseau	and	the	dreams	of	the	French	Revolution	.
教学	的	卢梭	和	这	梦境	的	这	法语	革命	.

她将卢梭的教诲和法国大革命的梦想中所有美好的情感都铭记于心。

['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔ:ld] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [moʊst] ['fʊli] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] ,

Mrs	.	Inchbald	spoke	her	mind	most	fully	in	this	little	story	,
太太	.	因奇博尔德	辐	她	头脑	最多	完全	在	这	小的	故事	,

英奇博尔德夫人在这则小故事里最充分地表达了自己的想法。

[wɪtʃ] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] [sens] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] ['swɪftli] ['kæriz] [ɑ:n][ðə; ði]

which	is	told	with	a	dramatic	sense	of	construction	that	swiftly	carries	on	the
哪个	是	讲述	和	一个	戏剧性	感觉	的	建造	那	迅速地	携带	在	这

['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] [kloʊz] .

action	to	its	close	.
行动	到	它是	关闭	.

故事以戏剧性的结构展开，迅速推进情节直至结尾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [wi:k] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

She	was	no	weak	sentimentalist	,
她	曾是	不	虚弱的	感伤主义者	,

她绝非软弱的感伤主义者。

[hu:] [hʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [vju:] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

who	hung	out	her	feelings	to	view	as	an	idle	form	of	self	-	indulgence	.
WHO	悬挂	出去	她	情怀	到	看法	作为	一个	闲置的	形式	的	自己	-	放纵	.

她将自己的感受表达出来，认为这是一种无所事事的自我放纵。

[moʊst] [ʌn'selfɪʃli] [ʃi:; ʃi] [rɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['pætərn] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ;

Most	unselfishly	she	wrought	her	own	life	to	the	pattern	in	her	mind	;
最多	无私地	她	锻	她	自己的	生活	到	这	图案	在	她	头脑	;

她极其无私地按照自己心中的设想塑造了自己的人生；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:lts] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] , [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] .

even	the	little	faults	she	could	not	conquer	,	she	well	knew	.
甚至	这	小的	故障	她	可以	不是	征服	,	她	出色地	知道	.

即使是她无法克服的小缺点，她也心知肚明。

['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔ:ld] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] - [eɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

Mrs	.	Inchbald	died	at	the	age	of	sixty	-	eight	,	on	the	1st	of	August	,
太太	.	因奇博尔德	死亡	在	这	年龄	的	六十	-	八	,	在	这	1st	的	八月	,

英奇博尔德夫人于8月1日去世，享年68岁。

- , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

1821	,	a	devout	Roman	Catholic	,
-	,	一个	虔诚的	罗马	天主教	,

1821年，一位虔诚的罗马天主教徒，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:r; hər] [læst] ['jɪrz] ['lʊkɪŋ] [hə'bɪtʃuəli] [θru:] [ɔ:l] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv]

her	thoughts	in	her	last	years	looking	habitually	through	all	disguises	of
她	想法	在	她	最后的	年	寻找	习惯性地	通过	全部	伪装	的

[kən'venʃ(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] ['neɪtʃɚz] [gɑ:d] .

convention	up	to	Nature's	God	.
习俗	向上	到	自然的	上帝	.

在她生命的最后几年里，她习惯性地透过一切世俗的伪装，仰望自然之神。

[eɪtʃ] . [em] .

H	.	M	.
H	.	M	.

HM

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][wɜːr; wər] [sed] , [baɪ][ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] ,

At	a	time	when	the	nobility	of	Britain	were	said	,	by	the	poet	laureate	,
在	一个	时间	什么时候	这	贵族	的	英国	是	说	,	经过	这	诗人	桂冠	,

当时，英国贵族被桂冠诗人这样评价：

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

to	be	the	admirers	and	protectors	of	the	arts	,
到	是	这	仰慕者	和	保护者	的	这	艺术	,

成为艺术的欣赏者和保护者，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv]['mjuːzɪk]

and	were	acknowledged	by	the	whole	nation	to	be	the	patrons	of	music
和	是	已确认	经过	这	所有的	国家	到	是	这	顾客	的	音乐

— ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['henri] ,

—	William	and	Henry	,
—	威廉	和	亨利	,

威廉和亨利被全国公认为音乐的赞助人。

[jʊθs] ['ʌndər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['brʌðərz] ,

youths	under	twenty	years	of	age	,	brothers	,
青年	在下面	二十	年	的	年龄	,	兄弟	,

20岁以下的青年，兄弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ʃɑːpkiːpər] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd] [ɪn'sɑːlvənt] ,

and	the	sons	of	a	country	shopkeeper	who	had	lately	died	insolvent	,
和	这	儿子们	的	一个	国家	店主	WHO	有	最近	死亡	破产	,

还有一位乡村店主的儿子们，这位店主最近去世时已破产。

[set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][baɪ][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ə; eɪ] ['skænti]

set	out	on	foot	for	London	,	in	the	hope	of	procuring	by	their	industry	a	scanty
放	出去	在	脚	为了	伦敦	,	在	这	希望	的	采购	经过	他们的	行业	一个	稀少

[səb'sɪstəns] .

subsistence	.
生存	.

他们徒步前往伦敦，希望凭借自己的勤劳挣得微薄的糊口收入。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [taʊn] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

As	they	walked	out	of	their	native	town	,	each	with	a	small	bundle	at	his
作为	他们	步行	出去	的	他们的	本国的	镇	,	每个	和	一个	小的	捆	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

他们走出家乡时，每个人背上都背着一个小包裹。

[iːtʃ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [drɑːp] ['sevrəl] [terz] : [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

each	observed	the	other	drop	several	tears	:	but	,	upon	the	sudden	meeting	of
每个	观察到	这	其他	降低	一些	眼泪	:	但	,	之上	这	突然	会议	的

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

两人都看到对方流下了几滴眼泪；但是，当他们的目光突然相遇时，

[ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
they **both** **smiled** **with** **a** **degree** **of** **disdain** **at** **the** **weakness** **in** **which** **they**
他们 两个都 微笑 和 一个 程度 的 蔑视 在 这 弱点 在 哪个 他们

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] .
had **been** **caught** **.**
有 到过 捕捉 .

他们俩都带着一丝不屑的微笑，嘲笑自己暴露出的弱点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['wɪljəm] ([ðə; ði]['eldər]) , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:][kraɪ] . "
" **I** **am** **sure** **,** **"** **said** **William** **(** **the** **elder** **)** **,** **"** **I** **don't** **know** **what** **makes** **me** **cry** **.** **"**
" 我 是 当然 , " 说 威廉 (这 长老) , " 我 不 知道 什么 制作 我 哭 . "

"我确信，"老威廉说，"我不知道是什么让我哭泣。"

" [nɔ:r][aɪ] ['ni:ðər] , " [sed] ['henri] ; " [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [si:] [ðɪs] [taʊn] [ə'gen] ,
" **Nor** **I** **neither** **,** **"** **said** **Henry** **;** **"** **for** **though** **we** **may** **never** **see** **this** **town** **again** **,**
" 也不 我 两者都不 , " 说 亨利 ; " 为了 尽管 我们 可能 绝不 看 这 镇 再次 ,

"我也是，"亨利说；"虽然我们可能再也见不到这座城镇了，

[jet] [wi:; wi] [li:v] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [lə'ment] . "
yet **we** **leave** **nothing** **behind** **us** **to** **give** **us** **reason** **to** **lament** **.** **"**
然而 我们 离开 没有什么 在后面 我们 到 给 我们 原因 到 哀叹 . "

然而，我们身后却没有留下任何值得我们哀叹的东西。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , " [nɔ:r] ['enibɑ:di] [hu:] ['kɛrz] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] . "
" **No** **,** **"** **replied** **William** **,** **"** **nor** **anybody** **who** **cares** **what** **becomes** **of** **us** **.** **"**
" 不 , " 回复 威廉 , " 也不 任何人 WHO 关心 什么 变成 的 我们 . "

"不，"威廉回答说，"也没有人会在乎我们的未来。"

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['henri] , [naʊ] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] , " [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [pʊr]
" **But** **I** **was** **thinking** **,** **"** **said** **Henry** **,** **now** **weeping** **bitterly** **,** **"** **that** **,** **if** **my** **poor**
" 但 我 曾是 思维 , " 说 亨利 , 现在 哭泣 苦涩地 , " 那 , 如果 我的 贫穷的
['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] ,
father **were** **alive** **,**
父亲 是 活 ,

"但我当时在想，"亨利说着，痛哭流涕，"如果我可怜的父亲还活着，

[hi:; hi] [wʊd] [ker] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌju: 'es] :
he **would** **care** **what** **was** **to** **become** **of** **us** **:**
他 会 关心 什么 曾是 到 变得 的 我们 :

他会关心我们的未来：

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r]
he **would** **not** **have** **suffered** **us** **to** **begin** **this** **long** **journey** **without** **a** **few** **more**
他 会 不是 有 遭受 我们 到 开始 这 长的 旅行 没有 一个 很少 更多的
['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] .
shillings **in** **our** **pockets** **.**
先令 在 我们的 口袋 .

他绝不会允许我们口袋里没有更多几个先令就开始这段漫长的旅程。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] , ['wɪljəm] ,
" **At** **the** **end** **of** **this** **sentence** **,** **William** **,**
" 在 这 结尾 的 这 句子 , 威廉 ,

"威廉，这句话说完之后，

[hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] [sə'prest] [hɪz; ɪz] [terz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [spoʊk] , [naʊ]
who **had** **with** **some** **effort** **suppressed** **his** **tears** **while** **his** **brother** **spoke** **,** **now**
WHO 有 和 一些 努力 被抑制 他的 眼泪 尽管 他的 兄弟 辐 , 现在
['ʌtəd] ,
uttered **,**
说出 ,

他哥哥说话时，他努力抑制住眼泪，现在他开口说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ， — “ [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ; [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt]

with	a	voice	almost	inarticulate	,	—	“	Don't	say	any	more	;	don't	talk	any	more	about
和	一个	嗓音	几乎	不善言辞	，	—	“	不	说	任何	更多的	；	不	讲话	任何	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他用几乎含糊不清的声音说道：“别再说了；别再谈论这件事了。”

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker]

My	father	used	to	tell	us	,	that	when	he	was	gone	we	must	take	care
我的	父亲	用过的	到	告诉	我们	，	那	什么时候	他	曾是	已消失	我们	必须	拿	关心

[ʌv; əv] [ɑːr'selvz] :

of	ourselves	:
的	我们自己	:

我父亲过去常告诉我们，他去世后，我们必须照顾好自己：

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] .

and	so	we	must	.
和	所以	我们	必须	.

所以我们必须这样做。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ， ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] ,

I	only	wish	,	”	continued	he	,	giving	way	to	his	grief	,
我	仅有的	希望	，	”	持续	他	，	给予	方式	到	他的	悲伤	，

“我只希望，”他继续说道，悲痛之情溢于言表。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] . ”

“	that	I	had	never	done	anything	to	offend	him	while	he	was	living	.	”
“	那	我	有	绝不	完毕	任何事物	到	得罪	他	尽管	他	曾是	活的	.	”

“我生前从未做过任何冒犯他的事情。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː] ， ” [kraɪd] ['henri] .

“	That	is	what	I	wish	too	,	”	cried	Henry	.
“	那	是	什么	我	希望	也	，	”	哭	亨利	.

“我也是这么想的，”亨利喊道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['duːtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

“	If	I	had	always	been	dutiful	to	him	while	he	was	alive	,
“	如果	我	有	总是	到过	尽职尽责的	到	他	尽管	他	曾是	活	，

“如果我生前一直对他尽忠职守，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd]

I	would	not	shed	one	tear	for	him	now	that	he	is	gone	—	but	I	would
我	会	不是	棚	一	撕	为了	他	现在	那	他	是	已消失	—	但	我	会

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] .

thank	Heaven	that	he	has	escaped	from	his	creditors	.
感谢	天堂	那	他	有	逃脱	从	他的	债权人	.

他走了，我不会为他流一滴眼泪——但我会感谢老天让他摆脱了债主的纠缠。

” [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

”	In	conversation	such	as	this	,
”	在	对话	这样的	作为	这	，

“在这样的对话中，

[wer'ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'siːst] ['perənt] [siːmd] [les] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ]

wherein	their	sorrow	for	their	deceased	parent	seemed	less	for	his	death
其中	他们的	悲哀	为了	他们的	死者	父母	似乎	较少的	为了	他的	死亡

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [wen] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

than	because	he	had	not	been	so	happy	when	living	as	they	ought	to
比	因为	他	有	不是	到过	所以	快乐的	什么时候	活的	作为	他们	应该	到

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ;

have	made	him	;
有	制成	他	;

其中，他们对已故父母的悲伤，与其说是为他的死亡而悲伤，不如说是为他生前没有像他们应该让他的那样幸福而悲伤；

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['aʊtkæst] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [les] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] ,

and	wherein	their	own	outcast	fortune	was	less	the	subject	of	their	grief	,
和	其中	他们的	自己的	被排斥者	财富	曾是	较少的	这	主题	的	他们的	悲伤	,

而且，他们自身被排斥的命运，并非他们悲伤的根源。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

than	the	reflection	what	their	father	would	have	endured	could	he	have
比	这	反射	什么	他们的	父亲	会	有	忍受	可以	他	有

[bɪ'held] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

beheld	them	in	their	present	situation	;
观看	他们	在	他们的	展示	情况	;

比起他们的父亲如果看到他们现在的处境会作何感想，更难以想象他会多么痛苦；

— [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt]

—	in	conversation	such	as	this	,	they	pursued	their	journey	till	they	arrived	at	that
—	在	对话	这样的	作为	这	,	他们	追击	他们的	旅行	直到	他们	到达的	在	那

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

就这样，他们一边交谈一边继续旅程，直到抵达那座大都市。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [pæst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] , [ðə; ði][boʊld]

which	has	received	for	centuries	past	,	from	the	provincial	towns	,	the	bold
哪个	有	已收到	为了	几个世纪	过去的	,	从	这	省级	城镇	,	这	大胆的

[əd'ventʃərər] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

adventurer	of	every	denomination	;
冒险家	的	每一个	面值	;

几个世纪以来，它一直接收着来自外省城镇的各种宗教的勇敢冒险家；

[hæz; həz] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

has	stamped	his	character	with	experience	and	example	;	and	,
有	盖章	他的	特点	和	经验	和	例子	;	和	,

他以经验和榜样塑造了自己的品格；而且，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'net] [ænd; ənd] ['maɪtər] — [ɑːn][sʌm; səm][ðə; ði] ['læstɪŋ]

while	it	has	bestowed	on	some	coronets	and	mitres	—	on	some	the	lasting
尽管	它	有	授予	在	一些	冠冕	和	主教冠	—	在	一些	这	持久

[feɪm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [tuː; tə] ['ʌðər] [hæz; həz] [delt] ['begəri] ,

fame	of	genius	—	to	others	has	dealt	beggary	,
名声	的	天才	—	到	其他的	有	已处理	乞讨	,

它曾赐予一些人冠冕和主教冠，使一些人名垂青史，而对另一些人则使之沦为乞丐。

['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

infamy	,	and	untimely	death	.
骂名	,	和	不合时宜	死亡	.

臭名昭著，英年早逝。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['æftər] [θriː] [wiːks] [pæst] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [jɪr] ['fɑːloʊd] ,
After three weeks passed in London , a year followed ,
后 三 周 通过了 在 伦敦 , 一个 年 随后 ,

在伦敦待了三个星期后，又过了一年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['henri] ['nevər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɔːr] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
during which William and Henry never sat down to a dinner , or went into a
期间 哪个 威廉 和 亨利 绝不 卫星 向下 到 一个 晚餐 , 或者 去 进入 一个
[bed] ,
bed ,
床 ,

在此期间，威廉和亨利从未坐下来一起吃过晚饭，也从未上床睡觉。

[wɪ'ðaʊt] ['hɑːrts] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn]
without hearts glowing with thankfulness to that Providence who had bestowed on
没有 心 发光 和 感恩 到 那 普罗维登斯 WHO 有 授予 在
[ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['blesɪŋz] ;
them such unexpected blessings ;
他们 这样的 意外 祝福 ;

没有一颗充满感激之情的心，感谢上天赐予他们如此意想不到的恩惠；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ([wʌt] [stɪl] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd]) [ə; eɪ]
for they no longer presumed to expect (what still they hoped they deserved) a
为了 他们 不 更长 假定 到 预计 (什么 仍然 他们 希望 他们 应得的) 一个
[sɪ'kjʊr] ['pɪt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['plenti] .
secure pittance in this world of plenty .
安全的 微不足道 在 这 世界 的 很多 .

因为他们不再妄想在这个物质丰富的世界里获得（他们仍然希望自己应得的）一份稳定的微薄收入。

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] , [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,
Their experience , since they came to town ,
他们的 经验 , 自从 他们 来了 到 镇 ,

他们来到这座城市后的经历是：

[hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['laɪvlihʊd] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
had informed them that to obtain a permanent livelihood is the good fortune
有 知情的 他们 那 到 获得 一个 永恒的 生计 是 这 好的 财富
[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
but of a part of those who are in want of it :
但 的 一个 部分 的 那些 WHO 是 在 想 的 它 :

曾告诉他们，获得稳定的生计是幸运的，但只有一部分需要它的人才能拥有这种幸运：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['ɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði]
and the precarious earning of half - a - crown , or a shilling , in the
和 这 岌岌可危 收入 的 一半 - 一个 - 王冠 , 或者 一个 先令 , 在 这
['neɪbərhʊd] [wer] [ðeɪ] [lɑːdʒd] ,
neighbourhood where they lodged ,
邻里 在哪里 他们 已提交 ,

他们住在附近，每天只能勉强挣到半克朗或一先令。

[baɪ] [æn; ən] ['erənd] , [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌæksə'dent(ə)l] [miːnz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
by an errand , or some such accidental means , was the sole support which they
经过 一个 差事 , 或者 一些 这样的 偶然 方法 , 曾是 这 唯一 支持 哪个 他们
[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪd] .
at present enjoyed .
在 展示 享受 .

他们目前唯一的经济来源就是靠跑腿或其他偶然途径获得的报酬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər]

They	had	sought	for	constant	employment	of	various	kinds	,	and	even	for
他们	有	寻求	为了	持续的	就业	的	各种各样的	种类	,	和	甚至	为了

['sɜːrvənt] - ['pleɪsɪz] ;

servants	'	places	;
仆人	-	地方	;

他们曾寻求各种稳定的工作，甚至想当佣人；

[bʌt; bət] ['ɑːbstək(ə)lz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [sək'ses] .

but	obstacles	had	always	occurred	to	prevent	their	success	.
但	障碍	有	总是	发生	到	防止	他们的	成功	.

但总有一些障碍阻碍着他们的成功。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɜːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [kən'sɜːrnz]

If	they	applied	for	the	situation	of	a	clerk	to	a	man	of	extensive	concerns
如果	他们	应用	为了	这	情况	的	一个	职员	到	一个	男人	的	广泛的	担忧

,

,

,

如果他们申请的是一位拥有大量业务的人的办事员职位，

[ðer; ðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɪ'kjʊrətɪ] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər]

their	qualifications	were	admitted	;	but	there	must	be	security	given	for
他们的	资格	是	承认	;	但	那里	必须	是	安全	给定	为了

[ðer; ðər] [fɪ'deləti] ;

their	fidelity	;
他们的	忠诚	;

他们的资格得到了认可；但必须提供忠诚保证；

— [ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] , [huː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [gɪv]

—	they	had	friends	,	who	would	give	them	a	character	,	but	who	would	give
—	他们	有	朋友们	,	WHO	会	给	他们	一个	特点	,	但	WHO	会	给

[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [els] .

them	nothing	else	.
他们	没有什么	别的	.

——他们有朋友，朋友会给他们塑造一个角色，但除此之外，朋友什么也给不了他们。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['miːniəl] ['sɜːrvənt] ,

If	they	applied	for	the	place	even	of	a	menial	servant	,
如果	他们	应用	为了	这	地方	甚至	的	一个	卑微的	仆人	,

即使他们申请的职位只是个卑微的仆人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['klaʊnɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	were	too	clownish	and	awkward	for	the	presence	of	the	lady	of	the
他们	是	也	小丑	和	尴尬的	为了	这	在场	的	这	女士	的	这

[haʊs] ; — [ænd; ənd] [wʌns] ,

house	;	—	and	once	,
房子	;	—	和	一次	,

他们举止过于滑稽笨拙，不适合在女主人面前示人；——而且有一次，

[wen] ['wɪljəm] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [friː] ['græmər] - [skuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	William	(	who	had	been	educated	at	the	free	grammar	-	school	of	the
什么时候	威廉	(	WHO	有	到过	受过教育	在	这	自由的	语法	-	学校	的	这

[taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

town	in	which	he	was	born	,
镇	在	哪个	他	曾是	出生	,

威廉（曾在他出生地的免费文法学校接受教育）

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['skɑːlər]) ,

and	was	an	excellent	scholar	)	,
和	曾是	一个	出色的	学者	)	,

（而且是一位优秀的学者），

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [huːm] [hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd]

hoping	**to**	**obtain**	**the**	**good**	**opinion**	**of**	**a**	**young**	**clergyman**	**whom**	**he**	**solicited**
希望	到	获得	这	好的	观点	的	一个	年轻的	牧师	谁	他	征求意见

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

for	**the**	**favour**	**of**	**waiting**	**upon**	**him**	**,**
为了	这	偏爱	的	等待	之上	他	,

他希望得到一位年轻牧师的好感，于是请求这位牧师为他服务。

[sed] [səb'mɪsɪvli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ]

said	**submissively**	**,**	**“**	**that**	**he**	**understood**	**Greek**	**and**	**Latin**	**,**	**”**	**he**	**was**	**rejected**	**by**
说	拱手	,	“	那	他	理解	希腊语	和	拉丁	,	”	他	曾是	拒绝	经过

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

the	**divine**	**,**
这	神圣的	,

他顺从地说：“我懂希腊语和拉丁语”，结果被神拒绝了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dres] [her] .

“	**because**	**he**	**could**	**not**	**dress**	**hair**	**.**
“	因为	他	可以	不是	裙子	头发	.

因为他不会梳头。

” ['wɪri] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər] [miːn] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv] “ ['ɑːnəsti] , [sə'braɪəti] , [hjuː'mɪləti] ,

”	**Weary**	**of**	**repeating**	**their**	**mean**	**accomplishments**	**of**	**“**	**honesty**	**,**	**sobriety**	**,**	**humility**	**,**
”	厌倦	的	重复	他们的	意思是	成就	的	“	诚实	,	清醒	,	谦逊	,

“厌倦了重复他们那些微不足道的成就，比如'诚实、清醒、谦逊'，

” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] ['reprəbeɪt] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] , — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

”	**and**	**on**	**the**	**precipice**	**of**	**reprobating**	**such**	**qualities**	**,**	**—**	**which**	**,**	**however**	**beneficial**
”	和	在	这	悬崖	的	谴责	这样的	品质	,	—	哪个	,	然而	有利

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

to	**the**	**soul**	**,**
到	这	灵魂	,

”并且正处于谴责这些品质的边缘——尽管这些品质对灵魂有益，

[geɪv] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

gave	**no**	**hope**	**of**	**preservation**	**to**	**the**	**body**	**,**
给予	不	希望	的	保存	到	这	身体	,

没有给尸体留下任何保存的希望。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

—	**they**	**were**	**prevented**	**from**	**this**	**profanation**	**by**	**the**	**fortunate**	**remembrance**	**of**
—	他们]	是	阻止	从	这	亵渎	经过	这	幸运	纪念	的

[wʌn][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

one	**qualification**	**,**
一	资格	,

——幸亏他们想起了一条规定，才阻止了这种亵渎行为。

[wɪtʃ] ['henri] , [ðə; ði] [pə'zesər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə]

which	**Henry**	**,**	**the**	**possessor**	**,**	**in**	**all**	**his**	**distress**	**,**	**had**	**never**	**till**	**then**	**called**	**to**
哪个	亨利	,	这	拥有者	,	在	全部	他的	痛苦	,	有	绝不	直到	然后	称为	到

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

his	**recollection**	**;**
他的	回忆	;

亨利，也就是这东西的主人，在极度痛苦中，此前从未想起过这件事；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] ,

but	**which**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**remembered**	**and**	**made**	**known**	**,**
但	哪个	,	作为	很快	作为	记得	和	制成	已知	,

但一旦被记起并公之于众，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ; [ænd; ənd]

changed	the	whole	prospect	of	wretchedness	placed	before	the	two	brothers	;	and
已更改	这	所有的	前景	的	悲惨	放置	前	这	二	兄弟	;	和

[ðeɪ] ['nevər] [nu:] [wɑ:nt] [mɔ:r] .

they	never	knew	want	more	.
他们	绝不	知道	想	更多的	.

这彻底改变了两兄弟原本悲惨的命运；从此他们再也不知道还有什么需要了。

['ri:dər] — ['henri] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪdl] .

Reader	—	Henry	could	play	upon	the	fiddle	.
读者	—	亨利	可以	玩	之上	这	小提琴	.

读者——亨利会拉小提琴。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪkli] [noʊn] [ðæt] ['henri] [kʊd; kəd] [pleɪ] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋli] [ə'pɑ:n]

No	sooner	was	it	publicly	known	that	Henry	could	play	most	enchantingly	upon
不	很快	曾是	它	公开	已知	那	亨利	可以	玩	最多	令人着迷地	之上

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

the	violin	,
这	小提琴	,

亨利能演奏小提琴的美妙乐章刚一公之于众，

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntu:] ['meni] ['kʌmpəniz] [wer] [noʊ] ['ʌðər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [kʊd; kəd]

than	he	was	invited	into	many	companies	where	no	other	accomplishment	could
比	他	曾是	受邀	进入	许多	公司	在哪里	不	其他	成就	可以

[hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .

have	introduced	him	.
有	介绍	他	.

除此之外，他没有任何其他成就能够让他受邀进入许多公司。

[hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

His	performance	was	so	much	admired	,
他的	表现	曾是	所以	很多	钦佩	,

他的表演备受赞誉。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] ['tævərn] [fi:sts] ,

that	he	had	the	honour	of	being	admitted	to	several	tavern	feasts	,
那	他	有	这	荣誉	的	存在	承认	到	一些	酒馆	盛宴	,

他有幸受邀参加了几次酒馆宴会，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [wɪ'ðaʊt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	which	he	had	also	the	honour	to	partake	without	partaking	of	the
的	哪个	他	有	还	这	荣誉	到	参加	没有	参与	的	这

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

而且他还荣幸地参与其中，却无需承担任何费用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ə'drest] [baɪ] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	soon	addressed	by	persons	of	the	very	first	rank	and	fashion	,
他	曾是	很快	已解决	经过	人	的	这	非常	第一的	秩	和	时尚	,

很快，他就受到了当时社会各界名流的接见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌns] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪr] .

and	was	once	seen	walking	side	by	side	with	a	peer	.
和	曾是	一次	已见	步行	边	经过	边	和	一个	同伴	.

曾有人看到他与一位同伴并肩而行。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['henri] , [hu:z] [hɑ:rt]

But	yet	,	in	the	midst	of	this	powerful	occasion	for	rejoicing	,	Henry	,	whose	heart
但	然而	,	在	这	中间	的	这	强大的	场合	为了	欢欣鼓舞	,	亨利	,	谁	心

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'fekʃənət] ,

was	particularly	affectionate	,
曾是	特别	亲热	,

然而，在这欢庆的盛大场合，心地特别重情的亨利却.....

[hæd; həd][wʌn] [gri:f] [wɪtʃ] [i'klipst] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ;

had	one	grief	which	eclipsed	all	the	happiness	of	his	new	life	;
有	一	悲伤	哪个	日食	全部	这	幸福	的	他的	新的	生活	;

他曾经历过一段悲痛，这段悲痛掩盖了他新生活中所有的幸福；

— [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪdl] !

—	his	brother	William	could	not	play	on	the	fiddle	!
—	他的	兄弟	威廉	可以	不是	玩	在	这	小提琴	!

他的兄弟威廉不会拉小提琴!

['kɑ:nsɪkwentli] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃerd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪl] ,

consequently	,	his	brother	William	,	with	whom	he	had	shared	so	much	ill	,
最后	,	他的	兄弟	威廉	,	和	谁	他	有	共享	所以	很多	患病的	,

因此，他的兄弟威廉，与他共同承受了许多痛苦，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

could	not	share	in	his	good	fortune	.
可以	不是	分享	在	他的	好的	财富	.

无法分享他的好运。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['henri] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd]['kɑ:nsərt][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn]

One	evening	,	Henry	,	coming	home	from	a	dinner	and	concert	at	the	Crown
一	晚上	,	亨利	,	未来	家	从	一个	晚餐	和	音乐会	在	这	王冠

[ænd; ənd] ['æŋkər] [faʊnd] ['wɪljəm] ,

and	Anchor	found	William	,
和	锚	成立	威廉	,

一天晚上，亨利从皇冠与锚酒店参加完晚宴和音乐会回家，发现威廉.....

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ['hju:mər] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:'reɪʃənz] [ʌv; əv]['sisərəu] .

in	a	very	gloomy	and	peevish	humour	,	poring	over	the	orations	of	Cicero	.
在	一个	非常	阴沉	和	易怒的	幽默	,	泡	超过	这	演讲	的	西塞罗	.

带着非常阴郁和烦躁的心情，仔细研读西塞罗的演说。

['henri] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] “ [haʊ] [hi:; hi][dɪd] , ” [ænd; ənd]['sɪmələr] ['kwestʃənz] ,

Henry	asked	him	several	times	“	how	he	did	,	”	and	similar	questions	,
亨利	问	他	一些	时代	“	如何	他	做过	,	”	和	相似的	问题	,

亨利多次问他“你好吗”，以及类似的问题。

[ma:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] : [bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz]

marks	of	his	kind	disposition	towards	his	beloved	brother	:	but	all	his
标记	的	他的	种类	处置	向	他的	心爱	兄弟	:	但	全部	他的

[ɪn'devər] ,

endeavours	,
努力	,

他对挚爱的兄弟展现出仁慈的品格：但他所有的努力，

[hi:; hi] [pər'si:vd] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [su:ð] [ɔ:r] ['sɔ:fn] [ðə; ði] ['sʌlən] [maɪnd][ʌv; əv] ['wɪljəm] .

he	perceived	,	could	not	soothe	or	soften	the	sullen	mind	of	William	.
他	感知	,	可以	不是	舒缓	或者	软化	这	忧郁	头脑	的	威廉	.

他察觉到了，却无法安抚或软化威廉阴郁的心情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ɑ:məndz] ,

At	length	,	taking	from	his	pocket	a	handful	of	almonds	,
在	长度	,	采取	从	他的	口袋	一个	少数	的	杏仁	,

最后，他从口袋里掏出一把杏仁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plentiəs]

and	some	delicious	fruit	(	which	he	had	purloined	from	the	plenteous
和	一些	可口的	水果	(	哪个	他	有	被盗	从	这	丰富的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

还有一些美味的水果（是他从摆满食物的餐桌上偷来的），

[wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['wɒnts] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts]) , [ænd; ənd]

where	his	brother's	wants	had	never	been	absent	from	his	thoughts	)	,	and
在哪里	他的	兄弟	想要	有	绝不	到过	缺席的	从	他的	想法	)	,	和

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

laying	them	down	before	him	,
躺下	他们	向下	前	他	,

他始终将哥哥的需求放在心上，并将这些需求摆在哥哥面前。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] , " [duː] , ['wɪljəm] , [let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]

he	exclaimed	,	with	a	benevolent	smile	,	"	Do	,	William	,	let	me	teach	you	to
他	惊呼	,	和	一个	仁慈	微笑	,	"	做	,	威廉	,	让	我	教	你	到

[pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

play	upon	the	violin	.
玩	之上	这	小提琴	.

他面带和蔼的微笑，说道："威廉，让我教你拉小提琴吧。"

" ['wɪljəm] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['stʌdiɪŋ] ,

"	William	,	full	of	the	great	orator	whom	he	was	then	studying	,
"	威廉	,	满的	的	这	伟大的	演说者	谁	他	曾是	然后	学习	,

威廉，满脑子都是他当时正在研究的那位伟大演说家，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə'tuːnd] ['oʊnli][tuː; tə] [sens] ,

and	still	more	alive	to	the	impossibility	that	his	ear	,	attuned	only	to	sense	,
和	仍然	更多的	活	到	这	不可能	那	他的	耳朵	,	协调的	仅有的	到	感觉	,

而且他更加清楚地意识到，他的耳朵——它只对感官敏感——不可能听到这些话。

[kʊd; kəd] ['evər] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

could	ever	descend	from	that	elevation	,
可以	曾经	下降	从	那	海拔	,

永远不可能从那个高度下来，

[tuː; tə] [lɜːrn] [mɪr] [saʊndz] — ['wɪljəm] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] ['henri] [hæd; həd]

to	learn	mere	sounds	—	William	caught	up	the	tempting	presents	which	Henry	had
到	学习	仅仅	声音	—	威廉	捕捉	向上	这	诱人的	礼物	哪个	亨利	有

['ventʃərd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

ventured	his	reputation	to	obtain	for	him	,
冒险	他的	名声	到	获得	为了	他	,

威廉只学会了简单的发音——他欣然接受了亨利冒着名誉风险为他弄来的那些诱人的礼物。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['doʊnɚz] [hed] .

and	threw	them	all	indignantly	at	the	donor's	head	.
和	扔	他们	全部	愤慨地	在	这	捐赠者的	头	.

然后愤愤不平地把它们全都扔向捐赠者的头上。

['henri] [felt] [tuː] ['paʊərfəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ɪn'grætɪtuːd] :

Henry	felt	too	powerfully	his	own	superiority	of	fortune	to	resent	this	ingratitude	:
亨利	毛毡	也	强大的	他的	自己的	优势	的	财富	到	怨恨	这	忘恩负义	:

亨利对自己的命运过于自信，以至于无法对这种忘恩负义的行为感到愤恨：

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪ'pæst] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

he	patiently	picked	up	the	repast	,	and	laying	it	again	upon	the	table	,
他	耐心	挑选	向上	这	餐饮	,	和	躺下	它	再次	之上	这	桌子	,

他耐心地收拾好饭菜，重新放回桌上。

[pleɪst] [baɪ][ɪts] [saɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [fæst] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

placed	by	its	side	a	bottle	of	claret	,	which	he	held	fast	by	the	neck	,
放置	经过	它是	边	一个	瓶子	的	红酒	,	哪个	他	握住	快速地	经过	这	脖子	,

他把一瓶红酒放在旁边，紧紧握住瓶颈。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] , “ [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]

while	he	assured	his	brother	that	,	“	although	he	had	taken	it	while	the
尽管	他	保证	他的	兄弟	那	,	“	虽然	他	有	已采取	它	尽管	这

['weɪtɝz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

waiter's	back	was	turned	,
服务员的	后退	曾是	转向	,

他向哥哥保证，“虽然他是在服务员转身的时候拿的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ðem; ðəm] ;

yet	it	might	be	drank	with	a	safe	conscience	by	them	;
然而	它	可能	是	喝	和	一个	安全的	良心	经过	他们	;

但他们却可以心安理得地喝下去；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɪm'self] ['teɪstɪd] [wʌn] [drɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] ,

for	he	had	not	himself	tasted	one	drop	at	the	feast	,
为了	他	有	不是	他自己	尝过	一	降低	在	这	盛宴	,

因为他自己在宴席上一滴酒也没尝。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ,

on	purpose	that	he	might	enjoy	a	glass	with	his	brother	at	home	,
在	目的	那	他	可能	享受	一个	玻璃	和	他的	兄弟	在	家	,

他故意这样做，是为了能和哥哥在家一起喝上一杯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

and	without	wronging	the	company	who	had	invited	him	.
和	没有	错误	这	公司	WHO	有	受邀	他	.

而且没有亏待邀请他的公司。

” [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ['henri] [ɪk'sprest] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv]

”	The	affection	Henry	expressed	as	he	said	this	,	or	the	force	of	a	bumper	of
”	这	感情	亨利	表达	作为	他	说	这	,	或者	这	力量	的	一个	保险杠	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

亨利说这番话时所流露出的深情，或者说，如同畅饮美酒般的力量，

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

which	William	had	not	seen	since	he	left	his	father's	house	,
哪个	威廉	有	不是	已见	自从	他	左边	他的	父亲的	房子	,

自从离开父亲家后，威廉就再也没见过这个地方了。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪn] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeriʃɪŋ] , [ðæt] ,

had	such	an	effect	in	calming	the	displeasure	he	was	cherishing	,	that	,
有	这样的	一个	影响	在	平静	这	不满	他	曾是	珍惜	,	那	,

这件事有效地平息了他心中积压的不满，以至于

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [glæs] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	his	brother	offering	him	the	glass	,	he	took	it	;
在	他的	兄弟	提供	他	这	玻璃	,	他	采取	它	;

他哥哥把杯子递给他，他就接了过来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [deɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .

and	he	deigned	even	to	eat	of	his	present	.
和	他	设计	甚至	到	吃	的	他的	展示	.

他甚至纡尊降贵地吃了他收到的礼物。

['henri] , [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɪntɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Henry , to convince him that he had stinted himself to obtain for him
亨利 , 到 说服 他 那 他 有 吝啬 他自己 到 获得 为了 他
[ðɪs] [kə'leɪʃn] ,
this collation ,
这 整理 ,

亨利为了让他相信自己为了给他弄到这份资料而竭尽全力，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
sat down and partook of it .
卫星 向下 和 参与 的 它 .

坐下来享用。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['glæsɪz] , [hi:; hi] [ə'gen] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] , " [du:] , ['brʌðər] ['wɪljəm] ,
After a few glasses , he again ventured to say , " Do , brother William ,
后 一个 很少 眼镜 , 他 再次 冒险 到 说 , " 做 , 兄弟 威廉 ,

喝了几杯酒后，他又试探性地说道："威廉兄弟，请……"

[let][ˌem 'i:] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
let me teach you to play on the violin .
让 我 教 你 到 玩 在 这 小提琴 .

让我教你拉小提琴。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] ['vi:əməns] :
" Again his offer was refused , though with less vehemence :
" 再次 他的 提供 曾是 拒绝 , 尽管 和 较少的 激烈 :

他的提议再次遭到拒绝，但这次拒绝的激烈程度有所降低：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [kʊd; kəd][nɑ:t]['prɑ:spər] .
at length they both agreed that the attempt could not prosper .
在 长度 他们 两个都 同意 那 这 试图 可以 不是 繁荣 .

最终，他们都认为这次尝试不会成功。

" [ðen] , " [sed] ['henri] , " ['wɪljəm] , [goʊ] [daʊn] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][ɔ:r][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
" Then , " said Henry , " William , go down to Oxford or to Cambridge .
" 然后 , " 说 亨利 , " 威廉 , 去 向下 到 牛津 或者 到 剑桥 .

"那么，"亨利说，"威廉，去牛津或者剑桥吧。"

[ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] ,
There , no doubt ,
那里 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [geɪ] [taʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['mju:zɪk] .
they are as fond of learning as in this gay town they are of music .
他们 是 作为 喜爱 的 学习 作为 在 这 同性恋 镇 他们 是 的 音乐 .

他们热爱学习，就像这座同性恋小镇的人们热爱音乐一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['tælənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][æz; əz][aɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] :
You know you have as much talent for the one as I for the other :
你 知道 你 有 作为 很多 天赋 为了 这 一 作为 我 为了 这 其他 :

你知道你在这两方面都和我一样有天赋：

[du:][goʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['dinəz] , [wʌt] ['sʌpəz] ,
do go to one of our universities , and see what dinners , what suppers ,
做 去 到 一 的 我们的 大学 , 和 看 什么 晚餐 , 什么 晚餐 ,

去我们其中一所大学看看，了解一下有哪些晚宴和晚餐活动。

[ænd; ənd] [wʌt] [frendz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] .
and what friends you will find there .
和 什么 朋友们 你 将要 寻找 那里 .

你在那里会结交到什么样的朋友呢？

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
〃 **CHAPTER IV .**
〃 章 第四 .

第四章

['wɪljəm] [dɪd][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd]
William did go to one of those seats of learning , and would have starved
威廉 做过 去 到 一 的 那些 座位 的 学习 , 和 会 有 饥饿
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

威廉确实去过其中一所学府，但他很可能在那里饿死。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'mɪtnsiz] [ʌv; əv] ['henri] ,
but for the affectionate remittances of Henry ,
但 为了 这 亲热 汇款 的 亨利 ,

若非亨利慷慨的汇款，

[huː] ['ʃɔːrtli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
who shortly became so great a proficient in the art of music ,
WHO 不久 成为 所以 伟大的 一个 精通 在 这 艺术 的 音乐 ,

他很快就成为一位技艺精湛的音乐大师，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['repjətəb(ə)l] ['mænər]
as to have it in his power not only to live in a very reputable manner
作为 到 有 它 在 他的 力量 不是 仅有的 到 居住 在 一个 非常 信誉良好的 方式
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

因为他不仅有能力让自己过上非常体面的生活，

[bʌt; bət][tuː; tə][send] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suːz] [hɪz; ɪz]
but to send such supplies to his brother , as enabled him to pursue his
但 到 发送 这样的 补给品 到 他的 兄弟 , 作为 已启用 他 到 追求 他的
['stʌdiz] .
studies .
研究 .

但要给他的兄弟寄送一些物资，使他能够继续学业。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪz]['ræpɪd] .
With some , the progress of fortune is rapid .
和 一些 , 这 进步 的 财富 是 迅速的 .

有些人的财富增长速度很快。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wen] , ['iːðər] [ɑːn]['merɪt][ɔːr] [diː'merɪt] , [greɪt] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪz] [bi'stəu] .
Such is the case when , either on merit or demerit , great patronage is bestowed .
这样的 是 这 案件 什么时候 , 任何一个 在 优点 或者 缺点 , 伟大的 赞助 是 授予 .

当一个人因功绩或过错而获得巨大恩宠时，就会出现这种情况。

['hɛnriːz] [ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tʃɑːrmd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəm] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Henry's violin had often charmed , to a welcome forgetfulness of his
亨利的 小提琴 有 经常 迷住了 , 到 一个 欢迎 健忘 的 他的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [æn; ən] [ɪ'femɪnət] [lɔːrd] ;
insignificance , an effeminate lord ;
微不足道 , 一个 阴柔的 主 ;

亨利的小提琴常常能迷倒一位举止阴柔的贵族，让他暂时忘却自己的渺小；

[ɔːr] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ,
or warmed with ideas of honour the head of a duke ,
或者 温暖 和 想法 的 荣誉 这 头 的 一个 公爵 ,

或者，被荣誉感所鼓舞，成为公爵的首领。

[huːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['mænli] [gloʊ] .

whose	heart	could	never	be	taught	to	feel	its	manly	glow	.
谁	心	可以	绝不	是	教授	到	感觉	它是	男子气概	辉光	.

他的内心永远无法感受到男子气概的光芒。

['prɪnsəz] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [fer] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Princes	had	flown	to	the	arms	of	their	favourite	fair	ones	with	more
王子们	有	飞行	到	这	武器	的	他们的	最喜欢的	公平的	一个	和	更多的

['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ,

rapturous	delight	,
欣喜若狂	喜	,

王子们欣喜若狂地投入了他们心爱的美丽女子的怀抱。

['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstərli] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] : [ænd; ənd] [ðiːz] ['elɪveɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

softened	by	the	masterly	touches	of	his	art	:	and	these	elevated	personages	,
软化	经过	这	精湛	触摸	的	他的	艺术	:	和	这些	升高	人物	,

在他的艺术大师之手下，这些人物形象变得柔和起来：而这些高尚的人物，

['evər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['benɪfɪts] ,

ever	grateful	to	those	from	whom	they	receive	benefits	,
曾经	感激的	到	那些	从	谁	他们	收到	好处	,

对给予他们帮助的人永远心存感激，

[wɜːr; wər] [kəm'pɛtətərz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] ['feɪvəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

were	competitors	in	the	desire	of	heaping	favours	upon	him	.
是	竞争对手	在	这	欲望	的	堆积	恩惠	之上	他	.

他们都想方设法讨好他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [æd'væntɪdʒɪz] ,

But	he	,	in	all	his	advantages	,
但	他	,	在	全部	他的	优势	,

但他，凭借他所有的优势，

['nevər] [wʌns] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəm] :

never	once	lost	for	a	moment	the	hope	of	some	advantage	for	his	brother	William	:
绝不	一次	丢失的	为了	一个	片刻	这	希望	的	一些	优势	为了	他的	兄弟	威廉	:

他从未放弃过为弟弟威廉争取一些优势的希望：

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] “ ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] ,

and	when	at	any	time	he	was	pressed	by	a	patron	to	demand	a	“	token	of	his	regard	,
和	什么时候	在	任何	时间	他	曾是	按下	经过	一个	赞助人	到	要求	一个	“	令牌	的	他的	看待	,

每当有赞助人要求他给予“表示敬意的象征”时，

” [hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [rɪ'plaɪ] — “ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ([jʊr; jər] [greɪs] ,

”	he	would	constantly	reply	—	“	I	have	a	brother	,	a	very	learned	man	,	if	your	lordship	(	your	grace	,
”	他	会	不断地	回复	—	“	我	有	一个	兄弟	,	一个	非常	学习	男人	,	如果	你的	领主	(	你的	优雅	,

他会不断地回答——“我有一个兄弟，一位博学之士，如果您（阁下）……”

[ɔːr] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]) [wʊd] [kən'fɜːr] [sʌm; səm] [smɔːl] ['feɪvər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !

or	your	royal	highness	)	would	confer	some	small	favour	on	him	!
或者	你的	皇家	高度	)	会	授予	一些	小的	偏爱	在	他	!

或者，陛下会给他一些小小的恩惠！

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tiːzd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]
" His lordship would reply , " He was so teased and harassed in his youth
" 他的 领主 会 回复 , " 他 曾是 所以 戏弄 和 骚扰 在 他的 青年
[baɪ] ['lɜːrnɪd] [men] ,
by learned men ,
经过 学习 男人 ,

大人回答说："他年轻时经常受到学者们的戏弄和骚扰，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sɪns] [dɪ'testid] [ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] .
that he had ever since detested the whole fraternity .
那 他 有 曾经 自从 令人厌恶的 这 所有的 兄弟会 .

从那时起，他就一直憎恨整个兄弟会。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] , " [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑːn] ['eni] ['ɪnstrəmənt] .
" His grace would inquire , " if the learned man could play upon any instrument .
" 他的 优雅 会 查询 , " 如果 这 学习 男人 可以 玩 之上 任何 乐器 .

"他的大人会问，'这位博学之士是否会演奏任何乐器。'"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [æsk] " [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
" And his highness would ask " if he could sing .
" 和 他的 高度 会 问 " 如果 他 可以 唱歌 .

"殿下会问他是否会唱歌。

" [rɪ'bʌfs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [pʊr] ['henri] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['wɪljəm] ,
" Rebuffs such as these poor Henry met with in all his applications for William ,
" 拒绝 这样的 作为 这些 贫穷的 亨利 遇见 和 在 全部 他的 应用程序 为了 威廉 ,

"像亨利这样可怜的人，在他为威廉求婚的所有申请中都遭遇了拒绝。"

[tɪl] [wʌn] ['fɔːrtʃənət] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,
till one fortunate evening , at the conclusion of a concert ,
直到 一 幸运 晚上 , 在 这 结论 的 一个 音乐会 ,

直到某个幸运的夜晚，在一场音乐会结束时，

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
a great man shook him by the hand ,
一个 伟大的 男人 摇晃 他 经过 这 手 ,

一位伟人与他握手。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ([ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and promised a living of five hundred a year (the incumbent of which
和 承诺 一个 活的 的 五 百 一个 年 (这 现任 的 哪个
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
was upon his death - bed) to his brother ,
曾是 之上 他的 死亡 - 床) 到 他的 兄弟 ,

他承诺每年给他的兄弟五百块俸禄（当时担任俸禄的人已病入膏肓），

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] ['henri] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .
in return for the entertainment that Henry had just afforded him .
在 返回 为了 这 娱乐 那 亨利 有 只是 提供 他 .

作为对亨利刚才带给他的娱乐的回报。

['henri] [roʊt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðʌs] : " [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,
Henry wrote in haste to William , and began his letter thus : " My dear brother ,
亨利 写道 在 匆忙 到 威廉 , 和 开始 他的 信 因此 : " 我的 亲爱的 兄弟 ,

亨利匆忙写信给威廉，信的开头是这样的："我亲爱的兄弟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪdl] .
I am not sorry you did not learn to play upon the fiddle .
我 是 不是 对不起 你 做过 不是 学习 到 玩 之上 这 小提琴 .

我不后悔你没学会拉小提琴。

〃 ['tʃæptər] [vi:] .

〃	CHAPTER	V	.
〃	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [daɪd] — ['wɪljəm] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

The	incumbent	of	this	living	died	—	William	underwent	the	customary	examinations	,
这	现任	的	这	活的	死亡	—	威廉	经历了	这	习惯	考试	,

现任牧师去世了——威廉接受了例行检查，

[əb'teɪnd] [sək'sesɪvli] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['di:kən] [ænd; ənd] [pri:st] ;

obtained	successively	the	orders	of	deacon	and	priest	;
获得	依次	这	订单	的	执事	和	牧师	;

先后获得执事和神父的圣职；

[ðen] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ]

then	as	early	as	possible	came	to	town	to	take	possession	of	the	gift	which
然后	作为	早期的	作为	可能的	来了	到	镇	到	拿	拥有	的	这	礼物	哪个

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [skɪl] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

his	brother's	skill	had	acquired	for	him	.
他的	兄弟	技能	有	获得	为了	他	.

然后他尽快来到镇上，领取他哥哥凭借自己的技艺为他赢得的礼物。

['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ][stɜ:rn] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [wɔ:k] ;

William	had	a	steady	countenance	,	a	stern	brow	,	and	a	majestic	walk	;
威廉	有	一个	稳定的	面容	,	一个	船尾	眉头	,	和	一个	雄伟	走	;

威廉面容沉稳，眉宇间透着一股严肃，步履威武；

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [nu:] [ək'seʃ(ə)n] , [ðɪs] ['hoʊli] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [vaʊz] , ['ræðər] [ɪn'kri:st]

all	of	which	this	new	accession	,	this	holy	calling	to	religious	vows	,	rather	increased
全部	的	哪个	这	新的	加入	,	这	圣	呼叫	到	宗教	誓言	,	相当	增加

[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

than	diminished	.
比	减少	.

所有这一切，这次新的加入，这次神圣的宗教誓言召唤，非但没有减少，反而增加了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	early	part	of	his	life	,
在	这	早期的	部分	的	他的	生活	,

在他早年生活中，

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [su:ðd] [ðə; ði] [mə'roʊs]

the	violin	of	his	brother	had	rather	irritated	than	soothed	the	morose
这	小提琴	的	他的	兄弟	有	相当	受刺激	比	舒缓	这	忧郁

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] :

disposition	of	his	nature	:
处置	的	他的	自然	:

他哥哥的小提琴声非但没有抚慰他忧郁的性情，反而更加烦躁不安。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	though	,	since	their	departure	from	their	native	habitation	,
和	尽管	,	自从	他们的	离开	从	他们的	本国的	居住地	,

然而，自从他们离开故土以来，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [kɑ:md] [ðə; ði]['vaɪələnt][reɪdʒɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

it	had	frequently	calmed	the	violent	ragings	of	his	hunger	,
它	有	频繁地	平静下来	这	暴力	愤怒	的	他的	饥饿	,

它常常能平息他剧烈的饥饿感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ə'piːz] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd]

it	had	never	been	successful	in	appeasing	the	disturbed	passions	of	a	proud
它	有	绝不	到过	成功的	在	安抚	这	不安	激情	的	一个	自豪的

[ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [maɪnd] .

and	disdainful	mind	.
和	轻蔑的	头脑	.

它从未成功平息过骄傲自大、傲慢自大的心灵中躁动不安的情绪。

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] ,

As	the	painter	views	with	delight	and	wonder	the	finished	picture	,
作为	这	画家	浏览	和	喜	和	想知道	这	完成的	图片	,

当画家满怀喜悦和惊叹地欣赏完成的画作时，

[ɪk'spresɪv] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ;

expressive	testimony	of	his	taste	and	genius	;
富有表现力的	见证	的	他的	品尝	和	天才	;

充分展现了他的品味和才华；

[æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'həʊldz][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['glædnəs] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn'vælɪd] ,

as	the	physician	beholds	with	pride	and	gladness	the	recovering	invalid	,
作为	这	医生	凝视	和	自豪	和	欢乐	这	恢复中	无效的	,

医生满怀自豪和喜悦地看着康复中的病人，

[huːm] [hɪz; ɪz][ɑːrt][hæz; həz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ;

whom	his	art	has	snatched	from	the	jaws	of	death	;
谁	他的	艺术	有	抢夺	从	这	下颚	的	死亡	;

他凭借艺术将他从死神手中救了出来；

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [geiziz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld] ,

as	the	father	gazes	with	rapture	on	his	first	child	,
作为	这	父亲	凝视	和	狂喜	在	他的	第一的	孩子	,

父亲满怀欣喜地凝视着他的第一个孩子

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][laɪf] ; [soʊ][dɪd] ['henri] ['sɜːrveɪ] , [wɪð; wɪθ]

the	creature	to	whom	he	has	given	life	;	so	did	Henry	survey	,	with
这	生物	到	谁	他	有	给定	生活	;	所以	做过	亨利	民意调查	,	和

['trænspɔːtiŋ] ['glɔːri] ,

transporting	glory	,
运输	荣耀	,

他所赋予生命的生灵；亨利如此审视着，心中充满激动和荣耀。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [kə'nɑːnɪkəlz] , [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ]

his	brother	,	dressed	for	the	first	time	in	canonicals	,	to	preach	at	his	parish
他的	兄弟	,	穿着	为了	这	第一的	时间	在	礼服	,	到	布道	在	他的	教区

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

他的兄弟第一次穿上牧师服，到他的教区教堂布道。

[hiː; hi] [vjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [smaɪld] — [vjuːd] [ə'gen] — [pʊld] [wʌn] [saɪd]

He	viewed	him	from	head	to	foot	—	smiled	—	viewed	again	—	pulled	one	side
他	已查看	他	从	头	到	脚	—	微笑	—	已查看	再次	—	拉	一	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [wei] ,

of	his	gown	a	little	this	way	,
的	他的	袍	一个	小的	这	方式	,

他上下打量了他一番——笑了笑——又打量了他一番——轻轻拉了拉他长袍的一侧，往这边拉了拉。

[wʌn] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] ; [ðen] [stoʊl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

one	end	of	his	band	a	little	that	way	;	then	stole	behind	him	,
一	结尾	的	他的	乐队	一个	小的	那	方式	;	然后	偷窃	在后面	他	,

他把乐队的一端稍微往那边挪了挪；然后悄悄绕到他身后，

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

pretending	**to**	**place**	**the**	**curls**	**of**	**his**	**hair**	**,**
假装	到	地方	这	卷发	的	他的	头发	,

假装整理他的卷发，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [terz] [ʌv; əv][frəˈtɜːrn(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

but	**in**	**reality**	**to**	**indulge**	**and**	**to**	**conceal**	**tears**	**of**	**fraternal**	**pride**	**and**	**joy**	**.**
但	在	现实	到	放纵	和	到	隐藏	眼泪	的	兄弟	自豪	和	喜悦	.

但实际上是为了尽情释放和掩饰兄弟情谊带来的骄傲和喜悦的泪水。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [dʒɔɪ] , [ˈniːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə]

William	**was**	**not**	**without**	**joy**	**,**	**neither**	**was**	**he**	**wanting**	**in**	**love**	**or**	**gratitude**	**to**
威廉	曾是	不是	没有	喜悦	,	两者都不	曾是	他	想要	在	爱	或者	感激	到

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ;

his	**brother**	**;**
他的	兄弟	;

威廉并非没有喜悦，他对哥哥的爱和感激之情也丝毫未减；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəmˈpliːtli] [ˈsætɪsfaɪd] .

but	**his**	**pride**	**was**	**not**	**completely**	**satisfied**	**.**
但	他的	自豪	曾是	不是	完全地	使满意	.

但他的自尊心并未完全得到满足。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ][ˈeldər] , ” [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

“	**I**	**am**	**the**	**elder**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**and**	**a**	**man**	**of**
“	我	是	这	长老	,	”	想法	他	到	他自己	,	“	和	一个	男人	的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

“我是长者，”他心想，“而且是个文人。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ ˈem][aɪ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][maɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [mæn] .

and	**yet**	**am**	**I**	**obliged**	**to**	**my**	**younger**	**brother**	**,**	**an**	**illiterate**	**man**	**.**
和	然而	是	我	有义务	到	我的	年轻	兄弟	,	一个	文盲	男人	.

然而，我却要亏欠我的弟弟，一个文盲。

” [hɪr] [hiː; hi] [səˈprest] [ˈevri] [θɔːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbrʌðər] .

”	**Here**	**he**	**suppressed**	**every**	**thought**	**which**	**could**	**be**	**a**	**reproach**	**to**	**that**	**brother**	**.**
”	这里	他	被抑制	每一个	想法	哪个	可以	是	一个	责备	到	那	兄弟	.

“他努力压抑住所有可能对那位兄弟不利的想法。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kənˈtempt] , [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈiːv(ə)n]

But	**there**	**remained**	**an**	**object**	**of**	**his**	**former**	**contempt**	**,**	**now**	**become**	**even**
但	那里	剩余	一个	目的	的	他的	以前的	鄙视	,	现在	变得	甚至

[dɪˈtestəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʌnˈgreɪtfl] [mæn] .

detestable	**to**	**him**	**;**	**ungrateful**	**man**	**.**
可恨	到	他	;	忘恩负义	男人	.

但有一个人，他以前鄙视他，现在更加憎恶他：忘恩负义的人。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**very**	**agent**	**of**	**his**	**elevation**	**was**	**now**	**so**	**odious**	**to**	**him**	**,**
这	非常	代理人	的	他的	海拔	曾是	现在	所以	令人厌恶的	到	他	,

正是那个助他上位的人，如今却让他如此憎恶。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ˌvaɪəˈlɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈɪnstənt] [iˈməuʃənz]

that	**he**	**could**	**not**	**cast**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**friendly**	**violin**	**without**	**instant**	**emotions**
那	他	可以	不是	投掷	他的	眼睛	之上	这	友好的	小提琴	没有	立即的	情绪

[ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .

of	**disgust**	**.**
的	厌恶	.

他一看到那把友好的小提琴，就会立刻感到厌恶。

[ɪn] [veɪn] [wʊd] ['henri] , [æt; ət] [taɪmz] ,

In	vain	would	Henry	,	at	times	,
在	徒劳	会	亨利	,	在	时代	,

有时，亨利会徒劳无功地.....

[ɪn'devər] [tu:; tə] [səb'du:] [hɪz; ɪz] ['hɔ:tinəs] [baɪ][ə; eɪ] [tu:n] [ɑ:n] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃi:n] .

endeavour	to	subdue	his	haughtiness	by	a	tune	on	this	wonderful	machine	.
努力	到	征服	他的	傲气	经过	一个	调	在	这	精彩的	机器	.

尝试用这台神奇的机器演奏一首曲子来平息他的傲慢。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪr] , ” ['wɪljəm] [wʊd] ['stɜ:rnli] [seɪ] ,

“	You	know	I	have	no	ear	,	”	William	would	sternly	say	,
“	你	知道	我	有	不	耳朵	,	”	威廉	会	严厉地	说	,

“你知道我听不进去，”威廉严厉地说。

[ɪn] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] ['hɛnri:z] [best] ['soʊloʊz] .

in	recompense	for	one	of	Henry's	best	solos	.
在	补偿	为了	一	的	亨利的	最好的	独奏	.

为了表彰亨利最精彩的独奏之一。

[jet] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['hɛnri:z] ['ænsər] , [wen] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr]

Yet	was	William	enraged	at	Henry's	answer	,	when	,	after	taking	him	to	hear
然而	曾是	威廉	愤怒	在	亨利的	回答	,	什么时候	,	后	采取	他	到	听到

[hɪm; ɪm] [pri:tʃ] ,

him	preach	,
他	布道	,

然而，当威廉带他去听亨利布道后，亨利的回答却激怒了威廉。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [haʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] ,

he	asked	him	,	“	how	he	liked	his	sermon	,
他	问	他	,	“	如何	他	喜欢	他的	讲道	,

他问他：“你觉得他的布道怎么样？”

” [ænd; ənd] ['henri] ['mɑ:dɪstli] [rɪ'plaɪd] ([ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]) , “ [ju:; jʊ]

”	and	Henry	modestly	replied	(	in	the	technical	phrase	of	his	profession	)	,	“	You
”	和	亨利	谦虚地	回复	(	在	这	技术的	短语	的	他的	职业	)	,	“	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

亨利谦虚地回答（用他专业术语来说）：“你知道，

['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪr] .

brother	,	I	have	no	ear	.
兄弟	,	我	有	不	耳朵	.

兄弟，我没有耳朵。

” ['hɛnri:z] [rɪ'naʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['deɪli] [ɪn'kri:st] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪm] , [hɪz; ɪz]

”	Henry's	renown	in	his	profession	daily	increased	;	and	,	with	his	fame	,	his
”	亨利的	名声	在	他的	职业	日常的	增加	;	和	,	和	他的	名声	,	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“亨利在业界的声望与日俱增；随着他的名声，他的朋友也越来越多。”

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hju:'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['tʃærətɪ] [fɑ:r] [ə'bʌv] ['wɪljəm] ,

Possessing	the	virtues	of	humility	and	charity	far	above	William	,
拥有	这	美德	的	谦逊	和	慈善机构	远的	多于	威廉	,

他所具备的谦逊和仁慈的品德远远高于威廉，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fest] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rtʃʊ] ,

who	was	the	professed	teacher	of	those	virtues	,
WHO	曾是	这	声称	老师	的	那些	美德	,

谁是那些美德的自称传授者？

[hɪz; ɪz] ['revərənd] ['brʌðɚz] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ['nevər] [wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'læks]

his	reverend	brother's	disrespect	for	his	vocation	never	once	made	him	relax
他的	牧师	兄弟	不尊重	为了	他的	职业	绝不	一次	制成	他	放松

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][geɪn][hɪm; ɪm] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

for	a	moment	in	his	anxiety	to	gain	him	advancement	in	the	Church	.
为了	一个	片刻	在	他的	焦虑	到	获得	他	进步	在	这	教会	.

他那位德高望重的哥哥对他的圣职不敬，丝毫没有让他放松警惕，反而让他更加焦虑，一心想在教会中晋升。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːr'tuːɪtəs]

In	the	course	of	a	few	years	,	and	in	consequence	of	many	fortuitous
在	这	课程	的	一个	很少	年	,	和	在	结果	的	许多	偶然

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在短短几年内，由于许多偶然因素，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	had	the	gratification	of	procuring	for	him	the	appointment	to	a
他	有	这	满足感	的	采购	为了	他	这	预约	到	一个

['diːnəri] ;

deanery	;
院长	;

他很欣慰地为他争取到了教长一职；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][wʌns] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ɔːl]

and	thus	at	once	placed	between	them	an	insurmountable	barrier	to	all
和	因此	在	一次	放置	之间	他们	一个	不可逾越	障碍	到	全部

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

因此，立刻在他们之间筑起了一道无法逾越的友谊屏障。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

that	was	not	the	effect	of	condescension	on	the	part	of	the	dean	.
那	曾是	不是	这	影响	的	居高临下	在	这	部分	的	这	院长	.

那并非院长居高临下的态度所致。

['wɪljəm] [wʊd] [naʊ] [bɪ'gɪn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] “ [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

William	would	now	begin	seriously	to	remonstrate	with	his	brother	“	upon	his
威廉	会	现在	开始	严重地	到	抗议	和	他的	兄弟	“	之上	他的

['juːsləs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

useless	occupation	,
无用	职业	,

威廉现在将开始认真地责备他的兄弟“从事无用的工作”，

” [ænd; ənd] [wʊd] ['ɪntɪmət] “ [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]

”	and	would	intimate	“	the	degradation	it	was	to	him	to	hear	his
”	和	会	亲密的	“	这	降解	它	曾是	到	他	到	听到	他的

['frɪvələs] ['tælənt]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ɔːl] ['kʌmpəniz] .

frivolous	talent	spoken	of	in	all	companies	.
轻浮	天赋	说	的	在	全部	公司	.

并暗示“在所有场合听到人们谈论他那轻浮的才华，对他来说是一种侮辱。

” ['henri] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

”	Henry	believed	his	brother	to	be	much	wiser	than	himself	,
”	亨利	相信	他的	兄弟	到	是	很多	更明智	比	他自己	,

亨利认为他的哥哥比他聪明得多。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

and	suffered	shame	that	he	was	not	more	worthy	of	such	a	relation	.
和	遭受	耻辱	那	他	曾是	不是	更多的	值得	的	这样的	一个	关系	.

他感到羞愧，觉得自己配不上这样的关系。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [frend] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd]

To	console	himself	for	the	familiar	friend	,	whom	he	now	perceived	he	had
到	安慰	他自己	为了	这	熟悉的	朋友	,	谁	他	现在	感知	他	有

[ɪn'taɪərli] [lɔːst] ,

entirely	lost	,
完全	丢失的	,

为了安慰自己，他想起了那位熟悉的朋友，因为他现在意识到自己已经彻底失去了他。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['neɪtʃər] — [hiː; hi] ['mærid] .

he	searched	for	one	of	a	softer	nature	—	he	married	.
他	搜索	为了	一	的	一个	更柔和	自然	—	他	已婚	.

他寻找性格比较温柔的女子——他结婚了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz] ['henri] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

As	Henry	despaired	of	receiving	his	brother's	approbation	of	his	choice	,
作为	亨利	绝望的	的	接收	他的	兄弟	赞许	的	他的	选择	,

亨利因为无法得到哥哥对他选择的认可而感到绝望。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	never	mentioned	the	event	to	him	.
他	绝不	提及	这	事件	到	他	.

他从未向他提起过这件事。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] , ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['henri] ,

But	William	,	being	told	of	it	by	a	third	person	,	inquired	of	Henry	,
但	威廉	,	存在	讲述	的	它	经过	一个	第三	人	,	询问	的	亨利	,

但威廉从第三个人那里得知此事后，便向亨利询问。

[huː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ðæt] , [ɪn] ['teɪkɪŋ]

who	confirmed	the	truth	of	the	intelligence	,	and	acknowledged	,	that	,	in	taking
WHO	确认的	这	真相	的	这	智力	,	和	已确认	,	那	,	在	采取

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

他证实了情报的真实性，并承认，在娶妻这件事上，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [vjuː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] ,

his	sole	view	had	been	to	obtain	a	kind	companion	and	friend	,
他的	唯一	看法	有	到过	到	获得	一个	种类	伴侣	和	朋友	,

他唯一的愿望就是找到一位友善的伴侣和朋友。

[huː] [wʊd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɪz; ɪz] [fjuː]

who	would	bear	with	his	failings	and	know	how	to	esteem	his	few
WHO	会	熊	和	他的	缺点	和	知道	如何	到	尊重	他的	很少

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ;

qualifications	;
资格	;

谁能容忍他的缺点，并懂得欣赏他为数不多的优点？

['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [huː] ,

therefore	,	he	had	chosen	one	of	his	own	rank	in	life	,	and	who	,
所以	,	他	有	选定	一	的	他的	自己的	秩	在	生活	,	和	WHO	,

因此，他选择了一位与自己地位相当的人，而这个人，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] , [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]
having a taste for music , and , as well as himself , an obligation to
拥有 一个 品尝 为了 音乐 , 和 , 作为 出色地 作为 他自己 , 一个 义务 到
[ðə; ði][ɑːrt] —
the art —
这 艺术 —

他热爱音乐，并且对自己的音乐艺术负有责任——

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] , “ [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
“ And is it possible , ” cried the dean , “ that what has been hinted
“ 和 是 它 可能的 , ” 哭 这 院长 , “ 那 什么 有 到过 暗示
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [truː] ?
to me is true ?
到 我 是 真的 ?

“难道，”院长喊道，“有人暗示我的事情是真的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋər] ? ”
Is it possible that you have married a public singer ? ”
是 它 可能的 那 你 有 已婚 一个 民众 歌手 ? ”

你有可能嫁给了一位公众人物歌手吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ'self] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['henri] .
“ She is as good as myself , ” returned Henry .
“ 她 是 作为 好的 作为 我 , ” 返回 亨利 .

“她和我一样优秀，”亨利回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . ”
“ I did not wish her to be better , for fear she should despise me . ”
“ 我 做过 不是 希望 她 到 是 更好的 , 为了 害怕 她 应该 鄙视 我 . ”

“我不希望她康复，因为我怕她会因此鄙视我。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [diːn] , “ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz]
“ As to despise , ” answered the dean , “ Heaven forbid that we should despise
“ 作为 到 鄙视 , ” 回答 这 院长 , “ 天堂 禁止 那 我们 应该 鄙视
['eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

“至于鄙视，”院长回答说，“我们绝不会鄙视任何人。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
that would be acting unlike a Christian ;
那 会 是 表演 与此不同 一个 基督教 ;

那将是一种不像基督徒的行为；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kæn; kən]['evər] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] ,
but do you imagine I can ever introduce her to my intended wife ,
但 做 你 想象 我 能 曾经 介绍 她 到 我的 故意的 妻子 ,

但你觉得我能把她介绍给我未来的妻子吗?

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['fæməli] ?
who is a woman of family ?
WHO 是 一个 女士 的 家庭 ?

谁是顾家的女人?

” ['henri] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['meni] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] ,
” Henry had received in his life many insults from his brother ; but ,
” 亨利 有 已收到 在 他的 生活 许多 侮辱 从 他的 兄弟 ; 但 ,

亨利一生中曾多次受到哥哥的侮辱；但是，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][veɪn][mæn] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
as he was not a vain man , he generally thought his brother in the right ,
作为 他 曾是 不是 一个 徒劳 男人 , 他 一般来说 想法 他的 兄弟 在 这 正确的 ,

他为人并不虚荣，所以通常认为他哥哥是对的。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [self] -

and	consequently	submitted	with	patience	;	but	,	though	he	had	little	self	-
和	最后	提交	和	耐心	;	但	,	尽管	他	有	小的	自己	-

[lʌv] ,

love	,
爱	,

因此他默默忍受；但是，尽管他缺乏自爱，

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	had	for	his	wife	an	unbounded	affection	.
他	有	为了	他的	妻子	一个	无界	感情	.

他对妻子有着无限的爱。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

On	the	present	occasion	,	therefore	,	he	began	to	raise	his	voice	,
在	这	展示	场合	,	所以	,	他	开始	到	增加	他的	嗓音	,

因此，他开始提高音量，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klaʊnɪʃ] ['æŋgər]) [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] ;

and	even	(	in	the	coarse	expression	of	clownish	anger	)	to	lift	his	hand	;
和	甚至	(	在	这	粗	表达	的	小丑	愤怒	)	到	举起	他的	手	;

甚至（以小丑般粗鲁的愤怒表情）举起了手；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	sudden	and	affecting	recollection	of	what	he	had	done	for	the
但	这	突然	和	影响	回忆	的	什么	他	有	完毕	为了	这

[diːn] — [ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz] ,

dean	—	of	the	pains	,
院长	—	的	这	疼痛	,

但突然间，他动情地回忆起自己为院长所做的一切——那些痛苦的经历，

[ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðə; ði] [hoʊps] ,

the	toils	,	the	hopes	,
这	辛勤劳作	,	这	希望	,

辛勤付出，希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrmənt] — [ðɪs]

and	the	fears	he	had	experienced	when	soliciting	his	preferment	—	this
和	这	恐惧	他	有	经验丰富的	什么时候	征求	他的	升迁	—	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

recollection	overpowered	his	speech	,
回忆	实力悬殊	他的	演讲	,

以及他当年争取晋升时所经历的种种恐惧——这段回忆压倒了他的言语。

['wiːkənd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['æktɪv] [fɔːrs] ,

weakened	his	arm	,	and	deprived	him	of	every	active	force	,
减弱	他的	手臂	,	和	被剥夺的	他	的	每一个	积极的	力量	,

削弱了他的手臂力量，使他丧失了所有主动发力能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər]) [æz; əz]

but	that	of	flying	out	of	his	brother's	house	(	in	which	they	then	were	)	as
但	那	的	飞行	出去	的	他的	兄弟	房子	(	在	哪个	他们	然后	是	)	作为

[swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

swift	as	lightning	,
迅速	作为	闪电	,

但他却像闪电一样迅速地飞出了他哥哥的房子（当时他们就在那里）。

[waɪl] [ðə; ði] [diːn] [sæt] ['praʊdli] ['kɔntempleɪtɪŋ] “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .

while	the	dean	sat	proudly	contemplating	“	that	he	had	done	his	duty	.
尽管	这	院长	卫星	自豪地	沉思	“	那	他	有	完毕	他的	责任	.

院长骄傲地坐在那里，心想“我已经尽了自己的职责”。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['henri] [dɪd][nɑːt][kɔːl] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

"	For	several	days	Henry	did	not	call	,	as	was	his	custom	,	to	see	his
"	为了	一些	天	亨利	做过	不是	称呼	,	作为	曾是	他的	风俗	,	到	看	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“亨利有好几天没有像往常一样去看望他的兄弟。

['wɪljəmz] ['mærɪdʒ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][kɑːrd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

William's	marriage	drew	near	,	and	he	sent	a	formal	card	to	invite	him	on
威廉的	婚姻	画	靠近	,	和	他	发送	一个	正式的	卡片	到	邀请	他	在

[ðæt] [deɪ] ;

that	day	;
那	天	;

威廉的婚期临近，他寄了一张正式的请柬，邀请他参加婚礼；

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði]

but	not	having	had	the	condescension	to	name	his	sister	-	in	-	law	in	the
但	不是	拥有	有	这	居高临下	到	姓名	他的	姐姐	-	在	-	法律	在	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

但他却连在邀请函中提及他嫂子的名字都不愿意屈尊。

['henri] [θɔːt] ['prɑːpər][nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd]

Henry	thought	proper	not	to	accept	it	,	and	the	joyful	event	was	celebrated
亨利	想法	恰当的	不是	到	接受	它	,	和	这	快乐	事件	曾是	著名

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

without	his	presence	.
没有	他的	在场	.

亨利认为不该接受这份礼物，于是这场喜事在他缺席的情况下举行了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪdgruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['viːəmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

But	the	ardour	of	the	bridegroom	was	not	so	vehement	as	to	overcome
但	这	热情	的	这	新郎	曾是	不是	所以	慷慨	作为	到	克服

['evri] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

every	other	sensation	—	he	missed	his	brother	.
每一个	其他	感觉	—	他	错过	他的	兄弟	.

但新郎的热情并没有强烈到压倒其他一切感觉——他想念他的兄弟。

[ðæt] ['hɑːrtfelt] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['henri] [hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ə'pɑːn] ['evri]

That	heartfelt	cheerfulness	with	which	Henry	had	ever	given	him	joy	upon	every
那	衷心	愉悦	和	哪个	亨利	有	曾经	给定	他	喜悦	之上	每一个

['hæpi] [ə'keɪʒn] — ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['pɒlɪtər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] —

happy	occasion	—	even	amidst	all	the	politer	congratulations	of	his	other	friends	—
快乐的	场合	—	甚至	在……之中	全部	这	更礼貌	恭喜！	的	他的	其他	朋友们	—

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ['mɔːrnfəli] ['wɑːntɪŋ] .

seemed	to	the	dean	mournfully	wanting	.
似乎	到	这	院长	悲伤地	想要	.

亨利在每一个喜庆场合都展现出的那种发自内心的快乐——即使在其他朋友礼貌的祝贺声中——在院长看来却令人惋惜地消失了。

[ðɪs] [ˌderə'geɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zent] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

This	derogation	from	his	felicity	he	was	resolved	to	resent	;	and	for
这	减损	从	他的	费利西蒂	他	曾是	已解决	到	怨恨	;	和	为了

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ðiːz] ['brʌðərz] ,

a	whole	year	these	brothers	,
一个	所有的	年	这些	兄弟	,

他决心要报复这种对他的幸福的损害；整整一年，这些兄弟.....

[huːm] [əd'vɜːrsəti] [hæd; həd] [in'twain] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [prɑː'sperəti] ['sepəreɪtɪd] .

whom	adversity	had	entwined	closely	together	,	prosperity	separated	.
谁	逆境	有	交织	密切	一起	,	繁荣	分开	.

逆境将他们紧紧联系在一起，繁荣却将他们分开。

[ðoʊ] ['henri] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

Though	Henry	,	on	his	marriage	,
尽管	亨利	,	在	他的	婚姻	,

虽然亨利在结婚时，

[peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['predʒudisiz][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf]

paid	so	much	attention	to	his	brother's	prejudices	as	to	take	his	wife
有薪酬的	所以	很多	注意力	到	他的	兄弟	偏见	作为	到	拿	他的	妻子

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] ,

from	her	public	employment	,
从	她	民众	就业	,

他如此在意哥哥的偏见，甚至让哥哥的妻子辞去了公职。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['wɪljəm] [æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]

this	had	not	so	entirely	removed	the	scruples	of	William	as	to	permit	him
这	有	不是	所以	完全	已移除	这	顾虑	的	威廉	作为	到	允许	他

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɜːrði] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ,

to	think	her	a	worthy	companion	for	Lady	Clementina	,
到	思考	她	一个	值得	伴侣	为了	女士	克莱门蒂娜	,

但这并没有完全消除威廉的顾虑，使他认为她配得上克莱门蒂娜夫人。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [skɑːtʃ] [ɜːrl] ,

the	daughter	of	a	poor	Scotch	earl	,
这	女儿	的	一个	贫穷的	苏格兰威士忌	伯爵	,

一位贫穷的苏格兰伯爵的女儿，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

whom	he	had	chosen	merely	that	he	might	be	proud	of	her	family	,
谁	他	有	选定	仅仅	那	他	可能	是	自豪的	的	她	家庭	,

他选择她，仅仅是为了让她能为他的家庭感到骄傲。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['sʌfər] [ðæt] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	,	in	return	,	suffer	that	family	to	be	ashamed	of	his	.
和	,	在	返回	,	遭受	那	家庭	到	是	羞愧	的	他的	.

作为回报，让他的家人为他感到羞耻。

[ɪf] ['hɛnriːz] [waɪf] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ,

If	Henry's	wife	were	not	fit	company	for	Lady	Clementina	,
如果	亨利的	妻子	是	不是	合身	公司	为了	女士	克莱门蒂娜	,

如果亨利的妻子不适合与克莱门蒂娜夫人相伴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] .

it	is	to	be	hoped	that	she	was	company	for	angels	.
它	是	到	是	希望	那	她	曾是	公司	为了	天使	.

但愿她能陪伴天使们。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪf]

She	died	within	the	first	year	of	her	marriage	,	a	faithful	,	an	affectionate	wife
她	死亡	之内	这	第一的	年	的	她	婚姻	,	一个	忠实	,	一个	亲热	妻子

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] .

,	and	a	mother	.
,	和	一个	母亲	.

她结婚不到一年就去世了，她是一位忠诚、深情的妻子和母亲。

[wen] ['wɪljəm] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ,

When	William	heard	of	her	death	,	he	felt	a	sudden	shock	,
什么时候	威廉	听到	的	她	死亡	,	他	毛毡	一个	突然	震惊	,

威廉听到她去世的消息后，感到震惊不已。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt]

and	a	kind	of	fleeting	thought	glanced	across	his	mind	,	that
和	一个	种类	的	转瞬即逝	想法	瞥了一眼	穿过	他的	头脑	,	那

一个转瞬即逝的念头掠过他的脑海，那就是

“ [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

“	Had	he	known	she	had	been	so	near	her	dissolution	,
”	有	他	已知	她	有	到过	所以	靠近	她	溶解	,

“如果他知道她曾如此接近崩溃边缘，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd]

she	might	have	been	introduced	to	Lady	Clementina	,	and	he	himself	would
她	可能	有	到过	介绍	到	女士	克莱门蒂娜	,	和	他	他自己	会

[hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

have	called	her	sister	.
有	称为	她	姐姐	.

她可能被介绍给了克莱门蒂娜夫人，而他本人也可能称她为妹妹。

” [ðæt] [ɪz] ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] [aɪ'diːə]) ,

”	That	is	(	if	he	had	defined	his	fleeting	idea	)	,
”	那	是	(	如果	他	有	定义	他的	转瞬即逝	主意	)	,

“也就是说（如果他能明确表达出他那转瞬即逝的想法的话），

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	They	would	have	had	no	objection	to	have	met	this	poor	woman	for	the
”	他们	会	有	有	不	异议	到	有	遇见	这	贫穷的	女士	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

“他们不会反对与这位可怜的妇人做最后的告别，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ,

and	would	have	descended	to	the	familiarity	of	kindred	,
和	会	有	下降	到	这	熟悉	的	亲属	,

并会降低身份，与亲人建立更亲密的关系。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrnɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

in	order	to	have	wished	her	a	good	journey	to	the	other	world	.
在	命令	到	有	希望	她	一个	好的	旅行	到	这	其他	世界	.

为了祝愿她前往另一个世界一路顺风。

” [ɔːr] , [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [deθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['reɪzɪz] [ðə; ði][æb'd͡ʒɛkt.nəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

”	Or	,	is	there	in	death	something	which	so	raises	the	abjectness	of	the	poor	,
”	或者	,	是	那里	在	死亡	某物	哪个	所以	提高	这	卑贱	的	这	贫穷的	,

或者，死亡中是否存在某种东西，能如此凸显穷人的卑微？

[ðæt] , [ɑːn][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ɪts] ['ʃɛltɝɪŋ] [ə'boʊd] ,

that	,	on	their	approach	to	its	sheltering	abode	,
那	,	在	他们的	方法	到	它是	庇护所	住所	,

当他们接近其庇护所时，

[ðə; ði] ['ærəgənt] [bɪ'liːvər] [fiːlz] [ðə; ði] [i'kwɑːlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd] ['tremblz] ?

the	arrogant	believer	feels	the	equality	he	had	before	denied	,	and	trembles	?
这	傲慢的	信徒	感觉	这	平等	他	有	前	否认	,	和	颤抖	?

那个傲慢的信徒感受到了他之前否认的平等，并且战栗不已？

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [nɪr] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz]

The	wife	of	Henry	had	been	dead	near	six	weeks	before	the	dean	heard	the	news
这	妻子	的	亨利	有	到过	死的	靠近	六	周	前	这	院长	听到	这	消息

.

:

.

亨利的妻子去世近六周后，院长才听到这个消息。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ðen] [ɪ'læpst] [ɪn] [θɔːts] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

A	month	then	elapsed	in	thoughts	by	himself	,	and	consultations	with	Lady
一个	月	然后	过去	在	想法	经过	他自己	,	和	咨询	和	女士

[ˌklemən'tiːnə] ,

Clementina	,
克莱门蒂娜	,

此后一个月，他独自沉思，并与克莱门蒂娜夫人商议。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] .

how	he	should	conduct	himself	on	this	occurrence	.
如何	他	应该	执行	他自己	在	这	发生	.

他应该如何处理这件事。

[hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ,

Her	advice	was	,
她	建议	曾是	,

她的建议是：

“ [ðæt] , [æz; əz] ['henri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [ɪn] ['evri] [sens]

“	That	,	as	Henry	was	the	younger	,	and	by	their	stations	,	in	every	sense
“	那	,	作为	亨利	曾是	这	年轻	,	和	经过	他们的	车站	,	在	每一个	感觉

[ðə; ði] ['diːnz] [ɪn'fɪriər] ,

the	dean's	inferior	,
这	院长	下	,

“由于亨利年纪较轻，而且就他们的地位而言，亨利在各方面都比院长低一等，

['henri] [ɔːt] [fɜːrst] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

Henry	ought	first	to	make	overtures	of	reconciliation	.
亨利	应该	第一的	到	制作	序曲	的	和解	.

亨利应该首先主动提出和解。

” [ðə; ði] [diːn] ['ænsər] , “ [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə]

”	The	dean	answered	,	“	He	had	no	doubt	of	his	brother's	good	will	to
”	这	院长	回答	,	“	他	有	不	怀疑	的	他的	兄弟	好的	将要	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

院长回答说：“他毫不怀疑他哥哥对他的好意。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

but	that	he	had	reason	to	think	,	from	the	knowledge	of	his	temper	,
但	那	他	有	原因	到	思考	,	从	这	知识	的	他的	脾气	,

但他有理由这样认为，因为他了解他的脾气。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

he	would	be	more	likely	to	come	to	him	upon	an	occasion	to	bestow
他	会	是	更多的	可能	到	来	到	他	之上	一个	场合	到	赐给

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

他更有可能在某个场合前来安慰他。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

than	to	receive	it	.
比	到	收到	它	.

比收到它更难。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [maɪ]

For	instance	,	if	I	had	suffered	the	misfortune	of	losing	your	ladyship	,	my
为了	实例	,	如果	我	有	遭受	这	不幸	的	输	你的	夫人	,	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

例如，如果我不幸失去了夫人，我的兄弟，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] —

I	have	no	doubt	,	would	have	forgotten	his	resentment	,	and	—
我	有	不	怀疑	,	会	有	被遗忘的	他的	怨恨	,	和	—

我毫不怀疑，他会忘记他的怨恨，而且——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [waɪf] [ʌv; əv] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	She	was	offended	that	the	loss	of	the	vulgar	wife	of	Henry	should	be
"	她	曾是	被冒犯了	那	这	损失	的	这	庸俗	妻子	的	亨利	应该	是

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [æn; ən]

compared	to	the	loss	of	her	—	she	lamented	her	indiscretion	in	forming	an
比较的	到	这	损失	的	她	—	她	哀叹	她	轻率	在	成型	一个

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][noʊ][ræŋk] ,

alliance	with	a	family	of	no	rank	,
联盟	和	一个	家庭	的	不	秩	,

“她感到愤慨，因为人们竟然将亨利庸俗妻子的死与她自己的死相提并论——她为自己当初与一个无名家族结盟的轻率行为感到懊悔。”

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðə; ðɪ] [diːn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n]

and	implored	the	dean	to	wait	till	his	brother	should	make	some	concession
和	恳求	这	院长	到	等待	直到	他的	兄弟	应该	制作	一些	让步

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他恳求院长等到他哥哥对他做出一些让步。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] .

before	he	renewed	the	acquaintance	.
前	他	更新	这	熟人	.

在他重新与对方联系之前。

[ðoʊ] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

Though	Lady	Clementina	had	mentioned	on	this	occasion	her	indiscretion	,
尽管	女士	克莱门蒂娜	有	提及	在	这	场合	她	轻率	,

虽然克莱门蒂娜夫人在这次场合提到了她的轻率行为，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ['fɔːrti] — [jet] , [pə'zesɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ]

she	was	of	a	prudent	age	—	she	was	near	forty	—	yet	,	possessing	rather	a
她	曾是	的	一个	谨慎	年龄	—	她	曾是	靠近	四十	—	然而	,	拥有	相当	一个

['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

handsome	face	and	person	,
英俊的	脸	和	人	,

她年纪适中——快四十岁了——然而，却拥有相当俊美的容貌和身材。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['spektɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	would	not	have	impressed	the	spectator	with	a	supposition	that	she	was
她	会	不是	有	印象深刻	这	旁观者	和	一个	假设	那	她	曾是

[nɪr] [soʊ][oʊld][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

near	so	old	had	she	not	constantly	attempted	to	appear	much	younger	.
靠近	所以	老的	有	她	不是	不断地	尝试过	到	出现	很多	年轻	.

如果她没有不断努力让自己看起来年轻得多，就不会让旁观者觉得她年纪很大了。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['mænərz] [ə'fektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs]

Her	dress	was	fantastically	fashionable	,	her	manners	affected	all	the	various
她	裙子	曾是	太棒了	时髦	,	她	礼仪	做作的	全部	这	各种各样的

['pæʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

passions	of	youth	,
激情	的	青年	,

她的穿着打扮时髦极了，她的举止迎合了年轻人的各种喜好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst]

and	her	conversation	was	perpetually	embellished	with	accusations	against
和	她	对话	曾是	永恒地	修饰过的	和	指控	反对

[hɜːr; hər] [oʊn] “ [hiːdlisnis] , ['θɔːtləsnəs] , ['kerləsnəs] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

her	own	“	heedlessness	,	thoughtlessness	,	carelessness	,	and	childishness	.
她	自己的	“	粗心大意	,	考虑不周	,	疏忽	,	和	童心	.

她的谈话中总是充斥着对自己“粗心、轻率、粗心和幼稚”的指责。

” [ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps][ɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wʌn] ['perənt] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [gʊd] [ɔːr]

”	There	is	,	perhaps	in	each	individual	,	one	parent	motive	to	every	action	,	good	or
”	那里	是	,	也许	在	每个	个人	,	一	父母	动机	到	每一个	行动	,	好的	或者

[bæd] .

bad	.
坏的	.

“或许每个人的每一个行为，无论是好是坏，背后都有一个源自父母的动机。”

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed]

Be	that	as	it	may	,	it	was	evident	,	that	with	Lady	Clementina	,	all	she	said
是	那	作为	它	可能	,	它	曾是	明显	,	那	和	女士	克莱门蒂娜	,	全部	她	说

[ɔːr][dɪd] ,

or	did	,
或者	做过	,

尽管如此，显而易见的是，克莱门蒂娜夫人的一言一行，都.....

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːr] [lʊkt] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — ['vænəti] .

all	she	thought	or	looked	,	had	but	one	foundation	—	vanity	.
全部	她	想法	或者	看起来	,	有	但	一	基础	—	虚荣	.

她所想所看的一切，都只有一个根基——虚荣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naɪs] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['neglɪdʒənt] , ['vænəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][bəuθ] ;

If	she	were	nice	,	or	if	she	were	negligent	,	vanity	was	the	cause	of	both	;
如果	她	是	好的	,	或者	如果	她	是	疏忽	,	虚荣	曾是	这	原因	的	两个都	;

如果她为人友善，或者她做事疏忽，虚荣心都是造成这两种结果的原因；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

for	she	would	contemplate	with	the	highest	degree	of	self	-	complacency	,
为了	她	会	沉思	和	这	最高	程度	的	自己	-	自满	,

因为她会以极度的自满态度去思考，

“ [wʌt] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪgənt] [prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] , [ɔːr] [wʌt] [sʌtʃ] -

“	What	such	-	a	-	one	would	say	of	her	elegant	preciseness	,	or	what	such	-
“	什么	这样的	-	一个	-	一	会	说	的	她	优雅的	精确度	,	或者	什么	这样的	-

[ə; eɪ] - [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [nɪ'glekt] .

a	-	one	would	think	of	her	interesting	neglect	.
一个	-	一	会	思考	的	她	有趣的	忽视	.

“这样的人会如何评价她优雅的精准，或者会如何看待她有趣的疏忽呢？”

〞 [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər]

〞	If	she	complained	she	was	ill	,	it	was	with	the	certainty	that	her
〞	如果	她	抱怨	她	曾是	患病的	,	它	曾是	和	这	肯定	那	她

['læŋgər] [wʊd] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] :

languor	would	be	admired	:
倦怠	会	是	钦佩	:

“如果她抱怨自己生病了，那是因为她确信自己的慵懒会受到赞赏：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈboʊstɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈspektɪtər] [maɪt] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər]

if	she	boasted	she	was	well	,	it	was	that	the	spectator	might	admire	her
如果	她	吹嘘	她	曾是	出色地	,	它	曾是	那	这	旁观者	可能	钦佩	她

['gloʊɪŋ] [helθ] :

glowing	health	:
发光	健康	:

如果她吹嘘自己身体健康，那是因为旁观者可能会欣赏她容光焕发的健康状态：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈprɪti] :

if	she	laughed	,	it	was	because	she	thought	it	made	her	look	pretty	:
如果	她	笑了	,	它	曾是	因为	她	想法	它	制成	她	看	漂亮的	:

如果她笑了，那是因为她觉得笑起来很漂亮：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈprɪtiːɚ] [stɪl] .

if	she	cried	,	it	was	because	she	thought	it	made	her	look	prettier	still	.
如果	她	哭	,	它	曾是	因为	她	想法	它	制成	她	看	更漂亮	仍然	.

如果她哭了，那是因为她觉得哭让她看起来更漂亮了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈvænəti] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

If	she	scolded	her	servants	,	it	was	from	vanity	,	to	show	her
如果	她	责骂	她	仆人	,	它	曾是	从	虚荣	,	到	展示	她

['nɑːlɪdʒ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðerz] :

knowledge	superior	to	theirs	:
知识	优越的	到	他们的	:

如果她责骂仆人，那是出于虚荣心，为了炫耀自己比他们更有学识：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊtɪv] , [ðæt] [hɜːr; hər]

and	she	was	kind	to	them	from	the	same	motive	,	that	her
和	她	曾是	种类	到	他们	从	这	相同的	动机	,	那	她

[bəˈnevələns] [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [ðer; ðər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

benevolence	might	excite	their	admiration	.
仁	可能	激发	他们的	钦佩	.

她善待他们也是出于同样的动机，希望自己的善举能赢得他们的钦佩。

[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈiːkwəlz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈvænəti]

Forward	and	impertinent	in	the	company	of	her	equals	,	from	the	vanity
向前	和	无礼	在	这	公司	的	她	等于	,	从	这	虚荣

[ʌv; əv] [səˈpoʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,

of	supposing	herself	above	them	,
的	假如	她自己	多于	他们	,

她与同辈人在一起时，举止轻佻无礼，源于她自以为高人一等的虚荣心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbæʃfl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sjuˈpiəriəz] ,

she	was	bashful	even	to	shamefacedness	in	the	presence	of	her	superiors	,
她	曾是	害羞的	甚至	到	羞愧	在	这	在场	的	她	上级	,

即使在上级面前，她也羞怯到近乎羞愧。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ˈvænəti][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪnˈgroʊst] [ɔːl][ðer; ðər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

because	her	vanity	told	her	she	engrossed	all	their	observation	.
因为	她	虚荣	讲述	她	她	全神贯注	全部	他们的	观察	.

因为她的虚荣心告诉她，她完全沉浸在他们的观察之中。

[θruː] ['vænəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Through	vanity	she	had	no	memory	,	for	she	constantly	forgot	everything	she	heard
通过	虚荣	她	有	不	记忆	,	为了	她	不断地	忘了	一切	她	听到

['ʌðər] [seɪ] ,

others	say	,
其他的	说	,

由于虚荣，她没有记忆力，因为她总是忘记别人说过的话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] .

from	the	minute	attention	which	she	paid	to	everything	she	said	herself	.
从	这	分钟	注意力	哪个	她	有薪酬的	到	一切	她	说	她自己	.

从她对自己说的每一句话都格外注意这一点来看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld][meɪd][frʌm; frəm]['vænəti] , [bɪ'liːvɪŋ] [noʊ] ['ɔːfər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

She	had	become	an	old	maid	from	vanity	,	believing	no	offer	she	received
她	有	变得	一个	老的	女佣	从	虚荣	,	相信	不	提供	她	已收到

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] ;

worthy	of	her	deserts	;
值得	的	她	沙漠	;

她因为虚荣而成了老处女，认为自己得到的任何求婚都配不上她应得的。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɑːrðər] ['kɑːŋkwest] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['mærid]

and	when	her	power	of	farther	conquest	began	to	be	doubted	,	she	married
和	什么时候	她	力量	的	更远	征服	开始	到	是	怀疑	,	她	已婚

[frʌm; frəm]['vænəti] ,

from	vanity	,
从	虚荣	,

当人们开始怀疑她进一步征服的能力时，她出于虚荣心而结婚。

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [tʃɑːrmz] .

to	repair	the	character	of	her	fading	charms	.
到	维修	这	特点	的	她	褪色	魅力	.

修复她日渐消逝的魅力。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['mægnɪtuːd] ,

In	a	word	,	her	vanity	was	of	that	magnitude	,
在	一个	单词	,	她	虚荣	曾是	的	那	震级	,

总之，她的虚荣心就是如此之强。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'dʒektʃər][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ;

that	she	had	no	conjecture	but	that	she	was	humble	in	her	own	opinion	;
那	她	有	不	推测	但	那	她	曾是	谦逊的	在	她	自己的	观点	;

她没有妄加揣测，但她对自己的看法很谦逊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	it	would	have	been	impossible	to	have	convinced	her	that	she
和	它	会	有	到过	不可能的	到	有	确信	她	那	她

[θɔːt] [wel] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

thought	well	of	herself	,
想法	出色地	的	她自己	,

而且，要让她相信自己对自己评价很高，是不可能的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [wel] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts]

because	she	thought	so	well	,	as	to	be	assured	that	her	own	thoughts
因为	她	想法	所以	出色地	,	作为	到	是	保证	那	她	自己的	想法

[ˌʌndər'væljʊ] [hɜːr; hər] .

undervalued	her	.
被低估	她	.

因为她思考得太好了，以至于她确信自己的想法低估了她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðæt] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [ɪz] [kɔːld] ['vænəti] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ɪz] [tɜːm] [praɪd] .
That , which in a weak woman is called vanity , in a man of sense is termed pride .
那 , 哪个 在 一个 虚弱的 女士 是 称为 虚荣 , 在 一个 男人 的 感觉 是 称为 自豪 .

在软弱的女人身上被称为虚荣的东西，在明智的男人身上被称为骄傲。

[meɪk] [wʌn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [strɔːŋgər] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['wikər] ,
Make one a degree stronger , or the other a degree weaker ,
制作 一 一个 程度 更强 , 或者 这 其他 一个 程度 较弱 ,

将其中一个加强一个度，或将另一个削弱一个度。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [self] - [seɪm] ['fɑːli] .
and the dean and his wife were infected with the self - same folly .
和 这 院长 和 他的 妻子 是 已感染 和 这 自己 - 相同的 蠢事 .

院长和他的妻子也同样被这种愚蠢的想法所感染。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[let] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['riːdər] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ([haʊ'evər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]) [hæd; həd] [i'reizd]
let not the reader suppose that this failing (however despicable) had erased
[frʌm; frəm] ['iːðər] ['bʊzəm] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
from either bosom all traces of humanity .
从 任何一个 怀 全部 痕迹 的 人类 .

读者不要以为这种过错（无论多么卑鄙）已经从两人心中抹去了所有人性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [pɔː'treid] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] :
They are human creatures who are meant to be portrayed in this little book :
他们 是 人类 生物 WHO 是 意思是 到 是 描绘 在 这 小的 书 :

他们是这本小册子要描绘的人类角色：

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] ['sɔːfn]
and where is the human creature who has not some good qualities to soften
和 在哪里 是 这 人类 生物 WHO 有 不是 一些 好的 品质 到 软化
,
,
,

人世间哪有不具备一些善良品质来软化人心的人呢?

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] , [hɪz; ɪz][bæd][wʌnz] ?
if not to counterbalance , his bad ones ?
如果 不是 到 抗衡 , 他的 坏的 一个 ?

如果不是为了平衡，那他那些不好的事呢?

[ðə; ðɪ] [diːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
The dean , with all his pride , could not wholly forget his brother ,
这 院长 , 和 全部 他的 自豪 , 可以 不是 完全 忘记 他的 兄弟 ,

院长虽然自尊心很强，但还是无法完全忘记他的兄弟。

[nɔːr] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ðə; ðɪ] [frend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
nor eradicate from his remembrance the friend that he had been to him :
也不 根除 从 他的 纪念 这 朋友 那 他 有 到过 到 他 :

也不要从他的记忆中抹去他曾是朋友的那份情谊：

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ədˈvaɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

he	resolved	,	therefore	,	in	spite	of	his	wife's	advice	,	to	make	him	some
他	已解决	,	所以	,	在	尽管如此	的	他的	妻子的	建议	,	到	制作	他	一些

['oʊvərtʃər] ,

overture	,
序曲	,

因此，尽管妻子劝阻，他还是决定向他示好。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˈhɛnriːz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʊd] ['ɪnstəntli] [əkˈsept] .

which	he	had	no	doubt	Henry's	good	-	nature	would	instantly	accept	.
哪个	他	有	不	怀疑	亨利的	好的	-	自然	会	即刻	接受	.

他毫不怀疑亨利的善良天性会立刻接受。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [prəˈpensɪtiːz] [ʌv; əv]

The	more	he	became	acquainted	with	all	the	vain	and	selfish	propensities	of
这	更多的	他	成为	熟人	和	全部	这	徒劳	和	自私	倾向	的

['leɪdi] [ˌkleməˈntiːnə] ,

Lady	Clementina	,
女士	克莱门蒂娜	,

他越是了解克莱门蒂娜夫人虚荣自私的种种习性，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

the	more	he	felt	a	returning	affection	for	his	brother	:
这	更多的	他	毛毡	一个	返回	感情	为了	他的	兄弟	:

他对哥哥的感情越发深厚：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

but	little	did	he	suspect	how	much	he	loved	him	,
但	小的	做过	他	怀疑	如何	很多	他	喜爱	他	,

但他万万没想到自己竟然如此深爱着他。

[tɪl] (['æftər] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] — [ðæt] [ɑːn]

till	(	after	sending	to	various	places	to	inquire	for	him	)	he	learned	—	that	on
直到	(	后	发送	到	各种各样的	地方	到	查询	为了	他	)	他	学习	—	那	在

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪˈsiːs] ,

his	wife's	decease	,
他的	妻子的	死亡	,

直到（派人到各地打听他的下落）他才得知——他的妻子去世后，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [siːn] ,

unable	to	support	her	loss	in	the	surrounding	scene	,
无法	到	支持	她	损失	在	这	周围	场景	,

她无法承受周围环境带来的痛苦，

['henri] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Henry	had	taken	the	child	she	brought	him	in	his	arms	,
亨利	有	已采取	这	孩子	她	带来	他	在	他的	武器	,

亨利把她带来的孩子抱在怀里。

['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] — ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər]

shaken	hands	with	all	his	former	friends	—	passing	over	his	brother	in	the	number
摇晃	双手	和	全部	他的	以前的	朋友们	—	通过	超过	他的	兄弟	在	这	数字

— [ænd; ənd][set] [seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər]['æfrɪkə] ,

—	and	set	sail	in	a	vessel	bound	for	Africa	,
—	和	放	帆	在	一个	血管	边界	为了	非洲	,

他与所有以前的朋友一一握手——唯独漏掉了他的兄弟——然后登上了一艘开往非洲的船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [ædˈventʃəəz] ,

with	a	party	of	Portuguese	and	some	few	English	adventurers	,
和	一个	派对	的	葡萄牙语	和	一些	很少	英语	冒险者	,

一行人包括几名葡萄牙冒险家和几名英国冒险家

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['aɪlənd] .

to	people	there	the	uninhabited	part	of	an	extensive	island	.
到	人们	那里	这	无人	部分	的	一个	广泛的	岛	.

对当地人来说，这是一座广阔岛屿上无人居住的部分。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn] ['hɛnriːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['wɜːrði] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ˌsensə'bɪlətɪ] :

This	was	a	resolution	,	in	Henry's	circumstances	,	worthy	a	mind	of	singular	sensibility	:
这	曾是	一个	解决	,	在	亨利的	情况	,	值得	一个	头脑	的	单数	感性	:

在亨利当时的处境下，这是一个只有拥有非凡感悟力的人才能做出的决定：

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [diˈsɜːnd] , [tɪl] [ðen] , [ðæt] ['evri] [ækt][ʌv; əv] ['hɛnriːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ;

but	William	had	not	discerned	,	till	then	,	that	every	act	of	Henry's	was	of	the	same	description	;
但	威廉	有	不是	辨别	,	直到	然后	,	那	每一个	行为	的	亨利的	曾是	的	这	相同的	描述	;

但威廉直到那时才发现，亨利的每一个行为都具有同样的性质；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['evri] [ækt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	more	than	all	,	his	every	act	towards	him	.
和	更多的	比	全部	,	他的	每一个	行为	向	他	.

更重要的是，他对他所做的每一件事。

[hiː; hi] ['stægərd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ; [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ʌn'truː] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [ˌrekə'lektɪd] ,

He	staggered	when	he	heard	the	tidings	;	at	first	thought	them	untrue	;	but	quickly	recollected	,
他	交错	什么时候	他	听到	这	消息	;	在	第一的	想法	他们	不属实	;	但	迅速地	回忆	,

他听到消息后大吃一惊；起初以为是假的；但很快回过神来，

[ðæt] ['henri] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [diːdz] !

that	Henry	was	capable	of	surprising	deeds	!
那	亨利	曾是	有能力的	的	奇怪	契约	!

亨利竟然能做出如此惊人的事！

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['tɔːrtʃər] ,

He	recollected	with	a	force	which	gave	him	torture	,
他	回忆	和	一个	力量	哪个	给予	他	酷刑	,

他回忆起来异常强烈，这种强烈程度让他感到痛苦。

[ðə; ði] [bə'nevələns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['feɪvəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l] !

the	benevolence	his	brother	had	ever	shown	to	him	—	the	favours	he	had	heaped	upon	him	—	the	insults	he	had	patiently	endured	in	requital	!
这	仁	他的	兄弟	有	曾经	所示	到	他	—	这	恩惠	他	有	堆积如山	之上	他	—	这	侮辱	他	有	耐心	忍受	在	还礼	!

他哥哥曾经对他展现的仁慈——他哥哥给予他的恩惠——以及他为了报答哥哥而忍受的侮辱！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [geɪv] [ðə; ði] [diːn] ,

In	the	first	emotion	,	which	this	intelligence	gave	the	dean	,
在	这	第一的	情感	,	哪个	这	智力	给予	这	院长	,

这种智慧带给院长的第一种情感是：

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] :

he	forgot	the	dignity	of	his	walk	and	gesture	:
他	忘了	这	尊严	的	他的	走	和	手势	:

他忘记了走路和举止的尊严：

[hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ]['fræntɪk][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːnəri] [wer] [ðə; ði] [liːst]

he	ran	with	frantic	enthusiasm	to	every	corner	of	his	deanery	where	the	least
他	跑	和	疯狂的	热情	到	每一个	角落	的	他的	院长	在哪里	这	至少

['vestɪdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['henri] [rɪ'meɪnd] — [hiː; hi] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

vestige	of	what	belonged	to	Henry	remained	—	he	pressed	close	to	his	breast	,
痕迹	的	什么	属于	到	亨利	剩余	—	他	按下	关闭	到	他的	胸部	,

他满怀热情地奔跑在教长住所的每一个角落，寻找亨利留下的任何痕迹——他把这些痕迹紧紧地贴在胸前。

[wɪð; wɪθ]['tendər]['ægəni] , [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

with	tender	agony	,	a	coat	of	his	,
和	投标	痛苦	,	一个	外套	的	他的	,

带着痛苦的怜悯，他的外套，

[wɪtʃ] [baɪ]['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [left][ðer; ðər] — [hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd][wept]['oʊvər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]

which	by	accident	had	been	left	there	—	he	kissed	and	wept	over	a	walking
哪个	经过	事故	有	到过	左边	那里	—	他	亲吻	和	哭泣	超过	一个	步行

- [stɪk] [wɪtʃ] ['henri] [wʌns][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ]

-	stick	which	Henry	once	had	given	him	—	he	even	took	up	with	delight	a
-	戳	哪个	亨利	一次	有	给定	他	—	他	甚至	采取	向上	和	喜	一个

['mjuːzɪk] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] — [nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˌvaɪə'lɪn][hæv; həv] [ðen] [ɪk'saɪtɪd]['æŋgər] .

music	book	of	his	brother's	—	nor	would	his	poor	violin	have	then	excited	anger	.
音乐	书	的	他的	兄弟	—	也不	会	他的	贫穷的	小提琴	有	然后	兴奋的	愤怒	.

他不小心把一根手杖落在了那里——他亲吻着亨利曾经送给他的手杖，为之哭泣——他甚至欣喜地拿起哥哥的一本乐谱——他那可怜的小提琴当时也不会让他生气。

[wen] [hɪz; ɪz] [griːf] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kɑːm] , [hiː; hi][sæt][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

When	his	grief	became	more	calm	,	he	sat	in	deep	and	melancholy	meditation	,
什么时候	他的	悲伤	成为	更多的	冷静的	,	他	卫星	在	深的	和	忧郁	冥想	,

当悲伤渐渐平息后，他陷入了深深的、忧郁的冥想之中。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [læst] .

calling	to	mind	when	and	where	he	saw	his	brother	last	.
呼叫	到	头脑	什么时候	和	在哪里	他	锯	他的	兄弟	最后的	.

他开始回忆上次见到哥哥是什么时候、在哪里。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

The	recollection	gave	him	fresh	cause	of	regret	.
这	回忆	给予	他	新鲜的	原因	的	后悔	.

这段回忆让他再次感到后悔。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [tuː; tə]

He	remembered	they	had	parted	on	his	refusing	to	suffer	Lady	Clementina	to
他	记得	他们	有	分手了	在	他的	拒绝	到	遭受	女士	克莱门蒂娜	到

[æd'mɪt][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [waɪf] .

admit	the	acquaintance	of	Henry's	wife	.
承认	这	熟人	的	亨利的	妻子	.

他记得他们分手的原因是，他拒绝让克莱门蒂娜夫人承认与亨利的妻子相识。

[bəuθ] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [naʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] ;

Both	Henry	and	his	wife	he	now	contemplated	beyond	the	reach	of	his	pride	;
两个都	亨利	和	他的	妻子	他	现在	思考	超过	这	抵达	的	他的	自豪	;

亨利和他的妻子，他现在都已超越了他的骄傲所能及的范围；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	felt	the	meanness	of	his	former	and	the	imbecility	of	his
和	他	毛毡	这	卑鄙	的	他的	以前的	和	这	白痴	的	他的

['fjuːtʃər] ['hɔːtinəs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

future	haughtiness	towards	them	.
未来	傲气	向	他们	.

他感受到了自己过去对他们的卑鄙和未来对他们的傲慢的愚蠢。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ri'prəutʃiz] ,

To	add	to	his	self	-	reproaches	,
到	添加	到	他的	自己	-	责备	,

除了自我谴责之外，

[hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] ['meməri] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

his	tormented	memory	presented	to	him	the	exact	countenance	of	his	brother
他的	饱受折磨	记忆	呈现	到	他	这	精确的	面容	的	他的	兄弟

[æt; ət][ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] ,

at	their	last	interview	,
在	他们的	最后的	面试	,

他痛苦的记忆向他展现了哥哥在他们最后一次见面时的确切面容。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , [waɪl] [hiː; hi] ['senʃərd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

as	it	changed	,	while	he	censured	his	marriage	,
作为	它	已更改	,	尽管	他	受谴责	他的	婚姻	,

随着情况的变化，他开始谴责自己的婚姻。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	treated	with	disrespect	the	object	of	his	conjugal	affection	.
和	治疗	和	不尊重	这	目的	的	他的	夫妻	感情	.

并且对他的妻子不敬。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['æŋgər] [rɪ'prest] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

He	remembered	the	anger	repressed	,	the	tear	bursting	forth	,	and	the	last
他	记得	这	愤怒	压抑	,	这	撕	爆发	前进	,	和	这	最后的

[glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

glimpse	he	had	of	him	,
一瞥	他	有	的	他	,

他记得自己压抑的愤怒，夺眶而出的泪水，以及他最后看到的他的身影。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [moʊst] ['laɪkli] [fɔːr; fər]['evər] .

as	he	left	his	presence	,	most	likely	for	ever	.
作为	他	左边	他的	在场	,	最多	可能	为了	曾经	.

他离开了，很可能是永远地离开了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðæt] [hiː; hi]

In	vain	he	now	wished	that	he	had	followed	him	to	the	door	—	that	he
在	徒劳	他	现在	希望	那	他	有	随后	他	到	这	门	—	那	他

[hæd; həd][wʌns] ['ʃeɪkən] [hændz][ænd; ənd] [oʊnd] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

had	once	shaken	hands	and	owned	his	obligations	to	him	before	they
有	一次	摇晃	双手	和	拥有	他的	义务	到	他	前	他们

[hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

had	parted	.
有	分手了	.

他现在徒劳地希望自己当时能跟着他走到门口——希望在分别之前，自己能和他握手，并承认自己对他的亏欠。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː] , [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

In	vain	he	wished	too	,	that	,	in	this	extreme	agony	of	his	mind	,
在	徒劳	他	希望	也	,	那	,	在	这	极端	痛苦	的	他的	头脑	,

他也徒劳地希望，在这极度痛苦的精神折磨中，

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['henri] [hæd; həd]['evər] [pruːvd] .

he	had	such	a	friend	to	comfort	him	,	as	Henry	had	ever	proved	.
他	有	这样的	一个	朋友	到	舒适	他	,	作为	亨利	有	曾经	已证实	.

他有这样一位朋友来安慰他，亨利一直以来都是这样一位朋友。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [laɪf] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['di:pəst] [im'preʃəns] .

The	avocations	of	an	elevated	life	erase	the	deepest	impressions	.
这	业余爱好	的	一个	升高	生活	删除	这	最深处	印象	.

上流社会的种种爱好会抹去最深刻的印象。

[ðə; ði] [di:n] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɜ:rst]

The	dean	in	a	few	months	recovered	from	those	which	his	brother's	departure	first
这	院长	在	一个	很少	几个月	恢复	从	那些	哪个	他的	兄弟	离开	第一的

[meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] :

made	upon	him	:
制成	之上	他	:

几个月后，院长便从哥哥离世最初给他带来的打击中恢复过来：

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['i:v(ə)n] [kən'dem] , [ɪn]['æŋgər] ,

and	he	would	now	at	times	even	condemn	,	in	anger	,
和	他	会	现在	在	时代	甚至	谴责	,	在	愤怒	,

他现在有时甚至会愤怒地谴责，

['hɛnri:z] ['hævɪŋ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ɪn] [rɪ'zentmənt] ,

Henry's	having	so	hastily	abandoned	him	and	his	native	country	,	in	resentment	,
亨利的	拥有	所以	草草	弃	他	和	他的	本国的	国家	,	在	怨恨	,

[æz; əz][hi:; hi] [kən'si:vd] ,

as	he	conceived	,
作为	他	构思	,

亨利如此仓促地抛弃了他和他的祖国，是出于怨恨，正如他所认为的那样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['fɔ:rtɪtu:d] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

of	a	few	misfortunes	which	his	usual	fortitude	should	have	taught	him	to
的	一个	很少	不幸	哪个	他的	通常	坚韧	应该	有	教授	他	到

[hæv; həv] [bɔ:rn] .

have	borne	.
有	出生	.

他遭遇了一些不幸，以他一贯的坚韧，本应能够承受。

[jet] [wʌz; wəz][hi:; hi] [stɪl] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

Yet	was	he	still	desirous	of	his	return	,
然而	曾是	他	仍然	渴望	的	他的	返回	,

但他是否仍然渴望回来?

[ænd; ənd] [roʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['letərz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æŋkʃəsli]

and	wrote	two	or	three	letters	expressive	of	his	wish	,	which	he	anxiously
和	写道	二	或者	三	信件	富有表现力的	的	他的	希望	,	哪个	他	焦虑地

[ɪn'devər] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

endeavoured	should	reach	him	.
努力	应该	抵达	他	.

他写了两三封信表达自己的愿望，并焦急地希望这些信能送到他手中。

[bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	many	years	having	elapsed	without	any	intelligence	from	him	,	and	a
但	许多	年	拥有	过去	没有	任何	智力	从	他	,	和	一个

[rɪ'pɔ:rt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðæt] [hi:; hi] ,

report	having	arrived	that	he	,
报告	拥有	到达的	那	他	,

但多年过去，一直杳无音讯，而且有消息称他.....

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [went] , [wɜ:r; wər] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn'hæbɪtənts]

and	all	the	party	with	whom	he	went	,	were	slain	by	the	savage	inhabitants
和	全部	这	派对	和	谁	他	去	,	是	被杀	经过	这	野蛮的	居民

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

他同行的所有人，都被岛上的野蛮居民杀害了。

['wɪljəmz] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'gen] [kɔːzd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ;

William's	**despair**	**of**	**seeing**	**his**	**brother**	**again**	**caused**	**the**	**desire**	**to**	**diminish**	**;**
威廉的	绝望	的	看到	他的	兄弟	再次	导致	这	欲望	到	减少	;

威廉因无法再次见到哥哥而感到绝望，这使得他的愿望逐渐减弱；

[waɪl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən]

while	**attention**	**and**	**affection**	**to**	**a**	**still**	**nearer**	**and**	**dearer**	**relation**	**than**
尽管	注意力	和	感情	到	一个	仍然	更近	和	更贵	关系	比

['henri] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Henry	**had**	**ever**	**been**	**to**	**him**	**,**
亨利	有	曾经	到过	到	他	,

而对他的关注和爱，却远不及对亨利对他的关注和爱。

[naʊ] ['tʃiːfli] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

now	**chiefly**	**engaged**	**his**	**mind**	**.**
现在	主要	已订婚的	他的	头脑	.

现在他主要专注于此。

['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] , [ɑːn] [huːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [hiː; hi]

Lady	**Clementina**	**had**	**brought**	**him**	**a**	**son**	**,**	**on**	**whom**	**from**	**his**	**infancy**	**,**	**he**
女士	克莱门蒂娜	有	带来	他	一个	儿子	,	在	谁	从	他的	婴儿期	,	他

['doʊtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

doated	**—**	**and**	**the**	**boy**	**,**
受过治疗	—	和	这	男生	,

克莱门蒂娜夫人给他生了一个儿子，他从儿子出生起就溺爱他——而这个男孩，

[ɪn][raipə] ['jɪrz] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][pɑːrts]

in	**riper**	**years**	**,**	**possessing**	**a**	**handsome**	**person**	**and**	**evincing**	**a**	**quickness**	**of**	**parts**
在	更成熟	年	,	拥有	一个	英俊的	人	和	表现出	一个	速度	的	部分

,

,

,

在更成熟的年纪，拥有俊美的外表和敏捷的身手，

['grætɪfaɪd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['dɑːrlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['vænəti] .

gratified	**the**	**father's**	**darling**	**passion**	**,**	**pride**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**mother's**	**vanity**	**.**
满意	这	父亲的	亲爱的	热情	,	自豪	,	作为	出色地	作为	这	母亲的	虚荣	.

满足了父亲的挚爱之情、骄傲之心，以及母亲的虚荣心。

[ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**dean**	**had**	**,**	**beside**	**this**	**child**	**,**	**a**	**domestic**	**comfort**	**highly**	**gratifying**	**to**	**his**
这	院长	有	,	旁	这	孩子	,	一个	国内的	舒适	高度	可喜	到	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] :

ambition	**:**
志向	:

除了这个孩子，院长还拥有令他十分满意的家庭生活，这极大地满足了他的抱负：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - - - [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

the	**bishop**	**of**	**-**	**-**	**-**	**became**	**intimately**	**acquainted**	**with**	**him**	**soon**	**after**	**his**	**marriage**
这	主教	的	-	-	-	成为	亲密	熟人	和	他	很快	后	他的	婚姻

,

,

,

主教在婚后不久便与他建立了密切的联系。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

and	**from**	**his**	**daily**	**visits**	**had**	**become**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**part**	**of**
和	从	他的	日常的	访问	有	变得	,	作为	它	是	,	一个	部分	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	**family**	**.**
这	家庭	.

由于他每天都来探望，他就像成了这个家庭的一份子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ,

This	was	much	honour	to	the	dean	,
这	曾是	很多	荣誉	到	这	院长	,

这对院长来说是莫大的荣幸。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

not	only	as	the	bishop	was	his	superior	in	the	Church	,
不是	仅有的	作为	这	主教	曾是	他的	优越的	在	这	教会	,

不仅因为主教是他在教会中的上级，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [huːz] [blʌd] [ɪz] [i'nəubld] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

but	was	of	that	part	of	the	bench	whose	blood	is	ennobled	by	a	race	of
但	曾是	的	那	部分	的	这	长椅	谁	血	是	贵族	经过	一个	种族	的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

但他属于长椅上那一部分人，他们的血统因祖先的血统而高贵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪzdəm] [ɑːn][ðə; ði] [plə'biːən] [saɪd] [krautʃiz] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [rɪ'spekt] .

and	to	which	all	wisdom	on	the	plebeian	side	crouches	in	humble	respect	.
和	到	哪个	全部	智慧	在	这	平民	边	蹲伏	在	谦逊的	尊重	.

而平民一方的所有智慧都对此表示谦卑的敬意。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [roʊld] [ɑːn][ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['grændʒər] ;

Year	after	year	rolled	on	in	pride	and	grandeur	;
年	后	年	滚动	在	在	自豪	和	宏伟	;

年复一年，辉煌灿烂地向前迈进；

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['tɔːkɪŋ]

the	bishop	and	the	dean	passing	their	time	in	attending	levées	and	in	talking
这	主教	和	这	院长	通过	他们的	时间	在	参加	堤坝	和	在	说

['pɑːlətɪks] ;

politics	;
政治	;

主教和院长忙于参加庆典和谈论政治；

['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ['pæsɪŋ] [hɜːrz][ɪn] [ə'tendɪŋ] [raʊts] [ænd; ənd][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Lady	Clementina	passing	hers	in	attending	routs	and	in	talking	of	herself	,
女士	克莱门蒂娜	通过	她的	在	参加	路线	和	在	说	的	她自己	,

克莱门蒂娜夫人通过参加游行和谈论自己来获得她的学位。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] .

till	the	son	arrived	at	the	age	of	thirteen	.
直到	这	儿子	到达的	在	这	年龄	的	十三	.

直到儿子十三岁时出生。

[jʌŋ] ['wɪljəm] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [huː] [tɔːt]

Young	William	passed	his	time	,	from	morning	till	night	,	with	persons	who	taught
年轻的	威廉	通过了	他的	时间	,	从	早晨	直到	夜晚	,	和	人	WHO	教授

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ,

him	to	walk	,
他	到	走	,

小威廉从早到晚都和教他走路的人在一起。

[tuː; tə][raɪd] , [tuː; tə][tɔːk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz]

to	ride	,	to	talk	,	to	think	like	a	man	—	a	foolish	man	,	instead	of	a	wise
到	骑	,	到	讲话	,	到	思考	喜欢	一个	男人	—	一个	愚蠢	男人	,	反而	的	一个	明智的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

骑马、说话、像个男人一样思考——像个愚蠢的男人，而不是一个聪明的孩子。

[æz; əz] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .

as	nature	designed	him	to	be	.
作为	自然	设计	他	到	是	.

他本就如此，正如大自然赋予他的那样。

[ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

This	unfortunate	youth	was	never	permitted	to	have	one	conception	of	his	own
这	不幸	青年	曾是	绝不	允许	到	有	一	概念	的	他的	自己的

— [ɔ:l][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] [æskt] ,

—	all	were	taught	him	—	he	was	never	once	asked	,
—	全部	是	教授	他	—	他	曾是	绝不	一次	问	,

这个不幸的年轻人从未被允许拥有任何自己的想法——所有的想法都是别人灌输给他的——从来没有人问过他的意见。

“ [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] ; ” [bʌt; bət][men][wɜ:r; wər] [peɪd] [tu:; tə] [tel] “ [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] .

“	What	he	thought	;	”	but	men	were	paid	to	tell	“	how	to	think	.
“	什么	他	想法	;	”	但	男人	是	有薪酬的	到	告诉	“	如何	到	思考	.

“他的想法；”但人们受雇于人，是为了告诉别人“如何思考”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'vɪr] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] , [haʊ'evər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]

”	He	was	taught	to	revere	such	and	such	persons	,	however	unworthy	of
”	他	曾是	教授	到	尊敬	这样的	和	这样的	人	,	然而	不配	的

[hɪz; ɪz] ['revərəns] ;

his	reverence	;
他的	尊敬	;

“他被教导要尊敬某些人，无论这些人多么不值得尊敬；

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [haʊ'evər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kredɪt] : [ænd; ənd][tu:; tə]

to	believe	such	and	such	things	,	however	unworthy	of	his	credit	:	and	to
到	相信	这样的	和	这样的	事物	,	然而	不配	的	他的	信用	:	和	到

[ækt][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

act	so	and	so	,
行为	所以	和	所以	,

相信这样那样的事情，无论多么不值得他相信；并采取那样的行动，

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [haʊ'evər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

on	such	and	such	occasions	,	however	unworthy	of	his	feelings	.
在	这样的	和	这样的	场合	,	然而	不配	的	他的	情怀	.

在某些场合，尽管这不值得他付出感情。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:tɝz] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ðoʊz]

Such	were	the	lessons	of	the	tutors	assigned	him	by	his	father	—	those
这样的	是	这	课程	的	这	导师	分配	他	经过	他的	父亲	—	那些

['mæstərz] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][dɪd][hɪm; ɪm] [les] ['mɪstʃɪf] ;

masters	whom	his	mother	gave	him	did	him	less	mischief	;
大师	谁	他的	母亲	给予	他	做过	他	较少的	恶作剧	;

这就是他父亲给他安排的家庭教师教给他的课程——而他母亲给他安排的老师对他造成的伤害则小得多；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɪ'femɪnət] ,

for	though	they	distorted	his	limbs	and	made	his	manners	effeminate	,
为了	尽管	他们	扭曲	他的	四肢	和	制成	他的	礼仪	阴柔的	,

虽然他们扭曲了他的四肢，使他的举止变得女性化，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['bɑ:di] .

they	did	not	interfere	beyond	the	body	.
他们	做过	不是	干扰	超过	这	身体	.

它们并未对身体以外的地方进行干预。

['mɪstər] . - ([ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skuːl]
Mr . **Norwynne** (**the** **family** **name** **of** **his** **father** , **and** **though** **but** **a** **school**
先生 . - (这 家庭 姓名 的 他的 父亲 , 和 尽管 但 一个 学校
- [bɔɪ] ,
- boy ,
- 男生 ,

诺温先生（这是他父亲的姓氏，虽然他当时只是个学生），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mɪstər]) [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɑːn]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ;
he **was** **called** **Mister** **)** **could** **talk** **on** **history** **,** **on** **politics** **,** **and** **on** **religion** **;**
他 曾是 称为 先生) 可以 讲话 在 历史 , 在 政治 , 和 在 宗教 ;

他（人们称他为先生）能谈论历史、政治和宗教；

[sər'praɪzɪŋli] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærət] [ɔːr]['mægpaɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɪrli]
surprisingly **to** **all** **who** **never** **listened** **to** **a** **parrot** **or** **magpie** **—** **for** **he** **merely**
出奇 到 全部 WHO 绝不 听着 到 一个 鹦鹉 或者 鹊 — 为了 他 仅仅
[rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sens] [ɔːr]
repeated **what** **had** **been** **told** **to** **him** **without** **one** **reflection** **upon** **the** **sense** **or**
重复 什么 有 到过 讲述 到 他 没有 一 反射 之上 这 感觉 或者
[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .
probability **of** **his** **report** **.**
可能性 的 他的 报告 .

令所有从未听过鹦鹉或喜鹊说话的人感到惊讶的是——因为他只是重复别人告诉他的话，而没有思考他所报告的内容的意义或可能性。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [preɪz] ,
He **had** **been** **praised** **for** **his** **memory** **;** **and** **to** **continue** **that** **praise** **,**
他 有 到过 赞扬 为了 他的 记忆 ; 和 到 继续 那 称赞 ,

他曾因其记忆力而受到赞扬；为了延续这种赞扬，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['evri] ['sentəns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd]
he **was** **so** **anxious** **to** **retain** **every** **sentence** **he** **had** **heard** **,** **or** **he** **had**
他 曾是 所以 焦虑的 到 保持 每一个 句子 他 有 听到 , 或者 他 有
[riːd] ,
read ,
读 ,

他非常渴望记住他听到的或读到的每一个句子。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌn] ['neɪtɪv] [aɪ'diːə] ,
that **the** **poor** **creature** **had** **no** **time** **for** **one** **native** **idea** **,**
那 这 贫穷的 生物 有 不 时间 为了 一 本国的 主意 ,

这可怜的家伙根本没空去考虑任何本土的想法。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['tuːtɜ-z] - ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but **could** **only** **re** **-** **deliver** **his** **tutors** **'** **lessons** **to** **his** **father** **,** **and** **his**
但 可以 仅有的 关于 - 递送 他的 导师 - 课程 到 他的 父亲 , 和 他的
['fɑːðɜ-z] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tuːtɜ-z] .
father's **to** **his** **tutors** **.**
父亲的 到 他的 导师 .

但他只能把老师教给他的东西转述给父亲，把父亲教给他的老师。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] ,
But **,** **whatever** **he** **said** **or** **did** **,**
但 , 任何 他 说 或者 做过 ,

但是，无论他说了什么或做了什么，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] ,
was **the** **admiration** **of** **all** **who** **came** **to** **the** **house** **of** **the** **dean** **,**
曾是 这 钦佩 的 全部 WHO 来了 到 这 房子 的 这 院长 ,

令所有来到院长府邸的人都钦佩不已。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	**who**	**knew**	**he**	**was**	**an**	**only**	**child**	**.**
和	WHO	知道	他	曾是	一个	仅有的	孩子	.

谁又能想到他是独生子呢?

[ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər]

Indeed	**,**	**considering**	**the**	**labour**	**that**	**was**	**taken**	**to**	**spoil**	**him**	**,**	**he**	**was**	**rather**
的确	,	考虑	这	劳动	那	曾是	已采取	到	剧透	他	,	他	曾是	相当

[ə; eɪ] [kə'mendəbl] [juːθ] ;

a	**commendable**	**youth**	**;**
一个	值得称赞	青年	;

事实上，考虑到毁掉他所花费的精力，他算得上是一个相当值得称赞的年轻人;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第2/8页

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] , [ðə; ði][blaɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	,	with	the	pedantic	folly	of	his	teachers	,	the	blind	affection	of	his
为了	,	和	这	迂腐的	蠢事	的	他的	教师	,	这	瞎的	感情	的	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

因为，伴随着老师们的迂腐愚昧，以及父母盲目的溺爱，

[ðə; ði] [əb'siːkwiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

the	obsequiousness	of	the	servants	,	and	flattery	of	the	visitors	,
这	谄媚	的	这	仆人	,	和	奉承	的	这	访客	,

仆人的谄媚和来访者的奉承，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪdiət] ,

it	was	some	credit	to	him	that	he	was	not	an	idiot	,
它	曾是	一些	信用	到	他	那	他	曾是	不是	一个	笨蛋	,

他至少不是个傻瓜，这一点值得肯定。

[ɔːr][ə; eɪ] [bruːt] — [ðoʊ] [wen] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

or	a	brute	—	though	when	he	imitated	the	manners	of	a	man	,
或者	一个	蛮力	—	尽管	什么时候	他	模仿	这	礼仪	的	一个	男人	,

或者像个畜生——尽管当他模仿人的举止时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

he	had	something	of	the	latter	in	his	appearance	;
他	有	某物	的	这	后者	在	他的	外貌	;

他的外貌上带有一些后者的特征；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [grɪn] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [kætʃ] [hɜːr; hər][fæn][ɪn] [heɪst] [wen]

for	he	would	grin	and	bow	to	a	lady	,	catch	her	fan	in	haste	when
为了	他	会	咧嘴笑	和	弓	到	一个	女士	,	抓住	她	扇子	在	匆忙	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

it	fell	,
它	跌倒	,

因为他会咧嘴一笑，向女士鞠躬，并在她扇子掉落后迅速接住。

[ænd; ənd][hænd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,

and	hand	her	to	her	coach	,
和	手	她	到	她	教练	,

然后把她交给她的教练。

[æz; əz] ['θɜːrəli] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [greɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [trɪks] , [æz; əz]

as	thoroughly	void	of	all	the	sentiment	which	gives	grace	to	such	tricks	,	as
作为	彻底	空白	的	全部	这	情绪	哪个	给予	优雅	到	这样的	技巧	,	作为

[ə; eɪ] ['mʌŋki] .

a	monkey	.
一个	猴	.

像猴子一样，完全丧失了所有赋予这种伎俩以优雅的情感。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [diːn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

One	morning	in	winter	,	just	as	the	dean	,	his	wife	,	and	darling	child	,
一	早晨	在	冬天	,	只是	作为	这	院长	,	他的	妻子	,	和	亲爱的	孩子	,

冬日的一个早晨，院长、他的妻子和他们心爱的孩子……

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

had	finished	their	breakfast	at	their	house	in	London	,
有	完成的	他们的	早餐	在	他们的	房子	在	伦敦	,

他们在伦敦的家中吃完了早餐。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [sed] " [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd]

a	servant	brought	in	a	letter	to	his	master	,	and	said	"	the	man	waited
一个	仆人	带来	在	一个	信	到	他的	掌握	,	和	说	"	这	男人	等待

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . "

for	an	answer	.	"
为了	一个	回答	.	"

一个仆人带着一封信来见他的主人，并说："主人等着回信。"

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] ,

"	Who	is	the	man	?	"	cried	the	dean	,
"	WHO	是	这	男人	?	"	哭	这	院长	,

"这个人是谁？"院长喊道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['terɪfaɪɪŋ] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz]

with	all	that	terrifying	dignity	with	which	he	never	failed	to	address	his	inferiors
和	全部	那	恐怖	尊严	和	哪个	他	绝不	失败的	到	地址	他的	下等人

,

,

,

他总是以那种令人胆寒的威严来对待下属，

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

especially	such	as	waited	on	his	person	.
尤其	这样的	作为	等待	在	他的	人	.

尤其是像伺候他本人那样。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɜːr'vɪləti] [ʌv; əv] [toʊn] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	servant	replied	with	a	servility	of	tone	equal	to	the	haughty	one	of	his
这	仆人	回复	和	一个	奴性	的	语气	平等的	到	这	傲慢	一	的	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

仆人用一种与主人傲慢的语气一样卑躬屈膝的语气回答道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

"	he	did	not	know	;	but	that	the	man	looked	like	a	sailor	,
"	他	做过	不是	知道	;	但	那	这	男人	看起来	喜欢	一个	水手	,

他并不知道；但他觉得那人看起来像个水手，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	had	a	boy	with	him	.	"
和	有	一个	男生	和	他	.	"

他身边还带着一个男孩。

" [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ['letər] , [noʊ] [daʊt] , " [kraɪd] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] .

"	A	begging	letter	,	no	doubt	,	"	cried	Lady	Clementina	.
"	一个	乞讨	信	,	不	怀疑	,	"	哭	女士	克莱门蒂娜	.

"毫无疑问，这是一封乞讨信。"克莱门蒂娜夫人喊道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] , " [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][send] [ʌp] [wɜːrd] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

"	Take	it	back	,	"	said	the	dean	,	"	and	bid	him	send	up	word	who	he	is	,
"	拿	它	后退	,	"	说	这	院长	,	"	和	出价	他	发送	向上	单词	WHO	他	是	,

"把信拿回去，"院长说，"让他报信上来他的身份。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['erənd] .

and	what	is	his	errand	.
和	什么	是	他的	差事	.

他此行的目的是什么?

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [went] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sed] , " [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ;

"	The	servant	went	;	and	returning	said	,	"	He	comes	from	on	board	a	ship	;
"	这	仆人	去	;	和	返回	说	,	"	他	来	从	在	木板	一个	船	;

仆人去了，回来后说："他乘船而来;

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [sent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪz] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

his	captain	sent	him	,	and	his	errand	is	,	he	believes	,
他的	队长	发送	他	,	和	他的	差事	是	,	他	相信	,

他的队长派他来的，他相信他的任务是:

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

to	leave	a	boy	he	has	brought	with	him	.	"
到	离开	一个	男生	他	有	带来	和	他	.	"

留下他带来的那个男孩。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] : " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	A	boy	!	"	cried	the	dean	:	"	what	have	I	to	do	with	a	boy	?
"	一个	男生	!	"	哭	这	院长	:	"	什么	有	我	到	做	和	一个	男生	?

"一个男孩！"院长喊道："我跟一个男孩有什么关系？"

[aɪ][ɪk'spekt][noʊ] [bɔɪ] .

I	expect	no	boy	.
我	预计	不	男生	.

我没期待有男孩。

[wʌt] [bɔɪ] ?

What	boy	?
什么	男生	?

哪个男孩?

[wʌt] [eɪdʒ] ? "

What	age	?	"
什么	年龄	?	"

多大了?

" [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	He	looks	about	twelve	or	thirteen	,	"	replied	the	servant	.
"	他	看起来	关于	十二	或者	十三	,	"	回复	这	仆人	.

"他看起来大约十二三岁，"仆人回答说。

" [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] .

"	He	is	mistaken	in	the	house	,	"	said	the	dean	.
"	他	是	错误	在	这	房子	,	"	说	这	院长	.

"他搞错了，"院长说。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .

"	Let	me	look	at	the	letter	again	.
"	让	我	看	在	这	信	再次	.

让我再看一下这封信。

" [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	did	look	at	it	,	and	saw	plainly	it	was	directed	to	himself	.
"	他	做过	看	在	它	,	和	锯	显然	它	曾是	指导	到	他自己	.

"他看了看，清楚地发现那是写给他的。"

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Upon	a	second	glance	,	he	had	so	perfect	a	recollection	of	the	hand	,
之上	一个	第二	瞥一眼	,	他	有	所以	完美的	一个	回忆	的	这	手	,

再看一眼，他就完全记得那只手的样子了。

[æz; əz][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə]

as	to	open	it	instantaneously	;	and	,	after	ordering	the	servant	to
作为	到	打开	它	瞬间	;	和	,	后	订购	这	仆人	到

[wɪð'drɔː] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

withdraw	,	he	read	the	following	:	—
提取	,	他	读	这	下列的	:	—

仿佛要立刻打开它；然后，他吩咐仆人退下，并念道：——

" - ['aɪlənd] , ['eɪprəl][sɪks] .

"	Zocotora	Island	,	April	6	.
"	-	岛	,	四月	6	.

"佐科托拉岛，4月6日。

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ['wɪljəm] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

"	My	Dear	Brother	William	,	—	It	is	a	long	time	since	we	have	seen	one	another	;
"	我的	亲爱的	兄弟	威廉	,	—	它	是	一个	长的	时间	自从	我们	有	已见	一	其他	;

"我亲爱的兄弟威廉，——我们已经很久没见面了；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ,

but	I	hope	not	so	long	,
但	我	希望	不是	所以	长的	,

但我希望不会那么久。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [wiː; wi][wʌns] [pæst] [tə'geðər] .

that	you	have	quite	forgotten	the	many	happy	days	we	once	passed	together	.
那	你	有	相当	被遗忘的	这	许多	快乐的	天	我们	一次	通过了	一起	.

你竟然完全忘记了我们曾经一起度过的许多快乐时光。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] ,

"	I	did	not	take	my	leave	of	you	when	I	left	England	,
"	我	做过	不是	拿	我的	离开	的	你	什么时候	我	左边	英格兰	,

"我离开英格兰时没有向你道别。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

because	it	would	have	been	too	much	for	me	.
因为	它	会	有	到过	也	很多	为了	我	.

因为对我来说，那负担太重了。

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɔrəuz] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	had	met	with	a	great	many	sorrows	just	at	that	time	;	one	of	which
我	有	遇见	和	一个	伟大的	许多	悲伤	只是	在	那	时间	;	一	的	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那时我遭遇了许多悲伤，其中之一是：

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] ,

the	misfortune	of	losing	the	use	of	my	right	hand	by	a	fall	from	my	horse	,
这	不幸	的	输	这	使用	的	我的	正确的	手	经过	一个	落下	从	我的	马	,

不幸从马上摔下来，失去了右手的功能。

[wɪtʃ] ['æksɪdənt] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;

which	accident	robbed	me	of	most	of	my	friends	;
哪个	事故	被抢劫	我	的	最多	的	我的	朋友们	;

那场事故夺走了我的大部分朋友；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]

for	I	could	no	longer	entertain	them	with	my	performance	as	I	used	to
为了	我	可以	不	更长	招待	他们	和	我的	表现	作为	我	用过的	到

[duː] ,

do	,
做	,

因为我再也无法像以前那样用我的表演来取悦他们了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːr][juː; jʊ] ;

and	so	I	was	ashamed	to	see	them	or	you	;
和	所以	我	曾是	羞愧	到	看	他们	或者	你	;

所以，我不好意思见到他们，也不好意思见到你；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	that	was	the	reason	I	came	hither	to	try	my	fortune	with	some	other
和	那	曾是	这	原因	我	来了	这里	到	尝试	我的	财富	和	一些	其他

[æd'ventʃəəz] .

adventurers	.
冒险者	.

这就是我来到这里，与其他冒险者一起碰碰运气的原因。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [pʊt]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

“	You	have	,	I	suppose	,	heard	that	the	savages	of	the	island	put	our	whole
“	你	有	,	我	认为	,	听到	那	这	野蛮人	的	这	岛	放	我们的	所有的

['pɑːrti][tuː; tə] [deθ] .

party	to	death	.
派对	到	死亡	.

“我想你们应该已经听说了，岛上的野蛮人把我们整个队伍都杀光了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['kruːəlti] .

But	it	was	my	chance	to	escape	their	cruelty	.
但	它	曾是	我的	机会	到	逃脱	他们的	残酷	.

但这是我逃离他们残暴对待的机会。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən][fɔːr; fər][maɪ] ['kɒmreɪdz] ; [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

I	was	heart	-	broken	for	my	comrades	;	yet	upon	the	whole	,
我	曾是	心	-	破碎的	为了	我的	同志们	;	然而	之上	这	所有的	,

我为我的战友们感到心碎；然而总的来说，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] — [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs]

I	do	not	know	that	the	savages	were	much	to	blame	—	we	had	no	business
我	做	不是	知道	那	这	野蛮人	是	很多	到	责备	—	我们	有	不	商业

[tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðer; ðər] ['teritəriz] !

to	invade	their	territories	!
到	入侵	他们的	领土	!

我不认为野蛮人应该受到太多指责——我们根本没有理由入侵他们的领土！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['ɪŋgləns] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ]

and	if	they	had	invaded	England	,	we	should	have	done	the	same	by
和	如果	他们	有	入侵	英格兰	,	我们	应该	有	完毕	这	相同的	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果他们入侵了英国，我们也应该对他们采取同样的行动。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [sperd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪn][maɪ][hænd]

My	life	was	spared	,	because	,	having	gained	some	little	strength	in	my	hand
我的	生活	曾是	幸存	,	因为	,	拥有	获得	一些	小的	力量	在	我的	手

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

during	the	voyage	,
期间	这	航程	,

我之所以能活下来，是因为在航行途中我的手稍微恢复了一些力量，

[aɪ] [pliːzd] [ðer; ðər] [kɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

I	pleased	their	king	when	I	arrived	there	with	playing	on	my	violin	.
我	高兴	他们的	国王	什么时候	我	到达的	那里	和	玩耍	在	我的	小提琴	.

我到达那里时，用小提琴演奏取悦了他们的国王。

“ [ðeɪ] [sperd] [maɪ][tʃaɪld] [tuː] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][maɪ] [læmen'teiʃənz] ,
“ They spared my child too , in pity to my lamentations ,
“ 他们 幸存 我的 孩子 也 , 在 遗憾 到 我的 哀歌 ,

“他们怜悯我的哀求，也饶恕了我的孩子。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
when they were going to put him to death .
什么时候 他们 是 去 到 放 他 到 死亡 .

当时他们正要处死他。

[naʊ] , [dɪr] ['brʌðər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] ,
Now , dear brother , before I say any more to you concerning my child ,
现在 , 亲爱的 兄弟 , 前 我 说 任何 更多的 到 你 有关 我的 孩子 ,

亲爱的哥哥，现在，在我再跟你说起我的孩子之前，

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [ə'fens] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['evər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn][ɔːl]
I will first ask your pardon for any offence I may have ever given you in all
我 将要 第一的 问 你的 赦免 为了 任何 罪行 我 可能 有 曾经 给定 你 在 全部
[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] .
the time we lived so long together .
这 时间 我们 居住地 所以 长的 一起 .

首先，我要向你道歉，对于在我们共同生活的漫长岁月里，我可能曾经冒犯过你的任何事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I know you have often found fault with me ,
我 知道 你 有 经常 成立 过错 和 我 ,

我知道你经常挑我的毛病，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] ;
and I dare say I have been very often to blame ;
和 我 敢 说 我 有 到过 非常 经常 到 责备 ;

我敢说，很多时候都是我的错；

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
but I here solemnly declare that I never did anything purposely to offend you ,
但 我 这里 庄严地 宣布 那 我 绝不 做过 任何事物 故意 到 得罪 你 ,
[bʌt; bət]['moʊstli] ,
but mostly ,
但 大多 ,

但我在此郑重声明，我从未故意做任何冒犯你的事，而且，

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [bɔːr] [juː; jʊ]
all I could to oblige you — and I can safely declare that I never bore you
全部 我 可以 到 必须 你 — 和 我 能 安全 宣布 那 我 绝不 钻孔 你
[ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
above a quarter of an hour's resentment for anything you might say to me
多于 一个 四分之一 的 一个 小时 怨恨 为了 任何事物 你 可能 说 到 我
[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hɑːrʃ] .
which I thought harsh .
哪个 我 想法 残酷的 .

我尽我所能满足你——我可以肯定地说，对于你可能对我说的任何我认为苛刻的话，我最多只会生气一刻钟。

“ [naʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,
“ Now , dear William , after being in this island eleven years ,
“ 现在 , 亲爱的 威廉 , 后 存在 在 这 岛 十一 年 ,

“亲爱的威廉，在这个岛上生活了十一年之后，

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ][hænd][hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]

the	weakness	in	my	hand	has	unfortunately	returned	;	and	yet	there	being	no
这	弱点	在	我的	手	有	很遗憾	返回	;	和	然而	那里	存在	不

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

appearance	of	complaint	,
外貌	的	抱怨	,

不幸的是，我的手又开始无力了；然而，我却丝毫没有抱怨的意思。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['aɪləndərz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] ,

the	uninformed	islanders	think	it	is	all	my	obstinacy	,
这	不知情	岛民	思考	它	是	全部	我的	固执	,

不明真相的岛民们认为这一切都是我的固执。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt]

and	that	I	will	not	entertain	them	with	my	music	,	which	makes	me	say	that
和	那	我	将要	不是	招待	他们	和	我的	音乐	,	哪个	制作	我	说	那

[aɪ] ['kænɑːt] ;

I	cannot	;
我	不能	;

我不会用我的音乐来娱乐他们，这让我不得不说我不能；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː] ,

and	they	have	imprisoned	me	,
和	他们	有	被监禁	我	,

他们把我囚禁了，

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ] [pər'sɪst] [ɪn][maɪ] ['stʌbərnnəs] ['eni] [lɔːŋgər]

and	threaten	to	put	my	son	to	death	if	I	persist	in	my	stubbornness	any	longer
和	威胁	到	放	我的	儿子	到	死亡	如果	我	坚持	在	我的	固执	任何	更长

.

:
.

如果我继续固执己见，他们就威胁要杀了我儿子。

“ [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ][maɪnd] [teɪks] [ə'weɪ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn]

“	The	anguish	I	feel	in	my	mind	takes	away	all	hope	of	the	recovery	of	strength	in
“	这	痛苦	我	感觉	在	我的	头脑	需要	离开	全部	希望	的	这	恢复	的	力量	在

[maɪ][hænd] ;

my	hand	;
我的	手	;

“我心中的痛苦让我彻底绝望，感觉我的手再也恢复不了力量了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər]

and	I	have	no	doubt	but	that	they	intend	in	a	few	days	to	put	their
和	我	有	不	怀疑	但	那	他们	打算	在	一个	很少	天	到	放	他们的

['hɔːrɪd] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

horrid	threat	into	execution	.
可怕的	威胁	进入	执行	.

我毫不怀疑，他们打算在几天内将他们可怕的威胁付诸行动。

“ ['ðerfɔːr] , [dɪr] ['brʌðər] ['wɪljəm] , ['hɪrɪŋ] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən]

“	Therefore	,	dear	brother	William	,	hearing	in	my	prison	of	a	most	uncommon
“	所以	,	亲爱的	兄弟	威廉	,	听力	在	我的	监狱	的	一个	最多	罕见

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

“因此，亲爱的威廉兄弟，我在狱中听到一件极其罕见的事情，

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] [ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

which	is	,	that	an	English	vessel	is	lying	at	a	small	distance	from	the	island	,
哪个	是	,	那	一个	英语	血管	是	说谎	在	一个	小的	距离	从	这	岛	,

也就是说，一艘英国船只停泊在距离该岛不远的地方。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['niːgroʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

I	have	entrusted	a	faithful	negro	to	take	my	child	to	the	ship	,
我	有	受托	一个	忠实	黑人	到	拿	我的	孩子	到	这	船	,

我委托了一位忠诚的黑人护送我的孩子上船。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

and	deliver	him	to	the	captain	,
和	递送	他	到	这	队长	,

将他交给船长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sent] ([wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər]) [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃɪps]

with	a	request	that	he	may	be	sent	(	with	this	letter	)	to	you	on	the	ship's
和	一个	要求	那	他	可能	是	发送	(	和	这	信	)	到	你	在	这	船的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

arrival	in	England	.
到达	在	英格兰	.

并请求在船只抵达英国时，将他（连同这封信）送至您处。

“ [naʊ] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kʌm]

“	Now	my	dear	,	dear	brother	William	,	in	case	the	poor	boy	should	live	to	come
“	现在	我的	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	威廉	,	在	案件	这	贫穷的	男生	应该	居住	到	来

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“我亲爱的弟弟威廉，万一这可怜的孩子能活着来到你身边，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; [jet] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [pʊr] ,

I	have	no	doubt	but	you	will	receive	him	;	yet	excuse	a	poor	,
我	有	不	怀疑	但	你	将要	收到	他	;	然而	原谅	一个	贫穷的	,

我毫不怀疑你会接纳他；但请原谅我这个穷苦之人，

[fɑːnd] ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [pruːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

fond	father	,	if	I	say	a	word	or	two	which	I	hope	may	prove	in	his	favour	.
喜爱	父亲	,	如果	我	说	一个	单词	或者	二	哪个	我	希望	可能	证明	在	他的	偏爱	.

慈爱的父亲，如果我说几句话，希望能对他有所帮助。

“ [preɪ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [maɪn] ,

“	Pray	,	my	dear	brother	,	do	not	think	it	the	child's	fault	,	but	mine	,
“	祈祷	,	我的	亲爱的	兄弟	,	做	不是	思考	它	这	孩子的	过错	,	但	矿	,

“亲爱的兄弟，求你不要认为是孩子的错，而要认为是我的错。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɪgnərənt] — [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]

that	you	will	find	him	so	ignorant	—	he	has	always	shown	a	quickness	and
那	你	将要	寻找	他	所以	无知	—	他	有	总是	所示	一个	速度	和

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

a	willingness	to	learn	,
一个	意愿	到	学习	,

你可能会觉得他很无知——他一直表现出很强的学习能力和学习意愿。

[ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] ,

and	would	,	I	dare	say	,	if	he	had	been	brought	up	under	your	care	,
和	会	,	我	敢	说	,	如果	他	有	到过	带来	向上	在下面	你的	关心	,

我敢说，如果他是在你抚养下长大的，情况也会如此。

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['skɑːlər] [maɪ'self]

have	been	by	this	time	a	good	scholar	,	but	you	know	I	am	no	scholar	myself
有	到过	经过	这	时间	一个	好的	学者	,	但	你	知道	我	是	不	学者	我

.

.
.

到现在为止，我已经算得上是一位不错的学者了，但你也知道，我本人并不是学者。

[bɪ'saɪdz] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [bʊks] [hɪr] ,
Besides , not having any books here ,
除了 , 不是 拥有 任何 图书 这里 ,

此外，这里也没有书。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ti:tʃ] [maɪ][tʃaɪld][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I have only been able to teach my child by talking to him ,
我 有 仅有的 到过 有能力的 到 教 我的 孩子 经过 说 到 他 ,

我只能通过和孩子说话来教他。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][maɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]['nevər]['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə]
and in all my conversations with him I have never taken much pains to
和 在 全部 我的 对话 和 他 我 有 绝不 已采取 很多 疼痛 到
[ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ;
instruct him in the manners of my own country ;
指示 他 在 这 礼仪 的 我的 自己的 国家 ;

在我与他所有的谈话中，我从未费心向他传授过我祖国的风俗习惯；

['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [went] ['oʊvər] , [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] [su:n] [ɪ'nʌf] ;
thinking , that if ever he went over , he would learn them soon enough ;
思维 , 那 如果 曾经 他 去 超过 , 他 会 学习 他们 很快 足够的 ;

他心想，如果他有机会过去，很快就能学会这些规矩；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd][goʊ]['oʊvər] ,
and if he never did go over ,
和 如果 他 绝不 做过 去 超过 ,

如果他最终没有过去，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
that it would be as well he knew nothing about them .
那 它 会 是 作为 出色地 他 知道 没有什么 关于 他们 .

如果他对他们一无所知，那就太好了。

“ [aɪ][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
“ I have kept him also from the knowledge of everything which I have
“ 我 有 保留 他 还 从 这 知识 的 一切 哪个 我 有
[θɔ:t] [pər'nɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
thought pernicious in the conduct of the savages ,
想法 有害 在 这 执行 的 这 野蛮人 ,

“我也一直让他对我认为野蛮人行为中一切有害的事情一无所知。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔ:lts] ,
except that I have now and then pointed out a few of their faults ,
除了 那 我 有 现在 和 然后 尖 出去 一个 很少 的 他们的 故障 ,

只不过我偶尔会指出他们的一些缺点而已。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tru:] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
in order to give him a true conception and a proper horror of them .
在 命令 到 给 他 一个 真的 概念 和 一个 恰当的 恐怖 的 他们 .

为了让他真正理解并体会到它们的恐怖之处。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:] [gʊd] [tu:; tə]
At the same time I have taught him to love , and to do good to
在 这 相同的 时间 我 有 教授 他 到 爱 , 和 到 做 好的 到
[hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
his neighbour ,
他的 邻居 ,

与此同时，我教导他要爱人，要善待邻舍。

[hu:'evər] [ðæt] ['neɪbər] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] .
whoever that neighbour may be , and whatever may be his failings .
谁 那 邻居 可能 是 , 和 任何 可能 是 他的 缺点 .

无论那位邻居是谁，无论他有什么缺点。

['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][aɪ][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] ['priːsept][æz; əz] [fər'bɪdn] ,

Falsehood	**of**	**every**	**kind**	**I**	**included**	**in**	**this**	**precept**	**as**	**forbidden**	**,**
谬误	的	每一个	种类	我	包括	在	这	戒律	作为	禁止	,

我将各种谎言都列入了这条戒律中，并列为禁止之物。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

for	**no**	**one**	**can**	**love**	**his**	**neighbour**	**and**	**deceive**	**him**	**.**
为了	不	一	能	爱	他的	邻居	和	欺骗	他	.

因为没有人能既爱自己的邻舍又欺骗他。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [kən'tempt] [ɔːl] ['frɪvələs] ['vænəti] ,

“	**I**	**have**	**instructed**	**him**	**too**	**,**	**to**	**hold**	**in**	**contempt**	**all**	**frivolous**	**vanity**	**,**
“	我	有	指示	他	也	,	到	抓住	在	鄙视	全部	轻浮	虚荣	,

“我也吩咐过他，要鄙视一切轻浮的虚荣心，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][əb'teɪn] .

and	**all**	**those**	**indulgences**	**which**	**he**	**was**	**never**	**likely**	**to**	**obtain**	**.**
和	全部	那些	放纵	哪个	他	曾是	绝不	可能	到	获得	.

以及他永远不可能得到的那些特权。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ;

He	**has**	**learnt**	**all**	**that**	**I**	**have**	**undertaken**	**to**	**teach**	**him**	**;**
他	有	学会了	全部	那	我	有	已	到	教	他	;

他已经学会了我承诺教给他的所有东西；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [jet] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

but	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**yet**	**think**	**he**	**has**	**learned**	**too**	**little**	**.**
但	我	是	害怕的	你	将要	然而	思考	他	有	学习	也	小的	.

但我恐怕你最终还是会认为他学到的东西太少了。

“ [jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

“	**Your**	**wife**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**will**	**be**	**offended**	**at**	**his**	**want**	**of**	**politeness**	**,**
“	你的	妻子	,	我	害怕	,	将要	是	被冒犯了	在	他的	想	的	礼貌	,

“恐怕你妻子会因为他缺乏礼貌而感到不悦。”

[ænd; ənd][pər'hæps]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] : [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz]

and	**perhaps**	**proper**	**respect**	**for**	**a**	**person**	**of**	**her**	**rank**	**:**	**but**	**indeed**	**he**	**is**
和	也许	恰当的	尊重	为了	一个	人	的	她	秩	:	但	的确	他	是

['veri] ['træktəb(ə)l] ,

very	**tractable**	**,**
非常	易于处理	,

或许也应该对她这个身份的人给予应有的尊重；但事实上，他非常容易相处。

[ænd; ənd][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [sɪ'verəti] , [biː; bi] [ə'mendid][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ;

and	**can**	**,**	**without**	**severity**	**,**	**be**	**amended**	**of**	**all**	**his**	**faults**	**;**
和	能	,	没有	严重性	,	是	修订版	的	全部	他的	故障	;

而且，他的所有缺点都可以在不受到严厉惩罚的情况下得到改正；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] ['meni] , [jet] , [preɪ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ['wɪljəm] ,

and	**though**	**you**	**will**	**find**	**he**	**has**	**many**	**,**	**yet**	**,**	**pray**	**,**	**my**	**dear**	**brother**	**William**	**,**
和	尽管	你	将要	寻找	他	有	许多	,	然而	,	祈祷	,	我的	亲爱的	兄弟	威廉	,

虽然你会发现他有很多缺点，但是，我亲爱的兄弟威廉，请你祈祷。

[kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

call	**to**	**mind**	**he**	**has**	**been**	**a**	**dutiful**	**and**	**an**	**affectionate**	**child**	**to**	**me**	**;**
称呼	到	头脑	他	有	到过	一个	尽职尽责的	和	一个	亲热	孩子	到	我	;

我记得他一直是个懂事又孝顺的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz]

and	that	had	it	pleased	Heaven	we	had	lived	together	for	many	years
和	那	有	它	高兴	天堂	我们	有	居住地	一起	为了	许多	年

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

如果上天满意，我们就能一起生活很多年。

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [wʌn] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .

I	verily	believe	I	should	never	have	experienced	one	mark	of	his	disobedience	.
我	确实	相信	我	应该	绝不	有	经验丰富的	一	标记	的	他的	不服从	.

我坚信我本不应该经历他丝毫的不服从。

“ [ˌferˈwel] [fɔːr; fər][ˈevər] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈbrʌðər] [ˈwɪljəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [pʊr] , [kaɪnd] ,

“	Farewell	for	ever	,	my	dear	,	dear	brother	William	—	and	if	my	poor	,	kind	,
“	告别	为了	曾经	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	威廉	—	和	如果	我的	贫穷的	,	种类	,

“永别了，我亲爱的哥哥威廉——如果我可怜的、善良的，

[əˈfekʃənət] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈletər] ,

affectionate	child	should	live	to	bring	you	this	letter	,
亲热	孩子	应该	居住	到	带来	你	这	信	,

孝顺的孩子应该活着把这封信带给你。

[ˈsʌmtaɪmz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ,

sometimes	speak	to	him	of	me	and	let	him	know	,
有时	说话	到	他	的	我	和	让	他	知道	,

有时我会跟他提起我，让他知道我的存在。

[ðæt] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [ˈkʌmfərt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [aɪ][sent][hɪm; ɪm]

that	for	twelve	years	he	was	my	sole	comfort	;	and	that	,	when	I	sent	him
那	为了	十二	年	他	曾是	我的	唯一	舒适	;	和	那	,	什么时候	我	发送	他

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

十二年来，他是我唯一的慰藉；而当我把他送走时，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	order	to	save	his	life	,
在	命令	到	节省	他的	生活	,

为了保住他的性命，

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] ,

I	laid	down	my	head	upon	the	floor	of	the	cell	in	which	I	was	confined	,
我	铺设	向下	我的	头	之上	这	地面	的	这	细胞	在	哪个	我	曾是	受限	,

我将头趴在囚禁我的牢房地板上，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [maɪt] [end][maɪ] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	prayed	that	Heaven	might	end	my	days	before	the	morning	.
和	祈祷	那	天堂	可能	结尾	我的	天	前	这	早晨	.

我祈祷上天能在天亮之前结束我的生命。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,

”	This	was	the	conclusion	of	the	letter	,
”	这	曾是	这	结论	的	这	信	,

这是信的结尾。

[ɪkˈsept] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [laɪnz] [wɪtʃ] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]) [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [blɔtid] ,

except	four	or	five	lines	which	(	with	his	name	)	were	so	much	blotted	,
除了	四	或者	五	线条	哪个	(	和	他的	姓名	)	是	所以	很多	印迹	,

除了四五行（写着他的名字）被涂得面目全非之外，

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪˈledʒəb(ə)l] .

apparently	with	tears	,	that	they	were	illegible	.
显然	和	眼泪	,	那	他们	是	无法辨认	.

显然是含着泪，字迹已经无法辨认。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[waɪl] [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈletər] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈfriːkwəntli] [tʃeɪndʒd] ,

While	the	dean	was	reading	to	himself	this	letter	,	his	countenance	frequently	changed	,
尽管	这	院长	曾是	阅读	到	他自己	这	信	,	他的	面容	频繁地	已更改	,

院长在默读这封信时，脸色频繁变化。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [terz] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	once	or	twice	the	tears	streamed	from	his	eyes	.
和	一次	或者	两次	这	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	.

他一两次泪流满面。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

When	it	was	finished	,	he	exclaimed	,
什么时候	它	曾是	完成的	,	他	惊呼	,

完成后，他惊呼道：

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈperənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	My	brother	has	sent	his	child	to	me	,	and	I	will	be	a	parent	to	him	.
“	我的	兄弟	有	发送	他的	孩子	到	我	,	和	我	将要	是	一个	父母	到	他	.

“我哥哥把他的孩子送到我这里来，我会像父母一样照顾他。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ˈleɪdi] [ˌkleməˈtiːnə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

”	He	was	rushing	towards	the	door	,	when	Lady	Clementina	stopped	him	.
”	他	曾是	匆忙	向	这	门	,	什么时候	女士	克莱门蒂娜	停止	他	.

“他正要冲向门口，克莱门蒂娜夫人拦住了他。”

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːpər] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [diːn] ,

“	Is	it	proper	,	do	you	think	,	Mr	.	Dean	,
“	是	它	恰当的	,	做	你	思考	,	先生	.	院长	,

“迪恩先生，您认为这样做合适吗？”

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwitnisiz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

that	all	the	servants	in	the	house	should	be	witnesses	to	your	meeting	with
那	全部	这	仆人	在	这	房子	应该	是	证人	到	你的	会议	和

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət]

your	brother	and	your	nephew	in	the	state	in	which	they	must	be	at
你的	兄弟	和	你的	侄子	在	这	状态	在	哪个	他们	必须	是	在

[ˈprez(ə)nt] ?

present	?
展示	?

让家里的所有仆人都亲眼见证你与你的兄弟和侄子在他们现在这种状态下的会面？

[send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənt] . ”

Send	for	them	into	a	private	apartment	.	”
发送	为了	他们	进入	一个	私人的	公寓	.	”

派人把他们叫到私人公寓去。

“ [maɪ] ['brʌðər] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] ； “ [oʊ] ！ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [maɪ] ['brʌðər] ！

“	My	brother	!	”	cried	the	dean	;	“	oh	!	that	it	were	my	brother	!
”	我的	兄弟	！	”	哭	这	院长	；	“	哦	！	那	它	是	我的	兄弟	！

“我的兄弟！”院长喊道；“哦！但愿那是我的兄弟！”

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ， [huː] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['hɪðər] .

The	man	is	merely	a	person	from	the	ship	,	who	has	conducted	his	child	hither	.
这	男人	是	仅仅	一个	人	从	这	船	，	WHO	有	实施	他的	孩子	这里	.

这个人只是船上的一个人，带着他的孩子来到这里。

” [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ， ['mʌni] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,

”	The	bell	was	rung	,	money	was	sent	to	the	man	,
”	这	钟	曾是	梯子	，	钱	曾是	发送	到	这	男人	，

“钟声响了，钱也送到了那个人手里。”

[ænd; ənd] ['ɔːrdərz] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

and	orders	given	that	the	boy	should	be	shown	up	immediately	.
和	订单	给定	那	这	男生	应该	是	所示	向上	立即地	.

并下令立即将该男孩带出来。

[waɪl] [jʌŋ] ['henri] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

While	young	Henry	was	walking	up	the	stairs	,
尽管	年轻的	亨利	曾是	步行	向上	这	楼梯	，

当小亨利走上楼梯时，

[ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

the	dean's	wife	was	weighing	in	her	mind	in	what	manner	it	would	most	redound	to	her	honour	to	receive	him	;
这	院长	妻子	曾是	称重	在	她	头脑	在	什么	方式	它	会	最多	雷多恩	到	她	荣誉	到	收到	他	；

院长夫人正在斟酌怎样接待他才能最有面子，维护自己的荣誉；

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vænəti] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kwɪzətɪv] [wɜːrld] [praɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

for	her	vanity	taught	her	to	believe	that	the	whole	inquisitive	world	pried	into	her	conduct	,
为了	她	虚荣	教授	她	到	相信	那	这	所有的	好奇	世界	撬开	进入	她	执行	，

因为她的虚荣心让她相信，整个好奇的世界都在窥探她的一举一动。

['iːv(ə)n] [ə'pɑːn] ['evri] ['fæməli] [ə'kɜːrəns] .

even	upon	every	family	occurrence	.
甚至	之上	每一个	家庭	发生	.

甚至在每件家庭琐事中也是如此。

[jʌŋ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['mɑːnstər] [hɪz; ɪz] ['begərli] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [ə'pɪr] ;

Young	William	was	wondering	to	himself	what	kind	of	an	unpolished	monster	his	beggarly	cousin	would	appear	;
年轻的	威廉	曾是	好奇	到	他自己	什么	种类	的	一个	未经打磨的	怪物	他的	乞丐	表哥	会	出现	；

年轻的威廉心想，他那乞丐般的表弟会变成什么样的粗鄙怪物呢？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleitiŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]

and	was	contemplating	how	much	the	poor	youth	would	be	surprised	,	and
和	曾是	沉思	如何	很多	这	贫穷的	青年	会	是	惊讶	,	和

[ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

awed	by	his	superiority	.
敬畏	经过	他的	优势	.

他心想，这个穷小子会因为他的优越感而感到多么惊讶和敬畏。

[ðə; ði] [diːn] [felt] [noʊ] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

The	dean	felt	no	other	sensation	than	an	impatient	desire	of	beholding	the	child
这	院长	毛毡	不	其他	感觉	比	一个	不耐烦	欲望	的	凝视	这	孩子

.

:
.

院长心中只有一种迫不及待想要见到孩子的渴望。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['henri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,

The	door	opened	—	and	the	son	of	his	brother	Henry	,	of	his	benefactor	,
这	门	打开	—	和	这	儿子	的	他的	兄弟	亨利	,	的	他的	恩人	,

['entərd] .

entered	.
进入	.

门开了——他的兄弟亨利的儿子，也就是他的恩人的儿子走了进来。

[ðə; ði]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv] [slaɪt] ['tekstʃər] ,

The	habit	he	had	on	when	he	left	his	father	,	having	been	of	slight	texture	,
这	习惯	他	有	在	什么时候	他	左边	他的	父亲	,	拥有	到过	的	轻微	质地	,

他离开父亲时穿的那件衣服，质地比较薄。

[wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

was	worn	out	by	the	length	of	the	voyage	,
曾是	磨损	出去	经过	这	长度	的	这	航程	,

漫长的航程让他筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] - [bɔɪ] .

and	he	was	in	the	dress	of	a	sailor	-	boy	.
和	他	曾是	在	这	裙子	的	一个	水手	-	男生	.

他穿着水手服。

[ðoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɔːlər] :

Though	about	the	same	age	with	his	cousin	,	he	was	something	taller	:
尽管	关于	这	相同的	年龄	和	他的	表哥	,	他	曾是	某物	更高	:

虽然和表弟年纪相仿，但他个子更高一些：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] , [hiː; hi]

and	though	a	strong	family	resemblance	appeared	between	the	two	youths	,	he
和	尽管	一个	强的	家庭	相似	出现	之间	这	二	青年	,	他

[wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] ;

was	handsomer	than	William	;
曾是	更英俊	比	威廉	;

虽然这两个年轻人长相酷似，但他比威廉更英俊；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn]

and	from	a	simplicity	spread	over	his	countenance	,	a	quick	impatience	in
和	从	一个	简单	传播	超过	他的	面容	,	一个	快的	不耐烦	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] — [wɪtʃ] [di'nəutid] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

his	eye	—	which	denoted	anxious	curiosity	,
他的	眼睛	—	哪个	表示	焦虑的	好奇心	,

他脸上带着一种纯真，眼神中却闪过一丝急切——这表明他内心充满了焦虑的好奇。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['evri] [nu:] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [hi:; hi] [ə'pɪrd]

and	childish	surprise	at	every	new	object	which	presented	itself	—	he	appeared
和	幼稚	惊喜	在	每一个	新的	目的	哪个	呈现	本身	—	他	出现

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ['kʌz(ə)n] .

younger	than	his	well	-	informed	and	well	-	bred	cousin	.
年轻	比	他的	出色地	-	知情的	和	出色地	-	繁殖	表哥	.

他对出现在眼前的每一个新事物都表现出孩子般的惊奇——他看起来比他那见多识广、教养良好的表兄还要年轻。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dik'teitid] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	walked	into	the	room	,	not	with	a	dictated	obeisance	,	but	with	a
他	步行	进入	这	房间	,	不是	和	一个	口述	服从	,	但	和	一个

['hʌrɪŋ] [step] ,

hurrying	step	,
匆忙	步	,

他走进房间，没有毕恭毕敬，而是迈着快步。

[ə; eɪ][hæf] [pli:zd] , [jet] [ə; eɪ][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] , [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] ['evri]

a	half	pleased	,	yet	a	half	frightened	look	,	an	instantaneous	survey	of	every
一个	一半	高兴	,	然而	一个	一半	害怕	看	,	一个	瞬间	民意调查	的	每一个

['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt] ;

person	present	;
人	展示	;

脸上带着一丝欣喜，又带着一丝恐惧，瞬间扫视了在场的每一个人；

[nɑ:t][æz; əz] [dɪ'mændɪŋ] “ [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

not	as	demanding	“	what	they	thought	of	him	,
不是	作为	要求	“	什么	他们	想法	的	他	,

并不那么追问“他们对他的看法”，

” [bʌt; bət] [ɪk'spresɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ɪn][də'rekt][wɜ:rdz] , “ [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

”	but	expressing	almost	as	plainly	as	in	direct	words	,	“	what	he	thought	of
”	但	表达	几乎	作为	显然	作为	在	直接的	字	,	“	什么	他	想法	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但几乎像直接表达一样直白地表达了他对他们的看法。

” [fɔ:r; fər][ɔ:l][ə'lɑ:rm][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [si:md] [naʊ] ['hoʊlli]

”	For	all	alarm	in	respect	to	his	safety	and	reception	seemed	now	wholly
”	为了	全部	警报	在	尊重	到	他的	安全	和	接待	似乎	现在	完全

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

“人们似乎已经完全忘记了之前对他的人身安全和接待方面的担忧，”

[ɪn][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

in	the	curiosity	which	the	sudden	sight	of	strangers	such	as	he	had	never
在	这	好奇心	哪个	这	突然	视线	的	陌生人	这样的	作为	他	有	绝不

[si:n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] ,

seen	in	his	life	before	,
已见	在	他的	生活	前	,

出于好奇，他突然看到了这些他一生中从未见过的陌生人。

[ɪk'saɪtɪd] : [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

excited	:	and	as	to	himself	,	he	did	not	appear	to	know	there	was	such
兴奋的	:	和	作为	到	他自己	,	他	做过	不是	出现	到	知道	那里	曾是	这样的

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] :

a	person	existing	:
一个	人	现存的	:

兴奋不已：至于他自己，他似乎并不知道世上还有这样的人：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ʌðər] .

his	whole	faculties	were	absorbed	in	others	.
他的	所有的	学院	是	吸收	在	其他的	.

他的全部精力都投入到了别人身上。

[ðə; ði] ['diːnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

The	dean's	reception	of	him	did	honour	to	his	sensibility	and	his	gratitude
这	院长	接待	的	他	做过	荣誉	到	他的	感性	和	他的	感激

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

to	his	brother	.
到	他的	兄弟	.

院长对他的接待体现了他的情操和对哥哥的感激之情。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fekʃənət] [geɪz] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

After	the	first	affectionate	gaze	,	he	ran	to	him	,	took	him	in	his	arms	,
后	这	第一的	亲热	目光	,	他	跑	到	他	,	采取	他	在	他的	武器	,

在彼此凝视片刻后，他跑过去，将他抱在怀里。

[sæt] [daʊn] , [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli]

sat	down	,	drew	him	to	him	,	held	him	between	his	knees	,	and	repeatedly
卫星	向下	,	画	他	到	他	,	握住	他	之间	他的	膝盖	,	和	反复

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

他坐了下来，把他拉到身边，把他夹在两膝之间，反复喊道：

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

“	I	will	repay	to	you	all	I	owe	to	your	father	.
“	我	将要	偿还	到	你	全部	我	欠	到	你的	父亲	.

“我会把欠你父亲的一切都还给你。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hʌgɪd] [ðə; ði] [diːn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

”	The	boy	,	in	return	,	hugged	the	dean	round	the	neck	,	kissed	him	,	and
”	这	男生	,	在	返回	,	拥抱	这	院长	圆形的	这	脖子	,	亲吻	他	,	和

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

男孩回抱住院长的脖子，亲吻了他，并惊呼道：

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] — [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [aɪz] ,

“	Oh	!	you	are	my	father	—	you	have	just	such	eyes	,
“	哦	!	你	是	我的	父亲	—	你	有	只是	这样的	眼睛	,

“哦！你就是我的父亲——你的眼睛就是这样的，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] ,

and	such	a	forehead	—	indeed	you	would	be	almost	the	same	as	he	,
和	这样的	一个	前额	—	的确	你	会	是	几乎	这	相同的	作为	他	,

这样的额头——实际上，你几乎和他一模一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [waɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] !

if	it	were	not	for	that	great	white	thing	which	grows	upon	your	head	!
如果	它	是	不是	为了	那	伟大的	白色的	事物	哪个	生长	之上	你的	头	!

如果不是你头上长着的那团巨大的白色东西！

” [let] [ðə; ði] ['riːdər] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ðə; ði] [diːn] , ['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]

”	Let	the	reader	understand	,	that	the	dean	,	fondly	attached	to	every	ornament	of
”	让	这	读者	理解	,	那	这	院长	,	深情地	随附的	到	每一个	装饰品	的

[hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

his	dignified	function	,
他的	凝重	功能	,

“读者须知，院长对他尊贵职务的每一件饰物都怀有深厚的感情，

[wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] ([ən'les] [kɔ:t] [ɪn] [bed]) [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [wɪg] .

was	never	seen	(	unless	caught	in	bed	)	without	an	enormous	wig	.
曾是	绝不	已见	(	除非	捕捉	在	床	)	没有	一个	巨大的	假发	.

除非被拍到在床上，否则人们总是能看到她戴着一顶巨大的假发。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['henri] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [strʌk] ; ['hævɪŋ] ['nevər] [si:n] [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

With	this	young	Henry	was	enormously	struck	;	having	never	seen	so	unbecoming	a
和	这	年轻的	亨利	曾是	非常	击	;	拥有	绝不	已见	所以	不体面	一个

[ˌdekə'reɪʃn] ,

decoration	,
装饰	,

年轻的亨利对此感到无比震惊；他从未见过如此不雅的装饰品。

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['aɪlənd][frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [keɪm] ,

either	in	the	savage	island	from	whence	he	came	,
任何一个	在	这	野蛮的	岛	从	何处	他	来了	,

要么在他来自的那个蛮荒岛屿上，

[ɔ:r][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪld] .

or	on	board	the	vessel	in	which	he	sailed	.
或者	在	木板	这	血管	在	哪个	他	航行	.

或者在他所乘坐的船上。

“ [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” [kraɪd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['revərənd]

“	Do	you	imagine	,	”	cried	his	uncle	,	laying	his	hand	gently	on	the	reverend
“	做	你	想象	,	”	哭	他的	叔叔	,	躺下	他的	手	轻轻地	在	这	牧师

[hə'bɪləmənt] ,

habiliment	,
服装	,

“你能想象吗？”他叔叔喊道，轻轻地把手放在那件牧师服上。

“ [ðæt] [ðɪs] [grəuz] ? ”

“	that	this	grows	?	”
“	那	这	生长	?	”

“它会生长吗？”

“ [wʌt] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [hed] [grəuz] , ” [sed] [jʌŋ] ['henri] ,

“	What	is	on	my	head	grows	,	”	said	young	Henry	,
“	什么	是	在	我的	头	生长	,	”	说	年轻的	亨利	,

“我头上的东西会长，”小亨利说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] . ”

“	and	so	does	that	which	is	upon	my	father's	.	”
“	和	所以	做	那	哪个	是	之上	我的	父亲的	.	”

“我父亲的遗产也是如此。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] ['jʊrəp] , ['henri] ,

“	But	now	you	are	come	to	Europe	,	Henry	,
“	但	现在	你	是	来	到	欧洲	,	亨利	,

“但是现在你来到了欧洲，亨利，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['meni] ['pɝ:sənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][ænd; ənd]

you	will	see	many	persons	with	such	things	as	these	,	which	they	put	on	and
你	将要	看	许多	人	和	这样的	事物	作为	这些	,	哪个	他们	放	在	和

[teɪk] [ɔ:f] . ”

take	off	.	”
拿	离开	.	”

你会看到很多人戴着类似这样的东西，一会儿穿上，一会儿脱下来。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”

“	Why	do	you	wear	such	things	?	”
“	为什么	做	你	穿	这样的	事物	?	”

你为什么穿这样的衣服?

“ [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['piːp(ə)l] :

“	As	a	distinction	between	us	and	inferior	people	:
”	作为	一个	区别	之间	我们	和	下	人们	:

“这是我们与劣等民族之间的区别：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['werər] . ”

they	are	worn	to	give	an	importance	to	the	wearer	. ”
他们	是	磨损	到	给	一个	重要性	到	这	佩戴者	. ”

佩戴这些饰品是为了彰显佩戴者的地位。

“ [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz][duː] ; [ðeɪ] [hæŋ] [bræs] [neɪlz] , ['waɪər] , ['bʌtnz] ,

“	That's	just	as	the	savages	do	;	they	hang	brass	nails	,	wire	,	buttons	,
”	那就是	只是	作为	这	野蛮人	做	;	他们	悬挂	黄铜	指甲	,	金属丝	,	按钮	,

“那就像野蛮人那样；他们挂黄铜钉、铁丝、纽扣，

[ænd; ənd] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [biːsts] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	entrails	of	beasts	all	over	them	,	to	give	them	importance	.
和	内脏	的	野兽	全部	超过	他们	,	到	给	他们	重要性	.

它们身上到处都是野兽的内脏，以彰显其重要性。

” [ðə; ðɪ] [diːn] [naʊ] [led][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi]

”	The	dean	now	led	his	nephew	to	Lady	Clementina	,	and	told	him	,	“	She
”	这	院长	现在	引领	他的	侄子	到	女士	克莱门蒂娜	,	和	讲述	他	,	”	她

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] ,

was	his	aunt	,
曾是	他的	阿姨	,

“院长领着他的侄子去见克莱门蒂娜夫人，告诉他：‘她是他的姑姑。’”

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] . ”

to	whom	he	must	behave	with	the	utmost	respect	. ”
到	谁	他	必须	表现	和	这	极致	尊重	. ”

他必须对对方表现出最大的尊重。

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [aɪ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː]

“	I	will	,	I	will	,	”	he	replied	,	“	for	she	,	I	see	,	is	a	person	of	importance	too
“	我	将要	,	我	将要	,	”	他	回复	,	“	为了	她	,	我	看	,	是	一个	人	的	重要性	也

;

;

;

“我会的，我会的，”他回答说，“因为我看，她也是一位重要人物；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['veri] ['nɪrli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] !

she	has	,	very	nearly	,	such	a	white	thing	upon	her	head	as	you	have	!
她	有	,	非常	几乎	,	这样的	一个	白色的	事物	之上	她	头	作为	你	有	!

她头上几乎也顶着和你一样的白色头发！

” [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [fɪkst] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'heɪv]

”	His	aunt	had	not	yet	fixed	in	what	manner	it	would	be	advisable	to	behave
”	他的	阿姨	有	不是	然而	固定的	在	什么	方式	它	会	是	建议	到	表现

;

;

;

“他的姑妈还没有决定他应该如何表现才算合适；

['weðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['grændʒər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['eɪmɪəb(ə)l] ['tendərnəs] .

whether	with	intimidating	grandeur	,	or	with	amiable	tenderness	.
无论	和	令人畏惧的	宏伟	,	或者	和	可亲	压痛	.

无论是气势磅礴、令人敬畏，还是温柔亲切。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [bəuθ] ,

While	she	was	hesitating	between	both	,
尽管	她	曾是	犹豫不决	之间	两个都	,

当她在两者之间犹豫不决时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

she	felt	a	kind	of	jealous	apprehension	that	her	son	was	not	so	engaging
她	毛毡	一个	种类	的	嫉妒的	忧虑	那	她	儿子	曾是	不是	所以	引人入胜

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [ə'dres] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

either	in	his	person	or	address	as	his	cousin	;
任何一个	在	他的	人	或者	地址	作为	他的	表哥	;

她感到一种嫉妒的担忧，觉得她的儿子无论在外表还是谈吐上，都不如他的表弟那么吸引人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	therefore	she	said	,
和	所以	她	说	,

因此她说：

“ [aɪ] [hoʊp] , [diːn] ,

“	I	hope	,	Dean	,
”	我	希望	,	院长	,

“我希望，迪恩，

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi]

the	arrival	of	this	child	will	give	you	a	still	higher	sense	of	the	happiness	we
这	到达	的	这	孩子	将要	给	你	一个	仍然	更高	感觉	的	这	幸福	我们

[ɪn'dʒɔɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

enjoy	in	our	own	.
享受	在	我们的	自己的	.

这个孩子的到来会让你更加深刻地体会到我们自己所拥有的幸福。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

What	an	instructive	contrast	between	the	manners	of	the	one	and	of	the
什么	一个	有指导意义的	对比	之间	这	礼仪	的	这	一	和	的	这

['ʌðər] ! ”

other	!	”
其他	!	”

这两个人的举止真是形成了鲜明的对比，很有启发意义！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɔːlt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [diːn] ,

“	It	is	not	the	child's	fault	,	”	returned	the	dean	,
”	它	是	不是	这	孩子的	过错	,	”	返回	这	院长	,

“这不是孩子的错，”院长回答道。

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['elɪgənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

“	that	he	is	not	so	elegant	in	his	manners	as	his	cousin	.
”	那	他	是	不是	所以	优雅的	在	他的	礼仪	作为	他的	表哥	.

“他的举止不如他的表兄那么优雅。”

[hæd; həd] ['wɪljəm] [bɪn] [bred] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'pɑːlɪʃt]

Had	William	been	bred	in	the	same	place	,	he	would	have	been	as	unpolished
有	威廉	到过	繁殖	在	这	相同的	地方	,	他	会	有	到过	作为	未经打磨的

[æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] . ”

as	this	boy	.	”
作为	这	男生	.	”

如果威廉在同一个地方长大，他也会像这个男孩一样粗犷不羁。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [jʌŋ] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]

“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	”	said	young	William	with	a	formal	bow	and	a
”	我	求	你的	赦免	,	先生	,	”	说	年轻的	威廉	和	一个	正式的	弓	和	一个

[sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ,

sarcastic	smile	,
讽刺的	微笑	,

“对不起，先生，”年轻的威廉行了个礼，脸上带着讽刺的笑容说道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['tuːtɚz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

“	I	assure	you	several	of	my	tutors	have	told	me	,
”	我	保证	你	一些	的	我的	导师	有	讲述	我	,

“我可以向你保证，我的几位导师都告诉我，

[ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

that	I	appear	to	know	many	things	as	it	were	by	instinct	.
那	我	出现	到	知道	许多	事物	作为	它	是	经过	本能	.

我似乎凭直觉就知道很多事情。

” [jʌŋ] ['henri] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi]

”	Young	Henry	fixed	his	eyes	upon	his	cousin	,	while	,	with	steady	self	-	complacency
”	年轻的	亨利	固定的	他的	眼睛	之上	他的	表哥	,	尽管	,	和	稳定的	自己	-	自满

, [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

,	he	delivered	this	speech	,
,	他	发表	这	演讲	,

“小亨利一边说着这番话，一边目不转睛地盯着他的表兄，语气中带着一种自鸣得意的神情。”

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdid] [ðæn; ðən] ['henri] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	no	sooner	was	it	concluded	than	Henry	cried	out	in	a	kind	of
和	不	很快	曾是	它	结束	比	亨利	哭	出去	在	一个	种类	的

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

话音刚落，亨利就惊奇地叫了起来。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !

“	A	little	man	!
”	一个	小的	男人	!

“一个小矮人！”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !

as	I	am	alive	,	a	little	man	!
作为	我	是	活	,	一个	小的	男人	!

我还活着，只是个小人物！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] !

I	did	not	know	there	were	such	little	men	in	this	country	!
我	做过	不是	知道	那里	是	这样的	小的	男人	在	这	国家	!

我不知道这个国家竟然还有这么矮小的男人！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ! ”

I	never	saw	one	in	my	life	before	!	”
我	绝不	锯	一	在	我的	生活	前	!	”

我以前从来没见过！

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] ; “ [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

“	This	is	a	boy	,	”	said	the	dean	;	“	a	boy	not	older	than	yourself	.
“	这	是	一个	男生	,	”	说	这	院长	;	“	一个	男生	不是	老	比	你自己	.

“这是个男孩，”院长说，“一个年纪不比你大的男孩。”

” [hiː; hi] [pʊt] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['greɪvli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

”	He	put	their	hands	together	,	and	William	gravely	shook	hands	with	his	cousin
”	他	放	他们的	双手	一起	,	和	威廉	严重地	摇晃	双手	和	他的	表哥

.

:
.

他将两人的手握在一起，威廉神情严肃地与他的表弟握手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [jʌŋ] ['henri] ; [ðen] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tʃɪn] .

“	It	is	a	man	,	”	continued	young	Henry	;	then	stroked	his	cousin's	chin	.
“	它	是	一个	男人	,	”	持续	年轻的	亨利	;	然后	抚摸	他的	表亲	下巴	.

“是个男人，”小亨利继续说道，然后抚摸着他表弟的下巴。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ'tiː][ɪz][ɔːr][nɑːt] . ”

“	No	,	no	,	I	do	not	know	whether	it	is	or	not	.	”
“	不	,	不	,	我	做	不是	知道	无论	它	是	或者	不是	.	”

“不，不，我不知道是不是。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] ;

“	I	tell	you	again	,	”	said	the	dean	,	“	he	is	a	boy	of	your	own	age	;
“	我	告诉	你	再次	,	”	说	这	院长	,	“	他	是	一个	男生	的	你的	自己的	年龄	;

“我再说一遍，”院长说，“他是一个和你同龄的孩子；

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] ['kʌznz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . ”

you	and	he	are	cousins	,	for	I	am	his	father	.	”
你	和	他	是	表兄弟姐妹	,	为了	我	是	他的	父亲	.	”

你和他是表兄弟，因为我是他的父亲。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [sed] [jʌŋ] ['henri] .

“	How	can	that	be	?	”	said	young	Henry	.
“	如何	能	那	是	?	”	说	年轻的	亨利	.

“怎么可能呢？”小亨利说道。

“ [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][sɜːr] . ”

“	He	called	you	Sir	.	”
“	他	称为	你	先生	.	”

他称呼你为先生。

“ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , “ [pə'laɪt] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt][kɔːl][ðer; ðər] ['perənts] ['fɑːðər]

“	In	this	country	,	”	said	the	dean	,	“	polite	children	do	not	call	their	parents	father
“	在	这	国家	,	”	说	这	院长	,	“	有礼貌的	孩子们	做	不是	称呼	他们的	父母	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] . ”

and	mother	.	”
和	母亲	.	”

“在这个国家，”院长说，“有礼貌的孩子不会称呼自己的父母为父亲和母亲。”

“ [ðen] [dəunt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ? ” [æskt] ['henri] .

“	Then	don't	they	sometimes	forget	to	love	them	as	such	?	”	asked	Henry	.
“	然后	不	他们	有时	忘记	到	爱	他们	作为	这样的	?	”	问	亨利	.

“那么，他们是不是有时会忘记像爱孩子一样爱他们呢？”亨利问道。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [naʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [kən'sɜːrnɪŋ]

His	uncle	became	now	impatient	to	interrogate	him	in	every	particular	concerning
他的	叔叔	成为	现在	不耐烦	到	审问	他	在	每一个	特别的	有关

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [steɪt] .

his	father's	state	.
他的	父亲的	状态	.

他的叔叔现在不耐烦了，想详细询问他父亲的病情。

['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [felt] ['iːkwəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

Lady	Clementina	felt	equal	impatience	to	know	where	the	father	was	,
女士	克莱门蒂娜	毛毡	平等的	不耐烦	到	知道	在哪里	这	父亲	曾是	,

克莱门蒂娜夫人同样迫切地想知道父亲在哪里。

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

whether	he	were	coming	to	live	with	them	,	wanted	anything	of	them	,
无论	他	是	未来	到	居住	和	他们	,	通缉	任何事物	的	他们	,

他是否打算和他们一起生活，是否想要从他们那里得到什么，

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

and	every	circumstance	in	which	her	vanity	was	interested	.
和	每一个	环境	在	哪个	她	虚荣	曾是	感兴趣的	.

以及所有能满足她虚荣心的事情。

[ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪg'zæktli] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]

Explanations	**followed**	**all**	**these**	**questions**	**;**	**but**	**which**	**,**	**exactly**	**agreeing**	**with**	**what**	**the**
解释	随后	全部	这些	问题	;	但	哪个	,	确切地	同意	和	什么	这

['eldər] ['hɛnriːz] ['letər] [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] ,

elder	**Henry's**	**letter**	**has**	**related**	**,**
长老	亨利的	信	有	有关的	,

所有这些问题都得到了解释；但这些解释与老亨利在信中所述完全一致：

[rɪ'kwaɪər][noʊ][rɪ'saɪt(ə)l] [hɪr] .

require	**no**	**recital**	**here**	**.**
要求	不	独奏会	这里	.

这里不需要朗诵。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [wʌz; wəz]

That	**vanity**	**which**	**presided**	**over**	**every**	**thought**	**and**	**deed**	**of**	**Lady**	**Clementina**	**was**
那	虚荣	哪个	主持	超过	每一个	想法	和	契据	的	女士	克莱门蒂娜	曾是

[ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['henri] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] .

the	**protector**	**of**	**young**	**Henry**	**within**	**her**	**house**	**.**
这	保护者	的	年轻的	亨利	之内	她	房子	.

克莱门蒂娜夫人的一言一行都受虚荣心的驱使，而正是这种虚荣心保护了年轻的亨利在她家中的安全。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

It	**represented**	**to**	**her**	**how**	**amiable**	**her**	**conduct**	**would**	**appear**	**in**	**the**	**eye**	**of**
它	代表	到	她	如何	可亲	她	执行	会	出现	在	这	眼睛	的

[ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] ['destɪtuːt] ['nefjuː] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ;

the	**world**	**should**	**she**	**condescend**	**to**	**treat**	**this**	**destitute**	**nephew**	**as**	**her**	**own**	**son**	**;**
这	世界	应该	她	屈尊	到	对待	这	贫困	侄子	作为	她	自己的	儿子	;

这让她明白，如果她屈尊将这个贫困的侄子视作自己的儿子，那么她在世人眼中会显得多么和蔼可亲；

[wʌt] ['envi] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,

what	**envy**	**such**	**heroic**	**virtue**	**would**	**excite**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**her**	**particular**	**friends**	**,**
什么	嫉妒	这样的	英勇	美德	会	激发	在	这	心	的	她	特别的	朋友们	,

她如此英勇的品德，会在她那些朋友心中激起怎样的羡慕之情呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] .

and	**what**	**grief**	**in**	**the**	**bosoms**	**of**	**all**	**those**	**who**	**did**	**not**	**like**	**her**	**.**
和	什么	悲伤	在	这	胸部	的	全部	那些	WHO	做过	不是	喜欢	她	.

而那些不喜欢她的人，心中该是多么悲痛啊!

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

The	**dean**	**was**	**a**	**man**	**of**	**no**	**inconsiderable**	**penetration**	**.**
这	院长	曾是	一个	男人	的	不	微不足道的	渗透	.

院长是一位颇具洞察力的人。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [pæst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**understood**	**the**	**thoughts**	**which**	**,**	**upon**	**this**	**occasion**	**,**	**passed**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**his**
他	理解	这	想法	哪个	,	之上	这	场合	,	通过了	在	这	头脑	的	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

他明白妻子此刻心中在想什么。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'fʊr] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	**in**	**order**	**to**	**ensure**	**her**	**kind**	**treatment**	**of**	**the**	**boy**	**,**
和	在	命令	到	确保	她	种类	治疗	的	这	男生	,

为了确保她善待这个男孩，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]
instead **of** **reproaching** **her** **for** **the** **cold** **manner** **in** **which** **she** **had** **at** **first**
反而 的 责备 她 为了 这 寒冷的 方式 在 哪个 她 有 在 第一的
[rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ,
received **him** **,**
已收到 他 ,

他没有责备她起初冷淡地接待他，

[hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; hər] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]
he **praised** **her** **tender** **and** **sympathetic** **heart** **for** **having** **shown** **him** **so** **much**
他 赞扬 她 投标 和 交感神经 心 为了 拥有 所示 他 所以 很多
['kaɪndnəs] ,
kindness **,**
仁慈 ,

他赞扬她温柔体贴的心，感谢她对他如此友善。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜ:r; hər]['vænəti][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] [stɪl] [mɔ:r] .
and **thus** **stimulated** **her** **vanity** **to** **be** **praised** **still** **more** **.**
和 因此 刺激 她 虚荣 到 是 赞扬 仍然 更多的 .

于是，她更加虚荣，渴望得到更多的赞扬。

['wɪljəm] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [oʊn] [sʌn] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [bɔɪ] ,
William **,** **the** **mother's** **own** **son** **,** **far** **from** **apprehending** **a** **rival** **in** **this** **savage** **boy** **,**
威廉 , 这 母亲的 自己的 儿子 , 远的 从 逮捕 一个 竞争对手 在 这 野蛮的 男生 ,

威廉，也就是母亲的亲生儿子，非但没有在这个野蛮的男孩身上看到竞争对手，反而更加肆无忌惮。

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ] - ['emɪnəns] ,
was **convinced** **of** **his** **own** **pre** **-** **eminence** **,**
曾是 确信 的 他的 自己的 预 - 卓越 ,

他坚信自己高人一等，

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
and **felt** **an** **affection** **for** **him** **—** **though** **rather** **as** **a** **foil** **than** **as** **a**
和 毛毡 一个 感情 为了 他 — 尽管 相当 作为 一个 挫败 比 作为 一个
['kʌz(ə)n] .
cousin **.**
表哥 .

并对他抱有好感——尽管更多的是把他当作对手而不是表兄弟。

[hi:; hi] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪʒənz] ,
He **sported** **with** **his** **ignorance** **upon** **all** **occasions** **,**
他 运动 和 他的 无知 之上 全部 场合 ,

他处处以自己的无知为乐。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'ti:] ; [waɪl] [jʌŋ] ['henri] ,
and **even** **lay** **in** **wait** **for** **circumstances** **that** **might** **expose** **it** **;** **while** **young** **Henry** **,**
和 甚至 躺 在 等待 为了 情况 那 可能 暴露 它 ; 尽管 年轻的 亨利 ,

甚至伺机寻找可能暴露真相的机会；而年轻的亨利，

['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sprest] , [wɪ'ðaʊt]
strongly **impressed** **with** **everything** **which** **appeared** **new** **to** **him** **,** **expressed** **,** **without**
强烈 印象深刻 和 一切 哪个 出现 新的 到 他 , 表达 , 没有
[rɪ'zɜ:rv] ,
reserve **,**
预订 ,

他对一切新事物都印象深刻，并毫不保留地表达了出来。

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['nɔvəltiz] [ɪk'saɪtɪd] , ['hoʊlli] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [pʊt]

the	sensations	which	those	novelties	excited	,	wholly	careless	of	the	construction	put
这	感觉	哪个	那些	新奇	兴奋的	,	完全	粗心	的	这	建造	放

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] .

on	his	observations	.
在	他的	观察	.

这些新奇事物激起的感受，让他完全忽略了观察结果背后的逻辑。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] ['i:ðər] [ə'fendɪd] [ɔ:r] [ə'bæʃt] [wen] [læft] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [stɪl] [pər'su:d]

He	never	appeared	either	offended	or	abashed	when	laughed	at	;	but	still	pursued
他	绝不	出现	任何一个	被冒犯了	或者	羞愧	什么时候	笑了	在	;	但	仍然	追击

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

his	questions	,
他的	问题	,

即使被人嘲笑，他也没有表现出任何生气或尴尬，而是继续追问。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət] ['meni] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] “

and	still	discovered	his	wonder	at	many	replies	made	to	him	,	though	“
和	仍然	发现	他的	想知道	在	许多	回复	制成	到	他	,	尽管	“

['sɪmpltən] , ”

simpleton	,	”
傻瓜	,	”

尽管他自称“傻瓜”，但他仍然对许多给他的答复感到惊讶。

“ [pʊr] ['sɪli] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd] “ ['ɪdiət] , ” [wɜ:r; wər][vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	poor	silly	boy	,	”	and	“	idiot	,	”	were	vociferated	around	him	from	his
“	贫穷的	愚蠢的	男生	,	”	和	“	笨蛋	,	”	是	大声喊叫	大约	他	从	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

他的表弟在他周围大声喊着“可怜的傻孩子”、“白痴”。

[hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

his	aunt	,	and	their	constant	visitor	the	bishop	.
他的	阿姨	,	和	他们的	持续的	游客	这	主教	.

他的姑姑，以及他们的常客主教。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['fri:kwəntli] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ɪn'di:d] [wʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

His	uncle	would	frequently	undertake	to	instruct	him	;	so	indeed	would	the	bishop
他的	叔叔	会	频繁地	承担	到	指示	他	;	所以	的确	会	这	主教

;

;
;

他的叔叔经常会指导他；主教也确实会这样做；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] , [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,

but	Lady	Clementina	,	her	son	,	and	the	greatest	part	of	her	companions	,
但	女士	克莱门蒂娜	,	她	儿子	,	和	这	最	部分	的	她	同伴	,

但是克莱门蒂娜夫人、她的儿子以及她的大部分同伴们，

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'mɑ:dərət]

found	something	so	irresistibly	ridiculous	in	his	remarks	,	that	nothing	but	immoderate
成立	某物	所以	无法抗拒地	荒谬的	在	他的	评论	,	那	没有什么	但	过分

['læftər] ['fɑ:loʊd] ;

laughter	followed	;
笑声	随后	;

他的话语中充满了令人无法抗拒的荒谬之处，以至于人们忍不住哈哈大笑起来；

[ðeɪ] [θɔ:t] [sʌtʃ] ['fɑ:li] [hæd; həd]['i:v(ə)n] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

they	thought	such	folly	had	even	merit	in	the	way	of	entertainment	,
他们	想法	这样的	蠢事	有	甚至	优点	在	这	方式	的	娱乐	,

他们认为这种愚蠢的行为甚至在娱乐方面也有价值。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][noʊ]['waɪzər] .

and	they	wished	him	no	wiser	.
和	他们	希望	他	不	更明智	.

他们不希望他变得更聪明。

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][fɜːrst] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Having	been	told	that	every	morning	,	on	first	seeing	his	uncle	,
拥有	到过	讲述	那	每一个	早晨	,	在	第一的	看到	他的	叔叔	,

他被告知，每天早上，当他第一眼看到叔叔时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] ;

he	was	to	make	a	respectful	bow	;
他	曾是	到	制作	一个	尊重	弓	;

他要行恭敬的鞠躬礼；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

and	coming	into	the	dean's	dressing	-	room	just	as	he	was	out	of	bed	,
和	未来	进入	这	院长	敷料	-	房间	只是	作为	他	曾是	出去	的	床	,

她走进院长更衣室的时候，院长刚起床。

[hɪz; ɪz][wɪg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

his	wig	lying	on	the	table	,
他的	假发	说谎	在	这	桌子	,

他的假发扔在桌子上。

['henri] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ][tuː; tə] .

Henry	appeared	at	a	loss	which	of	the	two	he	should	bow	to	.
亨利	出现	在	一个	损失	哪个	的	这	二	他	应该	弓	到	.

亨利一时不知该向两人中的哪一个鞠躬。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [boʊd] ['revərəntli]

At	last	he	gave	the	preference	to	his	uncle	,	but	afterwards	bowed	reverently
在	最后的	他	给予	这	偏爱	到	他的	叔叔	,	但	然后	鞠躬	虔诚地

[tuː; tə][ðə; ði][wɪg] .

to	the	wig	.
到	这	假发	.

最后他还是把选择权给了叔叔，但之后又恭敬地向假发鞠躬。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʌz; wəz]['prɑːpər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

In	this	he	did	what	he	conceived	was	proper	,	from	the	introduction	which
在	这	他	做过	什么	他	构思	曾是	恰当的	,	从	这	介绍	哪个

[ðə; ði] [diːn] ,

the	dean	,
这	院长	,

他认为这样做是合适的，从院长的引言开始，

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['streɪndʒər] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

on	his	first	arrival	,	had	given	him	to	this	venerable	stranger	;	for	,	in	reality	,
在	他的	第一的	到达	,	有	给定	他	到	这	可敬	陌生人	;	为了	,	在	现实	,

他初次抵达时，便将他托付给了这位德高望重的陌生人；因为，实际上，

['henri] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl]['faɪnəri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Henry	had	a	contempt	for	all	finery	,	and	had	called	even	his	aunt's	jewels	,
亨利	有	一个	鄙视	为了	全部	服饰	,	和	有	称为	甚至	他的	姑姑的	珠宝	,

亨利对一切华丽的装饰都嗤之以鼻，甚至连他姑妈的珠宝也称其为.....

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['trʌmpəri] , ” ['æskɪŋ] “ [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

when	they	were	first	shown	to	him	,	“	trumpery	,	”	asking	“	what	they	were
什么时候	他们	是	第一的	所示	到	他	,	“	特朗普主义	,	”	问	“	什么	他们	是

[gʊd] [fɔːr; fər] ?

good	for	?
好的	为了	?

当这些东西第一次出现在他面前时，他觉得它们是“伪造的”，并问道：“它们有什么用？”

” [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['vælјuː] ,

”	But	being	corrected	in	this	disrespect	,	and	informed	of	their	high	value	,
”	但	存在	已更正	在	这	不尊重	,	和	知情的	的	他们的	高的	价值	,

但是，当这种不尊重行为被纠正，并被告知他们的高度价值后，

[hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'vɜːrt] , [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

he	,	like	a	good	convert	,	gave	up	his	reason	to	his	faith	;	and	becoming	,
他	,	喜欢	一个	好的	转变	,	给予	向上	他的	原因	到	他的	信仰	;	和	成为	,

他像一个虔诚的皈依者一样，放弃了理性去信仰；并且变得，

[laɪk] [ɔːl] [kən'vəːts] , ['oʊvər] - ['zeləs] , [hiː; hi] [naʊ] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [wɜːrθ] [ɪn][ɔːl]

like	all	converts	,	over	-	zealous	,	he	now	believed	there	was	great	worth	in	all
喜欢	全部	转换	,	超过	-	热心	,	他	现在	相信	那里	曾是	伟大的	值得	在	全部

['gɔːdi] [ə'pɪrənsəz] ,

gaudy	appearances	,
艳丽的	外貌	,

像所有皈依者一样，他过于热情，现在认为一切华丽的外表都具有巨大的价值。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['iəriŋz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

and	even	respected	the	earrings	of	Lady	Clementina	almost	as	much	as	he
和	甚至	受人尊敬	这	耳环	的	女士	克莱门蒂娜	几乎	作为	很多	作为	他

[rɪ'spektɪd] [hɜːr'self] .

respected	herself	.
受人尊敬	她自己	.

他甚至像尊重克莱门蒂娜夫人本人一样尊重她的耳环。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [wen] [jʌŋ] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn]

It	was	to	be	lamented	that	when	young	Henry	had	been	several	months	in
它	曾是	到	是	哀叹	那	什么时候	年轻的	亨利	有	到过	一些	几个月	在

['ɪŋgləmd] ,

England	,
英格兰	,

令人惋惜的是，小亨利在英国待了几个月后，

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ]

had	been	taught	to	read	,	and	had	,	of	course	,	in	the	society	in	which
有	到过	教授	到	读	,	和	有	,	的	课程	,	在	这	社会	在	哪个

[hiː; hi] [lɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

他从小就被教导要读书识字，当然，在他所处的社会里，这是理所当然的。

[siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɜːrld] ,

seen	much	of	the	enlightened	world	,
已见	很多	的	这	开明	世界	,

见识过文明世界的许多地方，

[jet] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ænsər] .

yet	the	natural	expectation	of	his	improvement	was	by	no	means	answered	.
然而	这	自然的	期待	的	他的	改进	曾是	经过	不	方法	回答	.

然而，人们自然而然地期待他的病情会有所好转，但结果却远未达到预期。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði]

Notwithstanding	the	sensibility	,	which	upon	various	occasions	he	manifested	in	the
虽然	这	感性	,	哪个	之上	各种各样的	场合	他	表现出来	在	这

[moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [dɪ'griː] ,

most	captivating	degree	,
最多	引人入胜	程度	,

尽管他拥有细腻的情感，并且在各种场合都表现出了极其迷人的程度，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [ðer; ðər] [naʊ]

notwithstanding	the	seeming	gentleness	of	his	nature	upon	all	occasions	,	there	now
虽然	这	似乎	温柔	的	他的	自然	之上	全部	场合	,	那里	现在

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

尽管他表面上在任何场合都表现得温和，但现在却出现了这种情况：

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ænd; ənd] [ri'maːks] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] ['iːðər]

in	most	of	his	inquiries	and	remarks	,	a	something	which	demonstrated	either
在	最多	的	他的	查询	和	评论	,	一个	某物	哪个	已证明	任何一个

[ə; eɪ]['stuːpɪd][ɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

a	stupid	or	troublesome	disposition	;
一个	愚蠢的	或者	麻烦的	处置	;

在他的大多数询问和评论中，都表现出一种愚蠢或令人讨厌的性格；

['iːðər] [dʌlnis] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

either	dulness	of	conception	,
任何一个	沉闷	的	概念	,

要么是受孕迟钝，

[ɔːr][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] ['kɑːments] [ænd; ənd][ɪn]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

or	an	obstinacy	of	perseverance	in	comments	and	in	arguments	which	were
或者	一个	固执	的	毅力	在	评论	和	在	论点	哪个	是

['glerɪŋli] [fɔːls] .

glaringly	false	.
显而易见	错误的	.

或者在明显错误的言论和论点中表现出顽固不化的坚持。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌn] [deɪ] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,

Observing	his	uncle	one	day	offended	with	his	coachman	,
观察	他的	叔叔	一	天	被冒犯了	和	他的	马车夫	,

有一天，他看到叔叔对马车夫很生气，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [toʊn] ,

and	hearing	him	say	to	him	in	a	very	angry	tone	,
和	听力	他	说	到	他	在	一个	非常	生气的	语气	,

听到他用非常愤怒的语气对他说：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ” —

“	You	shall	never	drive	me	again	”	—
“	你	将	绝不	驾驶	我	再次	”	—

“你以后休想再开车送我了”——

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	moment	the	man	quitted	the	room	,
这	片刻	这	男人	辞职	这	房间	,

男人离开房间的那一刻，

['henri] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]) [rɪ'pi:tɪd] [faɪv][ɔ:r][sɪks][taɪmz] ,

Henry	**(**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**in**	**the**	**deepest**	**contemplation**	**)**	**repeated**	**five**	**or**	**six**	**times**	**,**
亨利	(	和	他的	眼睛	固定的	在	这	最深处	沉思	)	重复	五	或者	六	时代	,

亨利（目光凝重，陷入沉思）重复了五六遍：

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] [tu:; tə][hɪm'self] ,

in	**a**	**half**	**whisper**	**to**	**himself**	**,**
在	一个	一半	耳语	到	他自己	,

他低声自语道：

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [draɪv] [ˌem 'i:] [ə'gen] . ”

“	**You**	**shall**	**never**	**drive**	**me**	**again**	**.**	**”**
“	你	将	绝不	驾驶	我	再次	.	”

你以后休想再开车送我了。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [draɪv] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

“	**You**	**shall**	**never**	**drive**	**me**	**again**	**.**
“	你	将	绝不	驾驶	我	再次	.

你以后再也不许开车给我了。

” [ðə; ði] [di:n] [æt; ət][læst] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	**The**	**dean**	**at**	**last**	**called**	**to**	**him**	**.**
”	这	院长	在	最后的	称为	到	他	.

“院长终于叫住了他。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðʌs] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ][wɜ:rdz] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**thus**	**repeating**	**my**	**words**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	经过	因此	重复	我的	字	?	”

“你这样重复我的话是什么意思？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , ” [sed] ['henri] .

“	**I**	**am**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**what**	**you**	**meant**	**,**	**”**	**said**	**Henry**	**.**
“	我	是	尝试	到	寻找	出去	什么	你	意思是	,	”	说	亨利	.

“我正在努力弄明白你的意思，”亨利说。

“ [wʌt] [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kʌz(ə)n] .

“	**What**	**don't**	**you**	**know**	**?**	**”**	**cried**	**his**	**enlightened**	**cousin**	**.**
“	什么	不	你	知道	?	”	哭	他的	开明	表哥	.

“你还有什么不知道的？”他那见多识广的表兄喊道。

“ ['ritʃəd] [ɪz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [hi:; hi][ɪz] ['nevər] [tu:; tə] [get][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [koʊtʃ] - [bɑ:ks] [ə'gen] ,

“	**Richard**	**is**	**turned**	**away**	**;**	**he**	**is**	**never**	**to**	**get**	**upon**	**our**	**coach**	**-**	**box**	**again**	**,**
“	理查德	是	转向	离开	;	他	是	绝不	到	得到	之上	我们的	教练	-	盒子	再次	,

“理查德被拒之门外；他永远不准再踏入我们的马车厢。”

['nevər] [tu:; tə] [draɪv] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [mɔ:r] . ”

never	**to**	**drive**	**any**	**of**	**us**	**more**	**.**	**”**
绝不	到	驾驶	任何	的	我们	更多的	.	”

再也不会驱使我们任何人了。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['pleʒər] [tu:; tə] [draɪv] [ˌju: 'es] , ['kʌz(ə)n] ?

“	**And**	**was**	**it**	**pleasure**	**to**	**drive**	**us**	**,**	**cousin**	**?**
“	和	曾是	它	乐趣	到	驾驶	我们	,	表哥	?

“开车送我们回家感觉如何，表哥？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

I	**am**	**sure**	**I**	**have**	**often**	**pitied**	**him**	**.**
我	是	当然	我	有	经常	可怜的	他	.

我确信我曾多次同情过他。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [hɑ:rd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ;

It	**rained**	**sometimes**	**very**	**hard**	**when**	**he**	**was**	**on**	**the**	**box**	**;**
它	下雨了	有时	非常	难的	什么时候	他	曾是	在	这	盒子	;

他待在箱子上的时候，有时会下很大的雨；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:l]
and **sometimes** **Lady** **Clementina** **has** **kept** **him** **a** **whole** **hour** **at** **the** **door** **all**
和 有时 女士 克莱门蒂娜 有 保留 他 一个 所有的 小时 在 这 门 全部
[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [snoʊ] .
in **the** **cold** **and** **snow** **.**
在 这 寒冷的 和 雪 .

有时，克莱门蒂娜夫人会让他冒着寒冷和雪在门口待上一整小时。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['pleʒər] ? ”
Was **that** **pleasure** **?** **”**
曾是 那 乐趣 ? ”

那是快乐吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['wɪljəm] .
“ **No** **,** **”** **replied** **young** **William** **.**
“ 不 , ” 回复 年轻的 威廉 .

“不,”小威廉回答道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nər] , ['kʌz(ə)n] ? ”
“ **Was** **it** **honour** **,** **cousin** **?** **”**
“ 曾是 它 荣誉 , 表哥 ? ”

“这是荣誉吗，表哥？”

“ [noʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
“ **No** **,** **”** **exclaimed** **his** **cousin** **with** **a** **contemptuous** **smile** **.**
“ 不 , ” 惊呼 他的 表哥 和 一个 轻蔑的 微笑 .

“不,”他的表弟带着轻蔑的笑容说道。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , - [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] - ”
“ **Then** **why** **did** **my** **uncle** **say** **to** **him** **,** **as** **a** **punishment** **,** **'** **he** **should** **never** **'** **”**
“ 然后 为什么 做过 我的 叔叔 说 到 他 , 作为 一个 惩罚 , - 他 应该 绝不 - ”
—
—
—

“那么，为什么我叔叔惩罚他说‘他永远不应该’呢？”

“ [kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [di:n] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [ɪn'strʌkt] [ju:; jʊ] ;
“ **Come** **hither** **,** **child** **,** **”** **said** **the** **dean** **,** **“** **and** **let** **me** **instruct** **you** **;**
“ 来 这里 , 孩子 , ” 说 这 院长 , “ 和 让 我 指示 你 ;

“孩子，过来，”院长说，“让我来教导你；

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['neglɪdʒəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] .
your **father's** **negligence** **has** **been** **inexcusable** **.**
你的 父亲的 疏忽 有 到过 不可原谅 .

你父亲的疏忽是不可原谅的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][sə'saɪəti] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [di:n] , “ [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;
There **are** **in** **society** **,** **”** **continued** **the** **dean** **,** **“** **rich** **and** **poor** **;**
那里 是 在 社会 , ” 持续 这 院长 , “ 富有的 和 贫穷的 ;

院长继续说道：“社会上有富人和穷人；

[ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [rɪtʃ] . ”
the **poor** **are** **born** **to** **serve** **the** **rich** **.** **”**
这 贫穷的 是 出生 到 服务 这 富有的 . ”

穷人天生就是为富人服务的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɔ:rn][fɔ:r; fər] ? ”
“ **And** **what** **are** **the** **rich** **born** **for** **?** **”**
“ 和 什么 是 这 富有的 出生 为了 ? ”

“那么，富人生来是为了什么呢？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] . ”

“	To	be	served	by	the	poor	.	”
”	到	是	服务	经过	这	贫穷的	.	”

“由穷人服务。”

“ [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] [ðem; ðəm] ? ”

“	But	suppose	the	poor	would	not	serve	them	?	”
”	但	认为	这	贫穷的	会	不是	服务	他们	?	”

“但如果穷人不愿意为他们服务呢？”

“ [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrv] . ”

“	Then	they	must	starve	.	”
”	然后	他们	必须	饿死	.	”

“那他们就只能饿死了。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][əˈpɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [weɪt]

“	And	so	poor	people	are	permitted	to	live	only	upon	condition	that	they	wait
”	和	所以	贫穷的	人们	是	允许	到	居住	仅有的	之上	状况	那	他们	等待

[əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ? ”

upon	the	rich	?	”
之上	这	富有的	?	”

“所以，穷人只有服侍富人才被允许活着？”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

“	Is	that	a	hard	condition	;	or	if	it	were	,
”	是	那	一个	难的	状况	;	或者	如果	它	是	,

“这是一个苛刻的条件吗？或者即便如此，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”

they	will	be	rewarded	in	a	better	world	than	this	?	”
他们	将要	是	奖励	在	一个	更好的	世界	比	这	?	”

在一个比现在更好的世界里，他们会得到回报吗?

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”

“	Is	there	a	better	world	than	this	?	”
”	是	那里	一个	更好的	世界	比	这	?	”

“还有比这更好的世界吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ? ”

“	Is	it	possible	you	do	not	know	there	is	?	”
”	是	它	可能的	你	做	不是	知道	那里	是	?	”

“难道你不知道有这么回事吗？”

“ [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌns] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt]

“	I	heard	my	father	once	say	something	about	a	world	to	come	;	but	he	stopped
”	我	听到	我的	父亲	一次	说	某物	关于	一个	世界	到	来	;	但	他	停止

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

“我曾听父亲谈起过来世；但他突然停住了，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] . ”

and	said	I	was	too	young	to	understand	what	he	meant	.	”
和	说	我	曾是	也	年轻的	到	理解	什么	他	意思是	.	”

他说我年纪太小，不懂他的意思。

“ [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [diːn] , “ [ɪz] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['æftər] [deθ] ;

“	The	world	to	come	,	”	returned	the	dean	,	“	is	where	we	shall	go	after	death	;
”	这	世界	到	来	,	”	返回	这	院长	,	“	是	在哪里	我们	将	去	后	死亡	;

院长回答说：“来世是我们死后要去的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] — [ɔːl] ['pɝːsənz]

and	there	no	distinction	will	be	made	between	rich	and	poor	—	all	persons
和	那里	不	区别	将要	是	制成	之间	富有的	和	贫穷的	—	全部	人

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəl] . ”

there	will	be	equal	.	”
那里	将要	是	平等的	.	”

那里不会有贫富之分——所有人都是平等的。

“ [aɪ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] .

“	Aye	,	now	I	see	what	makes	it	a	better	world	than	this	.
”	是的	,	现在	我	看	什么	制作	它	一个	更好的	世界	比	这	.

“是啊，现在我明白了，为什么这个世界比这里更好。”

[bʌt; bət]['kænɑːt] [ðɪs] [wɜːrld][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] ? ”

But	cannot	this	world	try	to	be	as	good	as	that	?	”
但	不能	这	世界	尝试	到	是	作为	好的	作为	那	?	”

但这个世界难道就不能努力变得像那样美好吗?

“ [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	In	respect	to	placing	all	persons	on	a	level	,	it	is	utterly	impossible	.
”	在	尊重	到	放置	全部	人	在	一个	等级	,	它	是	完全地	不可能的	.

“要让所有人都处于同一水平线上，这完全是不可能的。”

[gɑːd][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] . ”

God	has	ordained	it	otherwise	.	”
上帝	有	受戒	它	否则	.	”

上帝的旨意另有安排。

“ [haʊ] ! [hæz; həz][gɑːd] [ɔː'deɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni]

“	How	!	has	God	ordained	a	distinction	to	be	made	,	and	will	not	make	any
”	如何	!	有	上帝	受戒	一个	区别	到	是	制成	,	和	将要	不是	制作	任何

[hɪm'self] ?

Himself	?
他本人	?

“怎么可能！上帝会规定人要做出区分，而自己却不会做出任何区分呢？”

” [ðə; ði] [diːn] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

”	The	dean	did	not	proceed	in	his	instructions	.
”	这	院长	做过	不是	继续	在	他的	指示	.

院长没有按照指示行事。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː]

He	now	began	to	think	his	brother	in	the	right	,	and	that	the	boy	was	too
他	现在	开始	到	思考	他的	兄弟	在	这	正确的	,	和	那	这	男生	曾是	也

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他现在开始觉得他哥哥是对的，那个男孩确实太小了。

[ɔːr] [tuː] [wiːk] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

or	too	weak	,	to	comprehend	the	subject	.
或者	也	虚弱的	,	到	理解	这	主题	.

或者太弱，无法理解该主题。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['meni] ['tɑːpɪks] ,

In	addition	to	his	ignorant	conversation	upon	many	topics	,
在	添加	到	他的	无知	对话	之上	许多	主题	,

除了他对许多话题的无知言论之外，

[jʌŋ] ['henri] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['meni]

young	Henry	had	an	incorrigible	misconception	and	misapplication	of	many
年轻的	亨利	有	一个	不可救药	误解	和	误用	的	许多

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

年轻的亨利对许多词语都有着根深蒂固的误解和误用。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

His	father	having	had	but	few	opportunities	of	discoursing	with	him	,
他的	父亲	拥有	有	但	很少	机会	的	论述	和	他	,

由于他父亲很少有机会与他交谈，

[ə'pɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

upon	account	of	his	attendance	at	the	court	of	the	savages	,
之上	帐户	的	他的	出席	在	这	法庭	的	这	野蛮人	,

因为他出席了野蛮人的法庭，

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	not	having	books	in	the	island	,
和	不是	拥有	图书	在	这	岛	,

岛上没有书，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntriːz] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [hiː; hi]

he	had	consequently	many	words	to	learn	of	this	country's	language	when	he
他	有	最后	许多	字	到	学习	的	这	该国的	语言	什么时候	他

[ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

arrived	in	England	.
到达的	在	英格兰	.

因此，当他抵达英国时，他需要学习很多这个国家的语言词汇。

[ðɪs] [tæsk][hɪz; ɪz] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [meɪd] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

This	task	his	retentive	memory	made	easy	to	him	;
这	任务	他的	保留	记忆	制成	简单的	到	他	;

他超强的记忆力使这项任务对他来说轻而易举；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

but	his	childish	inattention	to	their	proper	signification	still	made	his	want	of
但	他的	幼稚	注意力不集中	到	他们的	恰当的	意义	仍然	制成	他的	想	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'spɪkjuəs] .

education	conspicuous	.
教育	显眼的	.

但他幼稚地忽视了这些词语的正确含义，仍然暴露出他缺乏教育。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['kɑːmpləmɛnts] , [laɪz] ; [rɪ'zɜːrv] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [praɪd] ; ['steɪtlinəs] , [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

He	would	call	compliments	,	lies	;	reserve	,	he	would	call	pride	;	stateliness	,	affectation
他	会	称呼	赞美	,	谎言	;	预订	,	他	会	称呼	自豪	;	庄严	,	做作

;

;
;

他会把恭维称为谎言；把矜持称为骄傲；把庄重称为矫揉造作；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɔːr][ænd; ənd]['bæt(ə)l] , [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][wɜːrd]

and	for	the	words	war	and	battle	,	he	constantly	substituted	the	word
和	为了	这	字	战争	和	战斗	,	他	不断地	替代	这	单词

['mæsəkər] .

massacre	.
屠杀	.

而对于战争和战斗这两个词，他总是用屠杀来代替。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['wɪljəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Sir	,	”	said	William	to	his	father	one	morning	,	as	he	entered	the	room	,
“	先生	,	”	说	威廉	到	他的	父亲	一	早晨	,	作为	他	进入	这	房间	,

一天早晨，威廉走进房间，对父亲说：“先生。”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['kænənz] [ɑːr; ər]['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ? ”

“	do	you	hear	how	the	cannons	are	firing	,	and	the	bells	ringing	?	”
“	做	你	听到	如何	这	大炮	是	射击	,	和	这	铃铛	铃声	?	”

“你听见大炮在鸣响，钟声在鸣了吗？”

“ [ðen] [aɪ] [der] [seɪ] , ” [kraɪd] ['henri] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mæsəkər] .

“	Then	I	dare	say	,	”	cried	Henry	,	“	there	has	been	another	massacre	.
“	然后	我	敢	说	,	”	哭	亨利	,	“	那里	有	到过	其他	屠杀	.

“那么我敢说，”亨利喊道，“又发生了一起大屠杀。”

” [ðə; ði] [diːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər] , “ [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [lɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz]

”	The	dean	called	to	him	in	anger	,	“	Will	you	never	learn	the	right	use	of	words
”	这	院长	称为	到	他	在	愤怒	,	“	将要	你	绝不	学习	这	正确的	使用	的	字

?

?

院长愤怒地冲他喊道：“你难道永远学不会正确使用语言吗？”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] . ”

You	mean	to	say	a	battle	.	”
你	意思是	到	说	一个	战斗	.	”

你是说一场战斗吗?

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mæsəkər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kjʊriəs] ['henri] .

“	Then	what	is	a	massacre	?	”	cried	the	frightened	,	but	still	curious	Henry	.
“	然后	什么	是	一个	屠杀	?	”	哭	这	害怕	,	但	仍然	好奇的	亨利	.

“那什么是屠杀呢？”受惊但又好奇的亨利喊道。

“ [ə; eɪ] ['mæsəkər] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , “ [ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sleɪn] — ”

“	A	massacre	,	”	replied	his	uncle	,	“	is	when	a	number	of	people	are	slain	—	”
“	一个	屠杀	,	”	回复	他的	叔叔	,	“	是	什么时候	一个	数字	的	人们	是	被杀	—	”

“大屠杀，”他叔叔回答说，“是指许多人被杀害——”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['henri] , “ ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['piːp(ə)l] ! ”

“	I	thought	,	”	returned	Henry	,	“	soldiers	had	been	people	!	”
“	我	想法	,	”	返回	亨利	,	“	士兵	有	到过	人们	!	”

“我想，”亨利回答说，“士兵也是人啊！”

“ [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , “ [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sentəns] .

“	You	interrupted	me	,	”	said	the	dean	,	“	before	I	finished	my	sentence	.
“	你	中断	我	,	”	说	这	院长	,	“	前	我	完成的	我的	句子	.

“你打断我了，”院长说，“我还没说完话。”

['sɜːrt(ə)nli] , [bəuθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ,

Certainly	,	both	soldiers	and	sailors	are	people	,
当然	,	两个都	士兵	和	水手们	是	人们	,

当然，士兵和水手都是人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'sent] . ”

but	they	engage	to	die	by	their	own	free	will	and	consent	.	”
但	他们	从事	到	死	经过	他们的	自己的	自由的	将要	和	同意	.	”

但他们是出于自愿和同意而赴死。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ″
all **of** **them** **?** **″**
全部 的 他们 ? ″

全部吗?

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ″
“ **Most** **of** **them** **.** **″**
″ 最多 的 他们 . ″

“他们中的大多数。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] ['mæsəkə] ?
“ **But** **the** **rest** **are** **massacred** **?**
″ 但 这 休息 是 大屠杀 ?

“但其余的人都被屠杀了？″

″ [ðə; ði] [diːn] ['ænsər] , “ [ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [goʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] ,
″ **The** **dean** **answered** **,** **“** **The** **number** **who** **go** **to** **battle** **unwillingly** **,** **and** **by** **force** **,**
″ 这 院长 回答 , “ 这 数字 WHO 去 到 战斗 不情愿地 , 和 经过 力量 ,

院长回答说：“那些被迫不情愿地去打仗的人，

[ɑːr; ər] [fjuː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['priːviəsli] [soʊld][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]
are **few** **;** **and** **for** **the** **others** **,** **they** **have** **previously** **sold** **their** **lives** **to**
是 很少 ; 和 为了 这 其他的 , 他们 有 之前 卖 他们的 生活 到
[ðə; ði] [steɪt] . ″
the **state** **.** **″**
这 状态 . ″

人数寥寥无几；至于其他人，他们早已将生命出卖给了国家。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ″
“ **For** **what** **?** **″**
″ 为了 什么 ? ″

“为了什么？ ″

“ [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] - [ænd; ənd] ['seɪləz] - [peɪ] . ″
“ **For** **soldiers** **'** **and** **sailors** **'** **pay** **.** **″**
″ 为了 士兵 - 和 水手们 - 支付 . ″

“用于支付士兵和水手的薪饷。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ;
“ **My** **father** **used** **to** **tell** **me** **,** **we** **must** **not** **take** **away** **our** **own** **lives** **;**
″ 我的 父亲 用过的 到 告诉 我 , 我们 必须 不是 拿 离开 我们的 自己的 生活 ;

“我父亲过去常告诉我，我们绝不能结束自己的生命；

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][wiː; wi] [maɪt] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] . ″
but **he** **forgot** **to** **tell** **me** **we** **might** **sell** **them** **for** **others** **to** **take** **away** **.** **″**
但 他 忘了 到 告诉 我 我们 可能 卖 他们 为了 其他的 到 拿 离开 . ″

但他忘了告诉我，我们可能会把它们卖给别人带走。

“ ['wɪljəm] , ″ [sed] [ðə; ði] [diːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz]
“ **William** **,** **″** **said** **the** **dean** **to** **his** **son** **,** **his** **patience** **tired** **with** **his** **nephew's**
″ 威廉 , ″ 说 这 院长 到 他的 儿子 , 他的 耐心 疲劳的 和 他的 侄子的
[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['nɑːnsens] ,
persevering **nonsense** **,**
坚持不懈 废话 ,

“威廉，”院长对儿子说道，他已经对侄子喋喋不休的胡言乱语失去了耐心。

“ [ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsəkər] . ″
“ **explain** **to** **your** **cousin** **the** **difference** **between** **a** **battle** **and** **a** **massacre** **.** **″**
″ 解释 到 你的 表哥 这 不同之处 之间 一个 战斗 和 一个 屠杀 . ″

“向你的表弟解释一下战斗和屠杀的区别。”

“ [ə; eɪ] ['mæsəkər] , ” [sed] ['wɪljəm] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	A	massacre	,	”	said	William	,	rising	from	his	seat	,	and	fixing	his	eyes
“	一个	屠杀	,	”	说	威廉	,	上升	从	他的	座位	,	和	定影	他的	眼睛

['ɔːltərnətli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

alternately	upon	his	father	,
交替	之上	他的	父亲	,

“一场屠杀，”威廉说着，从座位上站起来，目光在父亲和自己之间来回移动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ([ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt]) [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

his	mother	,	and	the	bishop	(	all	of	whom	were	present	)	for	their
他的	母亲	,	和	这	主教	(	全部	的	谁	是	展示	)	为了	他们的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

他的母亲和主教（他们都在场）都表示赞同。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] —

rather	than	the	person's	to	whom	his	instructions	were	to	be	addressed	—
相当	比	这	人的	到	谁	他的	指示	是	到	是	已解决	—

“ [ə; eɪ] ['mæsəkər] ,

“	a	massacre	,
“	一个	屠杀	,

而不是他指示的对象——“一场屠杀，

” [sed] ['wɪljəm] , “ [ɪz] [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [sleɪn] ,

”	said	William	,	“	is	when	human	beings	are	slain	,
”	说	威廉	,	“	是	什么时候	人类	生物	是	被杀	,

威廉说：“就是人类被杀害的时候。”

[huː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] . ”

who	have	it	not	in	their	power	to	defend	themselves	.	”
WHO	有	它	不是	在	他们的	力量	到	保卫	他们自己	.	”

他们无力自卫。

“ [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] , ” [sed] ['henri] ,

“	Dear	cousin	William	,	”	said	Henry	,
“	亲爱的	表哥	威廉	,	”	说	亨利	,

“亲爱的表弟威廉，”亨利说道。

“ [ðæt] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [kɪld] .

“	that	must	ever	be	the	case	with	every	one	who	is	killed	.
“	那	必须	曾经	是	这	案件	和	每一个	一	WHO	是	被杀	.

“对于每一个被杀害的人来说，情况都必须如此。”

” ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] : “ [ɪn] ['mæsəkər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ]

”	After	a	short	hesitation	,	William	replied	:	“	In	massacres	people	are	put	to	death
”	后	一个	短的	犹豫	,	威廉	回复	:	“	在	大屠杀	人们	是	放	到	死亡

[fɔːr; fər] [noʊ] [kraɪm] ,

for	no	crime	,
为了	不	犯罪	,

威廉略作犹豫后回答说：“在大屠杀中，人们没有犯罪就被处死。”

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”

but	merely	because	they	are	objects	of	suspicion	.	”
但	仅仅	因为	他们	是	对象	的	怀疑	.	”

仅仅因为他们是嫌疑人。”

“ [bʌt; bət][ɪn]['bæt(ə)l] , ” [sed] ['henri] , “ [ðə; ði]['pɜ:sənz] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd]

“	But	in	battle	,	”	said	Henry	,	“	the	persons	put	to	death	are	not	even	suspected
”	但	在	战斗	,	”	说	亨利	,	“	这	人	放	到	死亡	是	不是	甚至	怀疑

.

:

.

“但在战场上,”亨利说，“被处死的人甚至都没有受到怀疑。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [naʊ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][end] [ðɪs] [ˌdɪspju'teɪʃn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪm'fætɪkli] ,

”	The	bishop	now	condescended	to	end	this	disputation	by	saying	emphatically	,
”	这	主教	现在	居高临下的	到	结尾	这	争论	经过	说	强调地	,

“主教现在纡尊降贵地结束了这场争论，他郑重其事地说：

“ [kən'sɪdər] , [jʌŋ] ['sævɪdʒ] , [ðæt] [ɪn]['bæt(ə)l] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði] [sɪk] ,

“	Consider	,	young	savage	,	that	in	battle	neither	the	infant	,	the	aged	,	the	sick	,
“	考虑	,	年轻的	野蛮的	,	那	在	战斗	两者都不	这	婴儿	,	这	老年人	,	这	生病的	,

“年轻的野蛮人，想想看，在战场上，婴儿、老人、病人，都不是优先的。”

[nɔ:r][ɪn'fɜ:rm][ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

nor	infirm	are	involved	,	but	only	those	in	the	full	prime	of	health	and	vigour	.
也不	虚弱	是	涉及	,	但	仅有的	那些	在	这	满的	主要的	的	健康	和	活力	.

参与的人员既不包括体弱多病者，也不包括正值壮年、身体健康、精力充沛的人。

” [æz; əz] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [keɪm] [frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['revərənd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp]

”	As	this	argument	came	from	so	great	and	reverend	a	man	as	the	bishop
”	作为	这	争论	来了	从	所以	伟大的	和	牧师	一个	男人	作为	这	主教

,

,

,

“由于这一论点出自一位如此伟大而受人尊敬的主教之口，

['henri] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [tu:; tə] [səb'mɪt] , [æz; əz][wʌn]

Henry	was	obliged	,	by	a	frown	from	his	uncle	,	to	submit	,	as	one
亨利	曾是	有义务	,	经过	一个	皱眉	从	他的	叔叔	,	到	提交	,	作为	一

[ri'fju:tid] ;

refuted	;
驳斥	;

亨利因叔叔皱眉，被迫屈服，并予以反驳；

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] ['veriɪst] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

although	he	had	an	answer	at	the	veriest	tip	of	his	tongue	,
虽然	他	有	一个	回答	在	这	最真实的	提示	的	他的	舌头	,

虽然他几乎已经想到了答案，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['ʌtər] .

which	it	was	torture	to	him	not	to	utter	.
哪个	它	曾是	酷刑	到	他	不是	到	说出	.

对他来说，不说出口是一种折磨。

[wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['si:krət] .

What	he	wished	to	say	must	ever	remain	a	secret	.
什么	他	希望	到	说	必须	曾经	保持	一个	秘密	.

他想说的话必须永远保密。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['tɛrərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] ;

The	church	has	its	terrors	as	well	as	the	law	;
这	教会	有	它是	恐怖	作为	出色地	作为	这	法律	;

教会和法律一样，也存在着恐怖；

[ænd; ənd] ['henri] [wʌz; wəz] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['di:nz] [trə'mendəs] [wɪg][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pætə'nɑ:stər]

and	Henry	was	awed	by	the	dean's	tremendous	wig	as	much	as	Paternoster
和	亨利	曾是	敬畏	经过	这	院长	巨大的	假发	作为	很多	作为	帕特诺斯特

[roʊ] [ɪz] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] .

Row	is	awed	by	the	Attorney	-	General	.
排	是	敬畏	经过	这	律师	-	一般的	.

亨利对院长那顶巨大的假发感到敬畏，就像帕特诺斯特街的居民对司法部长感到敬畏一样。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪf] [ðə; ði] [di:n] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bʌt; bət] ['mɑ:dərətli] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] ['klɪrli]

If	the	dean	had	loved	his	wife	but	moderately	,	seeing	all	her	faults	clearly
如果	这	院长	有	喜爱	他的	妻子	但	中等程度	,	看到	全部	她	故障	清楚地

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ,

as	he	did	,
作为	他	做过	,

如果院长对妻子的爱只是适度的，并且像他一样清楚地看到了她所有的缺点，

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['fri:kwəntli] [hæv; həv] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] : [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər]

he	must	frequently	have	quarrelled	with	her	:	if	he	had	loved	her
他	必须	频繁地	有	争吵	和	她	: 如果		他	有	喜爱	她

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

with	tenderness	,
和	压痛	,

他一定经常和她吵架：如果他真的深爱着她，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

he	must	have	treated	her	with	a	degree	of	violence	in	the	hope	of
他	必须	有	治疗	她	和	一个	程度	的	暴力	在	这	希望	的

[ə'mendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋz] .

amending	her	failings	.
修改	她	缺点	.

他一定对她施以某种程度的暴力，希望以此来改正她的缺点。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ni:ðər] ['pɜ:rsən(ə)l] [nɔ:r] ['ment(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ]

But	having	neither	personal	nor	mental	affection	towards	her	sufficiently	interesting
但	拥有	两者都不	个人的	也不	精神的	感情	向	她	足够	有趣的

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

to	give	himself	the	trouble	to	contradict	her	will	in	anything	,
到	给	他自己	这	麻烦	到	顶撞	她	将要	在	任何事物	,

但他对她既没有个人感情，也没有精神上的感情，所以他懒得费心去违背她的意愿。

[hi:; hi] [pæst] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['hʌzbəndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

he	passed	for	one	of	the	best	husbands	in	the	world	.
他	通过了	为了	一	的	这	最好的	丈夫们	在	这	世界	.

他堪称世界上最好的丈夫之一。

['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] [went] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,

Lady	Clementina	went	out	when	she	liked	,	stayed	at	home	when	she	liked	,
女士	克莱门蒂娜	去	出去	什么时候	她	喜欢	,	入住	在	家	什么时候	她	喜欢	,

克莱门蒂娜夫人想出门就出门，想待在家里就待在家里。

[drest] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]

dressed	as	she	liked	,	and	talked	as	she	liked	without	a	word	of
穿着	作为	她	喜欢	,	和	谈话	作为	她	喜欢	没有	一个	单词	的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

disapprobation	from	her	husband	,
非难	从	她	丈夫	,

她想穿什么就穿什么，想说什么就说什么，丈夫对此没有丝毫反对。

[ænd; ənd][ɔːl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	all	—	because	he	cared	nothing	about	her	.
和	全部	—	因为	他	关心	没有什么	关于	她	.

这一切都是因为他根本不在乎她。

[hɜːr; hər]['vænəti] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'fekʃ(ə)n] ;

Her	vanity	attributed	this	indulgence	to	inordinate	affection	;
她	虚荣	归因于	这	放纵	到	过度	感情	;

她的虚荣心将这种放纵归因于过分的爱慕；

[ænd; ənd] [əb'zɜːvəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	observers	in	general	thought	her	happier	in	her	marriage	than	the
和	观察员	在	一般的	想法	她	更快乐	在	她	婚姻	比	这

[bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [huː] [beiðz] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]

beloved	wife	who	bathes	her	pillow	with	tears	by	the	side	of	an	angry
心爱	妻子	WHO	沐浴	她	枕头	和	眼泪	经过	这	边	的	一个	生气的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

观察人士普遍认为，她比那些依偎在愤怒的丈夫身边，对着枕头流泪的爱妻要幸福得多。

[huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] [ɪk'sesɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌp'breɪdz] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] —

whose	affection	is	so	excessive	that	he	unkindly	upbraids	her	because	she	is	—
谁	感情	是	所以	过多的	那	他	不友善的	责骂	她	因为	她	是	—

[les] [ðæn; ðən] [pər'fekʃ(ə)n] .

less	than	perfection	.
较少的	比	完美	.

他对她的爱慕之情如此过分，以至于她不够完美，他便毫不留情地责备她。

[ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dɪs'pæʃənətli] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	dean's	wife	was	not	so	dispassionately	considered	by	some	of	his
这	院长	妻子	曾是	不是	所以	冷静地	经过考虑的	经过	一些	的	他的

[ə'kweɪntəns] [æz; əz][baɪ] [hɪm'self] ;

acquaintance	as	by	himself	;
熟人	作为	经过	他自己	;

院长的一些熟人对院长的妻子并没有像他自己那样冷静客观地看待她；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪnt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɔɪbəlz] :

for	they	would	now	and	then	hint	at	her	foibles	:
为了	他们	会	现在	和	然后	暗示	在	她	缺点	:

因为他们时不时会暗示她的一些缺点：

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][moʊst]['vaɪələnt] [lʌv] ,

but	this	great	liberty	she	also	conceived	to	be	the	effect	of	most	violent	love	,
但	这	伟大的	自由	她	还	构思	到	是	这	影响	的	最多	暴力	爱	,

但她也认为，这种伟大的自由是源于最炽烈的爱情。

[ɔːr][moʊst]['vaɪələnt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

or	most	violent	admiration	:
或者	最多	暴力	钦佩	:

或者最强烈的崇拜：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [kə'mendid] [hɜːr; hər]

and	such	would	have	been	her	construction	had	they	commended	her
和	这样的	会	有	到过	她	建造	有	他们	赞扬	她

['fɑːliz] — [hæd; həd] [ðeɪ] ['toʊtəli] [slaitid] ,

follies	—	had	they	totally	slighted	,
愚行	—	有	他们	完全	轻视	,

如果他们称赞她的愚蠢行为——如果他们完全轻视她——那么她的形象就会是这样。

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['biːtn] [hɜːr; hər] .

or	had	they	beaten	her	.
或者	有	他们	被打败	她	.

或者他们殴打了她。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['bɪʃəp] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] ,

Amongst	those	acquaintances	,	the	aforesaid	bishop	,	by	far	the	most	frequent	visitor	,
在	那些	熟人	,	这	上述	主教	,	经过	远的	这	最多	频繁	游客	,

在这些熟人中，上述主教是来访次数最多的人。

[dɪd][nɑːt] [kʌm] ['mɪrli] [tuː; tə] [laʊndʒ] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]

did	not	come	merely	to	lounge	an	idle	hour	,	but	he	had	a	more
做过	不是	来	仅仅	到	休息室	一个	闲置的	小时	,	但	他	有	一个	更多的

['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] ;

powerful	motive	;
强大的	动机	;

他来这里并非只是为了消磨时光，而是有更强烈的动机；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'siːvɪŋ] [lɑːrdʒ]

the	desire	of	fame	,	and	dread	of	being	thought	a	man	receiving	large
这	欲望	的	名声	,	和	恐惧	的	存在	想法	一个	男人	接收	大的

[ɪ'mɑːljumənt] [fɔːr; fər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] .

emolument	for	unimportant	service	.
报酬	为了	不重要	服务	.

渴望成名，又害怕被认为是一个因无关紧要的服务而获得高额报酬的人。

[ðə; ði] [diːn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

The	dean	,	if	he	did	not	procure	him	the	renown	he	wished	,
这	院长	,	如果	他	做过	不是	采购	他	这	名声	他	希望	,

如果院长没能让他获得想要的声望，

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [æprɪ'hend] ['senʃər] .

still	preserved	him	from	the	apprehended	censure	.
仍然	保存完好	他	从	这	被捕	谴责	.

但这仍然使他免受预期的谴责。

[ðə; ði]['eldər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neglɪdʒənt][ɔːr] ['ɪgnərənt] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sʌtʃ]

The	elder	William	was	to	his	negligent	or	ignorant	superiors	in	the	church	such
这	长老	威廉	曾是	到	他的	疏忽	或者	无知	上级	在	这	教会	这样的

[æz; əz][æn; ən][æpt] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʌnsiz] — ['wɪljəm] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]

as	an	apt	boy	at	school	is	to	the	rich	dunces	—	William	performed	the
作为	一个	易于	男生	在	学校	是	到	这	富有的	笨蛋	—	威廉	执行	这

['prelits] - ['tæsks][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

prelates	'	tasks	for	them	,
主教们	-	任务	为了	他们	,

老威廉之于教会中那些玩忽职守或无知的上级，就像学校里一个聪明的孩子之于那些富有的笨蛋——威廉替主教们完成了他们的工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ɔːr] ['mʌni] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	they	rewarded	him	—	not	indeed	with	toys	or	money	,	but	with	their
和	他们	奖励	他	—	不是	的确	和	玩具	或者	钱	,	但	和	他们的

['kaʊntənəns] , [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ðer; ðər] [preɪz] .

countenance	,	their	company	,	their	praise	.
面容	,	他们的	公司	,	他们的	称赞	.

他们奖励了他——当然不是玩具或金钱，而是他们的笑容、陪伴和赞扬。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [pɑːrt][ʌv; əv]

And	scarcely	was	there	a	sermon	preached	from	the	patrician	part	of
和	几乎	曾是	那里	一个	讲道	布道	从	这	贵族	部分	的

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

几乎没有人从法官席的贵族席位上布道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːn] [dɪd][nɑːt] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [pɪrɪədz] , [blɑːt][aʊt] [sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [freɪzɪz] ,

in	which	the	dean	did	not	fashion	some	periods	,	blot	out	some	uncouth	phrases	,
在	哪个	这	院长	做过	不是	时尚	一些	时期	,	印迹	出去	一些	粗野	短语	,

其中院长没有刻意省略一些句号，也没有涂抹掉一些粗俗的词语。

['rendər] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['sentɪmənts] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ,

render	some	obscure	sentiments	intelligible	,	and	was	the	certain	person	,
使成为	一些	朦胧	情感	可理解的	,	和	曾是	这	肯定	人	,

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ,

when	the	work	was	printed	,
什么时候	这	工作	曾是	打印	,

使一些晦涩难懂的情感变得易于理解，而且是作品印刷时确定的那个人。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [pres] .

to	correct	the	press	.
到	正确的	这	按	.

纠正印刷错误。

[ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] ['revərənd] ['bɪʃəp] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

This	honourable	and	right	reverend	bishop	delighted	in	printing	and	publishing	his
这	光荣的	和	正确的	牧师	主教	高兴极了	在	印刷	和	出版	他的

[wɜːrks] ;

works	;
作品	;

这位尊敬的主教非常乐于印刷出版自己的作品；

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] , [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] : [ænd; ənd][soʊ]

or	rather	the	entire	works	of	the	dean	,	which	passed	for	his	:	and	so
或者	相当	这	全部的	作品	的	这	院长	,	哪个	通过了	为了	他的	:	和	所以

[dɪ'greɪdɪŋli] [dɪd] ['wɪljəm] ,

degradingly	did	William	,
有辱人格地	做过	威廉	,

或者更确切地说，是院长所有的著作，都被当作是他的作品：威廉就这样卑鄙地.....

[ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɝz] [sʌn] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['həʊmi] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd]

the	shopkeeper's	son	,	think	of	his	own	homiest	extraction	,	that	he	was	blinded
这	店主的	儿子	,	思考	的	他的	自己的	最温馨的	萃取	,	那	他	曾是	失明

,

,
,

店主的儿子，想想他最朴素的出身，他却双目失明了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [baɪ][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ;

even	to	the	loss	of	honour	,	by	the	lustre	of	this	noble	acquaintance	;
甚至	到	这	损失	的	荣誉	,	经过	这	光泽	的	这	高贵	熟人	;

甚至不惜失去荣誉，也要为这位高贵朋友的光环而努力；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

for	,	though	in	other	respects	he	was	a	man	of	integrity	,
为了	,	尽管	在	其他	尊重	他	曾是	一个	男人	的	正直	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

虽然他在其他方面是一位正直的人，但是，

[wen] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] ;

when	the	gratification	of	his	friend	was	in	question	,	he	was	a	liar	;
什么时候	这	满足感	的	他的	朋友	曾是	在	问题	,	他	曾是	一个	说谎者	;

当涉及到朋友的感受时，他就撒谎了；

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dɪs'əʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][eɪd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prbli'keiʃnz] ,

he	not	only	disowned	his	giving	him	aid	in	any	of	his	publications	,
他	不是	仅有的	被断绝关系	他的	给予	他	援助	在	任何	的	他的	出版物	,

他不仅否认曾在任何出版物中给予过他帮助，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

but	he	never	published	anything	in	his	own	name	without	declaring	to	the	world
但	他	绝不	已发布	任何事物	在	他的	自己的	姓名	没有	声明	到	这	世界

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

“	that	he	had	been	obliged	for	several	hints	on	the	subject	,
“	那	他	有	到过	有义务	为了	一些	提示	在	这	主题	,

但他从未以自己的名义发表过任何文章，除非他向世人声明“他曾因该主题而受到他人的多次指点”。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [kə'rekʃnz] ,

for	many	of	the	most	judicious	corrections	,
为了	许多	的	这	最多	明智的	更正	,

对于许多最明智的修正而言，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][peɪdʒ][soʊ][ænd; ənd][soʊ] (['neɪmɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

and	for	those	passages	in	page	so	and	so	(	naming	the	most
和	为了	那些	段落	在	页	所以	和	所以	(	命名	这	最多

['eləkwənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]) [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

eloquent	parts	of	the	work	)	to	his	noble	and	learned	friend	the	bishop	.
雄辩	部分	的	这	工作	)	到	他的	高贵	和	学习	朋友	这	主教	.

并将第几页的那些段落（指出作品中最精彩的部分）献给他高贵博学的朋友主教。

” [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] — [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [pɔːd]

”	The	dean's	wife	being	a	fine	lady	—	while	her	husband	and	his	friend	pored
”	这	院长	妻子	存在	一个	美好的	女士	—	尽管	她	丈夫	和	他的	朋友	倾倒

['oʊvər] [bʊks] [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] ['mænjʊskrɪpts] [æt; ət] [hoʊm] ,

over	books	or	their	own	manuscripts	at	home	,
超过	图书	或者	他们的	自己的	手稿	在	家	,

“院长夫人是一位优雅的女士——当她的丈夫和他的朋友在家埋头读书或研究自己的手稿时，

[ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ;

she	ran	from	house	to	house	,	from	public	amusement	to	public	amusement	;
她	跑	从	房子	到	房子	,	从	民众	娱乐	到	民众	娱乐	;

她挨家挨户地跑，从一个娱乐场所跑到另一个娱乐场所；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .

but	much	less	for	the	pleasure	of	seeing	than	for	that	of	being	seen	.
但	很多	较少的	为了	这	乐趣	的	看到	比	为了	那	的	存在	已见	.

但与其说是为了欣赏，不如说是为了被欣赏。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪrɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] , [ɔːr]

Nor	was	it	material	to	her	enjoyment	whether	she	were	observed	,	or
也不	曾是	它	材料	到	她	享受	无论	她	是	观察到	,	或者

['welkəmd] ,

welcomed	,
欢迎	,

她是否被人注视或欢迎，对她的快乐而言也无关紧要。

[wer] [ʃiː; ʃi] [went] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ʌv; əv] ['iːðər] ;

where	she	went	,	as	she	never	entertained	the	smallest	doubt	of	either	;
在哪里	她	去	,	作为	她	绝不	娱乐	这	最小	怀疑	的	任何一个	;

她去哪儿了，因为她对这两件事都从未有过丝毫怀疑；

[bʌt; bət] ['restɪd] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [raʊzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [dɪ'spenst] ['glædnəs] [ɔːl]

but	**rested**	**assured**	**that**	**her**	**presence**	**roused**	**curiosity**	**and**	**dispensed**	**gladness**	**all**
但	休息	保证	那	她	在场	唤醒	好奇心	和	分发	欢乐	全部

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

但她确信，她的出现引起了周围人的好奇，并带来了欢乐。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] , [ɔːl] [smaɪlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

One	**morning**	**she**	**went**	**forth**	**to**	**pay**	**her**	**visits**	**,**	**all**	**smiles**	**,**	**such**	**as**	**she**	**thought**
一	早晨	她	去	前进	到	支付	她	访问	,	全部	微笑	,	这样的	作为	她	想法

['kæptɪveɪtɪŋ] :

captivating	**:**
引人入胜	:

一天早晨，她面带微笑地出门拜访，自认为笑容迷人：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɔːl] [terz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [les] [ɪn'dɪrɪŋ] .

she	**returned**	**,**	**all**	**tears**	**,**	**such**	**as**	**she**	**thought**	**no**	**less**	**endearing**	**.**
她	返回	,	全部	眼泪	,	这样的	作为	她	想法	不	较少的	可爱的	.

她回来了，泪流满面，但她觉得这情景也同样令人心疼。

[θriː] ['leɪdiz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Three	**ladies**	**accompanied**	**her**	**home**	**,**
三	女士们	伴随	她	家	,

三位女士陪她回家，

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [kɪŋz] [ɑːr; ər]

entreating	**her**	**to**	**be**	**patient**	**under**	**a**	**misfortune**	**to**	**which**	**even**	**kings**	**are**
恳求	她	到	是	病人	在下面	一个	不幸	到	哪个	甚至	国王	是

['laɪəb(ə)l] : ['neɪmli] , [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .

liable	**:**	**namely**	**,**	**defamation**	**.**
容易	:	即	,	诽谤	.

恳求她耐心面对连国王都可能遭遇的不幸：即诽谤。

[jʌŋ] ['henri] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [griːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

Young	**Henry**	**,**	**struck**	**with**	**compassion**	**at**	**grief**	**of**	**which**	**he**	**knew**	**not**	**the**	**cause**	**,**
年轻的	亨利	,	击	和	同情	在	悲伤	的	哪个	他	知道	不是	这	原因	,

年轻的亨利对这起他并不知晓原因的悲痛事件深感同情。

['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] “ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? ”

begged	**to**	**know**	**“**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**?**	**”**
乞求	到	知道	“	什么	曾是	这	事情	?	”

恳求道：“到底出了什么事？”

“ [ɪn'hjuːmən] ['mɒnstəz] , [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðʌs] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ,

“	**Inhuman**	**monsters**	**,**	**to**	**treat**	**a**	**woman**	**thus**	**!**	**”**	**cried**	**his**	**aunt**	**in**	**a**	**fury**	**,**
“	不人道	怪物	,	到	对待	一个	女士	因此	!	”	哭	他的	阿姨	在	一个	愤怒	,

“这些毫无人性的怪物，竟然这样对待一个女人！”他的姑妈愤怒地喊道。

['kæstɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [reɪdʒ] [bɪ'keɪm]

casting	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**into**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**to**	**see**	**how**	**rage**	**became**
铸件	这	角落	的	她	眼睛	进入	一个	寻找	-	玻璃	,	到	看	如何	愤怒	成为

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她用眼角瞥了一眼镜子，想看看愤怒是如何变成她自己的。

“ [bʌt; bət] , ['kʌmfərt] [jɔːr'self] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] : “ [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'liːv]
“ **But** **,** **comfort** **yourself** **,** **”** **said** **one** **of** **her** **companions** **:** **“** **few** **people** **will** **believe**
” 但 , 舒适 你自己 , ” 说 一 的 她 同伴 : “ 很少 人们 将要 相信
[juː; jʊ] ['merɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] . ”
you **merit** **the** **charge** **.** **”**
你 优点 这 收费 . ”

“但是，你放心吧，”她的一位同伴说：“很少有人会相信你罪有应得。”

“ [bʌt; bət] [fjuː] !
“ **But** **few** **!**
” 但 很少 !

“但是很少！

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][lɔːst] ,
if **only** **one** **believe** **it** **,** **I** **shall** **call** **my** **reputation** **lost** **,**
如果 仅有的 一 相信 它 , 我 将 称呼 我的 名声 丢失的 ,

如果只有一个人相信，我的名誉就毁了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [hʌt] ,
and **I** **will** **shut** **myself** **up** **in** **some** **lonely** **hut** **,**
和 我 将要 关闭 我 向上 在 一些 孤独 小屋 ,

我会把自己关在某个偏僻的小屋里，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
and **for** **ever** **renounce** **all** **that** **is** **dear** **to** **me** **!** **”**
和 为了 曾经 放弃 全部 那 是 亲爱的 到 我 ! ”

我将永远放弃我所珍视的一切！

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
” 什么 !

“什么！

[ɔːl][jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz] ? ” [sed] ['henri] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
all **your** **fine** **clothes** **?** **”** **said** **Henry** **,** **in** **amazement** **.**
全部 你的 美好的 衣服 ? ” 说 亨利 , 在 惊愕 .

“你所有的漂亮衣服？”亨利惊讶地问道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪl] [maɪ] [best] ['dresɪz] [biː; bi] , [wen] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Of** **what** **importance** **will** **my** **best** **dresses** **be** **,** **when** **nobody** **would** **see** **them** **?** **”**
” 的 什么 重要性 将要 我的 最好的 连衣裙 是 , 什么时候 无人 会 看 他们 ? ”

“如果没人能看到，我最漂亮的裙子又有什么意义呢？”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [dɪr] [ænt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][əd'maiəz]
“ **You** **would** **see** **them** **yourself** **,** **dear** **aunt** **;** **and** **I** **am** **sure** **nobody** **admires**
” 你 会 看 他们 你自己 , 亲爱的 阿姨 ; 和 我 是 当然 无人 钦佩
[ðem; ðəm] [mɔːr] . ”
them **more** **.** **”**
他们 更多的 . ”

“您亲眼见到它们就会明白了，亲爱的姑妈；而且我相信没有人比您更欣赏它们。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **Now** **you** **speak** **of** **that** **,** **”** **said** **she** **,**
” 现在 你 说话 的 那 , ” 说 她 ,

“现在你倒是说说这个，”她说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [gaʊn] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʊk] —
“ **I** **do** **not** **think** **this** **gown** **I** **have** **on** **becoming** **—** **I** **am** **sure** **I** **look** **—**
” 我 做 不是 思考 这 袍 我 有 在 成为 — 我 是 当然 我 看 —

“我不认为我穿这件礼服的样子——我肯定我看起来——”

" [ðə; ði] [diːn] ,
" The dean ,
" 这 院长 ,

院长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ([tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]
with the bishop (to whom he had been reading a treatise just going to
和 这 主教 (到 谁 他 有 到过 阅读 一个 论文 只是 去 到
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

他当时正在和主教一起阅读一篇即将付梓的论文，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
which was to be published in the name of the latter , though written by the
哪个 曾是 到 是 已发布 在 这 姓名 的 这 后者 , 尽管 书面 经过 这
['fɔːrmər]) ,
former) ,
以前的) ,

（该书将以后者的名义出版，尽管是由前者撰写的）

[naʊ] ['entərd] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] .
now entered , to inquire why they had been sent for in such haste .
现在 进入 , 到 查询 为什么 他们 有 到过 发送 为了 在 这样的 匆忙 .

他们走了进去，询问为何如此匆忙地将他们召来。

" [oʊ] , [diːn] !
" Oh , Dean !
" 哦 , 院长 !

“哦，迪恩！”

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] !
oh , my Lord Bishop !
哦 , 我的 主 主教 !

哦，我的主教大人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭着说：“

[riˈzjuːmɪŋ] [ðæt] [griːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
resuming that grief which the thoughts of her dress had for a time
恢复 那 悲伤 哪个 这 想法 的 她 裙子 有 为了 一个 时间
[diˈspeld] — " [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪˈstrɔɪd] — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [prɪnt] [hæz; həz] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
dispelled — " My reputation is destroyed — a public print has accused me of
驱散 — " 我的 名声 是 损毁 — 一个 民众 打印 有 被告 我 的
['pleɪɪŋ] [diːp] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
playing deep at my own house ,
玩耍 深的 在 我的 自己的 房子 ,

刚才因为想到自己的裙子而暂时驱散的悲伤又重新涌上心头——“我的名誉毁了——一家报纸公开指责我在自己家里玩弄感情，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] . "
and winning all the money . "
和 获胜 全部 这 钱 . "

并赢得所有奖金。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [rɪ'fɔːrm] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] : “ [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] , [maɪ] [frend] , [ɪz]
“ The world will never reform , ” said the bishop : “ all our labour , my friend , is
“ 这 世界 将要 绝不 改革 , ” 说 这 主教 : “ 全部 我们的 劳动 , 我的 朋友 , 是
[θroʊn] [ə'weɪ] . ”
thrown away . ”
抛掷 离开 . ”

“世界永远不会改革，”主教说：“我的朋友，我们所有的努力都白费了。”

“ [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] ,
“ But is it possible , ” cried the dean ,
“ 但 是 它 可能的 , ” 哭 这 院长 ,

“但这有可能吗？”院长喊道。

“ [ðæt] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? ”
“ that any one has dared to say this of you ? ”
“ 那 任何 一 有 敢于 到 说 这 的 你 ? ”

“竟然有人敢这样说你？”

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [prɪnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
“ Here it is in print , ” said she , holding out a newspaper .
“ 这里 它 是 在 打印 , ” 说 她 , 保持 出去 一个 报纸 .

“这是印刷版，”她说着，递出一份报纸。

[ðə; ði] [diːn] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,
The dean read the paragraph , and then exclaimed ,
这 院长 读 这 段落 , 和 然后 惊呼 ,

院长读完这段话后，惊呼道：

“ [aɪ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ['spoʊkən] — [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪk'skjuːs]
“ I can forgive a falsehood spoken — the warmth of conversation may excuse
“ 我 能 原谅 一个 谬误 说 — 这 温暖 的 对话 可能 原谅
[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪnt] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ,
it — but to write and print an untruth is unpardonable ,
它 — 但 到 写 和 打印 一个 谎言 是 不可饶恕的 ,

“我可以原谅口头上的谎言——谈话中的热情或许可以成为借口——但是把谎言写下来并印出来是不可饶恕的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['prɑːsɪkjuːt] [ðɪs] ['pʌblɪʃər] . ”
and I will prosecute this publisher . ”
和 我 将要 起诉 这 出版商 . ”

我将会起诉这家出版商。

“ [stɪl] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ;
“ Still the falsehood will go down to posterity , ” said Lady Clementina ;
“ 仍然 这 谬误 将要 去 向下 到 后人 , ” 说 女士 克莱门蒂娜 ;

“然而，谎言终将流传后世，”克莱门蒂娜夫人说道；

“ [ænd; ənd] ['æftər] ['eɪdʒɪz] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblər] . ”
“ and after ages will think I was a gambler . ”
“ 和 后 年龄 将要 思考 我 曾是 一个 赌徒 . ”

“过了很久以后，人们会认为我是一个赌徒。”

“ ['kʌmfərt] [jɔːr'self] , [dɪr] ['mædəm] , ” [sed] [jʌŋ] ['henri] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] :
“ Comfort yourself , dear madam , ” said young Henry , wishing to console her :
“ 舒适 你自己 , 亲爱的 女士 , ” 说 年轻的 亨利 , 祝 到 安慰 她 :

“夫人，请您放心，”年轻的亨利说道，希望能安慰她：

“ [pər'hæps] ['æftər] ['eɪdʒɪz] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [nɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [θɪŋk] [mʌtʃ]
“ perhaps after ages may not hear of you ; nor even the present age think much
“ 也许 后 年龄 可能 不是 听到 的 你 ; 也不 甚至 这 展示 年龄 思考 很多
[ə'baʊt] [juː; jʊ] .
about you .
关于 你 .

“或许很久以后，人们都不会再听到你的消息；甚至现在的人们也不会再想起你。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:n] , [ænd; ənd]

"	The	bishop	now	exclaimed	,	after	having	taken	the	paper	from	the	dean	,	and
"	这	主教	现在	惊呼	,	后	拥有	已采取	这	纸	从	这	院长	,	和

[ri:d] [ðə; ði] ['pærəgræf] ,

read	the	paragraph	,
读	这	段落	,

主教从院长手中接过文件，读了其中一段话后，惊呼道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , [ə; eɪ][ræŋk]['laɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] . "

"	It	is	a	libel	,	a	rank	libel	,	and	the	author	must	be	punished	.	"
"	它	是	一个	诽谤	,	一个	秩	诽谤	,	和	这	作者	必须	是	受到惩罚	.	"

"这是诽谤，彻头彻尾的诽谤，作者必须受到惩罚。"

" [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , " [sed] [ðə; ði] [di:n] .

"	Not	only	the	author	,	but	the	publisher	,	"	said	the	dean	.
"	不是	仅有的	这	作者	,	但	这	出版商	,	"	说	这	院长	.

"不仅是作者，还有出版商，"院长说道。

" [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	Not	only	the	publisher	,	but	the	printer	,	"	continued	the	bishop	.
"	不是	仅有的	这	出版商	,	但	这	打印机	,	"	持续	这	主教	.

"不仅是出版商，还有印刷商，"主教继续说道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][maɪ] [neɪm] [bi:; bi] ['bændid] [ə'baʊt] [baɪ]['lɔjɚz, 'lɔɪɜ-z][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

"	And	must	my	name	be	bandied	about	by	lawyers	in	a	common	court	of
"	和	必须	我的	姓名	是	班迪	关于	经过	律师	在	一个	常见的	法庭	的

['dʒʌstɪs] ?

justice	?
正义	?

"难道我的名字就要被普通法庭上的律师们随意提及吗？"

" [kraɪd] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] .

"	cried	Lady	Clementina	.
"	哭	女士	克莱门蒂娜	.

"克莱门蒂娜夫人喊道。"

" [haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['delɪkəsi] ! "

"	How	shocking	to	my	delicacy	!	"
"	如何	令人震惊	到	我的	美味	!	"

"这太伤我的心了！"

" [maɪ][lɔ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [traɪ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rt] ,

"	My	lord	,	it	is	a	pity	we	cannot	try	them	by	the	ecclesiastical	court	,
"	我的	主	,	它	是	一个	遗憾	我们	不能	尝试	他们	经过	这	教会的	法庭	,

"大人，很遗憾我们不能通过教会法庭审判他们。"

" [sed] [ðə; ði] [di:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	said	the	dean	,	with	a	sigh	.
"	说	这	院长	,	和	一个	叹	.

院长叹了口气说道。

" [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['ɪndiə] [dɪ'lɪŋkwənt] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

"	Or	by	the	India	delinquent	bill	,	"	said	the	bishop	,	with	vexation	.
"	或者	经过	这	印度	不良少年	账单	,	"	说	这	主教	,	和	烦恼	.

"或者通过印度的欠款法案，"主教恼怒地说。

" [soʊ] ['toʊtəli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	So	totally	innocent	as	I	am	!
"	所以	完全	清白的	作为	我	是	!

"我真是太无辜了！"

" [ʃiː; ʃi] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] .
" she vociferated with sobs .
" 她 大声喊叫 和 啜泣 .

她抽泣着大声说道。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [æt; ət] [hoʊm] ,
" Every one knows I never touch a card at home ,
" 每一个 一 知道 我 绝不 触碰 一个 卡片 在 家 ,

"大家都知道我在家从来不碰信用卡。"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and this libel charges me with playing at my own house ; and though ,
和 这 诽谤 收费 我 和 玩耍 在 我的 自己的 房子 ; 和 尽管 ,

这则诽谤指控我在自己家里玩耍；而且，

[wenˈevər] [aɪ] [duː] [pleɪ] , [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æpt] [tuː; tə] [wɪn] ,
whenever I do play , I own I am apt to win ,
每当 我 做 玩 , 我 自己的 我 是 易于 到 赢 ,

我每次参与游戏，都认为自己很有可能获胜。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [maɪ] [əˈmjuːzmənt] . "
yet it is merely for my amusement . "
然而 它 是 仅仅 为了 我的 娱乐 . "

但这仅仅是为了我自己消遣。

" [wɪn] [ɔːr] [nɑːt] [wɪn] , [pleɪ] [ɔːr] [nɑːt] [pleɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [bəuθ] [ðə; ði] [tˈʃɜːtʃmən] ,
" Win or not win , play or not play , " exclaimed both the churchmen ,
" 赢 或者 不是 赢 , 玩 或者 不是 玩 , " 惊呼 两个都 这 教会人士 ,

"输赢与否，上不上，"两位教士齐声喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] — [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] .
" this is a libel — no doubt , no doubt , a libel .
" 这 是 一个 诽谤 — 不 怀疑 , 不 怀疑 , 一个 诽谤 .

"这是诽谤——毫无疑问，毫无疑问，这是诽谤。"

" [pʊr] ['hɛnriːz] [kənˈfaɪnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ]
" Poor Henry's confined knowledge of his native language tormented him so much
" 贫穷的 亨利的 受限 知识 的 他的 本国的 语言 饱受折磨 他 所以 很多
[wɪð; wɪθ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
with curiosity upon this occasion ,
和 好奇心 之上 这 场合 ,

"可怜的亨利对自己母语的有限了解，在这件事上让他充满了好奇心，令他备受煎熬。"

[ðæt] [hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
that he went softly up to his uncle , and asked him in a whisper ,
那 他 去 轻轻 向上 到 他的 叔叔 , 和 问 他 在 一个 耳语 ,

他轻轻地走到叔叔跟前，低声问道：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ['laɪb(ə)l] ? "
" What is the meaning of the word libel ? "
" 什么 是 这 意义 的 这 单词 诽谤 ? "

"诽谤"一词是什么意思?

" [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [diːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,
" A libel , " replied the dean , in a raised voice ,
" 一个 诽谤 , " 回复 这 院长 , 在 一个 提高 嗓音 ,

"诽谤！"院长提高嗓门回答道。

" [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ['pʌbliʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] . "
" is that which one person publishes to the injury of another . "
" 是 那 哪个 一 人 出版 到 这 受伤 的 其他 . "

"是指一个人发表损害他人利益的内容。"

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɜːrs(ə)n][duː] , ” [æskt] ['henri] ,

“	And	what	can	the	injured	person	do	,	”	asked	Henry	,
”	和	什么	能	这	受伤	人	做	,	”	问	亨利	,

“那么受伤的人能做什么呢？”亨利问道。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ？ ”

“	if	the	accusation	should	chance	to	be	true	?	”
”	如果	这	指控	应该	机会	到	是	真的	？	”

“如果指控属实呢？”

“ ['prɑːsɪkjuːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [diːn] .

“	Prosecute	,	”	replied	the	dean	.
”	起诉	,	”	回复	这	院长	.

“起诉，”院长回答道。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ɪf] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][biː; bi] [fɔːls] ？ ”

“	But	,	then	,	what	does	he	do	if	the	accusation	be	false	?	”
”	但	,	然后	,	什么	做	他	做	如果	这	指控	是	错误的	？	”

“但是，如果指控不实，他该怎么办？”

“ ['prɑːsɪkjuːt] ['laɪkwaɪz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [diːn] .

“	Prosecute	likewise	,	”	answered	the	dean	.
”	起诉	同样地	,	”	回答	这	院长	.

“照此起诉，”院长回答道。

“ [haʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'heɪv] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['gɪlti] ？ ”

“	How	,	uncle	!	is	it	possible	that	the	innocent	behave	just	like	the	guilty	?	”
”	如何	,	叔叔	！	是	它	可能的	那	这	清白的	表现	只是	喜欢	这	有罪的	？	”

“叔叔，怎么可能！无辜的人也会做出和罪犯一样的行为呢？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][ækt] . ”

“	There	is	no	other	way	to	act	.	”
”	那里	是	不	其他	方式	到	行为	.	”

“别无他法。”

“ [waɪ] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

“	Why	,	then	,	if	I	were	the	innocent	,
”	为什么	,	然后	,	如果	我	是	这	清白的	,

那么，如果我是无辜的，

[aɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ækt][laɪk][ðə; ði] ['gɪlti] .

I	would	do	nothing	at	all	sooner	than	I	would	act	like	the	guilty	.
我	会	做	没有什么	在	全部	很快	比	我	会	行为	喜欢	这	有罪的	.

我宁愿什么都不做，也不愿装作有罪的样子。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrsɪkjuːt] — ”

I	would	not	persecute	—	”
我	会	不是	迫害	—	”

我不会迫害——”

“ [aɪ] [sed] ['prɑːsɪkjuːt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] [ɪn]['æŋgər] .

“	I	said	prosecute	,	”	cried	the	dean	in	anger	.
”	我	说	起诉	,	”	哭	这	院长	在	愤怒	.

“我说的是起诉！”院长愤怒地喊道。

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . ”

“	Leave	the	room	;	you	have	no	comprehension	.	”
”	离开	这	房间	;	你	有	不	理解	.	”

“离开房间；你根本听不懂。”

“ [oʊ] , [jes] , [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [saʊnd] [soʊ]
“ Oh , yes , now I understand the difference of the two words ; but they sound so
“ 哦 , 是的 , 现在 我 理解 这 不同之处 的 这 二 字 ; 但 他们 声音 所以
[mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
much alike ,
很多 同样 ,

“哦，是的，现在我明白这两个词的区别了；但它们听起来太像了，

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .
I did not at first observe the distinction .
我 做过 不是 在 第一的 观察 这 区别 .

我一开始并没有注意到这种区别。

[juː; jʊ] [sed] , - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['prɑːsɪkjuːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrsɪkjuːt] . -
You said , ' the innocent prosecute , but the guilty persecute . '
你 说 , - 这 清白的 起诉 , 但 这 有罪的 迫害 . -

你说过，“无辜者控告，有罪者迫害”。

” [hiː; hi] [boʊd] ([kən'vɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” He bowed (convinced as he thought) and left the room .
” 他 鞠躬 (确信 作为 他 想法) 和 左边 这 房间 .

他鞠了一躬（自认为很满意），然后离开了房间。

['æftər] [ðɪs] ['mɑːdərn][stɑːr] - ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] , [hæd; həd] [ə'griːd] [ɑːn][ɪts] [moʊd]
After this modern star - chamber , which was left sitting , had agreed on its mode
后 这 现代的 星星 - 房间 , 哪个 曾是 左边 坐着 , 有 同意 在 它是 模式
[ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
of vengeance ,
的 复仇 ,

在这个现代秘密法庭就此搁置之后，它已经就复仇的方式达成了一致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪb(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [hiː; hi]
and the writer of the libel was made acquainted with his danger , he
和 这 作家 的 这 诽谤 曾是 制成 熟人 和 他的 危险 , 他
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

诽谤者意识到自己面临的危险后，便静观其变。

[ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [ə'pɑːn] ['leɪdi] [ˌkleмən'tiːnə] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns]
in all humility , upon Lady Clementina , and assured her , with every appearance
在 全部 谦逊 , 之上 女士 克莱门蒂娜 , 和 保证 她 , 和 每一个 外貌
[ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,
of sincerity ,
的 诚意 ,

他谦卑地向克莱门蒂娜夫人说道，并一副真诚的样子，向她保证：

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] ['kwestʃən] ,
“ That she was not the person alluded to by the paragraph in question ,
“ 那 她 曾是 不是 这 人 暗示 到 经过 这 段落 在 问题 ,

“她并非该段落所指的那个人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃəls] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [tuː; tə][mɑːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
but that the initials which she had conceived to mark out her name ,
但 那 这 首字母 哪个 她 有 构思 到 标记 出去 她 姓名 ,

但她为标记自己名字而设计的首字母缩写，

[wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ment] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['leɪdi] ['kæθrɪn] ['nuːlənd] . ”
were , in fact , meant to point out Lady Catherine Newland . ”
是 , 在 事实 , 意思是 到 观点 出去 女士 凯瑟琳 纽兰 . ”

事实上，这些话意在指凯瑟琳·纽兰夫人。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [kraɪd] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ,

“	**But**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**cried**	**Lady**	**Clementina**	**,**
”	但	,	先生	,	”	哭	女士	克莱门蒂娜	,

“可是，先生，”克莱门蒂娜夫人喊道，

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['kæθrɪn] ?

“	**what**	**could**	**induce**	**you**	**to**	**write**	**such**	**a**	**paragraph**	**upon**	**Lady**	**Catherine**	**?**
”	什么	可以	诱导	你	到	写	这样的	一个	段落	之上	女士	凯瑟琳	?

“是什么原因促使你写下这样一段关于凯瑟琳夫人的文字呢？”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pleɪz] . ”

She	**never**	**plays**	**.**	**”**
她	绝不	演出	.	”

她从不玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第3/8页

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , ['mædəm] , [ɔːr][wiː; wi] [derd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tækt] [hɜːr; hər] .

“	We	know	that	,	madam	,	or	we	dared	not	to	have	attacked	her	.
“	我们	知道	那	,	女士	,	或者	我们	敢于	不是	到	有	遭到攻击	她	.

“我们知道这一点，夫人，否则我们不敢攻击她。”

[ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst]['sɜːrkjəleɪt]['laɪbəlz] , ['mædəm] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] ['riːdɝz] ,

Though	we	must	circulate	libels	,	madam	,	to	gratify	our	numerous	readers	,
尽管	我们	必须	流通	诽谤	,	女士	,	到	满足	我们的	很多的	读者	,

夫人，虽然为了满足我们众多读者的需求，我们不得不散布诽谤之词，

[jet] [noʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [ðæn; ðən] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['editəz] ;

yet	no	people	are	more	in	fear	of	prosecutions	than	authors	and	editors	;
然而	不	人们	是	更多的	在	害怕	的	起诉	比	作者	和	编辑	;

然而，没有哪个群体比作家和编辑更害怕被起诉；

['ðerfɔːr] , [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [di'siːvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

therefore	,	unless	we	are	deceived	in	our	information	,
所以	,	除非	我们	是	受骗	在	我们的	信息	,

因此，除非我们被信息误导，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [tuː; tə]['laɪb(ə)l][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] — [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

we	always	take	care	to	libel	the	innocent	—	we	apprehend	nothing	from
我们	总是	拿	关心	到	诽谤	这	清白的	—	我们	逮捕	没有什么	从

[ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [oʊn] ['kærəktərz] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] [ɑːr; ər] ['veri]

them	—	their	own	characters	support	them	—	but	the	guilty	are	very
他们	—	他们的	自己的	人物	支持	他们	—	但	这	有罪的	是	非常

[tə'neɪʃəs] ;

tenacious	;
顽强	;

我们总是小心翼翼地诽谤无辜者——我们从他们身上得不到任何好处——他们自身的品格就能证明他们的清白——但有罪者却非常顽固；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] [baɪ] [fer] [miːnz] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

and	what	they	cannot	secure	by	fair	means	,	they	will	employ	force	to	accomplish	.
和	什么	他们	不能	安全的	经过	公平的	方法	,	他们	将要	采用	力量	到	完成	.

他们无法通过公平手段获得的东西，就会诉诸武力去获得。

[dɪr] ['mædəm] , [biː; bi] [əʃʊrd] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['sev(ə)n]

Dear	madam	,	be	assured	I	have	too	much	regard	for	a	wife	and	seven
亲爱的	女士	,	是	保证	我	有	也	很多	看待	为了	一个	妻子	和	七

[smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

small	children	,
小的	孩子们	,

尊敬的夫人，请您放心，我非常尊重我的妻子和七个年幼的孩子。

[huː] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][maɪ] ['ɪndəstri] [ə'loʊn] ,

who	are	maintained	by	my	industry	alone	,
WHO	是	维持	经过	我的	行业	独自的	,

仅靠我所在的行业就能维持生计，

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

to	have	written	anything	in	the	nature	of	a	libel	upon	your	ladyship	.
到	有	书面	任何事物	在	这	自然	的	一个	诽谤	之上	你的	夫人	.

我曾写过任何诽谤夫人的文章。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" **CHAPTER XVI .**
" 章 十六 .

"第十六章

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
About this period the dean had just published a pamphlet in his own name ,
关于 这 时期 这 院长 有 只是 已发布 一个 小册子 在 他的 自己的 姓名 ,

大约在同一时期，院长刚刚以自己的名义出版了一本小册子。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks]
and in which that of his friend the bishop was only mentioned with thanks
和 在 哪个 那 的 他的 朋友 这 主教 曾是 仅有的 提及 和 谢谢
[fɔːr; fər] [hɪnts] ,
for hints ,
为了 提示 ,

而他的朋友主教在那篇文章中只是被提及，并感谢他提供的线索。

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .
observations , and condescending encouragement to the author .
观察 , 和 居高临下的 鼓励 到 这 作者 .

对作者的观察和居高临下的鼓励。

[ðɪs] ['pæmflət] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːnz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
This pamphlet glowed with the dean's love for his country ; and such a
这 小册子 发光 和 这 院长 爱 为了 他的 国家 ; 和 这样的 一个
['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ,
country as he described ,
国家 作为 他 描述 ,

这本小册子洋溢着院长对祖国的热爱；而他所描述的那个国家，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] .
it was impossible not to love .
它 曾是 不可能的 不是 到 爱 .

你不可能不爱上他。

" [sə'luːbriəs] [er] , ['fɜːrtl] [fiːldz] , [wʊd] , ['wɔːtər] , [kɔːrn] , [græs] , [ʃiːp] , ['ɑːksn] , [fɪʃ] , [faʊl] , [fruːt]
" Salubrious air , fertile fields , wood , water , corn , grass , sheep , oxen , fish , fowl , fruit
" 有益健康的 空气 , 沃 字段 , 木头 , 水 , 玉米 , 草 , 羊 , 牛 , 鱼 , 鸡 , 水果
,
,
,

"空气清新，田野肥沃，有木材、水、玉米、草地、绵羊、牛、鱼、禽鸟、水果，

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , " [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['prɑːdɪg(ə)l][hænd] ; " ['væliənt] [men] ,
and vegetables , " were dispersed with the most prodigal hand ; " valiant men ,
和 蔬菜 , " 是 分散的 和 这 最多 浪子 手 ; " 英勇 男人 ,
['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] ;
virtuous women ;
有德行的 女性 ;

蔬菜也"被最挥霍的手分发"；"英勇的男人，贤良的女人；

['steɪtsmən] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] ; ['treɪdzmən] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd] ['mʌni] ;
statesmen wise and just ; tradesmen abounding in merchandise and money ;
政治家 明智的 和 只是 ; 商人 丰富 在 商品 和 钱 ;
['hʌzbəndmən] [pə'zesɪŋ] [piːs] ,
husbandmen possessing peace ,
农夫 拥有 和平 ,

政治家们睿智公正；商人们商品琳琅满目，财源滚滚；农夫们享有和平。

[iːz] , ['plenti] ; [ænd; ənd][ɔːl][ræŋks] ['lɪbərti] .

ease	,	plenty	;	and	all	ranks	liberty	.
舒适	,	很多	;	和	全部	排名	自由	.

安逸、富足；以及各阶层的自由。

" [ðɪs] ['brɪliənt] [dɪ'skrɪpʃn] , [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [soʊ] [tʃɑːrmd] [pʊr] ['henri] ,

"	This	brilliant	description	,	while	the	dean	read	the	work	to	his	family	,	so	charmed	poor	Henry	,
"	这	杰出的	描述	,	尽管	这	院长	读	这	工作	到	他的	家庭	,	所以	迷住了	贫穷的	亨利	,

“院长在给家人朗读这部作品时，这段精彩的描述深深地打动了可怜的亨利。”

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [kraɪd] [aʊt] ,

that	he	repeatedly	cried	out	,
那	他	反复	哭	出去	,

他反复喊叫，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

“	I	am	glad	I	came	to	this	country	.
“	我	是	高兴的	我	来了	到	这	国家	.

“我很高兴来到这个国家。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ,

"	But	it	so	happened	that	a	few	days	after	,	Lady	Clementina	,
"	但	它	所以	发生	那	一个	很少	天	后	,	女士	克莱门蒂娜	,

“但几天后，克莱门蒂娜夫人……”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] [əd'maɪəd] ,

in	order	to	render	the	delicacy	of	her	taste	admired	,
在	命令	到	使成为	这	美味	的	她	品尝	钦佩	,

为了使人们欣赏她高雅的品味，

[kʊd; kəd] [iːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [dɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

could	eat	of	no	one	dish	upon	the	table	,	but	found	fault	with	them	all	.
可以	吃	的	不	一	盘子	之上	这	桌子	,	但	成立	过错	和	他们	全部	.

桌上的每道菜他都吃不下，却对每道菜都挑剔不已。

[ðə; ði] [diːn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	dean	at	length	said	to	her	,
这	院长	在	长度	说	到	她	,

院长最终对她说：

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [naɪs] ;

“	Indeed	,	you	are	too	nice	;
“	的确	,	你	是	也	好的	;

“的确，你太好了；

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][drɑːp] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ə'pɑːn] ,

reflect	upon	the	hundreds	of	poor	creatures	who	have	not	a	morsel	or	a	drop	of	anything	to	subsist	upon	,
反映	之上	这	数百	的	贫穷的	生物	WHO	有	不是	一个	小块	或者	一个	降低	的	任何事物	到	生存	之上	,

想想那些数以百计的可怜生灵，他们连一口食物或一滴水都找不到。

[ɪk'sept] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] ['skænti] [ə'laʊəns] ,

except	bread	and	water	;	and	even	of	the	first	a	scanty	allowance	,
除了	面包	和	水	;	和	甚至	的	这	第一的	一个	稀少	津贴	,

除了面包和水，而且就连面包和水也只分到很少的量。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɔɪl][sɪks][deɪz][ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə]

but	for	which	they	are	obliged	to	toil	six	days	in	the	week	,	from	sun	to
但	为了	哪个	他们	是	有义务	到	辛劳	六	天	在	这	星期	,	从	太阳	到

[sʌn] . ”

sun	.	”
太阳	.	”

但他们却不得不每周工作六天，从日出到日落。

“ [preɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [kraɪd] ['henri] , “ [ɪn] [wʌt] ['kʌntri] [duː] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ? ”

“	Pray	,	uncle	,	”	cried	Henry	,	“	in	what	country	do	these	poor	people	live	?	”
“	祈祷	,	叔叔	,	”	哭	亨利	,	“	在	什么	国家	做	这些	贫穷的	人们	居住	?	”

“叔叔，”亨利喊道，“请问，这些可怜的人住在哪个国家？”

“ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [diːn] .

“	In	this	country	,	”	replied	the	dean	.
“	在	这	国家	,	”	回复	这	院长	.

“在这个国家，”院长回答道。

['henri] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Henry	rose	from	his	chair	,	ran	to	the	chimney	-	piece	,	took	up	his	uncle's
亨利	玫瑰	从	他的	椅子	,	跑	到	这	烟囱	-	片	,	采取	向上	他的	叔叔的

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

亨利从椅子上站起来，跑到壁炉旁，拿起他叔叔的小册子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['menʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] . ”

and	said	,	“	I	don't	remember	your	mentioning	them	here	.	”
和	说	,	“	我	不	记住	你的	提及	他们	这里	.	”

他说：“我不记得你在这里提到过他们。”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [diːn] , ['kuːlli] .

“	Perhaps	I	have	not	,	”	answered	the	dean	,	coolly	.
“	也许	我	有	不是	,	”	回答	这	院长	,	冷静地	.

“或许我没有，”院长冷冷地回答道。

[stɪl] ['henri] [tɜːrnd] ['oʊvər] [iːtʃ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Still	Henry	turned	over	each	leaf	of	the	book	,
仍然	亨利	转向	超过	每个	叶子	的	这	书	,

亨利仍然一页一页地翻阅着这本书。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs] ['diːteɪlz][ʌv; əv] “ [ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

but	he	could	meet	only	with	luxurious	details	of	“	the	fruits	of	the	earth	,
但	他	可以	见面	仅有的	和	豪华	细节	的	“	这	水果	的	这	地球	,

但他所能遇到的只有“大地的果实”的奢华细节，

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	beasts	of	the	field	,	the	birds	of	the	air	,	and	the	fishes	of	the	sea	.
这	野兽	的	这	场地	,	这	鸟类	的	这	空气	,	和	这	鱼	的	这	海	.

”

”
”

田野的走兽、空中的飞鸟和海里的鱼。

“ [waɪ] , [hɪr] [ɪz][prə'vɪʒ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ” [sed] ['henri] ; “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

“	Why	,	here	is	provision	enough	for	all	the	people	,	”	said	Henry	;	“	why	should	they
“	为什么	,	这里	是	条款	足够的	为了	全部	这	人们	,	”	说	亨利	;	“	为什么	应该	他们

[wɑːnt] ?

want	?
想	?

“这里有足够的食物供所有人食用，”亨利说；“他们为什么还要缺什么呢？”

[waɪ] [duː][nɑːt] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? ”

why	**do**	**not**	**they**	**go**	**and**	**take**	**some**	**of**	**these**	**things**	**?**	**”**
为什么	做	不是	他们	去	和	拿	一些	的	这些	事物	?	”

他们为什么不去拿走一些东西呢?

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , “ [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] . ”

“	**They**	**must**	**not**	**,**	**”**	**said**	**the**	**dean**	**,**	**“**	**unless**	**they**	**were**	**their**	**own**	**.**	**”**
“	他们	必须	不是	,	”	说	这	院长	,	“	除非	他们	是	他们的	自己的	.	”

“除非是他们自己的孩子，否则他们绝对不能这样做，”院长说。

“ [wʌt] , ['ʌŋk(ə)l] ! [dʌz] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

“	**What**	**,**	**uncle**	**!**	**does**	**no**	**part**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**nor**	**anything**	**which**	**the**	**earth**
“	什么	,	叔叔	!	做	不	部分	的	这	地球	,	也不	任何事物	哪个	这	地球

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

produces	**,**
产	,

“什么，叔叔！地球上的任何部分，以及地球上所产出的任何事物，

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ? ”

belong	**to**	**the**	**poor**	**?**	**”**
属于	到	这	贫穷的	?	”

属于穷人吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”

“	**Certainly**	**not**	**.**	**”**
“	当然	不是	.	”

“当然不是。”

“ [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] ['pæmflət] ? ”

“	**Why**	**did**	**not**	**you**	**say**	**so**	**,**	**then**	**,**	**in**	**your**	**pamphlet**	**?**	**”**
“	为什么	做过	不是	你	说	所以	,	然后	,	在	你的	小册子	?	”

“那么，你为什么不在小册子里这么说呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] . ”

“	**Because**	**it**	**is**	**what**	**everybody**	**knows**	**.**	**”**
“	因为	它	是	什么	大家	知道	.	”

“因为这是人人都知道的。”

“ [oʊ] , [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn][jʊr; jər] ['pæmflət] [ɪz]['oʊnli] [wʌt] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

“	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**what**	**you**	**have**	**said**	**in**	**your**	**pamphlet**	**is**	**only**	**what**	**—**	**nobody**	**knows**	**.**
“	哦	,	然后	,	什么	你	有	说	在	你的	小册子	是	仅有的	什么	—	无人	知道	.

“哦，那么，你在小册子里说的到底是什么呢——没人知道。”

” [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] , [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl]

”	**There**	**appeared**	**to**	**the**	**dean**	**,**	**in**	**the**	**delivery**	**of**	**this**	**sentence**	**,**	**a**	**satirical**
”	那里	出现	到	这	院长	,	在	这	送货	的	这	句子	,	一个	讽刺

['ækrɪmoʊni] ,

acrimony	**,**
尖刻	,

院长在宣读这句话时，似乎感受到了一种讽刺的尖刻。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪl] [fər'gɪv] .

which	**his**	**irritability**	**as**	**an**	**author**	**could**	**but**	**ill**	**forgive**	**.**
哪个	他的	易怒	作为	一个	作者	可以	但	患病的	原谅	.

以他作为作家的暴躁脾气，他绝对无法原谅这种行为。

[æn; ən] ['ɔːθər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

An	**author**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**
一个	作者	,	它	是	说	,

据说，一位作家

[hæz; həz] [mɔːr] [əˈkjuːt] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

has	**more**	**acute**	**feelings**	**in**	**respect**	**to**	**his**	**works**	**than**	**any**	**artist**	**in**	**the**	**world**
有	更多的	急性	情怀	在	尊重	到	他的	作品	比	任何	艺术家	在	这	世界

[bɪˈsaɪdz] .

besides	**.**
除了	.

除了他之外，世界上没有任何其他艺术家对自己的作品抱有更深刻的感情。

[ˈhenri] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][dʒʌst]

Henry	**had**	**some**	**cause**	**,**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**,**	**to**	**think**	**this**	**observation**	**just**
亨利	有	一些	原因	,	在	这	展示	场合	,	到	思考	这	观察	只是

;

;
;

亨利在当前情况下有理由认为这一评论是恰当的；

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi][ˈspoʊkən][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

for	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**spoken**	**the**	**foregoing**	**words**	**,**
为了	不	很快	有	他	说	这	前文	字	,

他话音刚落，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

than	**his**	**uncle**	**took**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**,**
比	他的	叔叔	采取	他	经过	这	手	出去	的	这	房间	,	和	,

然后他叔叔牵着他的手走出了房间，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ðer; ðər][hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [fɔːlts] ;

leading	**him**	**to**	**his**	**study**	**,**	**there**	**he**	**enumerated**	**his**	**various**	**faults**	**;**
领导	他	到	他的	学习	,	那里	他	列举	他的	各种各样的	故障	;

他领着他来到书房，在那里列举了他的各种缺点；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] , [tuː] [lɔːŋ] [pərˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**having**	**told**	**him**	**“**	**it**	**was**	**for**	**all**	**those**	**,**	**too**	**long**	**permitted**	**with**
和	拥有	讲述	他	“	它	曾是	为了	全部	那些	,	也	长的	允许	和

[ɪmˈpjuːnəti] ,

impunity	**,**
免责	,

并告诉他“这是为了所有那些长期以来被允许逍遥法外的人”，

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpɜːrtnəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm]

and	**not**	**merely**	**for**	**the**	**present**	**impertinence**	**,**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**punish**	**him**
和	不是	仅仅	为了	这	展示	无礼	,	那	他	意思是	到	惩治	他

,

,
,

不仅仅是因为眼前的无礼，他还打算惩罚他。

” [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kloʊz] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

”	**ordered**	**him**	**to**	**close**	**confinement**	**in**	**his**	**chamber**	**for**	**a**	**week**	**.**
”	订购	他	到	关闭	监禁	在	他的	房间	为了	一个	星期	.

“命令他被单独监禁在房间里一周。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði] ['di:nz] ['pæmflət] ([les] [hɜ:rt][baɪ] ['hɛnri:z] [krɪ'ti:k] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]) [wʌz; wəz]

the	dean's	pamphlet	(	less	hurt	by	Henry's	critique	than	he	had	been	)	was
这	院长	小册子	(	较少的	伤害	经过	亨利的	批判	比	他	有	到过	)	曾是

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] ,

proceeding	to	the	tenth	edition	,
进行中	到	这	第十	版	,

院长的小册子（受亨利的批评影响较小）即将出版第十版。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['lɪtərerɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər]

and	the	author	acquiring	literary	reputation	beyond	what	he	had	ever
和	这	作者	收购	文学	名声	超过	什么	他	有	曾经

[kən'fə:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

conferred	on	his	friend	the	bishop	.
授予	在	他的	朋友	这	主教	.

作者获得的文学声誉甚至超过了他曾经给予他的朋友主教的声誉。

[ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði]['enərdʒi] ,

The	style	,	the	energy	,
这	风格	,	这	活力	,

风格，活力，

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] ['evri] ['ri:dər] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

the	eloquence	of	the	work	was	echoed	by	every	reader	who	could	afford	to
这	口才	的	这	工作	曾是	回声	经过	每一个	读者	WHO	可以	买得起	到

[bai] [ˌaɪ 'ti:] — [sʌm; səm] [fju:] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌnz] [ɪk'septɪd] ,

buy	it	—	some	few	enlightened	ones	excepted	,
买	它	—	一些	很少	开明	一个	例外	,

这部作品的雄辩之美，得到了所有买得起它的读者的共鸣——除了少数有识之士。

[hu:] ['tʃi:fli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [ɪn'venʃ(ə)n] .

who	chiefly	admired	the	author's	invention	.
WHO	主要	钦佩	这	作者的	发明	.

他主要欣赏作者的发明创造。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [di:n] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['hju:mər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ræpɪd] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [prə'du:st] ,

The	dean	,	in	the	good	humour	which	the	rapid	sale	of	his	book	produced	,
这	院长	,	在	这	好的	幽默	哪个	这	迅速的	销售	的	他的	书	生产	,

院长因他的书迅速售罄而心情愉悦，

[wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

once	more	took	his	nephew	to	his	bosom	;
一次	更多的	采取	他的	侄子	到	他的	怀	;

他又一次将侄子抱在怀里；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['henri] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪt] [ə'keiʒənz] [hæd; həd]

and	although	the	ignorance	of	young	Henry	upon	the	late	occasions	had
和	虽然	这	无知	的	年轻的	亨利	之上	这	晚的	场合	有

[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] ,

offended	him	very	highly	,
被冒犯了	他	非常	高度	,

尽管小亨利近几件事上的无知令他非常恼火，

[jet] [ðæt] [self] - [seɪm] ['ɪgnərəns] , [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] ,

yet	that	self	-	same	ignorance	,	evinced	a	short	time	after	upon	a	different	subject	,
然而	那	自己	-	相同的	无知	,	表现出	一个	短的	时间	后	之上	一个	不同的	主题	,

然而，不久之后，他又在另一个话题上表现出了同样的无知。

[strʌk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rer] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['vɜːrtʃuː] .

struck	his	uncle	as	productive	of	a	most	rare	and	exalted	virtue	.
击	他的	叔叔	作为	生产力	的	一个	最多	稀有的	和	崇高	美德	.

在他叔叔看来，他展现了一种极其罕见且高尚的美德。

['henri] [hæd; həd] ['friːkwəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Henry	had	frequently	,	in	his	conversation	,
亨利	有	频繁地	,	在	他的	对话	,

亨利在谈话中经常提到，

[bɪ'treɪd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [fju'tʊrəti] ,

betrayed	the	total	want	of	all	knowledge	in	respect	to	religion	or	futurity	,
背叛	这	全部的	想	的	全部	知识	在	尊重	到	宗教	或者	未来	,

暴露出他对宗教或未来一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [dɪ'leɪd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	dean	for	this	reason	delayed	taking	him	to	church	,
和	这	院长	为了	这	原因	延迟	采取	他	到	教会	,

因此，院长推迟了带他去教堂的时间。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['werfɔːr] [hiː; hi] [went] .

till	he	had	previously	given	him	instructions	wherefore	he	went	.
直到	他	有	之前	给定	他	指示	因此	他	去	.

直到他事先给了他指示，他才去了那里。

[ə; eɪ] ['liːʒər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

A	leisure	morning	arrived	,	on	which	he	took	his	nephew	to	his	study	,
一个	闲暇	早晨	到达的	,	在	哪个	他	采取	他的	侄子	到	他的	学习	,

在一个悠闲的早晨，他带着侄子去了书房。

[ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnkən'fjuːzd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər]

and	implanted	in	his	youthful	mind	the	first	unconfused	idea	of	the	Creator
和	植入式	在	他的	青春	头脑	这	第一的	不困惑	主意	的	这	创作者

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

of	the	universe	!
的	这	宇宙	!

并将宇宙创造者的第一个清晰概念植入他稚嫩的心灵！

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] , ['henri] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

The	dean	was	eloquent	,	Henry	was	all	attention	;	his	understanding	,
这	院长	曾是	雄辩	,	亨利	曾是	全部	注意力	;	他的	理解	,

院长能言善辩，亨利全神贯注地倾听；他的理解力，

[ɪk'spændɪd][baɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] — [ænd; ənd][nɑːt] [wɔːrpt] [baɪ] ['kʌstəm]

expanded	by	time	to	the	conception	of	a	God	—	and	not	warped	by	custom
扩展	经过	时间	到	这	概念	的	一个	上帝	—	和	不是	扭曲的	经过	风俗

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʒʌst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [in'spaiəz] — [dwelt] [wɪð; wɪθ]

from	the	sensations	which	a	just	notion	of	that	God	inspires	—	dwelt	with
从	这	感觉	哪个	一个	只是	概念	的	那	上帝	鼓舞人心	—	居住	和

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] ,

delight	and	wonder	on	the	information	given	him	—	lessons	which	,
喜	和	想知道	在	这	信息	给定	他	—	课程	哪个	,

随着时间的推移，他对上帝的理解不断扩展——并且没有被习俗扭曲，而是从对上帝的正确概念所激发的感受中汲取灵感——他欣喜若狂地沉浸在所获得的信息中——这些教训，

[ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensləs] ['ɪnfənt] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]

instilled	into	the	head	of	a	senseless	infant	,	too	often	produce	,	throughout	his
灌输	进入	这	头	的	一个	无意义的	婴儿	,	也	经常	生产	,	自始至终	他的

[rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf] ,

remaining	life	,
其余的	生活	,

灌输给懵懂婴儿的观念，往往会在其余生中造成……

[æn; ən][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [trʊθs] [rɪ'vi:ld] .

an	impious	indifference	to	the	truths	revealed	.
一个	不敬	漠不关心	到	这	真相	揭晓	.

对已揭露的真相表现出一种冷漠无情的态度。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ðæt] [rɪ'spektfl] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['henri] [ʃoʊd] [ɑ:n] [ðɪs]

Yet	,	with	all	that	astonished	,	that	respectful	sensibility	which	Henry	showed	on	this
然而	,	和	全部	那	惊讶	,	那	尊重	感性	哪个	亨利	显示	在	这

[greɪt] [ə'keɪʒn] ,

great	occasion	,
伟大的	场合	,

然而，尽管亨利在这次盛会上表现出如此惊讶和尊敬的态度，

[hi:; hi] [stɪl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [pʊt] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [di:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	still	expressed	his	opinion	,	and	put	questions	to	the	dean	,	with	his
他	仍然	表达	他的	观点	,	和	放	问题	到	这	院长	,	和	他的

['ju:ʒuəl] [sɪm'plɪsətɪ] ,

usual	simplicity	,
通常	简单	,

他依然表达了自己的意见，并以他一贯的简洁方式向院长提出了问题。

[tɪl] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kən'vɪnst] .

till	he	felt	himself	convinced	.
直到	他	毛毡	他自己	确信	.

直到他确信无疑为止。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] — ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	What	!	”	cried	he	—	after	being	informed	of	the	attributes	inseparable	from	the
“	什么	!	”	哭	他	—	后	存在	知情的	的	这	属性	形影不离	从	这

[su'pri:m] ['bi:ɪŋ] ,

Supreme	Being	,
最高	存在	,

“什么！”他惊呼道——在得知至高无上的存在不可分割的属性之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [prerz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd]

and	having	received	the	injunction	to	offer	prayers	to	Him	night	and
和	拥有	已收到	这	禁令	到	提供	祈祷	到	他	夜晚	和

['mɔ:rnɪŋ] — “ [wʌt] !

morning	—	“	What	!
早晨	—	“	什么	!

并且已经接受了早晚向祂祈祷的指示——“什么！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] ? ”

am	I	permitted	to	speak	to	Power	Divine	?	”
是	我	允许	到	说话	到	力量	神圣的	?	”

我可以与神圣力量对话吗?

“ [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [di:n] .

“	At	all	times	,	”	replied	the	dean	.
“	在	全部	时代	,	”	回复	这	院长	.

“一直都是如此，”院长回答道。

“ [haʊ] ! [wen'evər] [aɪ] [laɪk] ? ”

“	How	!	whenever	I	like	?	”
“	如何	!	每当	我	喜欢	?	”

“怎么可能！想什么时候都行吗？”

“ [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [di:n] .

“	Whenever	you	like	,	”	returned	the	dean	.
“	每当	你	喜欢	,	”	返回	这	院长	.

“随时都可以，”院长回答道。

“ [aɪ] [dəːst] [nɑːt] , ” [kraɪd] ['henri] , “ [meɪk] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
“ I durst not , ” cried Henry , “ make so free with the bishop ,
“ 我 杜斯特 不是 , ” 哭 亨利 , “ 制作 所以 自由的 和 这 主教 ,

“我不敢，”亨利喊道，“对主教如此随意。”

[nɔːr] [der] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] . ”
nor dare any of his attendants . ”
也不 敢 任何 的 他的 服务员 . ”

他的随从也不敢。”

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , “ [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
“ The bishop , ” said the dean , “ is the servant of God ,
“ 这 主教 , ” 说 这 院长 , “ 是 这 仆人 的 上帝 ,

院长说：“主教是上帝的仆人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] . ”
and therefore must be treated with respect . ”
和 所以 必须 是 治疗 和 尊重 . ”

因此必须受到尊重。”

“ [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] ? ” [æskt] ['henri] .
“ With more respect than his Master ? ” asked Henry .
“ 和 更多的 尊重 比 他的 掌握 ? ” 问 亨利 .

“比他的主人更尊敬他？”亨利问道。

[ðə; ði] [diːn] [nɑːt] [ri'plaiŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['henri] , [ɪn][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]
The dean not replying immediately to this question , Henry , in the rapidity of
这 院长 不是 回复 立即地 到 这 问题 , 亨利 , 在 这 快速 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

院长没有立即回答这个问题，亨利迅速问道：

[ræn][ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] : —
ran on to another : —
跑 在 到 其他 : —

接着又说了另一个：——

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ? ”
“ But what am I to say when I speak to the Almighty ? ”
“ 但 什么 是 我 到 说 什么时候 我 说话 到 这 全能者 ? ”

“可是，当我向上帝祈祷时，我该说些什么呢？”

“ [fɜːrst] , [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feivəz] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][juː; jʊ] . ”
“ First , thank Him for the favours He has bestowed on you . ”
“ 第一的 , 感谢 他 为了 这 恩惠 他 有 授予 在 你 . ”

“首先，感谢祂赐予你的恩惠。”

“ [wʌt] ['feivəz] ? ”
“ What favours ? ”
“ 什么 恩惠 ? ”

“什么好处？”

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] , “ [baɪ][jʊr; jər] ['kwestʃən] .
“ You amaze me , ” cried the dean , “ by your question .
“ 你 惊奇 我 , ” 哭 这 院长 , “ 经过 你的 问题 .

“你的问题让我感到惊讶，”院长喊道。

[duː][nɑːt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] , [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] ? ”
Do not you live in ease , in plenty , and happiness ? ”
做 不是 你 居住 在 舒适 , 在 很多 , 和 幸福 ? ”

你们难道不是生活在安逸、富足和幸福之中吗?

“ [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	And	do	the	poor	and	the	unhappy	thank	Him	too	,	uncle	?	”
”	和	做	这	贫穷的	和	这	不开心	感谢	他	也	,	叔叔	?	”

“那么，那些贫穷不幸的人也会感谢他吗，叔叔？”

“ [noʊ] [daʊt] ; ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['glɔːrəˌfaɪz][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

“	No	doubt	;	every	human	being	glorifies	Him	,	for	having	been	made	a	rational
”	不	怀疑	;	每一个	人类	存在	荣耀	他	,	为了	拥有	到过	制成	一个	合理的

['kriːtʃər] . ”

creature	.	”
生物	.	”

“毫无疑问，每个人都赞美祂，因为祂创造了他们，使他们成为有理性的生物。”

“ [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][kɑːrd] - ['pɑːrtiz] ['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	And	does	my	aunt	and	all	her	card	-	parties	glorify	Him	for	that	?
”	和	做	我的	阿姨	和	全部	她	卡片	-	各方	荣耀	他	为了	那	?

“难道我姑妈和她那些打牌聚会就能荣耀祂吗？”

” [ðə; ði] [diːn] [ə'gen] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['henri] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ,

”	The	dean	again	made	no	reply	,	and	Henry	went	on	to	other	questions	,
”	这	院长	再次	制成	不	回复	,	和	亨利	去	在	到	其他	问题	,

院长依然没有回答，亨利便继续问其他问题。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm]

till	his	uncle	had	fully	instructed	him	as	to	the	nature	and	the	form
直到	他的	叔叔	有	完全	指示	他	作为	到	这	自然	和	这	形式

[ʌv; əv] [prer] ;

of	prayer	;
的	祷告	;

直到他的叔叔把他关于祈祷的性质和形式都详细地教导了他；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː]

and	now	,	putting	into	his	hands	a	book	,	he	pointed	out	to	him	a	few
和	现在	,	推杆	进入	他的	双手	一个	书	,	他	尖	出去	到	他	一个	很少

[ʃɔːrt] [prerz] ,

short	prayers	,
短的	祈祷	,

然后，他递给他一本书，指给他看其中几段简短的祷文。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

which	he	wished	him	to	address	to	Heaven	in	his	presence	.
哪个	他	希望	他	到	地址	到	天堂	在	他的	在场	.

他希望他当着他的面向苍天传达这些信息。

[waɪlst] ['henri] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [də'rektɪd] , [hiː; hi] ['trembld] , [tɜːrnd]

Whilst	Henry	bent	his	knees	,	as	his	uncle	had	directed	,	he	trembled	,	turned
而	亨利	弯曲	他的	膝盖	,	作为	他的	叔叔	有	指导	,	他	颤抖	,	转向

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

亨利按照叔叔的指示弯下膝盖，他浑身颤抖，脸色苍白。

[ænd; ənd] [held] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'pɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	held	,	for	a	slight	support	,	on	the	chair	placed	before	him	.
和	握住	,	为了	一个	轻微	支持	,	在	这	椅子	放置	前	他	.

他扶着面前的椅子，稍微支撑了一下身体。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] “ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . ”

His	uncle	went	to	him	,	and	asked	him	“	What	was	the	matter	.	”
他的	叔叔	去	到	他	,	和	问	他	“	什么	曾是	这	事情	.	”

他的叔叔走到他跟前，问他“出了什么事”。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['henri] , “ [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] ['letər]
“ Oh ! ” cried Henry , “ when I first came to your door with my poor father's letter
“ 哦 ! ” 哭 亨利 , “ 什么时候 我 第一的 来了 到 你的 门 和 我的 贫穷的 父亲的 信
,
,
,

“哦！”亨利喊道，“当我第一次拿着我可怜的父亲的信来到你家门口时，

[aɪ] [ʃʊk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;
I shook for fear you would not look upon me ;
我 摇晃 为了 害怕 你 会 不是 看 之上 我 ;

我颤抖着，害怕你不会看我一眼；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] .
and I cannot help feeling even more now than I did then .
和 我 不能 帮助 感觉 甚至 更多的 现在 比 我 做过 然后 .

我现在的感受甚至比那时更加强烈。

” [ðə; ði] [di:n] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] — [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nfɪdəns] — [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]
” The dean embraced him with warmth — gave him confidence — and retired
” 这 院长 拥抱 他 和 温暖 — 给予 他 信心 — 和 退休
[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,
to the other side of the study ,
到 这 其他 边 的 这 学习 ,

院长热情地拥抱了他，给了他信心，然后走到书房的另一边去了。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] [ɑ:n] [ðɪs] [nu:] [ə'keɪʒn] .
to observe his whole demeanour on this new occasion .
到 观察 他的 所有的 风度 在 这 新的 场合 .

观察他在这次新场合下的整体举止。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [fɪr]
As he beheld his features varying between the passions of humble fear
作为 他 观看 他的 特征 变化 之间 这 激情 的 谦逊的 害怕
[ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] [hoʊp] ,
and fervent hope ,
和 热切 希望 ,

当他看到自己的脸上在谦卑的恐惧和炽热的希望之间变换时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
his face sometimes glowing with the rapture of thanksgiving , and sometimes
他的 脸 有时 发光 和 这 狂喜 的 感恩 , 和 有时
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
with the blushes of contrition ,
和 这 脸红 的 忏悔 ,

他的脸上有时洋溢着感恩的喜悦，有时又泛起悔恨的红晕。

[hi:; hi] [ðʌs] [ɪk'skleɪmd] [ə'pɑ:rt] : —
he thus exclaimed apart : —
他 因此 惊呼 除 : —

于是他大声喊道：——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
“ This is the true education on which to found the principles of religion .
“ 这 是 这 真的 教育 在 哪个 到 成立 这 原则 的 宗教 .

“这才是建立宗教原则的真正教育。”

[ðə; ði] ['feɪvər] [kən'fə:d] [baɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] [tu:; tə][ɪts] [θroʊn] ,
The favour conferred by Heaven in granting the freedom of petitions to its throne ,
这 偏爱 授予 经过 天堂 在 授予 这 自由 的 请愿书 到 它是 王座 ,

上天赐予的恩惠，即允许百姓自由向天庭请愿，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [fɔːrs] [bʌt; bət] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [moʊst] ['tiːdiəs]

can	never	be	conceived	with	proper	force	but	by	those	whose	most	tedious
能	绝不	是	构思	和	恰当的	力量	但	经过	那些	谁	最多	乏味

['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pæst] [ɪn] [prer] .

moments	during	their	infancy	were	not	passed	in	prayer	.
时刻	期间	他们的	婴儿期	是	不是	通过了	在	祷告	.

只有那些在婴儿时期最难熬的时刻没有在祈祷中度过的人，才能真正理解并理解这种思想。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !

Unthinking	governors	of	childhood	!
不假思索	州长们	的	童年	!

不负责任的童年统治者！

[tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz]

to	insult	the	Deity	with	a	form	of	worship	in	which	the	mind	has
到	侮辱	这	神	和	一个	形式	的	崇拜	在	哪个	这	头脑	有

[noʊ] [ʃer] ;

no	share	;
不	分享	;

以缺乏理性参与的崇拜形式来侮辱神灵；

[neɪ] , [wɜːrs] , [hæz; həz] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [juːθ] , [prɪ'vent]

nay	,	worse	,	has	repugnance	,	and	by	the	thoughtless	habits	of	youth	,	prevent
不	,	更糟	,	有	厌恶	,	和	经过	这	轻率	习惯	的	青年	,	防止

, ['iːv(ə)n] [ɪn] [eɪdʒ] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

,	even	in	age	,	devotion	.
,	甚至	在	年龄	,	虔诚	.

不，更糟的是，它令人厌恶，并且由于年轻人的轻率习惯，即使到了老年，也会妨碍虔诚。

" ['hɛnriːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spektəɪtər]

"	Henry's	attention	was	so	firmly	fixed	that	he	forgot	there	was	a	spectator
"	亨利的	注意力	曾是	所以	牢牢	固定的	那	他	忘了	那里	曾是	一个	旁观者

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] ;

of	his	fervour	;
的	他的	热情	;

“亨利的注意力如此集中，以至于他忘记了有人在旁观看他的热情；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [hɪr] [jʌŋ] ['wɪljəm] ['entər] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

nor	did	he	hear	young	William	enter	the	chamber	and	even	speak	to	his	father
也不	做过	他	听到	年轻的	威廉	进入	这	房间	和	甚至	说话	到	他的	父亲

.

:
.

他也没有听到小威廉进入房间，甚至没有听到他和父亲说话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

At	length	closing	his	book	and	rising	from	his	knees	,	he	approached
在	长度	结束	他的	书	和	上升	从	他的	膝盖	,	他	接近

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ,

his	uncle	and	cousin	,
他的	叔叔	和	表哥	,

他终于合上书，从跪姿站起身，走向他的叔叔和堂兄。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [si'deitnis] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] ,

with	a	sedateness	in	his	air	,
和	一个	镇静	在	他的	空气	,

他神态沉稳，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl]
which **gave** **the** **latter** **a** **very** **false** **opinion** **of** **the** **state** **of** **his** **youthful**
哪个 给予 这 后者 一个 非常 错误的 观点 的 这 状态 的 他的 青春
[kəm'pænjənz] [maɪnd] .
companion's **mind** **.**
同伴的 头脑 .

这导致后者对他的年轻同伴的精神状态产生了非常错误的看法。

“ [soʊ] , ['mɪstər] . ['henri] , ” [kraɪd] ['wɪljəm] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [seɪ]
“ **So** **,** **Mr** **.** **Henry** **,** **”** **cried** **William** **,** **“** **you** **have** **been** **obliged** **,** **at** **last** **,** **to** **say**
“ 所以 , 先生 . 亨利 , ” 哭 威廉 , “ 你 有 到过 有义务 , 在 最后的 , 到 说
[jʊr; jər] [prerz] .
your **prayers** **.**
你的 祈祷 .

“所以，亨利先生，”威廉喊道，“你最终还是不得不祷告了。”

” [ðə; ði] [diːn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [sʌn] “ [ðæt] [tuː; tə] ['henri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [preɪ] .
” **The** **dean** **informed** **his** **son** **“** **that** **to** **Henry** **it** **was** **no** **punishment** **to** **pray** **.**
” 这 院长 知情的 他的 儿子 “ 那 到 亨利 它 曾是 不 惩罚 到 祈祷 .
”
”
”

院长告诉他的儿子，“对亨利来说，祈祷不是惩罚。”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [nuː] ! ” [sed] ['wɪljəm] , [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] .
“ **He** **is** **the** **strangest** **boy** **I** **ever** **knew** **!** **”** **said** **William** **,** **inadvertently** **.**
“ 他 是 这 最奇怪的 男生 我 曾经 知道 ! ” 说 威廉 , 无意中 .

“他是我认识的最奇怪的男孩！”威廉无意中说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] ['henri] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nelt] ;
“ **To** **be** **sure** **,** **”** **said** **Henry** **,** **“** **I** **was** **frightened** **when** **I** **first** **knelt** **;**
“ 到 是 当然 , ” 说 亨利 , “ 我 曾是 害怕 什么时候 我 第一的 跪下 ;

“的确，”亨利说，“我第一次跪下时很害怕；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]
but **when** **I** **came** **to** **the** **words** **,** **Father** **,** **which** **art** **in** **Heaven** **,** **they** **gave** **me**
但 什么时候 我 来了 到 这 字 , 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 他们 给予 我
['kɜːrɪdʒ] ;
courage **;**
勇气 ;

但当我读到“父啊，你在天上的父啊”这句话时，我便有了勇气；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] [wʌn] [els] .
for **I** **know** **how** **merciful** **and** **kind** **a** **father** **is** **,** **beyond** **any** **one** **else** **.**
为了 我 知道 如何 仁慈 和 种类 一个 父亲 是 , 超过 任何 一 别的 .

因为我知道父亲是多么仁慈，多么和蔼，胜过任何人。

” [ðə; ði] [diːn] [ə'gen] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [let] [fɔːl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər]
” **The** **dean** **again** **embraced** **his** **nephew** **,** **let** **fall** **a** **tear** **to** **his** **poor** **brother**
” 这 院长 再次 拥抱 他的 侄子 , 让 落下 一个 撕 到 他的 贫穷的 兄弟
['hɛnriːz] [mis'fɔːtʃənz] ;
Henry's **misfortunes** **;**
亨利的 不幸 ;

院长再次拥抱了他的侄子，为他可怜的弟弟亨利的不幸遭遇流下了眼泪；

[ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['iːkwəli] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] ['ʌðər]
and **admonished** **the** **youth** **to** **show** **himself** **equally** **submissive** **to** **other**
和 告诫 这 青年 到 展示 他自己 同样地 顺从者 到 其他
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions **,**
指示 ,

并告诫这名青年要对其他指示同样顺从。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪn'kʌlkeɪt] ['paɪəti] .

as	he	had	done	to	those	which	inculcate	piety	.
作为	他	有	完毕	到	那些	哪个	灌输	虔诚	.

就像他对待那些灌输虔诚思想的人一样。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['ɪntərɪm] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [jʌŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

The	interim	between	youth	and	manhood	was	passed	by	young	William	and
这	临时	之间	青年	和	男子气概	曾是	通过了	经过	年轻的	威廉	和

[jʌŋ] ['henri] [ɪn] ['stuːdiəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

young	Henry	in	studious	application	to	literature	;
年轻的	亨利	在	好学的	应用	到	文学	;

年轻的威廉和年轻的亨利在青年时期到成年时期，潜心钻研文学；

[sʌm; səm]['kæʒuəl] [mɪ'steɪks] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] ;

some	casual	mistakes	in	our	customs	and	manners	on	the	part	of	Henry	;
一些	随意的	错误	在	我们的	海关	和	礼仪	在	这	部分	的	亨利	;

亨利在我们的习俗和礼仪方面犯了一些不该犯的错误；

[sʌm; səm] [tuː] [kloʊz] [əd'hɪrənsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɪljəm] .

some	too	close	adherences	to	them	on	the	side	of	William	.
一些	也	关闭	依从性	到	他们	在	这	边	的	威廉	.

威廉一方有些人对他们过于忠诚。

[ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] , [wen] [bɔɪz] , [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [men] :

Their	different	characters	,	when	boys	,	were	preserved	when	they	became	men	:
他们的	不同的	人物	,	什么时候	男孩们	,	是	保存完好	什么时候	他们	成为	男人	:

他们男孩时期的不同性格，在长大成人后依然保留了下来：

['henri] [stɪl] [ri'teind] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['destəni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

Henry	still	retained	that	natural	simplicity	which	his	early	destiny	had	given	him	;
亨利	仍然	保留	那	自然的	简单	哪个	他的	早期的	命运	有	给定	他	;

亨利依然保留着他早年命运赋予他的那种天性纯朴；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [stɪl] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

he	wondered	still	at	many	things	he	saw	and	heard	,
他	想知道	仍然	在	许多	事物	他	锯	和	听到	,

他仍然对所见所闻的许多事情感到疑惑。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ˌkɑːntrə'dɪkt] ,

and	at	times	would	venture	to	give	his	opinion	,	contradict	,
和	在	时代	会	风险投资	到	给	他的	观点	,	顶撞	,

有时他会大胆地发表自己的意见，甚至反驳别人的观点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ækt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huːm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	even	act	in	opposition	to	persons	whom	long	experience	and	the
和	甚至	行为	在	反对	到	人	谁	长的	经验	和	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɪsɪt]

approbation	of	the	world	had	placed	in	situations	which	claimed	his	implicit
赞许	的	这	世界	有	放置	在	情况	哪个	声称	他的	隐式

['revərəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

reverence	and	submission	.
尊敬	和	提交	.

甚至反对那些凭借长期的经验和世人的赞誉而理应受到他绝对尊敬和服从的人。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['greɪsɪz] , [jʌŋ] ['wɪljəm] , [naʊ] [ə; eɪ][mæn] ,

Unchanged	in	all	his	boyish	graces	,	young	William	,	now	a	man	,
未更改	在	全部	他的	男孩气	恩典	,	年轻的	威廉	,	现在	一个	男人	,

年轻的威廉如今已长大成人，但他少年时的优雅风度丝毫未减。

[wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stætʃu:ts] [ʌv; əv] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] ; ['i:v(ə)n] [ðoʊ]

was	never	known	to	infringe	upon	the	statutes	of	good	-	breeding	;	even	though
曾是	绝不	已知	到	侵权	之上	这	法规	的	好的	-	选育	;	甚至	尽管

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

他从未被认为违反过良好的教养准则；即使出于真诚，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] , ['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [plə'bi:ən] ['vɜ:rtʃʊ]

his	own	free	will	,	duty	to	his	neighbour	,	with	many	other	plebeian	virtues
他的	自己的	自由的	将要	,	责任	到	他的	邻居	,	和	许多	其他	平民	美德

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

and	privileges	,
和	特权	,

他凭借自己的自由意志、对邻居的责任感以及许多其他平民美德和特权，

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

were	the	sacrifice	.
是	这	牺牲	.

他们是祭品。

['wɪljəm] [ɪn'herɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] — ['henri] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]

William	inherited	all	the	pride	and	ambition	of	the	dean	—	Henry	,	all	his
威廉	遗传	全部	这	自豪	和	志向	的	这	院长	—	亨利	,	全部	他的

['fɑ:ðɚz] [hju:'mɪləti] .

father's	humility	.
父亲的	谦逊	.

威廉继承了院长亨利的所有骄傲和野心，以及他父亲的所有谦逊。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ] ['veriəs] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [praɪd] ,

And	yet	,	so	various	and	extensive	is	the	acceptation	of	the	word	pride	,
和	然而	,	所以	各种各样的	和	广泛的	是	这	接受	的	这	单词	自豪	,

然而，“骄傲”一词的含义如此多样和广泛，

[ðæt] , [ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] , ['henri] [wʌz; wəz] [praʊd] ['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

that	,	on	some	occasions	,	Henry	was	proud	even	beyond	his	cousin	.
那	,	在	一些	场合	,	亨利	曾是	自豪的	甚至	超过	他的	表哥	.

在某些情况下，亨利甚至比他的表弟还要自豪。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ['evər] [tu:; tə] ['ɑ:nər] , [ɔ:r] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:]

He	thought	it	far	beneath	his	dignity	ever	to	honour	,	or	contemplate	with	awe
他	想法	它	远的	下面	他的	尊严	曾经	到	荣誉	,	或者	沉思	和	敬畏

,

,
,

他认为，以他的尊严去尊敬或敬畏地瞻仰，实在有损他的尊严。

['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] ['nu:mərəs] ['feɪlɪŋz] .

any	human	being	in	whom	he	saw	numerous	failings	.
任何	人类	存在	在	谁	他	锯	很多的	缺点	.

任何他认为有很多缺点的人。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] , [tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Nor	would	he	,	to	ingratiate	himself	into	the	favour	of	a	man	above	him	,
也不	会	他	,	到	迎合	他自己	进入	这	偏爱	的	一个	男人	多于	他	,

他也不会为了讨好上级而这样做。

[stu:p] [tu:; tə][wʌn] [sɜ:r'vɪləti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['wɪljəm] ['deɪli] ['præktɪst] .

stoop	to	one	servility	,	such	as	the	haughty	William	daily	practised	.
哈腰	到	一	奴性	,	这样的	作为	这	傲慢	威廉	日常的	已实践	.

屈尊降贵，像傲慢的威廉那样，每日践行奴性。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [praʊd] , ” [wʌn] [deɪ] [sed] ['wɪljəm] [tuː; tə] ['henri] .

“	I	know	I	am	called	proud	,	”	one	day	said	William	to	Henry	.
”	我	知道	我	是	称为	自豪的	,	”	一	天	说	威廉	到	亨利	.

“我知道人们说我骄傲，”威廉有一天对亨利说。

“ [dɪr] ['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli] , [ðen] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ;

“	Dear	cousin	,	”	replied	Henry	,	“	it	must	be	only	,	then	,	by	those	who	do	not	know	you	;
”	亲爱的	表哥	,	”	回复	亨利	,	“	它	必须	是	仅有的	,	然后	,	经过	那些	WHO	做	不是	知道	你	;

“亲爱的表兄，”亨利回答说，“那么，这一定是那些不认识你的人才会做的事；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

for	to	me	you	appear	the	humblest	creature	in	the	world	.	”
为了	到	我	你	出现	这	最谦逊的	生物	在	这	世界	.	”

在我看来，你是世上最谦卑的人。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	Do	you	really	think	so	?	”
”	做	你	真的	思考	所以	?	”

你真的这么认为吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	am	certain	of	it	;
”	我	是	肯定	的	它	;

我对此深信不疑；

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [steɪt] ,

or	would	you	always	give	up	your	opinion	to	that	of	persons	in	a	superior	state	,
或者	会	你	总是	给	向上	你的	观点	到	那	的	人	在	一个	优越的	状态	,

还是你会总是把自己的意见让给地位更高的人?

[haʊ'evər] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

however	inferior	in	their	understanding	?
然而	下	在	他们的	理解	?

然而，他们的理解能力却不如人意?

[wʊd] [els] [ðer; ðər] [wiːk] ['dʒʌdʒmənt] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒ] [jɔːrz] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] ,

Would	else	their	weak	judgment	immediately	change	yours	,	though	,	before	,
会	别的	他们的	虚弱的	判断	立即地	改变	你的	,	尽管	,	前	,

否则，他们薄弱的判断力会立刻改变你的判断力吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ?

you	had	been	decided	on	the	opposite	side	?
你	有	到过	决定	在	这	对面的	边	?

你当时已经决定站在对立面了吗?

[naʊ] , [ɪn'diːd] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [praɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

Now	,	indeed	,	cousin	,	I	have	more	pride	than	you	;
现在	,	的确	,	表哥	,	我	有	更多的	自豪	比	你	;

表哥，说实话，我的自尊心比你强多了；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wɪl] [stuːp] [tuː; tə][ækt][ɔːr][tuː; tə] [spiːk] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] . ”

for	I	never	will	stoop	to	act	or	to	speak	contrary	to	my	feelings	.	”
为了	我	绝不	将要	哈腰	到	行为	或者	到	说话	相反	到	我的	情怀	.	”

因为我绝不会屈尊去做或说违背自己内心感受的事。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . ”

“	Then	you	will	never	be	a	great	man	.	”
”	然后	你	将要	绝不	是	一个	伟大的	男人	.	”

“那你永远也成不了伟人。”

“ [nɔːr] ['evər] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][ə; eɪ] [miːn] [wʌn] .

“	**Nor**	**ever**	**desire**	**it**	**,**	**if**	**I**	**must**	**first**	**be**	**a**	**mean**	**one**	**.**
”	也不	曾经	欲望	它	,	如果	我	必须	第一的	是	一个	意思是	一	.

“即使我必须先成为一个卑鄙的人，我也永远不会渴望成为卑鄙的人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [əˈnʌðər] [misˈteik] ,

”	**There**	**was**	**in**	**the**	**reputation**	**of**	**these**	**two**	**young**	**men**	**another**	**mistake**	**,**
	那里	曾是	在	这	名声	的	这些	二	年轻的	男人	其他	错误	,

“这两个年轻人的名誉上还有另一个错误，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːteɪləz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [kə'mɪtɪd] .

which	**the**	**common**	**retailers**	**of**	**character**	**committed**	**.**
哪个	这	常见的	零售商	的	特点	坚定的	.

那些普通零售商犯下的罪行。

['henri] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['neglɪdʒənt] ,

Henry	**was**	**said**	**to**	**be**	**wholly**	**negligent**	**,**
亨利	曾是	说	到	是	完全	疏忽	,

据说亨利负有全部责任，

[waɪl] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

while	**William**	**was**	**reputed**	**to**	**be**	**extremely**	**attentive**	**to**	**the**	**other**	**sex**	**.**
尽管	威廉	曾是	知名	到	是	极其	细心	到	这	其他	性别	.

据说威廉对异性非常关注。

['wɪljəm] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['gælənt] , [wʌz; wəz] ['æmərəs] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

William	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**gallant**	**,**	**was**	**amorous**	**,**	**and**	**indulged**	**his**	**inclination**	**to**
威廉	,	的确	,	曾是	英勇	,	曾是	多情	,	和	沉溺其中	他的	倾角	到

[ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

the	**libertine**	**society**	**of**	**women**	**;**
这	放荡不羁的	社会	的	女性	;

威廉的确风流成性，好色多情，并且沉溺于与女性的放荡交往中；

[bʌt; bət] ['henri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

but	**Henry**	**it**	**was**	**who**	**loved**	**them**	**.**
但	亨利	它	曾是	WHO	喜爱	他们	.

但爱他们的是亨利。

[hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['tendər] [æn; ən]

He	**admired**	**them**	**at**	**a**	**reverential**	**distance**	**,**	**and**	**felt**	**so**	**tender**	**an**
他	钦佩	他们	在	一个	敬畏的	距离	,	和	毛毡	所以	投标	一个

[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['fiːmeɪl] ,

affection	**for**	**the**	**virtuous**	**female**	**,**
感情	为了	这	有德行的	女性	,

他怀着敬畏的距离欣赏她们，并对那位贤良淑德的女子怀有深深的爱慕之情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]

that	**it**	**shocked**	**him**	**to**	**behold**	**,**	**much**	**more**	**to**	**associate**	**with**	**,**	**the**
那	它	震惊	他	到	看哪	,	很多	更多的	到	联系	和	,	这

[dɪˈpreɪvd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

depraved	**and**	**vicious**	**.**
堕落的	和	恶毒	.

他震惊地发现，与这些堕落邪恶之人为伍，更是让他感到无比震惊。

[ɪn][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ['henri] [wʌz; wəz] [stɪl] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['wɪljəm] ;

In	**the**	**advantages**	**of**	**person**	**Henry**	**was**	**still**	**superior**	**to**	**William**	**;**
在	这	优势	的	人	亨利	曾是	仍然	优越的	到	威廉	;

就个人能力而言，亨利仍然优于威廉；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] ['kæptɪveɪt]

and	yet	the	latter	had	no	common	share	of	those	attractions	which	captivate
和	然而	这	后者	有	不	常见的	分享	的	那些	景点	哪个	吸引

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

然而，后者却不具备那些能够迷惑意志薄弱者的共同魅力。

['θɔːtləs] , [ɔːr] [ˌʌn'skilfjl] [maɪndz] .

thoughtless	,	or	unskilful	minds	.
轻率	, 或者		不熟练的	思想	.

缺乏思考或技巧的头脑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kwɪtɪd] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

About	the	time	that	Henry	and	William	quitted	college	,	and	had	arrived	at
关于	这	时间	那	亨利	和	威廉	辞职	大学	,	和	有	到达的	在

[ðer; ðər] ['twentiəθ] [jɪr] ,

their	twentieth	year	,
他们的	第二十	年	,

大约在亨利和威廉退学，年满二十岁的时候，

[ðə; ði] [diːn] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

the	dean	purchased	a	small	estate	in	a	village	near	to	the	country	residence	of
这	院长	购买	一个	小的	财产	在	一个	村庄	靠近	到	这	国家	住宅	的

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ;

Lord	and	Lady	Bendham	;
主	和	女士	-	;

院长在靠近本德汉勋爵和夫人乡间住所的一个村庄购买了一处小型庄园；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	,	in	the	total	want	of	society	,
和	,	在	这	全部的	想	的	社会	,

并且，在社会极度匮乏的情况下，

[ðə; ði] ['diːnz] ['fæməli][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

the	dean's	family	were	frequently	honoured	with	invitations	from	the	great	house
这	院长	家庭	是	频繁地	荣幸	和	邀请函	从	这	伟大的	房子

.

:
.

院长一家经常收到来自贵族府邸的邀请，这令他们倍感荣幸。

[lɔːrd] - , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,

Lord	Bendham	,	besides	a	good	estate	,
主	-	,	除了	一个	好的	财产	,

本德姆勋爵，除了拥有一笔可观的地产外，

[pə'zest] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

possessed	the	office	of	a	lord	of	the	bed	-	chamber	to	his	Majesty	.
拥有	这	办公室	的	一个	主	的	这	床	-	房间	到	他的	威严	.

曾任国王陛下寝宫侍从长。

[hɪs'tɔːrɪənz] [duː][nɑːt] [ə'skraɪb] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Historians	do	not	ascribe	much	importance	to	the	situation	,
历史学家	做	不是	归咎于	很多	重要性	到	这	情况	,

历史学家并不十分重视这种情况。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv]['nəublz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	to	the	talents	of	nobles	in	this	department	,	nor	shall	this	little	history	.
或者	到	这	天赋	的	贵族	在	这	部门	,	也不	将	这	小的	历史	.

这段小历史既不能展现该部门贵族们的才华，也不能展现他们的才华。

[ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [wel] [noʊn] [ɪn] [kɔːrts] ,

A	lord	of	the	bed	-	chamber	is	a	personage	well	known	in	courts	,
一个	主	的	这	床	-	房间	是	一个	人士	出色地	已知	在	法院	,

寝宫之主是宫廷中一位广为人知的人物。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['kæpɪtəlz] [wer] [kɔːrts] [rɪ'zaɪd] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] ,

and	in	all	capitals	where	courts	reside	;	with	this	advantage	to	the	inquirer	,
和	在	全部	首都	在哪里	法院	居住	;	和	这	优势	到	这	询问者	,

并且在法院所在地的所有首都；这对查询者来说是一个优势，

[ðæt] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['kærəktərz] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz]

that	in	becoming	acquainted	with	one	of	those	noble	characters	,	he	becomes
那	在	成为	熟人	和	一	的	那些	高贵	人物	,	他	变成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ;

acquainted	with	all	the	remainder	;
熟人	和	全部	这	余	;

也就是说，只要结识了其中一位高尚的人物，也就结识了其他所有高尚的人物；

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɪŋdəm] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] ;

not	only	with	those	of	the	same	kingdom	,	but	those	of	foreign	nations	;
不是	仅有的	和	那些	的	这	相同的	王国	,	但	那些	的	外国的	国家	;

不仅与本国人民，而且与外国人民；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [wət'evər] [lænd] , [ɪn] [wət'evər] ['klaɪmət] ,

for	,	in	whatever	land	,	in	whatever	climate	,
为了	,	在	任何	土地	,	在	任何	气候	,

因为，无论在哪片土地上，无论在哪种气候条件下，

[ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ðə; ði][self] - [seɪm] ['kriːtʃər] : [wʌn]

a	lord	of	the	bed	-	chamber	must	necessarily	be	the	self	-	same	creature	:	one
一个	主	的	这	床	-	房间	必须	一定	是	这	自己	-	相同的	生物	:	一

['hoʊlli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [əb'zɜːrvəns] ,

wholly	made	up	of	observance	,
完全	制成	向上	的	观察	,

寝宫之主必然是同一个人：一个完全由遵守规则构成的人物。

[ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['kærəktər] —

of	obedience	,	of	dependence	,	and	of	imitation	—	a	borrowed	character	—
的	服从	,	的	依赖性	,	和	的	模仿	—	一个	借来的	特点	—

[ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːrmd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

a	character	formed	by	reflection	.
一个	特点	形成	经过	反射	.

服从、依赖和模仿——一种借来的性格——一种反思形成的性格。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [pɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] , [tʊk] [hɜːr; hər][hjuː] ,

The	wife	of	this	illustrious	peer	,	as	well	as	himself	,	took	her	hue	,
这	妻子	的	这	杰出	同伴	,	作为	出色地	作为	他自己	,	采取	她	色调	,

这位显赫贵族的妻子和他本人都染上了她的肤色。

[laɪk][ðə; ði] [kə'miːliən] , [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] :

like	the	chameleon	,	from	surrounding	objects	:
喜欢	这	变色龙	,	从	周围	对象	:

就像变色龙一样，能从周围物体中吸收颜色：

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['gʌvənd] [baɪ][hɜːr; hər][maɪnd][bʌt; bət][wɜːr; wər] ['soʊlli] [də'rektɪd] [baɪ]
her **manners** **were** **not** **governed** **by** **her** **mind** **but** **were** **solely** **directed** **by**
她 礼仪 是 不是 受统治 经过 她 头脑 但 是 仅 指导 经过
[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
external **circumstances** **.**
外部的 情况 .

她的举止并非出于内心的考量，而是完全受外部环境的影响。

[æt; ət] [kɔːrt] , ['hʌmb(ə)l] , [rɪ'zaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'tentɪv] : [æt; ət] [bɔːlz] , [ˌmæskə'reɪdz] , ['geɪmɪŋ] -
At **court** **,** **humble** **,** **resigned** **,** **patient** **,** **attentive** **:** **at** **balls** **,** **masquerades** **,** **gaming** **-**
在 法庭 , 谦逊的 , 辞职 , 病人 , 细心 : 在 球 , 化装舞会 , 赌博 -
[teiblz] , [ænd; ənd] [raʊts] , [geɪ] ,
tables **,** **and** **routs** **,** **gay** **,**
表格 , 和 路线 , 同性恋 ,

在宫廷里，他谦逊、顺从、耐心、专注；在舞会、化装舞会、赌桌旁和战场上，他却开朗活泼。

['spraɪtli] , [ænd; ənd] ['flɪpənt] ; [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌntri] [siːt] , [rɪ'zɜːrvd] , [ɔː'stɪr] , ['ærəgənt] ,
sprightly **,** **and** **flippant** **;** **at** **her** **country** **seat** **,** **reserved** **,** **austere** **,** **arrogant** **,**
轻快的 , 和 轻浮的 ; 在 她 国家 座位 , 预订的 , 简朴 , 傲慢的 ,
[ænd; ənd] ['gluːmi] .
and **gloomy** **.**
和 阴沉 .

活泼轻浮；在乡间别墅，则矜持严肃，傲慢阴郁。

[ðoʊ] [ɪn] [taʊn] [hɜːr; hər] ['tɪmɪd] [aɪ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənɪdʒz] [wʊd] ['skersli] ['ʌplɪft]
Though **in** **town** **her** **timid** **eye** **in** **presence** **of** **certain** **personages** **would** **scarcely** **uplift**
尽管 在 镇 她 胆小 眼睛 在 在场 的 肯定 人物 会 几乎 提升
[ɪts] ['tremblɪŋ] [lɪd] ,
its **trembling** **lid** **,**
它是 发抖 盖 ,

虽然在城里，面对某些人物，她胆怯的眼神几乎不敢抬起颤抖的眼睑，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tɪl] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə]
so **much** **she** **felt** **her** **own** **insignificance** **,** **yet** **,** **in** **the** **country** **,** **till** **Lady** **Clementina**
所以 很多 她 毛毡 她 自己的 微不足道 , 然而 , 在 这 国家 , 直到 女士 克莱门蒂娜
[ə'raɪvd] ,
arrived **,**
到达的 ,

她深感自己的渺小，然而，在这个国家，直到克莱门蒂娜夫人到来之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns]
there **was** **not** **one** **being** **of** **consequence** **enough** **to** **share** **in** **her** **acquaintance**
那里 曾是 不是 一 存在 的 结果 足够的 到 分享 在 她 熟人
;
;
;

没有一个人重要到足以与她相识；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][in'fiəriəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [slaɪt] , [ɔːl][ðə; ði]
and **she** **paid** **back** **to** **her** **inferiors** **there** **all** **the** **humiliating** **slights** **,** **all** **the**
和 她 有薪酬的 后退 到 她 下等人 那里 全部 这 羞辱 轻蔑 , 全部 这
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,
mortifications **,**
苦行 ,

她以牙还牙，报复了那些下属对她的一切羞辱和凌辱。

[wɪtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] .
which **in** **London** **she** **received** **from** **those** **to** **whom** **she** **was** **inferior** **.**
哪个 在 伦敦 她 已收到 从 那些 到 谁 她 曾是 下 .

在伦敦，她从那些地位低于她的人那里得到了这些。

['weðər] [ɪn] [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] ,
Whether in town or country ,
无论 在 镇 或者 国家 ,

无论在城镇还是乡村，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪktli]
it is but justice to acknowledge that in her own person she was strictly
它 是 但 正义 到 承认 那 在 她 自己的 人 她 曾是 严格
[tʃeɪst] ;
chaste ;
贞洁 ;

公正地承认她本人是严格贞洁的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðæt] ['tʃæstəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
but in the country she extended that chastity even to the persons of others ;
但 在 这 国家 她 扩展 那 贞洁 甚至 到 这 人 的 其他的 ;

但在乡下，她甚至将这种贞洁延伸到了其他人身上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [lɔːst][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ænˌfiːld] [hæd; həd]
and the young woman who lost her virtue in the village of Anfield had
和 这 年轻的 女士 WHO 丢失的 她 美德 在 这 村庄 的 安菲尔德 有
['betər] [hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər][laɪf] .
better have lost her life .
更好的 有 丢失的 她 生活 .

而那个在安菲尔德村失去贞洁的年轻女子，最好是丢了性命。

[sʌm; səm] [fjuː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɔːr] [draʊnd] ,
Some few were now and then found hanging or drowned ,
一些 很少 是 现在 和 然后 成立 绞刑 或者 溺水 ,

偶尔会发现一些人上吊或溺水身亡。

[waɪl] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'sper] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]
while no other cause could be assigned for their despair than an imputation
尽管 不 其他 原因 可以 是 分配 为了 他们的 绝望 比 一个 估算
[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] ,
on the discretion of their character ,
在 这 审慎 的 他们的 特点 ,

除了对他们品格的质疑之外，找不到其他任何导致他们绝望的原因。

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['leɪdi] - .
and dread of the harsh purity of Lady Bendham .
和 恐惧 的 这 残酷的 纯度 的 女士 - .

以及对本德汉姆夫人严酷纯洁的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [dɪs'ɑːnər]
She would remind the parish priest of the punishment allotted for female dishonour
她 会 提醒 这 教区 牧师 的 这 惩罚 分配 为了 女性 羞辱
,
,
,

她会提醒教区神父，女性不贞会受到怎样的惩罚。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [kɔːzd] ['meni] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][tuː; tə][duː] ['pʌblɪk]
and by her influence had caused many an unhappy girl to do public
和 经过 她 影响 有 导致 许多 一个 不开心 女孩 到 做 民众
['penəns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] .
penance in their own or the neighbouring churches .
忏悔 在 他们的 自己的 或者 这 邻接 教堂 .

在她的影响下，许多不幸的女孩在自己的教堂或邻近的教堂公开忏悔。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌntri] ['rɪgər] [ɪn] [taʊn] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər]

But	this	country	rigour	in	town	she	could	dispense	withal	;	and	,	like	other
但	这	国家	严格	在	镇	她	可以	分配	此外	;	和	,	喜欢	其他

['leɪdiz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

ladies	of	virtue	,
女士们	的	美德	,

但她却能摆脱城里这种乡野的严苛；而且，像其他贤淑的女士一样，

[ʃi:; ʃi][ðer; ðər] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['mistrisiz] [ʌv; əv]

she	there	visited	and	received	into	her	house	the	acknowledged	mistresses	of
她	那里	到访	和	已收到	进入	她	房子	这	已确认	情妇们	的

['eni] [mæn][ɪn] ['elɪveɪtɪd] [laɪf] .

any	man	in	elevated	life	.
任何	男人	在	升高	生活	.

她在那里拜访并接待了所有上流社会男士公认的情妇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [kraɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [held] [ɪn]

It	was	not	,	therefore	,	the	crime	,	but	the	rank	which	the	criminal	held	in
它	曾是	不是	,	所以	,	这	犯罪	,	但	这	秩	哪个	这	刑事	握住	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

因此，重要的不是犯罪本身，而是罪犯在社会中的地位。

[ðæt] [dru:] [daʊn] ['leɪdi] - ['vendʒəns] .

that	drew	down	Lady	Bendham's	vengeance	.
那	画	向下	女士	-	复仇	.

这招致了本德姆夫人的复仇。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['kærid] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [ɪn] ['fi:meɪl] ['erər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

She	even	carried	her	distinction	of	classes	in	female	error	to	such	a	very	nice
她	甚至	携带	她	区别	的	课程	在	女性	错误	到	这样的	一个	非常	好的

[pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dʌltərəs] ['kɑ:ŋkjubaɪn][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][moʊst]

point	that	the	adulterous	concubine	of	an	elder	brother	was	her	most
观点	那	这	通奸	妾	的	一个	长老	兄弟	曾是	她	最多

['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

intimate	acquaintance	,
亲密的	熟人	,

她甚至将自己对女性错误的阶级区分发挥到了极致，以至于她与哥哥的奸夫妾室成了最亲密的朋友。

[waɪlst] [ðə; ði] [les] ['gɪlti] [ˌʌn'mærid] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌli] [hɜ:r; hər]

whilst	the	less	guilty	unmarried	mistress	of	the	younger	she	would	not	sully	her
而	这	较少的	有罪的	未婚	情妇	的	这	年轻	她	会	不是	玷污	她

[lɪps][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] .

lips	to	exchange	a	word	with	.
嘴唇	到	交换	一个	单词	和	.

而对于年轻男子的未婚情妇，她罪孽较轻，却不愿与她交谈一句。

[lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [bɜ:rθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['tælənts] , [ænd; ənd] [prə'pensɪti:z] , ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ]

Lord	and	Lady	Bendham's	birth	,	education	,	talents	,	and	propensities	,	being	much
主	和	女士	-	出生	,	教育	,	天赋	,	和	倾向	,	存在	很多

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

on	the	same	scale	of	eminence	,
在	这	相同的	规模	的	卓越	,

本德汉姆勋爵和夫人出身、教育、才能和倾向都处于同一显赫地位，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [per] ,

they	would	have	been	a	very	happy	pair	,
他们	会	有	到过	一个	非常	快乐的	一对	,

他们本该是一对非常幸福的伴侣。

[hæd; həd][nɑːt][wʌn] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˌɪntəˈviːnd] — [ðə; ði]['leɪdi] ['nevər] [bɔːr] [hɜːr; hər][lɔːrd][ə; eɪ][tʃaɪld]

had	not	one	great	misfortune	intervened	—	the	lady	never	bore	her	lord	a	child
有	不是	一	伟大的	不幸	介入	—	这	女士	绝不	钻孔	她	主	一个	孩子

,

,

,

若非遭遇重大不幸，这位夫人终其一生也未能为她的丈夫诞下子嗣。

[waɪl] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [stɑːrvd] ['tʃɪldrən] ,

while	every	cottage	of	the	village	was	crammed	with	half	-	starved	children	,
尽管	每一个	小屋	的	这	村庄	曾是	拥挤	和	一半	-	饥饿	孩子们	,

[huːz] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

whose	father	from	week	to	week	,
谁	父亲	从	星期	到	星期	,

村里的每间小屋都挤满了半饿的孩子，他们的父亲每周都.....

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [ig'zəːtid][hɪz; ɪz]['mænli] [juːθ] , [ænd; ənd]['weɪstɪd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][veɪn]

from	year	to	year	,	exerted	his	manly	youth	,	and	wasted	his	strength	in	vain
从	年	到	年	,	施加	他的	男子气概	青年	,	和	浪费	他的	力量	在	徒劳

,

,

,

年复一年，他挥霍青春，徒劳地浪费了自己的力量。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ; [huːz] ['mʌðər] [mɔːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn]

to	protect	them	from	hunger	;	whose	mother	mourned	over	her	new	-	born
到	保护	他们	从	饥饿	;	谁	母亲	哀悼	超过	她	新的	-	出生

['ɪnfənt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] ,

infant	as	a	little	wretch	,
婴儿	作为	一个	小的	可怜虫	,

为了保护他们免于饥饿；他们的母亲为她刚出生的婴儿哀悼，称他为小可怜虫。

[sent] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][tuː] ['skænti][fɔːr; fər]

sent	into	the	world	to	deprive	the	rest	of	what	already	was	too	scanty	for
发送	进入	这	世界	到	剥夺	这	休息	的	什么	已经	曾是	也	稀少	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

被派到世上来，是为了剥夺其他人本就稀缺的东西；

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [oʊnd] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [lænd] ,

in	the	castle	,	which	owned	every	cottage	and	all	the	surrounding	land	,
在	这	城堡	,	哪个	拥有	每一个	小屋	和	全部	这	周围	土地	,

城堡拥有每一间小屋和周围所有的土地，

[ænd; ənd] [wer] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊθ] [ɔːl]

and	where	one	single	day	of	feasting	would	have	nourished	for	a	mouth	all
和	在哪里	一	单身的	天	的	盛宴	会	有	营养	为了	一个	嘴	全部

[ðə; ði] [pʊr] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	poor	inhabitants	of	the	parish	,
这	贫穷的	居民	的	这	教区	,

仅仅一天的宴席就足以养活教区内所有贫困居民的嘴巴。

[nɑːt][wʌn] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plenti] .

not	one	child	was	given	to	partake	of	the	plenty	.
不是	一	孩子	曾是	给定	到	参加	的	这	很多	.

没有一个孩子能分享这些丰盛的食物。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['bærənnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

The	curse	of	barrenness	was	on	the	family	of	the	lord	of	the	manor	,
这	诅咒	的	不育	曾是	在	这	家庭	的	这	主	的	这	庄园	,

庄园主的家族一直受到不育的诅咒。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['fruːtflnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [pʊr] .

the	curse	of	fruitfulness	upon	the	famished	poor	.
这	诅咒	的	丰硕	之上	这	饥饿	贫穷的	.

丰饶给饥饿的穷人带来了诅咒。

[ðɪs] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [bəuθ][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ðer; ðər]

This	lord	and	lady	,	with	an	ample	fortune	,	both	by	inheritance	and	their
这	主	和	女士	,	和	一个	充足	财富	,	两个都	经过	遗产	和	他们的

['sɑːvrənz] ['feɪvər] ,

sovereign's	favour	,
主权者的	偏爱	,

这对勋爵夫妇拥有丰厚的财富，既有继承所得，也有君主的恩宠。

[hæd; həd]['nevər] [jet] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['dɛts] ; [stɪl] , ['oʊvər][ðer; ðər]

had	never	yet	the	economy	to	be	exempt	from	debts	;	still	,	over	their
有	绝不	然而	这	经济	到	是	豁免	从	债务	;	仍然	,	超过	他们的

['splendɪd] , [ðer; ðər] [prə'fjuːs] ['teɪbl] ,

splendid	,	their	profuse	table	,
灿烂	,	他们的	丰富的	桌子	,

经济从未摆脱过债务；然而，在他们丰盛奢华的餐桌旁，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ænd; ənd][plæn] ['eksələnt] [skiːmz] “ [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [lɪv; laɪv][moʊst]

they	could	contrive	and	plan	excellent	schemes	“	how	the	poor	might	live	most
他们	可以	精心策划	和	计划	出色的	方案	“	如何	这	贫穷的	可能	居住	最多

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['mænɪdʒmənt] .

comfortably	with	a	little	better	management	.
舒适地	和	一个	小的	更好的	管理	.

他们可以精心策划和制定优秀的方案，“通过更好的管理，让穷人过上最舒适的生活”。

” [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl]

”	The	wages	of	a	labouring	man	,	with	a	wife	and	half	a	dozen	small
”	这	工资	的	一个	劳动	男人	,	和	一个	妻子	和	一半	一个	打	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一个劳动者的工资，他有妻子和六个年幼的孩子，

['leɪdi] - [θɔːt] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

Lady	Bendham	thought	quite	sufficient	if	they	would	only	learn	a	little	economy	.
女士	-	想法	相当	充足的	如果	他们	会	仅有的	学习	一个	小的	经济	.

本德姆夫人认为，如果他们能学会一点节俭，那就足够了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [dres] — [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

“	You	know	,	my	lord	,	those	people	never	want	to	dress	—	shoes	and	stockings	,
”	你	知道	,	我的	主	,	那些	人们	绝不	想	到	裙子	—	鞋	和	长筒袜	,

[ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

a	coat	and	waistcoat	,
一个	外套	和	马甲	,

“大人，您知道吗，那些人从来不愿意穿衣服——鞋子和袜子，外套和背心，

[ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] , [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt]

a	gown	and	a	cap	,	a	petticoat	and	a	handkerchief	,	are	all	they	want
一个	袍	和	一个	帽	,	一个	衬裙	和	一个	手帕	,	是	全部	他们	想

— ['faɪər] ,

—	fire	,
—	火	,

他们想要的不过是一件长袍和一顶帽子，一条衬裙和一块手帕——火，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] ['wɪntər] — [ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][prə'vɪʒ(ə)n] . ”

to	be	sure	,	in	winter	—	then	all	the	rest	is	merely	for	provision	.	”
到	是	当然	,	在	冬天	—	然后	全部	这	休息	是	仅仅	为了	条款	.	”

当然，在冬天——那么其他一切都只是为了生存所需。”

“ [aɪl] [get][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , ” [sed] [jʌŋ] ['henri] , [wʌn] [deɪ] ,

“	I'll	get	a	pen	and	ink	,	”	said	young	Henry	,	one	day	,
“	患病的	得到	一个	笔	和	墨水	,	”	说	年轻的	亨利	,	一	天	,

“我去拿支笔和墨水，”小亨利有一天说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] , “ [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ðiˌ]

when	he	had	the	honour	of	being	at	their	table	,	“	and	see	what	the
什么时候	他	有	这	荣誉	的	存在	在	他们的	桌子	,	“	和	看	什么	这

[rest] [ə'maʊnts] [tuː; tə] . ”

rest	amounts	to	.	”
休息	金额	到	.	”

当他有幸与他们同桌用餐时，“看看剩下的事情会如何发展。”

“ [noʊ] , [noʊ] [ə'kaʊnts] , ” [kraɪd][maɪ][lɔːrd] , “ [noʊ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

“	No	,	no	accounts	,	”	cried	my	lord	,	“	no	summing	up	;	but	if	you	were	to
“	不	,	不	账户	,	”	哭	我的	主	,	“	不	求和	向上	;	但	如果	你	是	到

['kælkjuleɪt] ,

calculate	,
计算	,

“不，不要算账，”大人喊道，“不要总结；但如果你非要计算，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðiˌ][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [pʊr] [maɪ][gɪft][æt; ət] ['krɪsməs] — [læst]

you	must	add	to	the	receipts	of	the	poor	my	gift	at	Christmas	—	last
你	必须	添加	到	这	收据	的	这	贫穷的	我的	礼物	在	圣诞节	—	最后的

[jɪr] ,

year	,
年	,

你必须把我去年圣诞节的礼物也算进穷人的收据里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ][frɔːst] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . ”

during	the	frost	,	no	less	than	a	hundred	pounds	.	”
期间	这	霜	,	不	较少的	比	一个	百	磅	.	”

霜冻期间，重量不少于一百磅。

“ [haʊ] [bə'nevələnt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiˌ] [diːn] .

“	How	benevolent	!	”	exclaimed	the	dean	.
“	如何	仁慈	!	”	惊呼	这	院长	.

“真是仁慈啊！”院长惊叹道。

“ [haʊ] ['pruːd(ə)nt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['henri] .

“	How	prudent	!	”	exclaimed	Henry	.
“	如何	谨慎	!	”	惊呼	亨利	.

“真是明智之举！”亨利惊叹道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['pruːd(ə)nt] ? ” [æskt] [lɔːrd] - .

“	What	do	you	mean	by	prudent	?	”	asked	Lord	Bendham	.
“	什么	做	你	意思是	经过	谨慎	?	”	问	主	-	.

“你所说的谨慎是什么意思？”本德姆勋爵问道。

“ [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] . ”

“	Explain	your	meaning	.	”
“	解释	你的	意义	.	”

“解释一下你的意思。”

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ] [diːn] , “ [duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

“	No	,	my	lord	,	”	replied	the	dean	,	“	do	not	ask	for	an	explanation	:
“	不	,	我的	主	,	”	回复	这	院长	,	“	做	不是	问	为了	一个	解释	:

“不，大人，”院长回答说，“不要问我原因：

[ðɪs] [juːθ] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]
this youth is wholly unacquainted with our customs , and , though a man in
这 青年 是 完全 不熟悉的 和 我们的 海关 , 和 , 尽管 一个 男人 在
['stætʃər] ,
stature ,
身材 ,

这个年轻人完全不了解我们的习俗，而且，虽然他身材高大，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['ɪntəlekt] .
is but a child in intellects .
是 但 一个 孩子 在 知识分子 .

在智力方面，他不过是个孩子。

['henri] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['kɔːʃənd] [juː; jʊ] — ”
Henry , have I not often cautioned you — ”
亨利 , 有 我 不是 经常 警告 你 — ”

亨利，我不是经常告诫你吗——”

“ [wət'evər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [kraɪd] [lɔːrd] - , “ [aɪ][dɪ'zaɪər]
“ Whatever his thoughts are upon the subject , ” cried Lord Bendham , “ I desire
“ 任何 他的 想法 是 之上 这 主题 , ” 哭 主 - , “ 我 欲望
[tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] . ”
to know them . ”
到 知道 他们 . ”

“无论他对此事有何看法，”本德姆勋爵喊道，“我都想知道。”

“ [waɪ] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , ” ['ænsər] ['henri] ,
“ Why , then , my lord , ” answered Henry ,
“ 为什么 , 然后 , 我的 主 , ” 回答 亨利 ,

“那么，大人，”亨利回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lest][ðə; ði] [pʊr] ,
“ I thought it was prudent in you to give a little , lest the poor ,
“ 我 想法 它 曾是 谨慎 在 你 到 给 一个 小的 , 免得 这 贫穷的 ,

“我认为你施舍一点是明智的，以免穷人……”

['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] . ”
driven to despair , should take all . ”
驱动 到 绝望 , 应该 拿 全部 . ”

走投无路者，应该接受一切。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] . ”
“ And if they had , they would have been hanged . ”
“ 和 如果 他们 有 , 他们 会 有 到过 绞刑 . ”

“如果他们真的这么做了，就会被绞死。”

“ ['hæŋɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][sʌm; səm][trə'dɪʃ(ə)n] , [sez] , [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]
“ Hanging , my lord , our history , or some tradition , says , was formerly
“ 绞刑 , 我的 主 , 我们的 历史 , 或者 一些 传统 , 说道 , 曾是 以前
[ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] ['pʌnɪʃmənt] ,
adopted as a mild punishment ,
已采用 作为 一个 温和的 惩罚 ,

“大人，根据我们的历史或某些传统，绞刑曾经是一种较轻的刑罚。”

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] . ”
in place of starving . ”
在 地方 的 饥饿 . ”

而不是挨饿。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [kraɪd] ['leɪdi] - ([huː] ['seldəm] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]
“ I am sure , ” cried Lady Bendham (who seldom spoke directly to the
“ 我 是 当然 , ” 哭 女士 - (WHO 很少 辐 直接地 到 这
['ɑːrgjumənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]) ,
argument before her) ,
争论 前 她) ,

“我确信，”本德姆夫人喊道（她很少直接回应眼前的争论），

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː 'es] . ”
“ I am sure they ought to think themselves much obliged to us . ”
“ 我 是 当然 他们 应该 到 思考 他们自己 很多 有义务 到 我们 . ”

“我相信他们应该对我们感激不尽。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [kraɪd] ['henri] .
“ That is the greatest hardship of all , ” cried Henry .
“ 那 是 这 最 困境 的 全部 , ” 哭 亨利 .

“这是最大的困难，”亨利喊道。

“ [wʌt] , [sɜːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
“ What , sir ? ” exclaimed the earl .
“ 什么 , 先生 ? ” 惊呼 这 伯爵 .

“什么事，先生？”伯爵惊呼道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊks] [dɪs'pliːzd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪgnərənt] — [aɪ][dɪd][nɑːt]
“ I beg your pardon — my uncle looks displeased — I am very ignorant — I did not
“ 我 求 你的 赦免 — 我的 叔叔 看起来 不高兴 — 我 是 非常 无知 — 我 做过 不是
[rɪ'siːv] [maɪ][fɜːrst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['dɪfrəntli]
receive my first education in this country — and I find I think so differently
收到 我的 第一的 教育 在 这 国家 — 和 我 寻找 我 思考 所以 不同
[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [els] ,
from every one else ,
从 每一个 一 别的 ,

“请原谅——我叔叔看起来很不高兴——我很无知——我没有在这个国家接受过启蒙教育——而且我发现我的想法和其他人截然不同。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ʌtər] [maɪ] ['sentɪmənts] . ”
that I am ashamed to utter my sentiments . ”
那 我 是 羞愧 到 说出 我的 情感 . ”

我羞于表达自己的感受。

“ ['nevər] [maɪnd] , [jʌŋ] [mæn] , ” ['ænsər] [lɔːrd] - ; “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'skjuːs][jʊr; jər]
“ Never mind , young man , ” answered Lord Bendham ; “ we shall excuse your
“ 绝不 头脑 , 年轻的 男人 , ” 回答 主 - ; “ 我们 将 原谅 你的
['ɪgnərəns] [fɔːr; fər][wʌns] .
ignorance for once .
无知 为了 一次 .

“没关系，年轻人，”本德姆勋爵回答说，“我们就原谅你的无知这一次吧。”

['oʊnli][ɪn'fɔːrm][juː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] .
Only inform us what it was you just now called the greatest hardship of all .
仅有的 通知 我们 什么 它 曾是 你 只是 现在 称为 这 最 困境 的 全部 .
”
”
”

请你告诉我，你刚才所说的最大的困难究竟是什么？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ][lɔːrd] ,
“ It was , my lord ,
“ 它 曾是 , 我的 主 ,

“正是如此，大人，

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]
that **what** **the** **poor** **receive** **to** **keep** **them** **from** **perishing** **should** **pass** **under** **the**
那 什么 这 贫穷的 收到 到 保持 他们 从 消亡 应该 经过 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] ['baʊnti] .
name **of** **gifts** **and** **bounty** **.**
姓名 的 礼物 和 赏金 .

穷人为了不至于饿死而得到的救济，应该以礼物和施舍的名义发放。

[helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [səb'sɪstəns] ,
Health **,** **strength** **,** **and** **the** **will** **to** **earn** **a** **moderate** **subsistence** **,**
健康 , 力量 , 和 这 将要 到 赚 一个 缓和 生存 ,

健康的身体、强壮的体魄以及谋生的意愿，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['mænz] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . ”
ought **to** **be** **every** **man's** **security** **from** **obligation** **.** **”**
应该 到 是 每一个 男人的 安全 从 义务 . ”

应该是每个人免于承担义务的保障。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [kraɪd] ['leɪdi] - ;
“ **I** **think** **a** **hundred** **pounds** **a** **great** **deal** **of** **money** **,** **”** **cried** **Lady** **Bendham** **;**
“ 我 思考 一个 百 磅 一个 伟大的 交易 的 钱 , ” 哭 女士 - ;

“我认为一百英镑是一大笔钱，”本德姆夫人喊道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [maɪ][lɔːrd] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ **and** **I** **hope** **my** **lord** **will** **never** **give** **it** **again** **.** **”**
“ 和 我 希望 我的 主 将要 绝不 给 它 再次 . ”

“我希望我的主人永远不要再赐予这种恩惠了。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , ” [kraɪd] ['henri] ;
“ **I** **hope** **so** **too** **,** **”** **cried** **Henry** **;**
“ 我 希望 所以 也 , ” 哭 亨利 ;

“我也希望如此，”亨利喊道；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **for** **if** **my** **lord** **would** **only** **be** **so** **good** **as** **to** **speak** **a** **few** **words** **for** **the**
“ 为了 如果 我的 主 会 仅有的 是 所以 好的 作为 到 说话 一个 很少 字 为了 这
[pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['senətər] ,
poor **as** **a** **senator** **,**
贫穷的 作为 一个 参议员 ,

“如果我的君主能以参议员的身份，为穷人说几句话，那该多好啊！”

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevər]
he **might** **possibly** **for** **the** **future** **keep** **his** **hundred** **pounds** **,** **and** **yet** **they** **never**
他 可能 可能 为了 这 未来 保持 他的 百 磅 , 和 然而 他们 绝不
[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
want **it** **.**
想 它 .

他将来或许能保住那一百英镑，但他们却从来不想要。

” [lɔːrd] - [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] ['oʊnli][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['hɛnriːz] [sɪm'plɪsəti] ,
” **Lord** **Bendham** **had** **the** **good** **nature** **only** **to** **smile** **at** **Henry's** **simplicity** **,**
” 主 - 有 这 好的 自然 仅有的 到 微笑 在 亨利的 简单 ,
['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
whispering **to** **himself** **,**
耳语 到 他自己 ,

“本德姆勋爵心地善良，只是微笑着看着亨利的单纯，低声自语道：

“ [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [kiːp] [maɪ] — ” [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪspər] .
“ **I** **had** **rather** **keep** **my** **—** **”** **his** **last** **word** **was** **lost** **in** **the** **whisper** **.**
“ 我 有 相当 保持 我的 — ” 他的 最后的 单词 曾是 丢失的 在 这 耳语 .

“我宁愿保留我的——”他最后一个字被低语声淹没了。

['tʃæptə] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wer] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [hɑ:rt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [im'preʃəns] ;

In	the	country	—	where	the	sensible	heart	is	still	more	susceptible	of	impressions	;
在	这	国家	—	在哪里	这	明智的	心	是	仍然	更多的	易受影响的	的	印象	;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] [maɪnd] ,

and	where	the	unfeeling	mind	,
和	在哪里	这	冷漠无情	头脑	,

在乡村——在那里，感性的心灵更容易受到外界影响；在那里，冷漠的心灵，

[ɪn][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz][wɪt][tu:; tə][ɪn'vent] ,

in	the	want	of	other	men's	wit	to	invent	,
在	这	想	的	其他	男士	有	到	发明	,

由于缺乏其他人的智慧进行发明创造，

[fɔ:rmz] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [ə'mju:zmənt] — ['aʊər; ɑ:r] [jʊθs] [bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] : [ɪf] ['pæʃnz] ,

forms	schemes	for	its	own	amusement	—	our	youths	both	fell	in	love	:	if	passions	,
表格	方案	为了	它是	自己的	娱乐	—	我们的	青年	两个都	跌倒	在	爱	:	如果	激情	,

它为了自娱自乐而制定计划——我们的两个年轻人都坠入了爱河：如果激情，

[ðæt] [wɜ:r; wər] [pər'su:d] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:pəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [kæn; kən] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm]

that	were	pursued	on	the	most	opposite	principles	,	can	receive	the	same
那	是	追击	在	这	最多	对面的	原则	,	能	收到	这	相同的

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

appellation	.
称谓	.

遵循截然相反原则而追求的目标，却可能被冠以同样的称谓。

['wɪljəm] , [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['θi:əri] , [θɔ:t] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] ,

William	,	well	versed	in	all	the	licentious	theory	,	thought	himself	in	love	,
威廉	,	出色地	精通	在	全部	这	淫乱	理论	,	想法	他自己	在	爱	,

威廉精通各种淫乱理论，自认为坠入了爱河。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] ['ɪmpʌls] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bi:t] [waɪl] [hɪz; ɪz]

because	he	perceived	a	tumultuous	impulse	cause	his	heart	to	beat	while	his
因为	他	感知	一个	动荡的	冲动	原因	他的	心	到	打	尽管	他的

['fænsi] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:bdʒekt] [hu:z] ['prez(ə)ns] ['ædʒɪteɪtɪd] [jet] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [brest] .

fancy	fixed	on	a	certain	object	whose	presence	agitated	yet	more	his	breast	.
想要	固定的	在	一个	肯定	目的	谁	在场	激动	然而	更多的	他的	胸部	.

因为他感觉到一股汹涌的冲动使他的心跳加速，而他的思绪则集中在某个物体上，该物体的存在更加激起了他的心跳。

['henri] [θɔ:t] [hɪm'self] [nɑ:t][ɪn] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] ['wɪljəm] [ɑ:n][ðə; ði]

Henry	thought	himself	not	in	love	,	because	,	while	he	listened	to	William	on	the
亨利	想法	他自己	不是	在	爱	,	因为	,	尽管	他	听着	到	威廉	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

亨利觉得自己并没有恋爱，因为当他听威廉谈论这个话题时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [sen'seiʃənz] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'gri:] .

he	found	their	sensations	did	not	in	the	least	agree	.
他	成立	他们的	感觉	做过	不是	在	这	至少	同意	.

他发现他们的感受完全不一致。

['wɪljəm]	[oʊnd]	[tuː; tə]	['henri]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	['ægnəs] ,	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['kɑːtɪdʒər]	[ɪn][ðə; ði]
William	**owned**	**to**	**Henry**	**that**	**he**	**loved**	**Agnes**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**cottager**	**in**	**the**
威廉	拥有	到	亨利	那	他	喜爱	艾格尼丝	,	这	女儿	的	一个	农舍	在	这

['vɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

威廉向亨利坦白，他爱上了村里一个农舍主人的女儿艾格尼丝。

[ænd; ənd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər][hɪz; ɪz]	['mɪstrəs] .
and	**hoped**	**to**	**make**	**her**	**his**	**mistress** **.**
和	希望	到	制作	她	他的	情妇 .

并希望让她成为自己的情妇。

['henri]	[felt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['tendər]	[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]	[rɪ'bekə] ,	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kjʊrət]	[ʌv; əv]
Henry	**felt**	**that**	**his**	**tender**	**regard**	**for**	**Rebecca**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**curate**	**of**
亨利	毛毡	那	他的	投标	看待	为了	丽贝卡	,	这	女儿	的	这	策展	的

[ðə; ði]	['pærɪʃ] ,
the	**parish** **,**
这	教区 ,

亨利觉得他对教区牧师的女儿丽贝卡怀有温柔的爱慕之情，

[dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm]	['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['boʊldnəs]	[tuː; tə]	[ə'kweɪnt]	[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
did	**not**	**inspire**	**him**	**even**	**with**	**the**	**boldness**	**to**	**acquaint**	**her**	**with**	**his**
做过	不是	启发	他	甚至	和	这	大胆	到	熟人	她	和	他的

['sentɪmənts] ,
sentiments **,**
情感 ,

她甚至没有激发他向她表达心意的勇气。

[mʌtʃ]	[les]	[tuː; tə]	['medɪteɪt]	[wʌn]	[dɪ'zaɪn]	[ðæt]	[maɪt]	[tend]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	[dɪs'ɑːnər] .
much	**less**	**to**	**meditate**	**one**	**design**	**that**	**might**	**tend**	**to**	**her**	**dishonour** **.**
很多	较少的	到	幽思	一	设计	那	可能	趋向	到	她	羞辱 .

更何况是去构思一个可能会让她蒙羞的设计。

[waɪl]	['wɪljəm]	[wʌz; wəz]	['kɔːʃəsli]	['plænɪŋ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ɪn]	['praɪvət] ,
While	**William**	**was**	**cautiously**	**planning**	**how**	**to**	**meet**	**in**	**private**	**,**
尽管	威廉	曾是	谨慎地	规划	如何	到	见面	在	私人的 ,

威廉谨慎地计划着如何私下会面时，

[ænd; ənd]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[ðə; ði]	[sɪ'dʌkʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n] ,
and	**accomplish**	**the**	**seduction**	**of**	**the**	**object**	**of**	**his**	**passion**	**,**
和	完成	这	诱惑	的	这	目的	的	他的	热情 ,

并成功诱惑了他所爱慕的对象。

['henri]	[wʌz; wəz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['vɜːrtʃuː]
Henry	**was**	**endeavouring**	**to**	**fortify**	**the**	**object**	**of**	**his**	**choice**	**with**	**every**	**virtue**
亨利	曾是	努力	到	强化	这	目的	的	他的	选择	和	每一个	美德

.

:

.

亨利竭尽全力用各种美德来巩固他所选择的对象。

[hiː; hi] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

He	never	read	a	book	from	which	he	received	improvement	that	he	did	not
他	绝不	读	一个	书	从	哪个	他	已收到	改进	那	他	做过	不是

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'bekə] — ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'sɪst] [tɔːrdz]

carry	it	to	Rebecca	—	never	heard	a	circumstance	which	might	assist	towards
携带	它	到	丽贝卡	—	绝不	听到	一个	环境	哪个	可能	协助	向

[hɜːr; hər] ['mɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ;

her	moral	instruction	that	he	did	not	haste	to	tell	it	her	;
她	道德	操作说明	那	他	做过	不是	匆忙	到	告诉	它	她	;

他读过的每一本书，只要让他受益匪浅，他都会带给丽贝卡；他听过的每一件事，只要对她的道德教化有帮助，他都会第一时间告诉她。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] ['wɪljəm] ['boʊstɪd]

and	once	when	William	boasted
和	一次	什么时候	威廉	吹嘘

还有一次，威廉吹嘘.....

“ [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['ægnəs] ;

“	He	knew	he	was	beloved	by	Agnes	;
“	他	知道	他	曾是	心爱	经过	艾格尼丝	;

他知道自己深受艾格尼丝的爱戴；

” ['henri] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['traɪʌmf] , “ [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [miːnz]

”	Henry	said	,	with	equal	triumph	,	“	he	had	not	dared	to	take	the	means
”	亨利	说	,	和	平等的	胜利	,	“	他	有	不是	敢于	到	拿	这	方法

[tuː; tə] [lɜːrn] ,

to	learn	,
到	学习	,

亨利同样得意地说：“他以前不敢去寻求学习的机会。”

[nɔːr] [hæd; həd] [rɪ'bekə] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpɑːrʃi'æləti] .

nor	had	Rebecca	dared	to	give	one	instance	of	her	partiality	.
也不	有	丽贝卡	敢于	到	给	一	实例	的	她	偏袒	.

丽贝卡也从未敢举出她偏袒他人的一个例子。

” [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [liːst] ['hænsəm] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fɔːr] ,

”	Rebecca	was	the	youngest	,	and	by	far	the	least	handsome	daughter	of	four	,
”	丽贝卡	曾是	这	最小的	,	和	经过	远的	这	至少	英俊的	女儿	的	四	,

“丽贝卡是家中四个女儿中最小的，也是最不漂亮的一个。”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['raɪmɚ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wʌz; wəz] ['fɑːðər] .

to	whom	the	Reverend	Mr	.	Rymer	,	a	widower	,	was	father	.
到	谁	这	牧师	先生	.	莱默	,	一个	鳏夫	,	曾是	父亲	.

他是鳏夫牧师莱默先生的父亲。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntɪd] ['bjuːtiːz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kəm'pærətɪv]

The	other	sisters	were	accounted	beauties	;	and	she	,	from	her	comparative
这	其他	姐妹	是	已记录	美女	;	和	她	,	从	她	比较

[wɑːnt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] ,

want	of	personal	charms	,
想	的	个人的	魅力	,

其他姐妹都被认为是美人；而她，由于自身相貌平平，

['hævɪŋ] [bɪn] [les] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [les] [kə'rest] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

having	been	less	beloved	by	her	parents	,	and	less	caressed	by	those	who	visited	them	,
拥有	到过	较少的	心爱	经过	她	父母	,	和	较少的	被爱抚	经过	那些	WHO	到访	他们	,

由于她不太受父母宠爱，也不太受到探望者的关爱，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [sɔːt] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

than	the	rest	,	had	for	some	time	past	sought	other	resources	of	happiness
比	这	休息	,	有	为了	一些	时间	过去的	寻求	其他	资源	的	幸福

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ,

than	the	affection	,
比	这	感情	,

与其他人不同，他们在过去一段时间里一直在寻求爱情以外的其他幸福来源。

[preɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

praise	,	and	indulgence	of	her	fellow	-	creatures	.
称赞	,	和	放纵	的	她	同伴	-	生物	.

赞美，以及对其他生灵的宽容。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fæməli] [lɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fər'lɔːrn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]

The	parsonage	house	in	which	this	family	lived	was	the	forlorn	remains	of	an
这	牧师住宅	房子	在	哪个	这	家庭	居住地	曾是	这	绝望	遗迹	的	一个

['eɪnʃənt] ['æbi] :

ancient	abbey	:
古老的	修道院	:

这家人居住的牧师住宅，原本是一座古老修道院的荒凉遗址：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [bɪn] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['rektər] ,

it	had	in	later	times	been	the	habitation	of	a	rich	and	learned	rector	,
它	有	在	之后	时代	到过	这	居住地	的	一个	富有的	和	学习	校长	,

后来，这里曾是一位富有且博学的教区长的住所。

[baɪ] [huːm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [ə; eɪ]['laɪbreri][wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['evri]

by	whom	,	at	his	decease	,	a	library	was	bequeathed	for	the	use	of	every
经过	谁	,	在	他的	死亡	,	一个	图书馆	曾是	遗赠	为了	这	使用	的	每一个

[sək'siːdɪŋ] ['rezɪdənt] .

succeeding	resident	.
成功	居民	.

他去世时，遗赠了一座图书馆，供之后每一位居民使用。

[rɪ'bekə] , [left] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['ruːɪnəs] [ə'boʊd] ,

Rebecca	,	left	alone	in	this	huge	ruinous	abode	,
丽贝卡	,	左边	独自的	在	这	巨大的	毁灭性的	住所	,

丽贝卡独自一人留在这座巨大的废墟宅邸里，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] ['steɪtɪd] ['vɪzɪts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [pæst] [hɜːr; hər]

while	her	sisters	were	paying	stated	visits	in	search	of	admiration	,	passed	her
尽管	她	姐妹	是	付费	声明	访问	在	搜索	的	钦佩	,	通过了	她

['sɑːlətəri] ['aʊərz] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

solitary	hours	in	reading	.
孤	小时	在	阅读	.

当她的姐妹们前来探望以博取赞赏时，她独自一人读书消磨时光。

[ʃiː; ʃi][nɑːt] ['mɪrli] [riːd] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eksələnt]

She	not	merely	read	—	she	thought	:	the	choicest	English	books	from	this	excellent
她	不是	仅仅	读	—	她	想法	:	这	精选	英语	图书	从	这	出色的

['laɪbreri] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] ;

library	taught	her	to	think	;
图书馆	教授	她	到	思考	;

她不仅阅读，而且还思考：这座优秀图书馆里最精选的英文书籍教会了她思考；

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['fæʃnd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [slaɪt] , [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv]

and	reflection	fashioned	her	mind	to	bear	the	slights	,	the	mortifications	of
和	反射	造型	她	头脑	到	熊	这	轻蔑	,	这	苦行	的

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

反思使她能够忍受轻视和被忽视带来的羞辱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'dʒekʃn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] ['spɪrɪt] .

with	a	patient	dejection	,	rather	than	with	an	indignant	or	a	peevish	spirit	.
和	一个	病人	沮丧	,	相当	比	和	一个	愤怒	或者	一个	易怒的	精神	.

带着一种耐心的沮丧，而不是带着愤慨或暴躁的情绪。

[ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɪndʒəri][ænd; ənd]['kɑ:ntu:m(ə)li] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmətri] [ʌv; əv]

This	resignation	to	injury	and	contumely	gave	to	her	perfect	symmetry	of
这	辞职	到	受伤	和	傲慢	给予	到	她	完美的	对称	的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

这种对伤害和侮辱的逆来顺受，造就了她完美的身材比例。

[ə; eɪ] ['tɪmɪd] [aɪ] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['plæsɪd]

a	timid	eye	,	a	retiring	manner	,	and	spread	upon	her	face	a	placid
一个	胆小	眼睛	,	一个	退休	方式	,	和	传播	之上	她	脸	一个	平静

['swi:tnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

她眼神羞涩，举止内敛，脸上却洋溢着平静的甜美。

[ə; eɪ] [peɪl] [sə'renəti] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sens] ,

a	pale	serenity	indicating	sense	,
一个	苍白	宁静	表明	感觉	,

一种苍白的宁静，暗示着理智。

[wɪtʃ] [noʊ] [waɪz] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:rmz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][ðə; ði]

which	no	wise	connoisseur	in	female	charms	would	have	exchanged	for	all	the
哪个	不	明智的	行家	在	女性	魅力	会	有	交换	为了	全部	这

['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['flɔ:rɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [veɪn] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['sɪstər] .

sparkling	eyes	and	florid	tints	of	her	vain	and	vulgar	sisters	.
闪闪发光	眼睛	和	佛罗里达	色调	的	她	徒劳	和	庸俗	姐妹	.

任何一个懂得欣赏女性魅力的明智鉴赏家，都不会用她那些虚荣庸俗的姐妹们闪亮的眼睛和艳丽的色彩来交换她。

['hɛnri:z] [soʊl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [dɪ'pɔ:rtmənt] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]

Henry's	soul	was	so	enamoured	of	her	gentle	deportment	,	that	in	his	sight
亨利的	灵魂	曾是	所以	坠入爱河	的	她	温和的	仪态	,	那	在	他的	视线

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['bju:tɪf(ə)l] ;

she	appeared	beautiful	;
她	出现	美丽的	;

亨利被她温柔的举止深深吸引，在他眼中，她显得美丽动人；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] , [wʌz; wəz]

while	she	,	with	an	understanding	competent	to	judge	of	his	worth	,	was
尽管	她	,	和	一个	理解	胜任的	到	法官	的	他的	值得	,	曾是

[soʊ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,

so	greatly	surprised	,
所以	非常	惊讶	,

她明明有能力判断他的价值，却仍然感到非常惊讶。

[soʊ] [prə'dɪdʒəsli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['meni] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

so	prodigiously	astonished	at	the	distinction	,	the	attention	,	the	many	offices
所以	惊人地	惊讶	在	这	区别	,	这	注意力	,	这	许多	办公室

[ʌv; əv][sə'vɪləti] [peɪd] [hɜ:r; hər][baɪ][hɪm; ɪm] ,

of	civility	paid	her	by	him	,
的	礼貌	有薪酬的	她	经过	他	,

她对他给予她的这份殊荣、这份关注以及种种礼遇感到无比惊讶。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['aɪdəˌlaɪzd] ['sɪstər] ,

in	preference	to	her	idolised	sisters	,
在	偏爱	到	她	偶像化	姐妹	,

比起她崇拜的姐妹们，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['feivəz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] (['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

that	her	gratitude	for	such	unexpected	favours	had	sometimes	(	even	in	his
那	她	感激	为了	这样的	意外	恩惠	有	有时	(	甚至	在	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她对这些意想不到的恩惠的感激之情有时（甚至在他面前）都会流露出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli]) ['nɪrli] [draʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	in	that	of	her	family	)	nearly	drowned	her	eyes	with	tears	.
和	在	那	的	她	家庭	)	几乎	溺水	她	眼睛	和	眼泪	.

（在她家人的陪伴下）她几乎泪流满面。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['traɪfəlz] ,

Yet	they	were	only	trifles	,
然而	他们	是	仅有的	琐事	,

然而，这些都只是些微不足道的小事。

[ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]

in	which	Henry	had	the	opportunity	or	the	power	to	give	her	testimony	of
在	哪个	亨利	有	这	机会	或者	这	力量	到	给	她	见证	的

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] — ['traɪfəlz] ,

his	regard	—	trifles	,
他的	看待	—	琐事	,

亨利有机会或能力向她表达他的爱意——哪怕是一些琐事。

['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sensəb(ə)l][maɪnd][ðæn; ðən] ['efərts] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

often	more	grateful	to	the	sensible	mind	than	efforts	of	high	importance	;
经常	更多的	感激的	到	这	明智的	头脑	比	努力	的	高的	重要性	;

往往更受理性思维的赞赏，而不是对重要努力的赞赏；

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪl] ['ækjərətli] [treɪs] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

and	by	which	the	proficient	in	the	human	heart	will	accurately	trace	a	passion
和	经过	哪个	这	精通	在	这	人类	心	将要	准确	痕迹	一个	热情

['hoʊlli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] [əb'zɜːrvər] .

wholly	concealed	from	the	dull	eye	of	the	unskilled	observer	.
完全	暗	从	这	乏味的	眼睛	的	这	非熟练工	观察员	.

精通人心之人，可据此准确追踪那些不谙世事之人的迟钝目光所无法察觉的情感。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['henri] [wʌz; wəz] ,

The	first	cause	of	amazement	to	Rebecca	in	the	manners	of	Henry	was	,
这	第一的	原因	的	惊愕	到	丽贝卡	在	这	礼仪	的	亨利	曾是	,

亨利的举止最令丽贝卡感到惊讶的一点是：

[ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ; [noʊ] ['vɪzɪtər] [els]

that	he	talked	with	her	as	well	as	with	her	sisters	;	no	visitor	else
那	他	谈话	和	她	作为	出色地	作为	和	她	姐妹	;	不	游客	别的

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

他不仅和她交谈过，还和她的姐妹们交谈过；其他访客都没有这样做过。

[ɪn] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [ɔːr][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [wɔːk] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]

In	appointing	a	morning's	or	an	evening's	walk	,	he	proposed	her	going	with
在	任命	一个	早晨	或者	一个	晚上	走	,	他	建议的	她	去	和

[ðə; ði] [rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

在安排早晨或傍晚散步时，他建议她和其他人一起去；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] .

no	one	had	ever	required	her	company	before	.
不	一	有	曾经	必需的	她	公司	前	.

以前从来没有人需要过她的陪伴。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [hiː; hi] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

When	he	called	and	she	was	absent	,	he	asked	where	she	was	;
什么时候	他	称为	和	她	曾是	缺席的	,	他	问	在哪里	她	曾是	;

他打电话过去，她不在，他就问她在哪里；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [mɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

no	one	had	ever	missed	her	before	.
不	一	有	曾经	错过	她	前	.

以前从来没有人想念过她。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][moʊst] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] , [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wen]

She	thanked	him	most	sincerely	,	and	soon	perceived	that	,	at	those	times	when
她	谢谢	他	最多	真挚地	,	和	很快	感知	那	,	在	那些	时代	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

he	was	present	,
他	曾是	展示	,

她由衷地感谢了他，并很快意识到，每当他在场时，

['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bʊks] .

company	was	more	pleasing	even	than	books	.
公司	曾是	更多的	令人愉悦	甚至	比	图书	.

陪伴比读书更令人愉悦。

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [dɪd][nɑːt][stɑːp] [hɪr] .

Her	astonishment	,	her	gratitude	,	did	not	stop	here	.
她	惊讶	,	她	感激	,	做过	不是	停止	这里	.

她的惊讶和感激之情并未就此止步。

['henri] [prə'siːdid] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Henry	proceeded	in	attention	;
亨利	继续	在	注意力	;

亨利立正继续前进；

[hiː; hi] [suːn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

he	soon	selected	her	from	her	sister	to	tell	her	the	news	of
他	很快	已选	她	从	她	姐姐	到	告诉	她	这	消息	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

他很快从她姐姐中选中了她，让她告诉她当天的新闻。

['ænsər] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðə; ði][fɜːrst] ;

answered	her	observations	the	first	;
回答	她	观察	这	第一的	;

首先，她回答了她的观察；

[wʌns] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['mɜːrtl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

once	gave	her	a	sprig	of	myrtle	from	his	bosom	in	preference	to	another
一次	给予	她	一个	枝	的	桃金娘	从	他的	怀	在	偏爱	到	其他

[huː] [hæd; həd] [preɪzd] [ɪts] ['bjuːti] ;

who	had	praised	its	beauty	;
WHO	有	赞扬	它是	美丽	;

他曾从胸前摘下一枝桃金娘送给她，而不是送给另一个称赞它美丽的人；

[ænd; ənd] [wʌns] — ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['kaındnəs] — ['ʃeltərd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	once	—	never	-	to	-	be	-	forgotten	kindness	—	sheltered	her	from	a
和	一次	—	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	仁慈	—	避难所	她	从	一个

['heɪsti] ['ʃaʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pærəˌplu:i] ,

hasty	shower	with	his	parapluie	,
仓促	淋浴	和	他的	伞	,

而且，他曾用自己的降落伞为她遮挡了一场突如其来的阵雨，这份善意令人永生难忘。

[waɪl] [hi:; hi] [lə'mentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [drentʃt] [kəm'pænjənz] ,

while	he	lamented	to	her	drenched	companions	,
尽管	他	哀叹	到	她	湿透了	同伴	,

他一边向她浑身湿透的同伴们哀叹，

" [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][tu:; tə] ['ɔ:fər] .

"	That	he	had	but	one	to	offer	.
"	那	他	有	但	一	到	提供	.

他只有一个东西可以献祭。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] [əd'maɪər] , [haʊ] [dɪr] ,

"	From	a	man	whose	understanding	and	person	they	admire	,	how	dear	,
"	从	一个	男人	谁	理解	和	人	他们	钦佩	,	如何	亲爱的	,

“他们敬佩一位如此睿智、如此人格的人，这真是太珍贵了。”

[haʊ] [ɪm'presɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɑ:rt] [ɪz] ['evri] [treɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] !

how	impressive	on	the	female	heart	is	every	trait	of	tenderness	!
如何	感人的	在	这	女性	心	是	每一个	特征	的	压痛	!

温柔的每一个特质都多么能打动女人的心啊！

[tɪl] [naʊ] , [rɪ'bekə] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [nʌn] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l][kaınd] :

Till	now	,	Rebecca	had	experienced	none	;	not	even	of	the	parental	kind	:
直到	现在	,	丽贝卡	有	经验丰富的	没有任何	;	不是	甚至	的	这	父母	种类	:

在此之前，丽贝卡从未体验过任何亲情；甚至连父母的关爱都没有过：

[ænd; ənd] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊvɝ-floʊɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaınd] ['neɪtʃər] ([nɑ:t][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]

and	merely	from	the	overflowings	of	a	kind	nature	(	not	in	return	for
和	仅仅	从	这	溢出	的	一个	种类	自然	(	不是	在	返回	为了

[ə'fekʃ(ə)n]) [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

affection	)	had	she	ever	loved	her	father	and	her	sisters	.
感情	)	有	她	曾经	喜爱	她	父亲	和	她	姐妹	.

她爱她的父亲和姐妹，仅仅是出于她善良的本性（而不是为了回报爱）。

['sʌmtaɪmz] , [rɪ'pʌlst] [baɪ][ðer; ðər] [sɪ'verəti] , [ʃi:; ʃi] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

Sometimes	,	repulsed	by	their	severity	,	she	transferred	the	fulness	of	an
有时	,	反感	经过	他们的	严重性	,	她	转移	这	充满	的	一个

[ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][bɜ:rdz] ,

affectionate	heart	upon	birds	,
亲热	心	之上	鸟类	,

有时，她因鸟儿的严厉而感到厌恶，便将自己深切的关爱转移到了它们身上。

[ɔ:r][ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [naʊ] ,

or	the	brute	creation	:	but	now	,
或者	这	蛮力	创建	:	但	现在	,

或者说是原始的造物：但现在，

[hɜ:r; hər]['eiljəneitid][maɪnd][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd]

her	alienated	mind	was	recalled	and	softened	by	a	sensation	that	made
她	疏离的	头脑	曾是	召回	和	软化	经过	一个	感觉	那	制成

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'poʊzd] .

her	long	to	complain	of	the	burthen	it	imposed	.
她	长的	到	抱怨	的	这	负担	它	强加	.

她疏离的心灵被一种感觉所唤醒和软化，这种感觉让她渴望抱怨它带来的重负。

[ðoʊz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪg'zækt] ['saɪləns] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ;
Those obligations which exact silence are a heavy weight to the grateful ;
那些 义务 哪个 精确的 沉默 是 一个 重的 重量 到 这 感激的 ;

那些要求保持沉默的义务，对于心怀感恩的人来说，是一种沉重的负担；

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] ['henri] “ [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd]
and Rebecca longed to tell Henry “ that even the forfeit of her life would
和 丽贝卡 渴望 到 告诉 亨利 “ 那 甚至 这 丧失 的 她 生活 会
[biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]
be too little to express the full sense she had of the respect he paid to
是 也 小的 到 表达 这 满的 感觉 她 有 的 这 尊重 他 有薪酬的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

丽贝卡很想告诉亨利，“即使付出生命的代价，也无法充分表达她对亨利给予她的尊重。”

” [bʌt; bət][æz; əz] ['mɑːdəsti] [fər'bæd,fər'beɪd][nɑːt]['oʊnli] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdeklə'reɪʃn] , [bʌt; bət] ['evri]
” But as modesty forbade not only every kind of declaration , but every
” 但 作为 谦逊 禁止 不是 仅有的 每一个 种类 的 宣言 , 但 每一个
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [pə'pɔːtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
insinuation purporting what she felt ,
暗示 声称 什么 她 毛毡 ,

“但由于谦逊，她不仅禁止任何形式的公开表态，也禁止任何暗示她内心感受的言辞，

[ʃiː; ʃi] [wept] [θruː] ['sliːpləs] [naɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [sə'prest] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
she wept through sleepless nights from a load of suppressed explanation ;
她 哭泣 通过 失眠 夜晚 从 一个 加载 的 被抑制 解释 ;

她因压抑已久的种种解释，在失眠的夜晚哭泣；

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
yet still she would not have exchanged this trouble for all the beauty of her
然而 仍然 她 会 不是 有 交换 这 麻烦 为了 全部 这 美丽 的 她
['sɪstər] .
sisters .
姐妹 .

但她绝不会用这些麻烦事去换取她姐妹们的美貌。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[oʊld][dʒɑːn][ænd; ənd] ['hænə] ['prɪmrəʊz] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['hɑːrdi] ['kʌp(ə)l] , [huː] ,
Old John and Hannah Primrose , a prudent hardy couple , who ,
老的 约翰 和 汉娜 报春花 , 一个 谨慎 耐寒的 夫妻 , WHO ,

老约翰和汉娜·普里姆罗斯是一对谨慎而坚韧的夫妇，他们

[baɪ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['leɪbər] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['æbstɪnəns] ,
by many years of peculiar labour and peculiar abstinence ,
经过 许多 年 的 奇特 劳动 和 奇特 节制 ,

经过多年特殊的劳动和特殊的禁欲，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [pʊr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒər] ,
were the least poor of all the neighbouring cottagers ,
是 这 至少 贫穷的 的 全部 这 邻接 农舍 ,

他们是附近所有农舍住户中最不贫困的。

[hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [bɪ'fɔːr]) [kɔːld] ['ægnəs] : [ænd; ənd] [ðɪs]

had	an	only	child	(	who	has	been	named	before	)	called	Agnes	:	and	this
有	一个	仅有的	孩子	(	WHO	有	到过	命名	前	)	称为	艾格尼丝	:	和	这

['kɑːtɪdʒ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['rekənd] ,

cottage	girl	was	reckoned	,
小屋	女孩	曾是	估计	,

她有一个独生女（之前已经提到过名字），名叫艾格尼丝：而这个农舍女孩被认为是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [mɪs] ,

in	spite	of	the	beauty	of	the	elder	Miss	Rymers	,
在	尽管如此	的	这	美丽	的	这	长老	错过	莱默斯	,

尽管年长的莱默斯小姐容貌美丽，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

by	far	the	prettiest	female	in	the	village	.
经过	远的	这	最漂亮的	女性	在	这	村庄	.

她是村里最漂亮的女人。

['riːdər] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ræŋk] ,

Reader	of	superior	rank	,
读者	的	优越的	秩	,

高级读者

[ɪf] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [reɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [klæs] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd][ɑːr; ər]

if	the	passions	which	rage	in	the	bosom	of	the	inferior	class	of	human	kind	are
如果	这	激情	哪个	愤怒	在	这	怀	的	这	下	班级	的	人类	种类	是

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ,

beneath	your	sympathy	,
下面	你的	同情	,

如果你对低等人类阶层心中肆虐的激情不屑一顾，

[θroʊ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['raɪmɝ] [ænd; ənd]['ægnəs] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər][ɪts]

throw	aside	this	little	history	,	for	Rebecca	Rymer	and	Agnes	Primrose	are	its
扔	旁边	这	小的	历史	,	为了	丽贝卡	莱默	和	艾格尼丝	报春花	是	它是

['herəwənz] .

heroines	.
女英雄们	.

暂且不谈这段小历史，因为丽贝卡·雷默和艾格尼丝·普里姆罗斯才是故事的女主角。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʌn'predʒədɪst] ['riːdər] , [huːz] ['lɪbərəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

But	you	,	unprejudiced	reader	,	whose	liberal	observations	are	not	confined	to
但	你	,	不带偏见的	读者	,	谁	自由主义	观察	是	不是	受限	到

['steɪʃənz] ,

stations	,
车站	,

但是，你，这位不带偏见的读者，你的自由见解并不局限于车站，

[bʌt; bət] [huː] [kən'sɪdər] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [ə'laɪk] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʊr; jər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [huː] [bɪ'liːv] [ðæt]

but	who	consider	all	mankind	alike	deserving	your	investigation	;	who	believe	that
但	WHO	考虑	全部	人类	同样	值得	你的	调查	;	WHO	相信	那

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts] ,

there	exists	,
那里	存在	,

但他们认为全人类都同样值得你们调查；他们相信存在着，

[ɪn][sʌm; səm] , ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]

in	some	,	knowledge	without	the	advantage	of	instruction	;	refinement	of
在	一些	,	知识	没有	这	优势	的	操作说明	;	精炼	的

['sentɪmənt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [sə'saɪəti] ;

sentiment	independent	of	elegant	society	;
情绪	独立的	的	优雅的	社会	;

在某些人身上，无需接受指导就能获得知识；独立于上流社会之外的情感修养；

['ɑːnərəb(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [blʌd] ;
honourable pride of heart without dignity of blood ;
光荣的 自豪 的 心 没有 尊严 的 血 ;

没有血统的尊严，却拥有高尚的自尊；

[ænd; ənd]['dʒiːniəs] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'spɪkjuəs] — [juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] ,
and genius destitute of art to render it conspicuous — you will , perhaps ,
和 天才 贫困 的 艺术 到 使成为 它 显眼的 — 你 将要 , 也许 ,
['ventʃər] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] ,
venture to read on ,
风险投资 到 读 在 ,

以及缺乏艺术表现形式的天才——你或许会冒险继续阅读下去。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
in hopes that the remainder of this story may deserve your attention ,
在 希望 那 这 余 的 这 故事 可能 应得 你的 注意力 ,

希望这个故事的其余部分能引起您的注意，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [plænt][ɪn][ðə; ði]
just as the wild herb of the forest , equally with the cultivated plant in the
只是 作为 这 荒野 草本植物 的 这 森林 , 同样地 和 这 栽培 植物 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

就像森林里的野生草药一样，也像花园里栽培的植物一样。

[kleɪmz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːtənɪst] .
claims the attention of the botanist .
索赔 这 注意力 的 这 植物学家 .

引起了植物学家的注意。

[jʌŋ] ['wɪljəm] [sɔː] [ɪn] [jʌŋ] ['ægnəs]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [bɪ'held] [baɪ] ['ʌðər] ;
Young William saw in young Agnes even more beauty than was beheld by others ;
年轻的 威廉 锯 在 年轻的 艾格尼丝 甚至 更多的 美丽 比 曾是 观看 经过 其他的 ;

年轻的威廉在年轻的艾格尼丝身上看到了比其他人所看到的更多的美；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [ʃuːt] ,
and on those days when he felt no inclination to ride , to shoot ,
和 在 那些 天 什么时候 他 毛毡 不 倾角 到 骑 , 到 射击 ,

而当他不想骑马、不想射击的时候，

[ɔːr][tuː; tə] [hʌnt] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'traɪv] , [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət] [dɪ'vaɪs] , [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [miːt]
or to hunt , he would contrive , by some secret device , the means to meet
或者 到 打猎 , 他 会 精心策划 , 经过 一些 秘密 设备 , 这 方法 到 见面
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
with her alone ,
和 她 独自的 ,

或者为了狩猎，他会想方设法，通过某种秘密手段，单独与她见面。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]['təukənz] ([ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]) [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and give her tokens (if not of his love) at least of his admiration
和 给 她 代币 (如果 不是 的 他的 爱) 在 至少 的 他的 钦佩
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
of her beauty ,
的 她 美丽 ,

即使不是表达爱意的礼物，至少也要送她一些礼物，以表达他对她美貌的欣赏。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
and of the pleasure he enjoyed in her company .
和 的 这 乐趣 他 享受 在 她 公司 .

以及他与她相处时所感受到的快乐。

['ægnəs] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ɪn'tʃæntmənt] , [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['elɪveɪtɪd]

Agnes	**listened**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**delirious**	**enchantment**	**,**	**to**	**all**	**her**	**elevated**
艾格尼丝	听着	,	和	一个	种类	的	谵妄	魅力	,	到	全部	她	升高

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [əd'maɪərər] ['ʌtəd] ;

and	**eloquent**	**admirer**	**uttered**	**;**
和	雄辩	仰慕者	说出	;

艾格尼丝如痴如醉地聆听着她那位才华横溢、雄辩滔滔的仰慕者所说的一切；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

and	**in**	**return**	**for**	**his**	**praises**	**of**	**her**	**charms**	**,**
和	在	返回	为了	他的	赞扬	的	她	魅力	,

作为对他赞美她魅力的回报，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

and	**his**	**equivocal**	**replies**	**in**	**respect**	**to**	**his**	**designs**	**towards**	**her**	**,**
和	他的	模棱两可	回复	在	尊重	到	他的	设计	向	她	,

对于他对她的意图，他的回答模棱两可。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][moʊst] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl]

she	**gave**	**to**	**him**	**her**	**most**	**undisguised**	**thoughts**	**,**	**and**	**her**	**whole**
她	给予	到	他	她	最多	不加掩饰的	想法	,	和	她	所有的

[ɪn'ræptʃərd] [hɑːrt] .

enraptured	**heart**	**.**
眉飞色舞	心	.

她向他袒露了自己最真挚的想法，以及她全部的、陶醉的心。

[ðɪs] ['hɑːrmləs] ['ɪntərkɔːrs] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd][nɑːt]['læstɪd] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr]

This	**harmless**	**intercourse**	**(**	**as**	**she**	**believed**	**it**	**)**	**had**	**not**	**lasted**	**many**	**weeks**	**before**
这	无害	交往	(	作为	她	相信	它	)	有	不是	持续	许多	周	前

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] :

she	**loved**	**him**	**:**
她	喜爱	他	:

这种（她当时认为）无害的性关系并没有持续几个星期，她就爱上了他：

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kən'fest] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	**even**	**confessed**	**she**	**did**	**,**
她	甚至	坦白	她	做过	,

她甚至承认自己确实这么做了。

['evri] [taɪm] [ðæt] ['eni] [ʌn'woʊntɪd] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

every	**time**	**that**	**any**	**unwonted**	**mark**	**of**	**attention**	**from**	**him**	**struck**	**with**
每一个	时间	那	任何	不寻常的	标记	的	注意力	从	他	击	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['sensɪz] .

unexpected	**force**	**her**	**infatuated**	**senses**	**.**
意外	力量	她	迷恋	感官	.

每当他出乎意料地表达关心时，都会以意想不到的强烈方式击中她那迷恋的感官。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

It	**has**	**been**	**said**	**by**	**a**	**celebrated**	**writer**	**,**	**upon**	**the**	**affection**	**subsisting**	**between**
它	有	到过	说	经过	一个	著名	作家	,	之上	这	感情	生存	之间

[ðə; ði] [tuː] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

the	**two**	**sexes**	**,**
这	二	性别	,

一位著名作家曾这样描述两性之间存在的感情：

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

“	**that**	**there**	**are**	**many**	**persons**	**who**	**,**	**if**	**they**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**passion**
“	那	那里	是	许多	人	WHO	,	如果	他们	有	绝不	听到	的	这	热情

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	**love**	**,**
的	爱	,

“很多人，如果他们从未听说过爱情的激情，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
would never have felt it .
会 绝不 有 毛毡 它 .

我根本不会有这种感觉。

" [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [biː; bi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] ,
" Might it not with equal truth be added , that there are many more ,
" 可能 它 不是 和 平等的 真相 是 额外 , 那 那里 是 许多 更多的 ,

“同样可以肯定的是，还有更多这样的情况，

[huː] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [moʊst]['fɜːrmli] [ðæt] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər]
who , having heard of it , and believing most firmly that they feel it , are
WHO , 拥有 听到 的 它 , 和 相信 最多 牢牢 那 他们 感觉 它 , 是
[ˌnevərðə'les] [mɪ'steɪkən] ?
nevertheless mistaken ?
尽管如此 错误 ?

那些听闻此事并坚信自己有所感悟的人，却仍然错了？

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['ægnəs] .
Neither of these cases was the lot of Agnes .
两者都不 的 这些 案例 曾是 这 很多 的 艾格尼丝 .

这两种情况都不是艾格尼丝的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪð; wɪθ]
She experienced the sentiment before she ever heard it named in the sense with
她 经验丰富的 这 情绪 前 她 曾经 听到 它 命名 在 这 感觉 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər] — [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['sentɪmənts] ;
which it had possessed her — joined with numerous other sentiments ;
哪个 它 有 拥有 她 — 加入 和 很多的 其他 情感 ;

在她第一次听到这个词之前，她就已经体验过这种情感，并且这种情感以某种方式占据了她的内心——同时还伴随着许多其他的情感；

[fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] [lʌv] , [haʊ'evər] ['reɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
for genuine love , however rated as the chief passion of the human heart ,
为了 真的 爱 , 然而 评级 作为 这 首席 热情 的 这 人类 心 ,

然而，对于真爱而言，它被认为是人类心灵的主要激情。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'pendənt] , [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['pæʃnz] ; [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['grætɪtuːd] ,
is but a poor dependent , a retainer upon other passions ; admiration , gratitude ,
是 但 一个 贫穷的 依赖 , 一个 预付金 之上 其他 激情 ; 钦佩 , 感激 ,
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

只不过是一个可怜的依附者，是其他情感的奴隶；钦佩、感激、尊重，

[ɪ'stiːm] , [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .
esteem , pride in the object .
尊重 , 自豪 在 这 目的 .

对物品的尊重和自豪感。

[daɪ'vest][ðə; ði] ['boʊstɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Divest the boasted sensation of these , and it is not more than the
剥离 这 吹嘘 感觉 的 这些 , 和 它 是 不是 更多的 比 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] ,
impression of a twelve - month ,
印象 的 一个 十二 - 月 ,

抛开这些被吹捧的感觉，它不过是十二个月的印象而已。

[baɪ] ['kɜːrtəsi] , [ɔːr] ['vʌlgər] ['erər] , [tɜːm] [lʌv] .
by courtesy , or vulgar error , termed love .
经过 礼貌 , 或者 庸俗 错误 , 称为 爱 .

出于礼貌，或者说是庸俗的错误，称之为爱。

['ægnəs][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['rɛrəst] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ,

Agnes	**was**	**formed**	**by**	**the**	**rarest**	**structure**	**of**	**the**	**human**	**frame**	**,**
艾格尼丝	曾是	形成	经过	这	最稀有	结构	的	这	人类	框架	,

艾格尼丝是由人体骨骼中最罕见的结构构成的，

[ænd; ənd] ['destɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['tendə] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] , [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ænd; ənd]

and	**destined**	**by**	**the**	**tenderest**	**thrillings**	**of**	**the**	**human**	**soul**	**,**	**to**	**inspire**	**and**
和	注定	经过	这	最嫩的	惊险刺激	的	这	人类	灵魂	,	到	启发	和

[tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] ['riːəl] [lʌv] :

to	**experience**	**real**	**love**	**:**
到	经验	真实的	爱	:

注定要被人类灵魂中最温柔的悸动所激发，去体验真正的爱：

[bʌt; bət][hɜːr; hər][naɪs] [teɪst] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] [θɔːts] ,

but	**her**	**nice**	**taste**	**,**	**her**	**delicate**	**thoughts**	**,**
但	她	好的	品尝	,	她	精美的	想法	,

但她美好的品味，她细腻的思绪，

[wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'faɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] ,

were	**so**	**refined**	**beyond**	**the**	**sphere**	**of**	**her**	**own**	**station**	**in**	**society**	**,**
是	所以	精制	超过	这	领域	的	她	自己的	车站	在	社会	,

她的举止如此优雅，远远超出了她所处的社会阶层。

[ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ðɪs] ['prɑːdədʒi][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [veɪn] ,

that	**nature**	**would**	**have**	**produced**	**this**	**prodigy**	**of**	**attraction**	**in**	**vain**	**,**
那	自然	会	有	生产	这	神童	的	景点	在	徒劳	,

自然界创造出如此惊人的吸引力，岂不是徒劳无功?

[hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ;

had	**not**	**one**	**of**	**superior**	**education**	**and**	**manners**	**assailed**	**her**	**affections**	**;**
有	不是	一	的	优越的	教育	和	礼仪	遭受攻击	她	情感	;

难道没有一位受过良好教育、举止优雅的男子追求过她的芳心吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ɪn] ['wɪljəmz] [ræŋk]

and	**had**	**she**	**been**	**accustomed**	**to**	**the**	**conversation**	**of**	**men**	**in**	**William's**	**rank**
和	有	她	到过	习惯	到	这	对话	的	男人	在	威廉的	秩

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

如果她习惯了与威廉这种身份地位的男人们的谈话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps] , ['triːtɪd] ['wɪljəmz] [ə'dresiz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

she	**had**	**,**	**perhaps**	**,**	**treated**	**William's**	**addresses**	**with**	**indifference**	**;**	**but**	**,**	**in**
她	有	,	也许	,	治疗	威廉的	地址	和	漠不关心	;	但	,	在

[kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] ,

comparing	**him**	**with**	**her**	**familiar**	**acquaintance**	**,**
比较	他	和	她	熟悉的	熟人	,

或许她对威廉的来信漠不关心；但是，在将他与她熟悉的熟人进行比较时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

he	**was**	**a**	**miracle**	**!**
他	曾是	一个	奇迹	!

他简直是个奇迹!

[hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['biːɪŋ] , [tuː; tə]

His	**unremitting**	**attention**	**seemed**	**the**	**condescension**	**of**	**an**	**elevated**	**being**	**,**	**to**
他的	不懈	注意力	似乎	这	居高临下	的	一个	升高	存在	,	到

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

whom	**she**	**looked**	**up**	**with**	**reverence**	**,**
谁	她	看起来	向上	和	尊敬	,

他那不间断的关注，仿佛是一位高高在上的存在所表现出的居高临下的姿态，她带着敬畏之心仰望着他。

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [wɪð; wɪθ][praɪd] , [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] — [ænd; ənd]

with	admiration	,	with	awe	,	with	pride	,	with	sense	of	obligation	—	and
和	钦佩	,	和	敬畏	,	和	自豪	,	和	感觉	的	义务	—	和

[ɔ:l] [ðoʊz] ['veriəs] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [tru:] ,

all	those	various	passions	which	constitute	true	,
全部	那些	各种各样的	激情	哪个	构成	真的	,

带着钦佩、敬畏、自豪、责任感——以及所有构成真正情感的各种情绪，

[ænd; ənd] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [ɪ'rædɪkeɪtɪd] , [lʌv] .

and	never	-	to	-	be	-	eradicated	,	love	.
和	绝不	-	到	-	是	-	根除	,	爱	.

而爱，是永远无法根除的。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [felt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'vaʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɪps] [wʌt] ['evri] [lʊk] ,

But	in	vain	she	felt	and	even	avowed	with	her	lips	what	every	look	,
但	在	徒劳	她	毛毡	和	甚至	公开承认	和	她	嘴唇	什么	每一个	看	,

但她徒劳地感受着，甚至用嘴唇承认，每一个眼神都让她如此难过。

['evri] ['dʒestʃər] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [di'nəutid] ; ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]

every	gesture	,	had	long	denoted	;	William	,	with	discontent	,	sometimes	with
每一个	手势	,	有	长的	表示	;	威廉	,	和	不满	,	有时	和

['æŋgər] , [ʌp'breɪdid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [prə'fɛʃənz] ,

anger	,	upbraided	her	for	her	false	professions	,
愤怒	,	责备	她	为了	她	错误的	职业	,

她的每一个举动，都早已表明了她的真实意图；威廉不满，有时甚至愤怒，斥责她虚伪的言辞。

[ænd; ənd] ['vaʊd] , " [ðæt] [waɪl] [wʌn] ['tendər] [pru:f] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɜ:rvəntli] [bɪ'sɔ:t] , [wʌz; wəz]

and	vowed	,	"	that	while	one	tender	proof	,	which	he	fervently	besought	,	was
和	发誓	,	"	那	尽管	一	投标	证明	,	哪个	他	热切地	恳求	,	曾是

['wɑ:ntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

并发誓，“只要缺少一个他热切恳求的、确凿的证据，

[ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [baɪ] [les] [en'dɪəmənts] .

she	did	but	aggravate	his	misery	by	less	endearments	.
她	做过	但	加剧	他的	苦难	经过	较少的	爱称	.

她非但没有这样做，反而因为减少了亲昵的言语而加剧了他的痛苦。

" ['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ðə; ði] [fʊl] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['vɜ:rtʃu:] ;

"	Agnes	had	been	taught	the	full	estimation	of	female	virtue	;
"	艾格尼丝	有	到过	教授	这	满的	估算	的	女性	美德	;

“艾格尼丝从小就被教导要充分重视女性的美德；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'testid] ['eni] [wʌn] ['kri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	if	her	nature	could	have	detested	any	one	creature	in	a	state	of
和	如果	她	自然	可以	有	令人厌恶的	任何	一	生物	在	一个	状态	的

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

如果说她的本性足以憎恶任何一个处于悲惨境地的生灵，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ; [jet] , [fɔ:r; fər]

it	would	have	been	the	woman	who	had	lost	her	honour	;	yet	,	for
它	会	有	到过	这	女士	WHO	有	丢失的	她	荣誉	;	然而	,	为了

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

如果是女人，那失去名誉的就应该是她；然而，对于威廉来说，

[wʌt] [wʊd] [nɑːt]['ægnəs] ['fɔːrfɪt] ?
what would not Agnes forfeit ?
什么 会 不是 艾格尼丝 丧失 ?

艾格尼丝有什么不会放弃的?

[ðə; ði]['dɪgnəti] , [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [sə'renəti] , [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
The dignity , the peace , the serenity , the innocence of her own mind ,
这 尊严 , 这 和平 , 这 宁静 , 这 无辜 的 她 自己的 头脑 ,

她内心的尊严、平和、宁静和纯真

[lʌv] [suːn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fænsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [fɔːr'goʊ] ;
love soon encouraged her to fancy she could easily forego ;
爱 很快 鼓励 她 到 想要 她 可以 容易地 放弃 ;

爱情很快让她幻想自己可以轻易放弃一切;

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ]['fɔːrsəbli] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,
and this same overpowering influence at times so forcibly possessed her ,
和 这 相同的 压倒性的 影响 在 时代 所以 强制 拥有 她 ,

这种强大的力量有时甚至会彻底控制她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['trænspɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] “ [ʌv; əv][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ]
that she even felt a momentary transport in the contemplation “ of so precious a
那 她 甚至 毛毡 一个 瞬间 运输 在 这 沉思 “ 的 所以 宝贵的 一个
['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sacrifice to him .
牺牲 到 他 .

她甚至在想到“为他做出如此珍贵的牺牲”时，感到一阵短暂的陶醉。

” [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
” But then she loved her parents ,
” 但 然后 她 喜爱 她 父母 ,

但她深爱着她的父母，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə]['bɑːrtər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
and their happiness she could not prevail with herself to barter even for
和 他们的 幸福 她 可以 不是 占上风 和 她自己 到 物物交换 甚至 为了
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她无法战胜自己的欲望，去用他们的幸福去交换，哪怕是他的幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
She wished he would demand some other pledge of her attachment to him ;
她 希望 他 会 要求 一些 其他 保证 的 她 依恋 到 他 ;

她希望他能要求她以其他方式表达对他的爱慕之情;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] [ðɪs] , [hɜːr; hər]['ruːɪn][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ʃeɪp] ,
for there was none but this , her ruin in no other shape ,
为了 那里 曾是 没有任何 但 这 , 她 废墟 在 不 其他 形状 ,

因为除此之外别无他法，她的毁灭没有其他形式。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
that she would deny at his request .
那 她 会 否定 在 他的 要求 .

她会应他的要求否认。

[waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [di'libərətid] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːl] .
While thus she deliberated , she prepared for her fall .
尽管 因此 她 深思熟虑 , 她 准备 为了 她 落下 .

她一边思索，一边为自己的失败做好准备。

[bred] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [əb'zɜːrvəns] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] ,

Bred	**up**	**with**	**strict**	**observance**	**both**	**of**	**his**	**moral**	**and**	**religious**	**character**	**,**
育种	向上	和	严格的	观察	两个都	的	他的	道德	和	宗教	特点	,

他从小就被严格教导要遵守道德和宗教规范。

['wɪljəm] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [laɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ;

William	**did**	**not**	**dare**	**to**	**tell**	**an**	**unequivocal**	**lie**	**even**	**to**	**his**	**inferiors**	**;**
威廉	做过	不是	敢	到	告诉	一个	明确的	说谎	甚至	到	他的	下等人	;

威廉甚至不敢对下属说一句彻头彻尾的谎话；

[hiː; hi] ['nevər] ['prɑːmɪst] ['ægnəs] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [neɪ] ,

he	**never**	**promised**	**Agnes**	**he**	**would**	**marry**	**her**	**;**	**nay**	**,**
他	绝不	承诺	艾格尼丝	他	会	结婚	她	;	不	,

他从未向艾格尼丝承诺过要娶她；不，

['iːv(ə)n] [hiː; hi] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

even	**he**	**paid**	**so**	**much**	**respect**	**to**	**the**	**forms**	**of**	**truth**	**,**
甚至	他	有薪酬的	所以	很多	尊重	到	这	表格	的	真相	,

即使是他，也对真理的形式给予了极大的尊重。

[ðæt] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

that	**no**	**sooner**	**was**	**it**	**evident**	**that**	**he**	**had**	**obtained**	**her**	**heart**	**,**
那	不	很快	曾是	它	明显	那	他	有	获得	她	心	,

他赢得她芳心的迹象很快就显现出来了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ɪn'taɪər] — [soʊ] [ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wʊd] [biː; bi] [les] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən]

her	**whole**	**soul**	**entire**	**—**	**so**	**that**	**loss**	**of**	**innocence**	**would**	**be**	**less**	**terrifying**	**than**
她	所有的	灵魂	全部的	—	所以	那	损失	的	无辜	会	是	较少的	恐怖	比

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [hiː; hi] [pər'siːv] [ðɪs] ,

separation	**from**	**him**	**—**	**no**	**sooner**	**did**	**he**	**perceive**	**this**	**,**
分离	从	他	—	不	很快	做过	他	感知	这	,

她的整个灵魂——这样，失去纯真就不会比与他分离更可怕——他刚意识到这一点，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] ['kændɪdli] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] “ [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

than	**he**	**candidly**	**told**	**her**	**he**	**“**	**could**	**never**	**make**	**her**	**his**	**wife**	**.**
比	他	坦率地说	讲述	她	他	“	可以	绝不	制作	她	他的	妻子	.

然后他坦率地告诉她，他“永远不可能娶她为妻”。

” [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [lə'mentɪd] “ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bəːθs] ,

”	**At**	**the**	**same**	**time**	**he**	**lamented**	**“**	**the**	**difference**	**of**	**their**	**births**	**,**
”	在	这	相同的	时间	他	哀叹	“	这	不同之处	的	他们的	出生	,

与此同时，他感叹“他们出身的差异”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːti] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [hoʊps] , ” [ɪn] [tɜːrmz] [soʊ] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	**the**	**duty**	**he**	**owed**	**his**	**parents**	**'**	**hopes**	**,**	**”**	**in**	**terms**	**so**	**pathetic**	**to**	**her**
和	这	责任	他	欠款	他的	父母	-	希望	,	”	在	条款	所以	可怜的	到	她

['pɑːrʃ(ə)l] [ɪr] ,

partial	**ear**	**,**
部分的	耳朵	,

以及他对父母期望所负的责任，”她用如此悲悯的语气听着，仿佛在诉说着什么。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ['iːv(ə)n]

that	**she**	**thought**	**him**	**a**	**greater**	**object**	**of**	**compassion**	**in**	**his**	**attachment**	**even**
那	她	想法	他	一个	更大的	目的	的	同情	在	他的	依恋	甚至

[ðæn; ðən] [hɜːr'self] ;

than	**herself**	**;**
比	她自己	;

她认为，在爱慕他这件事上，她对他的怜悯甚至超过了对她的爱慕。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɝːdʒd] [baɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

and	**was**	**now**	**urged**	**by**	**pity**	**to**	**remove**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**complainings**	**.**
和	曾是	现在	敦促	经过	遗憾	到	消除	这	原因	的	他的	抱怨	.

现在，出于怜悯，他敦促人们消除引起他抱怨的原因。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['henri] [ˌæksɪ'dentəli] [pæst] [ðə; ði] ['loʊnli] [spɑ:t] [wer] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

One	evening	Henry	accidentally	passed	the	lonely	spot	where	William	and	she
一	晚上	亨利	偶然	通过了	这	孤独	点	在哪里	威廉	和	她

['kɑ:nstəntli] [met] ;

constantly	met	;
不断地	遇见	;

一天晚上，亨利偶然路过了威廉和她经常见面的那个僻静的地方；

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪm'pæʃnd] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] [jet] ['fɪrf(ə)l]

he	observed	his	cousin's	impassioned	eye	,	and	her	affectionate	yet	fearful
他	观察到	他的	表亲	热情洋溢	眼睛	,	和	她	亲热	然而	可怕

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

他观察着表妹充满激情的眼神，以及她既充满爱意又略带恐惧的神情。

['wɪljəm] , [hi:; hi] [sɔ:] , [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

William	,	he	saw	,	took	delight	in	the	agitation	of	mind	,
威廉	,	他	锯	,	采取	喜	在	这	搅动	的	头脑	,

他看出，威廉乐于见到人们心神不宁。

[ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['ægnəs] .

in	the	strong	apprehension	mixed	with	the	love	of	Agnes	.
在	这	强的	忧虑	混合	和	这	爱	的	艾格尼丝	.

在对艾格尼丝的强烈忧虑与爱意交织之中。

[ðɪs] [kən'vɪnst] ['henri] [ðæt] ['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] ;

This	convinced	Henry	that	either	he	or	himself	was	not	in	love	;
这	确信	亨利	那	任何一个	他	或者	他自己	曾是	不是	在	爱	;

这让亨利确信，他自己或她爱的人并没有恋爱；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'held] [sʌtʃ] [i'məuʃənz][ʌv; əv]

for	his	heart	told	him	he	would	not	have	beheld	such	emotions	of
为了	他的	心	讲述	他	他	会	不是	有	观看	这样的	情绪	的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

因为他的内心告诉他，他不会看到如此温柔的情感。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ma:rks][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] , [fɔ:r; fər]

mingled	with	such	marks	of	sorrow	,	upon	the	countenance	of	Rebecca	,	for
混合	和	这样的	标记	的	悲哀	,	之上	这	面容	的	丽贝卡	,	为了

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

the	wealth	of	the	universe	.
这	财富	的	这	宇宙	.

丽贝卡的脸上交织着悲伤的痕迹，为了宇宙的财富。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['æftər] [ðɪs] ,

The	first	time	he	was	alone	with	William	after	this	,
这	第一的	时间	他	曾是	独自的	和	威廉	后	这	,

此后，他第一次单独和威廉在一起。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['ægnɪsɪz] [ə'pærənt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

he	mentioned	his	observation	on	Agnes's	apparent	affliction	,
他	提及	他的	观察	在	艾格尼丝的	明显	痛苦	,

他提到了他对艾格尼丝明显病症的观察，

[ænd; ənd] [æskt] “ [waɪ] [hɜ:r; hər] [gri:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stoʊlən] ['mi:tiŋz] . ”

and	asked	“	why	her	grief	was	the	result	of	their	stolen	meetings	.	”
和	问	“	为什么	她	悲伤	曾是	这	结果	的	他们的	被盗	会议	.	”

然后问道：“为什么她的悲伤是因为他们被偷走的会面造成的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəmz] , “ [hɜːr; hər] [prə'fɛʃənz] [ɑːr; ər] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər]

“	**Because**	,	”	**replied**	**Williams**	,	“	**her**	**professions**	**are**	**unlimited**	,	**while**	**her**
“	因为	,	”	回复	威廉姆斯	,	“	她	职业	是	无限	,	尽管	她

['mænərz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] ;

manners	**are**	**reserved**	**;**
礼仪	是	预订的	;

“因为，”威廉姆斯回答说，“她的职业不受限制，而她的举止却很矜持；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌʌn'kaɪnd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər]

and	**I**	**accuse**	**her**	**of**	**loving**	**me**	**with**	**unkind**	**moderation**	,	**while**	**I**	**love**	**her**
和	我	控	她	的	爱	我	和	不友善	适度	,	尽管	我	爱	她

[tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] . ”

to	**distraction**	**.**	**”**
到	分心	.	”

我指责她对我的爱过于克制，而我对她的爱却近乎疯狂。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ðen] ? ”

“	**You**	**design**	**to**	**marry**	**her**	,	**then**	**?**	**”**
“	你	设计	到	结婚	她	,	然后	?	”

“这么说，你是打算娶她？”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? ”

“	**How**	**can**	**you**	**degrade**	**me**	**by**	**the**	**supposition**	**?**	**”**
“	如何	能	你	降级	我	经过	这	假设	?	”

“你凭什么用这种假设来贬低我？”

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər]

“	**Would**	**it**	**degrade**	**you**	**more**	**to**	**marry**	**her**	**than**	**to**	**make**	**her**	**your**
“	会	它	降级	你	更多的	到	结婚	她	比	到	制作	她	你的

[kəm'pænjən] ?

companion	**?**
伴侣	?

“娶她为妻难道比让她做你的伴侣更让你感到屈辱吗？”

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ?

To	**talk**	**with**	**her**	**for**	**hours**	**in**	**preference**	**to**	**all**	**other**	**company**	**?**
到	讲话	和	她	为了	小时	在	偏爱	到	全部	其他	公司	?

宁愿花几个小时和她聊天，也不愿和其他任何人聊天?

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [stɪl] ['kloʊzər] [taɪz] ? ”

To	**wish**	**to**	**be**	**endeared**	**to**	**her**	**by**	**still**	**closer**	**ties**	**?**	**”**
到	希望	到	是	可爱的	到	她	经过	仍然	更近	领带	?	”

想要通过更亲密的关系博得她的喜爱吗?

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . ”

“	**But**	**all**	**this**	**is**	**not**	**raising**	**her**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**my**	**wife**	**.**	**”**
“	但	全部	这	是	不是	提高	她	到	这	秩	的	我的	妻子	.	”

“但这一切并不能让她成为我的妻子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ræŋk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [waɪvz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ə'lɔtid] . ”

“	**It**	**is**	**still**	**raising**	**her**	**to**	**that**	**rank**	**for**	**which**	**wives**	**alone**	**were**	**allotted**	**.**	**”**
“	它	是	仍然	提高	她	到	那	秩	为了	哪个	妻子们	独自的	是	分配	.	”

“这仍然是将她提升到只有妻子才能达到的地位。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] ['waɪldli] !

“	**You**	**talk**	**wildly**	**!**
“	你	讲话	疯狂地	!

你胡说八道!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . ”

I	**tell**	**you**	**I**	**love**	**her**	**;**	**but**	**not**	**enough**	,	**I**	**hope**	,	**to**	**marry**	**her**	**.**	**”**
我	告诉	你	我	爱	她	;	但	不是	足够的	,	我	希望	,	到	结婚	她	.	”

我告诉你我爱她；但我希望，我的爱还不足以让我娶她。

“ [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [ʌn'duː] [hɜːr; hər] ? ”

“	But	too	much	,	I	hope	,	to	undo	her	?	”
”	但	也	很多	,	我	希望	,	到	撤销	她	?	”

“但我希望，这不会让她功亏一篑吧？”

“ [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [tʃɔɪs] — [aɪ] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [noʊ] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['meθədz] . ”

“	That	must	be	her	own	free	choice	—	I	make	use	of	no	unwarrantable	methods	.	”
”	那	必须	是	她	自己的	自由的	选择	—	我	制作	使用	的	不	不合理的	方法	.	”

“那一定是她自己的自由选择——我不会使用任何不正当的手段。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɔːrəntəb(ə)l] [wʌnz] ? ”

“	What	are	the	warrantable	ones	?	”
”	什么	是	这	可担保	一个	?	”

哪些属于保修范围?

“ [aɪ] [miːn] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [fɔːls] ['prɔmisiz] ; ['ɔːfərd] [noʊ] [prɪ'tendɪd] ['set(ə)lmənt] ; ['vaʊd] [noʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnstənsi] . ”

“	I	mean	,	I	have	made	her	no	false	promises	;	offered	no	pretended	settlement	;	vowed	no	eternal	constancy	.	”
”	我	意思是	,	我	有	制成	她	不	错误的	承诺	;	提供	不	假装	沉降	;	发誓	不	永恒	恒常	.	”

“我的意思是，我没有对她做出任何虚假的承诺；没有提出任何虚假的妥协；也没有发誓永远忠贞不渝。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,

“	But	you	have	told	her	you	love	her	;	and	,	from	that	confession	,
”	但	你	有	讲述	她	你	爱	她	;	和	,	从	那	忏悔	,

“但是你已经告诉她你爱她；而且，从你的这番告白中，

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['evri] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['prɔmisiz] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] ?

has	she	not	reason	to	expect	every	protection	which	even	promises	could	secure	?
有	她	不是	原因	到	预计	每一个	保护	哪个	甚至	承诺	可以	安全的	?

”

”

”

难道她没有理由期待得到一切哪怕是承诺所能提供的保护吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

“	I	cannot	answer	for	her	expectations	;
”	我	不能	回答	为了	她	期望	;

我无法回答她的期望;

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [æsk] ,

but	I	know	if	she	should	make	me	as	happy	as	I	ask	,
但	我	知道	如果	她	应该	制作	我	作为	快乐的	作为	我	问	,

但我知道，如果她能让我如我所愿地快乐，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] . ”

and	I	should	then	forsake	her	,	I	shall	not	break	my	word	.	”
和	我	应该	然后	背叛	她	,	我	将	不是	休息	我的	单词	.	”

即使我那时抛弃她，我也不会违背诺言。

“ [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [di'siːvd] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːlsɪfaɪ] [jʊr; jər] [lʊks] . ”

“	Still	she	will	be	deceived	,	for	you	will	falsify	your	looks	.	”
”	仍然	她	将要	是	受骗	,	为了	你	将要	伪造	你的	看起来	.	”

“但她终究会被欺骗，因为你将伪装你的外表。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ɑːn] [maɪ] [lʊks] ? ”

“	Do	you	think	she	depends	on	my	looks	?	”
”	做	你	思考	她	取决于	在	我的	看起来	?	”

你觉得她看重我的外貌吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] , [lʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [soʊl] [dɪ'pendəns] . ”

“	I	have	read	in	some	book	,	Looks	are	the	lover's	sole	dependence	.	”
”	我	有	读	在	一些	书	,	看起来	是	这	恋人的	唯一	依赖性	.	”

“我曾在某本书中读到：外貌是恋人唯一的依靠。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrprɪt] [maɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ;

“	I	have	no	objection	to	her	interpreting	mine	in	her	favour	;
”	我	有	不	异议	到	她	翻译	矿	在	她	偏爱	;

“我不反对她对我的话做出有利于她的解释；

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr'self] , [tuː; tə]

but	then	for	the	consequences	she	will	have	herself	,	and	only	herself	,	to
但	然后	为了	这	结果	她	将要	有	她自己	,	和	仅有的	她自己	,	到

[bleɪm] . ”

blame	.	”
责备	.	”

但由此产生的后果，她只能怪自己。

“ [oʊ] ! ['hev(ə)n] ! ”

“	Oh	!	Heaven	!	”
”	哦	!	天堂	!	”

“哦！天堂！”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪk'skleɪm][soʊ] ['viːəməntli] ? ”

“	What	makes	you	exclaim	so	vehemently	?	”
”	什么	制作	你	惊叹	所以	强烈地	?	”

“是什么让你如此激动地喊叫？”

“ [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'læməti] [wɪtʃ] [in'flikts] [self] - [rɪ'proʊtʃ] !

“	A	forcible	idea	of	the	bitterness	of	that	calamity	which	inflicts	self	-	reproach	!
”	一个	强制的	主意	的	这	苦味	的	那	灾害	哪个	造成	自己	-	责备	!

“强烈地体会到那场灾难的苦涩，它令人感到自责！”

[oʊ] , ['ræðər] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ; [liːv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] ['ræðər]

Oh	,	rather	deceive	her	;	leave	her	the	consolation	to	reproach	you	rather
哦	,	相当	欺骗	她	;	离开	她	这	安慰	到	责备	你	相当

[ðæn; ðən][hɜːr'self] . ”

than	herself	.	”
比	她自己	.	”

哦，你不如欺骗她；让她责怪你，而不是责怪她自己。

“ [maɪ] ['ɑːnər] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] . ”

“	My	honour	will	not	suffer	me	.	”
”	我的	荣誉	将要	不是	遭受	我	.	”

“我的荣誉不允许我这样做。”

“ [ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] . ”

“	Exert	your	honour	,	and	never	see	her	more	.	”
”	发挥	你的	荣誉	,	和	绝不	看	她	更多的	.	”

“维护你的荣誉，永远不要再见她。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . ”

“	I	cannot	live	without	her	.	”
”	我	不能	居住	没有	她	.	”

“没有她我活不下去。”

“ [ðen] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]

“	Then	live	with	her	by	the	laws	of	your	country	,	and	make	her
”	然后	居住	和	她	经过	这	法律	的	你的	国家	,	和	制作	她

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [bəuθ] ['hæpi] . ”

and	yourself	both	happy	.	”
和	你自己	两个都	快乐的	.	”

“那么就按照你们国家的法律和她一起生活，让她和你们都幸福。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] ?
“ Am I to make my father and my mother miserable ?
“ 是 我 到 制作 我的 父亲 和 我的 母亲 悲惨的 ?

“难道我要让我的父母痛苦吗？”

[ðeɪ] [wʊd] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] . ”
They would disown me for such a step . ”
他们 会 断绝关系 我 为了 这样的 一个 步 . ”

他们会因为我采取这样的举动而与我断绝关系。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] , [pər'hæps] , [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] .
“ Your mother , perhaps , might be offended , but your father could not .
“ 你的 母亲 , 也许 , 可能 是 被冒犯了 , 但 你的 父亲 可以 不是 .

“你母亲或许会感到被冒犯，但你父亲不会。”

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən][hiː; hi] [priːtʃt] [bʌt; bət][læst] ['sʌndeɪ] ,
Remember the sermon he preached but last Sunday ,
记住 这 讲道 他 布道 但 最后的 星期日 ,

还记得他上周日讲的道吗?

[ə'pɑːn] — [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] — [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['ɑːnərz]
upon — the shortness of this life — contempt of all riches and worldly honours
之上 — 这 短促 的 这 生活 — 鄙视 的 全部 财富 和 世俗 荣誉
[ɪn] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnʃəns] ;
in balance with a quiet conscience ;
在 平衡 和 一个 安静的 良心 ;

鉴于人生短暂，应鄙视一切财富和世俗荣誉，并保持内心的平静；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,
and the assurance he gave us ,
和 这 保证 他 给予 我们 ,

以及他给予我们的保证，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
that the greatest happiness enjoyed upon earth was to be found under a
那 这 最 幸福 享受 之上 地球 曾是 到 是 成立 在下面 一个
['hʌmb(ə)l] [ruːf] ,
humble roof ,
谦逊的 屋顶 ,

人间最大的幸福，往往就藏在简陋的屋檐下。

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɪn]['prɑːspekt] . ”
with heaven in prospect . ”
和 天堂 在 前景 . ”

“天堂近在眼前。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['wɪljəm] ; “ [ænd; ənd] [jet] ,
“ My father is a very good man , ” said William ; “ and yet ,
“ 我的 父亲 是 一个 非常 好的 男人 , ” 说 威廉 ; “ 和 然而 ,

“我父亲是个很好的人，”威廉说；“然而，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] , [hiː; hi] [lʊks] [ɪm'peɪʃntli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
instead of being satisfied with a humble roof , he looks impatiently forward to
反而 的 存在 使满意 和 一个 谦逊的 屋顶 , 他 看起来 不耐烦地 向前 到
[ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['pæləs] . ”
a bishop's palace . ”
一个 主教的 宫殿 . ”

他并不满足于简陋的住所，而是迫不及待地盼望着能住进主教的宫殿。

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [gʊd] , [ðen] , ” [sed] ['henri] , “ [ðæt] [pər'hæps] ,
“ He is so very good , then , ” said Henry , “ that perhaps ,
“ 他 是 所以 非常 好的 , 然后 , ” 说 亨利 , “ 那 也许 ,

“那他真是太好了，”亨利说，“或许，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ]

seeing	**the**	**dangers**	**to**	**which**	**men**	**in**	**exalted**	**stations**	**are**	**exposed**	**,**	**he**	**has**	**such**
看到	这	危险	到	哪个	男人	在	崇高	车站	是	裸露	,	他	有	这样的

[ɪk'striːm] [fɪ'lænθrəpi] ,

extreme	**philanthropy**	**,**
极端	慈善事业	,

他深知身居高位者所面临的危险，因此才如此慷慨仁慈。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [self] - [lʌv] ,

and	**so**	**little**	**self**	**-**	**love**	**,**
和	所以	小的	自己	-	爱	,

而他却如此缺乏自爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第4/8页

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [breɪv] [ðoʊz] ['perilz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]
he **would** **rather** **that** **himself** **should** **brave** **those** **perils** **incidental** **to** **wealth** **and**
他 会 相当 那 他自己 应该 勇敢的 那些 危险 偶然的 到 财富 和
['grændʒər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . ”
grandeur **than** **any** **other** **person** **.** **”**
宏伟 比 任何 其他 人 . ”

他宁愿自己去承担财富和地位所带来的种种风险，也不愿让其他人去承担。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] ['sivilaizd] , ” [sed] ['wɪljəm] ; “ [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [bʌt; bət]
“ **You** **are** **not** **yet** **civilised** **,** **”** **said** **William** **;** **“** **and** **to** **argue** **with** **you** **is** **but**
“ 你 是 不是 然而 文明 , ” 说 威廉 ; “ 和 到 争论 和 你 是 但
[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ,
to **instruct** **,**
到 指示 ,

“你们还不文明，”威廉说，“和你们争论只不过是在教导你们而已。”

[wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . ”
without **gaining** **instruction** **.** **”**
没有 获得 操作说明 . ”

未经指导。

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] ,
“ **I** **know** **,** **sir** **,** **”** **replied** **Henry** **,** **“** **that** **you** **are** **studying** **the** **law** **most** **assiduously** **,**
“ 我 知道 , 先生 , ” 回复 亨利 , “ 那 你 是 学习 这 法律 最多 勤勉地 ,

“我知道，先生，”亨利回答说，“您一直在非常勤奋地学习法律。”

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] ['flætərɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] :
and **indulge** **flattering** **hopes** **of** **rising** **to** **eminence** **in** **your** **profession** **:**
和 放纵 奉承 希望 的 上升 到 卓越 在 你的 职业 :

并沉溺于在职业生涯中崭露头角的美好愿望：

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [hɪnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
but **let** **me** **hint** **to** **you** **—** **that** **though** **you** **may** **be** **perfect** **in** **the** **knowledge**
但 让 我 暗示 到 你 — 那 尽管 你 可能 是 完美的 在 这 知识
[haʊ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv] [men] ,
how **to** **administer** **the** **commandments** **of** **men** **,**
如何 到 管理 这 诫命 的 男人 ,

但我要提醒你——即使你完全懂得如何执行人的诫命，

[ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv] [gɑːd] , [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] , [laɪk] [maɪn] , [wɪl] [biː; bi]
unless **you** **keep** **in** **view** **the** **precepts** **of** **God** **,** **your** **judgment** **,** **like** **mine** **,** **will** **be**
除非 你 保持 在 看法 这 戒律 的 上帝 , 你的 判断 , 喜欢 矿 , 将要 是
['fæləb(ə)l] .
fallible **.**
易犯错的 .

除非你牢记上帝的诫命，否则你的判断，就像我的一样，将会出错。

” ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
” **CHAPTER** **XXII** **.**
” 章 二十二 .

“第二十二章

[ðə; ði] ['di:nz] ['fæməli] [pæst] [ðɪs] [fɜ:rst] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] - ['pə:tʃəst] [ɪ'steɪt] [soʊ]

The	dean's	family	passed	this	first	summer	at	the	new	-	purchased	estate	so
这	院长	家庭	通过了	这	第一的	夏天	在	这	新的	-	购买	财产	所以

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

院长一家在新购置的庄园里度过了非常愉快的第一个夏天。

[ðæt] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [wen] ['wɪntər] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

that	they	left	it	with	regret	when	winter	called	them	to	their	house	in	town	.
那	他们	左边	它	和	后悔	什么时候	冬天	称为	他们	到	他们的	房子	在	镇	.

当冬天召唤他们回到城里的家时，他们依依不舍地离开了那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [felt] [kən'sɜ:rn] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['æn,fi:ld] ,

But	if	some	felt	concern	in	quitting	the	village	of	Anfield	,
但	如果	一些	毛毡	忧虑	在	辞职	这	村庄	的	安菲尔德	,

但如果有人对离开安菲尔德村感到担忧的话，

['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [felt] [ðə; ði] ['di:pəst] ['æŋgwɪʃ] .

others	who	were	left	behind	felt	the	deepest	anguish	.
其他的	WHO	是	左边	在后面	毛毡	这	最深处	痛苦	.

留下来的人则感到无比痛苦。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] — [fɔ:r; fər]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['mɔrəlz]

Those	were	not	the	poor	—	for	rigid	attention	to	the	religion	and	morals
那些	是	不是	这	贫穷的	—	为了	死板的	注意力	到	这	宗教	和	德

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['pɑ:vərti] ,

of	people	in	poverty	,
的	人们	在	贫困	,

那些人并非穷人——因为他们对贫困人群的宗教和道德有着严格的关注。

[ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:dɪli] ['wɒnts] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['di:nz] ['præktɪs] .

and	total	neglect	of	their	bodily	wants	,	was	the	dean's	practice	.
和	全部的	忽视	的	他们的	身体上的	想要	,	曾是	这	院长	实践	.

院长一贯的做法是完全忽视他们的生理需求。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tend] [tʃɜ:rtʃ] ['evri] ['sæbəθ] ;

He	forced	them	to	attend	church	every	Sabbath	;
他	强制	他们	到	出席	教会	每一个	安息日	;

他强迫他们每个安息日都去教堂；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [tu:] [groʊs][ænd; ənd]

but	whether	they	had	a	dinner	on	their	return	was	too	gross	and
但	无论	他们	有	一个	晚餐	在	他们的	返回	曾是	也	总的	和

['tempərəl] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['fɜ:rvər] .

temporal	an	inquiry	for	his	spiritual	fervour	.
颞	一个	询问	为了	他的	精神	热情	.

但对于他来说，他们回来后是否吃过晚饭这个问题太过粗俗和世俗，与他的精神追求格格不入。

[gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['paɪəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Good	of	the	soul	was	all	he	aimed	at	;	and	this	pious	undertaking	,
好的	的	这	灵魂	曾是	全部	他	旨在	在	;	和	这	虔诚的	承诺	,

他所追求的仅仅是灵魂的益处；而这项虔诚的事业，

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [æz; əz][ə; eɪ]['pæstər] ,

besides	his	diligence	as	a	pastor	,
除了	他的	勤勉	作为	一个	牧师	,

除了他作为牧师的勤勉之外，

[rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːrʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] — [fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri]

required **all** **his** **exertion** **as** **a** **magistrate** **—** **for** **to** **be** **very** **poor** **and** **very**

必需的 全部 他的 用力 作为 一个 地方法官 — 为了 到 是 非常 贫穷的 和 非常

['ɑːnɪst] ,

honest **,**

诚实的 ,

作为一名地方法官，他需要竭尽全力——因为他既贫穷又正直。

['veri] [ə'prest] [jet] ['veri] ['θæŋkfl] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['seɪntɪd] ['eksələns] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə]

very **oppressed** **yet** **very** **thankful** **,** **is** **a** **degree** **of** **sainted** **excellence** **not** **often** **to**

非常 受压迫者 然而 非常 感恩 , 是 一个 程度 的 圣徒 卓越 不是 经常 到

[biː; bi] [ə'teɪnd] ,

be **attained** **,**

是 已达到 ,

饱受压迫却心怀感恩，这是一种不常有人能达到的圣洁境界。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['zeləs] [men] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['vɜːrtʃuː] .

without **the** **aid** **of** **zealous** **men** **to** **frighten** **into** **virtue** **.**

没有 这 援助 的 热心 男人 到 吓唬 进入 美德 .

没有狂热分子的恐吓，人们就无法改过自新。

[ðoʊz] , [ðen] , [huː] [ə'loʊn] [felt] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

Those **,** **then** **,** **who** **alone** **felt** **sorrow** **at** **the** **dean's** **departure** **were** **two** **young** **women**

那些 , 然后 , WHO 独自的 毛毡 悲哀 在 这 院长 离开 是 二 年轻的 女性

,

,

,

那么，唯一对院长离任感到悲伤的，只有两位年轻女子。

[huːz] ['perənts] , [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] , [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər]

whose **parents** **,** **exempt** **from** **indigence** **,** **preserved** **them** **from** **suffering** **under**

谁 父母 , 豁免 从 贫困 , 保存完好 他们 从 痛苦 在下面

[hɪz; ɪz] ['ʌn'pitiiŋ] ['paɪəti] ,

his **unpitying** **piety** **,**

他的 冷酷无情 虔诚 ,

他的父母虽然不贫困，却因他无情的虔诚而免受苦难。

[bʌt; bət] [huːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪlz]

but **whose** **discretion** **had** **not** **protected** **them** **from** **the** **bewitching** **smiles**

但 谁 审慎 有 不是 受保护 他们 从 这 迷人的 微笑

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

of **his** **nephew** **,**

的 他的 侄子 ,

但他的谨慎也未能保护他们免受他侄子迷人笑容的诱惑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'djuːsɪŋ] [waɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and **the** **seducing** **wiles** **of** **his** **son** **.**

和 这 诱惑 诡计 的 他的 儿子 .

以及他儿子的诱惑诡计。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [rɪ'bekə] [roʊz] [ænd; ənd] [nuː] ['henri] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The **first** **morning** **that** **Rebecca** **rose** **and** **knew** **Henry** **was** **gone** **till** **the** **following**

这 第一的 早晨 那 丽贝卡 玫瑰 和 知道 亨利 曾是 已消失 直到 这 下列的

['sʌmər] ,

summer **,**

夏天 ,

丽贝卡醒来后发现亨利要到第二年夏天才会回来的第一个早晨，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l]

she	wished	she	could	have	laid	down	again	and	slept	away	the	whole	long	interval
她	希望	她	可以	有	铺设	向下	再次	和	睡着了	离开	这	所有的	长的	间隔

.

:

.

她真希望自己能再次躺下，睡过这漫长的时光。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['piːvɪʃnis] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɔː'sterəti] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] ,

Her	sisters	'	peevishness	,	her	father's	austerity	,	she	foresaw	,
她	姐妹	-	易怒	,	她	父亲的	紧缩政策	,	她	预见	,

她预见到了姐妹们的坏脾气和父亲的严苛。

[wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['hɛnriːz] ['kaɪndnəs] ,

would	be	insupportable	now	that	she	had	experienced	Henry's	kindness	,
会	是	站不住脚的	现在	那	她	有	经验丰富的	亨利的	仁慈	,

现在她已经感受到了亨利的善良，再也无法忍受以前的那种态度了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [nɪr] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	he	was	no	longer	near	to	fortify	her	patience	.
和	他	曾是	不	更长	靠近	到	强化	她	耐心	.

他不在身边，无法再给她一些耐心。

[ʃiː; ʃi] [said] — [ʃiː; ʃi] [wept] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

She	sighed	—	she	wept	—	she	was	unhappy	.
她	叹了口气	—	她	哭泣	—	她	曾是	不开心	.

她叹了口气——她哭了——她很不开心。

[bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'bekə] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][maɪnd][ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

But	if	Rebecca	awoke	with	a	dejected	mind	and	an	aching	heart	,
但	如果	丽贝卡	醒来	和	一个	垂头丧气	头脑	和	一个	疼痛	心	,

但如果丽贝卡醒来时心情沮丧，心如刀绞，

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['ægnəs] ?

what	were	the	sorrows	of	Agnes	?
什么	是	这	悲伤	的	艾格尼丝	?

阿格尼丝有哪些悲伤的事?

[ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] ['perənts] , [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

The	only	child	of	doating	parents	,	she	never	had	been	taught	the	necessity	of
这	仅有的	孩子	的	沉迷	父母	,	她	绝不	有	到过	教授	这	必要性	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ˌʌn'tuːtərd] ,

resignation	—	untutored	,
辞职	—	未经训练的	,

作为溺爱孩子的父母的独生女，她从未被教导过顺从的必要性——未经教化，

[ˌʌn'red] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] ; [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

unread	,	unused	to	reflect	,	but	knowing	how	to	feel	;	what	were	her
未读	,	未使用的	到	反映	,	但	会心	如何	到	感觉	;	什么	是	她

['sʌfərɪŋz] [wen] ,

sufferings	when	,
苦难	什么时候	,

未曾阅读，不习惯反思，却懂得感受；她曾经历过怎样的痛苦?

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] “ ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

on	waking	,	she	called	to	mind	that	“	William	was	gone	,
在	醒来	,	她	称为	到	头脑	那	“	威廉	曾是	已消失	,

醒来后，她想起“威廉已经不在了”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [gɔːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd]

"	and	with	him	gone	all	that	excess	of	happiness	which	his	presence	had
"	和	和	他	已消失	全部	那	过量的	的	幸福	哪个	他的	在场	有

[biˈstəu] ,

bestowed	,
授予	,

“随着他的离去，他存在所带来的所有幸福也随之消逝了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ikstˈʃeindʒd] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [trænˈkwɪləti] ?

and	for	which	she	had	exchanged	her	future	tranquillity	?
和	为了	哪个	她	有	交换	她	未来	宁静	?

她用未来的安宁换取了什么?

[lɔːs] [ʌv; əv] [trænˈkwɪləti] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈbekə] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈməʊn] : [ˈægnəs][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] —

Loss	of	tranquillity	even	Rebecca	had	to	bemoan	:	Agnes	had	still	more	—
损失	的	宁静	甚至	丽贝卡	有	到	哀叹	:	艾格尼丝	有	仍然	更多的	—

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] !

the	loss	of	innocence	!
这	损失	的	无辜	!

连丽贝卡都不得不哀叹失去宁静：艾格尼丝的损失更大——她失去了纯真!

[hæl; heɪl] [ˈwɪljəm] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ʃeɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːnʃəns] , [pərˈhæps] , [maɪt]

Hal	William	remained	in	the	village	,	shame	,	even	conscience	,	perhaps	,	might
哈尔	威廉	剩余	在	这	村庄	,	耻辱	,	甚至	良心	,	也许	,	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənst] ;

have	been	silenced	;
有	到过	沉默	;

哈尔·威廉留在了村子里，羞耻，甚至良心，或许都被压抑住了;

[bʌt; bət] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪˈtreɪər] , [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [gɪlt] ,

but	,	separated	from	her	betrayer	,	parted	from	the	joys	of	guilt	,
但	,	分开	从	她	背叛者	,	分手了	从	这	喜悦	的	有罪	,

[ænd; ənd] [left] [ˈoʊnli][tuː; tə][ɪts] [ˈsɔrəuz] ,

and	left	only	to	its	sorrows	,
和	左边	仅有的	到	它是	悲伤	,

但是，与背叛者分离后，她失去了罪恶感的快感，只剩下罪恶感的悲伤。

[ˈevri] [stɪŋ] [wɪtʃ] [kwɪk] [ˌsensəˈbɪləti] [kʊd; kəd] [ˈʃɑːrpən] , [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [trænsˈfɪkst]

every	sting	which	quick	sensibility	could	sharpen	,	to	torture	her	,	was	transfixed
每一个	蜇	哪个	快的	感性	可以	锐化	,	到	酷刑	她	,	曾是	呆若木鸡

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

每一次她敏锐的感知所能捕捉到的刺痛，都深深地烙印在她的心上，折磨着她。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ˌferˈwel] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːz] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

First	came	the	recollection	of	a	cold	farewell	from	the	man	whose	love	she
第一的	来了	这	回忆	的	一个	寒冷的	告别	从	这	男人	谁	爱	她

[hæd; həd] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [ˈjiːldɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [wʌn] ;

had	hoped	her	yielding	passion	had	for	ever	won	;
有	希望	她	屈服	热情	有	为了	曾经	韩元	;

首先映入眼帘的是她曾满怀希望、渴望用自己的热情赢得对方芳心的那个男人冷漠的告别;

[nekst] , [flæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] [hɜːr; hər]['vaiəleitid]['pɜːrs(ə)n] ; [nekst] , [ðə; ði] [kraɪm] [ɪnˈkɜːrd] ;

next	,	flashed	on	her	thoughts	her	violated	person	;	next	,	the	crime	incurred	;
下一个	,	闪光灯	在	她	想法	她	违反	人	;	下一个	,	这	犯罪	已发生	;

接下来，她脑海中闪过自己被侵犯的画面；接下来，她想到了自己所犯下的罪行;

[ðen] [hɜːr; hər] ['kruːəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

then	her	cruelty	to	her	parents	;	and	,	last	of	all	,	the	horrors	of
然后	她	残酷	到	她	父母	;	和	,	最后的	的	全部	,	这	恐怖	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

然后是她对父母的残忍；最后，是被发现的恐怖经历。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [jet] , [baɪ] ['werinəs] , [ker] , [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] , [hɜːr; hər] ['miːtiŋz]

She	knew	that	as	yet	,	by	wariness	,	care	,	and	contrivance	,	her	meetings
她	知道	那	作为	然而	,	经过	警惕	,	关心	,	和	装置	,	她	会议

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] ;

with	William	had	been	unsuspected	;
和	威廉	有	到过	意想不到的	;

她知道，凭借着谨慎、小心和精心策划，她与威廉的会面至今尚未被察觉；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr] - [bəʊdid][æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] [huː] [wʊd]

but	,	in	this	agony	of	mind	,	her	fears	fore	-	boded	an	informer	who	would
但	,	在	这	痛苦	的	头脑	,	她	恐惧	前	-	预兆	一个	告密者	WHO	会

[dɪ'faɪ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] ;

defy	all	caution	;
违抗	全部	警告	;

但是，在这种精神折磨中，她预感到会有一个不顾一切谨慎的告密者；

[huː] [wʊd] ['stɪgmətaɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] — [dɪr] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] ['evri] ['vɜːrtʃuəs]

who	would	stigmatise	her	with	a	name	—	dear	and	desired	by	every	virtuous
WHO	会	污名化	她	和	一个	姓名	—	亲爱的	和	想要的	经过	每一个	有德行的

['fiːmeɪl] — [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['hɑːrlət] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] .

female	—	abhorrent	to	the	blushing	harlot	—	the	name	of	mother	.
女性	—	令人憎恶的	到	这	脸红	妓女	—	这	姓名	的	母亲	.

谁会给她贴上一个名字——每个贤良淑德的女性都喜爱和渴望的名字——而羞愧的妓女却对此感到厌恶——母亲的名字。

[ðæt] ['ægnəs] , [ðʌs] [ɪm'prest] , [kʊd; kəd] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,

That	Agnes	,	thus	impressed	,	could	rise	from	her	bed	,
那	艾格尼丝	,	因此	印象深刻	,	可以	上升	从	她	床	,

艾格尼丝深受感动，竟然能从床上起来。

[miːt] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti] ,

meet	her	parents	and	her	neighbours	with	her	usual	smile	of	vivacity	,
见面	她	父母	和	她	邻居	和	她	通常	微笑	的	活泼	,

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

and	voice	of	mirth	,
和	嗓音	的	欢笑	,

她带着惯常的灿烂笑容和欢快的声音与父母和邻居见面。

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed][æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [kriːp] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ]

was	impossible	:	to	leave	her	bed	at	all	,	to	creep	downstairs	,	and	reply
曾是	不可能的	:	到	离开	她	床	在	全部	,	到	潜行者	楼下	,	和	回复

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

in	a	faint	,
在	一个	头晕的	,

根本不可能：她根本无法离开床，无法蹑手蹑脚地下楼，也无法用微弱的声音回答。

['brəʊkən] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [æskt] , [wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , ['maɪti] ['efərts] ;

broken	voice	to	questions	asked	,	were	,	in	her	state	of	mind	,	mighty	efforts	;
破碎的	嗓音	到	问题	问	,	是	,	在	她	状态	的	头脑	,	强大的	努力	;

她用破碎的声音回答问题，在她当时的精神状态下，这已经是莫大的努力了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['strʌglz] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

and	they	were	all	to	which	her	struggles	could	attain	for	many	weeks	.
和	他们	是	全部	到	哪个	她	斗争	可以	达到	为了	许多	周	.

而这些，是她数周以来努力所能达到的极限。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] : [hiː; hi] [kept]

William	had	promised	to	write	to	her	while	he	was	away	:	he	kept
威廉	有	承诺	到	写	到	她	尽管	他	曾是	离开	:	他	保留

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

his	word	;
他的	单词	;

威廉曾答应在她外出期间给她写信：他信守了诺言；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] .

but	not	till	the	end	of	two	months	did	she	receive	a	letter	.
但	不是	直到	这	结尾	的	二	几个月	做过	她	收到	一个	信	.

但直到两个月后她才收到一封信。

[fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kruːəl] ['ɪntərɪm] , [kɔːzd]

Fear	for	his	health	,	apprehension	of	his	death	during	this	cruel	interim	,	caused
害怕	为了	他的	健康	,	忧虑	的	他的	死亡	期间	这	残忍的	临时	,	导致

[æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

an	agony	of	suspense	,
一个	痛苦	的	悬念	,

在这段残酷的过渡时期，人们对他健康的担忧，以及对他死亡的恐惧，造成了令人煎熬的悬念。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['fænsi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

which	,	by	representing	him	to	her	distracted	fancy	in	a	state	of	suffering	,
哪个	,	经过	代表	他	到	她	愣	想要	在	一个	状态	的	痛苦	,

这使她在心神不宁的想象中，将他描绘成处于痛苦状态的形象。

[meɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [stɪl] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

made	him	,	if	possible	,	still	dearer	to	her	.
制成	他	,	如果	可能的	,	仍然	更贵	到	她	.

如果可能的话，这会让她更加疼爱他。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

In	the	excruciating	anguish	of	uncertainty	,
在	这	痛苦不堪	痛苦	的	不确定	,

在令人煎熬的不确定感中，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [θruː] [ɔːl] ['weðəz] ([wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [hæf][ə; eɪ]

she	walked	with	trembling	steps	through	all	weathers	(	when	she	could	steal	half	a
她	步行	和	发抖	步骤	通过	全部	天气	(	什么时候	她	可以	偷	一半	一个

[deɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['leɪbər] [ə'brɔːd]) [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [taʊn] ,

day	while	her	parents	were	employed	in	labour	abroad	)	to	the	post	town	,
天	尽管	她	父母	是	受雇	在	劳动	国外	)	到	这	邮政	镇	,

她不分昼夜，每逢父母出国打工，她便抽出半天时间，一步一步地走到驿站小镇。

[æt; ət][sɪks] [maɪlz] - ['dɪstəns] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] , [lɔːŋ] - [wɪʃt] - [fɔːr; fər]

at	six	miles	'	distance	,	to	inquire	for	his	long	-	expected	,	long	-	wished	-	for
在	六	英里	-	距离	,	到	查询	为了	他的	长的	-	预期的	,	长的	-	希望	-	为了

['letər] .

letter	.
信	.

六英里之外，他前去询问他期盼已久、渴望已久的信件。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	at	last	it	was	given	to	her	,
什么时候	在	最后的	它	曾是	给定	到	她	,

最后它被交给她的时候，

[ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv]

that	moment	of	consolation	seemed	to	repay	her	for	the	whole	time	of
那	片刻	的	安慰	似乎	到	偿还	她	为了	这	所有的	时间	的

['ægə,naiziŋ] ['terər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

agonising	terror	she	had	endured	.
痛苦的	恐怖	她	有	忍受	.

那一刻的安慰似乎弥补了她所遭受的漫长而痛苦的恐惧。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] !

“	He	is	alive	!
”	他	是	活	!

“他还活着！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] .

”	she	said	,	“	and	I	have	suffered	nothing	.
”	她	说	,	“	和	我	有	遭受	没有什么	.

她说：“我没有受到任何伤害。”

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪntuː]

”	She	hastily	put	this	token	of	his	health	and	his	remembrance	of	her	into
”	她	草草	放	这	令牌	的	他的	健康	和	他的	纪念	的	她	进入

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她匆匆将这件象征他健康平安和对她思念的信物放进怀里。

[rɪtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [ə'kwaɪrd] [də'mɪnjən] .

rich	as	an	empress	with	a	new	-	acquired	dominion	.
富有的	作为	一个	皇后	和	一个	新的	-	获得	统治权	.

富可敌国，如同拥有新领土的女皇。

[ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][trɑːd][wɪð; wɪθ] ['hevi] [peɪs] , [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

The	way	from	home	,	which	she	had	trod	with	heavy	pace	,	in	the	fear	of
这	方式	从	家	,	哪个	她	有	践踏	和	重的	步伐	,	在	这	害怕	的

[rɪ'nuːd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

renewed	disappointment	,
更新	失望	,

她迈着沉重的步伐，走完了回家的路，生怕再次失望。

[ʃiː; ʃi] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][doʊ] : [ðə; ði][koʊld][dɪd][nɑːt] [pɪrs] ,

she	skimmed	along	on	her	return	swift	as	a	doe	:	the	cold	did	not	pierce	,
她	脱脂	沿着	在	她	返回	迅速	作为	一个	雌鹿	:	这	寒冷的	做过	不是	刺穿	,

她返回的路上轻快如鹿，寒意丝毫没有刺骨。

['niːðər] [dɪd][ðə; ði][reɪn] [wet] [hɜːr; hər] .

neither	did	the	rain	wet	her	.
两者都不	做过	这	雨	湿的	她	.

雨水也没有淋湿她。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [praɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

Many	a	time	she	put	her	hand	upon	the	prize	she	possessed	,
许多	一个	时间	她	放	她	手	之上	这	奖	她	拥有	,

她多次将手放在自己拥有的奖赏上，

[tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [seɪf] : [wʌns] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

to	find	if	it	were	safe	:	once	,	on	the	road	,	she	took	it	from	her
到	寻找	如果	它	是	安全的	:	一次	,	在	这	路	,	她	采取	它	从	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

为了确认是否安全：有一次在路上，她把它从胸前取了出来，

['kjʊriəsli] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [siːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðen] [riˈpleisin] [ˌaɪ ˈtiː] ,

curiously	viewed	the	seal	and	the	direction	,	then	replacing	it	,
奇怪的是	已查看	这	海豹	和	这	方向	,	然后	替换	它	,

好奇地看了看封条和方向，然后把它放了回去。

[dɪd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fæst] [grɪp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

did	not	move	her	fingers	from	their	fast	grip	till	she	arrived	at	her	own
做过	不是	移动	她	手指	从	他们的	快速地	紧握	直到	她	到达的	在	她	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

直到回到家，她的手指才从紧紧握住他们的手上移开。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['æbsənt] .

Her	father	and	her	mother	were	still	absent	.
她	父亲	和	她	母亲	是	仍然	缺席的	.

她的父母仍然不在家。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

She	drew	a	chair	,	and	placing	it	near	to	the	only	window	in	the	room	,
她	画	一个	椅子	,	和	放置	它	靠近	到	这	仅有的	窗户	在	这	房间	,

她搬来一把椅子，放在房间里唯一的窗户附近。

['siːtɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˌserəˈmoʊniəs] ['ɔːrdər] ; [ðen] ['dʒentli] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [leɪd][ˌaɪ ˈtiː]

seated	herself	with	ceremonious	order	;	then	gently	drew	forth	her	treasure	,	laid	it
坐着	她自己	和	隆重	命令	;	然后	轻轻地	画	前进	她	宝藏	,	铺设	它

[ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

on	her	knee	,
在	她	膝盖	,

她端庄地坐下，然后轻轻地取出她的珍宝，放在膝上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

and	with	a	smile	that	almost	amounted	to	a	laugh	of	gladness	,
和	和	一个	微笑	那	几乎	金额	到	一个	笑	的	欢乐	,

他脸上带着几乎是欣喜若狂的笑容，

[wʌns] [mɔːr] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [pɑːrt] ,

once	more	inspected	the	outward	part	,
一次	更多的	检查	这	向外	部分	,

再次检查了外部部件，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsesɪv] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɪˈðɪn] .

before	she	would	trust	herself	with	the	excessive	joy	of	looking	within	.
前	她	会	相信	她自己	和	这	过多的	喜悦	的	寻找	之内	.

在她敢于向内探索，体验那种极致的喜悦之前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [siːl] [wʌz; wəz]['broʊkən] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kɑːntents] [stɪl] [ə; eɪ]['siːkrət] .

At	length	the	seal	was	broken	—	but	the	contents	still	a	secret	.
在	长度	这	海豹	曾是	破碎的	—	但	这	内容	仍然	一个	秘密	.

最终封印被打开了——但内容仍然是个秘密。

[pʊr] ['ægnəs][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][sʌm; səm] [jʊθs] [lɜːrn] ['lætn] :

Poor	Agnes	had	learned	to	write	as	some	youths	learn	Latin	:
贫穷的	艾格尼丝	有	学习	到	写	作为	一些	青年	学习	拉丁	:

可怜的艾格尼丝学会了写字，就像一些年轻人学会了拉丁语一样：

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈkwaɪrmənt] ,

so	short	a	time	had	been	allowed	for	the	acquirement	,
所以	短的	一个	时间	有	到过	允许	为了	这	取得	,

留给收购的时间如此之短，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['ekspɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['mæstər] ,
and **so** **little** **expert** **had** **been** **her** **master** **,**
和 所以 小的 专家 有 到过 她 掌握 ,

而她的师傅竟然是一位如此技艺精湛的小人物。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ten] [laɪnz] ,
that **it** **took** **her** **generally** **a** **week** **to** **write** **a** **letter** **of** **ten** **lines** **,**
那 它 采取 她 一般来说 一个 星期 到 写 一个 信 的 十 线条 ,

她通常要花一周时间才能写完一封十行的信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] ['twenti] .
and **a** **month** **to** **read** **one** **of** **twenty** **.**
和 一个 月 到 读 一 的 二十 .

一个月内读完二十本书中的一本。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] ,
But **this** **being** **a** **letter** **on** **which** **her** **mind** **was** **deeply** **engaged** **,**
但 这 存在 一个 信 在 哪个 她 头脑 曾是 深 已订婚的 ,

但这封信是她全神贯注于写作的成果。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
her **whole** **imagination** **aided** **her** **slender** **literature** **,**
她 所有的 想像力 协助 她 苗条 文学 ,

她丰富的想象力为她那寥寥几部文学作品提供了帮助。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] ['evri] [wɜːrd] .
and **at** **the** **end** **of** **a** **fortnight** **she** **had** **made** **out** **every** **word** **.**
和 在 这 结尾 的 一个 两星期 她 有 制成 出去 每一个 单词 .

两周后，她已经把每个字都听懂了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] —
They **were** **these** **—**
他们 是 这些 —

它们是这些——

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ægnəs] , — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [aɪ][hæv; həv]
“ **Dr** **.** **Agnes** **,** **—** **I** **hope** **you** **have** **been** **well** **since** **we** **parted** **—** **I** **have**
“ 博士 . 艾格尼丝 , — 我 希望 你 有 到过 出色地 自从 我们 分手了 — 我 有
[bɪn] ['veri] [wel] [maɪ'self] ;
been **very** **well** **myself** **;**
到过 非常 出色地 我 ;

“艾格尼丝医生，——我希望自从我们分别以来您一切都好——我自己也很好；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tiːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
but **I** **have** **been** **teased** **with** **a** **great** **deal** **of** **business** **,**
但 我 有 到过 戏弄 和 一个 伟大的 交易 的 商业 ,

但我却被大量的生意所困扰，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
which **has** **not** **given** **me** **time** **to** **write** **to** **you** **before** **.**
哪个 有 不是 给定 我 时间 到 写 到 你 前 .

这让我之前一直没有时间给你写信。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒz] ['evri] [sper] ['moʊmənt] ;
I **have** **been** **called** **to** **the** **bar** **,** **which** **engages** **every** **spare** **moment** **;**
我 有 到过 称为 到 这 酒吧 , 哪个 参与 每一个 空闲的 片刻 ;

我已获准从事律师职业，这占据了我所有的空闲时间；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][nɑːt][prɪ'vent][maɪ]['kʌmɪŋ][daʊn][tuː; tə]['ænˌfiːld][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][ɪn]
but **I** **hope** **it** **will** **not** **prevent** **my** **coming** **down** **to** **Anfield** **with** **my** **father** **in**
但 我 希望 它 将要 不是 防止 我的 未来 向下 到 安菲尔德 和 我的 父亲 在
[ðə; ði]['sʌmər] .
the **summer** **.**
这 夏天 .

但我希望这不会阻止我夏天和父亲一起去安菲尔德球场。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ægnəs] ,
" **I** **am** **,** **Dr** **.** **Agnes** **,**
" 我 是 , 博士 . 艾格尼丝 ,

"我是艾格尼丝医生，

" [wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['feɪvəz][juː; jʊ]
" **With** **gratitude** **for** **all** **the** **favours** **you**
" 和 感激 为了 全部 这 恩惠 你

"衷心感谢您给予的所有帮助

[hæv; həv][kən'fəːd][ɑːn][ˌem 'iː] ,
have **conferred** **on** **me** **,**
有 授予 在 我 ,

已授予我，

" [jɔːrz] , & [siː] .
" **Yours** **,** **&** **c** **.**
" 此致 , & c .

此致，敬礼。

" ['dʌbljuː] . [en] .
" **W** **.** **N** **.**
" W . N .

"WN

" [tuː; tə][hæv; həv][bɪ'held][ðə; ði][ɪ'lɪtərət]['ægnəs]['traɪɪŋ][fɔːr; fər][tuː][wiːks] , [deɪ][ænd; ənd][naɪt] ,
" **To** **have** **beheld** **the** **illiterate** **Agnes** **trying** **for** **two** **weeks** **,** **day** **and** **night** **,**
" 到 有 观看 这 文盲 艾格尼丝 尝试 为了 二 周 , 天 和 夜晚 ,

"亲眼目睹不识字的艾格尼丝日夜不停地尝试了两个星期，

[tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][ʌv; əv][ðɪs]['letər] , [wʊd][hæv; həv][strʌk][ðə; ði]['spektɪtər]
to **find** **out** **the** **exact** **words** **of** **this** **letter** **,** **would** **have** **struck** **the** **spectator**
到 寻找 出去 这 精确的 字 的 这 信 , 会 有 击 这 旁观者
[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
with **amazement** **,**
和 惊愕 ,

如果能查明这封信的确切内容，一定会让旁观者大吃一惊。

[hæd; həd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['delɪkət] ,
had **he** **also** **understood** **the** **right** **,** **the** **delicate** **,**
有 他 还 理解 这 正确的 , 这 精美的 ,

如果他也能理解那份权利、那份微妙之处，

[ðə; ði]['naɪsli]['prɑːpər][sen'seiʃənz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'fektɪd][baɪ]['evri]['sentəns][ˌaɪ 'tiː]
the **nicely** **proper** **sensations** **with** **which** **she** **was** **affected** **by** **every** **sentence** **it**
这 很好 恰当的 感觉 和 哪个 她 曾是 做作的 经过 每一个 句子 它
[kən'teɪnd] .
contained **.**
包含 .

她对其中每一句话都产生了美好的、恰当的感受。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][seɪk] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
She **wished** **it** **had** **been** **kinder** **,** **even** **for** **his** **sake** **who** **wrote** **it** **;**
她 希望 它 有 到过 幼儿园 , 甚至 为了 他的 清酒 WHO 写道 它 ;

她希望那句话能更委婉一些，哪怕是为了写下这句话的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [stɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [wel] ,

because	she	thought	so	well	of	him	,	and	desired	still	to	think	so	well	,
因为	她	想法	所以	出色地	的	他	,	和	想要的	仍然	到	思考	所以	出色地	,

因为她非常欣赏他，并且希望继续这样欣赏他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [æt; ət] ['eni] [fɔ:lts] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [les] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd]

that	she	was	sorry	at	any	faults	which	rendered	him	less	worthy	of	her	good
那	她	曾是	对不起	在	任何	故障	哪个	渲染	他	较少的	值得	的	她	好的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

她对他的任何缺点感到遗憾，这些缺点使他不再值得她给予好评。

[ðə; ði][koʊld][sə'vɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] — [hɜ:r; hər] [klɪr] ,

The	cold	civility	of	his	letter	had	this	effect	—	her	clear	,
这	寒冷的	礼貌	的	他的	信	有	这	影响	—	她	清除	,

他信中冷淡的礼貌产生了这样的效果——她清晰地、

[hɜ:r; hər] [ə'kju:t] ['dʒʌdʒmənt] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [raɪt]

her	acute	judgment	felt	it	a	kind	of	prevarication	to	promise	to	write
她	急性	判断	毛毡	它	一个	种类	的	推诿	到	承诺	到	写

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .

and	then	write	nothing	that	was	hoped	for	.
和	然后	写	没有什么	那	曾是	希望	为了	.

她敏锐的判断力让她觉得，承诺写作却什么也没写出来，这是一种欺骗行为。

[bʌt; bət] , [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['ʃɔ:rtli] [faʊnd] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər]

But	,	enthralled	by	the	magic	of	her	passion	,	she	shortly	found	excuses	for
但	,	着迷	经过	这	魔法	的	她	热情	,	她	不久	成立	借口	为了

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

the	man	she	loved	,
这	男人	她	喜爱	,

但是，她被爱情的魔力所迷惑，很快就为自己所爱的男人找了借口。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

at	the	expense	of	her	own	condemnation	.
在	这	费用	的	她	自己的	谴责	.

即使为此她自己也难逃谴责。

“ [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:nstənsi] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ;

“	He	has	only	the	fault	of	inconstancy	,	”	she	cried	;
“	他	有	仅有的	这	过错	的	反复无常	,	”	她	哭	;

“他唯一的缺点就是反复无常，”她喊道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

“	and	that	has	been	caused	by	my	change	of	conduct	.
“	和	那	有	到过	导致	经过	我的	改变	的	执行	.

“而这都是由于我的行为改变造成的。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['vɜ:rtʃuəs] [stɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə'fekʃənət] .

Had	I	been	virtuous	still	,	he	had	still	been	affectionate	.
有	我	到过	有德行的	仍然	,	他	有	仍然	到过	亲热	.

即使我依然品行端正，他依然会温柔体贴。

” ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

”	Bitter	reflection	!
”	苦的	反射	!

苦涩的反思！

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ðæt] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs]
Yet there was a sentence in the letter , that , worse than all the tenderness
然而 那里 曾是 一个 句子 在 这 信 , 那 , 更糟 比 全部 这 压痛
[left] [aʊt] ,
left out ,
左边 出去 ,

然而，信中有一句话，比所有缺失的温柔更令人难过，

['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər][ˌsensə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði][laɪn] ,
wounded her sensibility ; and she could not read the line ,
受伤 她 感性 ; 和 她 可以 不是 读 这 线 ,

这伤了她的心；她无法理解这句话。

['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['feivəz] [kən'fə:d] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,
gratitude for all the favours conferred on me , without turning pale with horror ,
感激 为了 全部 这 恩惠 授予 在 我 , 没有 转弯 苍白 和 恐怖 ,

我感激大家给予我的所有恩惠，脸上没有丝毫惊恐之色。

[ðen] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [θæŋks] ,
then kindling with indignation at the commonplace thanks ,
然后 引火物 和 愤慨 在 这 平凡 谢谢 ,

然后，对那些司空见惯的感谢感到义愤填膺。

[wɪtʃ] [in'sʌltiŋli] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]
which insultingly reminded her of her innocence given in exchange for
哪个 侮辱性的 提醒 她 的 她 无辜 给定 在 交换 为了
[ʌn'mɪnɪŋ] [æk'nɑɬɪdʒments] .
unmeaning acknowledgments .
无意义的 致谢 .

这让她感到受到了侮辱，因为她用自己的纯真换来了毫无意义的认可。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['æbsəns] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [lʌv] ,
Absence is said to increase strong and virtuous love ,
缺席 是 说 到 增加 强的 和 有德行的 爱 ,

据说，分离能增进浓烈而纯洁的爱。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['senʃuəl] .
but to destroy that which is weak and sensual .
但 到 破坏 那 哪个 是 虚弱的 和 感性的 .

但要摧毁软弱和感官的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twi:n] [jʌŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['henri] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;
In the parallel between young William and young Henry , this was the case ;
在 这 平行线 之间 年轻的 威廉 和 年轻的 亨利 , 这 曾是 这 案件 ;

在年轻的威廉和年轻的亨利之间，情况正是如此；

[fɔ:r; fər] ['hɛnri:z] ['ri:əl] [lʌv] [ɪn'kri:st] , [waɪl] ['wɪljəmz] ['tɜ:rbjələnt] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] :
for Henry's real love increased , while William's turbulent passion declined in separation :
为了 亨利的 真实的 爱 增加 , 尽管 威廉的 湍流 热情 拒绝 在 分离 :

亨利的真爱与日俱增，而威廉炽烈的激情却在分离中逐渐消退：

[jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'beɪt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
yet had the latter not so much abated that he did not perceive a sensation ,
然而 有 这 后者 不是 所以 很多 减弱 那 他 做过 不是 感知 一个 感觉 ,

然而，如果后者没有减弱到让他感觉不到任何异样的程度，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

like	a	sudden	shock	of	sorrow	,	on	a	proposal	made	him	by	his	father	,
喜欢	一个	突然	震惊	的	悲哀	,	在	一个	提议	制成	他	经过	他的	父亲	,

就像父亲向他求婚时，他突然感到一阵悲伤的震惊。

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [dɪ'pendənt] [niːs] [ʌv; əv]

of	entering	the	marriage	state	with	a	young	woman	,	the	dependent	niece	of
的	进入	这	婚姻	状态	和	一个	年轻的	女士	,	这	依赖	侄女	的

['leɪdi] - ;

Lady	Bendham	;
女士	-	;

与本德汉姆夫人的侄女（一位年轻女子）结婚；

[huː] , [æz; əz][ðə; ði] [diːn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

who	,	as	the	dean	informed	him	,
WHO	,	作为	这	院长	知情的	他	,

正如院长告诉他的那样，

[hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər]

had	signified	her	lord's	and	her	own	approbation	of	his	becoming	their
有	表示	她	领主的	和	她	自己的	赞许	的	他的	成为	他们的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

这既是她领主的意愿，也是她本人的意愿，表明她同意他成为他们的侄子。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ['wɪljəm] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

At	the	first	moment	William	received	this	intimation	from	his	father	,
在	这	第一的	片刻	威廉	已收到	这	暗示	从	他的	父亲	,

威廉第一时间从父亲那里得到这个暗示时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

his	heart	revolted	with	disgust	from	the	object	,
他的	心	反抗	和	厌恶	从	这	目的	,

他看到那东西，心中充满了厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ə'pɑːn]['ægnəs][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	instantly	thought	upon	Agnes	with	more	affection	than	he	had
和	他	即刻	想法	之上	艾格尼丝	和	更多的	感情	比	他	有

[dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

done	for	many	weeks	before	.
完毕	为了	许多	周	前	.

他立刻对艾格尼丝产生了比过去几个星期以来都更加深切的感情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [waɪf] ;

This	was	from	the	comparison	between	her	and	his	proposed	wife	;
这	曾是	从	这	比较	之间	她	和	他的	建议的	妻子	;

这是因为她与他未婚妻的比较结果；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [siːn] [mɪs] [sɛdʒɪli] [æt; ət] [lɔːrd] - ,

for	he	had	frequently	seen	Miss	Sedgeley	at	Lord	Bendham's	,
为了	他	有	频繁地	已见	错过	塞奇利	在	主	-	,

因为他经常在本德汉姆勋爵家见到塞奇利小姐。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['mænərz] [ðə; ði] [liːst] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	had	never	seen	in	her	whole	person	or	manners	the	least	attraction	to
但	有	绝不	已见	在	她	所有的	人	或者	礼仪	这	至少	景点	到

[ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

excite	his	love	.
激发	他的	爱	.

但他从未在她身上或举止中发现丝毫能激起他爱意的吸引力。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['suːtɪd]

He	pictured	to	himself	an	unpleasant	home	,	with	a	companion	so	little	suited
他	如图所示	到	他自己	一个	令人不快的	家	,	和	一个	伴侣	所以	小的	适合

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

to	his	taste	,
到	他的	品尝	,

他想象着自己身处一个令人不快的家中，身边还有一个与他品味极不相符的伴侣。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] ,

and	felt	a	pang	of	conscience	,	as	well	as	of	attachment	,
和	毛毡	一个	疼痛	的	良心	,	作为	出色地	作为	的	依恋	,

心中涌起一阵良心的谴责，以及依恋之情。

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['ægnəs] .

in	the	thought	of	giving	up	for	ever	his	poor	Agnes	.
在	这	想法	的	给予	向上	为了	曾经	他的	贫穷的	艾格尼丝	.

想到要永远放弃可怜的艾格尼丝，他感到无比沮丧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , ['læstɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	these	reflections	,	these	feelings	,	lasted	only	for	the	moment	.
但	这些	反思	,	这些	情怀	,	持续	仅有的	为了	这	片刻	.

但这些想法、这些感受，都只持续了片刻。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [diːn] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

No	sooner	had	the	dean	explained	why	the	marriage	was	desirable	,
不	很快	有	这	院长	解释	为什么	这	婚姻	曾是	理想	,

院长刚解释完这桩婚姻的必要性，

[ri'saitid] [wʌt] [greɪt] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] [wʌt] [greɪt] ['peɪtrənɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'fɜːr][ə'pɑːn]

recited	what	great	connections	and	what	great	patronage	it	would	confer	upon
背诵	什么	伟大的	连接	和	什么	伟大的	赞助	它	会	授予	之上

[ðer; ðər]['fæməli] ,

their	family	,
他们的	家庭	,

他们滔滔不绝地讲述这将给他们的家族带来多么强大的关系和多么巨大的庇护，

[ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

than	William	listened	with	eagerness	,	and	both	his	love	and	his
比	威廉	听着	和	渴望	,	和	两个都	他的	爱	和	他的

['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ,

conscience	were	,
良心	是	,

威廉听得津津有味，他的爱和良心都受到了谴责。

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] ['kwaiətid] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [hʌʃt] .

if	not	wholly	quieted	,	at	least	for	the	present	hushed	.
如果	不是	完全	安静	,	在	至少	为了	这	展示	静静地	.

即使没有完全平静下来，至少目前也保持了安静。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hɪz; ɪz]

Immediately	after	the	dean	had	expressed	to	Lord	and	Lady	Bendham	his
立即地	后	这	院长	有	表达	到	主	和	女士	-	他的

['sʌnz] “ [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

son's	“	sense	of	the	honour	and	the	happiness	conferred	on	him	,
儿子的	“	感觉	的	这	荣誉	和	这	幸福	授予	在	他	,

院长向本德汉勋爵和夫人表达了他儿子“对所获得的荣誉和幸福的感受”之后，立即

[baɪ][ðer; ðər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

by	their	condescension	in	admitting	him	a	member	of	their	noble	family	,
经过	他们的	居高临下	在	承认	他	一个	成员	的	他们的	高贵	家庭	,

他们屈尊接纳他成为他们贵族家族的一员，

" [mɪs] [sɛdʒɪli] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑ:k] [æz; əz] ['wɪljəm]
" Miss Sedgeley received from her aunt nearly the same shock as William
" 错过 塞奇利 已收到 从 她 阿姨 几乎 这 相同的 震惊 作为 威廉
[hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
had done from his father .
有 完毕 从 他的 父亲 .

塞奇利小姐从她姑妈那里得到的震惊，几乎和威廉从他父亲那里得到的震惊一样。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ([pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd]) [hæd; həd]
For she (placed in the exact circumstance of her intended husband) had
为了 她 (放置 在 这 精确的 环境 的 她 故意的 丈夫) 有
['fri:kwəntli] [si:n] [ðə; ði] ['di:nz] [sʌn] [æt; ət] [lɔ:rd] - ,
frequently seen the dean's son at Lord Bendham's ,
频繁地 已见 这 院长 儿子 在 主 - ,

因为她（设身处地地站在她未婚夫的境地）经常在本德汉姆勋爵的府邸见到院长的儿子。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['mænərz] [ðə; ði] [li:st] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə]
but had never see in his whole person or manners the least attraction to
但 有 绝不 看 在 他的 所有的 人 或者 礼仪 这 至少 景点 到
[ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] [lʌv] .
excite her love .
激发 她 爱 .

但她从未在他身上或举止中看到丝毫能激起她爱意的吸引力。

[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɜ:r'self][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['su:tɪd]
She pictured to herself an unpleasant home , with a companion so little suited
她 如图所示 到 她自己 一个 令人不快的 家 , 和 一个 伴侣 所以 小的 适合
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] ;
to her taste ;
到 她 品尝 ;

她想象着自己身处一个令人不快的家中，身边还有一个与她品味极不相符的伴侣；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ˌpɑ:rʃi'æləti][tu:; tə][ðə; ði] ['di:nz]
and at this moment she felt a more than usual partiality to the dean's
和 在 这 片刻 她 毛毡 一个 更多的 比 通常 偏袒 到 这 院长
['nefju:] ,
nephew ,
侄子 ,

此刻，她对院长的侄子产生了一种比平时更强烈的偏爱之情。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [hoʊp] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [in'dʌldʒd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [soʊ] [nɪr]
finding the secret hope she had long indulged of winning his affections so near
寻找 这 秘密 希望 她 有 长的 沉溺其中 的 获胜 他的 情感 所以 靠近
['bi:ɪŋ] ['θwɔ:rtɪd] .
being thwarted .
存在 受挫 .

她发现自己长久以来一直怀揣的赢得他芳心的秘密希望几乎就要破灭了。

[bʌt; bət] [mɪs] [sɛdʒɪli] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]
But Miss Sedgeley was too much subjected to the power of her uncle
但 错过 塞奇利 曾是 也 很多 受 到 这 力量 的 她 叔叔
[ænd; ənd] [ænt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
and aunt to have a will of her own ,
和 阿姨 到 有 一个 将要 的 她 自己的 ,

但是，塞奇利小姐深受她叔叔和婶婶的摆布，根本没有自己的意志。

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [der] [tu:; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:] .
at least , to dare to utter it .
在 至少 , 到 敢 到 说出 它 .

至少，敢于说出口。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

She	received	the	commands	of	Lady	Bendham	with	her	accustomed	submission	,
她	已收到	这	命令	的	女士	-	和	她	习惯	提交	,

她一如既往地顺从地接受了本德姆夫人的命令。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

while	all	the	consolation	for	the	grief	they	gave	her	was	,
尽管	全部	这	安慰	为了	这	悲伤	他们	给予	她	曾是	,

他们给予她的所有安慰，仅仅是：

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [waɪf] . ”

“	that	she	resolved	to	make	a	very	bad	wife	.	”
“	那	她	已解决	到	制作	一个	非常	坏的	妻子	.	”

“她决心要做一个非常糟糕的妻子。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

“	I	shall	not	care	a	pin	for	my	husband	,	”	said	she	to	herself	;
“	我	将	不是	关心	一个	别针	为了	我的	丈夫	,	”	说	她	到	她自己	;

“我才不会在乎我的丈夫呢，”她对自己说；

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [dres] [ænd; ənd]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] ;

“	and	so	I	will	dress	and	visit	,	and	do	just	as	I	like	;
“	和	所以	我	将要	裙子	和	访问	,	和	做	只是	作为	我	喜欢	;

“所以我会穿戴整齐，四处走动，做我喜欢做的事；

[hiː; hi] [der] [nɑːt][biː; bi][ʌn'kaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ænt] .

he	dare	not	be	unkind	because	of	my	aunt	.
他	敢	不是	是	不友善	因为	的	我的	阿姨	.

因为我姑姑的缘故，他不敢对她不友善。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'gen] ,

Besides	,	now	I	think	again	,
除了	,	现在	我	思考	再次	,

此外，我现在又想了想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː]

it	is	not	so	disagreeable	to	marry	him	as	if	I	were	obliged	to	marry	into
它	是	不是	所以	令人不快的	到	结婚	他	作为	如果	我	是	有义务	到	结婚	进入

['eni] ['ʌðər] ['fæməli] ,

any	other	family	,
任何	其他	家庭	,

嫁给他并不像被迫嫁入其他任何家庭那样令人不快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['henri] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['evər] .

because	I	shall	see	his	cousin	Henry	as	often	,	if	not	oftener	than	ever	.
因为	我	将	看	他的	表哥	亨利	作为	经常	,	如果	不是	更频繁	比	曾经	.

因为我将会像以前一样频繁地见到他的表弟亨利，甚至可能比以前更频繁。

” [fɔːr; fər] [mɪs] [sɛdʒɪli] — [huːz] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ,

”	For	Miss	Sedgeley	—	whose	person	he	did	not	like	,
”	为了	错过	塞奇利	—	谁	人	他	做过	不是	喜欢	,

“至于塞奇利小姐——他并不喜欢她这个人——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] — ['wɪljəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃeɪk]

and	with	her	mind	thus	disposed	—	William	began	to	force	himself	to	shake
和	和	她	头脑	因此	处置	—	威廉	开始	到	力量	他自己	到	摇

[ɔːf] ['evri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

off	every	little	remaining	affection	,
离开	每一个	小的	其余的	感情	,

既然她已下定决心，威廉便开始强迫自己摒弃所有残存的感情。

['i:v(ə)n][ɔ:l] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði]['sensəb(ə)l] , [ðə; ði] ['doʊtɪŋ]

even	all	pity	,	for	the	unfortunate	,	the	beautiful	,	the	sensible	,	the	doating
甚至	全部	遗憾	,	为了	这	不幸	,	这	美丽的	,	这	明智的	,	这	沉迷

['ægnəs] ;

Agnes	;
艾格尼丝	;

甚至对不幸的、美丽的、明智的、溺爱的艾格尼丝，也充满了怜悯；

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	determined	to	place	in	a	situation	to	look	down	with	scorn	upon	her
和	决定	到	地方	在	一个	情况	到	看	向下	和	轻蔑	之上	她

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

并决心将她置于一种可以轻蔑地俯视她悲伤的境地，

[ðɪs] [wi:k] , [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['wʊmən] .

this	weak	,	this	unprincipled	woman	.
这	虚弱的	,	这	毫无原则的	女士	.

这个软弱无能、毫无原则的女人。

[kə'nekʃnz] , ['ɪntrəst] , ['ɑ:nərz] , [wɜ:r; wər] ['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪts] .

Connections	,	interest	,	honours	,	were	powerful	advocates	.
连接	,	兴趣	,	荣誉	,	是	强大的	倡导者	.

人脉、利益和荣誉都是强有力的推动因素。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hæpinəs] ['wɪljəm] [di:md] ['trɪviəl] [kəm'perd] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ;

His	private	happiness	William	deemed	trivial	compared	to	public	opinion	;
他的	私人的	幸福	威廉	被认为	琐碎的	比较的	到	民众	观点	;

威廉认为他的个人幸福与公众舆论相比微不足道；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ə; eɪ] [pɪr] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃn] ,

and	to	be	under	obligations	to	a	peer	,	his	wife's	relation	,
和	到	是	在下面	义务	到	一个	同伴	,	他的	妻子的	关系	,

并且要对同辈人、他妻子的亲属负有义务，

[geɪv] ['greɪtər] [rɪ'naʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜ:rv(ə)l][maɪnd][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kru:]

gave	greater	renown	in	his	servile	mind	than	all	the	advantages	which	might	accrue
给予	更大的	名声	在	他的	奴性的	头脑	比	全部	这	优势	哪个	可能	累积

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'trɪnzɪk] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜ:rθ] .

from	his	own	intrinsic	independent	worth	.
从	他的	自己的	固有的	独立的	值得	.

在他那卑躬屈膝的心灵里，这种名声比他自身独立价值所能带来的所有好处都更有价值。

[ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd]['ri:əl] [ɪn'dɪfrəns] — ['sʌmtaɪmz] [dɪs'gʌst]

In	the	usual	routine	of	pretended	regard	and	real	indifference	—	sometimes	disgust
在	这	通常	常规	的	假装	看待	和	真实的	漠不关心	—	有时	厌恶

— [bɪ'twi:n] ['pɑ:rtiz] ['ælaɪd][baɪ] [wʌt] [ɪz] ['fɔ:lsli] [tɜ:m] ['pru:d(ə)ns] ,

—	between	parties	allied	by	what	is	falsely	termed	prudence	,
—	之间	各方	盟军	经过	什么	是	错误地	称为	谨慎	,

在那些因所谓谨慎而结盟的各方之间，通常充斥着假装的尊重和真正的冷漠——有时甚至是厌恶。

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['ju:niən][ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [mɪs] [sɛdʒɪli] [prə'si:did] [ɪn][ɔ:l] [du:]

the	intended	union	of	Mr	.	Norwynne	with	Miss	Sedgeley	proceeded	in	all	due
这	故意的	联盟	的	先生	.	-	和	错过	塞奇利	继续	在	全部	到期的

[fɔ:rm] ;

form	;
形式	;

诺温先生与塞奇利小姐的婚事按计划顺利进行；

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntri] [siːts] [æt; ət]['ænˌfiːld] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðer; ðər] ['nʌpʃlz]

and	at	their	country	seats	at	Anfield	,	during	the	summer	,	their	nuptials
和	在	他们的	国家	座位	在	安菲尔德	,	期间	这	夏天	,	他们的	婚礼

[wɜːr; wər] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .

were	appointed	to	be	celebrated	.
是	任命	到	是	著名	.

他们的婚礼定于夏季在安菲尔德的乡间别墅举行。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː][ɔːl] [lɔːrd] - ['kɔːrtli] ['sɜːrkl] .

William	was	now	introduced	into	all	Lord	Bendham's	courtly	circles	.
威廉	曾是	现在	介绍	进入	全部	主	-	宫廷式	界	.

威廉由此进入了本德汉勋爵的所有宫廷圈子。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] [ɪn] [gler] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

His	worldly	soul	was	entranced	in	glare	and	show	;	he	thought	of	nothing
他的	世俗	灵魂	曾是	着迷	在	强光	和	展示	;	他	想法	的	没有什么

[bʌt; bət] ['pleɪsɪz] ,

but	places	,
但	地方	,

他世俗的灵魂沉迷于浮华和炫目；他满脑子想的都是景点。

['penʃənz] , ['taɪtəlz] , ['retənuː] ; [ænd; ənd] ['stedfæst] , [ə'lɜːrt] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

pensions	,	titles	,	retinues	;	and	steadfast	,	alert	,	unshaken	in	the	pursuit	of
养老金	,	标题	,	随从	;	和	坚定不移	,	警报	,	坚定不移	在	这	追逐	的

['ɑːnərz] ,

honours	,
荣誉	,

养老金、头衔、随从；以及在追求荣誉的过程中坚定不移、警觉不屈、毫不动摇。

[nɪ'glektɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['lesər] [miːnz] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [prɪ'fɜːrmənt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'daʊmənts] .

neglected	not	the	lesser	means	of	rising	to	preferment	—	his	own	endowments	.
被忽视的	不是	这	较少	方法	的	上升	到	升迁	—	他的	自己的	捐赠基金	.

他也没有忽视晋升的其他途径——他自身的才能。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pleʒərz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] ,

But	in	this	round	of	attention	to	pleasures	and	to	study	,
但	在	这	圆形的	的	注意力	到	快乐	和	到	学习	,

但在这种既注重享乐又注重学习的状态下，

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]['ægnəs][ʌv; əv] “ [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

he	no	more	complained	to	Agnes	of	“	excess	of	business	.
他	不	更多的	抱怨	到	艾格尼丝	的	“	过量的	的	商业	.

他不再向艾格尼丝抱怨“生意太忙”。

” ['kruːəl][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ðæt] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər]

”	Cruel	as	she	had	once	thought	that	letter	in	which	he	thus	apologised	for
”	残忍的	作为	她	有	一次	想法	那	信	在	哪个	他	因此	道歉	为了

['slaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

slighting	her	,
轻视	她	,

“尽管她曾经觉得他那封道歉信很残酷，但他在信中为怠慢她而道歉，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [kaɪnd] ,

she	at	last	began	to	think	it	was	wondrous	kind	,
她	在	最后的	开始	到	思考	它	曾是	奇妙的	种类	,

她最终开始觉得这真是莫大的恩惠。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] .

for	he	never	found	time	to	send	her	another	.
为了	他	绝不	成立	时间	到	发送	她	其他	.

因为他一直没抽出时间再给她寄一封。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][moʊst] ['æŋkʃəs] [ker] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Yet	she	had	studied	with	all	her	most	anxious	care	to	write	him	an
然而	她	有	研究	和	全部	她	最多	焦虑的	关心	到	写	他	一个

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

然而，她却一丝不苟地认真准备给他回信；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [maɪt] [nɑːt]['les(ə)n][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

such	a	one	as	might	not	lessen	her	understanding	,	which	he	had	often
这样的	一个	一	作为	可能	不是	减少	她	理解	,	哪个	他	有	经常

[preɪzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .

praised	,	in	his	esteem	.
赞扬	,	在	他的	尊重	.

这样一来，就不会削弱她那令他十分敬重的理解力了。

[ɑː] , ['wɪljəm] !

Ah	,	William	!
啊	,	威廉	!

啊，威廉！

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [les] [æŋ'zaɪəti][jʊr; jər] ['biːtɪŋ] , [æm'bɪʃəs] [hɑːrt] [pæntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

even	with	less	anxiety	your	beating	,	ambitious	heart	panted	for	the	admiration
甚至	和	较少的	焦虑	你的	殴打	,	雄心勃勃	心	喘息	为了	这	钦佩

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdətɔːri] ,

of	an	attentive	auditory	,
的	一个	细心	听觉	,

即使焦虑感有所减轻，你那颗怦怦跳动、充满雄心的心脏依然渴望得到专注听众的赞赏。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] !

when	you	first	ventured	to	harangue	in	public	!
什么时候	你	第一的	冒险	到	长篇大论	在	民众	!

你第一次在公共场合高谈阔论的时候！

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ([greɪt] [æz; əz] [jɔːrz] [wɜːr; wər]) [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [ə'dres] [ə; eɪ]

With	far	less	hope	and	fear	(	great	as	yours	were	)	did	you	first	address	a
和	远的	较少的	希望	和	害怕	(	伟大的	作为	你的	是	)	做过	你	第一的	地址	一个

['kraʊdɪd] [kɔːrt] ,

crowded	court	,
挤	法庭	,

你怀着远不如你时那样的希望和恐惧（尽管你当时也充满恐惧），第一次在拥挤的法庭上发表讲话。

[ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['efərts] ,

and	thirst	for	its	approbation	on	your	efforts	,
和	口渴	为了	它是	赞许	在	你的	努力	,

并渴望得到他人对你努力的认可，

[ðæn; ðən]['ægnəs] [said] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] ['ɔːkwərdli]

than	Agnes	sighed	for	your	approbation	when	she	took	a	pen	and	awkwardly
比	艾格尼丝	叹了口气	为了	你的	赞许	什么时候	她	采取	一个	笔	和	尴尬地

[skrɔːld] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

scrawled	over	a	sheet	of	paper	.
潦草的	超过	一个	床单	的	纸	.

艾格尼丝叹了口气，渴望得到你的认可，然后拿起笔，笨拙地在一张纸上涂涂画画。

[nɪr] ['twenti] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

Near	twenty	times	she	began	,
靠近	二十	时代	她	开始	,

她差不多开始了二十次，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [laɪk] ['wɪljəm] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [der]

but	to	a	gentleman	—	and	one	she	loved	like	William	—	what	could	she	dare
但	到	一个	绅士	—	和	一	她	喜爱	喜欢	威廉	—	什么	可以	她	敢

[tuː; tə] [seɪ] ?

to	say	?
到	说	?

但是，对于一位绅士——而且是像威廉这样她深爱的绅士——她又敢说什么呢?

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] , [ɪf] [ʃeɪm] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntər'poʊzd] ,

Yet	she	had	enough	to	tell	,	if	shame	had	not	interposed	,
然而	她	有	足够的	到	告诉	,	如果	耻辱	有	不是	插入	,

如果不是羞耻心作祟，她有很多话想说。

[ɔːr] [ɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .

or	if	remaining	confidence	in	his	affection	had	but	encouraged	her	.
或者	如果	其余的	信心	在	他的	感情	有	但	鼓励	她	.

或者，如果对他的爱意保持信心反而鼓励了她。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] , [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] , [hɜːr; hər]

Overwhelmed	by	the	first	,	and	deprived	of	the	last	,	her	hand	shook	,	her
不堪重负	经过	这	第一的	,	和	被剥夺的	的	这	最后的	,	她	手	摇晃	,	她

[hed] [druːpt] ,

head	drooped	,
头	下垂	,

她被前者压得喘不过气，又失去了后者，她的手颤抖着，头垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['rendər] [hɜːr; hər]

and	she	dared	not	communicate	what	she	knew	must	inevitably	render	her
和	她	敢于	不是	交流	什么	她	知道	必须	不可避免地	使成为	她

['letər] [ʌn'plizɪŋ] ,

letter	unpleasing	,
信	令人不快	,

她不敢说出她知道必然会使她的信令人不快的话。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

and	still	more	depreciate	her	in	his	regard	,	as	the	occasion	of
和	仍然	更多的	贬值	她	在	他的	看待	,	作为	这	场合	的

[ɪn'kʌmbrəns] ,

encumbrance	,
累赘	,

而且在他眼中，她更成了他的累赘，因此他更加贬低她。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	of	injury	to	his	moral	reputation	.
和	的	受伤	到	他的	道德	名声	.

以及对其道德声誉的损害。

[hɜːr; hər] [friː] , [hɜːr; hər] ['lɪbərəl] , [hɜːr; hər] ['ventʃərəs] ['spɪrɪt] [səb'duːd] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]

Her	free	,	her	liberal	,	her	venturous	spirit	subdued	,	intimidated	by	the	force
她	自由的	,	她	自由主义	,	她	冒险的	精神	低沉的	,	受到恐吓	经过	这	力量

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [roʊt] —

of	affection	,	she	only	wrote	—
的	感情	,	她	仅有的	写道	—

她自由奔放、无拘无束、勇于冒险的精神，被爱情的力量压抑、畏惧，她只能写作——

“ [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

“	Sir	,	—	I	am	sorry	you	have	so	much	to	do	,
“	先生	,	—	我	是	对不起	你	有	所以	很多	到	做	,

先生，——很抱歉您有这么多事情要做，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	should	be	ashamed	if	you	put	it	off	to	write	to	me	.
和	应该	是	羞愧	如果	你	放	它	离开	到	写	到	我	.

如果你拖延不给我写信，你应该感到羞愧。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [ðɪs] [ˈwɪntər] .

I	have	not	been	at	all	well	this	winter	.
我	有	不是	到过	在	全部	出色地	这	冬天	.

这个冬天我一直身体不太好。

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

I	never	before	passed	such	a	one	in	all	my	life	,
我	绝不	前	通过了	这样的	一个	一	在	全部	我的	生活	,

我这辈子从未遇到过这样的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [jɔːrˈself] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] .

and	I	hope	you	will	never	know	such	a	one	yourself	in	regard	to	not	being	happy	.
和	我	希望	你	将要	绝不	知道	这样的	一个	一	你自己	在	看待	到	不是	存在	快乐的	.

我希望你永远不会经历那种不快乐的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] — [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [maɪˈself] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	should	be	sorry	if	you	did	—	think	I	would	rather	go	through	it	again	myself	than	you	should	.
我	应该	是	对不起	如果	你	做过	—	思考	我	会	相当	去	通过	它	再次	我	比	你	应该	.

如果你真的这么做了，我会感到抱歉——我想我宁愿自己再经历一次，也不想让你再经历一次。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [soʊ] [griːn] ,

I	long	for	the	summer	,	the	fields	are	so	green	,
我	长的	为了	这	夏天	,	这	字段	是	所以	绿色的	,

我渴望夏天，田野是那么绿。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

and	everything	so	pleasant	at	that	time	of	the	year	.
和	一切	所以	令人愉快的	在	那	时间	的	这	年	.

一年中的这个时候，一切都那么美好。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

I	always	do	long	for	the	summer	,
我	总是	做	长的	为了	这	夏天	,

我总是很盼望夏天。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;

but	I	think	never	so	much	in	my	life	as	for	this	that	is	coming	;
但	我	思考	绝不	所以	很多	在	我的	生活	作为	为了	这	那	是	未来	;

但我一生中从未像现在这样如此重视即将到来的这件事；

[ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [læst] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] .

though	sometimes	I	wish	that	last	summer	had	never	come	.
尽管	有时	我	希望	那	最后的	夏天	有	绝不	来	.

虽然有时候我真希望去年的夏天从未到来过。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌmər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˈiːðər] .

Perhaps	you	wish	so	too	;	and	that	this	summer	would	not	come	either	.
也许	你	希望	所以	也	;	和	那	这	夏天	会	不是	来	任何一个	.

或许你也希望如此；也希望这个夏天永远不会到来。

“ [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ɔːl] [fɔːlts] , [æz; əz] [aɪ] [ˈnevər] [lɜːrnt] [bʌt; bət] [wʌn] [mʌnθ] .

“	**Hope**	**you**	**will**	**excuse**	**all**	**faults**	**,**	**as**	**I**	**never**	**learnt**	**but**	**one**	**month**	**.**
”	希望	你	将要	原谅	全部	故障	,	作为	我	绝不	学会了	但	一	月	.

“希望您能原谅我的所有过错，因为我只学习了一个月。”

“ [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,

“	**Your**	**obedient**	**humble**	**servant**	**,**
”	你的	听话	谦逊的	仆人	,

您忠诚谦卑的仆人，

“ [ə; eɪ] . [piː] .

“	**A**	**.**	**P**	**.**
”	一个	.	P	.

美联社

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

”	**CHAPTER**	**XXIV**	**.**
”	章	二十四	.

“第二十四章

[ˈsʌmər] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] , [huː] [hæd; həd] [pɑːrˈteɪkən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

Summer	**arrived**	**,**	**and**	**lords**	**and**	**ladies**	**,**	**who**	**had**	**partaken**	**of**	**all**	**the**
夏天	到达的	,	和	领主们	和	女士们	,	WHO	有	参与	的	全部	这

[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

dissipation	**of**	**the**	**town**	**,**
耗散	的	这	镇	,

夏天到了，那些曾尽情享受过城里各种放荡生活的贵族们，

[huːm] [ˈɑːprə] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [diˈteind]

whom	**opera**	**-**	**houses**	**,**	**gaming**	**-**	**houses**	**,**	**and**	**various**	**other**	**houses**	**had**	**detained**
谁	歌剧	-	房屋	,	赌博	-	房屋	,	和	各种各样的	其他	房屋	有	被拘留

[hoʊl] [naɪts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈpiːsf(ə)l] [hoʊm] ,

whole	**nights**	**from**	**their**	**peaceful**	**home**	**,**
所有的	夜晚	从	他们的	和平	家	,

歌剧院、赌场和其他各种场所让他们整夜无法安宁地待在家中，

[wɜːr; wər] [naʊ] [pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] , [tuː; tə] [ɪmˈbaɪb] [ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [er] [ʌv; əv]

were	**now**	**poured**	**forth**	**from**	**the**	**metropolis**	**,**	**to**	**imbibe**	**the**	**wholesome**	**air**	**of**
是	现在	倾倒	前进	从	这	都会	,	到	吸收	这	健康	空气	的

[ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ænd; ənd] [ˈpez(ə)nt] ,

the	**farmer**	**and**	**peasant**	**,**
这	农民	和	农民	,

他们从大都市涌出，来到这里呼吸农民们清新的空气。

[ænd; ənd] [dɪˈsemɪneɪt] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .

and	**disseminate**	**,**	**in**	**return**	**,**	**moral**	**and**	**religious**	**principles**	**.**
和	传播	,	在	返回	,	道德	和	宗教	原则	.

并反过来传播道德和宗教原则。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - , [ˈstrenjuəs] [əˈpəuzə] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr]

Among	**the**	**rest**	**,**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Bendham**	**,**	**strenuous**	**opposers**	**of**	**vice**	**in**	**the**	**poor**
之中	这	休息	,	主	和	女士	-	,	费力的	反对者	的	副	在	这	贫穷的

,

,

,

其他人中，包括本德姆勋爵和夫人，他们是穷人中罪恶的强烈反对者。

[ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈnevər] [pleɪd] [æt; ət] [kɑːrdz] ,

and	**gentle**	**supporters**	**of**	**it**	**in**	**the**	**rich**	**,**	**never**	**played**	**at**	**cards**	**,**
和	温和的	支持者	的	它	在	这	富有的	,	绝不	玩	在	牌	,

而那些在富裕阶层中温和支持它的人，从不玩牌。

[ɔːr][hæd; həd]['kɑːnsərts][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər][spaɪz] —

or	had	concerts	on	a	Sunday	,	in	the	village	,	where	the	poor	were	spies	—
或者	有	音乐会	在	一个	星期日	,	在	这	村庄	,	在哪里	这	贫穷的	是	间谍	—

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

或者星期天在村子里举办音乐会，而村里的穷人都是间谍——他，

[ðer; ðər] , ['nevər] [geɪmd] , [nɔːr][dræŋk] , [ɪk'sept] [ɪn] ['praɪvət] ,

there	,	never	gamed	,	nor	drank	,	except	in	private	,
那里	,	绝不	游戏	,	也不	喝	,	除了	在	私人的	,

在那里，除了私下里，他从不玩游戏，也不喝酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːz] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sʌliːd] ['kærəktər] .

and	she	banished	from	her	doors	every	woman	of	sullied	character	.
和	她	被放逐	从	她	门	每一个	女士	的	污秽	特点	.

她将所有品行不端的女人都赶出了家门。

[jet] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['idiətizəm][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

Yet	poverty	and	idiotism	are	not	the	same	.
然而	贫困	和	白痴行为	是	不是	这	相同的	.

然而，贫穷和愚昧并不相同。

[ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən] [hɪr] , [kæn; kən] [tɔːk] , ['sʌmtaɪmz] [kæn; kən] [rɪ'flekt] ;

The	poor	can	hear	,	can	talk	,	sometimes	can	reflect	;
这	贫穷的	能	听到	,	能	讲话	,	有时	能	反映	;

穷人能听，能说，有时还能思考；

['sɜːrvənt] [wɪl] [tel] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ; ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [wɪl] [smaɪl] [ænd; ənd]

servants	will	tell	their	equals	how	they	live	in	town	;	listeners	will	smile	and
仆人	将要	告诉	他们的	等于	如何	他们	居住	在	镇	;	听众	将要	微笑	和

[ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ;

shake	their	heads	;
摇	他们的	头部	;

仆人们会告诉他们的同僚他们在城里的生活；听者会微笑摇头；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , [dis'trɔiz] ['evri] [siːd] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['vɜːrtʃuː] .

and	thus	hypocrisy	,	instead	of	cultivating	,	destroys	every	seed	of	moral	virtue	.
和	因此	虚伪	,	反而	的	耕作	,	摧毁	每一个	种子	的	道德	美德	.

因此，虚伪非但不会培育道德美德的种子，反而会摧毁一切道德美德的种子。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] - ['fæməli][æt; ət] ['æn,fiːld] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

The	arrival	of	Lord	Bendham's	family	at	Anfield	announced	to	the	village	that
这	到达	的	主	-	家庭	在	安菲尔德	宣布	到	这	村庄	那

[ðə; ði] ['diːnz] [wʊd] ['kwɪkli] ['fɑːloʊ] .

the	dean's	would	quickly	follow	.
这	院长	会	迅速地	跟随	.

本德汉姆勋爵一家抵达安菲尔德，向全村宣告院长一家也将很快到来。

[rə'bɛkəz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

Rebecca's	heart	bounded	with	joy	at	the	prospect	.
丽贝卡的	心	有界	和	喜悦	在	这	前景	.

想到这个前景，丽贝卡的心中充满了喜悦。

[pʊr] ['ægnəs] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['tremər] , [ðæt] ['hoʊlli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

Poor	Agnes	felt	a	sinking	,	a	foreboding	tremor	,	that	wholly	interrupted	the	joy	of
贫穷的	艾格尼丝	毛毡	一个	下沉	,	一个	不祥的预感	震颤	,	那	完全	中断	这	喜悦	的

[hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

her	expectations	.
她	期望	.

可怜的艾格尼丝感到一阵下沉，一种不祥的预感袭来，彻底打断了她期待的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['tiːdiəs] [mʌnθs] .

She	had	not	heard	from	William	for	five	tedious	months	.
她	有	不是	听到	从	威廉	为了	五	乏味	几个月	.

她已经整整五个月没有收到威廉的消息了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] , ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr][hæd; həd]

She	did	not	know	whether	he	loved	or	despised	,	whether	he	thought	of	or	had
她	做过	不是	知道	无论	他	喜爱	或者	被鄙视的	,	无论	他	想法	的	或者	有

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

forgotten	her	.
被遗忘的	她	.

她不知道他是爱她还是恨她，是想起她还是已经忘记她。

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [jet] [hoʊp] [stɪl] [səb'sɪstid] .

Her	reason	argued	against	the	hope	that	he	loved	her	;	yet	hope	still	subsisted	.
她	原因	争论	反对	这	希望	那	他	喜爱	她	;	然而	希望	仍然	生存	.

理智告诉她，他并不爱她；然而，希望依然存在。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən] [hɜːr'self] [tuː; tə] [dɪ'sper] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] .

She	would	not	abandon	herself	to	despair	while	there	was	doubt	.
她	会	不是	放弃	她自己	到	绝望	尽管	那里	曾是	怀疑	.

只要还有疑虑，她就不会让自己陷入绝望。

[ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd]

She	“	had	frequently	been	deceived	by	the	appearance	of	circumstances	;	and
她	“	有	频繁地	到过	受骗	经过	这	外貌	的	情况	;	和

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɔːl] ['kaɪndnəs] — [pər'hæps] ,

perhaps	he	might	come	all	kindness	—	perhaps	,
也许	他	可能	来	全部	仁慈	—	也许	,

她“经常被表面现象所蒙蔽；也许他会表现得非常友善——也许，

['iːv(ə)n][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

even	not	like	her	the	less	for	that	indisposition	which	had	changed	her
甚至	不是	喜欢	她	这	较少的	为了	那	病痛	哪个	有	已更改	她

[bluːm] [tuː; tə] ['peɪlnəs] ,

bloom	to	paleness	,
盛开	到	苍白	,

即使那场使她容光焕发却面色苍白的疾病，也丝毫不会让她逊色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pensɪv] ['læŋgər] .

and	the	sparkling	of	her	eyes	to	a	pensive	languor	.
和	这	闪闪发光	的	她	眼睛	到	一个	沉思的	倦怠	.

她眼中闪烁的光芒渐渐消散，取而代之的是沉思的慵懒。

” ['hɛnriːz] [sen'seiʃənz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ænˌfiːld] , [wɜːr; wər][ðə; ði][self] - [seɪm] [æz; əz]

”	Henry's	sensations	,	on	his	return	to	Anfield	,	were	the	self	-	same	as
”	亨利的	感觉	,	在	他的	返回	到	安菲尔德	,	是	这	自己	-	相同的	作为

[rə'bɛkəz] [wɜːr; wər] ;

Rebecca's	were	;
丽贝卡的	是	;

“亨利回到安菲尔德时的感受，和丽贝卡的感受一模一样；

['sɪmpəθi] [ɪn] [θɔːt] , ['sɪmpəθi] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , ['sɪmpəθi] [ɪn]['vɜːrtʃuː] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] .

sympathy	in	thought	,	sympathy	in	affection	,	sympathy	in	virtue	made	them	so	.
同情	在	想法	,	同情	在	感情	,	同情	在	美德	制成	他们	所以	.

思想上的同情、情感上的同情、美德上的同情使他们如此。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][felt] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

As	he	approached	near	the	little	village	,	he	felt	more	light	than	usual	.
作为	他	接近	靠近	这	小的	村庄	,	他	毛毡	更多的	光	比	通常	.

当他接近小村庄时，他感到比平时轻松许多。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] ['trespæs] [ðer; ðər] , ['dredɪd] [noʊ] ['pɝːsənz] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr][in'kwaiəriz] ;

He	had	committed	no	trespass	there	,	dreaded	no	person's	reproach	or	inquiries	;
他	有	坚定的	不	侵入	那里	,	令人恐惧的	不	人的	责备	或者	查询	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [maɪt] [pruːv] ,

but	his	arrival	might	prove	,
但	他的	到达	可能	证明	,

他并未在那里犯下任何罪行，也不惧怕任何人的责备或盘问；但他的到来或许会证明，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

at	least	to	one	object	,	the	cause	of	rejoicing	.
在	至少	到	一	目的	,	这	原因	的	欢欣鼓舞	.

至少对一个对象而言，是快乐的原因。

['wɪljəmz] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] .

William's	sensations	were	the	reverse	of	these	.
威廉的	感觉	是	这	撤销	的	这些	.

威廉的感受则与此相反。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	his	ambition	,
在	尽管如此	的	他的	志向	,

尽管他野心勃勃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][əs'paiəd] ,

and	the	flattering	view	of	one	day	accomplishing	all	to	which	it	aspired	,
和	这	奉承	看法	的	一	天	完成	全部	到	哪个	它	渴望	,

以及终有一天实现所有既定目标的美好愿景，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , ['envid] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['henri] ,

he	often	,	as	they	proceeded	on	their	journey	,	envied	the	gaiety	of	Henry	,
他	经常	,	作为	他们	继续	在	他们的	旅行	,	令人羡慕	这	欢乐	的	亨利	,

在旅途中，他常常羡慕亨利的快乐。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['mɑːnɪtər] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] “ [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][ækt] [laɪk] ['henri] ,

and	felt	an	inward	monitor	that	told	him	“	he	must	first	act	like	Henry	,
和	毛毡	一个	向内	监视器	那	讲述	他	“	他	必须	第一的	行为	喜欢	亨利	,

他感到内心有个声音告诉他：“他必须先像亨利那样行事。”

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] .

to	be	as	happy	.
到	是	作为	快乐的	.

感到快乐。

” [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

”	His	intended	marriage	was	still	,
”	他的	故意的	婚姻	曾是	仍然	,

“他原本打算结婚，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] ([ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]) , [ə; eɪ]

to	the	families	of	both	parties	(	except	to	the	heads	of	the	houses	)	,	a
到	这	家庭	的	两个都	各方	(	除了	到	这	头部	的	这	房屋	)	,	一个

[prə'faʊnd] ['siːkrət] .

profound	secret	.
深刻的	秘密	.

对于双方家庭（除了两家的家长之外）来说，这是一个天大的秘密。

['niːðər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['henri] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Neither	the	servants	,	nor	even	Henry	,	had	received	the	slightest	intimation	of
两者都不	这	仆人	,	也不	甚至	亨利	,	有	已收到	这	丝毫	暗示	的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnd] [ə'laɪəns] ;

the	designed	alliance	;
这	设计	联盟	;

仆人们，甚至亨利本人，都没有收到丝毫关于这桩联姻计划的暗示；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

and	this	to	William	was	matter	of	some	comfort	.
和	这	到	威廉	曾是	事情	的	一些	舒适	.

这对威廉来说多少算是一种安慰。

[wen] [men] [səb'mɪt] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['preʃəs]

When	men	submit	to	act	in	contradiction	to	their	principles	,	nothing	is	so	precious
什么时候	男人	提交	到	行为	在	矛盾	到	他们的	原则	,	没有什么	是	所以	宝贵的

[æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] .

as	a	secret	.
作为	一个	秘密	.

当人们被迫做出违背自己原则的行为时，没有什么比秘密更珍贵的了。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [noʊn] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɪstʃɪf] .

In	their	estimation	,	to	have	their	conduct	known	is	the	essential	mischief	.
在	他们的	估算	,	到	有	他们的	执行	已知	是	这	基本的	恶作剧	.

在他们看来，让自己的行为被人知晓才是最大的祸害。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪd] , [ðeɪ] ['fænsi][ðə; ði][sɪn][bʌt; bət][hæf] [kə'mɪtɪd] ;

While	it	is	hid	,	they	fancy	the	sin	but	half	committed	;
尽管	它	是	隐藏	,	他们	想要	这	罪	但	一半	坚定的	;

当罪行被掩盖时，他们幻想自己犯下了只犯了一半的罪；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ðeɪ] ['rekənsaɪl] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [tɪl] , [ɪn] [prə'greʃn] ,

and	to	the	moiety	of	a	crime	they	reconcile	their	feelings	,	till	,	in	progression	,
和	到	这	部分	的	一个	犯罪	他们	调和	他们的	情怀	,	直到	,	在	进展	,

他们对犯罪的一半感到释怀，直到，在渐进的过程中，

[ðə; ði] [hoʊl] , [wen] [dis'kləuzd] , [ə'pɪrz] ['trɪviəl] .

the	whole	,	when	disclosed	,	appears	trivial	.
这	所有的	,	什么时候	披露	,	出现	琐碎的	.

真相大白之后，一切都显得微不足道。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

He	designed	that	Agnes	should	receive	the	news	from	himself	by	degrees	,
他	设计	那	艾格尼丝	应该	收到	这	消息	从	他自己	经过	学位	,

他精心安排，让艾格尼丝逐步地从他口中得知消息。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ;

and	in	such	a	manner	as	to	console	her	,	or	at	least	to	silence	her	complaints	;
和	在	这样的	一个	方式	作为	到	安慰	她	,	或者	在	至少	到	沉默	她	投诉	;

并且以某种方式安慰她，或者至少让她不再抱怨；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ɑːn][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

and	with	the	wish	to	soften	the	regret	which	he	still	felt	on	the	prudent	necessity	of	yielding	her	wholly	up	when	his	marriage	should	take	place	,
和	和	这	希望	到	软化	这	后悔	哪个	他	仍然	毛毡	在	这	谨慎	必要性	的	屈服	她	完全	向上	什么时候	他的	婚姻	应该	拿	地方	,

并且，他希望减轻自己仍然怀有的遗憾，即在结婚时必须完全放弃她。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['miːtiŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	promised	to	himself	some	intervening	hours	of	private	meetings	,	which	he
他	承诺	到	他自己	一些	介入	小时	的	私人的	会议	,	哪个	他

[hoʊpt] [wʊd] [prə'duːs] [sə'taɪəti] .

hoped	would	produce	satiety	.
希望	会	生产	饱腹感	.

他向自己承诺，要抽出一些时间进行私人会面，希望这样能让他感到满足。

[waɪl] ['henri] [fluː] [tuː; tə]['mɪstər] . - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [klɪr] ,

While	Henry	flew	to	Mr	.	Rymer's	house	with	a	conscience	clear	,
尽管	亨利	飞翔	到	先生	.	-	房子	和	一个	良心	清除	,

亨利问心无愧地飞到了莱默先生家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] — [waɪl] [hiː; hi] [met] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] -

and	a	face	enlightened	with	gladness	—	while	he	met	Rebecca	with	open	-
和	一个	脸	开明	和	欢乐	—	尽管	他	遇见	丽贝卡	和	打开	-

['hɑrtɪd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,

hearted	friendship	and	frankness	,
心地	友谊	和	坦率	,

他脸上洋溢着喜悦的笑容——他以真诚的友谊和坦率的态度与丽贝卡相识。

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] — ['wɪljəm] [skʌlkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

which	charmed	her	soul	to	peaceful	happiness	—	William	skulked	around	the	cottage
哪个	迷住了	她	灵魂	到	和平	幸福	—	威廉	潜行	大约	这	小屋

[ʌv; əv]['ægnəs] ,

of	Agnes	,
的	艾格尼丝	,

这让她的灵魂感到平静幸福——威廉则鬼鬼祟祟地在艾格尼丝的小屋附近徘徊。

['dredɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] , [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ,

dreading	detection	;	and	when	,	towards	midnight	,
恐惧	检测	;	和	什么时候	,	向	午夜	,

害怕被发现；而当，临近午夜时分，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪn'hæbɪtənt] ,

he	found	the	means	to	obtain	the	company	of	the	sad	inhabitant	,
他	成立	这	方法	到	获得	这	公司	的	这	伤心	居民	,

他找到了陪伴这位忧郁居民的方法。

[hiː; hi] [gruː] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] ,

he	grew	so	impatient	at	her	tears	and	sobs	,
他	生长	所以	不耐烦	在	她	眼泪	和	啜泣	,

她的眼泪和抽泣让他越来越不耐烦。

[æt; ət][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

at	the	delicacy	with	which	she	withheld	her	caresses	,
在	这	美味	和	哪个	她	隐瞒	她	爱抚	,

她克制爱抚的含蓄方式，

[ðæt] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] ['bɪtər] [ʌp'bredɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɔɪnəs] ,

that	he	burst	into	bitter	upbraidings	at	her	coyness	,
那	他	爆裂	进入	苦的	责骂	在	她	羞怯	,

他突然对她的羞涩大发雷霆，严厉斥责起来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

and	at	length	(	without	discovering	the	cause	of	her	peculiar	agitation
和	在	长度	(	没有	发现	这	原因	的	她	奇特	搅动

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv]) [ə'brʌptli] [left] [hɜːr; hər] ['vaʊɪŋ] “ ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

and	reserve	)	abruptly	left	her	vowing	“	never	to	see	her	more	.
和	预订	)	突然	左边	她	发誓	“	绝不	到	看	她	更多的	.

最后（没有发现她异常激动和矜持的原因），他突然离开了她，并发誓“再也不见她了”。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	As	he	turned	away	,
"	作为	他	转向	离开	,

“当他转身离开时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [dɪ'skriːt] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv]

his	heart	even	congratulated	him	"	that	he	had	made	so	discreet	a	use	of
他的	心	甚至	恭喜	他	"	那	他	有	制成	所以	慎重	一个	使用	的

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

his	momentary	disappointment	,
他的	瞬间	失望	,

他的内心甚至在祝贺他“如此巧妙地利用了自己一时的失望”。

[æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪk'skjuːs] .

as	thus	to	shake	her	off	at	once	without	further	explanation	or	excuse	.
作为	因此	到	摇	她	离开	在	一次	没有	更远	解释	或者	原谅	.

因此，他立即甩掉了她，没有做任何解释或辩解。

" [ʃiː; ʃi] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt]

"	She	,	ignorant	and	illiterate	as	she	was	,	knew	enough	of	her	own	heart
"	她	,	无知	和	文盲	作为	她	曾是	,	知道	足够的	的	她	自己的	心

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	judge	of	his	,
到	法官	的	他的	,

“她虽然无知且不识字，却对自己的内心足够了解，能够判断他的内心。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	to	know	that	such	violent	affections	and	expressions	,	above	all	,	such	a
和	到	知道	那	这样的	暴力	情感	和	表达式	,	多于	全部	,	这样的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

并且要知道，如此强烈的感情和表达，尤其是如此突然的，

[hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɔːr]['iːv(ə)n]

heart	-	breaking	manner	of	departure	,	were	not	the	effects	of	love	,	nor	even
心	-	打破	方式	的	离开	,	是	不是	这	效果	的	爱	,	也不	甚至

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

令人心碎的离别方式，并非出于爱，甚至也不是出于人性。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [dɪ'beɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌfiən] — [jet] [stɪl] ,

She	felt	herself	debased	by	a	ruffian	—	yet	still	,
她	毛毡	她自己	堕落	经过	一个	痞子	—	然而	仍然	,

她觉得自己被一个恶棍羞辱了——然而，

['hævɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,

having	loved	him	when	she	thought	him	a	far	different	character	,
拥有	喜爱	他	什么时候	她	想法	他	一个	远的	不同的	特点	,

她曾经爱上他，而当时她认为他是一个截然不同的人。

[ðə; ði] ['blækɪst] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔːrmd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi]

the	blackest	proof	of	the	deception	could	not	cause	a	sentiment	formed	whilst	she
这	最黑的	证明	的	这	欺骗	可以	不是	原因	一个	情绪	形成	而	她

[wʌz; wəz] [di'siːvd] .

was	deceived	.
曾是	受骗	.

即使欺骗的证据再确凿，也无法在她被欺骗时产生任何情绪。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] :

She	passed	the	remainder	of	the	night	in	anguish	:
她	通过了	这	余	的	这	夜晚	在	痛苦	:

她痛苦地度过了余下的夜晚：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtʃɪri] [θɔːts] [kənˈsəʊld] [hɜːr; hər] .

but	with	the	cheerful	morning	some	cheery	thoughts	consoled	her	.
但	和	这	快乐	早晨	一些	欢快的	想法	安慰	她	.

但清晨的阳光和一些令人愉悦的想法安慰了她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] “ [pərˈhæps] [ˈwɪljəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bleɪm] ;

She	thought	“	perhaps	William	by	this	time	had	found	himself	to	blame	;
她	想法	“	也许	威廉	经过	这	时间	有	成立	他自己	到	责备	;

她心想：“或许威廉此时已经意识到自己有错了；

[hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɪstənt] [bɪˈheɪvjər] , [ænd; ənd]

had	conceived	the	cause	of	her	grief	and	her	distant	behaviour	,	and
有	构思	这	原因	的	她	悲伤	和	她	遥远	行为	,	和

[hæd; həd] [ˈpitid] [hɜːr; hər] .

had	pitied	her	.
有	可怜的	她	.

他已经了解了她悲伤和疏远行为的原因，并对她感到怜悯。

” [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] ,

”	The	next	evening	she	waited	,	with	anxious	heart	,
”	这	下一个	晚上	她	等待	,	和	焦虑的	心	,

第二天晚上，她焦急地等待着，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [naɪt] .

for	the	signal	that	had	called	her	out	the	foregoing	night	.
为了	这	信号	那	有	称为	她	出去	这	前文	夜晚	.

为的是前一天晚上召唤她的那个信号。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

In	vain	she	watched	,	counted	the	hours	,	and	the	stars	,
在	徒劳	她	观看	,	计数	这	小时	,	和	这	明星	,

她徒劳地看着，数着时间，数着星星，

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [əˈraʊnd] :

and	listened	to	the	nightly	stillness	of	the	fields	around	:
和	听着	到	这	每晚	寂静	的	这	字段	大约	:

聆听着周围田野夜晚的寂静：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

they	were	not	disturbed	by	the	tread	of	her	lover	.
他们	是	不是	不安	经过	这	踏	的	她	情人	.

她情人的脚步声并没有打扰到他们。

[ˈdeɪlaɪt] [keɪm] ; [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn] [ɪts] [ˈsplendər] : [ˈwɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Daylight	came	;	the	sun	rose	in	its	splendour	:	William	had	not	been	near	her	,
日光	来了	;	这	太阳	玫瑰	在	它是	辉煌	:	威廉	有	不是	到过	靠近	她	,

天亮了，太阳高挂天空，光芒万丈：威廉当时并不在她身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [əˈpɑːn] [nʌn] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ˈægnəs] .

and	it	shone	upon	none	so	miserable	as	Agnes	.
和	它	闪耀	之上	没有任何	所以	悲惨的	作为	艾格尼丝	.

而它照耀的，正是像艾格尼丝这样悲惨的人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , “ [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] , ” [æz; əz] [ˈsɑːləmli] [pæst] :

She	now	considered	his	word	,	“	never	to	see	her	more	,	”	as	solemnly	passed	:
她	现在	经过考虑的	他的	单词	,	“	绝不	到	看	她	更多的	,	”	作为	庄严地	通过了	:

她现在认真思考着他那句“再也不见她了”的庄严话语：

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [əˈnuː] [ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] , [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz]

she heard anew the impressive , the implacable tone in which the sentence was

她 听到 重新 这 感人的 , 这 冷酷无情 语气 在 哪个 这 句子 曾是

[prəˈnaʊnst] ;

pronounced ;

发音 ;

她再次听到了宣判时那令人印象深刻、毫不妥协的语气；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn][noʊ] [leɪt] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði]

and could look back on no late token of affection on which to found the

和 可以 看 后退 在 不 晚的 令牌 的 感情 在 哪个 到 成立 这

[ˈslaɪtəst] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

slightest hope that he would recall it .

丝毫 希望 那 他 会 记起 它 .

而且，他无法回顾过去收到的任何一份爱的礼物，从中可以抱有一丝希望，希望他能记起这份爱。

[stɪl] , [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [dɪˈsper] — [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [griːf] ,

Still , reluctant to despair — in the extremity of grief ,

仍然 , 不情愿的 到 绝望 — 在 这 末端 的 悲伤 ,

即便在极度悲痛之中，也不愿绝望。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈkraɪsɪs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈspiːdəli] [əˈraɪv] ,

in the extremity of fear for an approaching crisis which must speedily arrive ,

在 这 末端 的 害怕 为了 一个 接近 危机 哪个 必须 迅速地 到达 ,

在对即将到来的危机极度恐惧中，这场危机必将迅速到来，

[ʃiː; ʃi] ([ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst]) [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she (after a few days had elapsed) trusted a neighbouring peasant with a

她 (后 一个 很少 天 有 过去) 可信 一个 邻接 农民 和 一个

[ˈletər] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ɪn] [ˈpraɪvət] .

letter to deliver to Mr . Norwynne in private .

信 到 递送 到 先生 . - 在 私人的 .

几天后，她信任了一位邻近的农民，让他私下将一封信交给诺温先生。

[ðɪs] [ˈletər] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [læst] , [wʌz; wəz] [dikˈteitid] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] [pliːz] :

This letter , unlike the last , was dictated without the hope to please :

这 信 , 与此不同 这 最后的 , 曾是 口述 没有 这 希望 到 请 :

与上一封信不同，这封信是在没有取悦任何人的期望的情况下口述的：

[noʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] , [noʊ] [ker] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] :

no pains were taken with the style , no care in the formation of the letters :

不 疼痛 是 已采取 和 这 风格 , 不 关心 在 这 形成 的 这 信件 :

风格随意，字母的写法也毫不讲究：

[ðə; ði][wɜːrdz] [floʊd] [frʌm; frəm] [nəˈsesəti] ; [strɔːŋ] [nəˈsesəti] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

the words flowed from necessity ; strong necessity guided her hand .

这 字 流动 从 必要性 ; 强的 必要性 引导 她 手 .

这些话语源于需要；强烈的需要指引着她的手。

“ [sɜːr] ,

“ Sir ,

“ 先生 ,

“先生，

— [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [preɪ] [dəunt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] — [siː] [ˌem 'iː][wʌn] [taɪm]

— I beg your pardon — pray don't forsake me all at once — see me one time

— 我 求 你的 赦免 — 祈祷 不 背叛 我 全部 在 一次 — 看 我 一 时间

[mɔːr] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [der] [tel] ['noʊbɑːdi] [els] —

more — I have something to tell you — it is what I dare tell nobody else —

更多的 — 我 有 某物 到 告诉 你 — 它 是 什么 我 敢 告诉 无人 别的 —

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [jet] [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs]

and what I am ashamed to tell you — yet pray give me a word of advice

和 什么 我 是 羞愧 到 告诉 你 — 然而 祈祷 给 我 一个 单词 的 建议

— [wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ðen] [wɪl] [pɑːrt] ,

— what to do I don't know — I then will part ,

— 什么 到 做 我 不 知道 — 我 然后 将要 部分 ,

——请原谅——请不要一下子抛弃我——再见我一面——我有话要对你说——这是我不敢告诉任何人的事——也是我羞于告诉你的事——但请给我一些建议——我不知道该怎么办——然后我就此告别。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['nevər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['nevər] ['eni] [mɔːr] — [bʌt; bət] [hoʊp] [tuː; tə][pɑːrt]

if you please , never to trouble you , never any more — but hope to part

如果 你 请 , 绝不 到 麻烦 你 , 绝不 任何 更多的 — 但 希望 到 部分

[frendz] — [preɪ] [duː] ,

friends — pray do ,

朋友们 — 祈祷 做 ,

如果你愿意，我以后再也不会打扰你了，永远不会——但希望我们能成为朋友——请你这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][wʌn] [taɪm] [mɔːr] .

if you please — and see me one time more .

如果 你 请 — 和 看 我 一 时间 更多的 .

如果你愿意的话——再见我一面吧。

“ [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ,

“ Your obedient ,

“ 你的 听话 ,

“你顺从的，

“ [ə; eɪ] . [piː] .

“ A . P .

“ 一个 . P .

美联社

” [ðiːz] [ˌɪnkə'rekt] , [ɪn'elɪgənt] [laɪnz] [prə'duːst] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ]

” These incorrect , inelegant lines produced this immediate reply

” 这些 错误 , 不优雅 线条 生产 这 即时 回复

这些不正确、不雅的语句立即引发了这样的回应

“ [tuː; tə] ['ægnəs] ['prɪmrəʊz] .

“ TO AGNES PRIMROSE .

“ 到 阿格尼斯 报春花 .

“致艾格尼丝·普里姆罗斯。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][laɪf] :

“ I have often told you , that my honour is as dear to me as my life :

“ 我 有 经常 讲述 你 , 那 我的 荣誉 是 作为 亲爱的 到 我 作为 我的 生活 :

我曾多次告诉过你们，我的荣誉对我来说和生命一样珍贵：

[maɪ][wɜːrd][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ]

my word is a part of that honour — you heard me say I would never see you

我的 单词 是 一个 部分 的 那 荣誉 — 你 听到 我 说 我 会 绝不 看 你

[ə'gen] .

again .

再次 .

我的承诺就是这份荣誉的一部分——你亲耳听到我说过我永远不会再见到你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .
I shall keep my word .
我 将 保持 我的 单词 .

我会信守诺言。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
〃 CHAPTER XXV .
〃 章 25 .

“第二十五章

[wen] [ðə; ðɪ] ['diːnz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['ænˌfiːld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [wʌn] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ]
When the dean's family had been at Anfield about a month — one misty morning
什么时候 这 院长 家庭 有 到过 在 安菲尔德 关于 一个 月 — 一 蒙蒙 早晨
,
,
,

院长一家在安菲尔德住了大约一个月后——在一个雾蒙蒙的早晨，

[sʌtʃ] [æz; əz] [pɔː'tendz] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] , [æz; əz] ['henri] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]
such as portends a sultry day , as Henry was walking swiftly through a thick
这样的 作为 预兆 一个 闷热 天 , 作为 亨利 曾是 步行 迅速地 通过 一个 厚的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

亨利正快步穿过一片茂密的树林，这预示着一个闷热的日子。

[ɑːn][ðə; ðɪ][skəːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [groʊn] ,
on the skirts of the parish , he suddenly started on hearing a distant groan ,
在 这 裙子 的 这 教区 , 他 突然 开始 在 听力 一个 遥远 呻吟 ,

在教区边缘，他突然听到远处传来一声呻吟，便停了下来。

[ɪk'spresɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdɪli][ænd; ənd]['ment(ə)l][peɪn] .
expressive , as he thought , both of bodily and mental pain .
富有表现力的 , 作为 他 想法 , 两个都 的 身体上的 和 精神的 疼痛 .

他认为，这既表达了身体上的痛苦，也表达了精神上的痛苦。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'suː] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .
He stopped to hear it repeated , that he might pursue the sound .
他 停止 到 听到 它 重复 , 那 他 可能 追求 这 声音 .

他停下来听它重复一遍，以便循声而去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn] ['məːməz] , [jet] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [toʊn]
He heard it again ; and though now but in murmurs , yet , as the tone
他 听到 它 再次 ; 和 尽管 现在 但 在 低语 , 然而 , 作为 这 语气
[ɪm'plaɪd] [ɪk'sesɪv] [griːf] ,
implied excessive grief ,
暗示 过多的 悲伤 ,

他又听到了；虽然这次只是低声细语，但语气中却流露出极度的悲伤，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
he directed his course to that part of the wood from which it came .
他 指导 他的 课程 到 那 部分 的 这 木头 从 哪个 它 来了 .

他朝着它生长的那片树林的方向前进。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪk] [fɑːg] ,
As he advanced , in spite of the thick fog ,
作为 他 先进的 , 在 尽管如此 的 这 厚的 多雾路段 ,

尽管浓雾弥漫，他仍然继续前进。

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
he discerned the appearance of a female stealing away on his approach .
他 辨别 这 外貌 的 一个 女性 偷窃 离开 在 他的 方法 .

他走近时，察觉到有个女人正悄悄溜走。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [wer] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	eye	was	fixed	on	this	object	;	and	regardless	where	he	placed	his	feet	,
他的	眼睛	曾是	固定的	在	这	目的	;	和	不管	在哪里	他	放置	他的	脚	,

他的目光始终锁定在这个物体上；无论他把脚放在哪里，

[hiː; hi] [suːn] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

he	soon	shrunk	back	with	horror	,	on	perceiving	they	had	nearly	trod	upon	a
他	很快	缩小	后退	和	恐怖	,	在	感知	他们	有	几乎	践踏	之上	一个

[nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] ,

new	-	born	infant	,
新的	-	出生	婴儿	,

他很快惊恐地缩了回去，因为他意识到他们差点踩到一个新生婴儿。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ! — [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪl] [tʃaɪld] ,

lying	on	the	ground	!	—	a	lovely	male	child	,
说谎	在	这	地面	!	—	一个	迷人的	男性	孩子	,

躺在地上！——一个可爱的小男孩

['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [nɑːt][wʌn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

entered	on	a	world	where	not	one	preparation	had	been	made	to	receive	him	.
进入	在	一个	世界	在哪里	不是	一	准备	有	到过	制成	到	收到	他	.

他进入的世界，没有一个人为迎接他做好任何准备。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] ['henri] , [fə'getiŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [fled] ,

“	Ah	!	”	cried	Henry	,	forgetting	the	person	who	had	fled	,
“	啊	!	”	哭	亨利	,	遗忘	这	人	WHO	有	逃亡	,

“啊！”亨利惊呼一声，忘记了那个逃走的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənt] ,

and	with	a	smile	of	compassion	on	the	helpless	infant	,
和	和	一个	微笑	的	同情	在	这	无助	婴儿	,

他带着怜悯的微笑看着无助的婴儿，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [gɪv] [mɔːr] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ]

“	I	am	glad	I	have	found	you	—	you	give	more	joy	to	me	than	you
“	我	是	高兴的	我	有	成立	你	—	你	给	更多的	喜悦	到	我	比	你

[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpləs] ['perənts] .

have	done	to	your	hapless	parents	.
有	完毕	到	你的	不幸的	父母	.

“我很高兴找到了你——你带给我的快乐比你带给你不幸的父母的快乐还要多。”

[pʊr] [dɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

Poor	dear	,	”	continued	he	,	while	he	took	off	his	coat	to	wrap	it	in	,
贫穷的	亲爱的	,	”	持续	他	,	尽管	他	采取	离开	他的	外套	到	裹	它	在	,

“可怜的孩子，”他一边说着，一边脱下外套裹住它。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] — [aɪ] [wɪl] [beg][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	I	will	take	care	of	you	while	I	live	—	I	will	beg	for	you	,
“	我	将要	拿	关心	的	你	尽管	我	居住	—	我	将要	求	为了	你	,

“我活着的时候会照顾你——我会为你求情，

['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ,

rather	than	you	shall	want	;	but	first	,	I	will	carry	you	to	those	who	can	,
相当	比	你	将	想	;	但	第一的	,	我	将要	携带	你	到	那些	WHO	能	,

免得你匮乏；但首先，我会带你去见那些能帮你的人。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][maɪ'self] .

at	present	,	do	more	for	you	than	myself	.
在	展示	,	做	更多的	为了	你	比	我	.

目前，我更多地为你着想，而不是为自己着想。

" [ðʌs] ['henri] [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [waɪl] [hi:; hi] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kerfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	Thus	Henry	said	and	thought	,	while	he	enclosed	the	child	carefully	in	his	coat	,
"	因此	亨利	说	和	想法	,	尽管	他	内	这	孩子	小心	在	他的	外套	,

亨利一边说着，一边想着，同时小心翼翼地把孩子裹进自己的外套里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	took	it	in	his	arms	.
和	采取	它	在	他的	武器	.

他把它抱在怀里。

[bʌt; bət] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['kwɪri] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

But	proceeding	to	walk	his	way	with	it	,	an	unlucky	query	struck	him	,
但	进行中	到	走	他的	方式	和	它	,	一个	倒霉	询问	击	他	,

[wer] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

where	he	should	go	.
在哪里	他	应该	去	.

但他继续往前走的时候，一个不吉利的问题突然涌上心头：他应该去哪里?

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['di:nz] , " [hi:; hi][kraɪd] ,

"	I	must	not	take	it	to	the	dean's	,	"	he	cried	,
"	我	必须	不是	拿	它	到	这	院长	,	"	他	哭	,

“我不能把这件事告诉院长，”他喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] [wɪl] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['noʊbli] ,

"	because	Lady	Clementina	will	suspect	it	is	not	nobly	,
"	因为	女士	克莱门蒂娜	将要	怀疑	它	是	不是	高贵地	,

“因为克莱门蒂娜夫人会怀疑这并非出于高尚的动机，

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['lɔ:fəli] , [bɔ:rn] .

and	my	uncle	will	suspect	it	is	not	lawfully	,	born	.
和	我的	叔叔	将要	怀疑	它	是	不是	合法地	,	出生	.

我叔叔会怀疑这孩子不是合法出生的。

[nɔ:r][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lɔ:rd] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][self] - [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [ðoʊ] ,

Nor	must	I	take	it	to	Lord	Bendham's	for	the	self	-	same	reason	,	though	,
也不	必须	我	拿	它	到	主	-	为了	这	自己	-	相同的	原因	,	尽管	,

但出于同样的原因，我也不必把它带到本德姆勋爵那里去。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:l] ['leɪdi] - ['mʌðər] , [ðɪs] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [neɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd]

could	it	call	Lady	Bendham	mother	,	this	whole	village	,	nay	,	the	whole	country	round
可以	它	称呼	女士	-	母亲	,	这	所有的	村庄	,	不	,	这	所有的	国家	圆形的

,

,

,

难道整个村庄，不，整个国家，都要称本德汉姆夫人为母亲吗?

[wʊd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [bɜ:rθ] .

would	ring	with	rejoicings	for	its	birth	.
会	戒指	和	欢庆	为了	它是	出生	.

它的诞生将引发一片欢腾。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

" [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz] , [ðæt] [wʌn] [sent]

"	continued	he	,	"	that	we	should	make	so	little	of	human	creatures	,	that	one	sent
"	持续	他	,	"	那	我们	应该	制作	所以	小的	的	人类	生物	,	那	一	发送

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

他继续说道：“我们竟然如此轻视人类，以至于派到我们中间的那个人……”

['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ['vælju:] ,
wholly independent of his own high value ,
完全 独立的 的 他的 自己的 高的 价值 ,

完全独立于他自身的高价值，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
becomes a curse instead of a blessing by the mere accident of circumstances .
变成 一个 诅咒 反而 的 一个 祝福 经过 这 仅仅 事故 的 情况 .

仅仅因为环境的偶然变故，原本的祝福变成了诅咒。

" [hi:; hi] [naʊ] , ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
" He now , after walking out of the wood ,
" 他 现在 , 后 步行 出去 的 这 木头 ,

“他走出树林后，

[pi:pt] [θru:] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
peeped through the folds of his coat to look again at his charge .
偷窥 通过 这 折叠 的 他的 外套 到 看 再次 在 他的 收费 .

他从外套的褶皱里偷偷地看了一眼他照顾的人。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
He started , turned pale , and trembled to behold what , in the surprise of
他 开始 , 转向 苍白 , 和 颤抖 到 看哪 什么 , 在 这 惊喜 的
[fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
first seeing the child ,
第一的 看到 这 孩子 ,

他吓了一跳，脸色苍白，浑身颤抖，因为他第一眼看到孩子时，惊愕不已。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
had escaped his observation .
有 逃脱 他的 观察 .

逃过了他的观察。

[ə'raʊnd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:rd] [in'twain] [baɪ][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [nu:s] ,
Around its little throat was a cord entwined by a slipping noose ,
大约 它是 小的 喉 曾是 一个 绳索 交织 经过 一个 滑倒 套索 ,

它小小的脖子上缠着一根绳子，绳子末端是一个滑落的套索。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [hæf] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd]
and drawn half way — as if the trembling hand of the murderer had
和 绘制 一半 方式 — 作为 如果 这 发抖 手 的 这 凶手 有
[rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['dredf(ə)l] ['ɑ:fɪs] ,
revolted from its dreadful office ,
反抗 从 它是 可怕 办公室 ,

笔尖划过一半——仿佛凶手颤抖的手已经挣脱了它可怕的职责。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [heft] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tu:; tə] [paɪn] [ə'weɪ] [ɪn] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər]
and he or she had heft the infant to pine away in nakedness and hunger
和 他 或者 她 有 重量 这 婴儿 到 松树 离开 在 裸体 和 饥饿
,
,
,

他或她不得不把婴儿抱起来，任由婴儿在赤身裸体和饥饿中慢慢死去。

['ræðər] [ðæn; ðən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][daɪ] .
rather than see it die .
相当 比 看 它 死 .

宁愿眼睁睁看着它死去。

[ə'gen] ['henri] [wɪʃt] [hɪm'self] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [mɔːr]
Again Henry wished himself joy of the treasure he had found ; and more
再次 亨利 希望 他自己 喜悦 的 这 宝藏 他 有 成立 ; 和 更多的
['fɜːrvəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
fervently than before ;
热切地 比 前 ;

亨利再次为自己找到的宝藏感到高兴；而且比以前更加热切；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [wʌn] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [deθ] , [bʌt; bət]
for he had not only preserved one fellow - creature from death , but
为了 他 有 不是 仅有的 保存完好 一 同伴 - 生物 从 死亡 , 但
[ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['mɜːrdər] .
another from murder .
其他 从 谋杀 .

因为他不仅救了一个同伴免于死亡，还救了另一个同伴免于被谋杀。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
Once more he looked at his charge , and was transported to observe ,
一次 更多的 他 看起来 在 他的 收费 , 和 曾是 运输 到 观察 ,

他再次看了看他负责的人，然后便开始观察。

[ə'pɑːn][ɪts] [sə'riːn] [braʊ] [ænd; ənd] ['sliːpi] [aɪ] ,
upon its serene brow and sleepy eye ,
之上 它是 安详 眉头 和 困 眼睛 ,

在它宁静的额头和睡意朦胧的眼睛上，

[noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] — [noʊ] [treɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['iːðər] [fɔːr; fər]
no traces of the dangers it had passed — no trait of shame either for
不 痕迹 的 这 危险 它 有 通过了 — 不 特征 的 耻辱 任何一个 为了
[ɪt'self] [ɔːr][ɪts] ['perənts] — [noʊ] [ˌdɪskəm'poʊzər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli]
itself or its parents — no discomposure at the unwelcome reception it was likely
本身 或者它是 父母 — 不 不安 在 这 不受欢迎 接待 它 曾是 可能
[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] [wɜːrld] !
to encounter from a proud world !
到 遇到 从 一个 自豪的 世界 !

它丝毫没有显露出曾经经历的危险——既没有为自己，也没有为自己的父母感到羞耻——面对骄傲的世界可能给予的不受欢迎的待遇，它也没有丝毫慌乱！

[hiː; hi] [naʊ] [slɪpt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [nek] ;
He now slipped the fatal string from its neck ;
他 现在 滑倒了 这 致命的 细绳 从 它是 脖子 ;

他随即解开了它脖子上那根致命的绳子；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [dɪ'stɜːrbəns] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][kraɪ] ,
and by this affectionate disturbance causing the child to cry ,
和 经过 这 亲热 干扰 导致 这 孩子 到 哭 ,

这种充满爱意的打扰会让孩子哭泣，

[hiː; hi][ræn] ([bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [nuː] ['wɪðər]) [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] .
he ran (but he scarcely knew whither) to convey it to a better nurse .
他 跑 (但 他 几乎 知道 往哪里去) 到 传达 它 到 一个 更好的 护士 .

他跑（但他几乎不知道要去哪里）去把它交给一位更好的护士。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [rɪ'bekə] — [fɔːr; fər][soʊ]
He at length found himself at the door of his dear Rebecca — for so
他 在 长度 成立 他自己 在 这 门 的 他的 亲爱的 丽贝卡 — 为了 所以
['veri] ['hæpi] ['henri] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,
very happy Henry felt at the good luck which had befallen him ,
非常 快乐的 亨利 毛毡 在 这 好的 运气 哪个 有 发生 他 ,

他终于来到了他亲爱的丽贝卡的家门口——亨利为自己所拥有的好运感到无比幸福。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .

that	he	longed	to	bestow	a	part	of	the	blessing	upon	her	he	loved	.
那	他	渴望	到	赐给	一个	部分	的	这	祝福	之上	她	他	喜爱	.

他渴望将这份祝福的一部分赐予他所爱的人。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['praɪvətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	sent	for	her	privately	out	of	the	house	to	speak	to	him	.
他	发送	为了	她	私下	出去	的	这	房子	到	说话	到	他	.

他私下把她叫到屋外和他谈话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , " [rɪ'bekə] , " [sed] [hiː; hi] (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]) ,

When	she	came	,	"	Rebecca	,	"	said	he	(	looking	around	that	no	one	observed	him	)	,
什么时候	她	来了	,	"	丽贝卡	,	"	说	他	(	寻找	大约	那	不	一	观察到	他	)	,

她来的时候，他说道："丽贝卡。"(环顾四周，确保没有人注意到他)。

" [rɪ'bekə] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . "

"	Rebecca	,	I	have	brought	you	something	you	will	like	.	"
"	丽贝卡	,	我	有	带来	你	某物	你	将要	喜欢	.	"

"丽贝卡，我给你带了些你会喜欢的东西。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [rɪ'bekə] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɜːrdz] , [streɪd] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] ['mʌðərləs] [læmz] .

"	You	know	,	Rebecca	,	that	you	love	deserted	birds	,	strayed	kittens	,	and	motherless	lambs	.
"	你	知道	,	丽贝卡	,	那	你	爱	荒凉的	鸟类	,	迷路了	小猫	,	和	无母	羔羊	.

"你知道，丽贝卡，你喜欢被遗弃的鸟儿、流浪的小猫和失去母亲的小羊羔。"

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

I	have	brought	something	more	pitiable	than	any	of	these	.
我	有	带来	某物	更多的	可怜的	比	任何	的	这些	.

我带来了比这些都更可怜的东西。

[goʊ] , [get] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊn] ,

Go	,	get	a	cap	and	a	little	gown	,
去	,	得到	一个	帽	和	一个	小的	袍	,

去，拿顶帽子和小礼服，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . "

and	then	I	will	give	it	you	.	"
和	然后	我	将要	给	它	你	.	"

然后我会把它给你。"

" [ə; eɪ] [gaʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] .

"	A	gown	!	"	exclaimed	Rebecca	.
"	一个	袍	!	"	惊呼	丽贝卡	.

"一件礼服！"丽贝卡惊呼道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈstiːm] [ˈeni][ˈprez(ə)nt]
“ If you have brought me a monkey , much as I should esteem any present
” 如果 你 有 带来 我 一个 猴 , 很多 作为 我 应该 尊重 任何 展示
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“如果你送我的是一只猴子，虽然我非常珍惜你送的任何礼物，

[ɪnˈdiːd] [aɪ][ˈkænɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
indeed I cannot touch it . ”
的确 我 不能 触碰 它 . ”

我确实不能碰它。

“ [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhenri] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈæŋgər] : [ðen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ A monkey ! ” repeated Henry , almost in anger : then changing the tone of his
“ 一个 猴 ! ” 重复 亨利 , 几乎 在 愤怒 : 然后 变化 这 语气 的 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“猴子！”亨利几乎带着怒气重复道，然后改变了语气，

[ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
exclaimed in triumph ,
惊呼 在 胜利 ,

得意地喊道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
“ It is a child !
“ 它 是 一个 孩子 !

“他是个孩子！”

” [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [pɪntʃ] ,
” On this he gave it a gentle pinch ,
” 在 这 他 给予 它 一个 温和的 捏 ,

他轻轻地捏了一下，

[ðæt] [ɪts][kraɪ] [maɪt] [kənˈfɜːrm][ðə; ðɪ] [ˈpliːzɪŋ] [truːθ] [hiː; hi] [spoʊk] .
that its cry might confirm the pleasing truth he spoke .
那 它是 哭 可能 确认 这 令人愉悦 真相 他 辐 .

它的叫声或许能证实他所说的令人愉悦的真理。

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [rɪˈbekə] [ɪn] [əˈmeɪz] .
“ A child ! ” repeated Rebecca in amaze .
“ 一个 孩子 ! ” 重复 丽贝卡 在 惊奇 .

“是个孩子！”丽贝卡惊讶地重复道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Yes , and indeed I found it . ”
“ 是的 , 和 的确 我 成立 它 . ”

“是的，我确实找到了。”

“ [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ Found it ! ”
“ 成立 它 ! ”

“找到了！”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd] .
“ Indeed I did .
“ 的确 我 做过 .

“确实如此。”

[ðə; ði] ['mʌðər] , [aɪ] [fɪr] , [hæd; həd][dʒʌst][fər'seɪkən][ˌaɪ 'tiː] . ”

The	mother	,	I	fear	,	had	just	forsaken	it	.	”
这	母亲	,	我	害怕	,	有	只是	被遗弃的	它	.	”

我担心，母亲已经抛弃了它。

“ [ɪn'hjuːmən] ['kriːtʃər] ! ”

“	Inhuman	creature	!	”
”	不人道	生物	!	”

“非人的怪物！”

“ [neɪ] , [hoʊld] , [rɪ'bekə] !

“	Nay	,	hold	,	Rebecca	!
”	不	,	抓住	,	丽贝卡	!

“不，等等，丽贝卡！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [ðen] [wɪl] [noʊ] [ʃiː; ʃi]

I	am	sure	you	will	pity	her	when	you	see	her	child	—	you	then	will	know	she
我	是	当然	你	将要	遗憾	她	什么时候	你	看	她	孩子	—	你	然后	将要	知道	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]

must	have	loved	it	—	and	you	will	consider	how	much	she	certainly	had
必须	有	喜爱	它	—	和	你	将要	考虑	如何	很多	她	当然	有

['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] . ”

suffered	before	she	left	it	to	perish	in	a	wood	.	”
遭受	前	她	左边	它	到	沦	在	一个	木头	.	”

我相信当你看到她的孩子时，一定会同情她——那时你就会明白她一定很爱这个孩子——你也会想到，在她把孩子遗弃在树林里等死之前，她一定承受了多少痛苦。

“ ['kruːəl] !

“	Cruel	!
”	残忍的	!

“残忍的！

” [wʌns] [mɔːr] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] .

”	once	more	exclaimed	Rebecca	.
”	一次	更多的	惊呼	丽贝卡	.

“丽贝卡再次惊呼道。”

“ [oʊ] ! [rɪ'bekə] , [pər'hæps] ,

“	Oh	!	Rebecca	,	perhaps	,
”	哦	!	丽贝卡	,	也许	,

“哦！或许是丽贝卡吧。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best]

had	she	possessed	a	home	of	her	own	she	would	have	given	it	the	best
有	她	拥有	一个	家	的	她	自己的	她	会	有	给定	它	这	最好的

[pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

place	in	it	;
地方	在	它	;

如果她拥有自己的房子，她一定会把它放在房子里最好的位置；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst] [ker] ;

had	she	possessed	money	,	she	would	have	dressed	it	with	the	nicest	care	;
有	她	拥有	钱	,	她	会	有	穿着	它	和	这	最友善的	关心	;

如果她有钱，她一定会精心打扮；

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

or	had	she	been	accustomed	to	disgrace	,	she	would	have	gloried	in	calling	it
或者	有	她	到过	习惯	到	耻辱	,	她	会	有	光荣的	在	呼叫	它

[hɜːrz] !

hers	!
她的	!

如果她习惯了耻辱，她一定会以此为荣，称之为自己的耻辱！

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [rɪ'bekə] —

But	now	,	as	it	is	,	it	is	sent	to	us	—	to	you	and	me	,	Rebecca	—
但	现在	,	作为	它	是	,	它	是	发送	到	我们	—	到	你	和	我	,	丽贝卡	—

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

to	take	care	of	.
到	拿	关心	的	.

但现在，它被送到了我们——你和我，丽贝卡——来处理。

" [rɪ'bekə] , [suːðd] [baɪ] ['hɛnriːz] [kəm'pæʃənət] ['eləkwəns] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

"	Rebecca	,	soothed	by	Henry's	compassionate	eloquence	,	held	out	her	arms	and
"	丽贝卡	,	舒缓	经过	亨利的	富有同情心	口才	,	握住	出去	她	武器	和

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɑːrs(ə)l] ;

received	the	important	parcel	;
已收到	这	重要的	包裹	;

“亨利充满同情心的雄辩安抚了丽贝卡，她张开双臂接过了那份重要的包裹；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ,

and	,	as	she	kindly	looked	in	upon	the	little	stranger	,
和	,	作为	她	亲切地	看起来	在	之上	这	小的	陌生人	,

她和蔼地看着这个陌生的小家伙，

“ [naʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['henri] , “ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt]

“	Now	,	are	not	you	much	obliged	to	me	,	"	said	Henry	,	“	for	having	brought
“	现在	,	是	不是	你	很多	有义务	到	我	,	"	说	亨利	,	“	为了	拥有	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

it	to	you	?
它	到	你	?

“现在，你难道不非常感谢我把它带给你吗？”亨利说。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I	know	no	one	but	yourself	to	whom	I	would	have	trusted	it	with	pleasure	.
我	知道	不	一	但	你自己	到	谁	我	会	有	可信	它	和	乐趣	.

"
"
"

除了你，我知道没有人能让我安心地把这件事托付给你。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [feɪs] ,

“	Much	obliged	to	you	,	"	repeated	Rebecca	,	with	a	very	serious	face	,
“	很多	有义务	到	你	,	"	重复	丽贝卡	,	和	一个	非常	严肃的	脸	,

“非常感谢你，”丽贝卡一脸严肃地重复道。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [tuː; tə]

“	if	I	did	but	know	what	to	do	with	it	—	where	to	put	it	—	where	to
"	如果	我	做过	但	知道	什么	到	做	和	它	—	在哪里	到	放	它	—	在哪里	到

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] . "

hide	it	from	my	father	and	sisters	.	"
隐藏	它	从	我的	父亲	和	姐妹	.	"

“如果我真的有的话，但我不知道该怎么处理——该把它放在哪里——该把它藏在哪里，才能不让我的父亲和姐妹们看到。”

“ [oʊ] ! ['eniwer] , " [rɪ'tɜːrnd] ['henri] .

“	Oh	!	anywhere	,	"	returned	Henry	.
"	哦	!	任何地方	,	"	返回	亨利	.

“哦！哪里都行，”亨利回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kraɪ] .

“	It	is	very	good	—	it	will	not	cry	.
"	它	是	非常	好的	—	它	将要	不是	哭	.

“它很好——它不会哭。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['æbi] ,

Besides	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**distant**	**,**	**unfrequented**	**rooms**	**of**	**your**	**old**	**abbey**	**,**
除了	,	在	一	的	这	遥远	,	冷落	房间	的	你的	老的	修道院	,

此外，在你那座古老修道院偏僻、人迹罕至的房间里，

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['gæləri] , [æn; ən] ['ɪnfənts] [kraɪ] ['kænɑːt] [pæs] .

through	**the**	**thick**	**walls**	**and**	**long**	**gallery**	**,**	**an**	**infant's**	**cry**	**cannot**	**pass**	**.**
通过	这	厚的	墙壁	和	长的	画廊	,	一个	婴儿的	哭	不能	经过	.

透过厚厚的墙壁和长长的走廊，婴儿的哭声无法传出去。

[jet] , [preɪ] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	**,**	**pray**	**be**	**cautious**	**how**	**you**	**conceal**	**it**	**;**
然而	,	祈祷	是	谨慎	如何	你	隐藏	它	;

但是，请务必小心谨慎地隐藏它；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['sɪstər] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

for	**if**	**it**	**should**	**be**	**discovered**	**by**	**your**	**father**	**or**	**sisters**	**,**	**they**	**will**	**take**	**it**
为了	如果	它	应该	是	发现	经过	你的	父亲	或者	姐妹	,	他们	将要	拿	它

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	**you**	**,**
从	你	,

因为如果被你的父亲或姐妹发现，他们会把它从你那里夺走。

['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] . ”

prosecute	**the**	**wretched**	**mother**	**,**	**and**	**send**	**the**	**child**	**to**	**the**	**parish**	**.**	**”**
起诉	这	可怜	母亲	,	和	发送	这	孩子	到	这	教区	.	”

起诉这个可恶的母亲，把孩子送到教区去。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , ” [sed] [rɪ'bekə] ;

“	**I**	**will**	**do**	**all**	**I**	**can**	**to**	**prevent**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Rebecca**	**;**
“	我	将要	做	全部	我	能	到	防止	他们	,	”	说	丽贝卡	;

“我会尽我所能阻止他们，”丽贝卡说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

“	**and**	**I**	**think**	**I**	**call**	**to**	**mind**	**a**	**part**	**of**	**the**	**house**	**where**	**it**	**must**	**be**
“	和	我	思考	我	称呼	到	头脑	一个	部分	的	这	房子	在哪里	它	必须	是

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

“我想我想起了房子里某个安全的地方。”

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] , [ænd; ənd] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**know**	**,**	**too**	**,**	**I**	**can**	**take**	**milk**	**from**	**the**	**dairy**	**,**	**and**	**bread**	**from**	**the**
我	知道	,	也	,	我	能	拿	牛奶	从	这	奶制品	,	和	面包	从	这

['pæntri] ,

pantry	**,**
食品储藏室	,

我知道，我可以从奶制品店拿牛奶，从食品柜拿面包。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [mɪst] , [ɔːr][maɪ] ['fɑːðər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['puːrɚ] .

without	**their**	**being**	**missed**	**,**	**or**	**my**	**father**	**much**	**the**	**poorer**	**.**
没有	他们的	存在	错过	,	或者	我的	父亲	很多	这	贫穷	.

没有他们的缺席，我的父亲也没有因此而变得更加贫穷。

[bʌt; bət] [ɪf] — ” [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn]

But	**if**	**—**	**”**	**That**	**instant**	**they**	**were**	**interrupted**	**by**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**stern**
但	如果	—	”	那	立即的	他们	是	中断	经过	这	外貌	的	这	船尾

['kjʊrət] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

curate	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
策展	在	一个	小的	距离	.

但是如果——”话音未落，不远处出现了一位神情严肃的牧师，打断了他们的话。

['henri] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rʌn] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,
Henry was obliged to run swiftly away ,
亨利 曾是 有义务 到 跑步 迅速地 离开 ,

亨利被迫迅速逃走。

[waɪl] [rɪ'bekə] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [stelθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɜ:rðən] .
while Rebecca returned by stealth into the house with her innocent burthen .
尽管 丽贝卡 返回 经过 隐身 进入 这 房子 和 她 清白的 负担 .

而丽贝卡则带着她无辜的负担悄悄地回到了房子里。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [mɔ:r] ['bɪtər] , [mɔ:r] ['daɪrfəl] [ɪn][ɪts]['ɪmpɔ:rt] ,
There is a word in the vocabulary more bitter , more direful in its import ,
那里 是 一个 单词 在 这 词汇 更多的 苦的 , 更多的 雒 在 它是 进口 ,

词汇中还有一个词比这更苦涩，含义更可怕。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
than all the rest .
比 全部 这 休息 .

比其他所有东西都好。

['ri:dər] , [ɪf] ['pɑ:vərti] , [ɪf] [dɪs'greɪs] , [ɪf] ['bɑ:dɪli] [peɪn] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [slaitid] [lʌv] [bi:; bi][jʊr; jər]
Reader , if poverty , if disgrace , if bodily pain , even if slighted love be your
读者 , 如果 贫困 , 如果 耻辱 , 如果 身体上的 疼痛 , 甚至 如果 轻视 爱 是 你的
[ʌn'hæpi] [feɪt] ,
unhappy fate ,
不开心 命运 ,

读者啊，如果贫穷、耻辱、肉体痛苦，甚至是被爱情冷落成为你的不幸命运，

[ni:l] [ænd; ənd] [bles] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] ,
kneel and bless Heaven for its beneficent influence ,
下跪 和 保佑 天堂 为了 它是 仁慈的 影响 ,

跪下感谢上天的恩惠，

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] — [rɪ'mɔ:rs] .
so that you are not tortured with the anguish of — remorse .
所以 那 你 是 不是 受折磨 和 这 痛苦 的 — 悔恨 .

免得你因悔恨而受苦。

[di:p] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][pæst] [ə'fensɪz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi]
Deep contrition for past offences had long been the punishment of unhappy
深的 忏悔 为了 过去的 罪行 有 长的 到过 这 惩罚 的 不开心
['ægnəs] ;
Agnes ;
艾格尼丝 ;

对过去罪行的深深忏悔，一直是不幸的艾格尼丝所受到的惩罚；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tʃaɪld]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [rɪ'mɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn]
but , till the day she brought her child into the world , remorse had been
但 , 直到 这 天 她 带来 她 孩子 进入 这 世界 , 悔恨 有 到过
[ə'və:tid] .
averted .
避免了 .

但是，直到她生下孩子的那一天，她才开始感到后悔。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [laɪf] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [loʊd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

From	that	day	,	life	became	an	insupportable	load	,	for	all	reflection	was
从	那	天	,	生活	成为	一个	站不住脚的	加载	,	为了	全部	反射	曾是

['tɔːrtʃər] !

torture	!
酷刑	!

从那天起，生活变成了难以承受的重担，因为所有的反思都变成了折磨！

[tuː; tə] [θɪŋk] , ['mɪrli] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni] ; [jet] ,

To	think	,	merely	to	think	,	was	to	suffer	excruciating	agony	;	yet	,
到	思考	,	仅仅	到	思考	,	曾是	到	遭受	痛苦不堪	痛苦	;	然而	,

思考，仅仅是思考，就足以令人痛苦不堪；然而，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ] [ɪn'truːsɪv] — [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] [spɑːt] , [ɪn] [ɔːl]

never	before	was	thought	so	intrusive	—	it	haunted	her	in	every	spot	,	in	all
绝不	前	曾是	想法	所以	侵入性的	—	它	闹鬼的	她	在	每一个	点	,	在	全部

['dɪskɔːrs] [ɔːr] ['kʌmpəni] :

discourse	or	company	:
话语	或者	公司	:

以前从未有人觉得它如此令人难以忍受——它如影随形，无论身处何地，无论谈吐言谈，无论与谁相处：

[sliːp] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃeltər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [slept] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['rækɪŋ] [driːmz] [toʊld] [hɜːr; hər] — “

sleep	was	no	shelter	—	she	never	slept	but	her	racking	dreams	told	her	—	“
睡觉	曾是	不	庇护所	—	她	绝不	睡着了	但	她	货架	梦境	讲述	她	—	“

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] .

she	had	slain	her	infant	.
她	有	被杀	她	婴儿	.

睡眠无法庇护她——她从未睡过觉，但她痛苦的梦境告诉她——“她杀死了自己的婴儿”。

” [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə]

”	They	presented	to	her	view	the	naked	innocent	whom	she	had	longed	to
”	他们	呈现	到	她	看法	这	裸	清白的	谁	她	有	渴望	到

[pres] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

press	to	her	bosom	,
按	到	她	怀	,

“他们向她展示了她一直渴望拥抱在怀里的赤裸无辜者，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [ɪts] [laɪf] .

while	she	lifted	up	her	hand	against	its	life	.
尽管	她	抬起	向上	她	手	反对	它是	生活	.

她举起手，试图阻止它的生命。

[ðeɪ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [beɪb] [huːm] [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] [streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [wʌns]

They	laid	before	her	the	piteous	babe	whom	her	eyeballs	strained	to	behold	once
他们	铺设	前	她	这	可怜的	宝贝	谁	她	眼球	紧张	到	看哪	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他们把那可怜的婴儿放在她面前，她睁大眼睛，努力想再看一眼。

[waɪl] [hɜːr; hər] [fiːt] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

while	her	feet	hurried	her	away	for	ever	.
尽管	她	脚	慌忙	她	离开	为了	曾经	.

而她的双脚却带着她永远地远去。

['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] ['ægnəs] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪər] ,

Often	had	Agnes	,	by	the	winter's	fire	,
经常	有	艾格尼丝	,	经过	这	冬天的	火	,

阿格尼丝常常在冬日的炉火旁，

['lisnd] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['goʊsts] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns]

listened	to	tales	of	ghosts	—	of	the	unceasing	sting	of	a	guilty	conscience
听着	到	故事	的	鬼魂	—	的	这	不断	蜇	的	一个	有罪的	良心

;

;

;

听过鬼故事——关于良心谴责带来的无尽煎熬；

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['məːdəz] ;

often	had	she	shuddered	at	the	recital	of	murders	;
经常	有	她	颤抖	在	这	独奏会	的	谋杀案	;

她常常在听到谋杀案的叙述时感到不寒而栗；

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,

often	had	she	wept	over	the	story	of	the	innocent	put	to	death	,
经常	有	她	哭泣	超过	这	故事	的	这	清白的	放	到	死亡	,

她常常为无辜者被处死的故事而哭泣，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gæst] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd] [priˈmedəˌteɪt] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ʌv; əv]

and	stood	aghast	that	the	human	mind	could	premeditate	the	heinous	crime	of
和	站立	惊愕	那	这	人类	头脑	可以	考虑	这	令人发指的	犯罪	的

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

assassination	.
暗杀	.

他震惊地发现，人类的思维竟然能够预谋如此骇人听闻的暗杀罪行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendə] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] ['ɪmpʌls] [meɪ] [ə'raɪz] : [ɪn][ðə; ði] [diːp]

From	the	tenderest	passion	the	most	savage	impulse	may	arise	:	in	the	deep
从	这	最嫩的	热情	这	最多	野蛮的	冲动	可能	出现	:	在	这	深的

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] ,

recesses	of	fondness	,
凹陷处	的	喜爱	,

最温柔的情感中也可能涌现出最野蛮的冲动：在深沉的爱意之中，

['sʌmtaɪmz] [ɪz] [ɪm'plæntɪd] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ]

sometimes	is	implanted	the	root	of	cruelty	;	and	from	loving	William	with
有时	是	植入式	这	根	的	残酷	;	和	从	爱	威廉	和

[ʌn'baʊndɪd] ['lɔːləs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

unbounded	lawless	affection	,
无界	无法无天	感情	,

有时，残忍的根源就埋于其中；而对威廉怀有无限的、不顾一切的爱，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [dɪ'preɪvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][moʊst]

she	found	herself	depraved	so	as	to	become	the	very	object	which	could	most
她	成立	她自己	堕落的	所以	作为	到	变得	这	非常	目的	哪个	可以	最多

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔːrər] !

of	all	excite	her	own	horror	!
的	全部	激发	她	自己的	恐怖	!

她发现自己堕落到如此地步，以至于变成了最能激起她自身恐惧的对象！

[stɪl] , [æt; ət] [dɪ'lɪrɪəs] ['ɪntərvlz] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['tæləsmən] , [hæd; həd]

Still	,	at	delirious	intervals	,	that	passion	,	which	,	like	a	fatal	talisman	,	had
仍然	,	在	谵妄	间隔	,	那	热情	,	哪个	,	喜欢	一个	致命的	护符	,	有

[ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ,

enchanted	her	whole	soul	,
迷人的	她	所有的	灵魂	,

然而，在她神志恍惚的间隙，那种激情——就像致命的护身符一样，迷惑了她的整个灵魂——

[held] [aʊt] [ðə; ði] [drˈluːsɪv] ['prɑːspekt] [ðæt] “ ['wɪljəm] [maɪt] [jet] [rɪ'lent] ; ” [fɔːr; fər] ,

held	out	the	delusive	prospect	that	“	William	might	yet	relent	;	”	for	,
握住	出去	这	虚幻的	前景	那	“	威廉	可能	然而	屈服	;	”	为了	,

这给人一种不切实际的希望，即“威廉或许还会回心转意”；因为，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər]['evər] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [pi:s] ,

though	she	had	for	ever	discarded	the	hope	of	peace	,
尽管	她	有	为了	曾经	丢弃	这	希望	的	和平	,

尽管她早已放弃了和平的希望，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'gen] [blest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

she	could	not	force	herself	to	think	but	that	,	again	blest	with	his	society	,
她	可以	不是	力量	她自己	到	思考	但	那	,	再次	祝福	和	他的	社会	,

她无法强迫自己去想，除了再次得到他的陪伴之外，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

she	should	,	at	least	for	the	time	that	he	was	present	with	her	,
她	应该	,	在	至少	为了	这	时间	那	他	曾是	展示	和	她	,

至少在他陪伴在她身边的这段时间里，她应该这么做。

[teɪst] [ðə; ði] [swi:t] [kʌp] [ʌv; əv] “ [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ” [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['ɑ:rdntli]

taste	the	sweet	cup	of	“	forgetfulness	of	the	past	,	”	for	which	she	so	ardently
品尝	这	甜的	杯子	的	“	健忘	的	这	过去的	,	”	为了	哪个	她	所以	热切地

[θə:stid] .

thirsted	.
口渴	.

品尝她如此渴望的“忘却过去”的甜蜜滋味吧。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn] [ðoʊz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒn] ,

“	Should	he	return	to	me	,	”	she	thought	in	those	paroxysms	of	delusion	,
“	应该	他	返回	到	我	,	”	她	想法	在	那些	阵发性	的	错觉	,

“如果他能回到我身边，”她在那些妄想的狂喜中想，

“ [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'bʊzəm] [ɔ:l] [maɪ] [gɪlt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ,

“	I	would	to	him	unbosom	all	my	guilt	;	and	as	a	remote	,
“	我	会	到	他	不丰满	全部	我的	有罪	;	和	作为	一个	偏僻的	,

“我愿向他倾诉我所有的罪孽；而作为一位遥远的……”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'weri] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][maɪ] [kraɪm] , [hɪz; ɪz] [sens] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] ,

a	kind	of	unwary	accomplice	in	my	crime	,	his	sense	,	his	arguments	,
一个	种类	的	粗心大意	同案犯	在	我的	犯罪	,	他的	感觉	,	他的	论点	,

他就像是我犯罪中一个不知情的帮凶，他的感觉，他的论点，

['evər] ['redi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] , [maɪt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['respɪt] [tu:; tə][maɪ] ['trʌbld]

ever	ready	in	making	light	of	my	sins	,	might	afford	a	respite	to	my	troubled
曾经	准备好	在	制作	光	的	我的	罪孽	,	可能	买得起	一个	喘息	到	我的	麻烦

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

总是乐于轻描淡写地看待我的罪过，或许能减轻我饱受折磨的良心的痛苦。

” [waɪl] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [ʌn'wɪtɪŋli] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	While	thus	she	unwittingly	thought	,	and	sometimes	watched	through	the	night	,
”	尽管	因此	她	不知不觉	想法	,	和	有时	观看	通过	这	夜晚	,

“她就这样不知不觉地想着，有时甚至彻夜守望，

['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlst] ['ræptʃər] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]

starting	with	convulsed	rapture	at	every	sound	,	because	it	might	possibly	be
开始	和	抽搐	狂喜	在	每一个	声音	,	因为	它	可能	可能	是

[ðə; ði]['hɑ:rbɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	harbinger	of	him	,
这	预兆	的	他	,

听到任何声音都欣喜若狂，因为这很可能就是他的预兆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['mærɪdʒ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

he	was	busied	in	carefully	looking	over	marriage	articles	,
他	曾是	忙碌	在	小心	寻找	超过	婚姻	文章	,

他正忙着仔细阅读婚姻条款，

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [braɪd] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

fixing	the	place	of	residence	with	his	destined	bride	,	or	making	love	to	her
定影	这	地方	的	住宅	和	他的	注定	新娘	,	或者	制作	爱	到	她

[ɪn]['fɔ:rm(ə)l] ['prɑ:ses] .

in	formal	process	.
在	正式的	过程	.

与他命中注定的新娘确定居住地，或者按照正式程序与她发生性关系。

[jet] , ['ægnəs] , [vɔ:nt] ! — [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ɑ:n] [ði:] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

Yet	,	Agnes	,	vaunt	!	—	he	sometimes	thought	on	thee	—	he	could	not	witness	the
然而	,	艾格尼丝	,	夸	!	—	他	有时	想法	在	你	—	他	可以	不是	证人	这

['fɑ:li] ,

folly	,
蠢事	,

然而，艾格尼丝，别自夸！——他有时会想起你——他无法目睹你的愚蠢行为。

[ðə; ði] ['wi:knəs] , [ðə; ði]['vænəti] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [waɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['fri:kwəntli]

the	weakness	,	the	vanity	,	the	selfishness	of	his	future	wife	,	without	frequently
这	弱点	,	这	虚荣	,	这	自私	的	他的	未来	妻子	,	没有	频繁地

[kəm'pɛrɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ði:] .

comparing	her	with	thee	.
比较	她	和	你	.

他不会经常将他未来妻子的软弱、虚荣和自私与你进行比较。

[wen] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] ['sentənsɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,

When	equivocal	words	and	prevaricating	sentences	fell	from	her	lips	,
什么时候	模棱两可	字	和	含糊其辞	句子	跌倒	从	她	嘴唇	,

当她口中吐出含糊不清的话语和闪烁其词的句子时，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðaɪ] ['kændər] — [ðæt] ['oʊpən] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðaɪ]

he	remembered	with	a	sigh	thy	candour	—	that	open	sincerity	which	dwelt	upon	thy
他	记得	和	一个	叹	你的	坦率	—	那	打开	诚意	哪个	居住	之上	你的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他叹了口气，想起了你的坦率——你口中流露出的那种真挚坦诚。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [fitʃər] , [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['i:v(ə)n]

and	seemed	to	vie	with	thy	undisguised	features	,	to	charm	the	listener	even
和	似乎	到	争夺	和	你的	不加掩饰的	特征	,	到	魅力	这	听众	甚至

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] .

beyond	the	spectator	.
超过	这	旁观者	.

似乎要与你毫不掩饰的容貌一较高下，甚至比旁观者更能打动听众。

[waɪl] [mɪs] [sɛdʒɪli] ['i:gərli] [grɑ:spt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [gɪfts] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] ,

While	Miss	Sedgeley	eagerly	grasped	at	all	the	gifts	he	offered	,
尽管	错过	塞奇利	急切地	抓住	在	全部	这	礼物	他	提供	,

塞奇利小姐欣然接受了他赠送的所有礼物。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] “ [ðæt] ['ægnɪsɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kloʊzd]

he	could	not	but	call	to	mind	“	that	Agnes's	declining	hand	was	always	closed
他	可以	不是	但	称呼	到	头脑	“	那	艾格尼丝的	下降	手	曾是	总是	关闭

,

,
,

他不禁想起“艾格尼丝总是紧握着不肯离去的手”。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [fər'bɪdɪŋ] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['prɔfəd] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['təukənz][ʌv; əv]

and	her	looks	forbidding	,	every	time	he	proffered	such	disrespectful	tokens	of
和	她	看起来	禁止	,	每一个	时间	他	提供的	这样的	不尊重	代币	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

每当他以如此不敬的方式表达爱意时，她都露出令人畏惧的神情。

〞 [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [biːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn]

〞	He	recollected	the	softness	which	beamed	from	her	eyes	,	the	blush	on
〞	他	回忆	这	柔软	哪个	光束	从	她	眼睛	,	这	脸红	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

her	face	at	his	approach	,
她	脸	在	他的	方法	,

他回想起她眼中流露出的温柔，以及他走近时她脸上泛起的红晕。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'sɜːrn] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][lɔːrd]

while	he	could	never	discern	one	glance	of	tenderness	from	the	niece	of	Lord
尽管	他	可以	绝不	辨别	一	瞥一眼	的	压痛	从	这	侄女	的	主

- :

Bendham	:
-	:

但他却始终无法从本德姆勋爵的侄女眼中看出一丝温柔：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [bluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	artificial	bloom	on	her	cheeks	was	nearly	as	disgusting	as	the
和	这	人造的	盛开	在	她	脸颊	曾是	几乎	作为	令人作呕	作为	这

[ɪl] - [kən'dʌktɪd] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] .

ill	-	conducted	artifice	with	which	she	attempted	gentleness	and	love	.
患病的	-	实施	技巧	和	哪个	她	尝试过	温柔	和	爱	.

她脸颊上那虚假的红晕几乎和她拙劣地装出温柔和爱的样子一样令人作呕。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'pedɪmənts] [wɜːr; wər]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [æz; əz]['traɪəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] — [hɪz; ɪz]

But	all	these	impediments	were	only	observed	as	trials	of	his	fortitude	—	his
但	全部	这些	障碍	是	仅有的	观察到	作为	试验	的	他的	坚韧	—	他的

['pruːd(ə)ns][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] ,

prudence	could	overcome	his	aversion	,
谨慎	可以	克服	他的	厌恶	,

但所有这些阻碍都被视为对他毅力的考验——他的谨慎战胜了他的厌恶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi]['væljuːd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] ['fɜːrmnəs] .

and	thus	he	valued	himself	upon	his	manly	firmness	.
和	因此	他	有价值的	他自己	之上	他的	男子气概	硬度	.

因此，他以自己的男子气概和坚定意志来衡量自己。

- [twʌz] [naʊ] , [ðæt] ['wɪljəm] ['biːɪŋ] [rɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['piːviʃnis] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

'	Twas	now	,	that	William	being	rid	,	by	the	peevishness	of	Agnes	,
-	那是	现在	,	那	威廉	存在	摆脱	,	经过	这	易怒	的	艾格尼丝	,

正是因为威廉摆脱了艾格尼丝的烦躁脾气，

[məʊst] ['ɑːnərəbli] [ʌv; əv][ɔːl] ['fjuːtʃər] [taɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

most	honourably	of	all	future	ties	to	her	,
最多	光荣地	的	全部	未来	领带	到	她	,

与她建立未来关系中最光荣的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [sɛdʒɪli] ['biːɪŋ] [fɪkst] , [ðæt] ['henri] ,

and	the	day	of	his	marriage	with	Miss	Sedgeley	being	fixed	,	that	Henry	,
和	这	天	的	他的	婚姻	和	错过	塞奇利	存在	固定的	,	那	亨利	,

亨利与塞奇利小姐的婚期已定，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lɜːrnt] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nuːz] .

with	the	rest	of	the	house	,	learnt	what	to	them	was	news	.
和	这	休息	的	这	房子	,	学会了	什么	到	他们	曾是	消息	.

和家里的其他人一样，他们也得知了对他们来说却是新闻的事情。

[ðə; ði][fɜːrst][dɑːrt][ʌv; əv] ['hɛnriːz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

The	first	dart	of	Henry's	eye	upon	his	cousin	,	when	,	in	his	presence	,
这	第一的	镖	的	亨利的	眼睛	之上	他的	表哥	,	什么时候	,	在	他的	在场	,

亨利第一眼瞥向他的表弟，当时，就在他面前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['juːniən] , [kɔːzd] [ə; eɪ] ['rednɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

he	was	told	of	the	intended	union	,	caused	a	reddening	on	the	face	of
他	曾是	讲述	的	这	故意的	联盟	,	导致	一个	发红	在	这	脸	的

[ðə; ði] ['lætər] :

the	latter	:
这	后者	:

他得知这桩婚事后，后者脸涨得通红：

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] ['henri] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

he	always	fancied	Henry	saw	his	thoughts	;
他	总是	幻想	亨利	锯	他的	想法	;

他一直觉得亨利能看穿他的心思；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['henri] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .

and	he	knew	that	Henry	in	return	would	give	him	his	.
和	他	知道	那	亨利	在	返回	会	给	他	他的	.

他知道亨利也会回报他同样的恩情。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['henri] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʌtər]

On	the	present	occasion	,	no	sooner	were	they	alone	,	and	Henry	began	to	utter
在	这	展示	场合	,	不	很快	是	他们	独自的	,	和	亨利	开始	到	说出

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

此刻，他们刚一独处，亨利就开始说话，

[ðæn; ðən] ['wɪljəm] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] — “ [nɑːt][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] [lɔːŋ]

than	William	charged	him	—	“	Not	to	dare	to	proceed	;	for	that	,	too	long
比	威廉	带电	他	—	“	不是	到	敢	到	继续	;	为了	那	,	也	长的

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] ,

accustomed	to	trifle	,
习惯	到	琐事	,

威廉还告诫他——“不要胆敢继续前进；因为他太久习惯于琐事，

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] ['sɪriəs] ['mætərz] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

the	time	was	come	when	serious	matters	could	alone	employ	his	time	;
这	时间	曾是	来	什么时候	严肃的	事情	可以	独自的	采用	他的	时间	;

时机成熟，只有严肃的事情才能占据他的时间；

[ænd; ənd] [wen] [men] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [sens] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]

and	when	men	of	approved	sense	must	take	place	of	friends	and
和	什么时候	男人	的	得到正式认可的	感觉	必须	拿	地方	的	朋友们	和

['kɒnfɪdænts] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

confidants	like	him	.
知己	喜欢	他	.

当有识之士取代像他这样的朋友和知己时。

" ['henri] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [frendz] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [best]
" Henry replied , " The love , the sincerity of friends , I thought , were their best
" 亨利 回复 , " 这 爱 , 这 诚意 的 朋友们 , 我 想法 , 是 他们的 最好的
['kwɑ:lətiz] : [ði:z] [aɪ] [pə'zes] . "
qualities : these I possess . "
品质 : 这些 我 具有 . "

亨利回答说："我认为，朋友之间的爱和真诚是他们最好的品质：而这些品质我也具备。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [pə'zes] ['nɑ:lɪdʒ] . "
" But you do not possess knowledge . "
" 但 你 做 不是 具有 知识 . "

但你并不具备知识。

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [ɪ'streɪndʒd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [ber]
" If that be knowledge which has of late estranged you from all who bear
" 如果 那 是 知识 哪个 有 的 晚的 疏远的 你 从 全部 WHO 熊
[ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] ;
you a sincere affection ;
你 一个 真诚 感情 ;

"如果这种知识最近使你与所有真心爱你的人疏远了；

[wɪtʃ] [ɪm'prɪnts] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [fitʃər] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] ['glu:mi]
which imprints every day more and more upon your features the marks of gloomy
哪个 印记 每一个 天 更多的 和 更多的 之上 你的 特征 这 标记 的 阴沉
[ɪn'kwaɪəˌtju:d] ;
inquietude ;
不安 ;

这让你的脸上日益显露出忧郁不安的神情；

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['hæpi:ɚ] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ? "
am I not happier in my ignorance ? "
是 我 不是 更快乐 在 我的 无知 ? "

难道我的无知不是让我更快乐吗?

" [du:][nɑ:t] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['ri:zənɪŋ] . "
" Do not torment me with your ineffectual reasoning . "
" 做 不是 折磨 我 和 你的 无效 推理 . "

"不要用你那无力的论证来折磨我。"

" [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] ['ægnəs][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['henri] :
" I called at the cottage of poor Agnes the other day , " returned Henry :
" 我 称为 在 这 小屋 的 贫穷的 艾格尼丝 这 其他 天 , " 返回 亨利 :

"前几天我去拜访了可怜的艾格尼丝的小屋，"亨利回答说：

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmli] [mi:l] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
" her father and mother were taking their homely meal alone ; and when I
" 她 父亲 和 母亲 是 采取 他们的 家常的 一顿饭 独自的 ; 和 什么时候 我
[æskt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɔ:tər] ,
asked for their daughter ,
问 为了 他们的 女儿 ,

"她的父母当时正在独自吃家常饭；当我问起他们的女儿时，

[ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [sed] — ['ægnəs][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
they wept and said — Agnes was not the girl she had been .
他们 哭泣 和 说 — 艾格尼丝 曾是 不是 这 女孩 她 有 到过 .

他们哭着说——艾格尼丝已经不是以前那个女孩了。

" ['wɪljəm] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" William cast his eyes on the floor .
" 威廉 投掷 他的 眼睛 在 这 地面 .

威廉的目光落在地板上。

['henri] [prə'si:did] — “ [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪrd] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Henry proceeded — “ They said a sickness , which they feared would bring her to
亨利 继续 — “ 他们 说 一个 疾病 , 哪个 他们 害怕 会 带来 她 到
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

亨利接着说：“他们说她得了一种病，他们担心这种病会要了她的命。”

[hæd; həd] [preid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
had preyed upon her for some time past .
有 被捕食 之上 她 为了 一些 时间 过去的 .

过去一段时间以来，她一直被他们盯上。

[ðeɪ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] : [bʌt; bət][noʊ] ['remədi] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd]
They had procured a doctor : but no remedy was found , and they feared
他们 有 采购 一个 医生 : 但 不 补救 曾是 成立 , 和 他们 害怕
[ðə; ði] [wɜ:rst] . ”
the worst . ”
这 最差 . ”

他们请来了一位医生，但并没有找到治疗方法，他们担心情况会变得更糟。

“ [wʌt] [wɜ:rst] ! ” [kraɪd] ['wɪljəm] ([naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
“ What worst ! ” cried William (now recovered from the effect of the sudden
“ 什么 最差 ! ” 哭 威廉 (现在 恢复 从 这 影响 的 这 突然
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

“更糟了！”威廉喊道（此时他已从突然得知真相后的反应中恢复过来），

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
and attempting a smile) .
和 尝试 一个 微笑) .

并试图挤出一个微笑）。

“ [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] ?
“ Do they think she will die ?
“ 做 他们 思考 她 将要 死 ?

“他们认为她会死吗？”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [lʌv] ?
And do you think it will be for love ?
和 做 你 思考 它 将要 是 为了 爱 ?

你觉得会是因为爱情吗?

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ði:z] ['dɛθs] ['ɔ:f(ə)n] , ['henri] . ”
We do not hear of these deaths often , Henry . ”
我们 做 不是 听到 的 这些 死亡人数 经常 , 亨利 . ”

亨利，我们很少听到这类死亡事件。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪ] , [hu:] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ And if she die , who will hear of that ?
“ 和 如果 她 死 , WHO 将要 听到 的 那 ?

“如果她死了，谁会知道呢？”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [kɔ:z] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
No one but those interested to conceal the cause : and thus it is ,
不 一 但 那些 感兴趣的 到 隐藏 这 原因 : 和 因此 它 是 ,

除了那些别有用心想要掩盖真相的人之外，没有人会知道真相：事情就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第5/8页

[ðæt] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .
that dying for love becomes a phenomenon .
那 垂死 为了 爱 变成 一个 现象 .

为爱而死成为一种现象。

" ['henri] [wʊd] [hæv; həv] [pər'suːd] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ['fɑːrðər] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɑːn] [ɔːl]
" Henry would have pursued the discourse farther ; but William , impatient on all
" 亨利 会 有 追击 这 话语 更远 ; 但 威廉 , 不耐烦 在 全部
[dɪs'pjuːts] ,
disputes ,
争议 ,

“亨利本想继续讨论下去；但威廉对所有争论都缺乏耐心，

[ɪk'sept] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] [wʌn] , [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
except where his argument was the better one , retired from the controversy ,
除了 在哪里 他的 争论 曾是 这 更好的 一 , 退休 从 这 争议 ,
['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
crying out ,
哭泣 出去 ,

除非他的论点更有道理，否则他都会退出争论，并大声疾呼：

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːti] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [noʊ] [ɪn'strʌktər] .
“ I know my duty , and want no instructor .
" 我 知道 我的 责任 , 和 想 不 讲师 .

“我知道我的职责，不需要任何指导。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'pɔːrtɪd]
" It would be unjust to William to say he did not feel for this reported
" 它 会 是 不公正 到 威廉 到 说 他 做过 不是 感觉 为了 这 据报道
['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['ægnəs] — [hiː; hi] [felt] ,
illness of Agnes — he felt ,
疾病 的 艾格尼丝 — 他 毛毡 ,

“如果说威廉对艾格尼丝的病情没有丝毫同情，那对威廉是不公平的——他确实感到同情，

['dʊrɪŋ] [ðæt] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [bʌt; bət] ['bɪznəs] ,
during that whole evening , and part of the next morning — but business ,
期间 那 所有的 晚上 , 和 部分 的 这 下一个 早晨 — 但 商业 ,
['pleʒərz] , [nuː] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
pleasures , new occupations ,
快乐 , 新的 职业 ,

整个晚上以及第二天上午的部分时间——但工作、娱乐、新的工作，

[ænd; ənd] [nuː] [skiːmz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [sək'ses] , ['kraʊdɪd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɔːl] [ʌn'welkəm]
and new schemes of future success , crowded to dissipate all unwelcome
和 新的 方案 的 未来 成功 , 挤 到 消散 全部 不受欢迎
[rɪ'flekʃnz] ;
reflections ;
反思 ;

以及对未来成功的新设想，充斥着各种令人不快的念头；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] [helθ] , [hɜːr; hər] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ,
and he trusted to her youth , her health , her animal spirits , and ,
和 他 可信 到 她 青年 , 她 健康 , 她 动物 烈酒 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

他信赖她的青春、健康、活力，以及最重要的，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] - ['stɔːri] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər]

to	the	folly	of	the	gossips	'	story	of	dying	for	love	,	as	a	surety	for
到	这	蠢事	的	这	八卦	-	故事	的	垂死	为了	爱	,	作为	一个	保证	为了

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

那些流言蜚语编造的关于她为爱而死以保全性命的故事，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

and	a	safeguard	for	his	conscience	.
和	一个	保障	为了	他的	良心	.

也是他良心的保障。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['ægnəs][wʌz; wəz] [sɪ'kriːtid] , [baɪ] [rɪ'bekə] ,

The	child	of	William	and	Agnes	was	secreted	,	by	Rebecca	,
这	孩子	的	威廉	和	艾格尼丝	曾是	分泌物	,	经过	丽贝卡	,

威廉和艾格尼丝的孩子被丽贝卡秘密生了下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

in	a	distant	chamber	belonging	to	the	dreary	parsonage	,
在	一个	遥远	房间	属于	到	这	凄凉	牧师住宅	,

在阴森森的牧师住宅的一间偏僻房间里，

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['skersli] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['evər] [went] .

near	to	which	scarcely	any	part	of	the	family	ever	went	.
靠近	到	哪个	几乎	任何	部分	的	这	家庭	曾经	去	.

几乎没有哪个家庭成员会去那里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['wɒnts] , ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

There	she	administered	to	all	its	wants	,	visited	it	every	hour	of	the	day	,
那里	她	管理	到	全部	它是	想要	,	到访	它	每一个	小时	的	这	天	,

她在那里悉心照料它的一切需求，一天24小时都去看望它。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [vjuːd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

and	at	intervals	during	the	night	viewed	almost	with	the	joy	of	a	mother
和	在	间隔	期间	这	夜晚	已查看	几乎	和	这	喜悦	的	一个	母亲

[ɪts] [helθ] ,

its	health	,
它是	健康	,

夜里，她时不时地会像母亲一样欣喜地查看它的健康状况。

[ɪts] ['prɑːmɪst] [laɪf] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gɪft] ['betər]

its	promised	life	—	and	in	a	short	the	found	she	loved	her	little	gift	better
它是	承诺	生活	—	和	在	一个	短的	这	成立	她	喜爱	她	小的	礼物	更好的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

than	anything	on	earth	,
比	任何事物	在	地球	,

它所承诺的生命——在很短的时间内，她发现她爱这份小礼物胜过世上的一切。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['gɪvər] .

except	the	giver	.
除了	这	赠予者	.

除了赠予者之外。

['henri] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [taɪmz] ,

Henry	called	the	next	morning	,	and	the	next	,	and	many	succeeding	times	,
亨利	称为	这	下一个	早晨	,	和	这	下一个	,	和	许多	成功	时代	,

亨利第二天早上打了电话，之后又打了好几次。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈbekə] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]

in	hopes	of	an	opportunity	to	speak	alone	with	Rebecca	,	to	inquire
在	希望	的	一个	机会	到	说话	独自的	和	丽贝卡	,	到	查询

[kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

concerning	her	charge	,
有关	她	收费	,

希望能有机会单独和丽贝卡谈谈，询问她负责的案件情况。

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpraɪvətli] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	consult	when	and	how	he	could	privately	relieve	her	from	her
和	咨询	什么时候	和	如何	他	可以	私下	缓解	她	从	她

[trʌst] ;

trust	;
相信	;

并商讨何时以及如何私下解除她对她的信任；

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ment] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ˈweɪdʒɪz] .

as	he	now	meant	to	procure	a	nurse	for	wages	.
作为	他	现在	意思是	到	采购	一个	护士	为了	工资	.

他现在打算雇佣一名护士并支付工资。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːr] [ˈlɜːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

In	vain	he	called	or	lurked	around	the	house	;
在	徒劳	他	称为	或者	潜伏	大约	这	房子	;

他徒劳地呼喊或在房子周围徘徊；

[fɔːr; fər] [nɪr] [faɪv] [wiːks] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn]

for	near	five	weeks	all	the	conversation	he	could	obtain	with	her	was	in
为了	靠近	五	周	全部	这	对话	他	可以	获得	和	她	曾是	在

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,

the	company	of	her	sisters	,
这	公司	的	她	姐妹	,

在将近五个星期的时间里，他能和她交谈的所有机会都只能在她姐妹在场的情况下进行。

[huː] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] , [hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	,	beginning	to	observe	his	preference	,	his	marked	attention	to	her	,
WHO	,	开始	到	观察	他的	偏爱	,	他的	标记	注意力	到	她	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] ,

and	the	languid	,
和	这	慵懒的	,

他开始注意到他对她的偏爱，他对她格外关注，以及她慵懒的神情，

[hæf] - [ˈsmʌðəd] [ˈtrænspɔːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

half	-	smothered	transport	with	which	she	received	it	,
一半	-	窒息	运输	和	哪个	她	已收到	它	,

她收到的那辆半闷热的运输车，

[inˈdʌldʒd] [ðer; ðər] [ˈenvi] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈtempt] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] ,

indulged	their	envy	and	resentment	at	the	contempt	shown	to	their	charms	,
沉溺其中	他们的	嫉妒	和	怨恨	在	这	鄙视	所示	到	他们的	魅力	,

她们沉溺于对自身魅力遭受轻蔑的嫉妒和怨恨之中。

[baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,

by	watching	her	steps	when	he	was	away	,
经过	观看	她	步骤	什么时候	他	曾是	离开	,

他不在家的时候，会观察她的一举一动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

and	her	every	look	and	whisper	while	he	was	present	.
和	她	每一个	看	和	耳语	尽管	他	曾是	展示	.

以及他在场时她的一举一动和一言一语。

[fɔːr; fər] [faɪv] [wiːks] , [ðen] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

For	five	weeks	,	then	,	he	was	continually	thwarted	in	his	expectation	of
为了	五	周	,	然后	,	他	曾是	持续	受挫	在	他的	期待	的

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] :

meeting	her	alone	:
会议	她	独自的	:

因此，接下来的五个星期里，他想要单独与她见面的愿望一次又一次落空：

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

and	at	the	end	of	that	period	the	whole	design	he	had	to	accomplish
和	在	这	结尾	的	那	时期	这	所有的	设计	他	有	到	完成

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ə'bɔːrtɪv] .

by	such	a	meeting	was	rendered	abortive	.
经过	这样的	一个	会议	曾是	渲染	未遂	.

到那时，他希望通过这次会议完成的整个计划都落空了。

[ðoʊ] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [strɪktɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

Though	Rebecca	had	with	strictest	caution	locked	the	door	of	the	room	in	which
尽管	丽贝卡	有	和	最严格的	警告	已锁定	这	门	的	这	房间	在	哪个

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɪd] ,

the	child	was	hid	,
这	孩子	曾是	隐藏	,

尽管丽贝卡已经非常谨慎地锁上了藏匿孩子的房间的门，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [iːtʃ] ['krevɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['æpərtʃʊr] [θruː] [wɪtʃ] [saʊnd] [maɪt] [mɔːr]

and	covered	each	crevice	,	and	every	aperture	through	which	sound	might	more
和	涵盖	每个	裂缝	,	和	每一个	光圈	通过	哪个	声音	可能	更多的

['iːzəli] [proʊ'siːd] ;

easily	proceed	;
容易地	继续	;

并封住了每一个缝隙和每一个声音更容易传播的孔洞；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [hed] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] , [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ɔːl] [nɔɪz]

though	she	had	surrounded	the	infant's	head	with	pillows	,	to	obstruct	all	noise
尽管	她	有	包围	这	婴儿的	头	和	枕头	,	到	阻碍	全部	噪音

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] ;

from	his	crying	;
从	他的	哭泣	;

尽管她用枕头把婴儿的头围了起来，以隔绝他哭闹的声音；

[jet] [wʌn] [ʌn'lʌki] [naɪt] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

yet	one	unlucky	night	,	the	strength	of	his	voice	increasing	with	his	age	,
然而	一	倒霉	夜晚	,	这	力量	的	他的	嗓音	增加	和	他的	年龄	,

然而，在一个不吉利的夜晚，随着年龄的增长，他的嗓音也越来越洪亮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪd] , [huː] [slept] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

he	was	heard	by	the	maid	,	who	slept	the	nearest	to	that	part	of	the	house
他	曾是	听到	经过	这	女佣	,	WHO	睡着了	这	最近的	到	那	部分	的	这	房子

.

:

.

女佣听到了他的动静，她睡在离房子那个角落最近的房间。

[nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

Not	meaning	to	injure	her	young	mistress	,
不是	意义	到	损伤	她	年轻的	情妇	,

她并非有意伤害她的年轻女主人，

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪmpli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [wʌt] [saʊndz] [hæd; həd] [strʌk]

the	servant	next	morning	simply	related	to	the	family	what	sounds	had	struck
这	仆人	下一个	早晨	简单地	有关的	到	这	家庭	什么	声音	有	击

[hɜːr; hər] [ɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

her	ear	during	the	night	,
她	耳朵	期间	这	夜晚	,

第二天早上，女佣只是把她夜里听到的声音告诉了这家人。

[ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

and	whence	they	proceeded	.
和	何处	他们	继续	.

他们由此继续前行。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rɪdɪˌkjuːld] “ [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪk] [wen] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ʃiː; ʃi]

At	first	she	was	ridiculed	“	for	supposing	herself	awake	when	in	reality	she
在	第一的	她	曾是	嘲笑	“	为了	假如	她自己	醒	什么时候	在	现实	她

[mʌst; məst] [biː; bi] ['driːmiŋ] .

must	be	dreaming	.
必须	是	做梦	.

起初，她因为“自以为是清醒的，实际上却在做梦”而遭到嘲笑。

” [bʌt; bət] ['stedfæstlɪ] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [blʌʃiz] ,

”	But	steadfastly	persisting	in	what	she	had	said	,	and	Rebecca's	blushes	,
”	但	坚定不移	持续	在	什么	她	有	说	,	和	丽贝卡的	脸红	,

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

但她始终坚持自己说过的话，而丽贝卡则脸红了，一脸困惑，

[ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [meɪd] [mɪ'steɪkən] , ['gɪvɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃærətəbl]

and	eagerness	to	prove	the	maid	mistaken	,	giving	suspicion	to	her	charitable
和	渴望	到	证明	这	女佣	错误	,	给予	怀疑	到	她	慈善

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

她急于证明女仆错了，这引起了她善良的姐妹们的怀疑。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [stelθ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

they	watched	her	the	very	next	time	she	went	by	stealth	to	supply	the	office	of
他们	观看	她	这	非常	下一个	时间	她	去	经过	隐身	到	供应	这	办公室	的

[ə; eɪ] ['mʌðər] ;

a	mother	;
一个	母亲	;

他们下次偷偷摸摸地去给母亲办公室送东西时，就盯上她了；

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'brʌptlɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪl] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ,

and	breaking	abruptly	on	her	while	feeding	and	caressing	the	infant	,
和	打破	突然	在	她	尽管	喂养	和	爱抚	这	婴儿	,

在她喂奶抚摸婴儿时，突然被打断了。

[ðeɪ] ['ɪnstəntlɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

they	instantly	concluded	it	was	her	own	;	seized	it	,	and	,	in	spite	of
他们	即刻	结束	它	曾是	她	自己的	;	查获	它	,	和	,	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər] [en'triːtiːz] ,

her	entreaties	,
她	恳求	,

他们立刻断定那是她的东西；夺走了它，尽管她苦苦哀求，

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

carried	it	down	to	their	father	.
携带	它	向下	到	他们的	父亲	.

他们把它带给了他们的父亲。

[ðæt] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['henri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [rɪ'bekə] “ [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

That	account	which	Henry	had	given	Rebecca	“	of	his	having	found	the	child	,
那	帐户	哪个	亨利	有	给定	丽贝卡	“	的	他的	拥有	成立	这	孩子	,

亨利向丽贝卡讲述的“他发现孩子的事情”

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn'serəti] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

”	and	which	her	own	sincerity	,	joined	to	the	faith	she	had	in	his	word	,
”	和	哪个	她	自己的	诚意	,	加入	到	这	信仰	她	有	在	他的	单词	,

而她自身的真诚，加上她对他的话语的信任，

[meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'siːv] [æz; əz] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːdɪtəz]

made	her	receive	as	truth	,	she	now	felt	would	be	heard	by	the	present	auditors
制成	她	收到	作为	真相	,	她	现在	毛毡	会	是	听到	经过	这	展示	审计员

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

with	contempt	,
和	鄙视	,

她以前认为这些话是真理，但现在她觉得在场的听众会对此嗤之以鼻。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

even	with	indignation	,	as	a	falsehood	.
甚至	和	愤慨	,	作为	一个	谬误	.

即使义愤填膺，也认为这是谎言。

[hɜːr; hər] [ə'fraɪt] [ɪz] ['iziə] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

Her	affright	is	easier	conceived	than	described	.
她	恐惧	是	更轻松	构思	比	描述	.

她的恐惧难以言表，却很容易想象。

[ə'kjuːzd] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

Accused	,	and	forced	by	her	sisters	along	with	the	child	before	the	curate	,
被告	,	和	强制	经过	她	姐妹	沿着	和	这	孩子	前	这	策展	,

她被指控，并被她的姐妹们强迫带着孩子到牧师面前。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [feɪs] , [nɪt] [braʊ] , [ænd; ənd]

his	attention	to	their	representation	,	his	crimson	face	,	knit	brow	,	and
他的	注意力	到	他们的	表示	,	他的	赤红	脸	,	针织	眉头	,	和

['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] ,

thundering	voice	,
雷鸣	嗓音	,

他关注着他们的表现，他涨红的脸，紧锁的眉头，以及雷鸣般的嗓音，

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] :

struck	with	terror	her	very	soul	:
击	和	恐怖	她	非常	灵魂	:

恐惧深深刺痛了她的灵魂：

['ɪnəsns] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [fɪr] — ['sʌmtaɪmz] [les] [boʊld][ðæn; ðən] [gɪlt] .

innocence	is	not	always	a	protection	against	fear	—	sometimes	less	bold	than	guilt	.
无辜	是	不是	总是	一个	保护	反对	害怕	—	有时	较少的	大胆的	比	有罪	.

天真无邪并不总是能抵御恐惧——有时甚至不如内疚那样勇敢。

[ɪn][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [səs'piʃənz] , ['pɑːrʃ(ə)l] , ['kruːəl] ,

In	her	father	and	sisters	she	saw	,	she	knew	the	suspicions	,	partial	,	cruel	,
在	她	父亲	和	姐妹	她	锯	,	她	知道	这	怀疑	,	部分的	,	残忍的	,

从她的父亲和姐妹身上，她看到了猜疑、偏袒和残酷。

['bɔɪstərəs] ['neɪtʃɚz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] ; [ænd; ənd]['tɪmɪd] , ['dʒent(ə)l] ,

boisterous	natures	by	whom	she	was	to	be	judged	;	and	timid	,	gentle	,
喧闹的	自然	经过	谁	她	曾是	到	是	评判	;	和	胆小	,	温和的	,

[ə'prest] ,

oppressed	,
受压迫者	,

她将受到那些性格张扬、热情奔放的人的评判；以及那些胆怯、温柔、受压迫的人的评判。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

she	fell	trembling	on	her	knees	,	and	could	only	articulate	,
她	跌倒	发抖	在	她	膝盖	,	和	可以	仅有的	能言善辩	,

她颤抖着跪倒在地，只能断断续续地说：

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Forgive	me	.
”	原谅	我	.

“对不起。

” [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs]

”	The	curate	would	not	listen	to	this	supplication	till	she	had	replied	to	this
”	这	策展	会	不是	听	到	这	恳求	直到	她	有	回复	到	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“牧师非要等她回答了这个问题才肯听她恳求。”

“ [huːz] [tʃaɪld] [ɪz] [ðɪs] ?

“	Whose	child	is	this	?
”	谁	孩子	是	这	?

“这是谁的孩子？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

”	She	replied	,	“	I	do	not	know	.
”	她	回复	,	“	我	做	不是	知道	.

她回答说：“我不知道。”

” ['kwestʃənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vaɪələns] [stɪl] , “ [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [ðer; ðər] ,

”	Questioned	louder	,	and	with	more	violence	still	,	“	how	the	child	came	there	,
”	被质问	更大声	,	和	和	更多的	暴力	仍然	,	“	如何	这	孩子	来了	那里	,

['werfɔːr] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

wherefore	her	affection	for	it	,
因此	她	感情	为了	它	,

“声音更大了，语气也更激烈了，质问道：‘这孩子是怎么到那儿的，为什么她会喜欢那里？’”

[ænd; ənd] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrsəbli]

and	whose	it	was	,	”	she	felt	the	improbability	of	the	truth	still	more	forcibly
和	谁	它	曾是	,	”	她	毛毡	这	概率低	的	这	真相	仍然	更多的	强制

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

“那又是谁的呢？”她比之前更强烈地感受到真相的难以置信。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['perəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [reɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [der]

and	dreaded	some	immediate	peril	from	her	father's	rage	,	should	she	dare
和	令人恐惧的	一些	即时	危险	从	她	父亲的	愤怒	,	应该	她	敢

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ə'pærənt] [laɪ] .

to	relate	an	apparent	lie	.
到	涉及	一个	明显	说谎	.

她害怕如果自己胆敢说谎，就会立刻招致父亲的怒火，从而面临危险。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [teɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] ;

She	paused	to	think	upon	a	more	probable	tale	than	the	real	one	;
她	暂停	到	思考	之上	一个	更多的	可能	故事	比	这	真实的	一	;

她停下来思考一个比真实故事更可能的故事；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] — [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] ,

and	as	she	hesitated	,	shook	in	every	limb	—	while	her	father	exclaimed	,
和	作为	她	犹豫了一下	,	摇晃	在	每一个	肢	—	尽管	她	父亲	惊呼	,

她犹豫不决，四肢颤抖——而她的父亲则惊呼道：

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːmz] [jʊr; jər] ['sɪstər] - [fɪrz] , [ænd; ənd]
“ I understand the cause of this terror ; it confirms your sisters ' fears , and
“ 我 理解 这 原因 的 这 恐怖 ; 它 确认 你的 姐妹 - 恐惧 , 和
[jʊr; jər] [oʊn] [ʃeɪm] .
your own shame .
你的 自己的 耻辱 .

“我明白这场恐怖的起因；它证实了你姐妹们的恐惧，也证实了你自己的羞耻。”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [bɪ'fɔːl]
From your infancy I have predicted that some fatal catastrophe would befall
从 你的 婴儿期 我 有 预测 那 一些 致命的 灾难 会 降临
[juː; jʊ] .
you .
你 .

从你还是婴儿的时候我就预言你会遭遇某种致命的灾难。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [kɔːz] :
I never loved you like my other children — I never had the cause :
我 绝不 喜爱 你 喜欢 我的 其他 孩子们 — 我 绝不 有 这 原因 :

我从未像爱其他孩子那样爱你——我从未有过那样的理由：

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [kə'læmɪtəs] ;
you were always unlike the rest — and I knew your fate would be calamitous ;
你 是 总是 与此不同 这 休息 — 和 我 知道 你的 命运 会 是 灾难性的 ;

你一直都和别人不一样——我知道你的命运将会很悲惨；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [soʊ] [jʌŋ] ,
but the very worst of my forebodings did not come to this — so young ,
但 这 非常 最差 的 我的 不祥的预感 做过 不是 来 到 这 — 所以 年轻的 ,

但我最糟糕的预感并没有变成现实——他这么年轻，

[soʊ] ['gɪlti] , [ænd; ənd][soʊ]['ɑːrtf(ə)l] !
so guilty , and so artful !
所以 有罪的 , 和 所以 巧 !

罪孽深重，却又如此狡猾！

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?
Tell me this instant , are you married ?
告诉 我 这 立即的 , 是 你 已婚 ?

现在立刻告诉我，你结婚了吗？

” [rɪ'bekə] ['ænsər] , “ [noʊ] .
” Rebecca answered , “ No .
” 丽贝卡 回答 , “ 不 .

丽贝卡回答说：“不。”

” [ðə; ði] ['sɪstər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər][hændz] !
” The sisters lifted up their hands !
” 这 姐妹 抬起 向上 他们的 双手 !

姐妹俩举起了手！

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] — “ [vaɪl] ['kriːtʃər] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
The father continued — “ Vile creature , I thought as much .
这 父亲 持续 — “ 卑鄙的 生物 , 我 想法 作为 很多 .

父亲继续说道：“卑鄙的家伙，我早就这么想了。”

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .
Still I will know the father of this child .
仍然 我 将要 知道 这 父亲 的 这 孩子 .

但我终究会知道这个孩子的父亲是谁。

" [ʃiː; ʃi][kæst][ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	She	cast	up	her	eyes	to	Heaven	,
"	她	投掷	向上	她	眼睛	到	天堂	,

她抬头望向天空，

[ænd; ənd]['fɜːrmli] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] " [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] — [nɔːr] [huː] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] . "

and	firmly	vowed	she	"	did	not	know	herself	—	nor	who	the	mother	was	.	"
和	牢牢	发誓	她	"	做过	不是	知道	她自己	—	也不	WHO	这	母亲	曾是	.	"

她坚定地表示："我不认识自己，也不知道孩子的母亲是谁。"

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn] ['fjʊri] .

"	This	is	not	to	be	borne	!	"	exclaimed	the	curate	in	fury	.
"	这	是	不是	到	是	出生	!	"	惊呼	这	策展	在	愤怒	.

"这简直无法容忍！"牧师愤怒地喊道。

" [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] .

"	Persist	in	this	,	and	you	shall	never	see	my	face	again	.
"	坚持	在	这	,	和	你	将	绝不	看	我的	脸	再次	.

"你若执迷不悟，就再也见不到我了。"

[bəuθ][jʊr; jər][tʃaɪld][ænd; ənd][juː; jʊ] [aɪl] [tɜːrn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ['ɪnstəntli] , [ən'les] [juː; jʊ] [kən'fes]

Both	your	child	and	you	I'll	turn	out	of	my	house	instantly	,	unless	you	confess
两个都	你的	孩子	和	你	患病的	转动	出去	的	我的	房子	即刻	,	除非	你	承认

[jʊr; jər] [kraɪm] ,

your	crime	,
你的	犯罪	,

除非你认罪，否则我会立刻把你和你的孩子都赶出我家。

[ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

and	own	the	father	.
和	自己的	这	父亲	.

并拥有父亲。

" ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['siːkrət] , [ðə; ði] ['sɪstər] [went] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ]

"	Curious	to	know	this	secret	,	the	sisters	went	up	to	Rebecca	with	seeming
"	好奇的	到	知道	这	秘密	,	这	姐妹	去	向上	到	丽贝卡	和	似乎

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

"姐妹俩出于好奇，想要知道这个秘密，于是装出一副和蔼可亲的样子走到丽贝卡面前。"

[ænd; ənd] " ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɪl] ['greɪtər] [griːf] ,

and	"	conjured	her	to	spare	her	father	still	greater	grief	,
和	"	召唤	她	到	空闲的	她	父亲	仍然	更大的	悲伤	,

并"祈求她不要让她的父亲承受更大的悲痛"，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['pʌblɪk] ['ɪnfəmi] , [baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr'self]

and	her	own	and	her	child's	public	infamy	,	by	acknowledging	herself
和	她	自己的	和	她	孩子的	民众	骂名	,	经过	承认	她自己

[ɪts] ['mʌðər] ,

its	mother	,
它是	母亲	,

她承认自己是孩子的母亲，从而避免了自己和孩子遭受公众的羞辱。

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [hɜːr; hər] .

and	naming	the	man	who	had	undone	her	.
和	命名	这	男人	WHO	有	未完成	她	.

并说出了害她的人的名字。

〃 [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , [rɪ'bekə] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

〃	Emboldened	by	this	insult	from	her	own	sex	,	Rebecca	now	began	to
〃	加粗	经过	这	侮辱	从	她	自己的	性别	,	丽贝卡	现在	开始	到

[dɪ'kler] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

declare	the	simple	truth	.
宣布	这	简单的	真相	.

“受到同性这种侮辱的鼓舞，丽贝卡开始宣称一个简单的真理。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [baɪ]

But	no	sooner	had	she	said	that	“	the	child	was	presented	to	her	care	by
但	不	很快	有	她	说	那	〃	这	孩子	曾是	呈现	到	她	关心	经过

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	young	man	who	had	found	it	,
一个	年轻的	男人	WHO	有	成立	它	,

但她刚说完“这孩子是一位捡到孩子的年轻人交给她照顾的”，

〃 [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]['ɪntuː] [riː'dʌbəld] [reɪdʒ] .

〃	than	her	sisters	burst	into	laughter	,	and	her	father	into	redoubled	rage	.
〃	比	她	姐妹	爆裂	进入	笑声	,	和	她	父亲	进入	加倍	愤怒	.

她的姐妹们哄堂大笑，她的父亲则更加愤怒。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] — “ [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] .

Once	more	the	women	offered	their	advice	—	“	to	confess	and	be	forgiven	.
一次	更多的	这	女性	提供	他们的	建议	—	〃	到	承认	和	是	已原谅	.

妇女们再次提出了她们的建议——“坦白认罪，然后得到原谅。”

〃 [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] [reɪvd] .

〃	Once	more	the	father	raved	.
〃	一次	更多的	这	父亲	赞不绝口	.

父亲再次咆哮起来。

[bɪ'gaɪld] [baɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ] [θrets] , [laɪk] ['wɪmɪn] ['fɔːrmərli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

Beguiled	by	solicitations	,	and	terrified	by	threats	,	like	women	formerly	accused	of
被迷惑	经过	征集	,	和	恐惧	经过	威胁	,	喜欢	女性	以前	被告	的

['wɪtʃkræft] ,

witchcraft	,
巫术	,

她们被诱惑所迷惑，又被威胁所吓坏，就像那些曾经被指控为女巫的妇女一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [retʃiz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

and	other	wretches	put	to	the	torture	,
和	其他	可怜虫	放	到	这	酷刑	,

以及其他遭受酷刑的可怜人，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [sək'siːd] ;

she	thought	her	present	sufferings	worse	than	any	that	could	possibly	succeed	;
她	想法	她	展示	苦难	更糟	比	任何	那	可以	可能	成功	;

她认为自己现在所遭受的痛苦比任何可能成功的事情都要痛苦；

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [ʃrʌŋk] ,

and	felt	inclined	to	confess	a	falsehood	,	at	which	her	virtue	shrunk	,
和	毛毡	倾斜	到	承认	一个	谬误	,	在	哪个	她	美德	缩小	,

她感到自己有义务坦白一个谎言，这令她的贞洁蒙羞。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] [frʌm; frəm] [rɪ'proʊtʃ] ;

to	obtain	a	momentary	respite	from	reproach	;
到	获得	一个	瞬间	喘息	从	责备	;

获得暂时免受责备的机会；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

she	felt	inclined	to	take	the	mother's	share	of	the	infant	,
她	毛毡	倾斜	到	拿	这	母亲的	分享	的	这	婴儿	,

她觉得自己应该承担起母亲应承担的抚养责任。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] .

but	was	at	a	loss	to	whom	to	give	the	father's	.
但	曾是	在	一个	损失	到	谁	到	给	这	父亲的	.

但他不知道该把父亲的遗物交给谁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['henri] [hæd; həd] [in'teild] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

She	thought	that	Henry	had	entailed	on	himself	the	best	right	to	the	charge	;
她	想法	那	亨利	有	包含	在	他自己	这	最好的	正确的	到	这	收费	;

她认为亨利已经为自己赢得了最合适的指控权;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	she	loved	him	,	and	could	not	bear	the	thought	of	accusing	him
但	她	喜爱	他	,	和	可以	不是	熊	这	想法	的	指控	他

['fɔːlsli] .

falsely	.
错误地	.

但她爱他，无法忍受诬告他的想法。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [di'libərətid] , [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen]

While	,	with	agitation	in	the	extreme	,	she	thus	deliberated	,	the	proposition	again
尽管	,	和	搅动	在	这	极端	,	她	因此	深思熟虑	,	这	主张	再次

[wʌz; wəz] [pʊt] ,

was	put	,
曾是	放	,

她极度激动地反复思量着，这时，这个提议再次被提出。

“ ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] [kən'fesɪŋ] ,

“	Whether	she	would	trust	to	the	mercy	of	her	father	by	confessing	,
“	无论	她	会	相信	到	这	怜悯	的	她	父亲	经过	坦白	,

她是否会向父亲坦白，寄希望于他的怜悯，

[ɔːr] [drɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['vendʒəns] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪlt] ?

or	draw	down	his	immediate	vengeance	by	denying	her	guilt	?
或者	画	向下	他的	即时	复仇	经过	否认	她	有罪	?

或者否认她的罪行，从而避免他立即展开报复?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] “ [oʊnd] [hɜːr'self]

”	She	made	choice	of	the	former	—	and	with	tears	and	sobs	“	owned	herself
”	她	制成	选择	的	这	以前的	—	和	和	眼泪	和	啜泣	”	拥有	她自己

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

the	mother	of	the	boy	.
这	母亲	的	这	男生	.

她选择了前者——并含泪抽泣着承认自己是男孩的母亲。

” [bʌt; bət] [stɪl] — “ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] ?

”	But	still	—	“	Who	is	the	father	?
”	但	仍然	—	”	WHO	是	这	父亲	?

但是——“孩子的父亲是谁？”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [ɪm'plɔːd] “ [tuː; tə][biː; bi] [sperd]

”	Again	she	shrunk	from	the	question	,	and	fervently	implored	“	to	be	spared
”	再次	她	缩小	从	这	问题	,	和	热切地	恳求	“	到	是	幸存

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

on	that	point	.
在	那	观点	.

她再次回避了这个问题，并恳切地请求“在这个问题上饶恕我”。

" [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [reɪdʒ] [ɪn'kriːst]
" **Her petition was rejected with vehemence ; and the curate's rage increased**
" 她 请愿 曾是 拒绝 和 激烈 ; 和 这 策展人的 愤怒 增加
[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
till she acknowledged ,
直到 她 已确认 ,

"她的请求遭到了断然拒绝；牧师的怒火愈演愈烈，直到她承认，

" ['henri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðər] . "
" Henry was the father . "
" 亨利 曾是 这 父亲 . "

"亨利是孩子的父亲。"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" I thought so , " exclaimed all her sisters at the same time .
" 我 想法 所以 , " 惊呼 全部 她 姐妹 在 这 相同的 时间 .

"我就知道！"她的姐妹们异口同声地说道。

" ['vɪlən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" Villain ! " cried the curate .
" 恶棍 ! " 哭 这 策展 .

"恶棍！"牧师喊道。

" [ðə; ði] [diːn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['aʊər] [ɪz] [ɪk'spaɪərd] ,
" The dean shall know , before this hour is expired ,
" 这 院长 将 知道 , 前 这 小时 是 已到期 ,

"院长须在此时此刻结束之前知晓此事，

[ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nefjuː] [huːm] [hiː; hi] [sə'pɔːrts] [ə'pɑːn] ['tʃærəti] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]
the baseness of the nephew whom he supports upon charity ; he shall know the
这 卑鄙 的 这 侄子 谁 他 支持 之上 慈善机构 ; 他 将 知道 这
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

他靠施舍养活的侄子，其卑劣行径终将让他尝到苦头。

[ðə; ði] [griːf] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [hiː; hi] [ɪz]
the grief , the shame he has brought on me , and how unworthy he is
这 悲伤 , 这 耻辱 他 有 带来 在 我 , 和 如何 不配 他 是
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] . "
of his protection . "
的 他的 保护 . "

他给我带来的悲痛和耻辱，以及他根本不配得到庇护。

" [oʊ] ! [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !
" Oh ! have mercy on him !
" 哦 ! 有 怜悯 在 他 !

"哦！可怜可怜他吧！"

" [kraɪd] [rɪ'bekə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] : " [duː] [nɑːt] ['ruːɪn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" cried Rebecca , as she still knelt to her father : " do not ruin him with
" 哭 丽贝卡 , 作为 她 仍然 跪下 到 她 父亲 : " 做 不是 废墟 他 和
[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

"丽贝卡一边跪在父亲身边，一边哭喊道：'不要让他和他叔叔一起毁了他！'"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "
for he is the best of human beings . "
为了 他 是 这 最好的 的 人类 生物 . "

因为他是人类中最优秀的人。

“ [eɪ] , [eɪ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

“	Ay	,	ay	,	we	always	saw	how	much	she	loved	him	,	”	cried	her	sisters	.
“	哎	,	哎	,	我们	总是	锯	如何	很多	她	喜爱	他	,	”	哭	她	姐妹	.

“哎，哎，我们一直都看得出来她有多爱他，”她的姐妹们哭着说。

“ ['wɪkɪd] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ([hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [naʊ] [səb'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

“	Wicked	,	unfortunate	girl	!	”	said	the	clergyman	(	his	rage	now	subsiding	,	and
“	邪恶	,	不幸	女孩	!	”	说	这	牧师	(	他的	愤怒	现在	消退	,	和

[terz] [sə'plaɪɪŋ] [ɪts] [pleɪs]) ,

tears	supplying	its	place	)	,
眼泪	供应	它是	地方	)	,

“可恶的、不幸的女孩！”牧师说道（他的怒气渐渐平息，取而代之的是泪水）。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl] :

“	you	have	brought	a	scandal	upon	us	all	:
“	你	有	带来	一个	丑闻	之上	我们	全部	:

“你给我们所有人带来了丑闻：”

[jʊr; jər] ['sɪstər] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [maɪ] [gʊd]

your	sisters	'	reputation	will	be	stamped	with	the	colour	of	yours	—	my	good
你的	姐妹	-	名声	将要	是	盖章	和	这	颜色	的	你的	—	我的	好的

[neɪm] [wɪl] ['sʌfər] :

name	will	suffer	:
姓名	将要	遭受	:

你姐妹的名誉将沾染你的污点——我的名誉也将受损：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['trɪviəl] — [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə] [ʃeɪm] — ”

but	that	is	trivial	—	your	soul	is	lost	to	virtue	,	to	religion	,	to	shame	—	”
但	那	是	琐碎的	—	你的	灵魂	是	丢失的	到	美德	,	到	宗教	,	到	耻辱	—	”

但这无关紧要——你的灵魂迷失在美德、宗教和羞耻之中——”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] [rɪ'bekə] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

“	No	,	indeed	!	”	cried	Rebecca	:	“	if	you	will	but	believe	me	.	”
“	不	,	的确	!	”	哭	丽贝卡	:	“	如果	你	将要	但	相信	我	.	”

“不，真的不！”丽贝卡喊道，“只要你相信我。”

“ [duː][nɑːt][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

“	Do	not	I	believe	you	?
“	做	不是	我	相信	你	?

难道我不相信你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kən'fest] ? ”

Have	you	not	confessed	?	”
有	你	不是	坦白	?	”

你不是已经认罪了吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌn'seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] :

“	You	will	not	pretend	to	unsay	what	you	have	said	,	”	cried	her	eldest	sister	:
“	你	将要	不是	假装	到	未说	什么	你	有	说	,	”	哭	她	长子	姐姐	:

“你休想收回你说过的话！”她的大姐喊道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɜːrs] . ”

“	that	would	be	making	things	worse	.	”
“	那	会	是	制作	事物	更糟	.	”

“那样只会让事情变得更糟。”

“ [goʊ] , [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	Go	,	go	out	of	my	sight	!	”	said	her	father	.
“	去	,	去	出去	的	我的	视线	!	”	说	她	父亲	.

“走吧，滚出我的视线！”她父亲说。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['iːðər]
“ Take your child with you to your chamber , and never let me see either
“ 拿 你的 孩子 和 你 到 你的 房间 , 和 绝不 让 我 看 任何一个
[ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'gen] .
of you again .
的 你 再次 .

“带着你的孩子回你的房间去，永远不要让我再见到你们俩。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I do not turn you out of my doors to - day ,
我 做 不是 转动 你 出去 的 我的 门 到 - 天 ,

今天我不会把你赶出家门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'viːld] [jʊr; jər] [ʃeɪm] ;
because I gave you my word I would not , if you revealed your shame ;
因为 我 给予 你 我的 单词 我 会 不是 , 如果 你 揭晓 你的 耻辱 ;

因为我曾向你保证，如果你暴露你的羞耻，我就不会那样做；

[bʌt; bət] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wer]
but by to - morrow I will provide some place for your reception , where
但 经过 到 - 明天 我 将要 提供 一些 地方 为了 你的 接待 , 在哪里
['niːðər] [aɪ] ,
neither I ,
两者都不 我 ,

但到明天，我会为你安排一个接待场所，在那里我既不.....

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'gen] .
nor any of your relations , shall ever see or hear of you again .
也不 任何 的 你的 关系 , 将 曾经 看 或者 听到 的 你 再次 .

你的亲属也将永远无法再见到你，也无法再听到你的消息。

” [rɪ'bekə] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
” Rebecca made an effort to cling around her father , and once more to
” 丽贝卡 制成 一个 努力 到 黏着 大约 她 父亲 , 和 一次 更多的 到
[dɪ'kler] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] :
declare her innocence :
宣布 她 无辜 :

丽贝卡努力依偎在父亲身边，再次声明自己的清白：

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'pjuːtɪd] [sʌn] ,
but her sisters interposed , and she was taken , with her reputed son ,
但 她 姐妹 插入 , 和 她 曾是 已采取 , 和 她 知名 儿子 ,

但她的姐妹们从中作梗，她和她名义上的儿子一起被带走了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] ['sentənst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
to the chamber where the curate had sentenced her to remain ,
到 这 房间 在哪里 这 策展 有 判刑 她 到 保持 ,

被送往牧师判处她留守的房间，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['evər] .
till she quitted his house for ever .
直到 她 辞职 他的 房子 为了 曾经 .

直到她永远离开了他家。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
The curate , in the disorder of his mind ,
这 策展 , 在 这 紊乱 的 他的 头脑 ,

牧师神志不清，

['skersli] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][trɑːd][æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] [haʊs] [tuː; tə]

scarcely	felt	the	ground	he	trod	as	he	hastened	to	the	dean's	house	to
几乎	毛毡	这	地面	他	践踏	作为	他	加快	到	这	院长	房子	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

complain	of	his	wrongs	.
抱怨	的	他的	错误	.

他几乎感觉不到脚下的路，急忙赶到院长家申诉自己所受的委屈。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiət] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

His	name	procured	him	immediate	admittance	into	the	library	,
他的	姓名	采购	他	即时	准入	进入	这	图书馆	,

他的名字让他立即获准进入图书馆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [diːn] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	the	moment	the	dean	appeared	the	curate	burst	into	tears	.
和	这	片刻	这	院长	出现	这	策展	爆裂	进入	眼泪	.

院长一出现，牧师就嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] “ ['veri] ['sɪŋgjələr] [maːrks][ʌv; əv] [griːf] ,

The	cause	being	required	of	such	“	very	singular	marks	of	grief	,
这	原因	存在	必需的	的	这样的	“	非常	单数	标记	的	悲伤	,

既然需要找出这种“非常独特的悲伤迹象”的原因，

” ['mɪstər] . ['raɪmɚ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] “ [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][ðə; ði] ['hæpiːəst]

”	Mr	.	Rymer	described	himself	“	as	having	been	a	few	moments	ago	the	happiest
”	先生	.	莱默	描述	他自己	“	作为	拥有	到过	一个	很少	时刻	前	这	最快乐

[ʌv; əv] ['perənts] ;

of	parents	;
的	父母	;

莱默先生形容自己“就在几分钟前还是最幸福的父母；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

but	that	his	peace	and	that	of	his	whole	family	had	been	destroyed	by
但	那	他的	和平	和	那	的	他的	所有的	家庭	有	到过	损毁	经过

['mɪstər] . ['henri] - ,

Mr	.	Henry	Norwynne	,
先生	.	亨利	-	,

但是，亨利·诺温先生破坏了他和他全家人的平静生活。

[ðə; ði] ['diːnz] ['nefjuː] .

the	dean's	nephew	.
这	院长	侄子	.

院长的侄子。

” [hiː; hi] [naʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][ðer; ðər] ,

”	He	now	entered	into	a	minute	recital	of	Henry's	frequent	visits	there	,
”	他	现在	进入	进入	一个	分钟	独奏会	的	亨利的	频繁	访问	那里	,

“他随即开始详细叙述亨利频繁到访那里的情形，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	of	all	which	had	occurred	in	his	house	that	morning	,
和	的	全部	哪个	有	发生	在	他的	房子	那	早晨	,

以及那天早上在他家发生的一切，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

from	the	suspicion	that	a	child	was	concealed	under	his	roof	,
从	这	怀疑	那	一个	孩子	曾是	暗	在下面	他的	屋顶	,

出于怀疑他家藏匿了一名儿童，

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːl] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] ,

to	the	confession	made	by	his	youngest	daughter	of	her	fall	from	virtue	,
到	这	忏悔	制成	经过	他的	最小的	女儿	的	她	落下	从	美德	,

他最小的女儿坦白自己堕落了贞洁。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [neɪm] .

and	of	her	betrayer's	name	.
和	的	她	-	姓名	.

以及背叛者的名字。

[ðə; ðɪ] [diːn] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə]['æŋgər] : [hiː; hi] [ventid]

The	dean	was	astonished	,	shocked	,	and	roused	to	anger	:	he	vented
这	院长	曾是	惊讶	,	震惊	,	和	唤醒	到	愤怒	:	他	通风

[riˈprəutʃiz] [ænd; ənd] ['menəsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

reproaches	and	menaces	on	his	nephew	;
责备	和	威胁	在	他的	侄子	;

院长大人惊愕不已，怒火中烧，对侄子破口大骂，威胁恐吓。

[ænd; ənd] “ ['blesɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [sʌn] ,

and	“	blessing	himself	in	a	virtuous	son	,
和	“	祝福	他自己	在	一个	有德行的	儿子	,

并“因得一子而得福，

[huːz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɑːləs] [ɪn] ['evri] [ker] ,

whose	wisdom	and	counsel	were	his	only	solace	in	every	care	,
谁	智慧	和	法律顾问	是	他的	仅有的	慰藉	在	每一个	关心	,

在一切忧虑中，他的智慧和建议是他唯一的慰藉。

” [sent] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['sʌbdʒekt] .

”	sent	for	William	to	communicate	with	him	on	this	unhappy	subject	.
”	发送	为了	威廉	到	交流	和	他	在	这	不开心	主题	.

“派人去请威廉与他谈谈这个令人不快的事情。”

['wɪljəm] [keɪm] , [ɔːl] [ə'biːdiəns] ,

William	came	,	all	obedience	,
威廉	来了	, 全部		服从	,

威廉来了，全都服从，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	heard	with	marks	of	amazement	and	indignation	the	account	of	such
和	听到	和	标记	的	惊愕	和	愤慨	这	帐户	的	这样的

[blæk] ['vɪləni] !

black	villainy	!
黑色的	邪恶	!

听到如此卑劣的罪行，我既感到震惊又感到愤慨！

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['raɪmɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

In	perfect	sympathy	with	Mr	.	Rymer	and	his	father	,
在	完美的	同情	和	先生	.	莱默	和	他的	父亲	,

我完全理解莱默先生及其父亲的感受，

[hiː; hi] [ə'lɑʊd] “ [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪ'duːsər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

he	allowed	“	no	punishment	could	be	too	great	for	the	seducer	of	innocence	,
他	允许	“	不	惩罚	可以	是	也	伟大的	为了	这	诱惑者	的	无辜	,

他认为“对于诱骗无辜者的人来说，任何惩罚都不为过”。

[ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [ɪn'veɪdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [rɪ'poʊz] .

the	selfish	invader	of	a	whole	family's	repose	.
这	自私	侵略者	的	一个	所有的	家庭的	休息	.

自私的入侵者，破坏了全家人的安宁。

” [nɔːr] [dɪd] ['wɪljəm] [hɪr] [spiːk] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] — [hiː; hi] ['mɪrli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	Nor	did	William	here	speak	what	he	did	not	think	—	he	merely	forgot	his	own
”	也不	做过	威廉	这里	说话	什么	他	做过	不是	思考	—	他	仅仅	忘了	他的	自己的

[kən'dʌkt] ;

conduct	;
执行	;

“威廉在这里说的并非他内心所想——他只是忘记了自己的行为；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

or	if	he	did	recall	it	to	his	mind	,
或者如果		他	做过	记起	它	到	他的	头脑	,

或者，如果他确实想起来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fer] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ;

it	was	with	some	fair	interpretations	in	his	own	behalf	;
它	曾是	和	一些	公平的	解释	在	他的	自己的	代表	;

其中也包含一些对他自己有利的合理解释；

[sʌtʃ] [æz; əz] [self] - [lʌv] ['evər] [sə'plaɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃiːt] [in'truːdiŋ] ['kɑːnʃəns] .

such	as	self	-	love	ever	supplies	to	those	who	wish	to	cheat	intruding	conscience	.
这样的	作为	自己	-	爱	曾经	补给品	到	那些	WHO	希望	到	欺骗	入侵	良心	.

比如自爱，它总是能满足那些想要欺骗良心的人的需求。

[jʌŋ] ['henri] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [traɪ'ʌmvərət] ,

Young	Henry	being	sent	for	to	appear	before	this	triumvirate	,
年轻的	亨利	存在	发送	为了	到	出现	前	这	三巨头	,

年轻的亨利被传唤到这三人面前。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] .

he	came	with	a	light	step	and	a	cheerful	face	.
他	来了	和	一个	光	步	和	一个	快乐	脸	.

他迈着轻快的步伐，面带笑容地走了过来。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] — [jet]

But	,	on	the	charge	against	him	being	exhibited	,	his	countenance	changed	—	yet
但	,	在	这	收费	反对	他	存在	展出	,	他的	面容	已更改	—	然而

['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] !

only	to	the	expression	of	surprise	!
仅有的	到	这	表达	的	惊喜	!

但是，当他被指控的罪名被公开时，他的脸色变了——不过只是露出了惊讶的表情！

[hiː; hi] ['boʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , ['pleɪnli] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [fækt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	boldly	asserted	his	innocence	,	plainly	told	the	real	fact	,	and	with	a
他	大胆地	断言	他的	无辜	,	显然	讲述	这	真实的	事实	,	和	和	一个

[dɪ'pɔːrtmənt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʌnɪm'bærəst] ,

deportment	so	perfectly	unembarrassed	,
仪态	所以	完美	毫不尴尬	,

他大胆地坚称自己无罪，坦率地讲述了事实真相，而且举止完全没有丝毫尴尬。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌasevə'reɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd]

that	nothing	but	the	asseverations	of	the	curate	,	“	that	his	daughter	had
那	没有什么	但	这	断言	的	这	策展	,	“	那	他的	女儿	有

[kən'fest] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

confessed	the	whole	,
坦白	这	所有的	,

除了牧师的断言之外，什么也没有，“他的女儿已经坦白了一切”，

” [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['henri] [toʊld] [sə'spektɪd] ;

”	could	have	rendered	the	story	Henry	told	suspected	;
”	可以	有	渲染	这	故事	亨利	讲述	怀疑	;

“这可能会使亨利讲述的故事受到怀疑；

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmən] [kaɪnd] .

although	some	of	the	incidents	he	related	were	of	no	common	kind	.
虽然	一些	的	这	事件	他	有关的	是	的	不	常见的	种类	.

虽然他讲述的一些事件并非寻常之事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][və'ræsəti] [tu:] ['poʊt(ə)nt][tu:; tə]

But	Mr	.	Rymer's	charge	was	an	objection	to	his	veracity	too	potent	to
但	先生	.	-	收费	曾是	一个	异议	到	他的	真实性	也	强效	到

[bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ;

be	overcome	;
是	克服	;

但莱默先生的指控对他的诚实提出了过于强烈的质疑，以至于无法克服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:n] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['æŋgər] —

and	the	dean	exclaimed	in	anger	—
和	这	院长	惊呼	在	愤怒	—

院长愤怒地喊道——

“ [wi:; wi][wɑ:nt][nɑ:t][jʊr; jər] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] — [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['evɪdəns] [ɪz] ['testɪmoʊni]

“	We	want	not	your	avowal	of	your	guilt	—	the	mother's	evidence	is	testimony
“	我们	想	不是	你的	承认	的	你的	有罪	—	这	母亲的	证据	是	见证

[sə'fɪʃ(ə)nt] . ”

sufficient	.	”
充足的	.	”

“我们不需要你承认有罪——母亲的证词就足够了。”

“ [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [rɪ'bekə] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌðər] , ” [sed] ['henri] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] .

“	The	virtuous	Rebecca	is	not	a	mother	,	”	said	Henry	,	with	firmness	.
“	这	有德行的	丽贝卡	是	不是	一个	母亲	,	”	说	亨利	,	和	硬度	.

“贤良的丽贝卡不是母亲，”亨利坚定地说。

['wɪljəm] [hɪr] , [laɪk] [rə'bɛkəz] ['sɪstər] , [tʊk] ['henri] [ə'saɪd] ,

William	here	,	like	Rebecca's	sisters	,	took	Henry	aside	,
威廉	这里	,	喜欢	丽贝卡的	姐妹	,	采取	亨利	旁边	,

威廉就像丽贝卡的姐妹们一样，把亨利拉到一边。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] “ [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fens] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	warned	him	not	to	“	add	to	his	offence	by	denying	what	was
和	警告	他	不是	到	“	添加	到	他的	罪行	经过	否认	什么	曾是

[pru:vd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

proved	against	him	.
已证实	反对	他	.

并警告他不要“否认对他不利的证据，从而加重自己的罪行”。

” [bʌt; bət] ['hɛnri:z] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tu:] ['mænli] , [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:] [sɪn'sɪr] ,

”	But	Henry's	spirit	was	too	manly	,	his	affection	too	sincere	,
”	但	亨利的	精神	曾是	也	男子气概	,	他的	感情	也	真诚	,

“但是亨利的男子气概太强，他的感情太真挚，

[nɑ:t][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi] [lʌvd] , ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] .

not	to	vindicate	the	chastity	of	her	he	loved	,	even	at	his	own	peril	.
不是	到	表白	这	贞洁	的	她	他	喜爱	,	甚至	在	他的	自己的	危险	.

即使冒着生命危险，他也不为维护他所爱之人的贞洁而努力。

[hi:; hi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [prəu'testid] “ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəs] . ”

He	again	and	again	protested	“	she	was	virtuous	.	”
他	再次	和	再次	抗议	“	她	曾是	有德行的	.	”

他一再辩解说“她品行端正”。

“ [let] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [ðə; ði] [di:n] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mædmən]

“	Let	her	instantly	be	sent	for	,	”	said	the	dean	,	“	and	this	madman
“	让	她	即刻	是	发送	为了	,	”	说	这	院长	,	“	和	这	狂人

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

confronted	with	her	.
面对	和	她	.

“立刻把她叫来，”院长说，“让这个疯子和她对质。”

" [ðen] ['ædɪŋ] , [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] ['evriθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrəsi] ,

"	Then	adding	,	that	as	he	wished	everything	might	be	conducted	with	secrecy	,
"	然后	添加	,	那	作为	他	希望	一切	可能	是	实施	和	保密	,

然后他又补充说，他希望一切都能秘密进行。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'keɪʒn] :

he	would	not	employ	his	clerk	on	the	unhappy	occasion	:
他	会	不是	采用	他的	职员	在	这	不开心	场合	:

在这次不幸的场合，他不会雇用他的职员：

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['wɪljəm] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊθ] ,

he	desired	William	to	draw	up	the	form	of	an	oath	,
他	想要的	威廉	到	画	向上	这	形式	的	一个	誓言	,

他希望威廉拟定一份誓词格式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [əd'mɪnɪstər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

which	he	would	administer	as	soon	as	she	arrived	.
哪个	他	会	管理	作为	很快	作为	她	到达的	.

她一到他就会给她服用。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'bekə] :

A	man	and	horse	were	immediately	despatched	to	bring	Rebecca	:
一个	男人	和	马	是	立即地	已派送	到	带来	丽贝卡	:

立即派出一人和一匹马去接丽贝卡：

['wɪljəm] [druː] [ʌp] [æn; ən] [ˌæfə'deɪvɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [rə'bɛkəz]

William	drew	up	an	affidavit	as	his	father	had	directed	him	—	in	Rebecca's
威廉	画	向上	一个	宣誓书	作为	他的	父亲	有	指导	他	—	在	丽贝卡的

[neɪm] ['sɑːləmli] [prəu'test, 'prəu-] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

name	solemnly	protesting	she	was	a	mother	,
姓名	庄严地	抗议	她	曾是	一个	母亲	,

威廉按照父亲的指示起草了一份宣誓书——以丽贝卡的名义郑重声明她是一位母亲。

[ænd; ənd] ['henri] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

and	Henry	the	father	of	her	child	.
和	亨利	这	父亲	的	她	孩子	.

还有她孩子的父亲亨利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [diːn] , [sə'presɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,

And	now	,	the	dean	,	suppressing	till	she	came	the	warmth	of	his	displeasure	,
和	现在	,	这	院长	,	抑制	直到	她	来了	这	温暖	的	他的	不满	,

而现在，院长强忍着心中的不满，直到她到来。

[spoʊk] [ðʌs] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['henri] : —

spoke	thus	calmly	to	Henry	:	—
辐	因此	平静地	到	亨利	:	—

他平静地对亨利说道：

“ ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪm'prɑːbəbl] [teɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

“	Even	supposing	that	your	improbable	tale	of	having	found	this	child	,
"	甚至	假如	那	你的	不太可能	故事	的	拥有	成立	这	孩子	,

“即便假设你讲述的找到这个孩子的不可思议的故事是真的，

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌdeklə'reiʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [truː] ,

and	all	your	declarations	in	respect	to	it	were	true	,
和	全部	你的	声明	在	尊重	到	它	是	真的	,

你对此所作的所有陈述都是真实的。

[stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['krɪmɪn(ə)l] . [wʌt] [pliː] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]
still **you** **would** **be** **greatly** **criminal** **.** **What** **plea** **can** **you** **make** **for** **not** **having**
仍然 你 会 是 非常 刑事 . 什么 恳求 能 你 制作 为了 不是 拥有
[ɪ'miːdiətli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ,
immediately **revealed** **the** **circumstance** **to** **me** **or** **some** **other** **proper** **person** **,**
立即地 揭晓 这 环境 到 我 或者 一些 其他 恰当的 人 ,

但你这样做仍然会构成严重的犯罪。你有什么理由为自己没有立即向我或其他合适的人透露情况辩解呢?

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn]
that **the** **real** **mother** **might** **have** **been** **detected** **and** **punished** **for** **her** **design**
那 这 真实的 母亲 可能 有 到过 检测到 和 受到惩罚 为了 她 设计
[ʌv; əv]['mɜːrdər] ? ”
of **murder** **?** **”**
的 谋杀 ? ”

真正的母亲是否有可能被发现并因其谋杀计划而受到惩罚?

“ [ɪn] [ðæt] , [pər'hæps] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['henri] : “ [bʌt; bət] [huː'evər] [ðə; ði]
“ **In** **that** **,** **perhaps** **,** **I** **was** **to** **blame** **,** **”** **returned** **Henry** **:** **“** **but** **whoever** **the**
“ 在 那 , 也许 , 我 曾是 到 责备 , ” 返回 亨利 : “ 但 谁 这
['mʌðər] [wʌz; wəz] ,
mother **was** **,**
母亲 曾是 ,

“或许，这件事应该怪我，”亨利回答说：“但不管孩子的母亲是谁，

[aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] . ”
I **pitied** **her** **.** **”**
我 可怜的 她 . ”

我同情她。

“ [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'pleɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] .
“ **Compassion** **on** **such** **an** **occasion** **was** **unplaced** **,** **”** **said** **the** **dean** **.**
“ 同情 在 这样的 一个 场合 曾是 未安置 , ” 说 这 院长 .

“在这种情况下，同情心是不够的，”院长说道。

“ [wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? ”
“ **Was** **I** **wrong** **,** **sir** **,** **to** **pity** **the** **child** **?** **”**
“ 曾是 我 错误的 , 先生 , 到 遗憾 这 孩子 ? ”

“先生，我怜悯这个孩子错了吗？”

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]
“ **Then** **how** **could** **I** **feel** **for** **that** **,** **and** **yet** **divest** **myself** **of** **all** **feeling** **for** **its**
“ 然后 如何 可以 我 感觉 为了 那 , 和 然而 剥离 我 的 全部 感觉 为了 它是
['mʌðər] ? ”
mother **?** **”**
母亲 ? ”

“那么，我怎么能对它产生感情，却又对它的母亲毫无感情呢？”

“ [ɪts] ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] , [ɪn]['æŋgər] : “ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli]
“ **Its** **mother** **!** **”** **exclaimed** **William** **,** **in** **anger** **:** **“** **she** **ought** **to** **have** **been** **immediately**
“ 它是 母亲 ! ” 惊呼 威廉 , 在 愤怒 : “ 她 应该 到 有 到过 立即地
[pər'suːd] ,
pursued **,**
追击 ,

“是它的母亲！”威廉愤怒地喊道：“应该立即追捕她！”

[æprɪ'hend] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] . ”

apprehended	,	and	committed	to	prison	.	”
被捕	,	和	坚定的	到	监狱	.	”

被逮捕并送进监狱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr]

“	It	struck	me	,	cousin	William	,	”	replied	Henry	,	“	that	the	father	was	more
”	它	击	我	,	表哥	威廉	,	”	回复	亨利	,	“	那	这	父亲	曾是	更多的

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] :

deserving	of	a	prison	:
值得	的	一个	监狱	:

“我突然想到，威廉表兄，”亨利回答说，“父亲更应该被关进监狱：”

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'bændənd] ['oʊnli][wʌn] — [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hæd; həd]

the	poor	woman	had	abandoned	only	one	—	the	man	,	in	all	likelihood	,	had
这	贫穷的	女士	有	弃	仅有的	一	—	这	男人	,	在	全部	可能性	,	有

[fər'seɪkən] [tuː] ['pɪtiəbl] ['kriːtʃərz] .

forsaken	two	pitiable	creatures	.
被遗弃的	二	可怜的	生物	.

可怜的女人只抛弃了一个孩子——而那个男人很可能抛弃了两个可怜的孩子。

” ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] “ [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] , ” [wen]

”	William	was	pouring	execrations	“	on	the	villain	if	such	there	could	be	,	”	when
”	威廉	曾是	浇注	诅咒	”	在	这	恶棍	如果	这样的	那里	可以	是	,	”	什么时候

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Rebecca	was	announced	.
丽贝卡	曾是	宣布	.

“威廉当时正在痛斥‘如果真有恶棍的话’，就在这时，丽贝卡被宣布了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ; [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

Her	eyes	were	half	closed	with	weeping	;	deep	confusion	overspread	her	face	;
她	眼睛	是	一半	关闭	和	哭泣	;	深的	困惑	蔓延	她	脸	;

她双眼半闭，泪流满面；脸上满是茫然和困惑；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔtərɪŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tʃeɪmbər]

and	her	tottering	limbs	could	hardly	support	her	to	the	awful	chamber
和	她	颤巍巍	四肢	可以	几乎	支持	她	到	这	可怕	房间

[wer] [ðə; ði] [diːn] ,

where	the	dean	,
在哪里	这	院长	,

她摇摇晃晃的四肢几乎无法支撑她走到院长所在的那个可怕的房间里。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['henri] [stʊd]

her	father	,	and	William	sat	in	judgment	,	whilst	her	beloved	Henry	stood
她	父亲	,	和	威廉	卫星	在	判断	,	而	她	心爱	亨利	站立

[ə'reɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ,

arraigned	as	a	culprit	,
提审	作为	一个	罪魁祸首	,

她的父亲和威廉坐在审判席上，而她心爱的亨利则被指控为罪犯。

[baɪ][hɜːr; hər] [fɔːls] ['evɪdəns] .

by	her	false	evidence	.
经过	她	错误的	证据	.

她提供的虚假证据。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɜːrst] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] ,

Upon	her	entrance	,	her	father	first	addressed	her	,	and	said	in	a	stern	,
之上	她	入口	,	她	父亲	第一的	已解决	她	,	和	说	在	一个	船尾	,

她进来时，她父亲首先对她说了句话，语气严厉：

['θretnɪŋ] , [jet] ['fiːlɪŋ] [toʊn] , “ [ʌn'hæpi] [gɜːrl] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl]['prez(ə)nt] — [hæv; həv]

threatening	,	yet	feeling	tone	,	“	Unhappy	girl	,	answer	me	before	all	present	—	Have
威胁	,	然而	感觉	语气	,	“	不开心	女孩	,	回答	我	前	全部	展示	—	有

[juː; jʊ] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ,

you	,	or	have	you	not	,
你	,	或者	有	你	不是	,

语气充满威胁，却又带着一丝关切：“不快乐的女孩，当着所有人的面回答我——你到底有没有？”

[oʊnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mʌðər] ?

owned	yourself	a	mother	?
拥有	你自己	一个	母亲	?

你曾拥有过自己的母亲吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] ['henri] , “ [aɪ][hæv; həv] . ”

”	She	replied	,	stealing	a	fearful	look	at	Henry	,	“	I	have	.	”
”	她	回复	,	偷窃	一个	可怕	看	在	亨利	,	“	我	有	.	”

她回答道，同时惊恐地瞥了亨利一眼，“我有。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ” [æskt] [ðə; ði] [diːn] ,

“	And	have	you	not	,	”	asked	the	dean	,
“	和	有	你	不是	,	”	问	这	院长	,

“难道你们没有吗？”院长问道。

“ [oʊnd] [ðæt] ['henri] - [ɪz][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] ?

“	owned	that	Henry	Norwynne	is	the	father	of	your	child	?
“	拥有	那	亨利	-	是	这	父亲	的	你的	孩子	?

“承认亨利·诺温是你孩子的父亲吗？”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] .

”	She	seemed	as	if	she	wished	to	expostulate	.
”	她	似乎	作为	如果	她	希望	到	特	.

她似乎想要据理力争。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

The	curate	raised	his	voice	—	“	Have	you	or	have	you	not	?	”
这	策展	提高	他的	嗓音	—	“	有	你	或者	有	你	不是	?	”

牧师提高了嗓门——“你到底有没有？”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [rɪ'plaɪd] .

“	I	have	,	”	she	faintly	replied	.
“	我	有	,	”	她	淡淡的	回复	.

“我有，”她轻声回答。

“ [ðen] [hɪr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] [tuː; tə] ['wɪljəm] , “ [riːd] [ðæt] ['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

“	Then	here	,	”	cried	the	dean	to	William	,	“	read	that	paper	to	her	,	and
“	然后	这里	,	”	哭	这	院长	到	威廉	,	“	读	那	纸	到	她	,	和

[teɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

take	the	Bible	.
拿	这	圣经	.

“那么，”院长对威廉喊道，“把那份文件读给她听，然后把圣经拿过来。”

” ['wɪljəm] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['fɔːlshʊd] :

”	William	read	the	paper	,	which	in	her	name	declared	a	momentous	falsehood	:
”	威廉	读	这	纸	,	哪个	在	她	姓名	声明	一个	意义重大	谬误	:

威廉读了那份报纸，报纸以她的名义宣称了一个惊天谎言：

[hiː; hi] [ðen] [held] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][fɔːrm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] — [rʌŋ] [hɜːr; hər]

he	then	held	the	book	in	form	,	while	she	looked	like	one	distracted	—	wrung	her
他	然后	握住	这	书	在	形式	,	尽管	她	看起来	喜欢	一	愣	—	拧干	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后他端着书，而她则显得心不在焉——双手不停地绞着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

and	was	near	sinking	to	the	earth	.
和	曾是	靠近	下沉	到	这	地球	.

几乎就要沉入地面了。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kɪs] ,

At	the	moment	when	the	book	was	lifted	up	to	her	lips	to	kiss	,
在	这	片刻	什么时候	这	书	曾是	抬起	向上	到	她	嘴唇	到	吻	,

就在她举起书本亲吻的那一刻，

['henri] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " [stɑːp] !

Henry	rushed	to	her	—	"	Stop	!
亨利	匆忙	到	她	—	"	停止	!

亨利冲到她面前——"住手！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [rɪ'bekə] ! [duː][nɑːt] [wuːnd] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [piːs] .

"	he	cried	,	"	Rebecca	!	do	not	wound	your	future	peace	.
"	他	哭	,	"	丽贝卡	!	做	不是	伤口	你的	未来	和平	.

他喊道："丽贝卡！不要破坏你未来的安宁。"

[aɪ] ['pleɪnli] [siː] ['ʌndər] [wʌt] ['predʒudisiz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] , ['ʌndər] [wʌt] [fɪrz] [juː; jʊ]

I	plainly	see	under	what	prejudices	you	have	been	accused	,	under	what	fears	you
我	显然	看	在下面	什么	偏见	你	有	到过	被告	,	在下面	什么	恐惧	你

[hæv; həv]['fɔːlən] .

have	fallen	.
有	倒下	.

我清楚地看到你受到了怎样的偏见指责，又陷入了怎样的恐惧之中。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] ['terəfaɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ˌhɪr'æftər] [wɪl]

But	do	not	be	terrified	into	the	commission	of	a	crime	which	hereafter	will
但	做	不是	是	恐惧	进入	这	委员会	的	一个	犯罪	哪个	此后	将要

[dɪ'strækt][jʊr; jər] ['delɪkət] ['kɑːnʃəns] .

distract	your	delicate	conscience	.
转移	你的	精美的	良心	.

但不要因为害怕而犯下日后会令你良心不安的罪行。

[maɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] ,

My	requesting	you	of	your	father	for	my	wife	will	satisfy	his	scruples	,
我的	请求	你	的	你的	父亲	为了	我的	妻子	将要	满足	他的	顾虑	,

我请求你把你父亲介绍给我妻子，这样就能满足他的顾虑了。

[prɪ'vent] [jʊr; jər] [oʊθ] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] . "

prevent	your	oath	—	and	here	I	make	the	demand	.	"
防止	你的	誓言	—	和	这里	我	制作	这	要求	.	"

阻止你宣誓——我在此提出要求。"

" [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fesɪz] !

"	He	at	length	confesses	!
"	他	在	长度	坦白	!

他最终坦白了！

[sər'praɪzɪŋ] [ɔː'dæsəti] !

Surprising	audacity	!
奇怪	大胆	!

真是胆大妄为！

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['vɪləni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [diːn] ; [ðen] ['ædɪd] , " ['henri] - , [jʊr; jər][fɜːrst]

Complicated	villainy	!	"	exclaimed	the	dean	;	then	added	,	"	Henry	Norwynne	,	your	first
复杂的	邪恶	!	"	惊呼	这	院长	;	然后	额外	,	"	亨利	-	,	你的	第一的

[gɪlt] [ɪz][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] ;

guilt	is	so	enormous	;
有罪	是	所以	巨大的	;

"错综复杂的罪恶！"院长惊呼道；然后又补充道，"亨利·诺温，你犯下的第一项罪行是如此巨大；

[jʊr; jər] ['sekənd] , [ɪn] ['stedfæstli] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [beɪs] , [ðɪs] [læst] [kən'dʌkt] [soʊ] [ɔː'deɪʃəs] ;

your	second	,	in	steadfastly	denying	it	,	so	base	,	this	last	conduct	so	audacious	;
你的	第二	,	在	坚定不移	否认	它	,	所以	根据	,	这	最后的	执行	所以	大胆的	;

你的第二点，坚决否认，是如此卑鄙，这最后的行为是如此大胆；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [der] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [rɪ'leɪʃn] ,

that	from	the	present	hour	you	must	never	dare	to	call	me	relation	,
那	从	这	展示	小时	你	必须	绝不	敢	到	称呼	我	关系	,

从现在起，你不许再叫我亲戚。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] [hoʊm] .

or	to	consider	my	house	as	your	home	.
或者	到	考虑	我的	房子	作为	你的	家	.

或者把我的房子当作你的家。

" ['wɪljəm] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɪn'diːd] , ['henri] , [jʊr; jər] ['ækʃnz]

"	William	,	in	unison	with	his	father	,	exclaimed	,	"	Indeed	,	Henry	,	your	actions
"	威廉	,	在	齐声	和	他的	父亲	,	惊呼	,	"	的确	,	亨利	,	你的	行动

['merɪt] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] .

merit	this	punishment	.
优点	这	惩罚	.

威廉与他的父亲异口同声地喊道："亨利，你的行为确实应该受到这样的惩罚。"

" ['henri] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] , " [ɪn'flɪkt] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	Henry	answered	with	firmness	,	"	Inflict	what	punishment	you	please	.	"
"	亨利	回答	和	硬度	,	"	造成	什么	惩罚	你	请	.	"

亨利坚定地回答道："你想怎么惩罚就怎么惩罚吧。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːnz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [maɪ]

"	With	the	dean's	permission	,	then	,	"	said	the	curate	,	"	you	must	marry	my
"	和	这	院长	允许	,	然后	,	"	说	这	策展	,	"	你	必须	结婚	我的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

"那么，在院长的许可下，"牧师说，"你必须娶我的女儿。"

" ['henri] ['stɑːrtɪd] — " [duː][juː; jʊ] [prə'naʊns] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ?

"	Henry	started	—	"	Do	you	pronounce	that	as	a	punishment	?
"	亨利	开始	—	"	做	你	发音	那	作为	一个	惩罚	?

亨利开口道："你把这当作一种惩罚吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

It	would	be	the	greatest	blessing	Providence	could	bestow	.
它	会	是	这	最	祝福	普罗维登斯	可以	赐给	.

这将是上天赐予的最伟大的恩赐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

But	how	are	we	to	live	?
但	如何	是	我们	到	居住	?

但我们该如何生活?

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] ['evər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

My	uncle	is	too	much	offended	ever	to	be	my	friend	again	;	and	in	this	country	,
我的	叔叔	是	也	很多	被冒犯了	曾经	到	是	我的	朋友	再次	;	和	在	这	国家	,

我叔叔对此耿耿于怀，再也不会跟我做朋友了；而且在这个国家，

['pɜːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ɑːr; ər][soʊ]['edʒukeɪtɪd] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

persons	of	a	certain	class	are	so	educated	,	they	cannot	exist	without	the
人	的	一个	肯定	班级	是	所以	受过教育	,	他们	不能	存在	没有	这

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

某些阶层的人受过良好的教育，如果没有帮助就无法生存。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['peɪtrənɪdʒ] , [ʌv; əv] ['ʌðər] : [wen] [ðæt] [ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ðeɪ] [stiːl]

or	what	is	called	the	patronage	,	of	others	:	when	that	is	withheld	,	they	steal
或者	什么	是	称为	这	赞助	,	的	其他的	:	什么时候	那	是	隐瞒	,	他们	偷

[ɔːr] [stɑːrv] .

or	starve	.
或者	饿死	.

或者说，是来自他人的庇护：当这种庇护被剥夺时，他们就会偷窃或挨饿。

['hev(ə)n] [prə'tekt] [rɪ'bekə] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

Heaven	protect	Rebecca	from	such	misfortune	!
天堂	保护	丽贝卡	从	这样的	不幸	!

愿上天保佑丽贝卡免受此类不幸！

[sɜːr] ([tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kjʊrət]) , [duː][juː; jʊ][bʌt; bət] [kən'sent] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]

Sir	(	to	the	curate	)	,	do	you	but	consent	to	support	her	only	a	year	or
先生	(	到	这	策展	)	,	做	你	但	同意	到	支持	她	仅有的	一个	年	或者

[tuː] [lɔːŋgər] ,

two	longer	,
二	更长	,

先生（对牧师说），您能否同意再供养她一两年？

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [sʌm; səm][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

and	in	that	time	I	will	learn	some	occupation	,
和	在	那	时间	我	将要	学习	一些	职业	,

在那段时间里，我会学习一些职业技能。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ'self]

that	shall	raise	me	to	the	eminence	of	maintaining	both	her	and	myself
那	将	增加	我	到	这	卓越	的	保持	两个都	她	和	我

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

without	one	obligation	,
没有	一	义务	,

这将使我达到能够同时养活她和我自己而无需承担任何义务的卓越境界。

[ɔːr][wʌn] [ˌɪnkən'viːniəns] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] .

or	one	inconvenience	,	to	a	single	being	.
或者	一	不便	,	到	一个	单身的	存在	.

或者说，对一个人来说，是一件不便的事。

" [rɪ'bekə] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][sɪn] ,

"	Rebecca	exclaimed	,	"	Oh	!	you	have	saved	me	from	such	a	weight	of	sin	,
"	丽贝卡	惊呼	,	"	哦	!	你	有	已保存	我	从	这样的	一个	重量	的	罪	,

丽贝卡惊呼道："哦！你救我脱离了如此沉重的罪孽！"

[ðæt] [maɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [pæst] [æz; əz][jʊr; jər] [sleɪv] . "

that	my	future	life	would	be	too	happy	passed	as	your	slave	.	"
那	我的	未来	生活	会	是	也	快乐的	通过了	作为	你的	奴隶	.	"

"如果我能成为你的奴隶，我的未来生活将会非常幸福。"

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [rɪ'bekə] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

"	No	,	my	dear	Rebecca	,	return	to	your	father's	house	,
"	不	,	我的	亲爱的	丽贝卡	,	返回	到	你的	父亲的	房子	,

"不，我亲爱的丽贝卡，回你父亲家去吧。"

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sleɪvəri] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [mɔːr] ,

return	to	slavery	but	for	a	few	years	more	,
返回	到	奴隶制	但	为了	一个	很少	年	更多的	,

重返奴隶状态，但只是再过几年而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [friː] . "

and	the	rest	of	your	life	I	will	make	free	.	"
和	这	休息	的	你的	生活	我	将要	制作	自由的	.	"

我将使你余生自由。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌemˈiː] ? ”

“	And	can	you	forgive	me	?	”
”	和	能	你	原谅	我	?	”

“你能原谅我吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪz] [kəmˈpraɪzd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][kaɪnd] .

“	I	can	love	you	;	and	in	that	is	comprised	everything	that	is	kind	.
”	我	能	爱	你	;	和	在	那	是	包括	一切	那	是	种类	.

“我可以爱你；爱包含了所有美好的事物。”

” [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [huː] , [ˈbeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpredʒudisiz] ,

”	The	curate	,	who	,	bating	a	few	passions	and	a	few	prejudices	,
”	这	策展	,	WHO	,	击球	一个	很少	激情	和	一个	很少	偏见	,

“这位牧师，迎合了一些人的激情和偏见，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

was	a	man	of	some	worth	and	feeling	,	and	felt	,	in	the	midst	of
曾是	一个	男人	的	一些	值得	和	感觉	,	和	毛毡	,	在	这	中间	的

[hɜːr; hər] [dɪˈstres] ,

her	distress	,
她	痛苦	,

他是一个有品格、有感情的人，并且在她痛苦难过时，他感同身受。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [kraɪmz] ,

though	the	result	of	supposed	crimes	,
尽管	这	结果	的	据称	犯罪	,

尽管是所谓犯罪行为的结果，

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [nɪˈglektɪd] [ˈdɔːtər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [kənˈsiːvd] ;

that	he	loved	this	neglected	daughter	better	than	he	had	before	conceived	;
那	他	喜爱	这	被忽视的	女儿	更好的	比	他	有	前	构思	;

他爱这个被冷落的女儿，胜过他之前所设想的任何女儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [əˈgriːd] “ [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	he	now	agreed	“	to	take	her	home	for	a	time	,
和	他	现在	同意	“	到	拿	她	家	为了	一个	时间	,

于是他同意“暂时带她回家”。

[prəˈvaɪdɪd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [soʊ] [hʌʃt] [ʌp] ,

provided	she	were	relieved	from	the	child	,	and	the	matter	so	hushed	up	,
假如	她	是	松了口气	从	这	孩子	,	和	这	事情	所以	静静地	向上	,

只要她能摆脱这个孩子，并且这件事能被掩盖起来，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [drɔː] [noʊ][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈdɔtɚz] .

that	it	might	draw	no	imputation	upon	the	characters	of	his	other	daughters	.
那	它	可能	画	不	估算	之上	这	人物	的	他的	其他	女儿们	.

以免此事牵连到他其他女儿的品格。

” [ðə; ði] [diːn] [dɪd][nɑːt] [dɪˈgreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsɪkwens] [baɪ] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] : [bʌt; bət] ,

”	The	dean	did	not	degrade	his	consequence	by	consultations	of	this	nature	:	but	,
”	这	院长	做过	不是	降级	他的	结果	经过	咨询	的	这	自然	:	但	,

“院长并没有因为这种性质的磋商而降低自己的地位：但是，

[ˈhævɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd]) [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrɪkət] [ˈstɔːri] ,

having	penetrated	(	as	he	imagined	)	into	the	very	bottom	of	this	intricate	story	,
拥有	渗透	(	作为	他	想象	)	进入	这	非常	底部	的	这	错综复杂	故事	,

他（想象中）已经深入到这个错综复杂的故事的最深处，

[ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ˈmændeɪt] [əˈgenst] [ˈhenri] ,

and	issued	his	mandate	against	Henry	,
和	发布	他的	授权	反对	亨利	,

他颁布了反对亨利的法令，

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɑːrðər] [kən'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

as	a	mark	that	he	took	no	farther	concern	in	the	matter	,
作为	一个	标记	那	他	采取	不	更远	忧虑	在	这	事情	,

以此表明他不再关心此事。

[hiː; hi] ['praʊdli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

he	proudly	walked	out	of	the	room	without	uttering	another	word	.
他	自豪地	步行	出去	的	这	房间	没有	发出声音	其他	单词	.

他一言不发，骄傲地走出了房间。

['wɪljəm] [æz; əz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] .

William	as	proudly	and	silently	followed	.
威廉	作为	自豪地	和	默默	随后	.

威廉骄傲而默默地跟在后面。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz] : [bʌt; bət]

The	curate	was	inclined	to	adopt	the	manners	of	such	great	examples	:	but
这	策展	曾是	倾斜	到	采纳	这	礼仪	的	这样的	伟大的	示例	:	但

[self] - ['ɪntrəst] ,

self	-	interest	,
自己	-	兴趣	,

这位牧师倾向于效仿这些伟大榜样的举止：但私利，

[sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

some	affection	to	Rebecca	,	and	concern	for	the	character	of	his	family	,
一些	感情	到	丽贝卡	,	和	忧虑	为了	这	特点	的	他的	家庭	,

他对丽贝卡怀有一些感情，并且关心他家人的品行。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['henri] ,

made	him	wish	to	talk	a	little	more	with	Henry	,
制成	他	希望	到	讲话	一个	小的	更多的	和	亨利	,

这让他更想和亨利多聊一会儿。

[huː] [nuː] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ,

who	new	repeated	what	he	had	said	respecting	his	marriage	with	Rebecca	,
WHO	新的	重复	什么	他	有	说	尊重	他的	婚姻	和	丽贝卡	,

谁又重复了他之前说过的关于他和丽贝卡婚姻的话呢?

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] “ [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ɪn] ['siːkrət] ,

and	promised	“	to	come	the	very	next	day	in	secret	,
和	承诺	“	到	来	这	非常	下一个	天	在	秘密	,

并承诺“第二天就秘密前来”，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

and	deliver	her	from	the	care	of	the	infant	,
和	递送	她	从	这	关心	的	这	婴儿	,

将她从照顾婴儿的责任中解救出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	the	suspicion	that	would	attend	her	nursing	it	.	”
和	这	怀疑	那	会	出席	她	护理	它	.	”

以及随之而来的对她的怀疑。

“ [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , “ [prə'kjʊr] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['pɑːrd(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt]

“	But	,	above	all	,	”	said	the	curate	,	“	procure	your	uncle's	pardon	;	for	without
“	但	,	多于	全部	,	”	说	这	策展	,	“	采购	你的	叔叔的	赦免	;	为了	没有

[ðæt] ,

that	,
那	,

“但是，最重要的是，”牧师说，“要设法获得你叔叔的赦免；因为如果没有赦免，

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [ɔːr][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [rɪtʃ] [mæn] , [tuː; tə] [ˈmæri] ,
without **his** **protection** **,** **or** **the** **protection** **of** **some** **other** **rich** **man** **,** **to** **marry** **,**
没有 他的 保护 ，或者 这 保护 的 一些 其他 富有的 男人 ， 到 结婚 ，

如果没有他的庇护，或者其他富人的庇护，就无法结婚。

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈgɑːdz] [ˈɔːrdɪnəns] , [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] [ɪz][tuː; tə][wɑːnt] [fuːd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz]
to **obey** **God's** **ordinance** **,** **increase** **and** **multiply** **is** **to** **want** **food** **for** **yourselves**
到 服从 神的 条例 ， 增加 和 乘 是 到 想 食物 为了 你们自己
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɔːfsprɪŋ] .
and **your** **offspring** **.**
和 你的 后代 .

遵行上帝的旨意，繁衍增多，就是要为自己和子孙后代提供食物。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
” CHAPTER XXIX .
” 章 二十九 .

“第二十九章。

[ðoʊ] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈkɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈfæməli][wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Though **this** **unfortunate** **occurrence** **in** **the** **curate's** **family** **was** **,** **according** **to** **his**
尽管 这 不幸 发生 在 这 策展人的 家庭 曾是 ， 根据 到 他的
[oʊn] [freɪz] ,
own **phrase** **,**
自己的 短语 ，

虽然这位牧师家中发生的这件不幸事件，用他自己的话说，

“ [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] , ” [jet] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːnz] ,
“ **to** **be** **hushed** **up** **,** **”** **yet** **certain** **persons** **of** **his** **,** **of** **the** **dean's** **,**
“ 到 是 静静地 向上 ， ” 然而 肯定 人 的 他的 ， 的 这 院长 ，

“必须噤声”，然而他的某些人，院长的某些人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːrd] - [haʊs] , [ɪˈmiːdiətli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and **of** **Lord** **Bendham's** **house** **,** **immediately** **heard** **and** **talked** **of** **it** **.**
和 的 主 - 房子 ， 立即地 听到 和 谈话 的 它 .

本德汉勋爵府邸的人立刻听说了这件事，并谈论了起来。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] :
Among **these** **,** **Lady** **Bendham** **was** **most** **of** **all** **shocked** **and** **offended** **:**
之中 这些 ， 女士 - 曾是 最多 的 全部 震惊 和 被冒犯了 :

其中，本德姆夫人最为震惊和愤慨：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] “ [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈraɪmɝ] [ˈiːðər] [preɪ] [ɔːr] [priːtʃ] [əˈgen] ;
she **said** **she** **“** **never** **could** **bear** **to** **hear** **Mr** **.** **Rymer** **either** **pray** **or** **preach** **again** **;**
她 说 她 “ 绝不 可以 熊 到 听到 先生 . 莱默 任何一个 祈祷 或者 布道 再次 ;

她说她“再也无法忍受听到莱默先生祈祷或布道了；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [ˈdɪgnəti] [ˈiːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] [ɔːr]
he **had** **not** **conducted** **himself** **with** **proper** **dignity** **either** **as** **a** **clergyman** **or**
他 有 不是 实施 他自己 和 恰当的 尊严 任何一个 作为 一个 牧师 或者
[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ;
a **father** **;**
一个 父亲 ;

他作为牧师和父亲，都没有表现出应有的尊严；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdiːnz] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈhenri] ,
he **should** **have** **imitated** **the** **dean's** **example** **in** **respect** **to** **Henry** **,**
他 应该 有 模仿 这 院长 例子 在 尊重 到 亨利 ，

他本应效仿院长对待亨利的做法。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and **have** **turned** **his** **daughter** **out** **of** **doors** **.**
和 有 转向 他的 女儿 出去 的 门 .

并将他的女儿赶出了家门。

" [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [les] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði] [si'djuːst] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði]
" **Lord Bendham was less severe on the seduced , but had no mercy on the**
" 主 - 曾是 较少的 严重 在 这 被诱惑 , 但 有 不 怜悯 在 这
[sɪ'duːsər] — " [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [juːθ] ,
seducer — " a vicious youth ,
诱惑者 — " 一个 恶毒 青年 ,

"本德姆勋爵对被诱惑者较为宽容，但对诱惑者却毫不留情——"一个邪恶的年轻人，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [vaɪs] .
without one accomplishment to endear vice .
没有 一 成就 到 心爱的 副 .

没有一项成就足以使恶习令人喜爱。

" [fɔːr; fər] [vaɪs] , [lɔːrd] - [θɔːt] ([wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [fɪ'lɒsəfəz]) , [maɪt] [biː; bi][moʊst]
" **For vice , Lord Bendham thought (with certain philosophers) , might be most**
" 为了 副 , 主 - 想法 (和 肯定 哲学家) , 可能 是 最多
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['pliːzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [gɑːrb] .
exquisitely pleasing , in a pleasing garb .
精美绝伦 令人愉悦 , 在 一个 令人愉悦 外衣 .

"本德姆勋爵（和某些哲学家一样）认为，恶习如果披上令人愉悦的外衣，可能会变得极其令人愉悦。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [juːθ] [sind] [wɪ'ðaʊt] ['elɪgəns] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][wɪt] , [ɔːr][æn; ən]
" **But this youth sinned without elegance , without one particle of wit , or an**
" 但 这 青年 罪过 没有 优雅 , 没有 一 粒子 的 有 , 或者 一个
['ætəm][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
atom of good breeding .
原子 的 好的 选育 .

"但这个年轻人犯罪时毫无风度，没有一丝智慧，也没有一丝良好的教养。

" ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn]
" **Lady Clementina would not permit the subject to be mentioned a second time in**
" 女士 克莱门蒂娜 会 不是 允许 这 主题 到 是 提及 一个 第二 时间 在
[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] — [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ;
her hearing — extreme delicacy in woman she knew was bewitching ;
她 听力 — 极端 美味 在 女士 她 知道 曾是 迷人的 ;

"克莱门蒂娜夫人不允许在她面前第二次提及此事——她知道女人的这种极度敏感是迷人的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd][nɑːt]
and the delicacy she displayed on this occasion went so far that she " could not
和 这 美味 她 显示 在 这 场合 去 所以 远的 那 她 " 可以 不是
['iːv(ə)n] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
even intercede with the dean to forgive his nephew ,
甚至 说情 和 这 院长 到 原谅 他的 侄子 ,

而她在这件事上表现出的矜持甚至到了"连劝说院长原谅他的侄子都做不到"的地步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [tuː] [groʊs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [neɪm] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪr]
because the topic was too gross for her lips to name even in the ear
因为 这 话题 曾是 也 总的 为了 她 嘴唇 到 姓名 甚至 在 这 耳朵
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
of her husband .
的 她 丈夫 .

因为这个话题太过恶心，她甚至不愿在丈夫耳边提及。

" [mɪs] [sɛdʒɪli] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ,
" **Miss Sedgeley , though on the very eve of her bridal day with William ,**
" 错过 塞奇利 , 尽管 在 这 非常 前夕 的 她 新娘 天 和 威廉 ,

"塞奇利小姐，尽管就在她与威廉结婚的前夜，

[felt] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['henri] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'bekə] ['hæpiːɚ] [ɪn]

felt	**so**	**tender**	**a**	**regard**	**for**	**Henry**	**,**	**that**	**often**	**she**	**thought**	**Rebecca**	**happier**	**in**
毛毡	所以	投标	一个	看待	为了	亨利	,	那	经常	她	想法	丽贝卡	更快乐	在

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

disgrace	**and**	**poverty**	**,**
耻辱	和	贫困	,

她对亨利怀有如此深厚的感情，以至于她常常觉得丽贝卡在落魄和贫困中反而更快乐。

[blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

blest	**with**	**the**	**love**	**of**	**him**	**,**
祝福	和	这	爱	的	他	,

蒙受他的爱，

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]

than	**she**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**friends**	**and**	**fortune**
比	她	曾是	可能	到	是	在	这	拥有	的	朋友们	和	财富

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

with	**his**	**cousin**	**.**
和	他的	表哥	.

她比他更有可能拥有朋友和财富，因为他的表兄。

[hæd; həd] ['henri] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'spekt] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

Had	**Henry**	**been**	**of**	**a**	**nature**	**to**	**suspect**	**others**	**of**	**evil**	**,**
有	亨利	到过	的	一个	自然	到	怀疑	其他的	的	邪恶的	,

如果亨利生性多疑，总是怀疑别人心怀恶意，

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrθ] ,

or	**had**	**he**	**felt**	**a**	**confidence**	**in**	**his**	**own**	**worth**	**,**
或者	有	他	毛毡	一个	信心	在	他的	自己的	值得	,

或者他是否对自己价值充满信心?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [dɪs'kləʊzd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] :

such	**a**	**passion**	**as**	**this**	**young**	**woman's**	**would**	**soon**	**have**	**disclosed**	**its**	**existence**	**:**
这样的	一个	热情	作为	这	年轻的	女性的	会	很快	有	披露	它是	存在	:

像这位年轻女子那样炽热的激情，很快就会显露出来:

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['eni] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [mɪs] [sɛdʒɪli] , ['iːkwəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

but	**he**	**,**	**regardless**	**of**	**any**	**attractions**	**of**	**Miss**	**Sedgeley**	**,**	**equally**	**supposed**
但	他	,	不管	的	任何	景点	的	错过	塞奇利	,	同样地	据称

[hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

he	**had**	**none**	**in**	**her**	**eyes**	**;**
他	有	没有任何	在	她	眼睛	;

但是，无论塞奇利小姐对他有何吸引力，他都认为自己在她眼中没有任何吸引力;

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

and	**thus**	**,**	**fortunately**	**for**	**the**	**peace**	**of**	**all**	**parties**	**,**
和	因此	,	幸运的是	为了	这	和平	的	全部	各方	,

因此，对各方和平而言，这无疑是件幸事。

[ðɪs] [ˌpripə'seʃən] ['evər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪk'sept] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

this	**prepossession**	**ever**	**remained**	**a**	**secret**	**except**	**to**	**herself**	**.**
这	预感	曾经	剩余	一个	秘密	除了	到	她自己	.

这种预感除了她自己之外，一直都是个秘密。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] ['wɪljəm] [kən'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klaʊnɪʃ] ['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] ['raɪv(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

So	**little**	**did**	**William**	**conceive**	**that**	**his**	**clownish**	**cousin**	**could**	**rival**	**him**	**in**	**the**
所以	小的	做过	威廉	构想	那	他的	小丑	表哥	可以	竞争对手	他	在	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

affections	**of**	**a**	**woman**	**of**	**fashion**	**,**
情感	的	一个	女士	的	时尚	,

威廉做梦也没想到，他那滑稽的表弟竟然能在一位时尚女性的芳心上与他匹敌。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] “ [ðæt] ['henri] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['bænɪʃt]

that	he	even	slightly	solicited	his	father	“	that	Henry	might	not	be	banished
那	他	甚至	轻微地	征求意见	他的	父亲	“	那	亨利	可能	不是	是	被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

他甚至还略微恳求他的父亲“不要把亨利赶出家门”，

[æt; ət] [liːst] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

at	least	till	after	the	following	day	,
在	至少	直到	后	这	下列的	天	,

至少要等到第二天之后。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .

when	the	great	festival	of	his	marriage	was	to	be	celebrated	.
什么时候	这	伟大的	节日	的	他的	婚姻	曾是	到	是	著名	.

在他盛大的婚礼庆典即将举行之时。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [diːn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

”	But	the	dean	refused	,	and	reminded	his	son	,
”	但	这	院长	拒绝	,	和	提醒	他的	儿子	,

但院长拒绝了，并提醒他的儿子：

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

“	that	he	was	bound	both	by	his	moral	and	religious	character	,	in	the	eyes
“	那	他	曾是	边界	两个都	经过	他的	道德	和	宗教	特点	,	在	这	眼睛

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

“在上帝眼中，他既受道德约束，也受宗教约束，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ['læstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti]

and	still	more	,	in	the	eyes	of	men	,	to	show	lasting	resentment	of	iniquity
和	仍然	更多的	,	在	这	眼睛	的	男人	,	到	展示	持久	怨恨	的	罪恶

[laɪk] [hɪz; ɪz] .

like	his	.
喜欢	他的	.

在世人眼中，这更体现了对像他这样的罪恶的持久愤恨。

” ['wɪljəm] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['diːnz] “ [wɪʃɪz]

”	William	acquiesced	,	and	immediately	delivered	to	his	cousin	the	dean's	“	wishes
”	威廉	默许	,	和	立即地	发表	到	他的	表哥	这	院长	“	愿望

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] ,

for	his	amendment	,
为了	他的	修正案	,

威廉默许了，并立即将院长对他的修改意见转达给了他的表弟。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] [lɔːrd] - , [tuː; tə]

”	and	a	letter	of	recommendation	procured	from	Lord	Bendham	,	to
”	和	一个	信	的	推荐	采购	从	主	-	,	到

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ;

introduce	him	on	board	a	man	-	of	-	war	;
介绍	他	在	木板	一个	男人	-	的	-	战争	;

”以及从本德汉勋爵那里获得的一封推荐信，以便将他介绍到一艘军舰上；

[wer] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , “ [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'fɜːrmənt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

where	,	he	was	told	,	“	he	might	hope	to	meet	with	preferment	,	according
在哪里	,	他	曾是	讲述	,	“	他	可能	希望	到	见面	和	升迁	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] ,

to	his	merit	,
到	他的	优点	,

他被告知，在那里，“他或许能根据自己的能力获得晋升”，

[æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

as	a	sailor	and	a	gentleman	.
作为	一个	水手	和	一个	绅士	.

作为一名水手和一位绅士。

" ['henri] [prest] ['wɪljəmz] [hænd][ɑ:n]['pɑ:rtɪŋ] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm]['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

"	Henry	pressed	William's	hand	on	parting	,	wished	him	happy	in	his	marriage	,
"	亨利	按下	威廉的	手	在	离别	,	希望	他	快乐的	在	他的	婚姻	,

[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtid] ,

and	supplicated	,
和	恳求	,

“亨利临别时握住威廉的手，祝他婚姻幸福，并恳求道：

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['feɪvər] [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'plɔ:r] , [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

as	the	only	favour	he	would	implore	,	an	interview	with	his	uncle	,
作为	这	仅有的	偏爱	他	会	恳求	,	一个	面试	和	他的	叔叔	,

他唯一恳求的帮助，是让他见见他的叔叔。

[tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

to	thank	him	for	all	his	former	kindness	,	and	to	see	him	for	the
到	感谢	他	为了	全部	他的	以前的	仁慈	,	和	到	看	他	为了	这

[læst] [taɪm] .

last	time	.
最后的	时间	.

感谢他过去给予的所有恩情，并见他最后一面。

['wɪljəm] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['enərdʒi] ,

William	repeated	this	petition	to	his	father	,	but	with	so	little	energy	,
威廉	重复	这	请愿	到	他的	父亲	,	但	和	所以	小的	活力	,

威廉再次向父亲提出这个请求，但语气却十分微弱。

[ðæt] [ðə; ði] [di:n] [dɪd][nɑ:t][grænt][ˌaɪ 'ti:] .

that	the	dean	did	not	grant	it	.
那	这	院长	做过	不是	授予	它	.

院长没有批准。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] , [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðæt] ['reprəbeɪt] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ]

He	felt	himself	,	he	said	,	compelled	to	resent	that	reprobate	character	in	which
他	毛毡	他自己	,	他	说	,	被迫	到	怨恨	那	恶棍	特点	在	哪个

['henri] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ;

Henry	had	appeared	;
亨利	有	出现	;

他说，他感到自己不得不憎恨亨利所表现出的那种卑鄙无耻的形象；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] “ [lest][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

and	he	feared	“	lest	the	remembrance	of	his	last	parting	from	his	brother
和	他	害怕	“	免得	这	纪念	的	他的	最后的	离别	从	他的	兄弟

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他担心“恐怕想起上次与哥哥离别的情景，

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [li:v] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðɚz] [sʌn] , [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm]['təukənz]

on	taking	a	formal	leave	of	that	brother's	son	,	reduce	him	to	some	tokens
在	采取	一个	正式的	离开	的	那	兄弟	儿子	,	减少	他	到	一些	代币

[ʌv; əv] ['wi:knəs] ,

of	weakness	,
的	弱点	,

在正式告别那位兄弟的儿子时，要让他显得软弱无能。

[ðæt] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][dʒʌst] [dɪs'pleʒər] .
that would ill become his dignity and just displeasure .
那 会 患病的 变得 他的 尊严 和 只是 不满 .

那有损他的尊严，也理应让他感到不满。

" [hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" He sent him his blessing , with money to convey him to the ship ,
" 他 发送 他 他的 祝福 , 和 钱 到 传达 他 到 这 船 ,

他送去了祝福，还给了他一些钱让他上船。

[ænd; ənd] ['henri] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
and Henry quitted his uncle's house in a flood of tears ,
和 亨利 辞职 他的 叔叔的 房子 在 一个 洪水 的 眼泪 ,

亨利哭着离开了叔叔家。

[tuː; tə] [siːk] [fɜːrst][ə; eɪ] [nuː] [prə'tektrɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siːk]
to seek first a new protectress for his little foundling , and then to seek
到 寻找 第一的 一个 新的 保护者 为了 他的 小的 弃儿 , 和 然后 到 寻找
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
his fortune .
他的 财富 .

他先要为他收养的小孩子寻找新的保护人，然后再去寻找财富。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] - [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kærəlɪn] [sɛdʒɪli] [ə'raɪvd] ;
The wedding - day of Mr . William Norwynne with Miss Caroline Sedgeley arrived ;
这 婚礼 - 天 的 先生 . 威廉 - 和 错过 卡罗琳 塞奇利 到达的 ;
[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
and , on that day ,
和 , 在 那 天 ,

威廉·诺温先生与卡罗琳·塞奇利小姐的婚礼到了；就在那一天，

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
the bells of every parish surrounding that in which they lived joined with their own
这 铃铛 的 每一个 教区 周围 那 在 哪个 他们 居住地 加入 和 他们的 自己的
,
,
,

他们居住地周围所有教区的钟声都与他们自己的钟声汇合在一起。

[ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['juːniən] .
in celebration of the blissful union .
在 庆典 的 这 幸福的 联盟 .

为了庆祝这段幸福的结合。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [struːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] - ['mærid] [per] ,
Flowers were strewn before the new - married pair ,
花朵 是 散落的 前 这 新的 - 已婚 一对 ,

鲜花散落在新婚夫妇面前。

[ænd; ənd] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [eɪl] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [mɔːr] ['glædsəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and favours and ale made many a heart more gladsome than that of
和 恩惠 和 麦芽酒 制成 许多 一个 心 更多的 高兴 比 那 的
['iːðər] ['braɪdgruːm] [ɔːr] [braɪd] .
either bridegroom or bride .
任何一个 新郎 或者 新娘 .

而礼物和啤酒让许多人的心比新郎或新娘的心还要高兴。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mʌfld] ,

Upon	**this**	**day**	**of**	**ringing**	**and**	**rejoicing**	**the**	**bells**	**were**	**not**	**muffled**	**,**
之上	这	天	的	铃声	和	欢欣鼓舞	这	铃铛	是	不是	闷音	,

在这欢庆的日子里，钟声并未被淹没。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['ægnəs] !

nor	**was**	**conversation**	**on**	**the**	**subject**	**withheld**	**from**	**the**	**ear**	**of**	**Agnes**	**!**
也不	曾是	对话	在	这	主题	隐瞒	从	这	耳朵	的	艾格尼丝	！

甚至连艾格尼丝也听人谈论过这件事！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][ɪn][hɜːr; hər]

She	**heard**	**like**	**her**	**neighbours**	**;**	**and**	**sitting**	**on**	**the**	**side**	**of**	**her**	**bed**	**in**	**her**
她	听到	喜欢	她	邻居	;	和	坐着	在	这	边	的	她	床	在	她

['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

little	**chamber**	**,**
小的	房间	,

她听到的和邻居们一样；她坐在自己小卧室的床边，

['sʌfərd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ruːf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] .

suffered	**,**	**under**	**the**	**cottage**	**roof**	**,**	**as**	**much**	**affliction**	**as**	**ever**	**visited**	**a**	**palace**	**.**
遭受	,	在下面	这	小屋	屋顶	,	作为	很多	痛苦	作为	曾经	到访	一个	宫殿	.

在小屋的屋檐下，他所遭受的苦难与宫殿里的人们所遭受的苦难一样多。

['taɪərənts] , [huː] [hæv; həv] [im'bruː] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ]

Tyrants	**,**	**who**	**have**	**embrued**	**their**	**hands**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**myriads**	**of**	**their**	**fellow**
暴君	,	WHO	有	浸染	他们的	双手	在	这	血	的	无数	的	他们的	同伴

\- ['kriːtʃərz] ,

-	**creatures**	**,**
-	生物	,

那些双手沾满无数同类鲜血的暴君们，

[kæn; kən][kɔːl][ðer; ðər] ['məːdəz] " [rɪ'lɪdʒən] , ['dʒʌstɪs] , [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

can	**call**	**their**	**murders**	**"**	**religion**	**,**	**justice**	**,**	**attention**	**to**	**the**	**good**	**of**	**mankind**	**.**
能	称呼	他们的	谋杀案	"	宗教	,	正义	,	注意力	到	这	好的	的	人类	.

他们可以称自己的谋杀为“宗教、正义、关注人类福祉”。

" [pʊr] ['ægnəs] [nuː] [noʊ] ['sɑːfɪstri] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] :

"	**Poor**	**Agnes**	**knew**	**no**	**sophistry**	**to**	**calm**	**her**	**sense**	**of**	**guilt**	**:**
"	贫穷的	艾格尼丝	知道	不	诡辩	到	冷静的	她	感觉	的	有罪	:

可怜的艾格尼丝不懂任何花言巧语来减轻她的内疚感：

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['hɑːrlət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ; [ə; eɪ] [slaitid] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [retʃ] ,

she	**felt**	**herself**	**a**	**harlot**	**and**	**a**	**murderer**	**;**	**a**	**slighted**	**,**	**a**	**deserted**	**wretch**	**,**
她	毛毡	她自己	一个	妓女	和	一个	凶手	;	一个	轻视	,	一个	荒凉的	可怜虫	,

她觉得自己像个妓女和杀人犯；一个被轻视、被遗弃的可怜虫。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] .

bereft	**of**	**all**	**she**	**loved**	**in**	**this**	**world**	**,**	**all**	**she**	**could**	**hope**	**for**	**in**	**the**	**next**	**.**
失去	的	全部	她	喜爱	在	这	世界	,	全部	她	可以	希望	为了	在	这	下一个	.

她失去了今生所爱的一切，也失去了来世所期盼的一切。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

She	**complained**	**bitterly**	**of**	**illness**	**,**
她	抱怨	苦涩地	的	疾病	,

她痛苦地抱怨自己生病了，

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

nor	**could**	**the**	**entreaties**	**of**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**prevail**	**on**	**her**	**to**
也不	可以	这	恳求	的	她	父亲	和	母亲	占上风	在	她	到

[ʃer] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ] .

share	**in**	**the**	**sports**	**of**	**this**	**general**	**holiday**	**.**
分享	在	这	运动的	的	这	一般的	假期	.

尽管父母苦苦哀求，她还是没有参加这个节日的体育活动。

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['vɪzɪtər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

As	none	of	her	humble	visitors	suspected	the	cause	of	her	more	than
作为	没有任何	的	她	谦逊的	访客	怀疑	这	原因	的	她	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

ordinary	indisposition	,
普通的	病痛	,

由于所有来访的卑微客人都没有怀疑她患的病因并非寻常的疾病，

[ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	endeavoured	to	divert	it	with	an	account	of	everything	they	had
他们	努力	到	转移	它	和	一个	帐户	的	一切	他们	有

[siːn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — “ [wʌt]

seen	at	church	—	“	what
已见	在	教会	—	“	什么

他们试图用在教堂里看到的一切来转移话题——“什么

[ðə; ði] [braɪd] [wɔːr] ; [haʊ] ['dʒɔɪfl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [lʊkt] ;

the	bride	wore	;	how	joyful	the	bridegroom	looked	;
这	新娘	穿着	;	如何	快乐	这	新郎	看起来	;

新娘的装扮；新郎的笑容；

” — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'siːvd]

”	—	and	all	the	seeming	signs	of	that	complete	happiness	which	they	conceived
”	—	和	全部	这	似乎	标志	的	那	完全的	幸福	哪个	他们	构思

[wʌz; wəz][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['teɪstɪd] .

was	for	certain	tasted	.
曾是	为了	肯定	尝过	.

——他们所设想的那种完全幸福的所有迹象，都确实得到了体验。

['ægnəs] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Agnes	,	who	,	before	this	event	,
艾格尼丝	,	WHO	,	前	这	事件	,

在此事发生之前，艾格尼丝

[hæd; həd][æt; ət]['moʊmənts] [sə'prest] [ðə; ði]['ægəˌnaiziŋ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

had	at	moments	suppressed	the	agonising	sting	of	self	-	condemnation	in	the
有	在	时刻	被抑制	这	痛苦的	蜇	的	自己	-	谴责	在	这

[feɪnt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌn] [deɪ] [rɪ'stɔːrd] ,

faint	prospect	of	her	lover	one	day	restored	,
头晕的	前景	的	她	情人	一	天	恢复	,

她曾一度压抑住内心深处因爱人终有一天会重逢而产生的痛苦自责，并努力克制这种渺茫的希望。

[ɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [lɔːst] ['evri] [glɪmps] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

on	this	memorable	occasion	lost	every	glimpse	of	hope	,
在	这	难忘	场合	丢失的	每一个	一瞥	的	希望	,

在这个令人难忘的时刻，我失去了所有希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [weid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	was	weighed	to	the	earth	with	an	accumulation	of	despair	.
和	曾是	称重	到	这	地球	和	一个	积累	的	绝望	.

绝望如重锤般压在地上。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnər] ['stɑːps] ?

Where	is	the	degree	in	which	the	sinner	stops	?
在哪里	是	这	程度	在	哪个	这	罪人	停止	?

罪人的底线在哪里?

[ʌn'hæpi] ['ægnəs] !

Unhappy	Agnes	!
不开心	艾格尼丝	!

不开心的艾格尼丝!

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [ɪn'dekərəs] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [noʊ]
the **first** **time** **you** **permitted** **indecorous** **familiarity** **from** **a** **man** **who** **made** **you** **no**
这 第一的 时间 你 允许 不得体 熟悉 从 一个 男人 WHO 制成 你 不
['prɑːmɪs] ,
promise **,**
承诺 ,

你第一次允许一个没有向你做出任何承诺的男人对你做出不恰当的亲昵举动。

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [prə'fest] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]
who **gave** **you** **no** **hope** **of** **becoming** **his** **wife** **,** **who** **professed** **nothing** **beyond** **those**
WHO 给予 你 不 希望 的 成为 他的 妻子 , WHO 声称 没有什么 超过 那些
['fɜːrvənt] ,
fervent **,**
热切 ,

他从未给你成为他妻子的希望，除了那些狂热的言辞之外，他什么也没说过。

[ðoʊ] ['slendər] , [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [reɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːntən] ;
though **slender** **,** **affections** **which** **attach** **the** **rake** **to** **the** **wanton** **;**
尽管 苗条 , 情感 哪个 附 这 耙 到 这 放肆 ;

虽然纤细，却有情愫将浪荡子与放荡之人联系在一起；

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] [prerz] ['ɪntuː] ['tendərnəs]
the **first** **time** **you** **interpreted** **his** **kind** **looks** **and** **ardent** **prayers** **into** **tenderness**
这 第一的 时间 你 翻译 他的 种类 看起来 和 热心 祈祷 进入 压痛
[ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ;
and **constancy** **;**
和 恒常 ;

你第一次将他慈祥的眼神和热切的祈祷解读为温柔和忠贞；

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] , [juː; jʊ] [rʌʃt]
the **first** **time** **you** **descended** **from** **the** **character** **of** **purity** **,** **you** **rushed**
这 第一的 时间 你 下降 从 这 特点 的 纯度 , 你 匆忙
[ˌɪmpər'septəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] .
imperceptibly **on** **the** **blackest** **crimes** **.**
不易察觉地 在 这 最黑的 犯罪 .

你第一次背离纯洁的品格时，就悄无声息地犯下了最黑暗的罪行。

[ðə; ði] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [juː; jʊ] [lʌvd] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [plʌndʒd] [ɪn] ['deɪndʒər] :
The **more** **sincerely** **you** **loved** **,** **the** **more** **you** **plunged** **in** **danger** **:**
这 更多的 真挚地 你 喜爱 , 这 更多的 你 暴跌 在 危险 :

你爱得越真挚，就越会陷入危险：

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌn'gʌvərnd] ['pæʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
from **one** **ungoverned** **passion** **proceeded** **a** **second** **and** **a** **third** **.**
从 一 无政府状态 热情 继续 一个 第二 和 一个 第三 .

从一种不受控制的激情中衍生出了第二种、第三种激情。

[ɪn] [ðə; ði] ['fəːvənsi] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['jiːldɪd] [ʌp] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃuː] !
In **the** **fervency** **of** **affection** **you** **yielded** **up** **your** **virtue** **!**
在 这 热忱 的 感情 你 产生 向上 你的 美德 !

你因爱而丧失了贞洁！

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fɪr] , [juː; jʊ] [steɪnd] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər] [ʌv; əv]
In **the** **excess** **of** **fear** **,** **you** **stained** **your** **conscience** **by** **the** **intended** **murder** **of**
在 这 过量的 的 害怕 , 你 染色 你的 良心 经过 这 故意的 谋杀 的
[jʊr; jər] [tʃaɪld] !
your **child** **!**
你的 孩子 !

你因极度恐惧而玷污了自己的良心，蓄意谋杀了自己的孩子！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [griːf] , [juː; jʊ] ['medɪteɪt] — [wʌt] ?

And	**now**	**,**	**in**	**the**	**violence**	**of**	**grief**	**,**	**you**	**meditate**	**—**	**what**	**?**
和	现在	,	在	这	暴力	的	悲伤	,	你	幽思	—	什么	?

而现在，在悲痛的狂潮中，你冥想——冥想什么?

— [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] !

—	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**your**	**existence**	**by**	**your**	**own**	**hand**	**!**
—	到	放	一个	结尾	到	你的	存在	经过	你的	自己的	手	!

——亲手结束自己的生命!

['æftər] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'raʊnd] ,

After	**casting**	**her**	**thoughts**	**around**	**,**
后	铸件	她	想法	大约	,

她仔细思考了一番之后，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [bʌd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] ;

anxious	**to**	**find**	**some**	**bud**	**of**	**comfort**	**on**	**which**	**to**	**fix**	**her**	**longing**	**eye**	**;**
焦虑的	到	寻找	一些	芽	的	舒适	在	哪个	到	使固定	她	渴望	眼睛	;

渴望找到一丝慰藉，好让她的目光得以寄托;

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , [ɪn] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪd] [weɪst] ,

she	**beheld**	**,**	**in**	**the**	**total**	**loss**	**of**	**William**	**,**	**nothing**	**but**	**a**	**wide**	**waste**	**,**
她	观看	,	在	这	全部的	损失	的	威廉	,	没有什么	但	一个	宽的	浪费	,

在她眼中，威廉的彻底离世，只剩下一片荒芜。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

an	**extensive**	**plain**	**of**	**anguish**	**.**
一个	广泛的	清楚的	的	痛苦	.

一片广袤的痛苦平原。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'steɪnd] [θruː] [ðɪs] ['drɪri] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [laɪf] ?

“	**How**	**am**	**I**	**to**	**be**	**sustained**	**through**	**this**	**dreary**	**journey**	**of**	**life**	**?**
”	如何	是	我	到	是	持续	通过	这	凄凉	旅行	的	生活	?

“我该如何熬过这段枯燥乏味的人生旅程? ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [felt] , [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] [ðæn; ðən] ['evər] , [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] :

Upon	**this**	**question**	**she**	**felt**	**,**	**more**	**poignantly**	**than**	**ever**	**,**	**her**	**loss**	**of**	**innocence**	**:**
之上	这	问题	她	毛毡	,	更多的	令人心酸地	比	曾经	,	她	损失	的	无辜	:

这个问题让她比以往任何时候都更加深刻地感受到自己失去了纯真:

['ɪnəsns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [best] [prɑːp] [tuː; tə]

innocence	**would**	**have**	**been**	**her**	**support**	**,**	**but**	**,**	**in**	**place**	**of**	**this**	**best**	**prop**	**to**
无辜	会	有	到过	她	支持	,	但	,	在	地方	的	这	最好的	支柱	到

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

the	**afflicted**	**,**
这	受苦的	,

天真无邪本应是她的依靠，然而，如今，这本应是给予受苦者最好的慰藉，却被另一种东西取代了。

[gɪlt] [flæʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['meməri] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fluː] [fɔːr; fər] [eɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

guilt	**flashed**	**on**	**her**	**memory**	**every**	**time**	**she**	**flew**	**for**	**aid**	**to**	**reflection**	**.**
有罪	闪光灯	在	她	记忆	每一个	时间	她	飞翔	为了	援助	到	反射	.

每当她试图反思时，愧疚感就会在她脑海中闪现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm]['hɔːrəb(ə)l] [ˌruːmɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [əˌliːvi'eɪʃn] [keɪm] : “ [bʌt; bət]

At	length	,	from	horrible	rumination	,	a	momentary	alleviation	came	:	“	but
在	长度	,	从	可怕	反刍	,	一个	瞬间	缓解	来了	:	“	但

[wʌn] [mɔːr] [step] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ,

one	more	step	in	wickedness	,
一	更多的	步	在	邪恶	,

最终，在可怕的沉思中，一丝短暂的缓解到来了：“但是，如果再往邪恶的方向走一步，

” [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ʃeɪm] , [ɔːl] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] .

”	she	triumphantly	said	,	“	and	all	my	shame	,	all	my	sufferings	are	over	.
”	她	凯旋而归	说	,	“	和	全部	我的	耻辱	,	全部	我的	苦难	是	超过	.

她得意洋洋地说：“我所有的耻辱，我所有的痛苦都结束了。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lʌki] [θɔːt] ; [wen] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] ,

”	She	congratulated	herself	upon	the	lucky	thought	;	when	,	but	an	instant	after	,
”	她	恭喜	她自己	之上	这	幸运的	想法	;	什么时候	,	但	一个	立即的	后	,

她为自己想到这个好主意而沾沾自喜；然而，仅仅片刻之后，

[ðə; ði] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hɜːr; hər] [deθ] , [hɜːr; hər] ['sɪnfl] [deθ]

the	tears	trickled	down	her	face	for	the	sorrow	her	death	,	her	sinful	death
这	眼泪	涓涓细流	向下	她	脸	为了	这	悲哀	她	死亡	,	她	罪恶的	死亡

,

,

,

泪水顺着她的脸颊滑落，为她的死，为她罪恶的死而悲伤。

[wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pʊr] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] .

would	bring	to	her	poor	and	beloved	parents	.
会	带来	到	她	贫穷的	和	心爱	父母	.

会带给她贫困而挚爱的父母。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [drɔː] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ;

She	then	thought	upon	the	probability	of	a	sigh	it	might	draw	from	William	;
她	然后	想法	之上	这	可能性	的	一个	叹	它	可能	画	从	威廉	;

她随即想到，这可能会让威廉叹息一声；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] , ['kauntəpɔizd] ['evri] ['strʌg(ə)l]

and	,	the	pride	,	the	pleasure	of	that	little	tribute	,	counterpoised	every	struggle
和	,	这	自豪	,	这	乐趣	的	那	小的	贡	,	平衡	每一个	斗争

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

on	the	side	of	life	.
在	这	边	的	生活	.

而那份小小的敬意所带来的自豪和快乐，抵消了生命中每一次挣扎带来的痛苦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪn] , “ [wen] [juː; jʊ] [raɪz] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

As	she	saw	the	sun	decline	,	“	When	you	rise	again	,	”	she	thought	,
作为	她	锯	这	太阳	衰退	,	“	什么时候	你	上升	再次	,	”	她	想法	,

当她看到太阳西沉时，她想：“当你再次升起的时候……”

“ [wen] [juː; jʊ] [piːp] [braɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

“	when	you	peep	bright	to	-	morrow	morning	into	this	little	room	to	call	me	up	,
“	什么时候	你	窥视	明亮的	到	-	明天	早晨	进入	这	小的	房间	到	称呼	我	向上	,

“当你明天清晨睁开明亮的眼睛，走进这间小房间给我打电话时，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [deɪ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr]

I	shall	not	be	here	to	open	my	eyes	upon	a	hateful	day	—	I	shall	no	more
我	将	不是	是	这里	到	打开	我的	眼睛	之上	一个	可恶	天	—	我	将	不	更多的

[rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː] !

regret	that	you	have	waked	me	!
后悔	那	你	有	醒来	我	!

我不会再睁开双眼面对那充满仇恨的一天——我不会再后悔你唤醒了我！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
— I shall be sound asleep ,
— 我 将 是 声音 睡着了 ,

我将安然入睡。

['nevər] [tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɜːrld] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [wʊd]
never to wake again in this wretched world — not even the voice of William would
绝不 到 唤醒 再次 在 这 可怜 世界 — 不是 甚至 这 嗓音 的 威廉 会
[ðen] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .
then awake me .
然后 醒 我 .

再也不会在这个悲惨的世界里醒来——即使是威廉的声音也无法唤醒我。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv]
" While she found herself resolved , and evening just come on , she hurried out of
" 尽管 她 成立 她自己 已解决 , 和 晚上 只是 来 在 , 她 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

"她下定决心，夜幕也渐渐降临，于是匆匆离开了家。"

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wʊd] ;
and hastened to the fatal wood ;
和 加快 到 这 致命的 木头 ;

然后匆匆赶往那片致命的树林；

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər] — [ænd; ənd] [naʊ]
the scene of her dishonour — the scene of intended murder — and now
这 场景 的 她 羞辱 — 这 场景 的 故意的 谋杀 — 和 现在
[ðə; ði] ['medɪˌteɪtɪd] [siːn] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .
the meditated scene of suicide .
这 冥想 场景 的 自杀 .

她蒙羞的现场——谋杀未遂的现场——以及现在精心策划的自杀现场。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kloʊz] - [set] [triː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
As she walked along between the close - set tree , she saw , at a little distance ,
作为 她 步行 沿着 之间 这 关闭 - 放 树 , 她 锯 , 在 一个 小的 距离 ,

她沿着两棵枝繁叶茂的树走着，突然看到不远处，

[ðə; ði][spɑːt] [wer] ['wɪljəm] [fɜːrst] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
the spot where William first made love to her ;
这 点 在哪里 威廉 第一的 制成 爱 到 她 ;

威廉第一次与她发生性关系的地方；

[ænd; ənd] [wer] [æt; ət] ['evri] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
and where at every appointment he used to wait her coming .
和 在哪里 在 每一个 预约 他 用过的 到 等待 她 未来 .

每次约会他都会在那里等她来。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
She darted her eye away from this place with horror ; but , after a few
她 飞镖 她 眼睛 离开 从 这 地方 和 恐怖 ; 但 , 后 一个 很少
['moʊmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
moments of emotion ,
时刻 的 情感 ,

她惊恐地将目光从这里移开；但片刻的情绪波动之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃed] [terz] , [ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ]

she	walked	slowly	up	to	it	—	shed	tears	,	and	pressed	with	her	trembling
她	步行	缓慢地	向上	到	它	—	棚	眼泪	,	和	按下	和	她	发抖

[lɪps] [ðæt] [triː] ,

lips	that	tree	,
嘴唇	那	树	,

她缓缓走到树前——流下了眼泪，用颤抖的嘴唇紧紧地贴着那棵树。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [liːn] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

against	which	she	was	accustomed	to	lean	while	he	talked	with	her	.
反对	哪个	她	曾是	习惯	到	倾斜	尽管	他	谈话	和	她	.

她习惯在他和她说话时倚靠着他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [spɑːt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

She	felt	an	inclination	to	make	this	the	spot	to	die	in	;	but	her
她	毛毡	一个	倾角	到	制作	这	这	点	到	死	在	;	但	她

[ˌpriːkən'səːtid] ,

preconcerted	,
预先演奏	,

她萌生了在此地死去的念头；但她预先计划好的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] ['fraɪtf(ə)l] [deθ] , [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	less	frightful	death	,	of	leaping	into	a	pool	on	the	other	side	of	the
和	这	较少的	可怕	死亡	,	的	跳跃	进入	一个	水池	在	这	其他	边	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

还有一种没那么可怕的死法，就是跳进树林另一边的水池里。

[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɑːnwərdz] .

induced	her	to	go	onwards	.
诱导	她	到	去	开始	.

促使她继续前进。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [wʌz; wəz]

Presently	,	she	came	near	the	place	where	her	child	,	and	William's	,	was
目前	,	她	来了	靠近	这	地方	在哪里	她	孩子	,	和	威廉的	,	曾是

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

exposed	to	perish	.
裸露	到	沦	.

这时，她来到了她的孩子和威廉的孩子即将丧命的地方附近。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'troʊʃəs] [gɪlt] ;

Here	she	started	with	a	sense	of	the	most	atrocious	guilt	;
这里	她	开始	和	一个	感觉	的	这	最多	极其恶劣	有罪	;

她最初感到的是一种极其强烈的罪恶感；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] , [æn; ən]

and	her	whole	frame	shook	with	the	dread	of	an	approaching	,	an
和	她	所有的	框架	摇晃	和	这	恐惧	的	一个	接近	,	一个

[ɑːm'nɪpətənt] [dʒʌdʒ] ,

omnipotent	Judge	,
无所不能	法官	,

她全身因恐惧而颤抖，害怕一位全能的审判者即将到来。

[tuː; tə] ['sentəns] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] .

to	sentence	her	for	murder	.
到	句子	她	为了	谋杀	.

判她谋杀罪。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ə'pɔːld] , [ə'gæst] , [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [tuː; tə][ɪg'zɪst][lɔːŋgər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

She	halted	,	appalled	,	aghast	,	undetermined	whether	to	exist	longer	beneath	the
她	停止	,	震惊	,	惊愕	,	未确定	无论	到	存在	更长	下面	这

['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['kɑːnʃəns] ,

pressure	of	a	criminal	conscience	,
压力	的	一个	刑事	良心	,

她停住了脚步，惊恐万分，不知是否还要继续承受罪恶良心的折磨。

[ɔːr][daɪ] [ðæt] ['veri] ['aʊər] , [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

or	die	that	very	hour	,	and	meet	her	final	condemnation	.
或者	死	那	非常	小时	,	和	见面	她	最终的	谴责	.

否则就当场死亡，接受最终的判决。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] ,

She	proceeded	a	few	steps	farther	,
她	继续	一个	很少	步骤	更远	,

她又向前走了几步，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['veri] ['aɪvi] - [bʊʃ] [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [leɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]

and	beheld	the	very	ivy	-	bush	close	to	which	her	infant	lay	when	she	left
和	观看	这	非常	常春藤	-	衬套	关闭	到	哪个	她	婴儿	躺	什么时候	她	左边

[hɪm; ɪm][ɪk'spoʊzd] ;

him	exposed	;
他	裸露	;

她看见了她离开时，婴儿就躺在旁边那丛常春藤上；

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ,

and	now	,	from	this	minute	recollection	,	all	the	mother	rising	in	her	soul	,
和	现在	,	从	这	分钟	回忆	,	全部	这	母亲	上升	在	她	灵魂	,

而现在，从这短暂的回忆中，母亲的灵魂升腾而起。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɜːr; hər] [beɪb] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] ;

she	saw	,	as	it	were	,	her	babe	again	in	its	deserted	state	;
她	锯	,	作为	它	是	,	她	宝贝	再次	在	它是	荒凉的	状态	;

她仿佛又看到了自己的孩子，只是孤零零地躺在那里。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtɚəst] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — “

and	bursting	into	tears	of	bitterest	contrition	and	compassion	,	she	cried	—	“
和	爆发	进入	眼泪	的	最苦涩的	忏悔	和	同情	,	她	哭	—	“

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] [tuː; tə] [ðiː] ,

As	I	was	merciless	to	thee	,
作为	我	曾是	无情	到	你	,

她泪流满面，充满了深深的悔恨和怜悯，哭着说：“正如我曾对你无情一样，

[maɪ][tʃaɪld] , [ðaɪ] ['fɑːðər][hæz; həz] [bɪn] ['pɪtiləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

my	child	,	thy	father	has	been	pitiless	to	me	!
我的	孩子	,	你的	父亲	有	到过	无情	到	我	!

我的孩子，你的父亲对我太无情了！

[æz; əz][aɪ] [ə'bændənd] [ðiː] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [hiː; hi][hæz; həz][fər'seɪkən] ,

As	I	abandoned	thee	to	die	with	cold	and	hunger	,	he	has	forsaken	,
作为	我	弃	你	到	死	和	寒冷的	和	饥饿	,	他	有	被遗弃的	,

当我抛弃你，让你冻死饿死时，他也抛弃了你。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][baɪ][self] - ['slɔːtər] .

and	has	driven	me	to	die	by	self	-	slaughter	.
和	有	驱动	我	到	死	经过	自己	-	屠宰	.

并最终导致我自杀身亡。

〞 [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [mɔːr] ['nɪmbli]

〞	She	now	fixed	her	eager	eyes	on	the	distant	pond	,	and	walked	more	nimbly
〞	她	现在	固定的	她	渴望的	眼睛	在	这	遥远	池塘	,	和	步行	更多的	敏捷地

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

她现在将渴望的目光投向远处的池塘，步伐比之前更加轻盈。

[tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ægə,naiziŋ] [sen'seiʃənz] .

to	rid	herself	of	her	agonising	sensations	.
到	摆脱	她自己	的	她	痛苦的	感觉	.

为了摆脱痛苦的感觉。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [brɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ,

Just	as	she	had	nearly	reached	the	wished	-	for	brink	,	she	heard	a	footstep	,
只是	作为	她	有	几乎	达到	这	希望	-	为了	边缘	,	她	听到	一个	脚步	,

就在她几乎到达梦寐以求的边缘时，她听到了脚步声。

[ænd; ənd] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [muːn] , [ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	saw	,	by	the	glimmering	of	a	clouded	moon	,	a	man	approaching	.
和	锯	,	经过	这	微光	的	一个	阴天	月亮	,	一个	男人	接近	.

透过朦胧的月光，他看见一个人正走近。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gest] [æt; ət] ,

She	turned	out	of	her	path	,	for	fear	her	intentions	should	be	guessed	at	,
她	转向	出去	的	她	小路	,	为了	害怕	她	意图	应该	是	猜对了	在	,

她转身离开，生怕自己的意图被人猜到。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

and	opposed	;	but	still	,	as	she	walked	another	way	,
和	反对	;	但	仍然	,	作为	她	步行	其他	方式	,

她反对；但当她走上另一条路时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wiʃfuli] [bent] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɜːr; hər]

her	eye	was	wishfully	bent	towards	the	water	that	was	to	obliterate	her
她	眼睛	曾是	如意地	弯曲	向	这	水	那	曾是	到	泯	她

[lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] — [ə'blɪtəreɪt] ,

love	and	her	remorse	—	obliterate	,
爱	和	她	悔恨	—	泯	,

她的目光充满渴望地投向那片即将抹去她的爱与悔恨的水面——彻底抹去。

[fər'evər] , ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

forever	,	William	and	his	child	.
永远	,	威廉	和	他的	孩子	.

永远，威廉和他的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['henri] , [huː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['skænd(ə)l] ,

It	was	now	that	Henry	,	who	,	to	prevent	scandal	,
它	曾是	现在	那	亨利	,	WHO	,	到	防止	丑闻	,

这时，亨利为了防止丑闻，

[hæd; həd]['stoʊlən][æt; ət] [ðæt] [stɪl] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns]

had	stolen	at	that	still	hour	of	night	to	rid	the	curate	of	the	incumbrance
有	被盗	在	那	仍然	小时	的	夜晚	到	摆脱	这	策展	的	这	现任者

[soʊ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

so	irksome	to	him	,
所以	烦人的	到	他	,

在寂静的夜里，他偷偷溜走，是为了帮牧师摆脱那个令他厌烦的负担。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

and	take	the	foundling	to	a	woman	whom	he	had	hired	for	the	charge
和	拿	这	弃儿	到	一个	女士	谁	他	有	雇用	为了	这	收费

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['henri] [keɪm] [ʌp] ,

—	it	was	now	that	Henry	came	up	,
—	它	曾是	现在	那	亨利	来了	向上	,

然后把弃婴送到他雇来照看的女人那里——这时亨利走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['ægnəs][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kerfəli] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]

with	the	child	of	Agnes	in	his	arms	,	carefully	covered	all	over	from	the
和	这	孩子	的	艾格尼丝	在	他的	武器	,	小心	涵盖	全部	超过	从	这

['naɪts] [duː] .

night's	dew	.
夜晚	露	.

他怀里抱着艾格尼丝的孩子，小心翼翼地用毯子盖好，以免孩子身上沾染夜露。

“ ['ægnəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['henri] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

“	Agnes	,	is	it	you	?	”	cried	Henry	,	at	a	little	distance	.
“	艾格尼丝	,	是	它	你	?	”	哭	亨利	,	在	一个	小的	距离	.

“艾格尼丝，是你吗？”亨利从不远处喊道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ðʌs] [leɪt] ? ”

“	Where	are	you	going	thus	late	?	”
“	在哪里	是	你	去	因此	晚的	?	”

“这么晚了，你要去哪儿？”

“ [hoʊm] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

“	Home	,	sir	,	”	said	she	,	and	rushed	among	the	trees	.
“	家	,	先生	,	”	说	她	,	和	匆忙	之中	这	树木	.

“回家了，先生，”她说，然后冲进了树林。

“ [stɑːp] , ['ægnəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] ;

“	Stop	,	Agnes	,	”	he	cried	;	“	I	want	to	bid	you	farewell	;
“	停止	,	艾格尼丝	,	”	他	哭	;	“	我	想	到	出价	你	告别	;

“住手，艾格尼丝，”他喊道；“我想向你告别；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

to	-	morrow	I	am	going	to	leave	this	part	of	the	country	for	a	long	time	;
到	-	明天	我	是	去	到	离开	这	部分	的	这	国家	为了	一个	长的	时间	;

明天我就要离开这个地区很长一段时间了；

[soʊ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['ægnəs] .

so	God	bless	you	,	Agnes	.
所以	上帝	保佑	你	,	艾格尼丝	.

愿上帝保佑你，艾格尼丝。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

”	Saying	this	,	he	stretched	out	his	arm	to	shake	her	by	the	hand	.
”	说	这	,	他	拉伸	出去	他的	手臂	到	摇	她	经过	这	手	.

说着，他伸出手臂和她握手。

[hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

Her	poor	heart	,	trusting	that	his	blessing	,	for	want	of	more	potent	offerings
她	贫穷的	心	,	信任	那	他的	祝福	,	为了	想	的	更多的	强效	供品

,

,

,

她那颗可怜的心，因为缺乏更有力的祭品，只能寄希望于他的祝福。

[maɪt] , [pər'hæps] , [æt; ət] [ðɪs] [trə'mendəs] ['kraɪsɪs] [ə'send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [ʃiː; ʃi]
might , perhaps , at this tremendous crisis ascend to Heaven in her behalf , she
可能 , 也许 , 在 这 巨大的 危机 上升 到 天堂 在 她 代表 , 她
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

或许，在这场巨大的危机中，她会为了她升入天堂，她停了下来。

[rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] .
returned , and put out her hand to take his .
返回 , 和 放 出去 她 手 到 拿 他的 .

她回来了，伸出手去握住他的手。

“ ['sɔːftli] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [dəunt] [weɪk] [maɪ] [tʃaɪld] ;
“ Softly ! ” said he ; “ don't wake my child ;
“ 轻轻 ! ” 说 他 ; “ 不 唤醒 我的 孩子 ;

“轻点！”他说，“别吵醒我的孩子；

[ðɪs] [spɑːt][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
this spot has been a place of danger to him ,
这 点 有 到过 一个 地方 的 危险 到 他 ,

这个地方对他来说一直是个危险的地方。

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] ['veri] ['aɪvi] - [bʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . ”
for underneath this very ivy - bush it was that I found him . ”
为了 下 这 非常 常春藤 - 衬套 它 曾是 那 我 成立 他 . ”

正是在这丛常春藤下，我找到了他。

“ [faʊnd] [wʌt] ? ” [kraɪd] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tremjələs] [skriːm] .
“ Found what ? ” cried Agnes , with a voice elevated to a tremulous scream .
“ 成立 什么 ? ” 哭 艾格尼丝 , 和 一个 嗓音 升高 到 一个 颤抖的 尖叫 .

“找到什么了？”艾格尼丝喊道，声音颤抖着变成了尖叫。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ;
“ I will not tell you the story , ” replied Henry ;
“ 我 将要 不是 告诉 你 这 故事 , ” 回复 亨利 ;

“我不会告诉你这个故事，”亨利回答说；

“ [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][aɪ][hæv; həv]['evər] [jet] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”
“ for no one I have ever yet told of it would believe me . ”
“ 为了 不 一 我 有 曾经 然而 讲述 的 它 会 相信 我 . ”

“因为我跟任何人提起这件事，他们都不相信我。”

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [toʊnz] [jet] [mɔːr]
“ I will believe you — I will believe you , ” she repeated with tones yet more
“ 我 将要 相信 你 — 我 将要 相信 你 , ” 她 重复 和 音调 然而 更多的
[ɪm'presɪv] .
impressive .
感人的 .

“我会相信你——我会相信你，”她用更加令人印象深刻的语气重复道。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] ['henri] , “ ['oʊnli] [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] — ”
“ Why , then , ” said Henry , “ only five weeks ago — ”
“ 为什么 , 然后 , ” 说 亨利 , “ 仅有的 五 周 前 — ”

“那么，”亨利说，“就在五周前——”

“ [ɑː] ! ” [ʃriːkt] ['ægnəs] .
“ Ah ! ” shrieked Agnes .
“ 啊 ! ” 尖叫 艾格尼丝 .

“啊！”艾格尼丝尖叫道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] ['henri] .
“ What do you mean ? ” said Henry .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 亨利 .

“你什么意思？”亨利问道。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
“ Go on , ” she articulated , in the same voice .
“ 去 在 , ” 她 铰接式 , 在 这 相同的 嗓音 .

“继续，”她用同样的语气说道。

“ [waɪ] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [spiːk] [truːθ]
“ Why , then , as I was passing this very place , I wish I may never speak truth
“ 为什么 , 然后 , 作为 我 曾是 通过 这 非常 地方 , 我 希望 我 可能 绝不 说话 真相
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“那么，当我路过此地时，我真希望我永远不要再说真话了。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] ” ([hɪr] [hiː; hi] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði][wɔːrm] [rʌg] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz]
if I did not find ” (here he pulled aside the warm rug in which the infant was
如果 我 做过 不是 寻找 ” (这里 他 拉 旁边 这 温暖的 小地毯 在 哪个 这 婴儿 曾是
[ræpt])
wrapped)
包装)

如果我没找到”（说着，他掀开了裹着婴儿的温暖毯子）

“ [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] . ”
“ this beautiful child . ”
“ 这 美丽的 孩子 . ”

“这个漂亮的孩子。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] ? — ”
“ With a cord ? — ”
“ 和 一个 绳索 ? — ”

“用绳子吗？”

“ [ə; eɪ][kɔːrd][wʌz; wəz] [raʊnd] [ɪts] [nek] . ” “
“ A cord was round its neck . ” “
“ 一个 绳索 曾是 圆形的 它是 脖子 . ” “

它的脖子上缠着一根绳子。

- [tɪz] [maɪn] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪn] — - [tɪz] [maɪn] — [maɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]
' Tis mine — the child is mine — ' tis mine — my child — I am the mother and
- 的 矿 — 这 孩子 是 矿 — - 的 矿 — 我的 孩子 — 我 是 这 母亲 和
[ðə; ði] ['mɜːrdərər] — [aɪ] [fɪkst] [ðə; ði][kɔːrd] ,
the murderer — I fixed the cord ,
这 凶手 — 我 固定的 这 绳索 ,

这是我的——孩子是我的——这是我的——我的孩子——我是母亲，也是凶手——我接好了脐带，

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] — [waɪl] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər]['dɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] !
while the ground shook under me — while flashes of fire darted before my eyes !
尽管 这 地面 摇晃 在下面 我 — 尽管 闪光灯 的 火 飞镖 前 我的 眼睛 !

大地在我脚下震颤——眼前闪过一道道火光！

— [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] !
— while my heart was bursting with despair and horror !
— 尽管 我的 心 曾是 爆发 和 绝望 和 恐怖 !

——而我的内心却充满了绝望和恐惧！

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] [nuːs] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

But	I	stopped	short	—	I	did	not	draw	the	noose	—	I	had	a	moment	of
但	我	停止	短的	—	我	做过	不是	画	这	套索	—	我	有	一个	片刻	的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但我突然停住了——我没有拉下绳索——我鼓起了一丝勇气。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .

and	I	ran	away	.
和	我	跑	离开	.

于是我逃走了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] — [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] — [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	left	him	living	—	he	is	living	now	—	escaped	from	my	hands	—	and	I	am
我	左边	他	活的	—	他	是	活的	现在	—	逃脱	从	我的	双手	—	和	我	是

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə'ʃeɪmd] ,

no	longer	ashamed	,
不	更长	羞愧	,

我放他走的时候他还活着——他现在还活着——他从我的手中逃脱了——我不再感到羞愧了。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] !

but	overcome	with	joy	that	he	is	mine	!
但	克服	和	喜悦	那	他	是	矿	!

但我却因他属于我而欣喜若狂!

[aɪ] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ,

I	bless	you	,	my	dear	,	my	dear	,
我	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,

我祝福你，我亲爱的，我亲爱的。

[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] — [fɔːr; fər]

for	saving	his	life	—	for	giving	him	to	me	again	—	for
为了	保存	他的	生活	—	为了	给予	他	到	我	再次	—	为了

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][maɪ][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['tʃaɪldz] .

preserving	my	life	,	as	well	as	my	child's	.
保存	我的	生活	,	作为	出色地	作为	我的	孩子的	.

感谢你救了他的命——感谢你再次把他交还给我——感谢你保全了我的生命，以及我孩子的生命。

〃 [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm]

〃	Here	she	took	her	infant	,	pressed	it	to	her	lips	and	to	her	bosom
〃	这里	她	采取	她	婴儿	,	按下	它	到	她	嘴唇	和	到	她	怀

;

;
;

她抱起婴儿，把他贴在嘴唇上和胸前；

[ðen] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [klɑːspt] ['hɛnriːz] [niːz] , [ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

then	bent	to	the	ground	,	clasped	Henry's	knees	,	and	wept	upon	his	feet	.
然后	弯曲	到	这	地面	,	紧握	亨利的	膝盖	,	和	哭泣	之上	他的	脚	.

然后她弯下腰，抱住亨利的膝盖，伏在他的脚边痛哭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

He	could	not	for	a	moment	doubt	the	truth	of	what	she	said	;
他	可以	不是	为了	一个	片刻	怀疑	这	真相	的	什么	她	说	;

他丝毫没有怀疑过她所说的话的真实性；

[hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] [jet] ['broʊkən]['æksənts] , [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['iːv(ə)n]

her	powerful	yet	broken	accents	,	her	convulsive	embraces	of	the	child	,	even
她	强大的	然而	破碎的	口音	,	她	痉挛	拥抱	的	这	孩子	,	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˌdekləˈreɪʃn] ,

more	than	her	declaration	,
更多的	比	她	宣言	,

她那充满力量却又破碎的口音，她对孩子的痉挛般的拥抱，甚至比她的宣言更能说明问题。

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪts] ['mʌðər] .

convinced	him	she	was	its	mother	.
确信	他	她	曾是	它是	母亲	.

让他相信她是孩子的母亲。

“ [gʊd] ['hev(ə)n] ! ” [kraɪd] ['henri] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['wɪljəmz] [tʃaɪld] ! ”

“	Good	Heaven	!	”	cried	Henry	,	“	and	this	is	my	cousin	William's	child	!	”
“	好的	天堂	!	”	哭	亨利	,	“	和	这	是	我的	表哥	威廉的	孩子	!	”

“我的天哪！”亨利喊道，“这是我表兄威廉的孩子！”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	But	your	cousin	does	not	know	it	,	”	said	she	;
“	但	你的	表哥	做	不是	知道	它	,	”	说	她	;

“但你的表妹并不知道，”她说；

“ [aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'boʊldən] [ˌem 'iː] ;

“	I	never	told	him	—	he	was	not	kind	enough	to	embolden	me	;
“	我	绝不	讲述	他	—	他	曾是	不是	种类	足够的	到	加粗	我	;

“我从未告诉过他——他不够好心，没有鼓励我；

['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][sɪn] ;

therefore	do	not	blame	him	for	my	sin	;
所以	做	不是	责备	他	为了	我的	罪	;

所以，不要为我的罪过责怪他；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪnz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] — ”

he	did	not	know	of	my	wicked	designs	—	he	did	not	encourage	me	—	”
他	做过	不是	知道	的	我的	邪恶	设计	—	他	做过	不是	鼓励	我	—	”

他并不知道我的邪恶计划——他也没有怂恿我——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [fər'sʊk] [juː; jʊ] , ['ægnəs] . ”

“	But	he	forsook	you	,	Agnes	.	”
“	但	他	放弃	你	,	艾格尼丝	.	”

“但他抛弃了你，艾格尼丝。”

“ [hiː; hi] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

“	He	never	said	he	would	not	.
“	他	绝不	说	他	会	不是	.

“他从未说过他不会。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

He	always	told	me	he	could	not	marry	me	.	”
他	总是	讲述	我	他	可以	不是	结婚	我	.	”

他总是跟我说他不能娶我。

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['praɪvət] ['miːtɪŋ] ? ”

“	Did	he	tell	you	so	at	his	first	private	meeting	?	”
“	做过	他	告诉	你	所以	在	他的	第一的	私人的	会议	?	”

“他第一次单独见面时就跟你说过这话吗？”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

" [nɔːr][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ? "
" **Nor** **at** **the** **second** **?** "
" 也不 在 这 第二 ? "

"第二次也没有吗？"

" [noʊ] ; [nɔːr] [jet] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] . "
" **No** **;** **nor** **yet** **at** **the** **third** **.** "
" 不 ; 也不 然而 在 这 第三 . "

"不，也不是第三个。"

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? "
" **When** **was** **it** **he** **told** **you** **so** **?** "
" 什么时候 曾是 它 他 讲述 你 所以 ? "

"他是什么时候告诉你的？"

" [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] ;
" **I** **forget** **the** **exact** **time** **;**
" 我 忘记 这 精确的 时间 ;

"我忘记了确切时间；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — "
but **I** **remember** **it** **was** **on** **that** **very** **evening** **when** **I** **confessed** **to** **him** **—** "
但 我 记住 它 曾是 在 那 非常 晚上 什么时候 我 坦白 到 他 — "

但我记得就在那天晚上，我向他坦白了——"

" [wʌt] ? "
" **What** **?** "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] . "
" **That** **he** **had** **won** **my** **heart** **.** "
" 那 他 有 韩元 我的 心 . "

"他赢得了我的心。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Why** **did** **you** **confess** **it** **?** "
" 为什么 做过 你 承认 它 ? "

你为什么要坦白？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [seɪ]
" **Because** **he** **asked** **me** **and** **said** **it** **would** **make** **him** **happy** **if** **I** **would** **say**
" 因为 他 问 我 和 说 它 会 制作 他 快乐的 如果 我 会 说
[soʊ] . "
so **.** "
所以 . "

"因为他问过我，他说如果我这么说他会很高兴。"

" ['kruːəl] ! [dɪs'ɑːnərəbl] ! "
" **Cruel** **!** **dishonourable** **!** "
" 残忍的 ! 不光彩的 ! "

"残忍！无耻！"

" [neɪ] , [duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['kænɑːt] [help] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" **Nay** **,** **do** **not** **blame** **him** **;** **he** **cannot** **help** **not** **loving** **me** **,**
" 不 , 做 不是 责备 他 ; 他 不能 帮助 不是 爱 我 ,

"不，不要责怪他；他不可能不爱我。"

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
no **more** **than** **I** **can** **help** **loving** **him** **.**
不 更多的 比 我 能 帮助 爱 他 .

我无法控制自己不去爱他。

" ['henri] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Henry rubbed his eyes .
" 亨利 摩擦 他的 眼睛 .

亨利揉了揉眼睛。

" [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wiːp] !
" Bless me , you weep !
" 保佑 我 , 你 哭泣 !

"请保佑我，你哭吧！"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] ;
I always heard that you were brought up in a savage country ;
我 总是 听到 那 你 是 带来 向上 在 一个 野蛮的 国家 ;

我一直听说你是在一个野蛮的国家长大的；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] . "
but I suppose it is a mistake ; it was your cousin William . "
但 我 认为 它 是 一个 错误 ; 它 曾是 你的 表哥 威廉 . "

但我认为那是个误会；那是你的表弟威廉。"

" [wɪl] [nɑːt] [juː; jʊ] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ? " [æskt] ['henri] .
" Will not you apply to him for the support of your child ? " asked Henry .
" 将要 不是 你 申请 到 他 为了 这 支持 的 你的 孩子 ? " 问 亨利 .

亨利问道："你难道不向他申请抚养你的孩子吗？"

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] . "
" If I thought he would not be angry . "
" 如果 我 想法 他 会 不是 是 生气的 . "

"如果我认为他不会生气的话。"

" ['æŋgri] !
" Angry !
" 生气的 !

"生气的！

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] . "
I will write to him on the subject if you will give me leave . "
我 将要 写 到 他 在 这 主题 如果 你 将要 给 我 离开 . "

如果你允许，我会就此事写信给他。

" [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [maɪ] [dɪ'zaɪər] .
" But do not say it is by my desire .
" 但 做 不是 说 它 是 经过 我的 欲望 .

但不要说这是我的意愿。

[duː] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
Do not say I wish to trouble him .
做 不是 说 我 希望 到 麻烦 他 .

不要说我想给他添麻烦。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [beg] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
I would sooner beg than be a trouble to him . "
我 会 很快 求 比 是 一个 麻烦 到 他 . "

我宁愿乞求也不愿给他添麻烦。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['delɪkət] ? "
" Why are you so delicate ? "
" 为什么 是 你 所以 精美的 ? "

你为什么这么娇气?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第6/8页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ; [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] . ”

“	It	is	for	my	own	sake	;	I	wish	him	not	to	hate	me	.	”
“	它	是	为了	我的	自己的	清酒	;	我	希望	他	不是	到	恨	我	.	”

“这都是为了我自己好；我希望他不要恨我。”

“ [ðen] , [ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

“	Then	,	thus	you	may	secure	his	respect	.
“	然后	,	因此	你	可能	安全的	他的	尊重	.

“这样，你就能赢得他的尊重。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðiː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] .

I	will	write	to	him	,	and	let	him	know	all	the	circumstances	of	your	case	.
我	将要	写	到	他	,	和	让	他	知道	全部	这	情况	的	你的	案件	.

我会写信给他，告诉他你案件的全部情况。

[aɪ] [wɪl] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

I	will	plead	for	his	compassion	on	his	child	,
我	将要	恳求	为了	他的	同情	在	他的	孩子	,

我会恳求他对孩子发慈悲。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['evər] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'kler] (

but	assure	him	that	no	conduct	of	his	will	ever	induce	you	to	declare	(
但	保证	他	那	不	执行	的	他的	将要	曾经	诱导	你	到	宣布	(

[ɪk'sept] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

except	only	to	me	,
除了	仅有的	到	我	,

但请向他保证，他的任何行为都不会诱使你向他宣告（除了对我之外，

[huː] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns]) [huː] [ɪz][ðə; ðiː] ['fɑːðər] .

who	knew	of	your	previous	acquaintance	)	who	is	the	father	.
WHO	知道	的	你的	以前的	熟人	)	WHO	是	这	父亲	.

认识你之前认识的人）谁是孩子的父亲。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] ; [bʌt; bət] [wen] ['henri] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ðiː]

”	To	this	she	consented	;	but	when	Henry	offered	to	take	from	her	the
”	到	这	她	同意	;	但	什么时候	亨利	提供	到	拿	从	她	这

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

“她同意了；但当亨利提出要从她身边带走婴儿时，

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [nɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

and	carry	him	to	the	nurse	he	had	engaged	,	to	this	she	would	not
和	携带	他	到	这	护士	他	有	已订婚的	,	到	这	她	会	不是

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

将他抬到他雇佣的护士那里，但护士不同意。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [jɔːrz] ?

“	Do	you	mean	,	then	,	to	acknowledge	him	yours	?
“	做	你	意思是	,	然后	,	到	承认	他	你的	?

那么，你的意思是承认他是你的吗?

" ['henri] [æskt] .
" **Henry** **asked** **.**
" 亨利 问 .

亨利问道。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **Nothing** **shall** **force** **me** **to** **part** **from** **him** **again** **.**
" 没有什么 将 力量 我 到 部分 从 他 再次 .

“没有什么能让我再次与他分离。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] ['neɪbərz] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
I **will** **keep** **him** **,** **and** **let** **my** **neighbours** **judge** **of** **me** **as** **they** **please** **.**
我 将要 保持 他 , 和 让 我的 邻居 法官 的 我 作为 他们 请 .

我会留着他，至于邻居们怎么评价我，就让他们自己评判吧。

" [hɪr] ['henri] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
" **Here** **Henry** **caught** **at** **a** **hope** **he** **feared** **to** **name** **before** **.**
" 这里 亨利 捕捉 在 一个 希望 他 害怕 到 姓名 前 .

“亨利在这里抓住了一个他以前不敢说出口的希望。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **You** **will** **then** **have** **no** **objection** **,** " **said** **he** **,**
" 你 将要 然后 有 不 异议 , " 说 他 ,

“那你就不会有异议了，”他说。

" [tuː; tə] [klɪr] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['kærəktər]
" **to** **clear** **an** **unhappy** **girl** **to** **a** **few** **friends** **,** **with** **whom** **her** **character**
" 到 清除 一个 不开心 女孩 到 一个 很少 朋友们 , 和 谁 她 特点
[hæz; həz] ['sʌfərd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
has **suffered** **by** **becoming** **,**
有 遭受 经过 成为 ,

“向几个朋友解释一个不幸的女孩的遭遇，她的品格因为变成这样而受到了损害，

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ? "
at **my** **request** **,** **his** **nurse** **?** **"**
在 我的 要求 , 他的 护士 ? "

应我的要求，他的护士呢?

" [aɪ] [wɪl] [klɪr] ['eni] [wʌn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['fɑːðər] . "
" **I** **will** **clear** **any** **one** **,** **so** **that** **I** **do** **not** **accuse** **the** **father** **.** **"**
" 我 将要 清除 任何 一 , 所以 那 我 做 不是 控 这 父亲 . "

“我会为任何人洗清罪名，以免冤枉父亲。”

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][sʌm; səm]
" **You** **give** **me** **leave** **,** **then** **,** **in** **your** **name** **,** **to** **tell** **the** **whole** **story** **to** **some**
" 你 给 我 离开 , 然后 , 在 你的 姓名 , 到 告诉 这 所有的 故事 到 一些
[pər'tɪkjələr] [frendz] ,
particular **friends** **,**
特别的 朋友们 ,

那么，你允许我以你的名义，把整个故事告诉一些特定的朋友吗?

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['wɪljəmz] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [ɪk'septɪd] ? "
my **cousin** **William's** **part** **in** **it** **alone** **excepted** **?** **"**
我的 表哥 威廉的 部分 在 它 独自的 例外 ? "

撇开我表弟威廉在其中的角色不谈?

" [aɪ][duː] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

" ['henri] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" Henry now exclaimed , " God bless you !
" 亨利 现在 惊呼 , " 上帝 保佑 你 !

亨利惊呼道："上帝保佑你！"

" [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɜːrvər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;
" with greater fervour than when he spoke it before ;
" 和 更大的 热情 比 什么时候 他 辐 它 前 ;

"比他之前说这话时更加热情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] ,
and he now hoped the night was nearly gone ,
和 他 现在 希望 这 夜晚 曾是 几乎 已消失 ,

他现在希望夜色已近尾声。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'bekə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːin'steitid] [ɪn]
that the time might be so much the shorter before Rebecca should be reinstated in
那 这 时间 可能 是 所以 很多 这 较短 前 丽贝卡 应该 是 恢复 在
[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
the esteem of her father ,
这 尊重 的 她 父亲 ,

或许用不了多久，丽贝卡就能重新获得父亲的尊重。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .
and of all those who had misjudged her .
和 的 全部 那些 WHO 有 判断失误 她 .

以及所有那些误判她的人。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] ['ægnəs] , [stɪl] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] ,
" God bless you ! " said Agnes , still more fervently ,
" 上帝 保佑 你 ! " 说 艾格尼丝 , 仍然 更多的 热切地 ,

"上帝保佑你！"艾格尼丝更加热情地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'gaɪdɪd] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;
as she walked with unguided steps towards her home ;
作为 她 步行 和 缺乏指导 步骤 向 她 家 ;

她迈着漫无目的的步伐走向家；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
for her eyes never wandered from the precious object which caused her
为了 她 眼睛 绝不 漫步 从 这 宝贵的 目的 哪个 导致 她
[ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] .
unexpected return .
意外 返回 .

因为她的目光从未离开过那件让她意外归来的珍贵物品。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['henri] [roʊz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] ,
Henry rose early in the morning , and flew to the curate's house ,
亨利 玫瑰 早期的 在 这 早晨 , 和 飞翔 到 这 策展人的 房子 ,

亨利清晨早早起床，飞往牧师家。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [tuː; tə] [klɪr] ['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] ,
with more than even his usual thirst of justice , to clear injured innocence ,
和 更多的 比 甚至 他的 通常 口渴 的 正义 , 到 清除 受伤 无辜 ,

他比平时更加渴望伸张正义，要为受伤的无辜者洗清冤屈。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

to	redeem	from	shame	her	whom	he	loved	.
到	赎回	从	耻辱	她	谁	他	喜爱	.

为了将他所爱的人从耻辱中赎回来。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [hiː; hi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huːz] [fɔːl][frʌm; frəm]

With	eager	haste	he	told	that	he	had	found	the	mother	,	whose	fall	from
和	渴望的	匆忙	他	讲述	那	他	有	成立	这	母亲	,	谁	落下	从

['vɜːrtʃuː] [rɪ'bekə] ,

virtue	Rebecca	,
美德	丽贝卡	,

他急切地告诉大家，他找到了那位母亲，也就是堕落成贞洁的丽贝卡。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [θrets] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][hɜːr'self] .

overcome	by	confusion	and	threats	,	had	taken	on	herself	.
克服	经过	困惑	和	威胁	,	有	已采取	在	她自己	.

由于受到混乱和威胁，她独自承担起了责任。

[rɪ'bekə] [rɪ'dʒɔɪst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər]

Rebecca	rejoiced	,	but	her	sisters	shook	their	heads	,	and	even	the	father
丽贝卡	欣喜若狂	,	但	她	姐妹	摇晃	他们的	头部	,	和	甚至	这	父亲

[siːmd] [tuː; tə] [daʊt] .

seemed	to	doubt	.
似乎	到	怀疑	.

丽贝卡欣喜若狂，但她的姐妹们却摇头，就连父亲似乎也心存疑虑。

['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ['henri] [pə'sistid] [soʊ]['boʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ,

Confident	in	the	truth	of	his	story	,	Henry	persisted	so	boldly	in	his	affirmations	,
自信的	在	这	真相	的	他的	故事	,	亨利	持续	所以	大胆地	在	他的	肯定句	,

亨利对自己故事的真实性充满信心，因此他坚持己见，毫不含糊。

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['raɪmɝ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

that	if	Mr	.	Rymer	did	not	entirely	believe	what	he	said	,
那	如果	先生	.	莱默	做过	不是	完全	相信	什么	他	说	,

如果莱默先生自己都不完全相信他所说的话，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] ;

he	secretly	hoped	that	the	dean	and	other	people	might	;
他	偷偷	希望	那	这	院长	和	其他	人们	可能	;

他暗自希望院长和其他人会这么做；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði]

therefore	he	began	to	imagine	he	could	possibly	cast	from	his	family	the
所以	他	开始	到	想象	他	可以	可能	投掷	从	他的	家庭	这

['prez(ə)nt] ['stɪgmə] ,

present	stigma	,
展示	柱头	,

因此，他开始设想自己或许能够摆脱家族目前所蒙受的耻辱。

['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .

whether	or	no	it	belonged	to	any	other	.
无论	或者	不	它	属于	到	任何	其他	.

无论它是否属于其他人。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['henri] [gɔːn] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['raɪmɝ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [diːn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

No	sooner	was	Henry	gone	than	Mr	.	Rymer	waited	on	the	dean	to	report
不	很快	曾是	亨利	已消失	比	先生	.	莱默	等待	在	这	院长	到	报告

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ;

what	he	had	heard	;
什么	他	有	听到	;

亨利刚一离开，莱默先生就去拜访院长，汇报他听到的情况；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fræŋkli] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [fɔːls] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pʌlsɪv]

and	he	frankly	attributed	his	daughter's	false	confession	to	the	compulsive
和	他	坦率地说	归因于	他的	女儿的	错误的	忏悔	到	这	强迫症

['meθədz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fens] .

methods	he	had	adopted	in	charging	her	with	the	offence	.
方法	他	有	已采用	在	收费	她	和	这	罪行	.

他坦率地将女儿的虚假供述归咎于他强迫女儿认罪的方式。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

Upon	this	statement	,
之上	这	陈述	,

基于此声明，

['hɛnriːz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] [ˌɪnkən'sɪstənt]

Henry's	love	to	her	was	also	a	solution	of	his	seemingly	inconsistent
亨利的	爱	到	她	曾是	还	一个	解决方案	的	他的	似乎	不一致

[kən'dʌkt] [ɑːn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ə'keɪʒn] .

conduct	on	that	singular	occasion	.
执行	在	那	单数	场合	.

亨利对她的爱也是解释他在那次特殊情况下看似矛盾的行为的一种方式。

[ðə; ðɪ] [diːn] [ɪ'miːdiətli] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ;

The	dean	immediately	said	,	“	I	will	put	the	matter	beyond	all	doubt	;
这	院长	立即地	说	,	“	我	将要	放	这	事情	超过	全部	怀疑	;

院长立即说道：“我将把这件事澄清清楚；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][send][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'pjuːtɪd] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]

for	I	will	this	moment	send	for	the	present	reputed	mother	;	and	if	she
为了	我	将要	这	片刻	发送	为了	这	展示	知名	母亲	;	和	如果	她

[ək'nɔlɪdʒz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

acknowledges	the	child	,
承认	这	孩子	,

因为我此刻就要派人去请那位被认为是孩子母亲的人；如果她承认这个孩子，

[aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [kə'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	will	instantly	commit	her	to	prison	for	the	attempt	of	putting	it	to
我	将要	即刻	犯罪	她	到	监狱	为了	这	试图	的	推杆	它	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

我将立即把她关进监狱，因为她企图处死它。

” [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [ə'plɔːd] [ðə; ðɪ] ['diːnz] [sə'gæsəti] ; [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ,

”	The	curate	applauded	the	dean's	sagacity	;	a	warrant	was	issued	,
”	这	策展	鼓掌	这	院长	睿智	;	一个	保证	曾是	发布	,

牧师赞扬了院长的睿智；随后签发了搜查令。

[ænd; ənd]['ægnəs] [brɔːt] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	Agnes	brought	prisoner	before	the	grandfather	of	her	child	.
和	艾格尼丝	带来	囚犯	前	这	祖父	的	她	孩子	.

艾格尼丝被带到她孩子的祖父面前做囚犯。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] .

She	appeared	astonished	at	the	peril	in	which	she	found	herself	.
她	出现	惊讶	在	这	危险	在	哪个	她	成立	她自己	.

她似乎对自己所处的危险境地感到惊讶。

[kən'fjuːzd] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːnz] ['prez(ə)ns]

Confused	**,**	**also**	**,**	**with**	**a**	**thousand**	**inexpressible**	**sensations**	**which**	**the**	**dean's**	**presence**
使困惑	,	还	,	和	一个	千	难以言喻的	感觉	哪个	这	院长	在场

[ɪn'spaɪərd] ,

inspired	**,**
灵感	,

此外，院长在场也激起了她千百种难以言喻的感受，令她感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .

she	**seemed**	**to**	**prevaricate**	**in**	**all**	**she**	**uttered**	**.**
她	似乎	到	含糊其辞	在	全部	她	说出	.

她说的每一句话似乎都在含糊其辞。

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˌværɪ'keɪʃn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; [sed] , [ænd; ənd]

Accused	**of**	**this**	**prevarication**	**,**	**she**	**was**	**still**	**more**	**disconcerted**	**;**	**said**	**,**	**and**
被告	的	这	推诿	,	她	曾是	仍然	更多的	不安	;	说	,	和

[ʌn'sed] ;

unsaid	**;**
未说出口的话	;

被指控撒谎，她更加慌乱；说了什么，没说什么；

[kən'fest] [hɜːr'self][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

confessed	**herself**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**infant**	**,**	**but**	**declared**	**she**	**did**	**not**	**know**	**,**
坦白	她自己	这	母亲	的	这	婴儿	,	但	声明	她	做过	不是	知道	,

她承认自己是孩子的母亲，但声称自己并不知情。

[ðen] [oʊnd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [hɜːr; hər] ,

then	**owned**	**she**	**did**	**know**	**,**	**the**	**name**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**undone**	**her**	**,**
然后	拥有	她	做过	知道	,	这	姓名	的	这	男人	WHO	有	未完成	她	,

然后她承认自己确实知道，那个毁了她的男人的名字。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**would**	**never**	**utter**	**it**	**.**
但	会	绝不	说出	它	.

但他绝不会说出口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'treɪər] ,

At	**length**	**she**	**cast**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**the**	**father**	**of**	**her**	**betrayer**	**,**
在	长度	她	投掷	她自己	在	她	膝盖	前	这	父亲	的	她	背叛者	,

最后，她跪倒在出卖她的人的父亲面前。

[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtid] “ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][moʊst]

and	**supplicated**	**“**	**he**	**would**	**not**	**punish**	**her**	**with**	**severity**	**,**	**as**	**she**	**most**
和	恳求	“	他	会	不是	惩治	她	和	严重性	,	作为	她	最多

['pɛnɪtəntli] [kən'fest] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

penitently	**confessed**	**her**	**fault**	**,**
忏悔地	坦白	她	过错	,

她恳求道：“既然她已真心悔改，承认了自己的过错，就不要严厉惩罚她。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

so	**far**	**as**	**is**	**related**	**to**	**herself**	**.**
所以	远的	作为	是	有关的	到	她自己	.

就她自身而言。

” [waɪl] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [dʒʌst] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ,

”	**While**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Norwynne**	**,**	**just**	**entered**	**on**	**the**	**honeymoon**	**,**
”	尽管	先生	.	和	太太	.	-	,	只是	进入	在	这	蜜月	,

“诺温夫妇刚刚开始度蜜月，

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ['kɑːndʒəg(ə)l][sə'saɪəti]

were	sitting	side	by	side	enjoying	with	peace	and	with	honour	conjugal	society
是	坐着	边	经过	边	享受	和	和平	和	和	荣誉	夫妻	社会

,

,

,

他们并肩而坐，平静而荣耀地享受着夫妻间的亲密时光。

[pʊr] ['ægnəs] , ['θretnd] , [rɪ'vaɪld] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] ,

poor	Agnes	,	threatened	,	reviled	,	and	sinking	to	the	dust	,
贫穷的	艾格尼丝	,	威胁	,	被唾弃	,	和	下沉	到	这	灰尘	,

可怜的艾格尼丝，受到威胁、辱骂，最终化为尘埃。

[wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪmz]

was	hearing	from	the	mouth	of	William's	father	the	enormity	of	those	crimes
曾是	听力	从	这	嘴	的	威廉的	父亲	这	巨大	的	那些	犯罪

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ək'sesəri] .

to	which	his	son	had	been	accessory	.
到	哪个	他的	儿子	有	到过	配饰	.

他从威廉的父亲口中得知，他的儿子曾参与犯下多么严重的罪行。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mɪtəməs] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪzn] — [sɔː]

She	saw	the	mittimus	written	that	was	to	convey	her	into	a	prison	—	saw
她	锯	这	mittimus	书面	那	曾是	到	传达	她	进入	一个	监狱	—	锯

[hɜːr'self] [dɪ'lɪvərd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] ,

herself	delivered	once	more	into	the	hands	of	constables	,
她自己	发表	一次	更多的	进入	这	双手	的	警员	,

她看到了那张将她送进监狱的传票——她再次看到自己被交到警察手中。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ɪn][hɜːr; hər]

before	her	resolution	left	her	,	of	concealing	the	name	of	William	in	her
前	她	解决	左边	她	,	的	隐藏	这	姓名	的	威廉	在	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

在她下定决心隐瞒故事中威廉的名字之前，她一直没有改变主意。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr]

She	now	,	overcome	with	affright	,	and	thinking	she	should	expose	him	still	more
她	现在	,	克服	和	恐惧	,	和	思维	她	应该	暴露	他	仍然	更多的

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt] ,

in	a	public	court	,
在	一个	民众	法庭	,

她现在惊恐万分，心想应该在公开法庭上进一步揭露他的罪行，

[ɪf] [ˌhɪr'æftər] [ɑːn][hɜːr; hər]['traɪəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [naʊ]

if	hereafter	on	her	trial	she	should	be	obliged	to	name	him	—	she	now
如果	此后	在	她	审判	她	应该	是	有义务	到	姓名	他	—	她	现在

['hʌmbli] [æskt] [ðə; ðɪ] [diːn] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['praɪvət] ,

humbly	asked	the	dean	to	hear	a	few	words	she	had	to	say	in	private	,
谦卑地	问	这	院长	到	听到	一个	很少	字	她	有	到	说	在	私人的	,

如果日后在审判中她被迫指认他——她现在谦卑地请求院长听她私下说几句话，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] “ [wʊd] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] .

where	she	promised	she	“	would	speak	nothing	but	the	truth	.
在哪里	她	承诺	她	“	会	说话	没有什么	但	这	真相	.

她承诺“只会说真话”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] — “ [noʊ] ['praɪvət] [kən'feʃnz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] !

”	This	was	impossible	,	he	said	—	“	No	private	confessions	before	a	magistrate	!
”	这	曾是	不可能的	,	他	说	—	“	不	私人的	忏悔	前	一个	地方法官	!

“这不可能，”他说，“不能在法官面前进行私下忏悔！”

[ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ['oʊpənli] .

All	must	be	done	openly	.
全部	必须	是	完毕	公然	.

所有事情都必须公开进行。

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [mɔːr] [pə'remptrəli]

"	She	urged	again	and	again	the	same	request	:	it	was	denied	more	peremptorily
"	她	敦促	再次	和	再次	这	相同的	要求	:	它	曾是	否认	更多的	专断地

[ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] .

than	at	first	.
比	在	第一的	.

"她一再提出同样的请求，但得到的拒绝比第一次更加断然。"

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ðen] , [sɜːr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	which	she	said	—	"	Then	,	sir	,	forgive	me	,	since	you	force	me	to	it	,
在	哪个	她	说	—	"	然后	,	先生	,	原谅	我	,	自从	你	力量	我	到	它	,

于是她说道："那么，先生，既然是您逼我的，请您原谅我。"

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['raɪmɝ] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] ['evər] [hæv; həv]

if	I	speak	before	Mr	.	Rymer	and	these	men	what	I	would	for	ever	have
如果	我	说话	前	先生	.	莱默	和	这些	男人	什么	我	会	为了	曾经	有

[kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

kept	a	secret	if	I	could	.
保留	一个	秘密	如果	我	可以	.

如果我在莱默先生和这些人面前说出我本想永远保守的秘密，我一定会说出来。

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] [ɪz] [maɪ] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] . "

One	of	your	family	is	my	child's	father	.	"
一	的	你的	家庭	是	我的	孩子的	父亲	.	"

你们家有人是我孩子的父亲。

" ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvənt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] .

"	Any	of	my	servants	?	"	cried	the	dean	.
"	任何	的	我的	仆人	?	"	哭	这	院长	.

"我的仆人中有人吗？"院长喊道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [maɪ] ['nefjuː] ? "

"	My	nephew	?	"
"	我的	侄子	?	"

"我的侄子？"

" [noʊ] ; [wʌn] [huː] [ɪz] ['nɪrər] [stɪl] . "

"	No	;	one	who	is	nearer	still	.	"
"	不	;	一	WHO	是	更近	仍然	.	"

"不，还有一位更近的人。"

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] ; " [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] .

"	Come	this	way	,	"	said	the	dean	;	"	I	will	speak	to	you	in	private	.
"	来	这	方式	,	"	说	这	院长	;	"	我	将要	说话	到	你	在	私人的	.

"请跟我来，"院长说，"我要单独跟你谈谈。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

"	It	was	not	that	the	dean	,	as	a	magistrate	,
"	它	曾是	不是	那	这	院长	,	作为	一个	地方法官	,

"并非院长作为一名法官，

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pɑːrʃ(ə)l] [di'kriːz] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['dʒʌstɪs] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

distributed	partial	decrees	of	pretended	justice	—	he	was	rigidly	faithful	to	his
分布式	部分的	法令	的	假装	正义	—	他	曾是	严格地	忠实	到	他的

[trʌst] :

trust	:
相信	:

他颁布了一些虚假的公正判决——他对自己的职责绝对忠诚：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'flɪkt] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [nɔːr][let][ðə; ði] ['gɪlti] [ɪ'skeɪp] ;

he	would	not	inflict	punishment	on	the	innocent	,	nor	let	the	guilty	escape	;
他	会	不是	造成	惩罚	在	这	清白的	,	也不	让	这	有罪的	逃脱	;

他不会惩罚无辜者，也不会放过罪犯；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ɔːr] [kɔːrs] ['triːtmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'liːvieɪt] [ɔːr] ['ægrəveɪt]

but	in	all	particulars	of	refined	or	coarse	treatment	he	would	alleviate	or	aggravate
但	在	全部	细节	的	精制	或者	粗	治疗	他	会	减轻	或者	加剧

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] .

according	to	the	rank	of	the	offender	.
根据	到	这	秩	的	这	罪犯	.

但在处理方式的细微之处，无论是精细的还是粗暴的，他都会根据罪犯的等级而减轻或加重处罚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət][wʌz; wəz][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [æz; əz]

He	could	not	feel	that	a	secret	was	of	equal	importance	to	a	poor	as
他	可以	不是	感觉	那	一个	秘密	曾是	的	平等的	重要性	到	一个	贫穷的	作为

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ;

to	a	rich	person	;
到	一个	富有的	人	;

他无法理解，对于穷人来说，秘密的重要性是否与对于富人来说一样。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ægnəs] [geɪv] [noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [roʊz][frʌm; frəm] [fɪrz]

and	while	Agnes	gave	no	intimation	but	that	her	delicacy	rose	from	fears
和	尽管	艾格尼丝	给予	不	暗示	但	那	她	美味	玫瑰	从	恐惧

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

而艾格尼丝并未透露任何迹象，只是表明她的娇弱源于对自身安全的担忧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][soʊ]['fɔːrsəbli] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs]

she	did	not	so	forcibly	impress	him	with	an	opinion	that	it	was	a	case
她	做过	不是	所以	强制	令人印象深刻	他	和	一个	观点	那	它	曾是	一个	案件

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪti] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] [sed] ,

which	had	weighty	cause	for	a	private	conference	as	when	she	boldly	said	,
哪个	有	重	原因	为了	一个	私人的	会议	作为	什么时候	她	大胆地	说	,

她并没有像她大胆地说的那样，以如此强烈的语气让他相信这是一个需要私下商议的重要案件，而是直接说道：

“ [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪl] .

“	a	part	of	his	family	,	very	near	to	him	,	was	concerned	in	her	tale	.
“	一个	部分	的	他的	家庭	,	非常	靠近	到	他	,	曾是	担心的	在	她	故事	.

“他的一部分家人，与他关系非常亲近的人，对她的故事感到担忧。”

” [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]

”	The	final	result	of	their	conversation	in	an	adjoining	room	was	—	a	charge
”	这	最终的	结果	的	他们的	对话	在	一个	相邻的	房间	曾是	—	一个	收费

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] ,

from	the	dean	,
从	这	院长	,

“他们在隔壁房间谈话的最终结果是——院长对他们提出了指控，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪmɝ] , “ [tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌp] ,

in	the	words	of	Mr	.	Rymer	,	“	to	hush	the	affair	up	,
在	这	字	的	先生	.	莱默	,	“	到	嘘	这	事务	向上	,

用莱默先生的话来说，“为了掩盖这件事，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt][ðə; ði]['ɪnfənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	and	his	promise	that	the	infant	should	be	immediately	taken	from	her	,
"	和	他的	承诺	那	这	婴儿	应该	是	立即地	已采取	从	她	,

他还承诺要立即将婴儿从她身边带走。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

and	that	"	she	should	have	no	more	trouble	with	it	.	"
和	那	"	她	应该	有	不	更多的	麻烦	和	它	.	"

而且"她应该不会再遇到任何问题了"。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] : " [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [naʊ] [ɔːl][maɪ] ['kʌmfərt] ,

"	I	have	no	trouble	with	it	,	"	replied	Agnes	:	"	my	child	is	now	all	my	comfort	,
"	我	有	不	麻烦	和	它	,	"	回复	艾格尼丝	:	"	我的	孩子	是	现在	全部	我的	舒适	,

"我对此毫无异议，"艾格尼丝回答说："我的孩子现在是我唯一的慰藉。"

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	cannot	part	from	it	.	"
和	我	不能	部分	从	它	.	"

我无法割舍它。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['wʊmən] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	,	you	inconsistent	woman	,	did	you	not	attempt	to	murder	it	?	"
"	为什么	,	你	不一致	女士	,	做过	你	不是	试图	到	谋杀	它	?	"

"你这个反复无常的女人，为什么不试图杀死它呢？"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] . " "

"	That	was	before	I	had	nursed	it	.	"	"
"	那	曾是	前	我	有	护理	它	.	"	"

"那是在我照顾它之前的事了。"

- [tɪz] ['nesəseri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sent][sʌm; səm][maɪlz] [ə'weɪ] ;

'	Tis	necessary	you	should	give	it	up	:	it	must	be	sent	some	miles	away	;
-	的	必要的	你	应该	给	它	向上	:	它	必须	是	发送	一些	英里	离开	;

你必须把它交出去：它必须被送到几英里之外的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstæns] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [fər'gɑːtn] . "

and	then	the	whole	circumstance	will	be	soon	forgotten	.	"
和	然后	这	所有的	环境	将要	是	很快	被遗忘的	.	"

然后整件事很快就会被遗忘。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	shall	never	forget	it	.	"
"	我	将	绝不	忘记	它	.	"

我永远不会忘记这件事。

" [noʊ] ['mætər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	No	matter	;	you	must	give	up	the	child	.
"	不	事情	;	你	必须	给	向上	这	孩子	.

"没关系，你必须放弃这个孩子。"

[duː][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['kwɑːləti][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ? "

Do	not	some	of	our	first	women	of	quality	part	with	their	children	?	"
做	不是	一些	的	我们的	第一的	女性	的	质量	部分	和	他们的	孩子们	?	"

难道我们一些出身名门的女性不会与她们的孩子分离吗?

" ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['kwɑːləti][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] . "

"	Women	of	quality	have	other	things	to	love	—	I	have	nothing	else	.	"
"	女性	的	质量	有	其他	事物	到	爱	—	我	有	没有什么	别的	.	"

"有品位的女人有其他热爱的事物——而我却一无所有。"

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [əˈkeɪʒn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] - [meɪd] [braɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
“ And would you occasion my son and his new - made bride the shame and
“ 和 会 你 场合 我的 儿子 和 他的 新的 - 制成 新娘 这 耻辱 和
[ðə; ði] [ʌnˈiːzinis] —
the uneasiness —
这 不安 —

“难道你要让我的儿子和他的新婚妻子蒙受耻辱和不安吗？——

” [hɪr] [ˈægnəs] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;
” Here Agnes burst into a flood of tears ;
” 这里 艾格尼丝 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 ;

“说到这里，艾格尼丝突然嚎啕大哭起来；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgrəli] [æskt] [baɪ] [ðə; ði] [diːn] “ [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈblʌbəd] [soʊ] — ”
and being angrily asked by the dean “ why she blubbered so — ”
和 存在 愤怒地 问 经过 这 院长 “ 为什么 她 呜咽 所以 — ”

院长愤怒地质问她“为什么哭得那么厉害——”

“ [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzinis] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
“ I have had shame and uneasiness , ” she replied , wringing her hands .
“ 我 有 有 耻辱 和 不安 , ” 她 回复 , 拧干 她 双手 .

“我感到羞愧和不安，”她一边回答，一边搓着手。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʃʊr] [əˈtendənts] [ʌv; əv] [kraɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz]
“ And you deserve them : they are the sure attendants of crimes such as
“ 和 你 应得 他们 : 他们 是 这 当然 服务员 的 犯罪 这样的 作为
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

“你罪有应得：像你这样的罪行必然会招致这样的惩罚。”

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈljuəd] [ænd; ənd] [enˈtræpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [maɪ] [sʌn] — ”
If you allured and entrapped a young man like my son — ”
如果 你 诱人 和 被困 一个 年轻的 男人 喜欢 我的 儿子 — ”

如果你引诱并陷害了一个像我儿子一样的年轻人——”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [baɪ] [faɪv] [ˈjɪrz] , ” [sed] [ˈægnəs] .
“ I am the youngest by five years , ” said Agnes .
“ 我 是 这 最小的 经过 五 年 , ” 说 艾格尼丝 .

“我比其他姐妹小五岁，”艾格尼丝说。

“ [wel] , [wel] , [rɪˈpent] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [diːn] ; “ [rɪˈpent] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
“ Well , well , repent , ” returned the dean ; “ repent , and resign your child .
“ 出色地 , 出色地 , 悔改 , ” 返回 这 院长 ; “ 悔改 , 和 辞职 你的 孩子 .

“好吧，好吧，忏悔吧，”院长回答道；“忏悔吧，然后让你的孩子辞职。”

[rɪˈpent] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [huː] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Repent , and you may yet marry an honest man who knows nothing of the
悔改 , 和 你 可能 然而 结婚 一个 诚实的 男人 WHO 知道 没有什么 的 这
[ˈmætər] . ”
matter . ”
事情 . ”

悔改吧，你或许还能嫁给一个对此事一无所知的诚实男人。

“ [ænd; ənd] [rɪˈpent] [tuː] ? ” [æskt] [ˈægnəs] .
“ And repent too ? ” asked Agnes .
“ 和 悔改 也 ? ” 问 艾格尼丝 .

“也要忏悔吗？”艾格尼丝问道。

[nɑːt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈhenri] , [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
Not the insufferable ignorance of young Henry , when he first came to England ,
不是 这 令人难以忍受的 无知 的 年轻的 亨利 , 什么时候 他 第一的 来了 到 英格兰 ,

并非年轻的亨利初到英格兰时那种令人难以忍受的无知，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [vekˈseɪʃəs] [ɔːr] [prəˈvoʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]

was	more	vexatious	or	provoking	to	the	dean	than	the	rustic	simplicity	of
曾是	更多的	令人烦恼的	或者	挑衅	到	这	院长	比	这	乡村	简单	的

[pʊr] [ˈægnɪsɪz] [ˌʌnˈkʌltʃərd] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

poor	Agnes's	uncultured	replies	.
贫穷的	艾格尼丝的	没文化的	回复	.

比起贫穷的艾格尼丝质朴无华的回答，院长更感到恼火或愤怒。

[hiː; hi][æt; ət][læst] , [ɪn][æn; ən] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] , [toʊld][hɜːr; hər] — “ [ðæt] [ɪf]

He	at	last	,	in	an	offended	and	determined	manner	,	told	her	—	“	That	if
他	在	最后的	,	在	一个	被冒犯了	和	决定	方式	,	讲述	她	—	“	那	如果

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

she	would	resign	the	child	,
她	会	辞职	这	孩子	,

他最终带着愤慨和坚定的语气告诉她——“如果她愿意放弃这个孩子，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ker]

and	keep	the	father's	name	a	secret	,	not	only	the	child	should	be	taken	care
和	保持	这	父亲的	姓名	一个	秘密	,	不是	仅有的	这	孩子	应该	是	已采取	关心

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

并且要对父亲的名字保密，不仅要照顾孩子，还要照顾其他人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [maɪt] , [pərˈhæps] , [rɪˈsiːv] [sʌm; səm] [ˈfeɪvəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn]

but	she	herself	might	,	perhaps	,	receive	some	favours	;	but	if	she	persisted	in
但	她	她自己	可能	,	也许	,	收到	一些	恩惠	;	但	如果	她	持续	在

[hɜːr; hər][ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈfɑːli] ,

her	imprudent	folly	,
她	轻率的	蠢事	,

但她本人或许会得到一些好处；但如果她执意继续这种轻率的愚蠢行为，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ; [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

she	must	expect	no	consideration	on	her	own	account	;	nor	should	she	be
她	必须	预计	不	考虑	在	她	自己的	帐户	;	也不	应该	她	是

[əˈlaʊd] ,

allowed	,
允许	,

她不应期望自己获得任何优待；也不应该被允许这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	the	maintenance	of	the	boy	,
为了	这	维护	的	这	男生	,

为了抚养这个男孩，

[ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsteɪtɪd] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [ʌnˈlɔːfl] [ˈɔːfsprɪŋ] .

a	sixpence	beyond	the	stated	sum	for	a	poor	man's	unlawful	offspring	.
一个	六便士	超过	这	声明	和	为了	一个	贫穷的	男人的	非法的	后代	.

对于穷人的私生子，除规定金额外，另加六便士。

” [ˈægnəs] , [rɪˈzɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] , [boʊd] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n]

”	Agnes	,	resolving	not	to	be	separated	from	her	infant	,	bowed	resignation
”	艾格尼丝	,	解决	不是	到	是	分开	从	她	婴儿	,	鞠躬	辞职

[tuː; tə] [ðɪs] [læst] [dɪˈkriː] ;

to	this	last	decree	;
到	这	最后的	法令	;

“艾格尼丝决心不与她的孩子分离，对这最后的判决表示了顺从；

[ænd; ənd] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [laʊd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['æŋgri] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] , ['æftər] ['biːɪŋ]

and	,	terrified	at	the	loud	words	and	angry	looks	of	the	dean	,	after	being
和	,	恐惧	在	这	大声	字	和	生气的	看起来	的	这	院长	,	后	存在

['regjələrli] [dis'tʃaːdʒd] ,

regularly	discharged	,
经常	出院	,

被院长严厉的训斥和愤怒的目光吓坏了，在被正式允许出院后，

[stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'resɪs]

stole	to	her	home	,	where	the	smiles	of	her	infant	,	and	the	caresses
偷窃	到	她	家	,	在哪里	这	微笑	的	她	婴儿	,	和	这	爱抚

[ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

she	lavished	on	it	,
她	慷慨的	在	它	,

她悄悄回到家，那里有她婴儿的笑容，还有她对婴儿的温柔抚摸。

[rɪ'peɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .

repaid	her	for	the	sorrows	she	had	just	suffered	for	its	sake	.
已偿还	她	为了	这	悲伤	她	有	只是	遭受	为了	它是	清酒	.

为了报答她刚刚为此遭受的痛苦，他付出了代价。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] ,

Let	it	here	be	observed	that	the	dean	,
让	它	这里	是	观察到	那	这	院长	,

这里需要指出的是，院长，

[ɑːn] ['sʌfərɪŋ] ['ægnəs][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [hɜːr; hər][æz; əz]

on	suffering	Agnes	to	depart	without	putting	in	force	the	law	against	her	as
在	痛苦	艾格尼丝	到	离开	没有	推杆	在	力量	这	法律	反对	她	作为

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] ,

he	had	threatened	,
他	有	威胁	,

他放任艾格尼丝离开，却没有像他威胁的那样对她依法追究她的责任。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

did	nothing	,	as	it	were	,	behind	the	curtain	.
做过	没有什么	,	作为	它	是	,	在后面	这	窗帘	.

仿佛幕后什么也没做。

[hiː; hi]['oʊpənli][ænd; ənd] ['kændɪdli] [oʊnd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['raɪmɝ] , [hɪz; ɪz][klɜːrk] ,

He	openly	and	candidly	owned	,	on	his	return	to	Mr	.	Rymer	,	his	clerk	,
他	公然	和	坦率地说	拥有	,	在	他的	返回	到	先生	.	莱默	,	他的	职员	,

他回到书记员莱默先生那里后，坦诚地承认了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] , “ [ðæt] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	the	two	constables	who	were	attending	,	“	that	an	affair	of	some	little
和	这	二	警员	WHO	是	参加	,	“	那	一个	事务	的	一些	小的

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

而当时在场的两名警员则认为，“这只是一件小小的英勇事迹。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['nɪrli] [ɪn'vɑːlvd]

in	which	he	was	extremely	sorry	to	say	his	son	was	rather	too	nearly	involved
在	哪个	他	曾是	极其	对不起	到	说	他的	儿子	曾是	相当	也	几乎	涉及

,

,
,

他非常遗憾地表示，他的儿子也差点卷入其中。

[rɪ'kwaɪərd] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ]
required , in consideration of his recent marriage , and an excellent young
必需的 , 在 考虑 的 他的 最近的 婚姻 , 和 一个 出色的 年轻的
['wʊmənz] ([hɪz; ɪz] ['braɪdz]) ['hæpinəs] ,
woman's (his bride's) happiness ,
女性的 (他的 新娘的) 幸福 ,

考虑到他最近结婚，以及他那位优秀年轻女子（他的新娘）的幸福，这是必要的。

[ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ;
that what had occurred should not be publicly talked of ;
那 什么 有 发生 应该 不是 是 公开 谈话 的 ;

所发生的事情不应该公开谈论；

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] ['prɑ:pər] ['oʊnli] [tu:; tə] ['reprəmænd] [ðə; ði] ['hʌsi] , [ænd; ənd] [send]
therefore he had thought proper only to reprimand the hussy , and send
所以 他 有 想法 恰当的 仅有的 到 训诫 这 荡妇 , 和 发送
[hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] .
her about her business .
她 关于 她 商业 .

因此，他认为只需训斥一下这个荡妇，然后让她继续做她该做的事就行了。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [di:n] , " [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] ,
" The curate assured the dean , " that upon this , and upon all other occasions ,
" 这 策展 保证 这 院长 , " 那 之上 这 , 和 之上 全部 其他 场合 ,

副牧师向院长保证，“在这件事上，以及在所有其他情况下，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [wʊd] , [ɔ:r] [kʊd; kəd] [ə'kɜ:r] , [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]
which should , would , or could occur , he owed to his judgment , as his
哪个 应该 , 会 , 或者 可以 发生 , 他 欠款 到 他的 判断 , 作为 他的
[su:'pɪriər] , [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] .
superior , implicit obedience .
优越的 , 隐式 服从 .

凡是应该、将会或可能发生的事，他都应根据自己的判断，以及上级的绝对服从来处理。

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['kɔnstəbəlz] [moʊst] ['prɑ:pərli] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" The clerk and the two constables most properly said , " his honour was a
" 这 职员 和 这 二 警员 最多 适当地 说 , " 他的 荣誉 曾是 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

书记员和两名警员恰如其分地说道：“这位法官大人是一位绅士。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [ækt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
and of course must know better how to act than they .
和 的 课程 必须 知道 更好的 如何 到 行为 比 他们 .

当然，他肯定比他们更懂得如何行事。

" ['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈtu:] .
" CHAPTER XXXII .
" 章 xxxii .

“第三十二章

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪtʃ] ['ægnəs] [ɪk'spɪriənst] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ɪn'sensəb(ə)l]
The pleasure of a mother which Agnes experienced did not make her insensible
这 乐趣 的 一个 母亲 哪个 艾格尼丝 经验丰富的 做过 不是 制作 她 麻木不仁
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
to the sorrow of a daughter .
到 这 悲哀 的 一个 女儿 .

艾格尼丝体验到的为人母的快乐，并没有让她对为人女的悲伤麻木不仁。

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃaɪld] ,

Her	parents	had	received	the	stranger	child	,
她	父母	有	已收到	这	陌生人	孩子	,

她的父母收留了这个陌生的孩子。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæbrɪkeɪtɪd] [teɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld] “ [ʌv; əv][ɪts] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ” [wɪ'ðaʊt]

along	with	a	fabricated	tale	she	told	“	of	its	appertaining	to	another	,	”	without
沿着	和	一个	制造	故事	她	讲述	“	的	它是	属于	到	其他	,	”	没有

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

the	smallest	suspicion	;
这	最小	怀疑	;

她还编造了一个故事，说这件事“与他人有关”，却丝毫没有怀疑；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv]

but	,	by	the	secret	diligence	of	the	curate	,	and	the	nimble	tongues	of
但	,	经过	这	秘密	勤勉	的	这	策展	,	和	这	灵活	舌头	的

[hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔtɚz] ,

his	elder	daughters	,
他的	长老	女儿们	,

但是，凭借牧师的秘密勤勉和他姐姐们的巧舌如簧，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnfənt] [suːn]

the	report	of	all	that	had	passed	on	the	subject	of	this	unfortunate	infant	soon
这	报告	的	全部	那	有	通过了	在	这	主题	的	这	不幸	婴儿	很快

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

circulated	through	the	village	;
流通	通过	这	村庄	;

关于这个不幸婴儿的一切消息很快在村里传开；

[ænd; ənd]['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['perənts] [paɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd]

and	Agnes	in	a	few	weeks	had	seen	her	parents	pine	away	in	grief	and
和	艾格尼丝	在	一个	很少	周	有	已见	她	父母	松树	离开	在	悲伤	和

[ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

shame	at	her	loss	of	virtue	.
耻辱	在	她	损失	的	美德	.

几周后，艾格尼丝眼睁睁地看着父母因为她失去贞洁而悲痛欲绝、羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'vɔɪd] , [ɔːr]['oʊpənli] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

She	perceived	the	neighbours	avoid	,	or	openly	sneer	at	her	;
她	感知	这	邻居	避免	,	或者	公然	冷笑	在	她	;

她感觉邻居们要么躲着她，要么公开嘲笑她；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [slaɪt] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

but	that	was	little	—	she	saw	them	slight	her	aged	father	and	mother
但	那	曾是	小的	—	她	锯	他们	轻微	她	老年人	父亲	和	母亲

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ;

upon	her	account	;
之上	她	帐户	;

但这只是小事——她亲眼目睹他们因为她的缘故而怠慢了她年迈的父母；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ræðər] [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	she	now	took	the	resolution	rather	to	perish	for	want	in	another	part	of
和	她	现在	采取	这	解决	相当	到	沦	为了	想	在	其他	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] ,

the	country	than	live	where	she	was	known	,
这	国家	比	居住	在哪里	她	曾是	已知	,

她现在下定决心，宁愿在异乡穷困潦倒而死，也不愿留在她为人所知的地方。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'teɪl] [æn; ən] ['ɪnfəmi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fjuː] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	so	entail	an	infamy	upon	the	few	who	loved	her	.
和	所以	包含	一个	骂名	之上	这	很少	WHO	喜爱	她	.

因此，这给少数爱她的人带来了耻辱。

[ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [hoʊpt] , [tuː] ,
She slightly hoped , too ,
她 轻微地 希望 , 也 ,

她也略带一丝希望。

[ðæt] [baɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [maɪt]
that by disappearing from the town and neighbourhood some little reward might
那 经过 消失 从 这 镇 和 邻里 一些 小的 报酬 可能
[biː; bi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bænɪʃmənt] [baɪ][ðə; ði] ['diːnz] ['fæməli] .
be allowed her for her banishment by the dean's family .
是 允许 她 为了 她 流放 经过 这 院长 家庭 .

她希望通过离开城镇和社区，能够得到一些小小的补偿，以弥补她被院长一家驱逐的损失。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvd] .
In that she was deceived .
在 那 她 曾是 受骗 .

她被骗了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [gɪlt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət]
No sooner was she gone , indeed , than her guilt was forgotten ; but
不 很快 曾是 她 已消失 , 的确 , 比 她 有罪 曾是 被遗忘的 ; 但
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɪlt] [hɜːr; hər] ['wɒnts] .
with her guilt her wants .
和 她 有罪 她 想要 .

她一走，她的罪孽就被遗忘了；但与罪孽一同消失的，是她的欲望。

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
The dean and his family rejoiced at her and her child's departure ;
这 院长 和 他的 家庭 欣喜若狂 在 她 和 她 孩子的 离开 ;

院长和他的家人为她和孩子的离开感到高兴；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [moʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['spesɪfaɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]
but as this mode she had chosen chanced to be no specified condition in
但 作为 这 模式 她 有 选定 偶然 到 是 不 指定的 状况 在
[ðə; ði] [tɜːrmz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the terms proposed to her ,
这 条款 建议的 到 她 ,

但由于她选择的这种方式恰好没有满足向她提出的条件，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
they did not think they were bound to pay her for it ;
他们 做过 不是 思考 他们 是 边界 到 支付 她 为了 它 ;

他们认为自己没有义务为此付钱给她；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [diːn] ,
and while she was too fearful and bashful to solicit the dean ,
和 尽管 她 曾是 也 可怕 和 害羞的 到 征求 这 院长 ,

虽然她太过胆怯和害羞，不敢去请求院长的帮助，

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] ([fər'lɔːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]) [tuː; tə] ['sʌplə,keɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and too proud (forlorn as she was) to supplicate his son ,
和 也 自豪的 (绝望 作为 她 曾是) 到 哀告 他的 儿子 ,

尽管她悲痛欲绝，却又骄傲自大，不肯向儿子求情。

[ðeɪ] [bəuθ] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] " ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; " [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ænd; ənd] [tuː]
they both concluded she " wanted for nothing ; " for to be poor , and too
他们 两个都 结束 她 " 通缉 为了 没有什么 ; " 为了 到 是 贫穷的 , 和 也
['delɪkət] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
delicate to complain ,
精美的 到 抱怨 ,

他们都得出结论，她"什么都不缺"；因为她贫穷，而且太娇弱，不会抱怨。

[ðeɪ] [diːmd] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
they **deemed** **incompatible** **.**
他们 被认为 不相容 .

他们认为不兼容。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪd] , ['frendləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
To **heighten** **the** **sense** **of** **her** **degraded** **,** **friendless** **situation** **,**
到 增高 这 感觉 的 她 退化的 , 没有朋友 情况 ,

为了加深她卑微、孤苦伶仃的处境感，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['henri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
she **knew** **that** **Henry** **had** **not** **been** **unmindful** **of** **his** **promise** **to** **her** **,**
她 知道 那 亨利 有 不是 到过 漫不经心 的 他的 承诺 到 她 ,

她知道亨利并没有忘记他对她的承诺。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [bɪ'hæf] ;
but **that** **he** **had** **applied** **to** **his** **cousin** **in** **her** **and** **his** **child's** **behalf** **;**
但 那 他 有 应用 到 他的 表哥 在 她 和 他的 孩子的 代表 ;

但他已经代表她和他的孩子向他的表兄提出申请；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɪljəmz] ['ænsər] [wʌz; wəz] — “ [ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ɑːn]
for **he** **had** **acquainted** **her** **that** **William's** **answer** **was** **—** **“** **all** **obligations** **on**
为了 他 有 熟人 她 那 威廉的 回答 曾是 — “ 全部 义务 在
[hɪz; ɪz][pɑːrt][wɜːr; wər] [naʊ] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
his **part** **were** **now** **undertaken** **by** **his** **father** **;**
他的 部分 是 现在 已 经过 他的 父亲 ;

因为他已经告诉她，威廉的答复是——“他的一切义务现在都由他的父亲承担了；

[fɔːr; fər] [ðæt] ,
for **that** **,**
为了 那 ,

为此，

['ægnəs] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] ([ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]) [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði]
Agnes **having** **chosen** **(** **in** **a** **fit** **of** **malignity** **upon** **his** **marriage** **)** **to** **apprise** **the**
艾格尼丝 拥有 选定 (在 一个 合身 的 恶毒 之上 他的 婚姻) 到 通知 这
[diːn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɪntərkɔːrs] ,
dean **of** **their** **former** **intercourse** **,**
院长 的 他们的 以前的 交往 ,

阿格尼丝出于对他婚姻的恶意，选择将他们以前的性关系告知院长。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] ['kænsəld] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
such **conduct** **had** **for** **ever** **cancelled** **all** **attention** **due** **from** **him** **to** **her** **,**
这样的 执行 有 为了 曾经 取消 全部 注意力 到期的 从 他 到 她 ,

这种行为彻底剥夺了他本应给予她的所有关注。

[ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪts] [ber] ['meɪntənəns] [ɪg'zæktɪd] .
or **to** **her** **child** **,** **beyond** **what** **its** **bare** **maintenance** **exacted** **.**
或者 到 她 孩子 , 超过 什么 它是 裸 维护 索取 .

或者对她的孩子来说，除了维持基本生活所需的费用之外。

” [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] ['henri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
” **In** **vain** **had** **Henry** **explained** **to** **him** **,** **by** **a** **second** **application** **,**
” 在 徒劳 有 亨利 解释 到 他 , 经过 一个 第二 应用 ,

“亨利第二次向他解释，但都徒劳无功。”

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['ægnəs][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
the **predicament** **in** **which** **poor** **Agnes** **was** **involved** **before** **she** **consented** **to** **reveal**
这 困境 在 哪个 贫穷的 艾格尼丝 曾是 涉及 前 她 同意 到 揭示
[hɜːr; hər] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
her **secret** **to** **his** **father** **.**
她 秘密 到 他的 父亲 .

可怜的艾格尼丝在同意向他父亲透露自己的秘密之前，陷入了怎样的困境。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrðən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

William	was	happy	in	an	excuse	to	rid	himself	of	a	burthen	,	and	he
威廉	曾是	快乐的	在	一个	原谅	到	摆脱	他自己	的	一个	负担	,	和	他

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

seemed	to	believe	,
似乎	到	相信	,

威廉很高兴能找到借口摆脱负担，而且他似乎相信：

[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːrðər]

what	he	wished	to	be	true	—	that	she	had	forfeited	all	claim	to	his	farther
什么	他	希望	到	是	真的	—	那	她	有	丧失	全部	宣称	到	他的	更远

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

他希望这是真的——她已经失去了对他的进一步关注的一切权利。

['henri] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ɪn]

Henry	informed	her	of	this	unkind	reception	of	his	efforts	in	her	favour	in
亨利	知情的	她	的	这	不友善	接待	的	他的	努力	在	她	偏爱	在

[æz; əz]['dʒent(ə)l][tɜːrmz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	gentle	terms	as	possible	,
作为	温和的	条款	作为	可能的	,

亨利尽可能委婉地将她对他为她所做的努力所受到的冷遇告知了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [kəm'pæʃ(ə)n] .

for	she	excited	his	deepest	compassion	.
为了	她	兴奋的	他的	最深处	同情	.

因为她激起了他最深切的同情。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n]

Perhaps	our	own	misfortunes	are	the	cause	of	our	pity	for	others	,	even
也许	我们的	自己的	不幸	是	这	原因	的	我们的	遗憾	为了	其他的	,	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪlz] ;

more	than	their	ills	;
更多的	比	他们的	疾病	;

或许，我们自身的不幸经历，甚至比他人的不幸经历更能让我们同情他人；

[ænd; ənd] ['hɛnriːz] ['prez(ə)nt] ['sɔrəuz] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][pɪ'kjuːliər] ['sɪmpəθi] [ɪn]

and	Henry's	present	sorrows	had	softened	his	heart	to	peculiar	sympathy	in
和	亨利的	展示	悲伤	有	软化	他的	心	到	奇特	同情	在

[woʊ] .

woe	.
悲哀	.

亨利眼下的悲伤使他的心变得柔软，对苦难产生了特殊的同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt]

He	had	unhappily	found	that	the	ardour	which	had	hurried	him	to	vindicate
他	有	不幸地	成立	那	这	热情	哪个	有	慌忙	他	到	表白

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

the	reputation	of	Rebecca	was	likely	to	deprive	him	of	the	blessing	of
这	名声	的	丽贝卡	曾是	可能	到	剥夺	他	的	这	祝福	的

[hɜːr; hər]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pruːvd] [æn; ən] [ə'fendər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

her	ever	becoming	his	proved	an	offender	instead	of	his	wife	;
她	曾经	成为	他的	已证实	一个	罪犯	反而	的	他的	妻子	;

他不幸地发现，当初他急于维护丽贝卡名誉的热情，很可能会让他失去丽贝卡成为他妻子的幸福，因为丽贝卡反而成了他的妻子，而不是他的情人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [diːn] , [ʃə'grɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['nefjuː] ,

for	the	dean	,	chagrined	that	his	son	was	at	length	nephew	,
为了	这	院长	,	懊恼地	那	他的	儿子	曾是	在	长度	侄子	,

院长懊恼地发现，他的儿子最终竟然是侄子。

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [waɪl] [hi:; hi] [fər'geɪv] [ðə; ði]

submitted	to	the	temptation	of	punishing	the	latter	,	while	he	forgave	the
提交	到	这	诱惑	的	惩罚	这	后者	,	尽管	他	原谅了	这

['fɔ:rmər] .

former	.
以前的	.

他屈服于惩罚后者的诱惑，而原谅了前者。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] ['henri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['koʊldli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

He	sent	for	Henry	,	and	having	coldly	congratulated	him	on	his	and
他	发送	为了	亨利	,	和	拥有	冷冷地	恭喜	他	在	他的	和

[rə'bɛkəz] ['ɪnəsns] ,

Rebecca's	innocence	,
丽贝卡的	无辜	,

他派人去叫亨利，冷冷地祝贺他和丽贝卡的清白之后，

[ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

represented	to	him	the	impropriety	of	marrying	the	daughter	of	a	poor
代表	到	他	这	不当行为	的	结婚	这	女儿	的	一个	贫穷的

['kjʊrət] ,

curate	,
策展	,

他被告知娶一个贫穷牧师的女儿是不合适的，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " ['nevər][tu:; tə] ['hɑ:rbər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mɔ:r] .

and	laid	his	commands	on	him	,	"	never	to	harbour	such	an	intention	more	.
和	铺设	他的	命令	在	他	,	"	绝不	到	港口	这样的	一个	意图	更多的	.

并命令他"永远不要再怀有这样的意图"。

" ['henri] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ə'bi:diəns] ;

"	Henry	found	this	restriction	so	severe	that	he	would	not	promise	obedience	;
"	亨利	成立	这	限制	所以	严重	那	他	会	不是	承诺	服从	;

亨利觉得这种限制太过严苛，以至于他不敢承诺服从；

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst] [ə'tempt] [tu:; tə]['vɪzɪt] [rɪ'bekə] [hi:; hi][met][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [rɪ'pʌls] [frʌm; frəm]

but	on	his	next	attempt	to	visit	Rebecca	he	met	a	positive	repulse	from
但	在	他的	下一个	试图	到	访问	丽贝卡	他	遇见	一个	积极的	击退	从

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

但当他下次试图拜访丽贝卡时，却遭到了她父亲的强烈排斥。

[hu:] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [ðə; ði] [di:n] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðer; ðər]

who	signified	to	him	,	"	that	the	dean	had	forbidden	him	to	permit	their
WHO	表示	到	他	,	"	那	这	院长	有	禁止	他	到	允许	他们的

['fɑ:rðər] [ə'kweɪntəns] ;

farther	acquaintance	;
更远	熟人	;

有人向他表示，"院长禁止他允许他们进一步交往；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [dɪ'klerd] " [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪl] ,

"	and	the	curate	declared	"	that	,	for	his	own	part	,	he	had	no	will	,
"	和	这	策展	声明	"	那	,	为了	他的	自己的	部分	,	他	有	不	将要	,

"而牧师则宣称"就他本人而言，他没有遗嘱，

['dʒʌdʒmənt] , [ɔ:r] ['fækltiz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['klɜ:rdʒi]

judgment	,	or	faculties	,	but	that	he	submitted	in	all	things	to	the	superior	clergy
判断	,	或者	学院	,	但	那	他	提交	在	全部	事物	到	这	优越的	牧师

.

:
.

他没有判断力或能力，但在一切事上都服从上级神职人员。

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [jʌŋ] ['henri] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['raɪmɝ]

"	At	the	very	time	young	Henry	had	received	the	proposal	from	Mr	.	Rymer
"	在	这	非常	时间	年轻的	亨利	有	已收到	这	提议	从	先生	.	莱默

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

of	his	immediate	union	with	his	daughter	,
的	他的	即时	联盟	和	他的	女儿	,

“就在年轻的亨利收到莱默先生的求婚，希望他立即与自己的女儿成婚的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:n] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ['henri] [weɪvd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	dean	had	made	no	objection	Henry	waived	the	happiness	for	the
和	这	院长	有	制成	不	异议	亨利	放弃	这	幸福	为了	这

[taɪm] ['prez(ə)nt] ,

time	present	,
时间	展示	,

院长并未反对，亨利暂时放弃了这份幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [poʊ'spoʊnd] .

and	had	given	a	reason	why	he	wished	it	postponed	.
和	有	给定	一个	原因	为什么	他	希望	它	推迟	.

并给出了希望推迟此事的理由。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][hi:; hi] [ðen] [geɪv] [hæd; həd][ɪts] [weɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kən'si:ld] ,

The	reason	he	then	gave	had	its	weight	;	but	he	had	another	concealed	,
这	原因	他	然后	给予	有	它是	重量	;	但	他	有	其他	暗	,

[ʌv; əv] [jet] [mɔ:r] ['ɪmpɔ:rt] .

of	yet	more	import	.
的	然而	更多的	进口	.

他当时给出的理由有一定分量；但他还隐藏着另一个更重要的理由。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [wen] ['evri]

Much	as	he	loved	,	and	looked	forward	with	rapture	to	that	time	when	every
很多	作为	他	喜爱	,	和	看起来	向前	和	狂喜	到	那	时间	什么时候	每一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他非常热爱并无比期待每天早晨的那个时刻，

['evri] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz]

every	evening	,	and	all	the	day	,	he	should	have	the	delight	of	Rebecca's
每一个	晚上	,	和	全部	这	天	,	他	应该	有	这	喜	的	丽贝卡的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

每天晚上，以及白天，他都应该享受到丽贝卡的陪伴。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [wɪʃ] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]

still	there	was	one	other	wish	nearer	his	heart	than	this	one	desire	which	for
仍然	那里	曾是	一	其他	希望	更近	他的	心	比	这	一	欲望	哪个	为了

['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

years	had	been	foremost	in	his	thoughts	,
年	有	到过	首先	在	他的	想法	,

然而，他心中还有一个比这更迫切的愿望，这个愿望多年来一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʌv] [kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] .

and	which	not	even	love	could	eradicate	.
和	哪个	不是	甚至	爱	可以	根除	.

即使是爱也无法根除的。

[hi:; hi] [lɔŋd] , [hi:; hi]['paɪnd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

He	longed	,	he	pined	to	know	what	fate	had	befallen	his	father	.
他	渴望	,	他	松开	到	知道	什么	命运	有	发生	他的	父亲	.

他渴望，他迫切地想知道他父亲的命运如何。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [noʊ][dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

Provided	**he**	**were**	**living**	**,**	**he**	**could**	**conceive**	**no**	**joy**	**so**	**great**	**as**	**that**	**of**
假如	他	是	活的	,	他	可以	构想	不	喜悦	所以	伟大的	作为	那	的

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] !

seeing	**him**	**!**
看到	他	!

只要他还活着，他觉得没有什么比见到他更让他高兴的了！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['paɪəti][hiː; hi]

If	**he**	**were**	**dead**	**,**	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**pay**	**the**	**tribute**	**of**	**filial**	**piety**	**he**
如果	他	是	死的	,	他	曾是	焦虑的	到	支付	这	贡	的	孝	虔诚	他

[oʊd] ,

owed	**,**
欠款	,

如果他死了，他很想尽快偿还他所欠的孝道。

[baɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] .

by	**satisfying**	**his**	**affectionate**	**curiosity**	**in**	**every**	**circumstance**	**of**	**the**	**sad**	**event**	**.**
经过	令人满意	他的	亲热	好奇心	在	每一个	环境	的	这	伤心	事件	.

通过满足他对这起悲伤事件中每一个细节的好奇心。

[waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [ðiːz] ['sentɪmənts] [tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

While	**a**	**boy**	**he**	**had**	**frequently**	**expressed**	**these**	**sentiments**	**to**	**both**	**his**	**uncle**
尽管	一个	男生	他	有	频繁地	表达	这些	情感	到	两个都	他的	叔叔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

and	**his**	**cousin**	**;**
和	他的	表哥	;

小时候，他经常向叔叔和表兄表达这些想法；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

sometimes	**they**	**apprised**	**him**	**of**	**the**	**total**	**improbability**	**of**	**accomplishing**	**his**
有时	他们	已获知	他	的	这	全部的	概率低	的	完成	他的

[wɪʃɪz] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

wishes	**;**	**at**	**other**	**times**	**,**
愿望	;	在	其他	时代	,

有时他们会告知他，他的愿望完全不可能实现；有时，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [weɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

when	**they**	**saw**	**the**	**disappointment**	**weigh**	**heavy**	**on**	**his**	**mind**	**,**
什么时候	他们	锯	这	失望	称重	重的	在	他的	头脑	,

当他们看到他心中充满失望时，

[ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]

they	**bade**	**him**	**“**	**wait**	**till**	**he**	**was**	**a**	**man**	**before**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**put**	**his**
他们	巴德	他	“	等待	直到	他	曾是	一个	男人	前	他	可以	希望	到	放	他的

[dɪ'zaɪnz] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

designs	**in**	**execution**	**.**
设计	在	执行	.

他们劝他“等到他长大成人，才能有希望实现他的计划”。

” [hiː; hi][dɪd] [weɪt] .

”	**He**	**did**	**wait**	**.**
”	他	做过	等待	.

他确实等了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

But	**on**	**the**	**very**	**day**	**he**	**arrived**	**at**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**one**	**,**
但	在	这	非常	天	他	到达的	在	这	年龄	的	二十	-	一	,

但就在他21岁那年抵达的那天，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] — “ [ðæt] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði]

he	made	a	vow	—	“	that	to	gain	intelligence	of	his	father	should	be	the
他	制成	一个	发誓	—	”	那	到	获得	智力	的	他的	父亲	应该	是	这

[fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] .

first	important	act	of	his	free	will	.
第一的	重要的	行为	的	他的	自由的	将要	.

他发誓——“获得父亲的情报应该是他自由意志的第一个重要行动。”

” ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [in'kwaiəriz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

”	Previously	to	this	time	he	had	made	all	the	inquiries	possible	,
”	之前	到	这	时间	他	有	制成	全部	这	查询	可能的	,

“在此之前，他已经尽一切可能进行了调查，

['weðər] ['eni] [nuː] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bred] [wʌz; wəz]

whether	any	new	adventure	to	that	part	of	Africa	in	which	he	was	bred	was
无论	任何	新的	冒险	到	那	部分	的	非洲	在	哪个	他	曾是	繁殖	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] .

likely	to	be	undertaken	.
可能	到	是	已	.

他是否会再次踏上前往他出生地——非洲那片土地的冒险之旅?

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['prɑːspekt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [si'erə]

Of	this	there	appeared	to	be	no	prospect	till	the	intended	expedition	to	Sierra
的	这	那里	出现	到	是	不	前景	直到	这	故意的	远征	到	塞拉

[liˈoʊn] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Leone	was	announced	,
莱昂	曾是	宣布	,

直到宣布计划前往塞拉利昂探险之前，这一切似乎都没有希望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ə'mʌŋ]

and	which	favoured	his	hope	of	being	able	to	procure	a	passage	,	among
和	哪个	受青睐	他的	希望	的	存在	有能力的	到	采购	一个	通道	,	之中

[ðoʊz] [æd'ventʃəəz] ,

those	adventurers	,
那些	冒险者	,

这让他更有希望在那些冒险者中找到一条出路。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ([ɔːr] [hæd; həd] [bɪn]) ['prɪz(ə)nər] ,

so	near	to	the	island	on	which	his	father	was	(	or	had	been	)	prisoner	,
所以	靠近	到	这	岛	在	哪个	他的	父亲	曾是	(	或者	有	到过	)	囚犯	,

离他父亲被囚禁（或曾经被囚禁）的岛屿如此之近，

[æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [stelθ] .

as	to	obtain	an	opportunity	of	visiting	it	by	stealth	.
作为	到	获得	一个	机会	的	访问	它	经过	隐身	.

以便有机会偷偷拜访。

[fiərɪŋ] [kən'tenʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [plænz] [ɪf] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid]

Fearing	contention	,	or	the	being	dissuaded	from	his	plans	if	he	communicated
恐惧	争论	,	或者	这	存在	劝阻	从	他的	计划	如果	他	沟通

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他害怕引起争议，或者害怕如果把自己的计划告诉别人，会被劝阻放弃。

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['siːkrətli] ; [ænd; ənd] ,

he	not	only	formed	them	in	private	,	but	he	kept	them	secretly	;	and	,
他	不是	仅有的	形成	他们	在	私人的	,	但	他	保留	他们	偷偷	;	和	,

他不仅私下里制定了这些计划，而且还秘密地保存了它们；而且，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['tendərnəs] ,

his	imagination	filled	with	the	kindness	,	the	tenderness	,
他的	想像力	已填	和	这	仁慈	,	这	压痛	,

他的想象力充满了善良和温柔，

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bɪ'jɑːnd] ['eni]

the	excess	of	fondness	he	had	experienced	from	his	father	,	beyond	any
这	过量的	的	喜爱	他	有	经验丰富的	从	他的	父亲	,	超过	任何

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

other	person	in	the	world	,
其他	人	在	这	世界	,

他从父亲那里感受到的溺爱，超过了世界上任何其他人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kɪndrəd] ,

he	had	thought	with	delight	on	the	separation	from	all	his	other	kindred	,
他	有	想法	和	喜	在	这	分离	从	全部	他的	其他	亲属	,

他曾欣喜地想到即将与所有其他亲人分离。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['meməri] .

to	pay	his	duty	to	him	,	or	to	his	revered	memory	.
到	支付	他的	责任	到	他	,	或者	到	他的	受人尊敬的	记忆	.

向他，或向他受人尊敬的记忆，表达他的敬意。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

Of	late	,	indeed	,	there	had	been	an	object	introduced	to	his	acquaintance
的	晚的	,	的确	,	那里	有	到过	一个	目的	介绍	到	他的	熟人

,

,

,

近来，确实有一件东西被介绍给了他的熟人。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][pɑːrt] ;

from	whom	it	was	bitter	to	part	;
从	谁	它	曾是	苦的	到	部分	;

与他分别令人无比痛苦；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [rɪ'bekə] ;

but	his	designs	had	been	planned	and	firmly	fixed	before	he	knew	Rebecca	;
但	他的	设计	有	到过	计划	和	牢牢	固定的	前	他	知道	丽贝卡	;

但是，在他认识丽贝卡之前，他的计划就已经制定好了，并且牢牢确定了。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['teɪstɪd] [kən'tentmənt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

nor	could	he	have	tasted	contentment	even	with	her	at	the	expense	of
也不	可以	他	有	尝过	满意	甚至	和	她	在	这	费用	的

[hɪz; ɪz]['paɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

his	piety	to	his	father	.
他的	虔诚	到	他的	父亲	.

即使与她在一起，他也不会因为对父亲的虔诚而感到满足。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] , ['henri] ,

In	the	last	interview	he	had	with	the	dean	,	Henry	,
在	这	最后的	面试	他	有	和	这	院长	,	亨利	,

在他与院长亨利的最后一次面谈中，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [hɑːrʃ] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ]

perceiving	that	his	disposition	towards	him	was	not	less	harsh	than	when	a
感知	那	他的	处置	向	他	曾是	不是	较少的	残酷的	比	什么时候	一个

[fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

few	days	before	he	had	ordered	him	on	board	a	vessel	,
很少	天	前	他	有	订购	他	在	木板	一个	血管	,

他察觉到对方对他的态度与几天前命令他上船时一样严厉，

[faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [fliːt]

found	this	the	proper	time	to	declare	his	intentions	of	accompanying	the	fleet
成立	这	这	恰当的	时间	到	宣布	他的	意图	的	随同	这	舰队

[tuː; tə] [si'erə] [li'oʊn] .

to	Sierra	Leone	.
到	塞拉	莱昂	.

他认为这是宣布他将随舰队前往塞拉利昂的合适时机。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] ,

His	uncle	expressed	surprise	,
他的	叔叔	表达	惊喜	,

他的叔叔表示惊讶。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi]

but	immediately	gave	him	a	sum	of	money	in	addition	to	that	he
但	立即地	给予	他	一个	和	的	钱	在	添加	到	那	他

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

had	sent	him	before	,
有	发送	他	前	,

但随即又给了他一笔钱，这笔钱是在他之前寄给他的钱之外的。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [dɪ'freɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

and	as	much	as	he	thought	might	defray	his	expenses	;	and	,	as	he
和	作为	很多	作为	他	想法	可能	支付	他的	开支	;	和	,	作为	他

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

gave	it	,
给予	它	,

以及他认为足以支付他开支的数额；而且，当他这样做的时候，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

by	his	willingness	,	his	look	,	and	his	accent	,	he	seemed	to	say	,
经过	他的	意愿	,	他的	看	,	和	他的	口音	,	他	似乎	到	说	,

从他的意愿、眼神和口音来看，他似乎在说：

“ [aɪ] [fɔːr'siː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [rɪ'kwaɪər] .

“	I	foresee	this	is	the	last	you	will	ever	require	.
“	我	预见	这	是	这	最后的	你	将要	曾经	要求	.

“我预见这将是你最后一次需要它了。”

” [jʌŋ] ['wɪljəm] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv]

”	Young	William	,	though	a	very	dutiful	son	,	was	amazed	when	he	heard	of
”	年轻的	威廉	,	尽管	一个	非常	尽职尽责的	儿子	,	曾是	惊叹	什么时候	他	听到	的

['hɛnriːz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

Henry's	project	,
亨利的	项目	,

“小威廉虽然是个非常孝顺的儿子，但当他听到亨利的计划时，还是感到非常惊讶。”

[æz; əz] “ [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['setld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

as	“	the	serious	and	settled	resolution	of	a	man	.
作为	“	这	严肃的	和	定居	解决	的	一个	男人	.

作为“一个男人认真而坚定的决心”。

” ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] , “ [wɪʃt] [hɪm; ɪm]

”	Lady	Clementina	,	Lord	and	Lady	Bendham	,	and	twenty	others	,	“	wished	him
”	女士	克莱门蒂娜	,	主	和	女士	-	,	和	二十	其他的	,	“	希望	他

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ,

a	successful	voyage	,
一个	成功的	航程	,

“克莱门蒂娜夫人、本德姆勋爵和夫人以及其他二十人祝他航行顺利。”

〃 [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

〃	and	thought	no	more	about	him	.
〃	和	想法	不	更多的	关于	他	.

然后，他再也没有想起过他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rɪˈbekə] [əˈloʊn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈhenri] ;

It	was	for	Rebecca	alone	to	feel	the	loss	of	Henry	;
它	曾是	为了	丽贝卡	独自的	到	感觉	这	损失	的	亨利	;

只有丽贝卡一个人承受着失去亨利的痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd][laɪk][hɜːrz][əˈloʊn][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ;

it	was	for	a	mind	like	hers	alone	to	know	his	worth	;
它	曾是	为了	一个	头脑	喜欢	她的	独自的	到	知道	他的	值得	;

只有像她这样有远见的人才能懂得他的价值；

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] [læst] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

nor	did	this	last	proof	of	it	,
也不	做过	这	最后的	证明	的	它	,

最后一次证明也未能证实这一点。

[ðə; ði] [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kleɪmd] [baɪ] [ˈevri] [taɪ][ə; eɪ] [ˈprefrəns] , [ˈles(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [hɜːr; hər] [ɪˈstiːm] .

the	quitting	her	for	one	who	claimed	by	every	tie	a	preference	,	lessen	him	in	her	esteem	.
这	辞职	她	为了	一	WHO	声称	经过	每一个	领带	一个	偏爱	,	减少	他	在	她	尊重	.

她为了一个处处标榜自己更受优待的人而抛弃了他，这让她对他的评价降低了。

[wen] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] ,

When	,	by	a	message	from	him	,	she	became	acquainted	with	his	design	,
什么时候	,	经过	一个	信息	从	他	,	她	成为	熟人	和	他的	设计	,

她通过他的消息了解到了他的设计方案后，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] ,

much	as	it	interfered	with	her	happiness	,
很多	作为	它	干扰	和	她	幸福	,

尽管这严重影响了她的幸福，

[ʃiː; ʃi]['vælјuːd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ðə; ði] [mɔːr] [rɪgˈretɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

she	valued	him	the	more	for	this	observance	of	his	duty	;	the	more	regretted	his	loss	,
她	有价值的	他	这	更多的	为了	这	观察	的	他的	责任	;	这	更多的	后悔	他的	损失	,

她因为他恪尽职守而更加珍视他，也更加为他的离世感到惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəsli] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] — [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,

and	the	more	anxiously	prayed	for	his	return	—	a	return	which	he	,	in	the	following	letter	,
和	这	更多的	焦虑地	祈祷	为了	他的	返回	—	一个	返回	哪个	他	,	在	这	下列的	信	,

他们更加焦急地祈祷他能回来——他在接下来的信中这样写道：

['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ɔːgˈmentɪd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

written	just	before	his	departure	,	taught	her	to	hope	for	with	augmented	impatience	.
书面	只是	前	他的	离开	,	教授	她	到	希望	为了	和	增强	不耐烦	.

在他离开前写下的这封信，教会了她带着越来越急切的期待去盼望。

“ [maɪ] [dɪr] [rɪ'bekə] ,
“ My Dear Rebecca ,
” 我的 亲爱的 丽贝卡 ,

“我亲爱的丽贝卡，

“ [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] —
“ I do not tell you I am sorry to part from you — you know I am —
” 我 做 不是 告诉 你 我 是 对不起 到 部分 从 你 — 你 知道 我 是 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and you know all I have suffered since your father denied me permission to
和 你 知道 全部 我 有 遭受 自从 你的 父亲 否认 我 允许 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

“我不会告诉你我很舍不得你——你知道我很舍不得——你也知道自从你父亲不让我见你以来，我遭受了多少痛苦。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ,
“ But perhaps you do not know the hopes I enjoy ,
” 但 也许 你 做 不是 知道 这 希望 我 享受 ,

但或许你并不了解我所怀有的希望，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [piːs] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə]
and which bestow on me a degree of peace ; and those I am eager to
和 哪个 赐给 在 我 一个 程度 的 和平 ; 和 那些 我 是 渴望的 到
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

并给我带来某种程度的平静；而这些，我迫不及待地想告诉你们。

“ [aɪ] [hoʊp] , [rɪ'bekə] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
“ I hope , Rebecca , to see you again ; I hope to return to England ,
” 我 希望 , 丽贝卡 , 到 看 你 再次 ; 我 希望 到 返回 到 英格兰 ,

“丽贝卡，我希望还能再见到你；我希望还能回到英国。”

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [wət'evər]
and overcome every obstacle to our marriage ; and then , in whatever
和 克服 每一个 障碍 到 我们的 婚姻 ; 和 然后 , 在 任何
['steɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] ,
station we are placed ,
车站 我们 是 放置 ,

并克服婚姻中的一切障碍；然后，无论我们身处何种境地，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
I shall consider myself as happy as it is possible to be in this world .
我 将 考虑 我 作为 快乐的 作为 它 是 可能的 到 是 在 这 世界 .

我会认为自己已经达到了这世上最幸福的程度。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ['ɔːlsoʊ] .
I feel a conviction that you would be happy also .
我 感觉 一个 定罪 那 你 会 是 快乐的 还 .

我确信你也会很高兴。

“ [sʌm; səm] ['pɝːsənz] , [aɪ] [noʊ] , ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['hæpinəs] [baɪ] [faɪn] ['haʊzɪz] , ['gaːdnz] , [ænd; ənd]
“ Some persons , I know , estimate happiness by fine houses , gardens , and
” 一些 人 , 我 知道 , 估计 幸福 经过 美好的 房屋 , 花园 , 和
['pɑːrks] ; ['ʌðər] [baɪ] ['pɪktʃərz] ,
parks ; others by pictures ,
公园 ; 其他的 经过 图片 ,

我知道有些人用漂亮的房子、花园和公园来衡量幸福；另一些人则用绘画来衡量幸福。

['hɔːrsɪz] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['veriəs] [θɪŋz] ['hoʊlli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['spiːʃiːz] ;

horses	,	money	,	and	various	things	wholly	remote	from	their	own	species	;
马匹	,	钱	,	和	各种各样的	事物	完全	偏僻的	从	他们的	自己的	物种	;

马、金钱以及各种与它们自身物种完全无关的事物；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn] ,

but	when	I	wish	to	ascertain	the	real	felicity	of	any	rational	man	,
但	什么时候	我	希望	到	探明	这	真实的	费利西蒂	的	任何	合理的	男人	,

但当我想要确定一个理性的人的真正幸福时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kwaɪər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lʌv] .

I	always	inquire	whom	he	has	to	love	.
我	总是	查询	谁	他	有	到	爱	.

我总是问他，他到底爱谁。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz]['noʊbɑːdi] , [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] ,

If	I	find	he	has	nobody	,	or	does	not	love	those	he	has	,
如果	我	寻找	他	有	无人	,	或者	做	不是	爱	那些	他	有	,

如果我发现他孤身一人，或者不爱他身边的人，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd] ['grændʒər] ,

even	in	the	midst	of	all	his	profusion	of	finery	and	grandeur	,
甚至	在	这	中间	的	全部	他的	丰富	的	服饰	和	宏伟	,

即使在他极尽奢华和气派之中，

[aɪ] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [diːp] [əd'vɜːrsəti] .

I	pronounce	him	a	being	in	deep	adversity	.
我	发音	他	一个	存在	在	深的	逆境	.

我认为他正身处极度逆境之中。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][maɪ]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] ;

In	loving	you	,	I	am	happier	than	my	cousin	William	;
在	爱	你	,	我	是	更快乐	比	我的	表哥	威廉	;

爱你让我比爱我的表弟威廉更快乐；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

even	though	I	am	obliged	to	leave	you	for	a	time	.
甚至	尽管	我	是	有义务	到	离开	你	为了	一个	时间	.

即使我不得不暂时离开你们。

“ [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ;

“	Do	not	be	afraid	you	should	grow	old	before	I	return	;
“	做	不是	是	害怕的	你	应该	生长	老的	前	我	返回	;

“不要害怕在我回来之前你会变老；

[eɪdʒ][kæn; kən] ['nevər] ['ɔːltər][juː; jʊ][ɪn][maɪ][rɪ'gɑːrd] .

age	can	never	alter	you	in	my	regard	.
年龄	能	绝不	改变	你	在	我的	看待	.

在我看来，年龄永远不会改变你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] , [jʊr; jər] [ˌʌnə'fektɪd] ['mænərz] , [jʊr; jər] ['iːzi] ['tʃɪrflnəs] , [jʊr; jər]

It	is	your	gentle	nature	,	your	unaffected	manners	,	your	easy	cheerfulness	,	your
它	是	你的	温和的	自然	,	你的	不受影响	礼仪	,	你的	简单的	愉悦	,	你的

[klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

clear	understanding	,
清除	理解	,

是你温和的性情、朴实的举止、轻松的乐观、清晰的理解力，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [geɪnd] [maɪ] [hɑːrt] ;

the	sincerity	of	all	your	words	and	actions	which	have	gained	my	heart	;
这	诚意	的	全部	你的	字	和	行动	哪个	有	获得	我的	心	;

你言行举止的真诚赢得了我的心；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [prɪˈzɜːrv] [tʃɑːrmz] [laɪk] [ðiːz] ,

and	while	you	preserve	charms	like	these	,
和	尽管	你	保存	魅力	喜欢	这些	,

在你保存这些饰品的同时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ðæn; ðən] [ˈeni]

you	will	be	dearer	to	me	with	white	hairs	and	a	wrinkled	face	than	any
你	将要	是	更贵	到	我	和	白色的	头发	和	一个	皱	脸	比	任何

[ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,

of	your	sex	,
的	你的	性别	,

即使你白发苍苍、满脸皱纹，你对我来说也比任何同性都更珍贵。

[huː] , [nɑːt] [pəˈzesɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈkwɑːlətiz] , [pəˈzes] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]

who	,	not	possessing	all	these	qualities	,	possess	the	form	and	features	of	perfect
WHO	,	不是	拥有	全部	这些	品质	,	具有	这	形式	和	特征	的	完美的

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

虽然不具备所有这些品质，但却拥有完美美人的外形和特征。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈstiːm] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [aɪ] [trʌst] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

“	You	will	esteem	me	,	too	,	I	trust	,	though	I	should	return	on	crutches	with	my
“	你	将要	尊重	我	,	也	,	我	相信	,	尽管	我	应该	返回	在	拐杖	和	我的

[pʊr] [ˈfɑːðər] ,

poor	father	,
贫穷的	父亲	,

“我相信，即使我拄着拐杖陪着我可怜的父亲回来，你也会尊重我的。”

[huːm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [baɪ] [ˈdeɪli] [ˈleɪbər] .

whom	I	may	be	obliged	to	maintain	by	daily	labour	.
谁	我	可能	是	有义务	到	维持	经过	日常的	劳动	.

我可能需要通过每日劳动来养活他。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪmˈplɔɪ] [ɔːl][maɪ][taɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] ,

“	I	shall	employ	all	my	time	,	during	my	absence	,
“	我	将	采用	全部	我的	时间	,	期间	我的	缺席	,

“在我不在的这段时间里，我将充分利用我的所有时间，

[ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːrt] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ][bəuθ] ,

in	the	study	of	some	art	which	may	enable	me	to	support	you	both	,
在	这	学习	的	一些	艺术	哪个	可能	使能够	我	到	支持	你	两个都	,

为了学习某种艺术，或许能让我养活你们俩，

[prəˈvaɪdɪd] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [bɪˈstoʊ] [tuː] [sʌtʃ] [ˈblesɪŋz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

provided	Heaven	will	bestow	two	such	blessings	on	me	.
假如	天堂	将要	赐给	二	这样的	祝福	在	我	.

前提是上天能赐予我这两项恩惠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈoʊnli] ,

In	the	cheering	thought	that	it	will	be	so	,	and	in	that	only	,
在	这	欢呼	想法	那	它	将要	是	所以	,	和	在	那	仅有的	,

仅仅在这样令人振奋的想法中，而且也仅仅在这样的想法中，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [rɪˈbekə] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	have	the	courage	,	my	dear	,	dear	Rebecca	,	to	say	to	you
我	有	这	勇气	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	丽贝卡	,	到	说	到	你

亲爱的丽贝卡，我有勇气对你说……

“ [ˌferˈwel] ! [eɪtʃ] . - .

“	Farewell	!	H	.	Norwynne	.
“	告别	!	H	.	-	.

“再见！H. Norwynne。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

〃	CHAPTER	XXXIII	.
〃	章	xxxiii	.

“第三十三章

[bɪ'fɔ:r] ['henri] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Before	Henry	could	receive	a	reply	to	his	letter	,
前	亨利	可以	收到	一个	回复	到	他的	信	,

亨利还没来得及收到回信，

[ðə; ði] [fli:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪld] [pʊt][tu:; tə] [si:] .

the	fleet	in	which	he	sailed	put	to	sea	.
这	舰队	在	哪个	他	航行	放	到	海	.

他所在的舰队出海了。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

By	his	absence	,	not	only	Rebecca	was	deprived	of	the	friend	she	loved	,
经过	他的	缺席	,	不是	仅有的	丽贝卡	曾是	被剥夺的	的	这	朋友	她	喜爱	,

他的离去，不仅让丽贝卡失去了她所爱的朋友，

[bʌt; bət] [pʊr] ['ægnəs] [lɔ:st] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [əd'vaɪzər] .

but	poor	Agnes	lost	a	kind	and	compassionate	adviser	.
但	贫穷的	艾格尼丝	丢失的	一个	种类	和	富有同情心	顾问	.

但可怜的艾格尼丝失去了一位善良体贴的顾问。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [mɔ:rn] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bəuθ] ['sɪkənd] ,

The	loss	of	her	parents	,	too	,	she	had	to	mourn	;	for	they	both	sickened	,
这	损失	的	她	父母	,	也	,	她	有	到	哀悼	;	为了	他们	两个都	恶心	,

她还要承受失去父母的悲痛；因为他们都生病了。

[ænd; ənd][bəuθ] [daɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['hoʊlli] ['frendləs] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

and	both	died	,	in	a	short	time	after	;	and	now	wholly	friendless	in	her	little
和	两个都	死亡	,	在	一个	短的	时间	后	;	和	现在	完全	没有朋友	在	她	小的

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

两人不久后相继去世；如今，她在这短暂的流放生活中彻底失去了朋友。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][fɔ:r; fər] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [noʊn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ]

where	she	could	only	hope	for	toleration	,	not	being	known	,	she	was	contending
在哪里	她	可以	仅有的	希望	为了	容忍	,	不是	存在	已知	,	她	曾是	争吵

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

with	suspicion	,
和	怀疑	,

由于不为人知，她只能祈求得到宽容，还要面对人们的怀疑。

[rɪ'bʌfs] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɪlz] ,

rebuffs	,	disappointments	,	and	various	other	ills	,
拒绝	,	失望	,	和	各种各样的	其他	疾病	,

拒绝、失望以及其他各种不幸，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ænˌfi:ld] ['pɜ˞:səˌkju:tɜ˞z] [fi:l]

which	might	have	made	the	most	rigorous	of	her	Anfield	persecutors	feel
哪个	可能	有	制成	这	最多	严格的	的	她	安菲尔德	迫害者	感觉

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

compassion	for	her	,
同情	为了	她	,

这或许会让那些在安菲尔德球场对她进行最严厉迫害的人都对她产生同情。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [di:p]

could	they	have	witnessed	the	throbs	of	her	heart	,	and	all	the	deep
可以	他们	有	目击者	这	悸动	的	她	心	,	和	全部	这	深的

['wu:ndz] [ðer; ðər] [ɪm'prɪntɪd] .

wounds	there	imprinted	.
伤口	那里	印记	.

他们是否曾目睹过她心脏的剧烈跳动，以及那里深深烙印着的伤痕?

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pɝ:sənz] [hu:m] ['prɑ:vɪdəns] [ə'flikts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ɔ:l]

Still	,	there	are	few	persons	whom	Providence	afflicts	beyond	the	limits	of	all
仍然	,	那里	是	很少	人	谁	普罗维登斯	困扰	超过	这	限制	的	全部

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ;

consolation	;
安慰	;

然而，天意使人遭受的苦难远远超出一切安慰的范畴;

[fju:] [kæst][soʊ] [loʊ] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [praɪd] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keiʒənz] ;

few	cast	so	low	as	not	to	feel	pride	on	certain	occasions	;
很少	投掷	所以	低的	作为	不是	到	感觉	自豪	在	肯定	场合	;

很少有人地位低下到在某些场合不会感到自豪;

[ænd; ənd]['ægnəs] [felt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ,

and	Agnes	felt	a	comfort	and	a	dignity	in	the	thought	,
和	艾格尼丝	毛毡	一个	舒适	和	一个	尊严	在	这	想法	,

想到这一点，艾格尼丝感到安慰和尊严。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:di]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] ['evri] ['hɑ:rdʃɪp]

that	she	had	both	a	mind	and	a	body	capable	of	sustaining	every	hardship
那	她	有	两个都	一个	头脑	和	一个	身体	有能力的	的	维持	每一个	困境

,

,

,

她拥有强大的意志和体魄，能够承受一切苦难。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['destəni] [maɪt] [ɪn'flɪkt] ,

which	her	destiny	might	inflict	,
哪个	她	命运	可能	造成	,

或许是她的命运所迫，

['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ] ['wɪljəmz] ['tʃærəti] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

rather	than	submit	to	the	disgrace	of	soliciting	William's	charity	a	second	time	.
相当	比	提交	到	这	耻辱	的	征求	威廉的	慈善机构	一个	第二	时间	.

与其再次蒙受耻辱，向威廉乞讨，不如坦然接受。

[ðɪs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['traɪəlz] .

This	determination	was	put	to	a	variety	of	trials	.
这	决心	曾是	放	到	一个	种类	的	试验	.

这一决定经受了各种考验。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

In	vain	she	offered	herself	to	the	strangers	of	the	village	in	which	she	was
在	徒劳	她	提供	她自己	到	这	陌生人	的	这	村庄	在	哪个	她	曾是

[ˌæksɪ'dentəli] [kæst][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ;

accidentally	cast	as	a	servant	;
偶然	投掷	作为	一个	仆人	;

她徒劳地向这个让她误打误撞成为佣人的村庄里的陌生人献身;

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [dɪ'dʒektɪd] [lʊks] , [hɜːr; hər] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn] [hɜːr; hər]

her	child	,	her	dejected	looks	,	her	broken	sentences	,	a	wildness	in	her
她	孩子	,	她	垂头丧气	看起来	,	她	破碎的	句子	,	一个	野性	在	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她的孩子，她沮丧的神情，她断断续续的话语，她眼中流露出的狂野，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [boʊld] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

a	kind	of	bold	despair	which	at	times	overspread	her	features	,
一个	种类	的	大胆的	绝望	哪个	在	时代	蔓延	她	特征	,

一种大胆的绝望，有时会笼罩在她脸上。

[hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['stɔːri] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['predʒədɪst] [ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

her	imperfect	story	who	and	what	she	was	,	prejudiced	all	those	to	whom	she
她	不完善	故事	WHO	和	什么	她	曾是	,	有偏见的	全部	那些	到	谁	她

[ə'plaɪd] ;

applied	;
应用	;

她那不完美的经历，关于她是谁以及她是什么，让所有申请她职位的人都产生了偏见；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] [smɔːl] [taʊnz] [ænd; ənd] ['hæmləts] ,

and	,	after	thus	travelling	to	several	small	towns	and	hamlets	,
和	,	后	因此	旅行	到	一些	小的	城镇	和	村庄	,

于是，他们就这样游历了几个小镇和村庄，

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪm'plɔɪər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ;

the	only	employer	she	could	obtain	was	a	farmer	;
这	仅有的	雇主	她	可以	获得	曾是	一个	农民	;

她唯一能找到的雇主是一位农民；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [tend] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər]

and	the	only	employment	to	tend	and	feed	his	cattle	while	his	men	were
和	这	仅有的	就业	到	趋向	和	喂养	他的	牛	尽管	他的	男人	是

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,

in	the	harvest	,
在	这	收成	,

而他唯一的工作就是在工人们收割庄稼的时候照料和喂养他的牛群。

['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪbər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [pɪ'kjuːliər]

tilling	the	ground	,	or	at	some	other	labour	which	required	at	the	time	peculiar
瓷砖	这	地面	,	或者	在	一些	其他	劳动	哪个	必需的	在	这	时间	奇特

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

耕地，或从事当时需要特别迅速的其他劳动。

[ðoʊ] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['pesnts] , [jet] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

Though	Agnes	was	born	of	peasants	,	yet	,	having	been	the	only	child	of
尽管	艾格尼丝	曾是	出生	的	农民	,	然而	,	拥有	到过	这	仅有的	孩子	的

[ɪn'dʌstriəs] ['perənts] ,

industrious	parents	,
勤劳	父母	,

虽然艾格尼丝出身农民家庭，但她却是勤劳父母的独生女，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [nəːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

she	had	been	nursed	with	a	tenderness	and	delicacy	ill	suited	to	her
她	有	到过	护理	和	一个	压痛	和	美味	患病的	适合	到	她

['prez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

present	occupation	;
展示	职业	;

她从小受到悉心呵护，但这与她现在的职业并不相符；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ;

but	she	endured	it	with	patience	;
但	她	忍受	它	和	耐心	;

但她耐心地忍受了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [lə'bɔːriəs] [pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪs'mɪst]

and	the	most	laborious	part	would	have	seemed	light	could	she	have	dismissed
和	这	最多	费力的	部分	会	有	似乎	光	可以	她	有	解雇

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

the	reflection	—	what	it	was	that	had	reduced	her	to	such	a	state	.
这	反射	—	什么	它	曾是	那	有	减少	她	到	这样的	一个	状态	.

如果她能忽略内心的反思——是什么让她沦落到如此境地——那么最艰难的部分也会显得轻松许多。

[suːn] [hɜːr; hər] ['tendər] [hændz] [bɪ'keɪm] [hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] , [hɜːr; hər] [fer] [skɪn] [bɜːrnt][ænd; ənd]

Soon	her	tender	hands	became	hard	and	rough	,	her	fair	skin	burnt	and
很快	她	投标	双手	成为	难的	和	粗糙的	,	她	公平的	皮肤	烧焦的	和

['jeloʊ] ;

yellow	;
黄色的	;

不久，她娇嫩的双手变得粗糙坚硬，白皙的皮肤也被晒伤变黄；

[soʊ] [ðæt] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

so	that	when	,	on	a	Sunday	,	she	has	looked	in	the	glass	,
所以	那	什么时候	,	在	一个	星期日	,	她	有	看起来	在	这	玻璃	,

所以，当她在星期天照镜子的时候，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

she	has	started	back	as	if	it	were	some	other	face	she	saw	instead	of
她	有	开始	后退	作为	如果	它	是	一些	其他	脸	她	锯	反而	的

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她开始恢复原状，仿佛看到的不是自己的脸，而是别人的脸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [rɪ'gret] — [waɪl] ['wɪljəm] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

But	this	loss	of	beauty	gave	her	no	regret	—	while	William	did	not	see	her	,
但	这	损失	的	美丽	给予	她	不	后悔	—	尽管	威廉	做过	不是	看	她	,

但她并不后悔失去美貌——只要威廉没有看到她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['hɪdiəs] .

it	was	indifferent	to	her	,	whether	she	were	beautiful	or	hideous	.
它	曾是	冷漠	到	她	,	无论	她	是	美丽的	或者	可怕	.

它对她漠不关心，不管她是美是丑。

[ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ðer; ðər] ,

On	the	features	of	her	child	only	,	she	now	looked	with	joy	;	there	,
在	这	特征	的	她	孩子	仅有的	,	她	现在	看起来	和	喜悦	;	那里	,

她此刻满心喜悦地注视着孩子的容貌；在那里，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪljəm] [æt; ət] ['evri] [glæns] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɑːnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

she	fancied	she	saw	William	at	every	glance	,	and	,	in	the	fond	imagination	,
她	幻想	她	锯	威廉	在	每一个	瞥一眼	,	和	,	在	这	喜爱	想像力	,

她觉得每次瞥一眼都能看到威廉，在美好的想象中，

[felt] [æt; ət] [taɪmz] ['evri] ['hæpinəs] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

felt	at	times	every	happiness	short	of	seeing	him	.
毛毡	在	时代	每一个	幸福	短的	的	看到	他	.

有时，我感受到了除了见到他之外的所有快乐。

[baɪ] ['hɜːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]

By	herding	with	the	brute	creation	,	she	and	her	child	were	allowed	to
经过	放牧	和	这	蛮力	创建	,	她	和	她	孩子	是	允许	到

[lɪv; laɪv] [tə'geðər] ;

live	together	;
居住	一起	;

通过与牲畜一起放牧，她和她的孩子得以一起生活；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

and	this	was	a	state	she	preferred	to	the	society	of	human	creatures	,
和	这	曾是	一个	状态	她	首选	到	这	社会	的	人类	生物	,

她宁愿生活在这种状态下，也不愿与人类为伍。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['tendərli] .

who	would	have	separated	her	from	what	she	loved	so	tenderly	.
WHO	会	有	分开	她	从	什么	她	喜爱	所以	温柔地	.

谁会让她与她深爱的一切分离呢?

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

Anxious	to	retain	a	service	in	which	she	possessed	such	a	blessing	,
焦虑的	到	保持	一个	服务	在	哪个	她	拥有	这样的	一个	祝福	,

她渴望继续从事自己擅长的行业，

[ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['ɑːfɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə] [prə'lɔːŋ]

care	and	attention	to	her	humble	office	caused	her	master	to	prolong
关心	和	注意力	到	她	谦逊的	办公室	导致	她	掌握	到	延长

[hɜːr; hər] [steɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ;

her	stay	through	all	the	winter	;
她	停留	通过	全部	这	冬天	;

她尽职尽责地做好自己的小本职工作，因此她的主人决定让她在整个冬天都待在那里；

[ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tendid] [hɪz; ɪz] [jiːnɪŋ] [ʃiːp] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wɑːtʃt]

then	,	during	the	spring	,	she	tended	his	yeaning	sheep	;	in	the	summer	,	watched
然后	,	期间	这	春天	,	她	倾向于	他的	倾斜	羊	;	在	这	夏天	,	观看

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [greɪzd] ;

them	as	they	grazed	;
他们	作为	他们	放牧	;

然后，到了春天，她照料他年迈的羊群；到了夏天，她看着它们吃草；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['siːz(ə)n] ['æftər] ['siːz(ə)n] [pæst] ,

and	thus	season	after	season	passed	,
和	因此	季节	后	季节	通过了	,

就这样，一季又一季地过去了。

[tɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌn] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] .

till	her	young	son	could	afford	her	assistance	in	her	daily	work	.
直到	她	年轻的	儿子	可以	买得起	她	协助	在	她	日常的	工作	.

直到她的小儿子有能力帮她做些日常工作。

[hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	now	could	charm	her	with	his	conversation	as	well	as	with	his
他	现在	可以	魅力	她	和	他的	对话	作为	出色地	作为	和	他的

[lʊks] :

looks	:
看起来	:

现在他不仅能用外表迷惑她，还能用谈吐打动她：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [prest]

a	thousand	times	in	the	transports	of	parental	love	she	has	pressed
一个	千	时代	在	这	运输	的	父母	爱	她	有	按下

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

him	to	her	bosom	,
他	到	她	怀	,

在母爱的驱使下，她曾无数次将他紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['krɪmɪn(ə)l] ,

and	thought	,	with	an	agony	of	horror	,	upon	her	criminal	,
和	想法	,	和	一个	痛苦	的	恐怖	,	之上	她	刑事	,

想到她犯下的罪行，她感到无比恐惧和痛苦。

[hɜ:r; hər][mæd] [ɪn'tent] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [dɪr] , [soʊ] ['nesəseri] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

her	mad	intent	to	destroy	what	was	now	so	dear	,	so	necessary	to	her
她	疯狂的	意图	到	破坏	什么	曾是	现在	所以	亲爱的	,	所以	必要的	到	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她疯狂地想要摧毁现在对她来说如此珍贵、如此不可或缺的东西。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] [ʌp] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

Still	the	boy	grew	up	more	and	more	like	his	father	.
仍然	这	男生	生长	向上	更多的	和	更多的	喜欢	他的	父亲	.

然而，男孩长大后越来越像他的父亲了。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'zembləns] [ə'loʊn] [hi:; hi] [feɪld] ;

In	one	resemblance	alone	he	failed	;
在	一	相似	独自的	他	失败的	;

唯独在这一点上他失败了；

[hi:; hi] [lʌvd] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]

he	loved	Agnes	with	an	affection	totally	distinct	from	the	pitiful	and
他	喜爱	艾格尼丝	和	一个	感情	完全	清楚的	从	这	可怜	和

['tʃaɪldɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [lʌv] ;

childish	gratification	of	his	own	self	-	love	;
幼稚	满足感	的	他的	自己的	自己	-	爱	;

他对艾格尼丝的爱与他那种可怜的、幼稚的自恋完全不同；

[hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [kwɪt][hɜ:r; hər][saɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ɔ:r] ['mʌni] ;

he	never	would	quit	her	side	for	all	the	tempting	offers	of	toys	or	money	;
他	绝不	会	辞职	她	边	为了	全部	这	诱人的	优惠	的	玩具	或者	钱	;

即使面对玩具或金钱的诱惑，他也绝不会离开她身边；

['nevər] [wʊd] [i:t] [ʌv; əv] ['reərɪti:z] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] ['ægnəs] [tʊk] [ə; eɪ][pɑ:rt] ;

never	would	eat	of	rarities	given	to	him	till	Agnes	took	a	part	;
绝不	会	吃	的	稀有物品	给定	到	他	直到	艾格尼丝	采取	一个	部分	;

直到艾格尼丝也尝了一口，他才肯吃别人送给他的珍馐。

['nevər] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [haʊ'evər] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

never	crossed	her	will	,	however	contradictory	to	his	own	;
绝不	交叉	她	将要	,	然而	矛盾的	到	他的	自己的	;

即使与他自己的意愿相悖，他也从未违背过她的意愿；

['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] ; [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi]['evər] [wi:p] ,

never	saw	her	smile	that	he	did	not	laugh	;	nor	did	she	ever	weep	,
绝不	锯	她	微笑	那	他	做过	不是	笑	;	也不	做过	她	曾经	哭泣	,

他从未见过她笑的时候他不笑；她也从未见过她哭的时候。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wept] [tu:] .

but	he	wept	too	.
但	他	哭泣	也	.

但他也哭了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER XXXIV .

章 34 .

第三十四章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɑːksn] , [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['pesnts] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

From the mean subject of oxen , sheep , and peasants , we return to

从 这 意思是 主题 的 牛 , 羊 , 和 农民 , 我们 返回 到

['pɜːsənɪdʒz] ;

personages ;

人物 ;

从牛、羊和农民这些普通人的主题，我们又回到了人物的主题；

[aɪ] . [iː] . , ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

i . e . , persons of rank and fortune .

我 . e . , 人 的 秩 和 财富 .

即有地位和财富的人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

The bishop , who was introduced in the foregoing pages ,

这 主教 , WHO 曾是 介绍 在 这 前文 页面 ,

前文已介绍过的这位主教，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [speɪs] [ðer; ðər] , [ɪz] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] ,

but who has occupied a very small space there , is now mentioned again ,

但 WHO 有 占领 一个 非常 小的 空间 那里 , 是 现在 提及 再次 ,

但曾经只占据很小一部分空间的人，现在又被提到了。

['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

merely that the reader may know he is at present in the same state as his

仅仅 那 这 读者 可能 知道 他 是 在 展示 在 这 相同的 状态 作为 他的

['raɪtɪŋz] — ['daɪɪŋ] ;

writings — dying ;

著作 — 垂死 ;

仅仅是为了让读者知道他目前的状态与他的作品一样——濒临死亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [diːn] ,

and that his friend , the dean ,

和 那 他的 朋友 , 这 院长 ,

还有他的朋友，院长，

[ɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [sək'sesər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɑːfɪs] .

is talked of as the most likely successor to his dignified office .

是 谈话 的 作为 这 最多 可能 接班人 到 他的 凝重 办公室 .

被认为是接替他这一显赫职位的最佳人选。

[ðə; ði] [diːn] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd]

The dean , most assuredly , had a strong friendship for the bishop , and

这 院长 , 最多 当然 , 有 一个 强的 友谊 为了 这 主教 , 和

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

院长与主教之间无疑有着深厚的友谊，而现在，

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

most assuredly , wished him to recover ; and yet ,

最多 当然 , 希望 他 到 恢复 ; 和 然而 ,

当然，我非常希望他能康复；然而，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [pæst] ,

when he reflected on the success of his pamphlet a few years past ,

什么时候 他 反映 在 这 成功 的 他的 小册子 一个 很少 年 过去的 ,

当他回想起几年前那本小册子的成功时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

and	of	many	which	he	had	written	since	on	the	very	same	subject	,
和	的	许多	哪个	他	有	书面	自从	在	这	非常	相同的	主题	,

以及他此后就同一主题撰写的许多文章，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['raɪtʃəs] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ]

he	could	not	but	think	"	that	he	had	more	righteous	pretensions	to	fill	the
他	可以	不是	但	思考	"	那	他	有	更多的	正义	虚荣心	到	充满	这

['veɪkənt] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['revərənd] [frend] ([ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [ɔːr'deɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

vacant	seat	of	his	much	beloved	and	reverend	friend	(	should	fate	ordain	it	to
空缺	座位	的	他的	很多	心爱	和	牧师	朋友	(	应该	命运	授职	它	到

[biː; bi]['veɪkeɪtɪd]) [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ;

be	vacated	)	than	any	other	man	;
是	空置	)	比	任何	其他	男人	;

他不禁想到，“如果命运注定他挚爱和尊敬的朋友的空缺席位空缺，那么他比任何人都更有理由填补这个空缺；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [wʌn]['moʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] ['frɛndz]

"	and	he	knew	that	it	would	not	take	one	moment	from	that	friend's
"	和	他	知道	那	它	会	不是	拿	一	片刻	从	那	朋友们

[rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf] ,

remaining	life	,
其余的	生活	,

他知道这样做不会减少那位朋友剩余生命的一分一秒。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['mænɪdʒmənt] ,

should	he	exert	himself	,	with	all	due	management	,
应该	他	发挥	他自己	,	和	全部到期的		管理	,

如果他尽力而为，并做好一切适当的安排，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [biː; bi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] .

to	obtain	the	elevated	station	when	be	should	he	no	more	.
到	获得	这	升高	车站	什么时候	是	应该	他	不	更多的	.

当他不再需要到达高架车站时。

[ɪn] [ˌpriːsə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [diːn] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['vɜːrtʃuəs] [men] ,

In	presupposing	the	death	of	a	friend	,	the	dean	,	like	many	other	virtuous	men	,
在	预设	这	死亡	的	一个	朋友	,	这	院长	,	喜欢	许多	其他	有德行的	男人	,

院长像许多其他有德之人一样，在预判朋友去世的情况下，

" ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] . " [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	always	supposed	him	going	to	a	better	place	.	"	With	perfect	resignation	,
"	总是	据称	他	去	到	一个	更好的	地方	.	"	和	完美的	辞职	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

“一直以为他会去一个更好的地方。” 因此，他完全接受了现实。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wət'evər] [tʃeɪndʒ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,

he	waited	whatever	change	might	happen	to	the	bishop	,
他	等待	任何	改变	可能	发生	到	这	主教	,

他静观其变，等待着主教的命运发生任何变化。

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ɔːr] ['iːkwəli] ['redi] ,

ready	to	receive	him	with	open	arms	if	he	recovered	,	or	equally	ready	,
准备好	到	收到	他	和	打开	武器	如果	他	恢复	,	或者	同样地	准备好	,

如果他康复了，我准备张开双臂欢迎他；或者同样地，我准备了。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪtiz] .

in	case	of	his	dissolution	,	to	receive	his	dignities	.
在	案件	的	他的	溶解	,	到	收到	他的	尊严	.

如果他去世，将继承他的爵位。

['leɪdi] [ˌklemən'ti:nə] [dɪ'spleɪd] [hɜ:r; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪk] ['prelət] [baɪ]
Lady Clementina displayed her sensibility and feeling for the sick prelate by
女士 克莱门蒂娜 显示 她 感性 和 感觉 为了 这 生病的 主教 经过
[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] [fɪts] ;
the extravagance of hysteric fits ;
这 奢侈 的 歇斯底里的 适合 ;

克莱门蒂娜夫人以歇斯底里的歇斯底里发作来表达她对生病主教的敏感和同情；

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
except at those times when she talked seriously with her husband upon the
除了 在 那些 时代 什么时候 她 谈话 严重地 和 她 丈夫 之上 这
[ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
injustice which she thought would be done to him ,
不公正 哪个 她 想法 会 是 完毕 到 他 ,

唯有当她认真地和丈夫谈论她认为他会遭受的不公待遇时，她才会这样做。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meni] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['sə:mənz] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [raɪz]
and to his many pamphlets and sermons , if he did not immediately rise
和 到 他的 许多 小册子 和 布道 , 如果 他 做过 不是 立即地 上升
[tu:; tə] [ɪ'pɪskəpl] ['ɑ:nər] .
to episcopal honour .
到 主教 荣誉 .

如果他没有立即获得主教的荣誉，那么他所撰写的许多小册子和布道词或许能让他名垂青史。

“ ['ʃʊrli] , [di:n] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
“ Surely , dean , ” said she , “ should you be disappointed upon this occasion ,
“ 一定 , 院长 , ” 说 她 , “ 应该 你 是 失望的 之上 这 场合 ,

“院长，”她说，“如果您这次感到失望，

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [noʊ] [mɔ:r] [bʊks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ? ”
you will write no more books for the good of your country ? ”
你 将要 写 不 更多的 图书 为了 这 好的 的 你的 国家 ? ”

你以后不再为国家写书了吗?

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
“ Yes , I will , ” he replied ;
“ 是的 , 我 将要 , ” 他 回复 ;

“是的，我会的，”他回答说；

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [bʊk] [aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['veri]
“ but the next book I write for the good of my country shall be very
“ 但 这 下一个 书 我 写 为了 这 好的 的 我的 国家 将 是 非常
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

“但我为祖国利益而写的下一本书将会截然不同。”

[neɪ] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] . ”
nay the very reverse of those I have already written . ”
不 这 非常 撤销 的 那些 我 有 已经 书面 . ”

不，恰恰与我之前写的那些内容相反。”

“ [haʊ] , [di:n] ! [wʊd] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [tʃeɪndʒd] ? ”
“ How , dean ! would you show yourself changed ? ”
“ 如何 , 院长 ! 会 你 展示 你自己 已更改 ? ”

“院长，你打算如何证明自己已经改变？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [tʃeɪndʒd] . ”
“ No , but I will show that my country is changed . ”
“ 不 , 但 我 将要 展示 那 我的 国家 是 已更改 . ”

“不，但我会证明我的国家已经改变了。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[sɪns] [juː; jʊ] [prə'duːst] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrk] ; ['oʊnli] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] ! ”
since you produced your last work ; only six weeks ago ! ”
自从 你 生产 你的 最后的 工作 ; 仅有的 六 周 前 ! ”

距离你上次创作作品才六周!

“ [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [ə'kɜːr] [ɪn] [sɪks] [deɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [diːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ]
“ Great changes may occur in six days , ” replied the dean , with a threatening
” 伟大的 变化 可能 发生 在 六 天 , ” 回复 这 院长 , 和 一个 威胁
['æksent] ;
accent ;
口音 ;

“六天之内可能会发生重大变化,”院长用威胁的语气回答道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːpər] [tɜːrn] ,
“ and if I find things have taken a new and improper turn ,
” 和 如果 我 寻找 事物 有 已采取 一个 新的 和 不当 转动 ,

“如果我发现事情出现了新的、不恰当的转变,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will be the first to expose it . ”
我 将要 是 这 第一的 到 暴露 它 . ”

我会第一个揭露这件事。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ækt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [maɪ] [dɪr] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] — ”
“ But before you act in this manner , my dear , surely you will wait — ”
” 但 前 你 行为 在 这 方式 , 我的 亲爱的 , 一定 你 将要 等待 — ”

“但是,亲爱的,在你采取这种行动之前,你肯定会等——”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I will wait until the see is disposed of to another , ” said he .
” 我 将要 等待 直到 这 看 是 处置 的 到 其他 , ” 说 他 .

“我会等到这片海域转让给其他人之后再做决定,”他说。

[hiː; hi] [dɪd] [weɪt] : [ðə; ði] ['bɪʃəp] [daɪd] .
He did wait : the bishop died .
他 做过 等待 : 这 主教 死亡 .

他等了很久:主教去世了。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] - - - ,
The dean was promoted to the see of - - - ,
这 院长 曾是 推广 到 这 看 的 - - - ,

院长被晋升为---主教。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['foʊlioʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['kʌntri] .
and wrote a folio on the prosperity of our happy country .
和 写道 一个 对开本 在 这 繁荣 的 我们的 快乐的 国家 .

并撰写了一篇关于我们幸福国家繁荣昌盛的文章。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['prɑːspərəs] [geɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]

While	**the**	**bishop**	**and**	**his**	**son**	**were**	**sailing**	**before**	**prosperous**	**gales**	**on**	**the**	**ocean**
尽管	这	主教	和	他的	儿子	是	帆船	前	繁荣	狂风	在	这	海洋

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

当主教和他的儿子在人生的海洋上乘风破浪、一路顺风时，

[jʌŋ] ['henri] [wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrs] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['perilz] , [ɑːn]

young	**Henry**	**was**	**contending**	**with**	**adverse**	**winds**	**,**	**and**	**many**	**other**	**perils**	**,**	**on**
年轻的	亨利	曾是	争吵	和	不利	风	,	和	许多	其他	危险	,	在

[ðə; ði] ['wɔːtəri] ['oʊʃ(ə)n] ;

the	**watery**	**ocean**	**;**
这	水状的	海洋	;

年轻的亨利在波涛汹涌的大海上与逆风和许多其他危险作斗争；

[jet] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [dɪs'tresɪz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ægnəs] [hæd; həd]

yet	**still**	**,**	**his**	**distresses**	**and**	**dangers**	**were**	**less**	**than**	**those**	**which**	**Agnes**	**had**
然而	仍然	,	他的	痛苦	和	危险	是	较少的	比	那些	哪个	艾格尼丝	有

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə'pɑːn] [lænd] .

to	**encounter**	**upon**	**land**	**.**
到	遇到	之上	土地	.

然而，他所遭受的苦难和危险，远不及艾格尼丝在陆地上所遇到的。

[ðə; ði] [siː] ['θretənz] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] ; [ðə; ði] [ʃɔːr] ['menəsiz] [kə'læmitiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

The	**sea**	**threatens**	**an**	**untimely**	**death**	**;**	**the**	**shore**	**menaces**	**calamities**	**from**	**which**
这	海	威胁	一个	不合时宜	死亡	;	这	支撑	威胁	灾难	从	哪个

[deθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .

death	**is**	**a**	**refuge**	**.**
死亡	是	一个	避难所	.

大海会带来过早的死亡；海岸会带来灾难，死亡是摆脱灾难的避难所。

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spɪriənst] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]

The	**affections**	**she**	**had**	**already**	**experienced**	**could**	**just**	**admit**	**of**	**aggravation**	**:**	**the**
这	情感	她	有	已经	经验丰富的	可以	只是	承认	的	加重	:	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] .

addition	**occurred**	**.**
添加	发生	.

她已经感受到的感情，如今却因这额外的感情而更加恶化。

[hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] , [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ænd; ənd]

Had	**the**	**good**	**farmer**	**,**	**who**	**made**	**her**	**the**	**companion**	**of**	**his**	**flocks**	**and**
有	这	好的	农民	,	WHO	制成	她	这	伴侣	的	他的	羊群	和

[həːdz] ,

herds	**,**
畜群	,

那位善良的农夫，让她陪伴他的羊群和牛群，

[lɪvd] [tɪl] [naʊ] , [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]

lived	**till**	**now**	**,**	**till**	**now**	**she**	**might**	**have**	**been**	**secure**	**from**	**the**	**annoyance**	**of**
居住地	直到	现在	,	直到	现在	她	可能	有	到过	安全的	从	这	烦恼	的

['hjuːmən] [kaɪnd] ;

human	**kind**	**;**
人类	种类	;

她一直活到现在，一直活到现在，或许还能免受人类的烦扰；

[bʌt; bət] , [θroʊn] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn] [səˈsaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] [ʌv; əv]

but	,	thrown	once	more	upon	society	,	she	was	unfit	to	sustain	the	conflict	of
但	,	抛掷	一次	更多的	之上	社会	,	她	曾是	不合格	到	维持	这	冲突	的

[dɪˈkɔːrəm] [əˈgenst] [dɪˈprævəti] .

decorum	against	depravity	.
礼仪	反对	堕落	.

但是，当她再次被抛入社会时，她已经无法承受礼仪与堕落之间的冲突。

[hɜːr; hər] [ˈmæstər] , [hɜːr; hər] [ˈpeɪtrən] , [hɜːr; hər] [prɪˈzɜːrvər] , [wʌz; wəz] [ded] ;

Her	master	,	her	patron	,	her	preserver	,	was	dead	;
她	掌握	,	她	赞助人	,	她	保护者	,	曾是	死的	;

她的主人、她的赞助人、她的救星都死了；

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

and	hardly	as	she	had	earned	the	pittance	she	received	from	him	,
和	几乎	作为	她	有	获得	这	微不足道	她	已收到	从	他	,

而且她从他那里得到的微薄报酬，几乎是她应得的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈpɑːst] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [laɪk] [əˈgen] .

she	found	that	it	surpassed	her	power	to	obtain	the	like	again	.
她	成立	那	它	超越	她	力量	到	获得	这	喜欢	再次	.

她发现自己已经无力再次获得同样的东西了。

[hɜːr; hər] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkærəktər] , [hɜːr; hər] [kəˈpeɪʃəs] [maɪnd] , [hɜːr; hər] [ˌʌnmɪˈθɑːdɪkl] [ˈmænərz] ,

Her	doubtful	character	,	her	capacious	mind	,	her	unmethodical	manners	,
她	疑	特点	,	她	宽敞	头脑	,	她	不循规蹈矩的	礼仪	,

她性格多疑，思想博大，行事作风不拘一格，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ˈbædli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪs] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊswaɪf] ;

were	still	badly	suited	to	the	nice	precision	of	a	country	housewife	;
是	仍然	糟糕	适合	到	这	好的	精确	的	一个	国家	家庭主妇	;

仍然不太适合乡村主妇那种细致周到的生活方式；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [sniəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [prɪˈtenʃənz] ,

and	as	the	prudent	mistress	of	a	family	sneered	at	her	pretensions	,
和	作为	这	谨慎	情妇	的	一个	家庭	冷笑	在	她	虚荣心	,

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

而那位精明的女主人则对她的虚荣心嗤之以鼻，她

[ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] , [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] .

in	her	turn	,	scorned	the	narrow	-	minded	mistress	of	a	family	.
在	她	转动	,	被鄙视	这	狭窄的	-	有思想	情妇	的	一个	家庭	.

反过来，她也鄙视了心胸狭隘的一家之主。

[ɪn] [hɜːr; hər] [inˈkwaiəriz] [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [bred] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv]

In	her	inquiries	how	to	gain	her	bread	free	from	the	cutting	reproaches	of
在	她	查询	如何	到	获得	她	面包	自由的	从	这	切割	责备	的

[dɪˈskreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

她询问如何才能不受谨慎的苛责而获得面包，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] “ [ðæt] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpraɪvət] [ˈkɔːrnər] , [wer] [gɪlt] [kʊd; kəd]

she	was	informed	“	that	London	was	the	only	private	corner	,	where	guilt	could
她	曾是	知情的	“	那	伦敦	曾是	这	仅有的	私人的	角落	,	在哪里	有罪	可以

[biː; bi] [sɪˈkriːtid] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] ;

be	secreted	undisturbed	;
是	分泌物	未受干扰	;

她被告知“伦敦是唯一一个可以不受干扰地隐藏罪恶感的私人角落；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pʌblɪk] [pleɪs] [wer] , [ɪn]['oʊpən] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [traɪ'ʌmfəntli] [stɔːk] ,

and	the	only	public	place	where	,	in	open	day	,	it	might	triumphantly	stalk	,
和	这	仅有的	民众	地方	在哪里	,	在	打开	天	,	它	可能	凯旋而归	茎	,

而且，这是唯一一个在开放日里，它可能会得意洋洋地潜伏的公共场所。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [əd'maɪərəz] .

attended	by	a	chain	of	audacious	admirers	.
参加	经过	一个	链	的	大胆的	仰慕者	.

一群大胆的仰慕者簇拥着他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['ægnəs][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	There	was	a	charm	to	the	ear	of	Agnes	in	the	name	of	London	,
"	那里	曾是	一个	魅力	到	这	耳朵	的	艾格尼丝	在	这	姓名	的	伦敦	,

“伦敦这个名字对艾格尼丝来说有一种莫名的吸引力。”

[wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [soʊl] .

which	thrilled	through	her	soul	.
哪个	激动不已	通过	她	灵魂	.

这让她心潮澎湃。

['wɪljəm] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,

William	lived	in	London	;	and	she	thought	that	,
威廉	居住地	在	伦敦	;	和	她	想法	那	,

威廉住在伦敦；她心想，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][sʌm; səm][dɑːrk] ['selər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'fensɪz] ,

while	she	retired	to	some	dark	cellar	with	her	offences	,
尽管	她	退休	到	一些	黑暗的	地窖	和	她	罪行	,

当她带着自己的罪行躲进某个阴暗的地窖时，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [raɪd] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

he	probably	would	ride	in	state	with	his	,
他	大概	会	骑	在	状态	和	他的	,

他可能会和家人一起乘坐国车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	she	at	humble	distance	might	sometimes	catch	a	glance	at	him	.
和	她	在	谦逊的	距离	可能	有时	抓住	一个	瞥一眼	在	他	.

她有时会远远地瞥见他一眼。

[æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɪn'sænəti][frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd][wʌns] [pə'zest] ,

As	difficult	as	to	eradicate	insanity	from	a	mind	once	possessed	,
作为	难的	作为	到	根除	疯狂	从	一个	头脑	一次	拥有	,

就像要彻底根除曾经被疯狂占据的心灵一样困难，

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [brest] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	difficult	it	is	to	erase	from	the	lover's	breast	the	deep	impression	of	a
所以	难的	它	是	到	删除	从	这	恋人的	胸部	这	深的	印象	的	一个

['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

real	affection	.
真实的	感情	.

真挚的爱意深深烙印在恋人的胸膛上，难以抹去。

[koʊ'ɜːrʒn] [meɪ] [prɪ'veɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [stɪl] [lʌv] [wɪl] [reɪdʒ] [ə'gen] .

Coercion	may	prevail	for	a	short	interval	,	still	love	will	rage	again	.
强迫	可能	占上风	为了	一个	短的	间隔	,	仍然	爱	将要	愤怒	再次	.

胁迫或许能暂时占上风，但爱情终将再次燃起。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [wɪtʃ] ['ægnəs] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz]

Not	**all**	**the**	**ignominy**	**which**	**Agnes**	**experienced**	**in**	**the**	**place**	**where**	**she**	**now**	**was**
不是	全部	这	耻辱	哪个	艾格尼丝	经验丰富的	在	这	地方	在哪里	她	现在	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] — [nɑːt][ðə; ði] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [taɪmz] ['sʌfərd] ,

without	**a**	**home**	**—**	**not**	**the**	**hunger**	**which**	**she**	**at**	**times**	**suffered**	**,**
没有	一个	家	—	不是	这	饥饿	哪个	她	在	时代	遭受	,

艾格尼丝在她现在无家可归的地方所遭受的所有屈辱——以及她有时所遭受的饥饿——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn'dʊr] — [nɑːt] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]

and	**even**	**at**	**times**	**saw**	**her**	**child**	**endure**	**—**	**not**	**every**	**inducement**	**for**	**going**
和	甚至	在	时代	锯	她	孩子	忍受	—	不是	每一个	诱导	为了	去

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	**London**	**,**
到	伦敦	,

甚至有时眼睁睁地看着自己的孩子忍受着——并非所有去伦敦的诱惑，

[ɔːr] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['desələt] ['steɪʃ(ə)n] ,

or	**motive**	**for**	**quitting**	**her**	**present**	**desolate**	**station**	**,**
或者	动机	为了	辞职	她	展示	荒凉	车站	,

或者她离开目前荒凉境地的动机，

[hæd; həd][ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

had	**the**	**weight**	**to**	**affect**	**her**	**choice**	**so**	**much**	**as**	**—**	**in**	**London**	**,**	**she**	**should**
有	这	重量	到	影响	她	选择	所以	很多	作为	—	在	伦敦	,	她	应该

[lɪv; laɪv] ['nɪrər] ['wɪljəm] ;

live	**nearer**	**William**	**;**
居住	更近	威廉	;

这件事对她的选择产生了很大的影响——在伦敦，她应该住在离威廉更近的地方；

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][spɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

in	**the**	**present**	**spot**	**she**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**
在	这	展示	点	她	可以	绝不	希望	到	看	他	再次	,

在这个地方，她永远不可能再见到他了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

but	**there**	**she**	**might**	**chance**	**to**	**pass**	**him**	**in**	**the**	**streets**	**;**
但	那里	她	可能	机会	到	经过	他	在	这	街道	;

但她或许会在街上偶然遇到他；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['evri] [deɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] — [maɪt] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	**might**	**pass**	**his**	**house**	**every**	**day**	**unobserved**	**—**	**might**	**inquire**	**about**	**him**	**of**	**his**
她	可能	经过	他的	房子	每一个	天	未被观察到的	—	可能	查询	关于	他	的	他的

[ɪn'fɪrɪər] ['neɪbərz] ,

inferior	**neighbours**	**,**
下	邻居	,

她可能每天都会悄悄路过他的房子——可能会向邻居打听他的消息，尤其是那些出身低微的邻居。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

who	**would**	**be**	**unsuspicious**	**of**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**curiosity**	**.**
WHO	会	是	不带怀疑的	的	这	原因	的	她	好奇心	.

谁也不会怀疑她好奇的原因。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'baɪb] [nuː] ['fɔːrtɪtuːd] ;

For	**these**	**gratifications**	**,**	**she**	**should**	**imbibe**	**new**	**fortitude**	**;**
为了	这些	满足感	,	她	应该	吸收	新的	坚韧	;

为了获得这些满足感，她应该培养新的坚韧；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ɔːl] ['hɑːdʃɪps] [wɪtʃ] ['lʌndən] ['θretnd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ,

for	**these**	**she**	**could**	**bear**	**all**	**hardships**	**which**	**London**	**threatened**	**;**	**and**	**for**	**these**	**,**
为了	这些	她	可以	熊	全部	艰辛	哪个	伦敦	威胁	;	和	为了	这些	,

为了这些，她可以忍受伦敦可能带来的一切苦难；为了这些，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt] ['perələs] [taʊn] [ɑːn] [fʊt] ,

she	at	length	undertook	a	three	weeks	'	journey	to	that	perilous	town	on	foot	,
她	在	长度	承担	一个	三	周	-	旅行	到	那	危险的	镇	在	脚	,

她最终徒步跋涉了三周，到达了那个危险的小镇。

['tʃɪrɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [kəm'pænjən] .

cheering	,	as	she	walked	along	,	her	innocent	and	wearied	companion	.
欢呼	,	作为	她	步行	沿着	,	她	清白的	和	疲惫	伴侣	.

她一边走一边为她天真而疲惫的同伴欢呼。

['wɪljəm] — [ɪn][jʊr; jər] [lʌg'ʒʊriəs] ['dwelɪŋ] , [pə'zest] [ʌv; əv] ['kɔfəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [rɪ'leɪʃnz] , [frendz] , ['klaɪənts] ,

William	—	in	your	luxurious	dwelling	,	possessed	of	coffers	filled	with	gold	,	relations	,	friends	,	clients	,
威廉	—	在	你的	豪华	住宅	,	拥有	的	金库	已填	和	金子	,	关系	,	朋友们	,	客户	,

威廉——在你那豪华的住所里，拥有装满黄金的金库、亲戚、朋友、客户，

['dʒɔɪfl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [dɪ'lɪʃəs] ['vaɪəndz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [waɪnz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sʌmptʃuəs] [bɔːrd] ,

joyful	around	you	,	delicious	viands	and	rich	wines	upon	your	sumptuous	board	,
快乐	大约	你	,	可口的	菜肴	和	富有的	葡萄酒	之上	你的	豪华	木板	,

你周围洋溢着欢乐，丰盛的餐盘上摆满了美味佳肴和醇香美酒。

[və'lʌptʃuəsnəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — ['kɑːntəmpleɪt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ægnəs] , [jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] ,

voluptuousness	displayed	in	every	apartment	of	your	habitation	—	contemplate	,	for	a	moment	,	Agnes	,	your	first	love	,
性感	显示	在	每一个	公寓	的	你的	居住地	—	沉思	,	为了	一个	片刻	,	艾格尼丝	,	你的	第一的	爱	,

你住所的每个房间都展现着奢靡之美——想想你的初恋艾格尼丝吧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] , [jʊr; jər][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

with	her	son	,	your	first	and	only	child	,	walking	through	frost	and	snow	to	London	,
和	她	儿子	,	你的	第一的	和	仅有的	孩子	,	步行	通过	霜	和	雪	到	伦敦	,

她带着她的儿子，也就是你的第一个也是唯一的孩子，冒着霜雪走向伦敦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] , [wen] [ə'raɪvd] ,

with	a	foreboding	fear	on	the	mother	that	,	when	arrived	,
和	一个	不祥的预感	害怕	在	这	母亲	那	,	什么时候	到达的	,

母亲心中充满不祥的预感，她害怕，当……到来时，

[ðeɪ] [bəuθ] [meɪ] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

they	both	may	perish	for	the	want	of	a	friend	.
他们	两个都	可能	沦	为了	这	想	的	一个	朋友	.

他们两人都可能因为缺少朋友而丧命。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd]['ægnəs][faɪnd][hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ;

But	no	sooner	did	Agnes	find	herself	within	the	smoke	of	the	metropolis	than	the	old	charm	was	renewed	;
但	不	很快	做过	艾格尼丝	寻找	她自己	之内	这	抽烟	的	这	都会	比	这	老的	魅力	曾是	更新	;

但艾格尼丝一置身于大都市的烟雾之中，昔日的魅力便重新焕发了光彩；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'freʃt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	scarcely	had	she	refreshed	her	child	at	the	poor	inn	at	which	she
和	几乎	有	她	焕然一新	她	孩子	在	这	贫穷的	客栈	在	哪个	她

[stɑ:pt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer]

stopped	than	she	inquired	how	far	it	was	to	that	part	of	the	town	where
停止	比	她	询问	如何	远的	它	曾是	到	那	部分	的	这	镇	在哪里

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

她刚在她停留的那家简陋客栈里安顿好孩子，就打听到威廉所在的镇子那边还有多远。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [ri'zaidid] ?

she	knew	,	resided	?
她	知道	,	居住地	?

她认识，住在哪里?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] , " [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] .

She	received	for	answer	,	"	about	two	miles	.
她	已收到	为了	回答	,	"	关于	二	英里	.

她得到的答复是："大约两英里。"

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] , [tɪl] [sʌm; səm] [nu:]

"	Upon	this	information	,	she	thought	that	she	would	keep	in	reserve	,	till	some	new
"	之上	这	信息	,	她	想法	那	她	会	保持	在	预订	,	直到	一些	新的

['sɑ:roʊ] [bɪ'fel] [hɜ:r; hər] ,

sorrow	befell	her	,
悲哀	发生	她	,

"得知此事后，她决定先保留这份礼物，直到新的不幸降临到她身上。"

[ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ([pər'tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]) [wɪtʃ] [mʌst; məst]

the	consolation	of	passing	his	door	(	perchance	of	seeing	him	)	which	must
这	安慰	的	通过	他的	门	(	或许	的	看到	他	)	哪个	必须

['evər][bi:; bi][æn; ən] [əˌli:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] .

ever	be	an	alleviation	of	her	grief	.
曾经	是	一个	缓解	的	她	悲伤	.

路过他的家门（或许能见到他）所带来的安慰，一定会减轻她的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfərt] .

It	was	not	long	before	she	had	occasion	for	more	substantial	comfort	.
它	曾是	不是	长的	前	她	有	场合	为了	更多的	重大的	舒适	.

不久之后，她就需要更实质性的安慰了。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [hɪr] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

She	soon	found	she	was	not	likely	to	obtain	a	service	here	,	more	than	in	the
她	很快	成立	她	曾是	不是	可能	到	获得	一个	服务	这里	,	更多的	比	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

她很快发现，在这里获得服务的可能性比在乡下更大。

[sʌm; səm] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] ;

Some	objected	that	she	could	not	make	caps	and	gowns	;
一些	反对	那	她	可以	不是	制作	帽子	和	礼服	;

有人反对说她不会做学士帽和学士服；

[sʌm; səm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['pɪkl] ; [sʌm; səm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ]

some	that	she	could	not	preserve	and	pickle	;	some	,	that	she	was	too	young
一些	那	她	可以	不是	保存	和	泡菜	;	一些	,	那	她	曾是	也	年轻的

;

;

;

有些她无法保存和腌制；有些她太年轻，无法保存和腌制；

[sʌm; səm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] , [tɪl] [æt; ət][læst]

some	,	that	she	was	too	pretty	;	and	all	declined	accepting	her	,	till	at	last
一些	,	那	她	曾是	也	漂亮的	;	和	全部	拒绝	接受	她	,	直到	在	最后的

[ə; eɪ] ['sɪtəzənz] [waɪf] ,

a	citizen's	wife	,
一个	公民的	妻子	,

有些人说她太漂亮了；所有人都拒绝接受她，直到最后她嫁给了一位市民。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] [bʌt; bət] [hæf] [ðə; ði]['weɪdʒɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n] ,

on	condition	of	her	receiving	but	half	the	wages	usually	given	,
在	状况	的	她	接收	但	一半	这	工资	通常	给定	,

条件是她只能拿到通常工资的一半。

[tʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] .

took	her	as	a	servant	of	all	work	.
采取	她	作为	一个	仆人	的	全部	工作	.

让她做所有的杂务。

[ɪn][rəu'mænsiz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːnz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd]

In	romances	,	and	in	some	plays	,	there	are	scenes	of	dark	and
在	浪漫故事	,	和	在	一些	演出	,	那里	是	场景	的	黑暗的	和

[ˌʌn'hoʊlsəm] [maɪnz] ,

unwholesome	mines	,
不健康的	矿井	,

在爱情小说和一些戏剧中，经常会出现阴暗肮脏的矿井场景。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['leɪbərər] [wɜːrks] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

wherein	the	labourer	works	,	during	the	brightest	day	,	by	the	aid	of	artificial	light	.
其中	这	劳动者	作品	,	期间	这	最亮的	天	,	经过	这	援助	的	人造的	光	.

其中，劳动者在阳光最明亮的白天，借助人造光源进行工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] ['kitʃinz] ['iːkwəli] ['dɪzməl] [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

There	are	in	London	kitchens	equally	dismal	though	not	quite	so	much	exposed	to
那里	是	在	伦敦	厨房	同样地	惨淡	尽管	不是	相当	所以	很多	裸露	到

[dæmp][ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] ['veɪpəz] .

damp	and	noxious	vapours	.
潮湿	和	有害的	蒸汽	.

伦敦也有一些厨房同样阴暗潮湿，虽然不像其他地方那样容易受到潮湿和有害气体的侵袭。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌʌndər'graʊnd] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

In	one	of	these	,	underground	,	hidden	from	the	cheerful	light	of	the	sun	,
在	一	的	这些	,	地下	,	隐	从	这	快乐	光	的	这	太阳	,

在其中一个地下，隐藏在阳光照射不到的地方，

[pʊr] ['ægnəs][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [tɔɪl] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

poor	Agnes	was	doomed	to	toil	from	morning	till	night	,
贫穷的	艾格尼丝	曾是	注定失败	到	辛劳	从	早晨	直到	夜晚	,

可怜的艾格尼丝注定要从早到晚辛勤劳作。

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ['mɪstrəs] ; [huː] ,

subjected	to	the	command	of	a	dissatisfied	mistress	;	who	,
受	到	这	命令	的	一个	不满	情妇	;	WHO	,

受一位不满的女主人的命令；她，

[nɑːt] ['estimeitiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

not	estimating	as	she	ought	the	misery	incurred	by	serving	her	,
不是	估算	作为	她	应该	这	苦难	已发生	经过	服务	她	,

她没有像应该的那样估量服侍她所带来的痛苦，

['kɑːnstəntli] ['θretnd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dis'miʃən] ;

constantly	threatened	her	servants	“	with	a	dismission	;
不断地	威胁	她	仆人	“	和	一个	解雇	;

不断威胁她的仆人“要解雇他们”；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [retʃiz] [wʊd] ['tremb(ə)l] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	at	which	the	unthinking	wretches	would	tremble	merely	from	the	sound	of
"	在	哪个	这	不假思索	可怜虫	会	颤抖	仅仅	从	这	声音	的

[ðə; ði] [wɜːrdz] ;

the	words	;
这	字	;

"那些愚昧无知的可怜虫光是听到这些话就会瑟瑟发抖；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] — [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ðer; ðər] [pər'pɔːrt] [wʌz; wəz] — "

for	to	have	reflected	—	to	have	considered	what	their	purport	was	—	"
为了	到	有	反映	—	到	有	经过考虑的	什么	他们的	旨趣	曾是	—	"

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

to	be	released	from	a	dungeon	,
到	是	发布	从	一个	地牢	,

因为要反思——要考虑它们的意义所在——"从地牢中释放出来，

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəl] [ʌp'bredɪŋ] , [ænd; ənd] [vaɪl] ['drʌdʒəri] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

relieved	from	continual	upbraidings	,	and	vile	drudgery	,	"	must	have	been
松了口气	从	持续的	责骂	,	和	卑鄙的	苦役	,	"	必须	有	到过

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

a	subject	of	rejoicing	;
一个	主题	的	欢欣鼓舞	;

摆脱了持续不断的责骂和卑鄙的苦役，这一定是一件令人高兴的事；

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] ,

and	yet	,	because	these	good	tidings	were	delivered	as	a	menace	,
和	然而	,	因为	这些	好的	消息	是	发表	作为	一个	威胁	,

然而，正因为这些好消息是以威胁的形式传达的，

['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɪrər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

custom	had	made	the	hearer	fearful	of	the	consequence	.
风俗	有	制成	这	听者	可怕	的	这	结果	.

习俗使听者害怕后果。

[soʊ] , [deθ] ['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zæstər] ,

So	,	death	being	described	to	children	as	a	disaster	,
所以	,	死亡	存在	描述	到	孩子们	作为	一个	灾难	,

所以，把死亡描述成一场灾难，

['iːv(ə)n] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪl] [stɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ; [ˌwer'æz] ,

even	poverty	and	shame	will	start	from	it	with	affright	;	whereas	,
甚至	贫困	和	耻辱	将要	开始	从	它	和	恐惧	;	然而	,

甚至贫穷和耻辱也会由此而生，伴随着恐惧；然而，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪ'naɪn] ['æspekt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪrd]

had	it	been	pictured	with	its	benign	aspect	,	it	would	have	been	feared
有	它	到过	如图所示	和	它是	良性	方面	,	它	会	有	到过	害怕

[bʌt; bət][baɪ] [fjuː] ,

but	by	few	,
但	经过	很少	,

如果它被描绘成温和的一面，那么恐怕只有少数人会害怕它。

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [wʊd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

and	many	,	many	would	welcome	it	with	gladness	.
和	许多	,	许多	会	欢迎	它	和	欢乐	.

许多人都会欣然接受。

[ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['ægnəs][tuː; tə] [pliːz] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] , [hɜːr; hər] ['tɔɪlsəm] [deɪz] ,

All	the	care	of	Agnes	to	please	,	her	fear	of	offending	,	her	toilsome	days	,
全部	这	关心	的	艾格尼丝	到	请	,	她	害怕	的	犯罪	,	她	辛苦	天	,

阿格尼丝处处顾虑取悦他人，害怕得罪人，日复一日辛劳劳作。

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜːr; hər] [səb'mɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

her	patience	,	her	submission	,	could	not	prevail	on	her	she	served	to	retain
她	耐心	,	她	提交	,	可以	不是	占上风	在	她	她	服务	到	保持

[hɜːr; hər][wʌn] ['aʊər] ['æftər] ,

her	one	hour	after	,
她	一	小时	后	,

她的耐心和顺从都无法说服她，她让她留了下来一个小时。

[baɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

by	chance	,	she	had	heard	“	that	she	was	the	mother	of	a	child	;
经过	机会	,	她	有	听到	“	那	她	曾是	这	母亲	的	一个	孩子	;

她偶然听说“她是一位孩子的母亲”。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]['siːkrət] ;

that	she	wished	it	should	be	kept	a	secret	;
那	她	希望	它	应该	是	保留	一个	秘密	;

她希望这件事能保密；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

and	that	she	stole	out	now	and	then	to	visit	him	.
和	那	她	偷窃	出去	现在	和	然后	到	访问	他	.

她时不时会偷偷溜出去看他。

” ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

”	Agnes	,	with	swimming	eyes	and	an	almost	breaking	heart	,
”	艾格尼丝	,	和	游泳	眼睛	和	一个	几乎	打破	心	,

“艾格尼丝双眼含泪，心几乎要碎了，

[left] [ə; eɪ] [pleɪs] — [wer] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [wʌn] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['eni] [faɪn] ['leɪdi][ɪn]

left	a	place	—	where	to	have	lived	one	hour	would	have	plunged	any	fine	lady	in
左边	一个	地方	—	在哪里	到	有	居住地	一	小时	会	有	暴跌	任何	美好的	女士	在

[ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] .

the	deepest	grief	.
这	最深处	悲伤	.

离开了一个地方——任何一位优雅的女士，在那里待上一个小时都会陷入深深的悲痛之中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['ægnəs][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — [hɜːr; hər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

Agnes	was	driven	from	service	to	service	—	her	deficiency	in	the	knowledge
艾格尼丝	曾是	驱动	从	服务	到	服务	—	她	不足	在	这	知识

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] ,

of	a	mere	drudge	,
的	一个	仅仅	苦力	,

艾格尼丝被迫辗转于各个佣人之间——她知识匮乏，只能沦为苦力。

[ɔːr][hɜːr; hər][lɔːst] ['kærəktər] , [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kʌmɪŋ]

or	her	lost	character	,	pursued	her	wherever	she	went	—	at	length	,	becoming
或者	她	丢失的	特点	,	追击	她	无论	她	去	—	在	长度	,	成为

['hoʊlli] ['destɪtuːt] ,

wholly	destitute	,
完全	贫困	,

或者说，她丧失的品格如影随形，无论她走到哪里都如影随形——最终，她彻底沦为一贫如洗。

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['lætər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]

she	gladly	accepted	a	place	where	the	latter	misfortune	was	not	of	the	least
她	乐意	公认	一个	地方	在哪里	这	后者	不幸	曾是	不是	的	这	至少

[ɪm'pedɪmənt] .

impediment	.
障碍	.

她欣然接受了一个地方，在那里，后一种不幸不会造成丝毫阻碍。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer] [kən'tɪnjuəl] ['mɪzəri] [ɪz] [drest] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [smaɪlz] ;

In	one	of	these	habitations	,	where	continual	misery	is	dressed	in	continual	smiles	;
在	一	的	这些	居住地	,	在哪里	持续的	苦难	是	穿着	在	持续的	微笑	;

在这样的住所之一，持续的苦难被持续的微笑所掩盖；

[wer] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪz] [kən'siːld] [baɪ] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]['faɪnəri] ;

where	extreme	of	poverty	is	concealed	by	extreme	of	finery	;
在哪里	极端	的	贫困	是	暗	经过	极端	的	服饰	;

极度贫困被极度华丽所掩盖；

[wer] [waɪn] [di'spensiz] [mɜːrθ]['oʊnli][baɪ] [dis'pensiŋ] [fər'getflnəs] ; [ænd; ənd] [wer] ['fiːmeɪl] ['bjuːti]

where	wine	dispenses	mirth	only	by	dispensing	forgetfulness	;	and	where	female	beauty
在哪里	葡萄酒	分发	欢笑	仅有的	经过	分发	健忘	;	和	在哪里	女性	美丽

[ɪz][soʊ] [tʃiːp] ,

is	so	cheap	,
是	所以	便宜的	,

在那里，酒带来的欢乐仅仅是通过让人忘却烦恼；在那里，女性的美貌如此廉价，

[soʊ] [kəm'plaiŋ] , [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veɪgəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [dis'gʌsts] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] : [ɪn][wʌn]

so	complying	,	that	,	while	it	inveigles	,	it	disgusts	the	man	of	pleasure	:	in	one
所以	遵守	,	那	,	尽管	它	诱骗	,	它	令人厌恶	这	男人	的	乐趣	:	在	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] ,

of	those	houses	,
的	那些	房屋	,

如此顺从，以至于它既诱人又令寻欢作乐之人感到厌恶：在其中一栋房子里，

[tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][ɪts] ['retʃɪd] [ɪn'hæbɪtənts] , ['ægnəs][wʌz; wəz] [haɪrd] .

to	attend	upon	its	wretched	inhabitants	,	Agnes	was	hired	.
到	出席	之上	它是	可怜	居民	,	艾格尼丝	曾是	雇用	.

为了照顾那些可怜的居民，艾格尼丝受雇了。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ;

Her	feelings	of	rectitude	submitted	to	those	of	hunger	;
她	情怀	的	正直	提交	到	那些	的	饥饿	;

她的正直感屈服于饥饿的驱使；

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ([wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd])

her	principles	of	virtue	(	which	the	loss	of	virtue	had	not	destroyed	)
她	原则	的	美德	(	哪个	这	损失	的	美德	有	不是	损毁	)

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'betər] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

received	a	shock	when	she	engaged	to	be	the	abettor	of	vice	,
已收到	一个	震惊	什么时候	她	已订婚的	到	是	这	教唆者	的	副	,

她原本的道德原则（尽管丧失了道德，但并未被摧毁）在她参与作恶时受到了冲击。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] , [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ʃrʌŋk] ;

from	which	her	delicacy	,	morality	,	and	religion	shrunk	;
从	哪个	她	美味	,	道德	,	和	宗教	缩小	;

她的柔情、道德和宗教信仰都因此而退缩；

[bʌt; bət] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] : [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
but **persons** **of** **honour** **and** **of** **reputation** **would** **not** **employ** **her** **:** **was** **she**
但 人 的 荣誉 和 的 名声 会 不是 采用 她 : 曾是 她
[ðen] [tuː; tə] ['perɪʃ] ?
then **to** **perish** **?**
然后 到 沦 ?

但是有荣誉感和声望的人都不愿意雇用她：难道她就只能灭亡吗?

[ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd]
That **,** **perhaps** **,** **was** **easy** **to** **resolve** **;** **but** **she** **had** **a** **child** **to** **leave** **behind**
那 , 也许 , 曾是 简单的 到 解决 ; 但 她 有 一个 孩子 到 离开 在后面
!
!
!

这件事或许很容易解决；但她身后还留下一个孩子!

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːrment] .
a **child** **,** **from** **whom** **to** **part** **for** **a** **day** **was** **a** **torment** **.**
一个 孩子 , 从 谁 到 部分 为了 一个 天 曾是 一个 折磨 .

一个孩子，哪怕只与他/她分离一天，都是一种折磨。

[jet] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
Yet **,** **before** **she** **submitted** **to** **a** **situation** **which** **filled** **her** **mind** **with** **a** **kind**
然而 , 前 她 提交 到 一个 情况 哪个 已填 她 头脑 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ['hɔːrər] ,
of **loathing** **horror** **,**
的 厌恶 恐怖 ,

然而，在她屈服于那种令她内心充满厌恶和恐惧的境地之前，

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [lɪvd] , [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət]
often **she** **paced** **up** **and** **down** **the** **street** **in** **which** **William** **lived** **,** **looked** **wistfully** **at**
经常 她 踱步 向上 和 向下 这 街道 在 哪个 威廉 居住地 , 看起来 怅然地 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his **house** **,**
他的 房子 ,

她常常在威廉居住的街道上来回踱步，满怀惆怅地望着他的房子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [lɔːst][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [praɪd] ,
and **sometimes** **,** **lost** **to** **all** **her** **finer** **feelings** **of** **independent** **pride** **,**
和 有时 , 丢失的 到 全部 她 更精细 情怀 的 独立的 自豪 ,

有时，她会被独立自豪感所蒙蔽，

[θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]
thought **of** **sending** **a** **short** **petition** **to** **him** **;** **but** **,** **at** **the** **idea** **of** **a**
想法 的 发送 一个 短的 请愿 到 他 ; 但 , 在 这 主意 的 一个
[rɪ'pʌls] ,
repulse **,**
击退 ,

我曾想过给他递交一份简短的请愿书；但是，一想到可能会被拒绝，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][dɑːrt][ɑːn][hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] ,
and **of** **that** **frowning** **brow** **which** **she** **knew** **William** **could** **dart** **on** **her** **petitions** **,**
和 的 那 皱眉 眉头 哪个 她 知道 威廉 可以 镖 在 她 请愿书 ,

她知道威廉会用那种紧皱的眉头来审视她的请愿书。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [deθ] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .
she **preferred** **death** **,** **or** **the** **most** **degrading** **life** **,** **to** **the** **trial** **.**
她 首选 死亡 , 或者 这 最多 降级 生活 , 到 这 审判 .

她宁愿死，或者过最屈辱的生活，也不愿接受审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kæləs]

It	was	long	since	that	misfortune	and	dishonour	had	made	her	callous
它	曾是	长的	自从	那	不幸	和	羞辱	有	制成	她	冷酷

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	the	good	or	ill	opinion	of	all	the	world	,
到	这	好的	或者患病的		观点	的	全部	这	世界	,

很久以前，那场不幸和耻辱让她对世人的好坏评价都变得麻木不仁。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [kən'tempt]

except	his	;	and	the	fear	of	drawing	upon	her	his	increased	contempt
除了	他的	;	和	这	害怕	的	绘画	之上	她	他的	增加	鄙视

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

除了他自己；而害怕激起他对她日益增长的轻蔑，这种恐惧依然存在。

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] , [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ,

at	the	crisis	of	applying	,	so	powerful	,
在	这	危机	的	申请	,	所以	强大的	,

在危机时刻，应用如此强大，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['hæzərd][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

that	she	found	she	dared	not	hazard	a	reproof	from	him	even	in	the	person
那	她	成立	她	敢于	不是	冒险	一个	责备	从	他	甚至	在	这	人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

她发现自己甚至不敢在他父亲面前责备他。

[huːz] ['rɪgər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'spɪrɪənst] ,

whose	rigour	she	had	already	more	than	once	experienced	,
谁	严格	她	有	已经	更多的	比	一次	经验丰富的	,

她已经不止一次体验过那种严苛，

[ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] [hɑːrʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['staɪpend]

in	the	frequent	harsh	messages	conveyed	to	her	with	the	poor	stipend
在	这	频繁	残酷的	消息	传递	到	她	和	这	贫穷的	助学金

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

for	her	boy	.
为了	她	男生	.

她经常收到严厉的指责，因为她给儿子的生活费很少。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['paɪəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ]

Awed	by	the	rigid	and	pious	character	of	the	new	bishop	,	the	growing
敬畏	经过	这	死板的	和	虔诚的	特点	的	这	新的	主教	,	这	生长

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

人们被这位新主教严谨虔诚的品格所折服，他的声望也日益增长。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['eksələns]

and	rising	honours	of	his	son	,	she	mistook	the	appearance	of	moral	excellence
和	上升	荣誉	的	他的	儿子	,	她	误	这	外貌	的	道德	卓越

[fɔːr; fər]['mɔːrəl] ['eksələns] [ɪt'self] ,

for	moral	excellence	itself	,
为了	道德	卓越	本身	,

她看到儿子的荣誉不断提升，便误把这种道德高尚的外表当作了道德高尚本身。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sʌplɪkənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt]

and	felt	her	own	unworthiness	even	to	become	the	supplicant	of	those	great
和	毛毡	她	自己的	不配	甚至	到	变得	这	祈求者	的	那些	伟大的

[men] .

men	.
男人	.

她觉得自己甚至不配成为那些伟人的求助者。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [wɪtʃ] ['wɪljəmz] ['tʃæriət]

Day	after	day	she	watched	those	parts	of	the	town	through	which	William's	chariot
天	后	天	她	观看	那些	部分	的	这	镇	通过	哪个	威廉的	战车

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [draɪv] ;

was	accustomed	to	drive	;
曾是	习惯	到	驾驶	;

她日复一日地观察着威廉的马车经常经过的城镇区域；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][əs'paiəd] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə]

but	to	see	the	carriage	was	all	to	which	she	aspired	;	a	feeling	,	not	to
但	到	看	这	运输	曾是	全部	到	哪个	她	渴望	;	一个	感觉	,	不是	到

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

be	described	,
是	描述	,

但她最大的愿望就是能看到那辆马车；那种感觉，难以言表。

[fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

forced	her	to	cast	her	eyes	upon	the	earth	as	it	drew	near	to	her	;
强制	她	到	投掷	她	眼睛	之上	这	地球	作为	它	画	靠近	到	她	;

她被迫将目光投向越来越近的大地；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [wept] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	it	had	passed	,	she	beat	her	breast	,	and	wept	that	she
和	什么时候	它	有	通过了	,	她	打	她	胸部	,	和	哭泣	那	她

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

had	not	seen	him	.
有	不是	已见	他	.

时间过去后，她捶胸顿足，哭着说自己没能见到他。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['æbdʒekt][ænd; ənd]

Impressed	with	the	superiority	of	others	,	and	her	own	abject	and
印象深刻	和	这	优势	的	其他的	,	和	她	自己的	卑贱	和

[dɪs'gʌstfl] [steɪt] ,

disgustful	state	,
令人作呕	状态	,

她被他人的优越感所震撼，同时也对自己卑微可鄙的处境感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [let] [ˌem 'iː][hɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ;

she	cried	,	“	Let	me	herd	with	those	who	won't	despise	me	;
她	哭	,	“	让	我	一群	和	那些	WHO	惯于	鄙视	我	;

她哭着说：“让我和那些不会轻视我的人一起放牧吧；

[let] [ˌem 'iː]['oʊnli] [siː] ['feɪsɪz] [wer'ɑːn] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] ;

let	me	only	see	faces	whereon	I	can	look	without	confusion	and	terror	;
让	我	仅有的	看	面孔	其中	我	能	看	没有	困惑	和	恐怖	;

只让我看到那些让我能毫无困惑和恐惧地凝视的面孔；

[let] [ˌem 'iː][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [retʃiz] [laɪk] [maɪ'self] ,

let	me	associate	with	wretches	like	myself	,
让	我	联系	和	可怜虫	喜欢	我	,

让我和像我一样的穷苦人在一起吧。

['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːrs] [maɪ] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][skɔːrn]
rather **than** **force** **my** **shame** **before** **those** **who** **are** **so** **good** **they** **can** **but** **scorn**
相当 比 力量 我的 耻辱 前 那些 WHO 是 所以 好的 他们 能 但 轻蔑
[ænd; ənd] [heɪt] [ˌem 'iː] .
and **hate** **me** **.**
和 恨 我 .

与其让我在那些善良到只会鄙视和憎恨我的人面前蒙羞，不如让我在他们面前感到羞愧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,
" **With** **a** **mind** **thus** **languishing** **for** **sympathy** **in** **disgrace** **,**
" 和 一个 头脑 因此 萎靡不振 为了 同情 在 耻辱 ,

“怀着这样一颗在耻辱中渴望博取同情的心，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'skraɪbd] .
she **entered** **a** **servant** **in** **the** **house** **just** **now** **described** **.**
她 进入 一个 仆人 在 这 房子 只是 现在 描述 .

她走进了刚才描述的房子里的一名女仆。

[ðer; ðər] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['prɑːvɜːrb] [ə'genst] “ ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
There **disregarding** **the** **fatal** **proverb** **against** **“** **evil** **communications** **,**
那里 不予理会 这 致命的 谚语 反对 “ 邪恶的 通讯 ,

他们无视那句关于“恶意沟通”的致命谚语，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
" **she** **had** **not** **the** **firmness** **to** **be** **an** **exception** **to** **the** **general** **rule** **.**
" 她 有 不是 这 硬度 到 是 一个 例外 到 这 一般的 规则 .

她没有足够的决心成为普遍规则的例外。

[ðæt] ['plaɪənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
That **pliant** **disposition** **,** **which** **had** **yielded** **to** **the** **licentious** **love** **of** **William** **,**
那 柔韧的 处置 , 哪个 有 产生 到 这 淫乱 爱 的 威廉 ,

那份顺从的性情，屈服于威廉放荡不羁的爱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第7/8页

[stuːpt] [tuː; tə] [stɪl] ['beɪsər][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'preɪvd] .

stooped	to	still	baser	prostitution	in	company	still	more	depraved	.
弯腰	到	仍然	基础	卖淫	在	公司	仍然	更多的	堕落的	.

堕落到更加卑劣的卖淫行为，与更加堕落的人为伍。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðoʊz] ['præktɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æt; ət] [ðoʊz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

At	first	she	shuddered	at	those	practices	she	saw	,	at	those	conversations	she	heard
在	第一的	她	颤抖	在	那些	实践	她	锯	,	在	那些	对话	她	听到

,

,

,

起初，她对所看到的那些做法、所听到的那些谈话感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [blest] [hɜːr'self] [ðæt] ['pɑːvərti] , [nɑːt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	blest	herself	that	poverty	,	not	inclination	,	had	caused	her	to	be	a
和	祝福	她自己	那	贫困	,	不是	倾角	,	有	导致	她	到	是	一个

['wɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːflɪgəsi] ,

witness	of	such	profligacy	,
证人	的	这样的	挥霍无度	,

她庆幸自己是因为贫穷而非出于欲望才目睹了这种挥霍无度的行为。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [ə'boʊd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

and	had	condemned	her	in	this	vile	abode	to	be	a	servant	,
和	有	谴责	她	在	这	卑鄙的	住所	到	是	一个	仆人	,

并将她囚禁在这间肮脏的住所里做佣人。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋk][ʌv; əv] ['mɪstrəs] .

rather	than	in	the	lower	rank	of	mistress	.
相当	比	在	这	降低	秩	的	情妇	.

而不是地位较低的情妇。

[juːz] ['sɔfənd] [ðoʊz] ['hɒrəz] ['evri] [deɪ] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][self] - [dɪ'fens] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

Use	softened	those	horrors	every	day	;	at	length	self	-	defence	,	the	fear	of
使用	软化	那些	恐怖	每一个	天	;	在	长度	自己	-	防御	,	这	害怕	的

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

使用逐渐减轻了这些恐惧；最终，自卫、对嘲笑的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['feɪvər] , [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðæt] ['veri] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm]

and	the	hope	of	favour	,	induced	her	to	adopt	that	very	conduct	from
和	这	希望	的	偏爱	,	诱导	她	到	采纳	那	非常	执行	从

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] .

which	her	heart	revolted	.
哪个	她	心	反抗	.

而对恩宠的渴望，促使她采取了她内心深恶痛绝的行为。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [tʃɑːrmz] [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnd] [ə'trækʃ(ə)n]

In	her	sorrowful	countenance	and	fading	charms	there	yet	remained	attraction
在	她	悲伤	面容	和	褪色	魅力	那里	然而	剩余	景点

[fɔːr; fər] ['meni] ['vɪzɪtər] ;

for	many	visitors	;
为了	许多	访客	;

尽管她面容忧伤，魅力日渐消逝，但依然吸引着许多游客；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [ˌprɒfə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , [mɔːr] ['oʊdiəs] ,

and	she	now	submitted	to	the	mercenary	profanations	of	love	,	more	odious	,
和	她	现在	提交	到	这	雇佣兵	亵渎	的	爱	,	更多的	令人厌恶的	,

她现在屈服于爱情中那些唯利是图的亵渎行为，这更加令人憎恶。

[æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] [baɪ][ɪts][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [dʒɔɪz] .

as	her	mind	had	been	subdued	by	its	most	captivating	,	most	endearing	joys	.
作为	她	头脑	有	到过	低沉的	经过	它是	最多	引人入胜	,	最多	可爱的	喜悦	.

因为她的心智已被最迷人、最令人愉悦的快乐所征服。

[waɪl] [ɪn'ses(ə)nt] [rɪ'gret] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['evri]

While	incessant	regret	whispered	to	her	“	that	she	ought	to	have	endured	every
尽管	不停歇	后悔	低声说道	到	她	“	那	她	应该	到	有	忍受	每一个

[kə'læməti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

calamity	rather	than	this	,
灾害	相当	比	这	,

尽管心中不断涌起悔恨，告诉她“她宁愿忍受其他一切灾难，也不愿承受这唯一的苦难”，

” [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][naɪs] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , “ [waɪ] , [waɪ] [rɪ'spekt] [maɪ'self] ,

”	she	thus	questioned	her	nice	sense	of	wrong	,	“	Why	,	why	respect	myself	,
”	她	因此	被质问	她	好的	感觉	的	错误的	,	“	为什么	,	为什么	尊重	我	,

于是她开始质疑自己那份美好的错误感，“为什么，为什么要尊重自己？”

[sɪns] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] ?

since	no	other	respects	me	?
自从	不	其他	尊重	我	?

难道其他人都不尊重我吗?

[waɪ] [set][ə; eɪ]['vælјuː][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] ?

Why	set	a	value	on	my	own	feelings	when	no	one	else	does	?
为什么	放	一个	价值	在	我的	自己的	情怀	什么时候	不	一	别的	做	?

既然别人都不重视我的感受，我为什么要重视自己的感受呢?

” [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

”	Degraded	in	her	own	judgment	,
”	退化的	在	她	自己的	判断	,

“对自己判断力感到自卑，

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	doubted	her	own	understanding	when	it	sometimes	told	her	she	had
她	怀疑	她	自己的	理解	什么时候	它	有时	讲述	她	她	有

[dɪ'zɜːrvd] ['betər] ['triːtmənt] ;

deserved	better	treatment	;
应得的	更好的	治疗	;

她有时对自己的理解能力表示怀疑，因为她觉得自己应该得到更好的待遇；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [sɪ'duːsər] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	she	felt	herself	a	fool	in	comparison	with	her	learned	seducer	and	the
为了	她	毛毡	她自己	一个	傻子	在	比较	和	她	学习	诱惑者	和	这

[rest] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] .

rest	who	despised	her	.
休息	WHO	被鄙视的	她	.

因为与博学的诱惑者和那些鄙视她的人相比，她觉得自己像个傻瓜。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	And	why	,	”	she	continued	,
“	和	为什么	,	”	她	持续	,

“为什么呢？”她继续说道。

“	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[ʌn'greɪtfəli]	[pər'sɪst]	[tu:; tə]	[kən'tem]	['wɪmɪn]	[hu:]	[ə'loʊn]	[ɑ:r; ər]	[soʊ]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[tu:; tə]
“	**should**	**I**	**ungratefully**	**persist**	**to**	**contemn**	**women**	**who**	**alone**	**are**	**so**	**kind**	**as**	**to**
”	应该	我	忘恩负义	坚持	到	蔑视	女性	WHO	独自的	是	所以	种类	作为	到

[ək'sept]	[ˌem 'i:]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	?
accept	**me**	**for**	**a**	**companion**	**?**
接受	我	为了	一个	伴侣	?

“难道我应该忘恩负义地继续鄙视那些好心接纳我做伴侣的女性吗？”

[waɪ]	[rɪ'fju:z]	[kən'fɔ:rməti]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	['kʌstəmz]	,
Why	**refuse**	**conformity**	**to**	**their**	**customs**	**,**
为什么	拒绝	一致性	到	他们的	海关	,

为什么要拒绝遵守他们的习俗?

[sɪns]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[seks]	[bɪ'saɪdz]	[wɪl]	[æd'mɪt]	[ˌem 'i:]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	[sə'saɪəti]	[ə; eɪ]	[pa:'teikə]	[ʌv; əv]
since	**none**	**of**	**my**	**sex**	**besides**	**will**	**admit**	**me**	**to**	**their**	**society**	**a**	**partaker**	**of**
自从	没有任何	的	我的	性别	除了	将要	承认	我	到	他们的	社会	一个	参与者	的

['vɜ:rtʃuəs]	['hæbɪts]	?
virtuous	**habits**	**?**
有德行的	习惯	?

既然除了我以外的同性都不会接纳我这个有良好品德的人加入他们的社会?

”	[ɪn]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ði:z]	['ɑ:rgju:mənts]	[ə'pɪrd]	['ri:z(ə)nəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[pər'su:d]	[ðer; ðər]
”	**In**	**speculation**	**these**	**arguments**	**appeared**	**reasonable**	**,**	**and**	**she**	**pursued**	**their**
”	在	推测	这些	论点	出现	合理的	,	和	她	追击	他们的

[dik'teits]	;
dictates	**;**
规定	;

“从推测来看，这些论点似乎合情合理，于是她便按照这些论点行事；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi]	[plʌndʒd]	[ʃi:; ʃi]	[pru:vd]	[ðə; ði]	['fæləsi]	[ʌv; əv]
but	**in**	**the**	**practice**	**of**	**the**	**life**	**in**	**which**	**she**	**plunged**	**she**	**proved**	**the**	**fallacy**	**of**
但	在	这	实践	的	这	生活	在	哪个	她	暴跌	她	已证实	这	谬论	的

[ðə; ði]	['sɪstəm]	,
the	**system**	**,**
这	系统	,

但她在实践中投身其中，证明了这套体系的谬误。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[tɔ:r]	[hɜ:r; hər]	[her]	[wɪð; wɪθ]	['fræntɪk]	['sɑ:roʊ]	,
and	**at**	**times**	**tore**	**her**	**hair**	**with**	**frantic**	**sorrow**	**,**
和	在	时代	撕裂	她	头发	和	疯狂的	悲哀	,

她有时会因极度悲伤而撕扯自己的头发。

[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[kən'tɪnju:d]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪd]	-	[wei]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[prɪ'zɜ:rv]
that	**she**	**had**	**not**	**continued**	**in**	**the**	**mid**	**-**	**way**	**of**	**guilt**	**,**	**and**	**so**	**preserved**
那	她	有	不是	持续	在	这	中	-	方式	的	有罪	,	和	所以	保存完好

[sʌm; səm]	['pɔ:rʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[self]	-	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	,
some	**portion**	**of**	**self**	**-**	**approbation**	**,**
一些	部分	的	自己	-	赞许	,

她没有继续沉溺于罪恶感中，因此保留了一丝自我肯定。

[tu:; tə]	['rekəmpens]	[hɜ:r; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔ:l]	[dɪ'gri:]	,
to	**recompense**	**her**	**in**	**a**	**small**	**degree**	**,**
到	补偿	她	在	一个	小的	程度	,

为了略表补偿，

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['toʊt(ə)l]	[lɔ:s]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'sti:m]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['repjətəb(ə)l]	[wɜ:rld]	.
for	**the**	**total**	**loss**	**of**	**the**	**esteem**	**of**	**all**	**the**	**reputable**	**world**	**.**
为了	这	全部的	损失	的	这	尊重	的	全部	这	信誉良好的	世界	.

彻底丧失了全世界所有有声望国家的尊重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'siːd] .

But	she	had	gone	too	far	to	recede	.
但	她	有	已消失	也	远的	到	消退	.

但她已经走得太远，无法回头了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['remnənt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

Could	she	now	have	recalled	her	innocence	,	even	that	remnant	she	brought	with
可以	她	现在	有	召回	她	无辜	,	甚至	那	剩	她	带来	和

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] ,

her	to	London	,
她	到	伦敦	,

她现在是否还能记起自己的纯真，哪怕是她带到伦敦的那一点点？

[ɪk'spɪriəns] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [lɪvd] [ə'pɑːrt]

experience	would	have	taught	her	to	have	given	up	her	child	,	lived	apart
经验	会	有	教授	她	到	有	给定	向上	她	孩子	,	居住地	除

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

经验告诉她，她应该放弃孩子，和他分居。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['miŋgld]

and	once	more	with	the	brute	creation	,	rather	than	to	have	mingled
和	一次	更多的	和	这	蛮力	创建	,	相当	比	到	有	混合

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][sə'saɪəti] .

with	her	present	society	.
和	她	展示	社会	.

她宁愿再次与野兽为伴，也不愿融入她现在的社会。

[naʊ] , [ə'læs] !

Now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉!

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] ; [ɔːl]['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

the	time	for	flying	was	past	;	all	prudent	choice	was	over	,
这	时间	为了	飞行	曾是	过去的	;	全部	谨慎	选择	曾是	超过	,

飞行的时代已经过去；所有审慎的选择都已结束。

['iːv(ə)n][ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] , [ɔːr]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

even	all	reflection	was	gone	for	ever	,	or	only	admitted	on	compulsion	,
甚至	全部	反射	曾是	已消失	为了	曾经	,	或者	仅有的	承认	在	强迫症	,

甚至连反思的能力也永远消失了，或者只有在被迫的情况下才会表现出来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɪriəsli] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [mɜːrθ] [ɔːr]

when	it	imperiously	forced	its	way	amidst	the	scenes	of	tumultuous	mirth	or
什么时候	它	专横跋扈	强制	它是	方式	在……之中	这	场景	的	动荡的	欢笑	或者

[laɪ'senʃəs] ['pæʃ(ə)n] ,

licentious	passion	,
淫乱	热情	,

当他傲慢地闯入喧闹的欢笑或放荡的激情场景时，

[ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] ['raɪət] , ['ʃeɪmləs] [ɪ'frʌntəri] , [ænd; ənd][waɪld][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

of	distracted	riot	,	shameless	effrontery	,	and	wild	intoxication	,	when	it	would
的	愣	暴动	,	不要脸	厚颜无耻	,	和	荒野	中毒	,	什么时候	它	会

[fɔːrs] [ɪts] [weɪ] ,

force	its	way	,
力量	它是	方式	,

混乱的骚乱、无耻的厚颜无耻和疯狂的醉酒，当它强行闯入时，

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑ:θl] .

even	through	the	walls	of	a	brothel	.
甚至	通过	这	墙壁	的	一个	妓院	.

即使隔着妓院的墙壁。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ri:dər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] , [soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Is	there	a	reader	so	little	experienced	in	the	human	heart	,	so	forgetful	of	his
是	那里	一个	读者	所以	小的	经验丰富的	在	这	人类	心	,	所以	健忘	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

世上真有哪个读者如此不谙人心，如此遗忘自己的内心?

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [fækt] ?

as	not	to	feel	the	possibility	of	the	following	fact	?
作为	不是	到	感觉	这	可能性	的	这	下列的	事实	?

难道要对以下事实的可能性视而不见吗?

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [kə'læmitiz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]

A	series	of	uncommon	calamities	had	been	for	many	years	the	lot	of	the
一个	系列	的	罕见	灾难	有	到过	为了	许多	年	这	很多	的	这

['eldər] ['henri] ;

elder	Henry	;
长老	亨利	;

多年来，一系列罕见的灾难一直困扰着老亨利;

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:spərəs] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

a	succession	of	prosperous	events	had	fallen	to	the	share	of	his	brother
一个	演替	的	繁荣	活动	有	倒下	到	这	分享	的	他的	兄弟

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

他的兄弟威廉也因此获得了一系列繁荣的机遇。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:]

The	one	was	the	envy	,	while	the	other	had	the	compassion	,	of	all	who
这	一	曾是	这	嫉妒	,	尽管	这	其他	有	这	同情	,	的	全部	WHO

[θɔ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

thought	about	them	.
想法	关于	他们	.

一个令人羡慕，另一个则赢得了所有想到他们的人的怜悯。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['æfluəns] , ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n]

For	the	last	twenty	years	,	William	had	lived	in	affluence	,	bordering	upon
为了	这	最后的	二十	年	,	威廉	有	居住地	在	富裕	,	毗邻	之上

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

过去二十年来，威廉一直过着富裕甚至奢华的生活。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [feɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , ['deɪli] [ɪn'kri:sɪŋ] , [waɪl] ['henri] [θru:'aʊt] [ðæt]

his	friends	,	his	fame	,	his	fortune	,	daily	increasing	,	while	Henry	throughout	that
他的	朋友们	,	他的	名声	,	他的	财富	,	日常的	增加	,	尽管	亨利	自始至终	那

['veri] ['pɪriəd] [hæd; həd] ,

very	period	had	,
非常	时期	有	,

他的朋友、名望和财富与日俱增，而亨利在那段时间里却.....

[baɪ] [dɪ'griːz] , [lɔːst] [ɔːl] [hiː; hi] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm]

by	degrees	,	lost	all	he	loved	on	earth	,	and	was	now	existing	apart	from
经过	学位	,	丢失的全部		他	喜爱	在	地球	,	和	曾是	现在	现存的	除	从

['sivilaizd] [sə'saɪəti] ;

civilised	society	;
文明	社会	;

他逐渐失去了世间所有挚爱之人，如今已与文明社会隔绝；

[ænd; ənd] [jet] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz] , [wer] ['wɪljəm] [nuː] [wʌn] ['hæpi] ['moʊmənt] , ['henri]

and	yet	,	during	those	twenty	years	,	where	William	knew	one	happy	moment	,	Henry
和	然而	,	期间	那些	二十	年	,	在哪里	威廉	知道	一	快乐的	片刻	,	亨利

['teɪstɪd] ['hʌndrədz] .

tasted	hundreds	.
尝过	数百	.

然而，在威廉只经历过一次幸福的二十年里，亨利却体验了数百次幸福。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

That	the	state	of	the	mind	,	and	not	outward	circumstances	,
那	这	状态	的	这	头脑	,	和	不是	向外	情况	,

重要的是心理状态，而不是外在环境。

[ɪz] [ðə; ði] [naɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [traɪt] [rɪ'mɑːrk] ;

is	the	nice	point	on	which	happiness	depends	is	but	a	trite	remark	;
是	这	好的	观点	在	哪个	幸福	取决于	是	但	一个	老套	评论	;

幸福所依赖的美好之处不过是一句老生常谈；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [mæn] [ˌdɪskən'tentɪd]

but	that	intellectual	power	should	have	the	force	to	render	a	man	discontented
但	那	知识分子	力量	应该	有	这	力量	到	使成为	一个	男人	不满

[ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɑː'sperəti] ,

in	extraordinary	prosperity	,
在	非凡的	繁荣	,

但是，这种智力力量应该足以使一个人在极度富裕的情况下感到不满。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , [ɔːr] [kən'tentɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]

such	as	that	of	the	present	bishop	,	or	contented	in	his	brother's	extreme	of
这样的	作为	那	的	这	展示	主教	,	或者	满足	在	他的	兄弟	极端	的

[əd'vɜːrsəti] , [rɪ'kwaɪrz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

adversity	,	requires	illustration	.
逆境	,	需要	插图	.

例如现任主教，或者安于其兄弟所处的极端逆境，就需要举例说明。

[ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['henri] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪn'grætɪtuːd] ;

The	first	great	affliction	to	Henry	was	his	brother's	ingratitude	;
这	第一的	伟大的	痛苦	到	亨利	曾是	他的	兄弟	忘恩负义	;

亨利遭受的第一大痛苦是他哥哥的忘恩负义；

[bʌt; bət] ['riːzənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] ['mænz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mænz]

but	reasoning	on	the	frailty	of	man's	nature	,	and	the	force	of	man's
但	推理	在	这	虚弱	的	男人的	自然	,	和	这	力量	的	男人的

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

但是，考虑到人性的脆弱和人类所面临的诱惑之大，

[hiː; hi] [faʊnd] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ,

he	found	excuses	for	William	,
他	成立	借口	为了	威廉	,

他为威廉找了借口，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [træŋ'kwɪlətɪ]

which	made	him	support	the	treatment	he	had	received	with	more	tranquillity
哪个	制成	他	支持	这	治疗	他	有	已收到	和	更多的	宁静

[ðæn; ðən] ['wɪljəmz] [praʊd] [maɪnd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mærɪdʒ] .

than	William's	proud	mind	supported	his	brother's	marriage	.
比	威廉的	自豪的	头脑	有	他的	兄弟	婚姻	.

这使得他能够更加平静地接受自己所受到的待遇，而威廉骄傲的内心却无法支持他哥哥的婚姻。

['hɛnriːz] [ɪn'dʌldʒənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]

Henry's	indulgent	disposition	made	him	less	angry	with	William	than	William	was
亨利的	放纵的	处置	制成	他	较少的	生气的	和	威廉	比	威廉	曾是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

亨利宽容的性格使他对威廉的愤怒程度远低于威廉对他的愤怒程度。

[ðə; ði][nekst] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['henri] ['sʌfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .

The	next	affliction	Henry	suffered	was	the	loss	of	his	beloved	wife	.
这	下一个	痛苦	亨利	遭受	曾是	这	损失	的	他的	心爱	妻子	.

亨利接下来遭受的苦难是失去了他挚爱的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ['grædʒuəli] [ə'liːviˌeɪtɪd] ;

That	was	a	grief	which	time	and	change	of	objects	gradually	alleviated	;
那	曾是	一个	悲伤	哪个	时间	和	改变	的	对象	逐步地	缓解	;

那是一种随着时间和事物的改变而逐渐减轻的悲伤；

[waɪl] ['wɪljəmz] [waɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [griːf] , [hɜːr; hər] ['pjʊrəl] [maɪnd] ,

while	William's	wife	was	to	him	a	permanent	grief	,	her	puerile	mind	,
尽管	威廉的	妻子	曾是	到	他	一个	永恒的	悲伤	,	她	幼稚的	头脑	,

[hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] ['vænəti] ,

her	talking	vanity	,
她	说	虚荣	,

威廉的妻子给他带来了永恒的痛苦，她幼稚的思想，她喋喋不休的虚荣心，

[hɜːr; hər] [ə'fektɪd] ['vɜːrtʃʊ] , ['sauəd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] ,

her	affected	virtues	,	soured	his	domestic	comfort	,	and	,	in	time	,
她	做作的	美德	,	变质	他的	国内的	舒适	,	和	,	在	时间	,

她矫揉造作的美德破坏了他温馨的家庭生活，久而久之，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]['moʊmənts][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sə'saɪəti][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

he	had	suffered	more	painful	moments	from	her	society	than	his	brother
他	有	遭受	更多的	痛苦	时刻	从	她	社会	比	他的	兄弟

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ,

had	experienced	,
有	经验丰富的	,

他从她的圈子里遭受的痛苦比他哥哥经历的还要多。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .

even	from	the	death	of	her	he	loved	.
甚至	从	这	死亡	的	她	他	喜爱	.

即使是在他所爱之人去世之后。

[ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ɪn'diːd] , ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ; [hɪz; ɪz][sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪd]

In	their	children	,	indeed	,	William	was	the	happier	;	his	son	was	a	pride
在	他们的	孩子们	,	的确	,	威廉	曾是	这	更快乐	;	他的	儿子	曾是	一个	自豪

[ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	pleasure	to	him	,
和	乐趣	到	他	,

事实上，威廉最快乐的事就是看到孩子们；他的儿子是他的骄傲和快乐。

[waɪl] ['henri] ['nevər] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ] ['bɪtɚəst] ['æŋgwɪʃ]

while	Henry	never	thought	upon	his	without	lamenting	his	loss	with	bitterest	anguish
尽管	亨利	绝不	想法	之上	他的	没有	哀叹	他的	损失	和	最苦涩的	痛苦

.

:

.

而亨利每次想起他，都会为失去他而感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd][ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

But	if	the	elder	brother	had	in	one	instance	the	advantage	,
但	如果	这	长老	兄弟	有	在	一	实例	这	优势	,

但如果哥哥在某一方面占了上风，

[stɪl] ['henri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:sɔ:rs] [tu:; tə] [ˌoʊvər'bæləns] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

still	Henry	had	a	resource	to	overbalance	this	article	.
仍然	亨利	有	一个	资源	到	超平衡	这	文章	.

不过亨利仍然有办法反驳这篇文章的观点。

['henri] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [wen] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt]

Henry	,	as	he	lay	imprisoned	in	his	dungeon	,	and	when	,	his	punishment
亨利	,	作为	他	躺	被监禁	在	他的	地牢	,	和	什么时候	,	他的	惩罚

['bi:ɪŋ] [rɪ'mɪtɪd] ,

being	remitted	,
存在	已汇出	,

亨利被囚禁在地牢里，后来，当他的刑罚被赦免时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'laʊd] [tu:; tə]['wɑ:ndər] , [ænd; ənd] [si:k] [hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] [wer] [hi:; hi] [wʊd]

he	was	again	allowed	to	wander	,	and	seek	his	subsistence	where	he	would
他	曾是	再次	允许	到	漫步	,	和	寻找	他的	生存	在哪里	他	会

,

,

,

他再次被允许四处游荡，随心所欲地寻找生存所需。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ti:diəs] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [deɪz]

in	all	his	tedious	walks	and	solitary	resting	-	places	,	during	all	his	lonely	days
在	全部	他的	乏味	散步	和	孤	休息	-	地方	,	期间	全部	他的	孤独	天

[ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [naɪts] ,

and	mournful	nights	,
和	悲哀	夜晚	,

在他所有漫长而乏味的散步和孤独的休息场所，在他所有寂寞的日子和悲伤的夜晚，

[hæd; həd] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] —

had	this	resource	to	console	him	—
有	这	资源	到	安慰	他	—

他还有这样一种安慰自己的方法——

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd][æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ; ['nevər] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] , [sɪ'vɪr] , [ˌʌn'kaɪnd] , [dɪ'si:tf(ə)l]

“	I	never	did	an	injury	to	any	one	;	never	was	harsh	,	severe	,	unkind	,	deceitful
“	我	绝不	做过	一个	受伤	到	任何	一	;	绝不	曾是	残酷的	,	严重	,	不友善	,	欺骗性的

.

:

.

“我从未伤害过任何人；我从未苛刻、严厉、不友善、欺骗过任何人。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mɪrli] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə][du:][maɪ] ['neɪbər] [noʊ][hɑ:rm] ;

I	did	not	merely	confine	myself	to	do	my	neighbour	no	harm	;
我	做过	不是	仅仅	局限	我	到	做	我的	邻居	不	伤害	;

我不仅做到不伤害邻居；

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] .

I	strove	to	do	him	service	.
我	努力	到	做	他	服务	.

我竭尽全力为他服务。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ðæt] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ə'mɪdst] ['gluːmi] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd]

"	This	was	the	resource	that	cheered	his	sinking	heart	amidst	gloomy	deserts	and
"	这	曾是	这	资源	那	欢呼	他的	下沉	心	在……之中	阴沉	沙漠	和

[ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['piːp(ə)l] ,

a	barbarous	people	,
一个	野蛮	人们	,

“在阴郁的沙漠和野蛮的人民面前，这是唯一能抚慰他沮丧心灵的东西。”

['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['hʌntər] ,

lulled	him	to	peaceful	slumber	in	the	hut	of	a	savage	hunter	,
昏昏欲睡	他	到	和平	睡眠	在	这	小屋	的	一个	野蛮的	猎人	,

在一位野蛮猎人的茅屋里，他被哄入了梦乡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [rɔːr] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	the	hearing	of	the	lion's	roar	,	at	times	impressed	him	with	a
和	在	这	听力	的	这	狮子的	吼	,	在	时代	印象深刻	他	和	一个

[sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

sense	of	happiness	,
感觉	的	幸福	,

听到狮吼声，有时让他感到无比快乐。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hoʊp] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər]

and	made	him	contemplate	with	a	longing	hope	the	retribution	of	a	future
和	制成	他	沉思	和	一个	渴望	希望	这	报应	的	一个	未来

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这让他满怀希望地思考未来世界的惩罚。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , [hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [laɪk] [ðɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

The	bishop	,	with	all	his	comforts	,	had	no	comfort	like	this	;	he	had	his
这	主教	,	和	全部	他的	舒适	,	有	不	舒适	喜欢	这	;	他	有	他的

['sɑːləteri] [rɪ'flekʃnz] [tuː] ,

solitary	reflections	too	,
孤	反思	也	,

主教虽然拥有各种舒适的生活条件，却没有这种慰藉；他也有独自沉思的时光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] .

but	they	were	of	a	tendency	the	reverse	of	these	.
但	他们	是	的	一个	趋势	这	撤销	的	这些	.

但他们的倾向与这些相反。

“ [aɪ] [juːst] [maɪ] ['brʌðər] [ɪl] , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

“	I	used	my	brother	ill	,	”	was	a	secret	thought	of	most	powerful	influence	.
”	我	用过的	我的	兄弟	患病的	,	”	曾是	一个	秘密	想法	的	最多	强大的	影响	.

“我利用了我的兄弟”，这是一个影响深远的秘密想法。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [bed] ;

It	kept	him	waking	upon	his	safe	and	commodious	bed	;
它	保留	他	醒来	之上	他的	安全的	和	宽敞的	床	;

它让他每天醒来都躺在安全舒适的床上；

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θretnd] [tuː; tə]

was	sure	to	recur	with	every	misfortune	by	which	he	was	threatened	to
曾是	当然	到	复发	和	每一个	不幸	经过	哪个	他	曾是	威胁	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [stɪl] [strɔːŋgər] ,

make	his	fears	still	stronger	,
制作	他的	恐惧	仍然	更强	,

每一次不幸的发生都必然会加剧他的恐惧，使之愈发强烈。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪdiəs] [stæbz] , [ə'pɑːn] ['evri] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'vent] ,

and	came	with	invidious	stabs	,	upon	every	successful	event	,
和	来了	和	令人厌恶的	刺伤	,	之上	每一个	成功的	事件	,

并且每次成功之后都会伴随着恶意的攻击。

[tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

to	take	from	him	a	part	of	his	joy	.
到	拿	从	他	一个	部分	的	他的	喜悦	.

夺走他的一部分快乐。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [meɪd] ['hɛnriːz] ['jɪrz] [pæs] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]

In	a	word	,	it	was	conscience	which	made	Henry's	years	pass	happier	than
在	一个	单词	,	它	曾是	良心	哪个	制成	亨利的	年	经过	更快乐	比

['wɪljəmz] .

William's	.
威廉的	.

总之，正是良知让亨利的晚年比威廉过得更幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [kəm'pærətɪvli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [les] ['hæpi] [mæn] ,

But	though	,	comparatively	with	his	brother	,	William	was	the	less	happy	man	,
但	尽管	,	比较	和	他的	兄弟	,	威廉	曾是	这	较少的	快乐的	男人	,

但是，与他的哥哥相比，威廉却没那么快乐。

[jet] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] ,

yet	his	self	-	reproach	was	not	of	such	magnitude	,
然而	他的	自己	-	责备	曾是	不是	的	这样的	震级	,

然而，他的自我责备并没有那么强烈。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'troʊʃəs] ['neɪtʃər] [æz; əz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ]

for	an	offence	of	that	atrocious	nature	as	to	banish	from	his	breast	a
为了	一个	罪行	的	那	极其恶劣	自然	作为	到	放逐	从	他的	胸部	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

certain	degree	of	happiness	,
肯定	程度	的	幸福	,

因为他犯下了性质极其恶劣的罪行，以至于从他心中彻底剥夺了某种程度的幸福感。

[ə; eɪ] [ˌsensə'bɪlәti] [tuː; tə] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

a	sensibility	to	the	smiles	of	fortune	;
一个	感性	到	这	微笑	的	财富	;

对命运的微笑有敏锐的感知；

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['hɛnriːz] [self] - [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði]

nor	was	Henry's	self	-	acquittal	of	such	exquisite	kind	as	to	chase	away	the
也不	曾是	亨利的	自己	-	开释	的	这样的	精美的	种类	作为	到	追赶	离开	这

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

feeling	of	his	desolate	condition	.
感觉	的	他的	荒凉	状况	.

亨利的自我辩解也并非完美无瑕，不足以驱散他内心的孤独感。

[æz; əz] [hiː; hi] [fɪʃt] [ɔːr] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['dɪnər] ,

As	he	fished	or	hunted	for	his	daily	dinner	,
作为	他	钓鱼	或者	猎杀	为了	他的	日常的	晚餐	,

当他捕鱼或打猎以获取每日晚餐时，

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪt]

many	a	time	in	full	view	of	his	prey	,	a	sudden	burst	of	sorrow	at	his	fate
许多	一个	时间	在	满的	看法	的	他的	猎物	,	一个	突然	爆裂	的	悲哀	在	他的	命运

,

,

,

很多时候，当着猎物的面，他会突然为自己的命运感到悲伤。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dɪr] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [frend] [tu:; tə] [ʃer]

a	sudden	longing	for	some	dear	associate	,	for	some	friend	to	share
一个	突然	渴望	为了	一些	亲爱的	联系	,	为了	一些	朋友	到	分享

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

突然间，他无比渴望与某个亲密的同事或朋友倾诉心事。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][kaɪnd] ['ʃoʊldər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [li:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,

for	some	kind	shoulder	on	which	to	lean	his	head	,
为了	一些	种类	肩膀	在	哪个	到	倾斜	他的	头	,

他需要一个可以依靠的肩膀，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

for	some	companion	to	partake	of	his	repast	,	would	make	him
为了	一些	伴侣	到	参加	的	他的	餐饮	,	会	制作	他

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'su:t] ,

instantaneously	desist	from	his	pursuit	,
瞬间	停止	从	他的	追逐	,

如果能有同伴与他一同用餐，他会立刻停止追寻。

[kæst][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

cast	him	on	the	ground	in	a	fit	of	anguish	,
投掷	他	在	这	地面	在	一个	合身	的	痛苦	,

悲痛欲绝的他将他扔到地上。

[tɪl] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] .

till	a	shower	of	tears	and	his	conscience	came	to	his	relief	.
直到	一个	淋浴	的	眼泪	和	他的	良心	来了	到	他的	宽慰	.

直到泪水如雨般落下，他的良心才让他感到释然。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][æn; ən]['eksaɪl][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] , [wen] , [ɑ:n][wʌn]

It	was	,	after	an	exile	of	more	than	twenty	-	three	years	,	when	,	on	one
它	曾是	,	后	一个	流亡	的	更多的	比	二十	-	三	年	,	什么时候	,	在	一

['sʌltri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

sultry	morning	,
闷热	早晨	,

在经历了二十三年多的流亡之后，在一个闷热的早晨，

['æftər] ['plez(ə)nt] [dri:mz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , ['henri] [hæd; həd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]

after	pleasant	dreams	during	the	night	,	Henry	had	waked	with	more	than	usual
后	令人愉快的	梦境	期间	这	夜晚	,	亨利	有	醒来	和	更多的	比	通常

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

perception	of	his	misery	,
洞察力	的	他的	苦难	,

亨利昨晚做了个美梦，醒来后却比平时更强烈地感受到自己的痛苦。

[ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

that	,	sitting	upon	the	beach	,
那	,	坐着	之上	这	海滩	,

坐在沙滩上，

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɔːl] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

his	wishes	and	his	looks	all	bent	on	the	sea	towards	his	native	land	,
他的	愿望	和	他的	看起来	全部	弯曲	在	这	海	向	他的	本国的	土地	,

他的愿望和目光都投向大海，投向他的故乡。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [seɪl] ['swelɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [briːz] .

he	thought	he	saw	a	sail	swelling	before	an	unexpected	breeze	.
他	想法	他	锯	一个	帆	肿胀	前	一个	意外	微风	.

他似乎看到船帆在突如其来的微风中鼓了起来。

“ [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [stɪl] !

“	Sure	I	am	dreaming	still	!
”	当然	我	是	做梦	仍然	!

“我肯定还在做梦！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ves(ə)l] [aɪ] [læst] [naɪt] [sɔː] [ɪn][maɪ] [sliːp] !

“	This	is	the	very	vessel	I	last	night	saw	in	my	sleep	!
”	这	是	这	非常	血管	我	最后的	夜晚	锯	在	我的	睡觉	!

“这就是我昨晚在梦中看到的那个船！”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] ['kruːəl] ['mɑːkəri] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

what	cruel	mockery	that	my	eyes	should	so	deceive	me	!
什么	残忍的	嘲讽	那	我的	眼睛	应该	所以	欺骗	我	!

我的眼睛竟然如此欺骗我，这真是莫大的讽刺！

” [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] , [hiː; hi] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['trænspɔːrt] , [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]

”	Yet	,	though	he	doubted	,	he	leaped	upon	his	feet	in	transport	,	held	up	his
”	然而	,	尽管	他	怀疑	,	他	跳跃	之上	他的	脚	在	运输	,	握住	向上	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“然而，尽管他心存疑虑，他还是激动地跳了起来，举起了双手，

[stretʃt] [æt; ət][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

stretched	at	their	length	,	in	a	kind	of	ecstatic	joy	,	and	,	as	the
拉伸	在	他们的	长度	,	在	一个	种类	的	欣喜若狂	喜悦	,	和	,	作为	这

['glɔːriəs] [saɪt] [ə'proʊtʃt] ,

glorious	sight	approached	,
辉煌	视线	接近	,

他们伸展开身体，欣喜若狂，随着壮丽的景象越来越近，

[wʌz; wəz] [nɪr] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [heɪl] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	near	rushing	into	the	sea	to	hail	and	meet	it	.
曾是	靠近	匆忙	进入	这	海	到	冰雹	和	见面	它	.

几乎就要冲进海里去迎接它了。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

For	awhile	hope	and	fear	kept	him	in	a	state	bordering	on	distraction	.
为了	一会儿	希望	和	害怕	保留	他	在	一个	状态	毗邻	在	分心	.

一段时间里，希望和恐惧让他处于一种近乎心神不宁的状态。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [terz] [floʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Now	**he**	**saw**	**the**	**ship**	**making**	**for**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**tears**	**flowed**	**for**	**the**
现在	他	锯	这	船	制作	为了	这	支撑	,	和	眼泪	流动	为了	这

['greɪtf(ə)l] ['prɑːspekt] .

grateful	**prospect**	**.**
感激的	前景	.

现在他看到船正驶向岸边，想到即将到来，他不禁热泪盈眶。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ventid] [ʃriːks] [ænd; ənd] [greunz] [frʌm; frəm]

Now	**it**	**made**	**for**	**another**	**point**	**,**	**and**	**he**	**vented**	**shrieks**	**and**	**groans**	**from**
现在	它	制成	为了	其他	观点	,	和	他	通风	尖叫	和	呻吟	从

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	**disappointment**	**.**
这	失望	.

现在又出现了另一个问题，他失望地尖叫和呻吟起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [waɪl] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ðʌs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**at**	**those**	**moments**	**,**	**while**	**hope**	**and**	**fear**	**thus**	**possessed**	**him**	**,**
它	曾是	在	那些	时刻	,	尽管	希望	和	害怕	因此	拥有	他	,

就在那一刻，当他心中充满希望和恐惧时，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['fraɪtf(ə)l] .

that	**the**	**horrors**	**of**	**his**	**abode**	**appeared**	**more**	**than**	**ever**	**frightful**	**.**
那	这	恐怖	的	他的	住所	出现	更多的	比	曾经	可怕	.

他住所里的恐怖景象显得比以往任何时候都更加可怕。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'flɪkʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kə'læməti] [wɪtʃ] [əd'mits] [ðə; ði]

Inevitable	**afflictions**	**must**	**be**	**borne**	**;**	**but**	**that**	**calamity**	**which**	**admits**	**the**
不可避免的	苦难	必须	是	出生	;	但	那	灾害	哪个	承认	这

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

expectation	**of**	**relief**	**,**
期待	的	宽慰	,

不可避免的苦难必须承受；但那种可以期待解脱的灾难，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

and	**then**	**denies**	**it**	**,**	**is**	**insupportable**	**.**
和	然后	否认	它	,	是	站不住脚的	.

然后又否认，这是站不住脚的。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['dredf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [wɪtʃ] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər]

After	**a**	**few**	**minutes**	**passed**	**in**	**dreadful**	**uncertainty**	**,**	**which**	**enhanced**	**the**	**wished**	**-**	**for**
后	一个	很少	分钟	通过了	在	可怕	不确定	,	哪个	增强型	这	希望	-	为了

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

在令人恐惧的不安中度过了几分钟后，这种不安反而更加凸显了人们渴望的幸福。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['evɪdəntli] [druː] [nɪr] [ðə; ði][lænd] ; [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

the	**ship**	**evidently**	**drew**	**near**	**the**	**land**	**;**	**a**	**boat**	**was**	**launched**	**from**	**her**	**,**
这	船	显然	画	靠近	这	土地	;	一个	船	曾是	发射	从	她	,

很明显，这艘船靠近了陆地；一艘小艇从船上放下。

[ænd; ənd] [waɪl] ['henri] , [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**while**	**Henry**	**,**	**now**	**upon**	**his**	**knees**	**,**	**wept**	**and**	**prayed**	**fervently**	**for**	**the**
和	尽管	亨利	,	现在	之上	他的	膝盖	,	哭泣	和	祈祷	热切地	为了	这

[ɪ'vent] ,

event	**,**
事件	,

亨利跪在地上，一边哭泣一边虔诚地为这件事祈祷。

[ə; eɪ] [juːθ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][strænd] , [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

a	youth	sprang	from	the	barge	on	the	strand	,	rushed	towards	him	,	and
一个	青年	弹簧	从	这	驳船	在	这	链	,	匆忙	向	他	,	和

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

falling	on	his	neck	,
坠落	在	他的	脖子	,

一个青年从沙滩上的驳船上跳下来，朝他冲过来，扑倒在他的脖子上。

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪk'skleɪmd] , “ [maɪ] ['fɑːðər] !

then	at	his	feet	,	exclaimed	,	“	My	father	!
然后	在	他的	脚	,	惊呼	,	“	我的	父亲	!

然后，他跪倒在他脚下，惊呼道：“我的父亲！”

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !

oh	,	my	father	!
哦	,	我的	父亲	!

哦，我的父亲！

” ['wɪljəm] ! [diːn] ! ['bɪʃəp] !

”	William	!	dean	!	bishop	!
”	威廉	!	院长	!	主教	!

“威廉！院长！主教！”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ɑːnərz] , [wʌt] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] , [wʌt] [ɔːl][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] , [kəm'perd] [tuː; tə]

what	are	your	honours	,	what	your	riches	,	what	all	your	possessions	,	compared	to
什么	是	你的	荣誉	,	什么	你的	财富	,	什么	全部	你的	财产	,	比较的	到

[ðə; ði] ['hæpinəs] ,

the	happiness	,
这	幸福	,

与幸福相比，你的荣誉、你的财富、你的一切所有又算得了什么呢?

[ðə; ði]['trænspɔːrt] [bi'stəu] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['sentəns] , [ɑːn][jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] ['henri] ?

the	transport	bestowed	by	this	one	sentence	,	on	your	poor	brother	Henry	?
这	运输	授予	经过	这	一	句子	,	在	你的	贫穷的	兄弟	亨利	?

仅仅一句话，就给你可怜的弟弟亨利带来了怎样的交通工具?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ðə; ði] [krɔsiz] [æt; ət][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perələs] [ɪ'vents] [æt; ət] [siː] ,

The	crosses	at	land	,	and	the	perilous	events	at	sea	,
这	十字架	在	土地	,	和	这	危险的	活动	在	海	,

陆地上的十字架，以及海上发生的危险事件，

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [jʌŋ] ['henri] [fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

had	made	it	now	two	years	since	young	Henry	first	took	the	vow	of	a	man
有	制成	它	现在	二	年	自从	年轻的	亨利	第一的	采取	这	发誓	的	一个	男人

[noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

no	longer	dependent	on	the	will	of	another	,
不	更长	依赖	在	这	将要	的	其他	,

距年轻的亨利第一次发誓不再受制于他人意志，已经过去了两年。

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

to	seek	his	father	.
到	寻找	他的	父亲	.

去寻找他的父亲。

[hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] , [hɪz; ɪz]['deindʒəz] , [wɜːr; wər] [wel] ['rekəmˌpenst] .

His	fatigues	,	his	dangers	,	were	well	recompensed	.
他的	疲劳	,	他的	危险	,	是	出色地	补偿	.

他的疲惫和危险都得到了丰厚的回报。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['saɪlənt] [greɪv] ,

Instead	of	weeping	over	a	silent	grave	,
反而	的	哭泣	超过	一个	沉默的	严重	,

与其在寂静的坟墓前哭泣，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər]

he	had	the	inexpressible	joy	to	receive	a	parent's	blessing	for	his	labours
他	有	这	难以言喻的	喜悦	到	收到	一个	父母	祝福	为了	他的	劳动

.

:

.

他的辛勤劳动得到了父母的祝福，他感到无比欣慰。

[jet] , [ðə; ði]['eldər] ['henri] , [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

Yet	,	the	elder	Henry	,	though	living	,	was	so	changed	in	person	,
然而	,	这	长老	亨利	,	尽管	活的	,	曾是	所以	已更改	在	人	,

然而，老亨利虽然还活着，但他的外貌却发生了很大的变化。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

that	his	son	would	scarcely	have	known	him	in	any	other	than	the	favourite
那	他的	儿子	会	几乎	有	已知	他	在	任何	其他	比	这	最喜欢的

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

他的儿子几乎不可能在除了他最喜欢的地方以外的地方见过他。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] (['kiːpɪŋ] [ɪn] ['meməri] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf]) [nuː] [hɪz; ɪz]

which	the	younger	(	keeping	in	memory	every	incident	of	his	former	life	)	knew	his
哪个	这	年轻	(	保持	在	记忆	每一个	事件	的	他的	以前的	生活	)	知道	他的

['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ;

father	had	always	chosen	for	his	morning	contemplations	;
父亲	有	总是	选定	为了	他的	早晨	沉思	;

弟弟（牢记着过去生活中的每一件事）知道，父亲一直以来都选择在早晨进行冥想；

[ænd; ənd] [wer] , ['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

and	where	,	previously	to	his	coming	to	England	,	he	had	many	a	time
和	在哪里	,	之前	到	他的	未来	到	英格兰	,	他	有	许多	一个	时间

[kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

kept	him	company	.
保留	他	公司	.

在他来英国之前，他曾多次陪伴他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

It	was	to	that	particular	corner	of	the	island	that	the	captain	of	the	ship
它	曾是	到	那	特别的	角落	的	这	岛	那	这	队长	的	这	船

[hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['ɔːrdərd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪr] ,

had	generously	ordered	they	should	steer	,
有	慷慨地	订购	他们	应该	转向	,

船长慷慨地命令他们驶向岛屿的那个特定角落。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːt] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['fɪliəl] ['tendərnəs] [hiː; hi] [ɪk'sprest] .

out	of	the	general	route	,	to	gratify	the	filial	tenderness	he	expressed	.
出去	的	这	一般的	路线	,	到	满足	这	孝	压痛	他	表达	.

偏离常规路线，以满足他所表达的孝顺之情。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['teɪkən] [pleɪs] ,

But	scarcely	had	the	interview	between	the	father	and	the	son	taken	place	,
但	几乎	有	这	面试	之间	这	父亲	和	这	儿子	已采取	地方	,

但父子俩的会面刚一结束，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ,

than	a	band	of	natives	,
比	一个	乐队	的	本地人	,

比一群土著人还要多，

[huːm] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

whom	the	appearance	of	the	vessel	had	called	from	the	woods	and	hills	,
谁	这	外貌	的	这	血管	有	称为	从	这	树林	和	丘陵	,

那艘船的出现将他们从树林和山丘中召唤了出来，

[keɪm] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ðɪ] [in'veidəz] .

came	to	attack	the	invaders	.
来了	到	攻击	这	入侵者	.

前来反击入侵者。

[ðə; ðɪ] ['eldər] ['henri] [hæd; həd][noʊ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət]

The	elder	Henry	had	no	friend	with	whom	he	wished	to	shake	hands	at
这	长老	亨利	有	不	朋友	和	谁	他	希望	到	摇	双手	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

his	departure	;
他的	离开	;

老亨利临别时没有想和任何朋友握手道别；

[ðə; ðɪ][oʊld]['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [jʌŋ] ['hɛnriːz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ded] ;

the	old	negro	servant	who	had	assisted	in	young	Henry's	escape	was	dead	;
这	老的	黑人	仆人	WHO	有	协助	在	年轻的	亨利的	逃脱	曾是	死的	;

曾帮助小亨利逃跑的那位老黑人仆人已经去世了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	he	experienced	the	excessive	joy	of	bidding	adieu	to	the	place	,
和	他	经验丰富的	这	过多的	喜悦	的	投标	再见	到	这	地方	,

他体验到了告别此地时的无比喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .

without	one	regret	for	all	he	left	behind	.
没有	一	后悔	为了	全部	他	左边	在后面	.

对于他留下的一切，他没有丝毫遗憾。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

On	the	night	of	that	day	,
在	这	夜晚	的	那	天	,

那天晚上，

[huːz] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][pɪ'kjuːliər] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['laʊə] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

whose	morning	had	been	marked	by	peculiar	sadness	at	the	louring	prospect	of
谁	早晨	有	到过	标记	经过	奇特	悲伤	在	这	百叶窗	前景	的

['meni] [eg'zaild] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

many	exiled	years	to	come	,
许多	放逐	年	到	来	,

清晨，他心中充满了莫名的悲伤，因为他预感到未来将要经历漫长的流亡岁月。

[hiː; hi] [slept] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]

he	slept	on	board	an	English	vessel	,	with	Englishmen	his	companions	,	and
他	睡着了	在	木板	一个	英语	血管	,	和	英国人	他的	同伴	,	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他睡在一艘英国船上，同伴都是英国人，他的儿子也在船上。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] — [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ]

his	beloved	son	—	who	was	still	more	dear	to	him	for	that	mind	which
他的	心爱	儿子	—	WHO	曾是	仍然	更多的	亲爱的	到	他	为了	那	头脑	哪个

[hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz]['reskjuː] — [ðɪs] [sʌn] ,

had	planned	and	executed	his	rescue	—	this	son	,
有	计划	和	执行	他的	救援	—	这	儿子	,

他心爱的儿子——这个儿子因为策划并执行了营救他的计划而更加令他珍爱——这个儿子，

[hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'fekʃənət] [frend] .

his	attentive	servant	,	and	most	affectionate	friend	.
他的	细心	仆人	,	和	最多	亲热	朋友	.

他忠实的仆人，也是他最亲密的朋友。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

Though	many	a	year	passed	,
尽管	许多	一个	年	通过了	,

虽然多年过去了，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['henriːz]

and	many	a	rough	encounter	was	destined	to	the	lot	of	the	two	Henrys
和	许多	一个	粗糙的	遇到	曾是	注定	到	这	很多	的	这	二	亨利

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

before	they	saw	the	shores	of	Europe	,
前	他们	锯	这	海岸	的	欧洲	,

在亨利二世抵达欧洲大陆之前，他们注定要经历许多艰难险阻。

[jet] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] :

yet	to	them	,	to	live	or	to	die	together	was	happiness	enough	:
然而	到	他们	,	到	居住	或者	到	死	一起	曾是	幸福	足够的	:

然而对他们来说，能够一起生，一起死，就是足够的幸福：

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['henri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] — [bʌt; bət] ,

even	young	Henry	for	a	time	asked	for	no	greater	blessing	—	but	,
甚至	年轻的	亨利	为了	一个	时间	问	为了	不	更大的	祝福	—	但	,

就连年幼的亨利也曾一度没有奢求更大的恩赐——但是，

[ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['ɑːrdər] ['oʊvər] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] , “ [rɪ'bekə] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

the	first	glow	of	filial	ardour	over	,	he	called	to	mind	,	“	Rebecca	lived	in	England
这	第一的	辉光	的	孝	热情	超过	,	他	称为	到	头脑	,	“	丽贝卡	居住地	在	英格兰

;
;
;

最初的孝心之火燃尽后，他想起：“丽贝卡住在英国；

” [ænd; ənd] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [lʌv] , ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['revərəns] [ænd; ənd]

”	and	every	exertion	which	love	,	founded	on	the	highest	reverence	and
”	和	每一个	用力	哪个	爱	,	创立	在	这	最高	尊敬	和

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

“以及所有出于爱而做出的努力，这种爱建立在最高的敬畏和尊重之上，

[kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] , [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

could	dictate	,	he	employed	to	expedite	a	voyage	,
可以	听写	,	他	受雇	到	加快	一个	航程	,

他可以发号施令，并利用此人加快航行速度。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	end	of	which	would	be	crowned	by	the	sight	of	her	.
这	结尾	的	哪个	会	是	加冕	经过	这	视线	的	她	.

而这一切的终点，便是见到她。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER XXXIX .

章 xxxix .

第三十九章

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

The contrast of the state of happiness between the two brothers was nearly

这 对比 的 这 状态 的 幸福 之间 这 二 兄弟 曾是 几乎

[ri'zembld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kʌznz] — [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪljəm] [dɪd][nɑ:t] ['rendər]

resembled by that of the two cousins — the riches of young William did not render

类似 经过 那 的 这 二 表兄弟姐妹 — 这 财富 的 年轻的 威廉 做过 不是 使成为

[hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

him happy ,

他 快乐的 ,

两兄弟幸福状态的对比几乎与两位堂兄弟的对比如出一辙——年轻的威廉的财富并没有给他带来幸福。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['henri] [du:m] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mɪzəri] .

nor did the poverty of young Henry doom him to misery .

也不 做过 这 贫困 的 年轻的 亨利 厄运 他 到 苦难 .

亨利幼年时期的贫穷并没有注定他遭受苦难。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] [rɪ'bekə] , [lʌvd]

His affectionate heart , as he had described in his letter to Rebecca , loved

他的 亲热 心 , 作为 他 有 描述 在 他的 信 到 丽贝卡 , 喜爱

['pɜ:rsənz] ['rædər] [ðæn; ðən] [θɪŋz] ;

persons rather than things ;

人 相当 比 事物 ;

正如他在给丽贝卡的信中所描述的那样，他有一颗充满爱的心，他爱人胜过爱物；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

and he would not have exchanged the society of his father ,

和 他 会 不是 有 交换 这 社会 的 他的 父亲 ,

他绝不会用父亲的陪伴来交换什么。

[nɔ:r][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

nor the prospect of her hand and heart ,

也不 这 前景 的 她 手 和 心 ,

也不愿接受她的手和心。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]

for all the wealth and splendour of which his cousin William was the

为了 全部 这 财富 和 辉煌 的 哪个 他的 表哥 威廉 曾是 这

['mæstər] .

master .

掌握 .

他的堂兄威廉拥有所有的财富和辉煌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He was right .

他 曾是 正确的 .

他说得对。

[jʌŋ] ['wɪljəm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [vju:d] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ['henri:z] [ɪn'fɪriər] [steɪt] , [wʌz; wəz][fɑ:r]

Young William , though he viewed with contempt Henry's inferior state , was far

年轻的 威廉 , 尽管 他 已查看 和 鄙视 亨利的 下 状态 , 曾是 远的

[les] ['hæpi] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

less happy than he .

较少的 快乐的 比 他 .

年轻的威廉虽然鄙视亨利的卑微地位，但他自己却远不如亨利快乐。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

His	marriage	had	been	the	very	counterpart	of	his	father's	;
他的	婚姻	有	到过	这	非常	对应物	的	他的	父亲的	;

他的婚姻与他父亲的婚姻如出一辙；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][tʃaɪld][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

and	having	no	child	to	create	affection	to	his	home	,
和	拥有	不	孩子	到	创造	感情	到	他的	家	,

而且他没有孩子来营造家庭的温馨氛围，

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'mestɪk] [ɪn'kʌmbrəns] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	study	was	the	only	relief	from	that	domestic	incumbrance	called	his	wife	;
他的	学习	曾是	这	仅有的	宽慰	从	那	国内的	现任者	称为	他的	妻子	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

他的书房是他摆脱妻子这个家庭负担的唯一途径；尽管如此，

[baɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ([dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz]

by	unremitting	application	there	(	joined	to	the	influence	of	the	potent	relations
经过	不懈	应用	那里	(	加入	到	这	影响	的	这	强效	关系

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [heitid]) ,

of	the	woman	he	hated	)	,
的	这	女士	他	憎恨	)	,

通过在那里的不懈努力（再加上他所憎恨的那个女人的强大关系的影响），

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪɚz] ,

he	at	length	arrived	at	the	summit	of	his	ambitious	desires	,
他	在	长度	到达的	在	这	首脑	的	他的	雄心勃勃	欲望	,

他最终实现了自己雄心勃勃的愿望，达到了顶峰。

[stɪl] [ðeɪ] ['pʊrliˌpɔːrli] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv]

still	they	poorly	repaid	him	for	the	sacrifice	he	had	made	in	early	life	of
仍然	他们	差	已偿还	他	为了	这	牺牲	他	有	制成	在	早期的	生活	的

['evri] ['tendər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

every	tender	disposition	.
每一个	投标	处置	.

然而，他们却没有好好回报他早年为之付出的、充满爱心的牺牲。

[straidɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['ræpɪd] [æd'vænsmənts] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Striding	through	a	list	of	rapid	advancements	in	the	profession	of	the	law	,
大步走	通过	一个	列表	的	迅速的	进展	在	这	职业	的	这	法律	,

纵观法律行业取得的一系列快速进展，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'fɜːrmənt] [sʌtʃ]

at	the	age	of	thirty	-	eight	he	found	himself	raised	to	a	preferment	such
在	这	年龄	的	三十	-	八	他	成立	他自己	提高	到	一个	升迁	这样的

[æz; əz] ['rerli] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] — [hiː; hi] [faʊnd]

as	rarely	falls	to	the	share	of	a	man	of	his	short	experience	—	he	found
作为	很少	瀑布	到	这	分享	的	一个	男人	的	他的	短的	经验	—	他	成立

[hɪm'self] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌdʒɪz] [roʊb] ;

himself	invested	with	a	judge's	robe	;
他自己	投资	和	一个	法官的	长袍	;

三十八岁时，他被提拔到了一个对于他这样资历尚浅的人来说很少能获得的职位——他被授予了法官的袍子；

[ænd; ənd] , ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['ɑːfɪs] ,

and	,	gratified	by	the	exalted	office	,
和	,	满意	经过	这	崇高	办公室	,

并且，他因这份崇高的职位而感到满足，

[kəːbd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ɔːr] ['sɪmpəθi]

curbed	more	than	ever	that	aversion	which	her	want	of	charms	or	sympathy
路边	更多的	比	曾经	那	厌恶	哪个	她	想	的	魅力	或者	同情

[hæd; həd] [prə'duːst] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] .

had	produced	against	the	partner	of	his	honours	.
有	生产	反对	这	伙伴	的	他的	荣誉	.

她因缺乏魅力或同情心而对她的荣誉伙伴产生的厌恶之情，比以往任何时候都更加强烈。

[waɪl] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['deɪli] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['feɪvər] ,

While	William	had	thus	been	daily	rising	in	fortune's	favour	,
尽管	威廉	有	因此	到过	日常的	上升	在	命运的	偏爱	,

威廉的命运就这样一天比一天好，

[pʊr] ['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] ['deɪli] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ʌndər] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fraʊnz] :

poor	Agnes	had	been	daily	sinking	deeper	and	deeper	under	fortune's	frowns	:
贫穷的	艾格尼丝	有	到过	日常的	下沉	更深	和	更深	在下面	命运的	皱眉	:

可怜的艾格尼丝每天都在命运的捉弄下越陷越深：

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['wɑːndərər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

till	at	last	she	became	a	midnight	wanderer	through	the	streets	of	London	,
直到	在	最后的	她	成为	一个	午夜	流浪者	通过	这	街道	的	伦敦	,

最终，她成了午夜时分在伦敦街头游荡的流浪者。

[sə'lɪsɪtɪŋ] , [ɔːr] ['ruːdli] [dɪ'mændɪŋ] , ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] .

soliciting	,	or	rudely	demanding	,	money	of	the	passing	stranger	.
征求	,	或者	粗鲁地	要求	,	钱	的	这	通过	陌生人	.

向路过的陌生人乞讨或粗鲁索要钱财。

['sʌmtaɪmz] , ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ə'fraɪt] [fled] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,

Sometimes	,	hunted	by	the	watch	,	she	affrighted	fled	from	street	to	street	,
有时	,	猎杀	经过	这	手表	,	她	惊恐	逃亡	从	街道	到	街道	,

[frʌm; frəm]['pɔːrtɪkoʊ][tuː; tə]['pɔːrtɪkoʊ] ;

from	portico	to	portico	;
从	门廊	到	门廊	;

有时，她被守卫追赶，惊恐地从一条街逃到另一条街，从一个门廊逃到另一个门廊；

[ænd; ənd] [wʌns] , [ʌn'noʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

and	once	,	unknowing	in	her	fear	which	way	she	hurried	,	she	found	her
和	一次	,	无知	在	她	害怕	哪个	方式	她	慌忙	,	她	成立	她

['tremblɪŋ] [niːz] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

trembling	knees	had	sunk	,
发抖	膝盖	有	沉没	,

有一次，她吓得不知所措，匆匆忙忙地往前走，结果发现自己颤抖的双膝已经陷了下去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪrid] [hed] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['steɪtli] [piləs] [ðæt] ['gɑːrdɪd]

and	her	wearied	head	was	reclined	against	the	stately	pillars	that	guarded
和	她	疲惫	头	曾是	斜倚	反对	这	庄严	柱子	那	守卫

['wɪljəmz] [dɔːr] .

William's	door	.
威廉的	门	.

她疲惫的头靠在守卫威廉门口的庄严的柱子上。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

At	the	sudden	recollection	where	she	was	,	a	swell	of	passion	,	composed	of
在	这	突然	回忆	在哪里	她	曾是	,	一个	膨胀	的	热情	,	由	的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

突然想起自己身在何处，一股恐惧交织的激情涌上心头。

[ʌv; əv]['æŋgər] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [lʌv] , [geɪv] [ri:'ænimeitid] [streŋθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋ]

of	anger	,	of	despair	,	and	love	,	gave	reanimated	strength	to	her	failing
的	愤怒	,	的	绝望	,	和	爱	,	给予	复活	力量	到	她	失败

[lɪmz] ;

limbs	;
四肢	;

愤怒、绝望和爱，使她衰弱的四肢重新焕发了活力；

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'su:ərz] [steps] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	regardless	of	her	pursuer's	steps	,	she	ran	to	the	centre	of	the
和	,	不管	的	她	追击者的	步骤	,	她	跑	到	这	中心	的	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

她不顾追赶者的脚步，跑到了街道中央。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [kraɪd] , “ [ɑ:] !

and	,	looking	up	to	the	windows	of	the	mansion	,	cried	,	“	Ah	!
和	,	寻找	向上	到	这	视窗	的	这	大厦	,	哭	,	“	啊	!

然后，他抬头望向豪宅的窗户，喊道：“啊！”

[ðer; ðər][hi:; hi] [sli:ps] [ɪn]['kwaɪət] , [ɪn] [pi:s] ,

there	he	sleeps	in	quiet	,	in	peace	,
那里	他	睡觉	在	安静的	,	在	和平	,

他在那里安详地睡着了，平静安宁。

[ɪn] [i:z] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [dri:m] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [haʊ] [ðə; ði][koʊld]

in	ease	—	he	does	not	even	dream	of	me	—	he	does	not	care	how	the	cold
在	舒适	—	他	做	不是	甚至	梦	的	我	—	他	做	不是	关心	如何	这	寒冷的

['pɪəsɪz] ,

pierces	,
穿孔	,

他安然自得——他甚至梦里都没有我——他不在乎寒冷刺骨。

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] !

or	how	the	people	persecute	me	!
或者	如何	这	人们	迫害	我	!

或者人们是如何迫害我的！

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['lævɪʃ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	does	not	thank	me	for	all	the	lavish	love	I	have	borne	him	and	his
他	做	不是	感谢	我	为了	全部	这	奢华的	爱	我	有	出生	他	和	他的

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

他没有感谢我给予他和他的孩子的所有无私的爱！

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ][hɑ:rd] ,

His	heart	is	so	hard	,
他的	心	是	所以	难的	,

他心肠太硬了，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ru:ɪn] .

he	does	not	even	recollect	that	it	was	he	who	brought	me	to	ruin	.
他	做	不是	甚至	追忆	那	它	曾是	他	WHO	带来	我	到	废墟	.

他甚至不记得是他把我带入了绝境。

” [hæd; həd] [ði:z] ['mizəriz] , ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɑ:stɪtu:t] ,

”	Had	these	miseries	,	common	to	the	unhappy	prostitute	,
”	有	这些	苦难	,	常见的	到	这	不开心	妓女	,

“这些不幸的妓女都会遭受的苦难，

[bɪn] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['ægnəs] — [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ['endɪd]

been	**alone**	**the**	**punishment**	**of**	**Agnes**	**—**	**had**	**her**	**crimes**	**and**	**sufferings**	**ended**
到过	独自的	这	惩罚	的	艾格尼丝	—	有	她	犯罪	和	苦难	结束

[ɪn] [dɪ'stres] [laɪk] [ðɪs] ,

in	**distress**	**like**	**this**	**,**
在	痛苦	喜欢	这	,

难道艾格尼丝独自承受了惩罚——难道她的罪行和苦难最终都以这样的悲惨结局告终吗?

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [nɑ:t] [pər'hæps] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'saɪt(ə)l] ;

her	**story**	**had**	**not**	**perhaps**	**been**	**selected**	**for**	**a**	**public**	**recital**	**;**
她	故事	有	不是	也许	到过	已选	为了	一个	民众	独奏会	;

她的故事或许没有被选中公开朗诵;

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

for	**it**	**had**	**been**	**no**	**other**	**than**	**the**	**customary**	**history**	**of**
为了	它	有	到过	不	其他	比	这	习惯	历史	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seks] .

thousands	**of**	**her**	**sex**	**.**
数千	的	她	性别	.

因为这正是成千上万女性的惯常历史。

[bʌt; bət] ['ægnəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['destəni] [jet] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l] .

But	**Agnes**	**had**	**a**	**destiny**	**yet**	**more**	**fatal**	**.**
但	艾格尼丝	有	一个	命运	然而	更多的	致命的	.

但艾格尼丝的命运更加悲惨。

[ʌn'hæpɪli] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [soʊ] ['sensəbli] [ə'laɪv] [tu:; tə] ['evri] [dʒɔɪ] ,

Unhappily	**,**	**she**	**was**	**endowed**	**with**	**a**	**mind**	**so**	**sensibly**	**alive**	**to**	**every**	**joy**	**,**
不幸地	,	她	曾是	捐赠	和	一个	头脑	所以	明智地	活	到	每一个	喜悦	,

不幸的是，她天生拥有一颗对每一种快乐都极其敏感的心。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɑ:roʊ] , [tu:; tə] ['evri] [mɑ:rk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['evri] ['toʊkən] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,

and	**every**	**sorrow**	**,**	**to**	**every**	**mark**	**of**	**kindness**	**,**	**every**	**token**	**of**	**severity**	**,**
和	每一个	悲哀	,	到	每一个	标记	的	仁慈	,	每一个	令牌	的	严重性	,

以及每一份悲伤，每一份善意，每一份严厉，

[soʊ] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'ses] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] , [wʌns] [pər'vɜ:rtɪd] ,

so	**liable**	**to**	**excess**	**in**	**passion**	**,**	**that**	**,**	**once**	**perverted**	**,**
所以	容易	到	过量的	在	热情	,	那	,	一次	变态	,

他极易被激情冲昏头脑，一旦堕落，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['erər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'voʊlt] .

there	**was**	**no**	**degree**	**of**	**error**	**from**	**which**	**it**	**would**	**revolt**	**.**
那里	曾是	不	程度	的	错误	从	哪个	它	会	反叛	.

它不会因为犯任何程度的错误而反抗。

[tɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪsəlu:t] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

Taught	**by**	**the**	**conversation**	**of**	**the**	**dissolute**	**poor**	**,**	**with**	**whom**	**she**	**now**	**associated**	**,**
教授	经过	这	对话	的	这	荒淫	贫穷的	,	和	谁	她	现在	联系	,

她从与她交往的那些放荡不羁的穷人的谈话中学到了很多。

[ɔ:r] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] ['vɪləni] ,

or	**by**	**her**	**own**	**observation**	**on**	**the**	**worldly**	**reward**	**of**	**elevated**	**villainy**	**,**
或者	经过	她	自己的	观察	在	这	世俗	报酬	的	升高	邪恶	,

或者根据她自己对高尚的恶行所带来的世俗回报的观察，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] “ [ðæt] [dɪs'ɑ:nɪsti] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [held] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

she	**began**	**to**	**suspect**	**“**	**that**	**dishonesty**	**was**	**only**	**held**	**a**	**sin**	**to**	**secure**	**the**
她	开始	到	怀疑	“	那	不诚实	曾是	仅有的	握住	一个	罪	到	安全的	这

['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ;

property	**of**	**the**	**rich**	**;**
财产	的	这	富有的	;

她开始怀疑“不诚实之所以被视为罪恶，只是为了确保富人的财产安全;

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] , [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ,

and	that	,	to	take	from	those	who	did	not	want	,	by	the	art	of	stealing	,
和	那	,	到	拿	从	那些	WHO	做过	不是	想	,	经过	这	艺术	的	偷窃	,

并且，通过偷窃的手段，从那些不想要的人那里夺取东西。

[wʌz; wəz] [les] [gɪlt] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [dɪd][wɑːnt] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

was	less	guilt	,	than	to	take	from	those	who	did	want	,	by	the	power	of
曾是	较少的	有罪	,	比	到	拿	从	那些	WHO	做过	想	,	经过	这	力量	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

相比之下，利用法律的力量从那些真正需要的人那里夺取财富，这种行为的罪恶感要小得多。

" [baɪ] [fɔːls] [jet] [siˈdjuːsɪŋ] [əˈpɪnjənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] ['evri]

"	By	false	yet	seducing	opinions	such	as	these	,	her	reason	estranged	from	every
"	经过	错误的	然而	诱惑	意见	这样的	作为	这些	,	她	原因	疏远的	从	每一个

['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [taɪ] ,

moral	and	religious	tie	,
道德	和	宗教	领带	,

“由于这些虚假却又诱人的观点，她的理性与一切道德和宗教纽带都疏远了，

[hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] ['ɜːrdʒənt] ,

her	necessities	urgent	,
她	必需品	紧迫的	,

她的必需品很紧急，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['præktɪst] ['ʃɑːrpərz]

she	reluctantly	accepted	the	proposal	to	mix	with	a	band	of	practised	sharpers
她	勉强	公认	这	提议	到	混合	和	一个	乐队	的	已实践	磨刀器

[ænd; ənd] ['rɔbəz] ,

and	robbers	,
和	强盗	,

她勉强接受了与一群老练的骗子和强盗混在一起的提议。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [bɪlz] ['fɔrdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bæŋkər] .

and	became	an	accomplice	in	negotiating	bills	forged	on	a	country	banker	.
和	成为	一个	同案犯	在	谈判	账单	锻造	在	一个	国家	银行家	.

并成为同谋，参与了伪造国库券的谈判。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [diːd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

But	though	ingenious	in	arguments	to	excuse	the	deed	before	its	commission	,
但	尽管	巧妙	在	论点	到	原谅	这	契据	前	它是	委员会	,

尽管在犯罪发生前，他们想出了各种巧妙的辩解来为这种行为开脱，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði]

in	the	act	she	had	ever	the	dread	of	some	incontrovertible	statement	on	the
在	这	行为	她	有	曾经	这	恐惧	的	一些	无可辩驳的	陈述	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

other	side	of	the	question	.
其他	边	的	这	问题	.

在行动中，她始终害怕出现某种无可辩驳的、与问题相反的说法。

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Intimidated	by	this	apprehension	,
受到恐吓	经过	这	忧虑	,

被这种担忧吓倒了，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veriɪst] ['bʌŋglər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vaɪl] [prə'feʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv]

she	was	the	veriest	bungler	in	her	vile	profession	—	and	on	the	alarm	of
她	曾是	这	最真实的	笨蛋	在	她	卑鄙的	职业	—	和	在	这	警报	的

['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] ,

being	detected	,
存在	检测到	,

她是她那卑鄙职业中最笨拙的一个——而且在被发现的警报响起后，

[waɪl] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'fedərəts] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [əb'skɒnd; æb-] ,

while	every	one	of	her	confederates	escaped	and	absconded	,
尽管	每一个	一	的	她	南方邦联	逃脱	和	潜逃	,

而她的所有同伙都逃脱并潜逃了。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [siːzd] — [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['isjuːɪŋ] [noʊts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæbrɪkeɪtɪd] ,

she	alone	was	seized	—	was	arrested	for	issuing	notes	they	had	fabricated	,
她	独自的	曾是	查获	—	曾是	被捕	为了	发行	笔记	他们	有	制造	,

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dʒeɪl] ,

and	committed	to	the	provincial	jail	,
和	坚定的	到	这	省级	监狱	,

只有她一人被捕——因发行伪造钞票而被捕，并被关押在省监狱。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] ,

about	fifty	miles	from	London	,	where	the	crime	had	been	perpetrated	,
关于	五十	英里	从	伦敦	,	在哪里	这	犯罪	有	到过	实施	,

案发地点距离伦敦约五十英里。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['traɪəl] [fɔːr; fər] — [laɪf] [ɔːr] [deθ] .

to	take	her	trial	for	—	life	or	death	.
到	拿	她	审判	为了	—	生活	或者	死亡	.

接受审判——生死攸关。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪz] [kʌm] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ægnəs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	day	at	length	is	come	on	which	Agnes	shall	have	a	sight	of	her
这	天	在	长度	是	来	在	哪个	艾格尼丝	将	有	一个	视线	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['wɪljəm] !

beloved	William	!
心爱	威廉	!

终于到了艾格尼丝见到她心爱的威廉的日子！

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

She	who	has	watched	for	hours	near	his	door	,	to	procure	a	glimpse	of
她	WHO	有	观看	为了	小时	靠近	他的	门	,	到	采购	一个	一瞥	的

[hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

him	going	out	,
他	去	出去	,

她已经在他家门口守候了几个小时，就为了能看一眼他出门的身影。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ; [huː] [hæz; həz] [wɔːkt] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [pæs] : [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪl]

or	returning	home	;	who	has	walked	miles	to	see	his	chariot	pass	:	she	now	will
或者	返回	家	;	WHO	有	步行	英里	到	看	他的	战车	经过	:	她	现在	将要

[bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] ,

behold	him	,
看哪	他	,

或归家；走了很远的路只为看他的战车经过：她现在将亲眼见到他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	he	will	see	her	by	command	of	the	laws	of	their	country	.
和	他	将要	看	她	经过	命令	的	这	法律	的	他们的	国家	.

他将奉国家法律之命去见她。

[ðoʊz] [lɔːz] , [wɪtʃ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['rɪgər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] [stɪl]

Those	laws	,	which	will	deal	with	rigour	towards	her	,	are	in	this	one	instance	still
那些	法律	,	哪个	将要	交易	和	严格	向	她	,	是	在	这	一	实例	仍然

[ɪn'dʌldʒənt] .

indulgent	.
放纵的	.

这些法律对她会非常严格，但在这个特殊情况下，它们仍然给予了宽容。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'prɪznd] ,

The	time	of	the	assizes	,	at	the	county	town	in	which	she	is	imprisoned	,
这	时间	的	这	巡回审判	,	在	这	县	镇	在	哪个	她	是	被监禁	,

巡回审判的时间，在她被监禁的郡城，

[ɪz] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [di'mɑːndid] [æt; ət][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] - [hɔːl] — [ðə; ði][dʒeɪl] [dɔːz]

is	arrived	—	the	prisoners	are	demanded	at	the	shire	-	hall	—	the	jail	doors
是	到达的	—	这	囚犯	是	要求	在	这	郡	-	大厅	—	这	监狱	门

[ɑːr; ər] ['oʊpənd] — [ðeɪ] [goʊ][ɪn][sæd] [prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] — [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ðə; ði]

are	opened	—	they	go	in	sad	procession	—	the	trumpet	sounds	—	it	speaks	the
是	打开	—	他们	去	在	伤心	游行	—	这	喇叭	声音	—	它	说话	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['wɪljəm] !

arrival	of	the	judge	—	and	that	judge	is	William	!
到达	的	这	法官	—	和	那	法官	是	威廉	!

到了——囚犯们被押送到郡政厅——监狱大门打开——他们悲伤地列队行进——号角响起——宣告法官的到来——而那位法官正是威廉！

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['traɪəl] , ['ægnəs][hæd; həd] [riːd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kælɪndər] [ʌv; əv]

The	day	previous	to	her	trial	,	Agnes	had	read	,	in	the	printed	calendar	of
这	天	以前的	到	她	审判	,	艾格尼丝	有	读	,	在	这	打印	日历	的

[ðə; ði] ['prizənəz] ,

the	prisoners	,
这	囚犯	,

在审判的前一天，艾格尼丝在囚犯的印刷日程表上读到：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] .

his	name	as	the	learned	justice	before	whom	she	was	to	appear	.
他的	姓名	作为	这	学习	正义	前	谁	她	曾是	到	出现	.

他的名字是她即将出庭的那位博学的法官。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['perələs] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	a	moment	she	forgot	her	perilous	state	in	the	excess	of	joy	which	the
为了	一个	片刻	她	忘了	她	危险的	状态	在	这	过量的	的	喜悦	哪个	这

[stɪl] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪst] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

still	unconquerable	love	she	bore	to	him	permitted	her	to	taste	even	on	the
仍然	不可征服的	爱	她	钻孔	到	他	允许	她	到	品尝	甚至	在	这

[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

brink	of	the	grave	!
边缘	的	这	严重	!

那一刻，她忘记了自己身处险境，沉浸在无比的喜悦之中，因为她对他怀着依然无法战胜的爱，即使在临终之际，她依然能品尝到这种喜悦！

['æftər] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃek] [ðoʊz] ['wɜːrldli] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

After	-	reflection	made	her	check	those	worldly	transports	,	as	unfit	for
后	-	反射	制成	她	查看	那些	世俗	运输	,	作为	不合格	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] .

the	present	solemn	occasion	.
这	展示	庄严	场合	.

事后想想，她觉得那些世俗的交通工具并不适合当前庄严的场合。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd] [ðæt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði]
to her , earth and William were so closely united that , till she forsook the
到 她 , 地球 和 威廉 是 所以 密切 团结的 那 , 直到 她 放弃 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

对她而言，大地与威廉是如此紧密地结合在一起，以至于直到她抛弃了威廉，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv]
she could never cease to think , without the contending passions of hope , of
她 可以 绝不 停止 到 思考 , 没有 这 争吵 激情 的 希望 , 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

她永远无法停止思考，心中始终萦绕着希望与恐惧这两种相互冲突的情感。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
of joy , of love , of shame , and of despair , on the other .
的 喜悦 , 的 爱 , 的 耻辱 , 和 的 绝望 , 在 这 其他 .

另一方面，则是喜悦、爱、羞耻和绝望。

[naʊ] [fɪr] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪ'mɑːdərət] [dʒɔɪ] — [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ,
Now fear took place of her first immoderate joy — she feared that ,
现在 害怕 采取 地方 的 她 第一的 过分 喜悦 — 她 害怕 那 ,

如今，恐惧取代了她最初那份过分的喜悦——她害怕，

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
although much changed in person since he had seen her ,
虽然 很多 已更改 在 人 自从 他 有 已见 她 ,

虽然自从他上次见到她以来，她的容貌已经发生了很大的变化，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən]['eɪliəs] — [jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [seɪm]
and her real name now added to many an alias — yet she feared that same
和 她 真实的 姓名 现在 额外 到 许多 一个 别名 — 然而 她 害怕 那 相同的
[wel] - [noʊn] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
well - known glance of the eye ,
出色地 - 已知 瞥一眼 的 这 眼睛 ,

她的真名如今与许多化名联系在一起——然而，她仍然害怕那熟悉的目光。

[tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr]['æksent][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [maɪt] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
turn of the action , or accent of speech , might recall her to his
转动 的 这 行动 , 或者 口音 的 演讲 , 可能 记起 她 到 他的
[rɪ'membrəns] ;
remembrance ;
纪念 ;

动作的转变或说话的语气，可能会让他想起她；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ'diːə] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [sen'seiʃənz] — [fɔːr; fər] [stɪl] [ʃiː; ʃi]
and at that idea shame overcame all her other sensations — for still she
和 在 那 主意 耻辱 克服 全部 她 其他 感觉 — 为了 仍然 她
[ri'teind] [praɪd] ,
retained pride ,
保留 自豪 ,

想到这一点，羞耻感压倒了她所有其他的感觉——因为她仍然保留着骄傲。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

in	respect	to	his	opinion	,
在	尊重	到	他的	观点	,

就他的意见而言，

[tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['ægnəs][wʌz; wəz] [ðæt] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

to	wish	him	not	to	know	Agnes	was	that	wretch	she	felt	she	was	!
到	希望	他	不是	到	知道	艾格尼丝	曾是	那	可怜虫	她	毛毡	她	曾是	!

她希望他不知道艾格尼丝是她自己认为的那种可怜虫！

[wʌns] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [biːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] , “ [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ,

Once	a	ray	of	hope	beamed	on	her	,	“	that	if	he	knew	her	,
一次	一个	射线	的	希望	光束	在	她	,	“	那	如果	他	知道	她	,

曾经有一线希望照耀着她，“如果他认识她，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] [kɔːz] ;

he	recognised	her	,	he	might	possibly	befriend	her	cause	;
他	已确认	她	,	他	可能	可能	交朋友	她	原因	;

他认出了她，他或许会支持她的事业；

” [ænd; ənd] [laɪf] [bi'stəu] [θruː] ['wɪljəmz] ['frendʃɪp] [siːmd] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekt] !

”	and	life	bestowed	through	William's	friendship	seemed	a	precious	object	!
”	和	生活	授予	通过	威廉的	友谊	似乎	一个	宝贵的	目的	!

“威廉的友谊所带来的生命仿佛是一件珍贵的物品！”

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ðæt] ['rɪgərəs] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [boʊst] , [ðæt] ['fɜːrmnəs]

But	again	,	that	rigorous	honour	she	had	often	heard	him	boast	,	that	firmness
但	再次	,	那	严格的	荣誉	她	有	经常	听到	他	夸	,	那	硬度

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

to	his	word	,
到	他的	单词	,

但她再次想起他经常引以为傲的那种严谨的荣誉感，那种信守诺言的坚定。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

of	which	she	had	fatal	experience	,	taught	her	to	know	,	he	would	not
的	哪个	她	有	致命的	经验	,	教授	她	到	知道	,	他	会	不是

[fɔːr; fər] ['eni] [ʌn'prɑːpər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

for	any	unproper	compassion	,
为了	任何	不恰当	同情	,

她曾有过致命的经历，这让她明白，他不会出于任何不正当的同情心而这样做。

['eni] [ʌn'mænli] ['wiːknəs] , ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] .

any	unmanly	weakness	,	forfeit	his	oath	of	impartial	justice	.
任何	不男子气概	弱点	,	丧失	他的	誓言	的	公正	正义	.

任何软弱无能的行为，都会让他丧失公正无私的誓言。

[ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] .

In	meditations	such	as	these	she	passed	the	sleepless	night	.
在	冥想	这样的	作为	这些	她	通过了	这	失眠	夜晚	.

她就是这样冥想着度过了失眠的夜晚。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

When	,	in	the	morning	,	she	was	brought	to	the	bar	,
什么时候	,	在	这	早晨	,	她	曾是	带来	到	这	酒吧	,

早上，当她被带到酒吧时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɪlti] [hænd][held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] —

and	her	guilty	hand	held	up	before	the	righteous	judgment	seat	of	William	—
和	她	有罪的	手	握住	向上	前	这	正义	判断	座位	的	威廉	—

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrm] [tuː] ['fɪgjərz] ,

imagination	could	not	form	two	figures	,
想像力	可以	不是	形式	二	数据	,

她那只充满罪恶感的手在威廉公正的审判台前高高举起——想象力无法将两个形象并置。

[ɔːr] [tuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [mɔːr] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [fəˌmɪli'ærəti] ,

or	two	situations	more	incompatible	with	the	existence	of	former	familiarity	,
或者	二	情况	更多的	不相容	和	这	存在	的	以前的	熟悉	,

或者说，还有两种与先前熟悉关系更不相符的情况。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] — [ænd; ənd] [jet] ,

than	the	judge	and	the	culprit	—	and	yet	,
比	这	法官	和	这	罪魁祸首	—	和	然而	,

比法官和罪犯都更甚——然而，

[ðiːz] ['veri] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [pæst] [tə'geðər] [ðə; ði][moʊst] ['blɪsf(ə)l] ['moʊmənts] [ðæt] ['iːðər] ['evər]

these	very	persons	had	passed	together	the	most	blissful	moments	that	either	ever
这些	非常	人	有	通过了	一起	这	最多	幸福的	时刻	那	任何一个	曾经

['teɪstɪd] !

tasted	!
尝过	!

这两个人曾一起经历过他们人生中最幸福的时光!

[ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tendər] ['dæliəns] [wɜːr; wər] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

Those	hours	of	tender	dalliance	were	now	present	to	her	mind	.
那些	小时	的	投标	调戏	是	现在	展示	到	她	头脑	.

那些甜蜜的嬉戏时光如今清晰地浮现在她的脑海中。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['noʊbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] ; [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['hægərd]

His	thoughts	were	more	nobly	employed	in	his	high	office	;	nor	could	the	haggard
他的	想法	是	更多的	高贵地	受雇	在	他的	高的	办公室	;	也不	可以	这	枯槁

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的思想更多地运用在了他的高位上；他那憔悴的面容也无法.....

['hɑːloʊ] [aɪ] , [dɪ'spɑːndɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['miːgər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ,

hollow	eye	,	desponding	countenance	,	and	meagre	person	of	the	poor	prisoner	,
空洞的	眼睛	,	沮丧	面容	,	和	微薄	人	的	这	贫穷的	囚犯	,

[wʌns] [kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

once	call	to	his	memory	,
一次	称呼	到	他的	记忆	,

曾经，那个可怜的囚犯的凹陷双眼、沮丧的面容和瘦弱的身躯，都让人想起他。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

though	her	name	was	uttered	among	a	list	of	others	which	she	had
尽管	她	姓名	曾是	说出	之中	一个	列表	的	其他的	哪个	她	有

[ə'suːmd] ,

assumed	,
假定	,

虽然她的名字与其他一些她曾冒充的人的名字一起被提及，

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['juːθfl] , ['lʌvli] ['ægnəs] !

his	former	youthful	,	lovely	Agnes	!
他的	以前的	青春	,	迷人的	艾格尼丝	!

他年轻貌美的艾格尼丝!

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [ə'reɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [lʊks] ;

She	heard	herself	arraigned	with	trembling	limbs	and	downcast	looks	;
她	听到	她自己	提审	和	发抖	四肢	和	沮丧	看起来	;

她听到自己被传讯时，四肢颤抖，目光低垂；

[ænd; ənd] ['meni] ['witnisiz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lɪft]

and	many	witnesses	had	appeared	against	her	before	she	ventured	to	lift
和	许多	证人	有	出现	反对	她	前	她	冒险	到	举起

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌdʒ] .

her	eyes	up	to	her	awful	judge	.
她	眼睛	向上	到	她	可怕	法官	.

在她鼓起勇气抬头看向那位可怕的法官之前，已经有许多证人出庭指控她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [glæns] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['wɪljəm] , ['ʌn'pitiiŋ] [bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd]

She	then	gave	one	fearful	glance	,	and	discovered	William	,	unpitying	but	beloved
她	然后	给予	一	可怕	瞥一眼	,	和	发现	威廉	,	冷酷无情	但	心爱

['wɪljəm] , [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] !

William	,	in	every	feature	!
威廉	,	在	每一个	特征	!

然后她惊恐地瞥了一眼，发现威廉，那个无情却又深爱的威廉，就在她眼中！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

It	was	a	face	she	had	been	used	to	look	on	with	delight	,
它	曾是	一个	脸	她	有	到过	用过的	到	看	在	和	喜	,

她曾习惯于满怀喜悦地看着这张脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æbsənt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] [naʊ] [biːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] [wɑːn] ['vɪzɪdʒ]

and	a	kind	of	absent	smile	of	gladness	now	beamed	on	her	poor	wan	visage
和	一个	种类	的	缺席的	微笑	的	欢乐	现在	光束	在	她	贫穷的	万	面容

.

:
.

她那苍白的脸上浮现出一丝茫然的喜悦笑容。

[wen] ['evri] ['wɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] ,

When	every	witness	on	the	part	of	the	prosecutor	had	been	examined	,
什么时候	每一个	证人	在	这	部分	的	这	检察官	有	到过	检查	,

当控方所有证人都接受过询问后，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ [wʌt] [dɪ'fens] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ?

the	judge	addressed	himself	to	her	—	“	What	defence	have	you	to	make	?
这	法官	已解决	他自己	到	她	—	“	什么	防御	有	你	到	制作	?

法官对她说：“你有什么辩护理由？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [spoʊk] [tuː; tə]['ægnəs] !

”	It	was	William	spoke	to	Agnes	!
”	它	曾是	威廉	辐	到	艾格尼丝	!

“是威廉跟艾格尼丝说话的！”

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [swiːt] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][maɪld] , [wʌz; wəz][sɔːft] , [kəm'pæʃənət] ,

The	sound	was	sweet	;	the	voice	was	mild	,	was	soft	,	compassionate	,
这	声音	曾是	甜的	;	这	嗓音	曾是	温和的	,	曾是	柔软的	,	富有同情心	,

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] !

encouraging	!
鼓励	!

那声音甜美动听；声音温和柔和，充满同情和鼓励！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] !

It	almost	charmed	her	to	a	love	of	life	!
它	几乎	迷住了	她	到	一个	爱	的	生活	!

它几乎让她爱上了生活！

— [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [wen] ['wɪljəm] [læst] [ə'drest] [hɜːr; hər] ; [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]

—	not	such	a	voice	as	when	William	last	addressed	her	;	when	he	left	her
—	不是	这样的	一个	嗓音	作为	什么时候	威廉	最后的	已解决	她	;	什么时候	他	左边	她

[ʌn'dʌn] [ænd; ənd] ['pregnənt] ,

undone	and	pregnant	,
未完成	和	孕	,

——这声音与威廉上次跟她说话时的声音截然不同；当时他离开时，她已身负重伤，还怀着身孕。

['vaʊɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

vowing	never	to	see	or	speak	to	her	more	.
发誓	绝不	到	看	或者	说话	到	她	更多的	.

发誓以后再也不见她，也不跟她说话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['evər] !

She	could	have	hung	upon	the	present	words	for	ever	!
她	可以	有	悬挂	之上	这	展示	字	为了	曾经	!

她本可以永远铭记这些话！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,

She	did	not	call	to	mind	that	this	gentleness	was	the	effect	of	practice	,
她	做过	不是	称呼	到	头脑	那	这	温柔	曾是	这	影响	的	实践	,

她没有意识到，这种温柔是练习的结果。

[ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːpi] , [baɪ] [ðə; ðɪ]

the	art	of	his	occupation	:	which	,	at	times	,	is	but	a	copy	,	by	the
这	艺术	的	他的	职业	:	哪个	,	在	时代	,	是	但	一个	复制	,	经过	这

[ʌn'fiːlɪŋ] ,

unfeeling	,
冷漠无情	,

他所从事的职业的艺术：有时只不过是冷漠无情之人的模仿，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bentʃ] .

from	his	benevolent	brethren	of	the	bench	.
从	他的	仁慈	弟兄们	的	这	长椅	.

来自他仁慈的法官同僚们。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [dʒʌdʒ] , ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

In	the	present	judge	,	tenderness	was	not	designed	for	the	consolation	of	the
在	这	展示	法官	,	压痛	曾是	不是	设计	为了	这	安慰	的	这

['kʌlprɪt] ,

culprit	,
罪魁祸首	,

在这位法官看来，温柔并非是为了安慰罪犯。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdɪtəz] .

but	for	the	approbation	of	the	auditors	.
但	为了	这	赞许	的	这	审计员	.

但需经审计人员批准。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [spek'teitəs] , ['ægnəs] , [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] [wen] [læst] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

There	were	no	spectators	,	Agnes	,	by	your	side	when	last	he	parted	from	you
那里	是	不	观众	,	艾格尼丝	,	经过	你的	边	什么时候	最后的	他	分手了	从	你

:

:
:

艾格尼丝，他上次离开你的时候，你身边没有旁观者：

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] , [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːd] [tuː; tə] [maːrks] [ʌv; əv] ['pɪti] .

if	there	had	,	the	awful	William	had	been	awed	to	marks	of	pity	.
如果	那里	有	,	这	可怕	威廉	有	到过	敬畏	到	标记	的	遗憾	.

如果真有那样的话，可恶的威廉一定会对人们的怜悯之心感到敬畏。

[stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] [tʌŋ] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Stunned	with	the	enchantment	of	that	well	-	known	tongue	directed	to	her	,
目瞪口呆	和	这	魅力	的	那	出色地	-	已知	舌头	指导	到	她	,

她被那条熟悉的舌头所散发的魅力所深深吸引，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn][dʒʌst] ['petrɪfaɪd] — [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] [siːmd] [sə'spendɪd] .

she	stood	like	one	just	petrified	—	all	vital	power	seemed	suspended	.
她	站立	喜欢	一	只是	石化	—	全部必不可少的		力量	似乎	暂停	.

她像被石化了一样呆立在那里——所有的生命力似乎都消失了。

[ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sentənsɪz] , ['tendərli] [ænd; ənd]

Again	he	put	the	question	,	and	with	these	additional	sentences	,	tenderly	and
再次	他	放	这	问题	,	和	和	这些	额外的	句子	,	温柔地	和

[ɪm'fætɪkli] [dɪ'lɪvərd] — “ [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] .

emphatically	delivered	—	“	Recollect	yourself	.
强调地	发表	—	“	追忆	你自己	.

他再次提出这个问题，并温柔而坚定地补充道：“冷静下来。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['witnisiz] ?

Have	you	no	witnesses	?
有	你	不	证人	?

难道没有证人吗?

[noʊ] [pruːf] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ?

No	proof	in	your	behalf	?
不	证明	在	你的	代表	?

你没有证据吗?

” [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

”	A	dead	silence	followed	these	questions	.
”	一个	死的	沉默	随后	这些	问题	.

这些问题之后，一片死寂。

[hiː; hi] [ðen] ['maɪldli] , [bʌt; bət] ['fɔːrəbli] , ['ædɪd] — “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

He	then	mildly	,	but	forcibly	,	added	—	“	What	have	you	to	say	?
他	然后	轻微地	,	但	强制	,	额外	—	“	什么	有	你	到	说	?

然后他语气温和但坚定地补充道：“你有什么要说的？”

” [hɪr] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn]

”	Here	a	flood	of	tears	burst	from	her	eyes	,	which	she	fixed	earnestly	upon
”	这里	一个	洪水	的	眼泪	爆裂	从	她	眼睛	,	哪个	她	固定的	切实	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这时，她泪如泉涌，目光紧紧地盯着他。”

[æz; əz] [ɪf] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ,

as	if	pleading	for	mercy	,	while	she	faintly	articulated	,
作为	如果	恳求	为了	怜悯	,	尽管	她	淡淡的	铰接式	,

仿佛在乞求怜悯，她微弱地说道：

“ ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] .

“	Nothing	,	my	lord	.
”	没有什么	,	我的	主	.

“没什么，大人。”

” ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrsəbl] [bʌt; bət] [bə'nevələnt] [toʊn]

”	After	a	short	pause	,	he	asked	her	,	in	the	same	forcible	but	benevolent	tone
”	后	一个	短的	暂停	,	他	问	她	,	在	这	相同的	强制的	但	仁慈	语气

—
二
—

短暂的沉默后，他用同样坚定却又和蔼的语气问她——

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kærəktər] ?

“	Have	you	no	one	to	speak	to	your	character	?
”	有	你	不	一	到	说话	到	你的	特点	?

难道没有人可以谈谈你的品行吗?

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ænsər] —

”	The	prisoner	answered	—
”	这	囚犯	回答	—

囚犯回答道——

[ə; eɪ]['sekənd] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

A	second	gush	of	tears	followed	this	reply	,
一个	第二	喷	的	眼泪	随后	这	回复	,

这番回答之后，她再次泪如泉涌。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][baɪ] [huːm] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['blæstɪd] .

for	she	called	to	mind	by	whom	her	character	had	first	been	blasted	.
为了	她	称为	到	头脑	经过	谁	她	特点	有	第一的	到过	炸毁	.

因为她想起了当初是谁最先诋毁了她的人格。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] ;

He	summed	up	the	evidence	;
他	总结	向上	这	证据	;

他总结了证据;

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pres] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pruːfs] [ə'genst]

and	every	time	he	was	compelled	to	press	hard	upon	the	proofs	against
和	每一个	时间	他	曾是	被迫	到	按	难的	之上	这	证明	反对

[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] ,

her	she	shrunk	,
她	她	缩小	,

每当他被迫拿出对她不利的证据时，她就退缩了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [bloʊ] ; [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

and	seemed	to	stagger	with	the	deadly	blow	;	writhed	under	the	weight	of
和	似乎	到	错开	和	这	致命	吹	;	扭动	在下面	这	重量	的

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] ['dʒʌstɪs] ,

his	minute	justice	,
他的	分钟	正义	,

他似乎被这致命一击击倒，踉跄了一下；在他那细微的公正之下痛苦地扭动着身子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] .

more	than	from	the	prospect	of	a	shameful	death	.
更多的	比	从	这	前景	的	一个	可耻	死亡	.

比起耻辱的死亡前景，他更害怕。

[ðə; ði]['dʒʊri] [kən'sʌltid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

The	jury	consulted	but	a	few	minutes	.
这	陪审团	咨询	但	一个	很少	分钟	.

陪审团只用了几分钟时间商议。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] —

The	verdict	was	—
这	判决	曾是	—

判决结果是——

“ ['gɪlti] .

“	Guilty	.
”	有罪的	.

“有罪的。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊʒər] .

"	She	heard	it	with	composure	.
"	她	听到	它	和	镇定	.

她平静地听着。

[bʌt; bət] [wen] ['wɪljəm] [pleɪst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['velvɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [prə'naʊns]

But	when	William	placed	the	fatal	velvet	on	his	head	,	and	rose	to	pronounce
但	什么时候	威廉	放置	这	致命的	天鹅绒	在	他的	头	,	和	玫瑰	到	发音

[hɜːr; hər] ['sentəns] ,

her	sentence	,
她	句子	,

但当威廉把那块致命的天鹅绒放在头上，起身宣判时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] ; [ri'triːtid] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [bæk] ,

she	started	with	a	kind	of	convulsive	motion	;	retreated	a	step	or	two	back	,
她	开始	和	一个	种类	的	痉挛	运动	;	撤退	一个	步	或者	二	后退	,

她起初动作有些痉挛，然后后退了一两步。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ɪk'skleɪmd] —

and	,	lifting	up	her	hands	,	with	a	scream	exclaimed	—
和	,	举重	向上	她	双手	,	和	一个	尖叫	惊呼	—

她举起双手，尖叫着喊道——

" [oʊ] ! [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

"	Oh	!	not	from	you	!
"	哦	!	不是	从	你	!

"哦！不是你！"

" [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ]

"	The	piercing	shriek	which	accompanied	these	words	prevented	their	being	heard	by
"	这	冲孔	尖叫	哪个	伴随	这些	字	阻止	他们的	存在	听到	经过

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

part	of	the	audience	;
部分	的	这	观众	;

"伴随着这些话语的一声刺耳尖叫，部分观众听不清他们说的话；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

and	those	who	heard	them	thought	little	of	their	meaning	,
和	那些	WHO	听到	他们	想法	小的	的	他们的	意义	,

听到这些话的人并没有在意它们的含义。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

more	than	that	they	expressed	her	fear	of	dying	.
更多的	比	那	他们	表达	她	害怕	的	垂死	.

不仅如此，他们还表达了她对死亡的恐惧。

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] , ['wɪljəm]

Serene	and	dignified	,	as	if	no	such	exclamation	had	been	uttered	,	William
安详	和	凝重	,	作为	如果	不	这样的	感叹	有	到过	说出	,	威廉

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

delivered	the	fatal	speech	,
发表	这	致命的	演讲	,

威廉神态平静而庄重，仿佛刚才那声惊呼从未说过，他发表了那篇致命的演讲。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [ded] , [ded] , [ded] .

ending	with	,	"	Dead	,	dead	,	dead	.
结束	和	,	"	死的	,	死的	,	死的	.

最后说道："死了，死了，死了。"

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɪn]

"	She	fainted	as	he	closed	the	period	,	and	was	carried	back	to	prison	in
"	她	昏厥	作为	他	关闭	这	时期	,	和	曾是	携带	后退	到	监狱	在

[ə; eɪ] [swuːn] ;

a	swoon	;
一个	昏厥	;

“当他结束发言时，她晕了过去，昏迷不醒地被抬回了监狱；

[waɪl] [hiː; hi] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

while	he	adjourned	the	court	to	go	to	dinner	.
尽管	他	休会	这	法庭	到	去	到	晚餐	.

他宣布休庭去吃晚饭。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[ɪf] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] , ['wɪljəm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]

If	,	unaffected	by	the	scene	he	had	witnessed	,	William	sat	down	to	dinner
如果	,	不受影响	经过	这	场景	他	有	目击者	,	威廉	卫星	向下	到	晚餐

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

with	an	appetite	,
和	一个	食欲	,

如果威廉没有受到他所目睹的场景的影响，而是胃口大开地坐下来享用晚餐，

[let][nɑːt][ðə; ði] ['riːdər] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][maɪnd]

let	not	the	reader	conceive	that	the	most	distant	suspicion	had	struck	his	mind
让	不是	这	读者	构想	那	这	最多	遥远	怀疑	有	击	他的	头脑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] ,

of	his	ever	having	seen	,
的	他的	曾经	拥有	已见	,

读者切莫以为他曾有过哪怕最遥远的怀疑，认为自己曾经见过……

[mʌtʃ] [les] [fə'mɪliərli] [noʊn] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'fendər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'demd] .

much	less	familiarly	known	,	the	poor	offender	whom	he	had	just	condemned	.
很多	较少的	熟悉地	已知	,	这	贫穷的	罪犯	谁	他	有	只是	谴责	.

他刚刚判刑的那个可怜的罪犯，却鲜为人知。

[stɪl] [ðɪs] [fər'getflnəs] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['meməri] [fɔːr; fər]['ægnəs] .

Still	this	forgetfulness	did	not	proceed	from	the	want	of	memory	for	Agnes	.
仍然	这	健忘	做过	不是	继续	从	这	想	的	记忆	为了	艾格尼丝	.

然而，这种遗忘并非源于对艾格尼丝的遗忘。

[ɪn] ['evri] ['piːvɪʃ] [ɔːr] ['hevi] ['aʊər] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk]

In	every	peevish	or	heavy	hour	passed	with	his	wife	,	he	was	sure	to	think
在	每一个	易怒的	或者	重的	小时	通过了	和	他的	妻子	,	他	曾是	当然	到	思考

[ʌv; əv][hɜːr; hər] :

of	her	:
的	她	:

每当和妻子相处不愉快或心情沉重的时候，他都会想起她：

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - [lʌv] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðiːz]

yet	it	was	self	-	love	,	rather	than	love	of	her	,	that	gave	rise	to	these
然而	它	曾是	自己	-	爱	,	相当	比	爱	的	她	,	那	给予	上升	到	这些

[θɔːts] :

thoughts	:
想法	:

然而，引发这些想法的并非对她的爱，而是自爱：

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv]

he	felt	the	lack	of	female	sympathy	and	tenderness	to	soften	the	fatigue	of
他	毛毡	这	缺少	的	女性	同情	和	压痛	到	软化	这	疲劳	的

['stuːdiəs] ['leɪbər] ;

studious	labour	;
好学的	劳动	;

他感到缺乏女性的同情和温柔来缓解他学习劳动带来的疲劳；

[tuː; tə] [suːθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] , [ə; eɪ] [mə'roʊs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]

to	sooth	a	sullen	,	a	morose	disposition	—	he	felt	he	wanted	comfort	for
到	舒缓	一个	忧郁	,	一个	忧郁	处置	—	他	毛毡	他	通缉	舒适	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

为了抚慰自己阴郁、忧郁的情绪——他觉得自己需要一些安慰。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [kən'sɪdərd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ægnəs] .

but	never	once	considered	what	were	the	wants	of	Agnes	.
但	绝不	一次	经过考虑的	什么	是	这	想要	的	艾格尼丝	.

但从未考虑过艾格尼丝想要什么。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærən] [bed] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [tuː] ,

In	the	chagrin	of	a	barren	bed	,	he	sometimes	thought	,	too	,
在	这	懊恼	的	一个	荒芜	床	,	他	有时	想法	,	也	,

在荒芜的床上，他有时也会懊恼地想：

['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] ['ægnəs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

even	on	the	child	that	Agnes	bore	him	;	but	whether	it	were	male	or	female	,
甚至	在	这	孩子	那	艾格尼丝	钻孔	他	;	但	无论	它	是	男性	或者	女性	,

甚至包括艾格尼丝为他生的孩子；但无论孩子是男孩还是女孩，

['weðər] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

whether	a	beggar	in	the	streets	,
无论	一个	乞丐	在	这	街道	,

无论是街头的乞丐，

[ɔːr] [ded] — ['veriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pʌblɪk] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fər'bædˌfər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪst]

or	dead	—	various	and	important	public	occupations	forbade	him	to	waste
或者	死的	—	各种各样的	和	重要的	民众	职业	禁止	他	到	浪费

[taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

time	to	inquire	.
时间	到	查询	.

或者已经去世——各种重要的公共事务让他无暇浪费时间去询问。

[jet] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , ['friːkwəntli] [ʃerd] ['wɪljəmz] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

Yet	the	poor	,	the	widow	,	and	the	orphan	,	frequently	shared	William's	ostentatious
然而	这	贫穷的	,	这	寡妇	,	和	这	孤儿	,	频繁地	共享	威廉的	炫耀的

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

然而，穷人、寡妇和孤儿经常分享威廉铺张浪费的财富。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['meni] ['eksələnt] ['tʃæritiz] , [geɪv] ['lɑːrdʒli] ,

He	was	the	president	of	many	excellent	charities	,	gave	largely	,
他	曾是	这	总统	的	许多	出色的	慈善机构	,	给予	很大程度上	,

他曾担任许多优秀慈善机构的主席，并慷慨解囊。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [institjuːtid] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	sometimes	instituted	benevolent	societies	for	the	unhappy	;	for	he
和	有时	已设立	仁慈	社会	为了	这	不开心	;	为了	他

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][loʊd][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

delighted	to	load	the	poor	with	obligations	,
高兴极了	到	加载	这	贫穷的	和	义务	,

他有时还会为不幸的人设立慈善团体；因为他乐于让穷人背负沉重的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [preɪz] .

and	the	rich	with	praise	.
和	这	富有的	和	称赞	.

并赞美富人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜ˞ːsənz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

There	are	persons	like	him	,
那里	是	人	喜欢	他	,

像他这样的人还有。

[huː] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['evri] [gʊd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['duːti] [rɪ'kwaɪrz] .

who	love	to	do	every	good	but	that	which	their	immediate	duty	requires	.
WHO	爱	到	做	每一个	好的	但	那	哪个	他们的	即时	责任	需要	.

他们乐于行善，却不愿履行眼前的职责。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [huː] [wɪl] [sɜːrv] ['evri] [wʌn] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['mæstərz] ;

There	are	servants	who	will	serve	every	one	more	cheerfully	than	their	masters	;
那里	是	仆人	WHO	将要	服务	每一个	一	更多的	愉快地	比	他们的	大师	;

有些仆人比主人更乐意服侍所有人；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [wɪl] [dɪ'strɪbjuːt] ['mʌni] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['krɛdɪtɜ˞z] ;

there	are	men	who	will	distribute	money	liberally	to	all	except	their	creditors	;
那里	是	男人	WHO	将要	分发	钱	慷慨地	到	全部	除了	他们的	债权人	;

有些人会慷慨地把钱分给所有人，唯独不会分给他们的债主；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪvz] [huː] [wɪl] [lʌv] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

and	there	are	wives	who	will	love	all	mankind	better	than	their	husbands	.
和	那里	是	妻子们	WHO	将要	爱	全部	人类	更好的	比	他们的	丈夫们	.

有些妻子爱全人类胜过爱自己的丈夫。

['duːti][ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][maɪnd] ;

Duty	is	a	familiar	word	which	has	little	effect	upon	an	ordinary	mind	;
责任	是	一个	熟悉的	单词	哪个	有	小的	影响	之上	一个	普通的	头脑	;

责任是一个人们耳熟能详的词，但它对普通人来说却没什么意义；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri][maɪndz] [meɪk] [ə; eɪ][væst][mə'dʒɔːrəti] , [wiː; wi][hæv; həv][ækts][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti]

and	as	ordinary	minds	make	a	vast	majority	,	we	have	acts	of	generosity
和	作为	普通的	思想	制作	一个	广阔的	多数	,	我们	有	行为	的	慷慨

,

,

,

由于普通人占绝大多数，所以我们才会有慷慨的行为。

['vælər] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] ['baʊnti] , [wer] ['smɔːlər] [peɪnz] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] ['greɪtər] ['vɜːrtʃʊ]

valour	,	self	-	denial	,	and	bounty	,	where	smaller	pains	would	constitute	greater	virtues
勇气	,	自己	-	拒绝	,	和	赏金	,	在哪里	较小的	疼痛	会	构成	更大的	美德

.

:

.

英勇、克己、慷慨，即使付出较小的痛苦也能成就更大的美德。

[hæd; həd] ['wɪljəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ; [hæd; həd][hiː; hi] [ə'dɑptɪd] ['praɪvət]

Had	William	followed	the	common	dictates	of	charity	;	had	he	adopted	private
有	威廉	随后	这	常见的	规定	的	慈善机构	;	有	他	已采用	私人的

['pɪti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ;

pity	,	instead	of	public	munificence	;
遗憾	,	反而	的	民众	慷慨	;

如果威廉遵循慈善的普遍准则；如果他采取的是私下的怜悯，而不是公开的慷慨；

[hæd; həd][hiː; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

had	he	cast	an	eye	at	home	before	he	sought	abroad	for	objects	of
有	他	投掷	一个	眼睛	在	家	前	他	寻求	国外	为了	对象	的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

他是否在出国寻找需要帮助的人之前，先关注过国内的情况?

['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

Agnes	had	been	preserved	from	an	ignominious	death	,
艾格尼丝	有	到过	保存完好	从	一个	可耻	死亡	,

艾格尼丝免于遭受耻辱的死亡，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] — [rɪ'mɔːrs] — [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	had	been	preserved	from	—	Remorse	—	the	tortures	of	which	he
和	他	有	到过	保存完好	从	—	悔恨	—	这	酷刑	的	哪个	他

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pruːvd] ,

for	the	first	time	proved	,
为了	这	第一的	时间	已证实	,

他因此免于遭受——悔恨——的折磨，而他第一次亲身经历了这种折磨。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ˌæksɪ'dentəli] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

on	reading	a	printed	sheet	of	paper	,	accidentally	thrown	in	his	way	,
在	阅读	一个	打印	床单	的	纸	,	偶然	抛掷	在	他的	方式	,

他读着不小心扔到他面前的一张打印纸，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər]

a	few	days	after	he	had	left	the	town	in	which	he	had	condemned	her
一个	很少	天	后	他	有	左边	这	镇	在	哪个	他	有	谴责	她

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

几天后，他离开了那个他判她死刑的小镇。

“ [mɑːrtʃ] [ðə; ði] 12th , - -

“	March	the	12th	,	179	-
”	行进	这	12th	,	-	-

“179-年3月12日

“ [ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] , [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] ; [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd]

“	The	last	dying	words	,	speech	,	and	confession	;	birth	,	parentage	,	and
”	这	最后的	垂死	字	,	演讲	,	和	忏悔	;	出生	,	亲子关系	,	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [laɪf] , ['kærəktər] ,

education	;	life	,	character	,
教育	;	生活	,	特点	,

“临终遗言、讲话和忏悔；出生、身世和教育；人生、品格，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ʌv; əv]['ægnəs] ['prɪmrəʊz] , [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'twiːn]

and	behaviour	,	of	Agnes	Primrose	,	who	was	executed	this	morning	,	between
和	行为	,	的	艾格尼丝	报春花	,	WHO	曾是	执行	这	早晨	,	之间

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ten] [ænd; ənd] [twelv] ,

the	hours	of	ten	and	twelve	,
这	小时	的	十	和	十二	,

以及今天上午十点到十二点之间被处决的艾格尼丝·普里姆罗斯的行为，

[pər'su:ənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] - .

pursuant	to	the	sentence	passed	upon	her	by	the	Honourable	Justice	Norwynne	.
根据	到	这	句子	通过了	之上	她	经过	这	尊敬的	正义	-	.

根据尊敬的诺温法官对她作出的判决。

" ['ægnəs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['perənts] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['æn,fi:ld] ,

"	AGNES	PRIMROSE	was	born	of	honest	parents	,	in	the	village	of	Anfield	,
"	阿格尼斯	报春花	曾是	出生	的	诚实的	父母	,	在	这	村庄	的	安菲尔德	,

“艾格尼丝·普里姆罗斯出生于安菲尔德村一个诚实的父母，

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - - - " [['wɪljəm] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

in	the	county	of	-	-	-	"	[	William	started	at	the	name	of	the	village	and
在	这	县	的	-	-	-	"	[	威廉	开始	在	这	姓名	的	这	村庄	和

['kaʊnti]] ;

county	]	;
县	]	;

在 --- 县" [威廉从村庄和县的名字开始];

" [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] ['flætəri] [ʌv; əv] [si'dju:sɪŋ] [mæn] ,

"	but	being	led	astray	by	the	arts	and	flattery	of	seducing	man	,
"	但	存在	引领	误入歧途	经过	这	艺术	和	奉承	的	诱惑	男人	,

“但是，被诱惑男人的艺术和奉承所迷惑，

[ʃi:; ʃi] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [bæd] ['kʌmpəni] ,

she	fell	from	the	paths	of	virtue	,	and	took	to	bad	company	,
她	跌倒	从	这	路径	的	美德	,	和	采取	到	坏的	公司	,

她背离了美德之路，结交了损友。

[wɪtʃ] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['i:v(ə)l] [weɪz] ,

which	instilled	into	her	young	heart	all	their	evil	ways	,
哪个	灌输	进入	她	年轻的	心	全部	他们的	邪恶的	方式	,

这使她幼小的心灵吸收了他们所有的邪恶行径。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [end] .

and	at	length	brought	her	to	this	untimely	end	.
和	在	长度	带来	她	到	这	不合时宜	结尾	.

最终导致她英年早逝。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [hoʊps] [hɜ:r; hər] [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]

So	she	hopes	her	death	will	be	a	warning	to	all	young	persons	of	her	own
所以	她	希望	她	死亡	将要	是	一个	警告	到	全部	年轻的	人	的	她	自己的

[seks] ,

sex	,
性别	,

所以她希望自己的死能对所有同性别的年轻人起到警示作用。

[haʊ] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

how	they	listen	to	the	praises	and	courtship	of	young	men	,
如何	他们	听	到	这	赞扬	和	求爱	的	年轻的	男人	,

她们如何聆听年轻男子的赞美和求爱，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] ['bɛtɝz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['oʊnli] [kɔ:rt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] .

especially	of	those	who	are	their	betters	;	for	they	only	court	to	deceive	.
尤其	的	那些	WHO	是	他们的	博彩公司	;	为了	他们	仅有的	法庭	到	欺骗	.

尤其是那些比他们地位高的人；因为他们追求别人只是为了欺骗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ['fri:li] [fə'givz] [ɔ:l] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['ɪndʒəri] , [ɔ:r]

But	the	said	Agnes	freely	forgives	all	persons	who	have	done	her	injury	,	or
但	这	说	艾格尼丝	自由	原谅	全部	人	WHO	有	完毕	她	受伤	,	或者

['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ,

given	her	sorrow	,
给定	她	悲哀	,

但是，这位艾格尼丝女士却宽恕了所有伤害过她或给她带来悲伤的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [fɜːrst] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər]

from	the	young	man	who	first	won	her	heart	to	the	jury	who	found	her
从	这	年轻的	男人	WHO	第一的	韩元	她	心	到	这	陪审团	WHO	成立	她

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

从最初赢得她芳心的年轻人到判她有罪的陪审团，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

and	the	judge	who	condemned	her	to	death	.
和	这	法官	WHO	谴责	她	到	死亡	.

以及判处她死刑的法官。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈnɔlidʒz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentəns] ,

“	And	she	acknowledges	the	justice	of	her	sentence	,
“	和	她	承认	这	正义	的	她	句子	,

“她也承认判决的公正性，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ,

not	only	in	respect	of	the	crime	for	which	she	suffers	,
不是	仅有的	在	尊重	的	这	犯罪	为了	哪个	她	遭受	,

不仅就她所遭受的罪行而言，

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['heɪnəs] [sɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] ,

but	in	regard	to	many	other	heinous	sins	of	which	she	has	been	guilty	,
但	在	看待	到	许多	其他	令人发指的	罪孽	的	哪个	她	有	到过	有罪的	,

但就她所犯下的许多其他滔天罪行而言，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌns] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['mɜːrdər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

more	especially	that	of	once	attempting	to	commit	a	murder	upon	her	own
更多的	尤其	那	的	一次	尝试	到	犯罪	一个	谋杀	之上	她	自己的

['helpləs] [tʃaɪld] ,

helpless	child	,
无助	孩子	,

尤其是她曾试图谋杀自己无助的孩子。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɪlt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] ,

for	which	guilt	she	now	considers	the	vengeance	of	God	has	overtaken	her	,
为了	哪个	有罪	她	现在	考虑	这	复仇	的	上帝	有	被超越	她	,

她现在认为，她所犯的罪孽让她受到了上帝的惩罚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪʃntli] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [di'pɑːts] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

to	which	she	is	patiently	resigned	,	and	departs	in	peace	and	charity	with	all
到	哪个	她	是	耐心	辞职	,	和	离开	在	和平	和	慈善机构	和	全部

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她平静地接受了这一切，与世人和平友善地离开了。

[preɪɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] . ”

praying	the	Lord	to	have	mercy	on	her	parting	soul	.	”
祈祷	这	主	到	有	怜悯	在	她	离别	灵魂	.	”

祈求上帝怜悯她即将离世的灵魂。

“ ['poʊstskrɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

“	POSTSCRIPT	TO	THE	CONFESSION	.
“	后记	到	这	忏悔	.

“忏悔录的后记。”

“ [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt]

“	So	great	was	this	unhappy	woman's	terror	of	death	,	and	the	awful	judgment
“	所以	伟大的	曾是	这	不开心	女性的	恐怖	的	死亡	,	和	这	可怕	判断

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

that	was	to	follow	,
那	曾是	到	跟随	,

“这位不幸的女子对死亡以及随之而来的可怕审判感到无比恐惧，

[ðæt] [wen] ['sentəns] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] , [frʌm; frəm]

that	when	sentence	was	pronounced	upon	her	,	she	fell	into	a	swoon	,	from
那	什么时候	句子	曾是	发音	之上	她	,	她	跌倒	进入	一个	昏厥	,	从

[ðæt] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] ,

that	into	convulsions	,
那	进入	抽搐	,

当对她宣判时，她昏厥过去，随后开始抽搐。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

from	which	she	never	entirely	recovered	,	but	was	delirious	to	the	time	of
从	哪个	她	绝不	完全	恢复	,	但	曾是	谵妄	到	这	时间	的

[hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

her	execution	,
她	执行	,

她此后一直未能完全康复，直至被处决时仍处于谵妄状态。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [huː]

except	that	short	interval	in	which	she	made	her	confession	to	the	clergyman	who
除了	那	短的	间隔	在	哪个	她	制成	她	忏悔	到	这	牧师	WHO

[ə'tendid] [hɜːr; hər] .

attended	her	.
参加	她	.

除了她向为她服务的牧师忏悔的那短暂间隙之外。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [juːθ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

She	has	left	one	child	,	a	youth	about	sixteen	,
她	有	左边	一	孩子	,	一个	青年	关于	十六	,

她留下一个孩子，大约十六岁。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] ,

who	has	never	forsaken	his	mother	during	all	the	time	of	her	imprisonment	,
WHO	有	绝不	被遗弃的	他的	母亲	期间	全部	这	时间	的	她	监禁	,

在母亲被囚禁的整个期间，他从未抛弃过她。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [truː] ['fɪliəl] ['duːti] ;

but	waited	on	her	with	true	filial	duty	;
但	等待	在	她	和	真的	孝	责任	;

但他却以真正的孝顺之心服侍了她；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['sentəns] [pæst] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] ,

and	no	sooner	was	her	fatal	sentence	passed	than	he	began	to	droop	,
和	不	很快	曾是	她	致命的	句子	通过了	比	他	开始	到	下垂	,

她被判处死刑的消息刚一传出，他就开始垂头丧气。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪzn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'liːst] [baɪ] [deθ]

and	now	lies	dangerously	ill	near	the	prison	from	which	she	is	released	by	death
和	现在	谎言	危险地	患病的	靠近	这	监狱	从	哪个	她	是	发布	经过	死亡

.

:
.

现在她身患重病，躺在监狱附近，死亡将使她从监狱中解脱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ['prɪmrəʊz] [reɪvd] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] [ðɪs]

During	the	loss	of	her	senses	,	the	said	Agnes	Primrose	raved	continually	on	this
期间	这	损失	的	她	感官	,	这	说	艾格尼丝	报春花	赞不绝口	持续	在	这

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

在失去理智期间，艾格尼丝·普里姆罗斯不停地咒骂这个孩子；

[ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	,	asking	for	pen	,	ink	,	and	paper	,
和	,	问	为了	笔	,	墨水	,	和	纸	,

然后，他们要了笔、墨水和纸。

[roʊt] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

wrote	an	incoherent	petition	to	the	judge	recommending	the	youth	to	his
写道	一个	语无伦次	请愿	到	这	法官	推荐	这	青年	到	他的

[prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

protection	and	mercy	.
保护	和	怜悯	.

他写了一份语无伦次的请愿书给法官，建议法官保护和宽恕这名青年。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪn'sænəti] ,

But	notwithstanding	this	insanity	,
但	虽然	这	疯狂	,

尽管这种做法很疯狂，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn]

she	behaved	with	composure	and	resignation	when	the	fatal	morning	arrived	in
她	表现	和	镇定	和	辞职	什么时候	这	致命的	早晨	到达的	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

which	she	was	to	be	launched	into	eternity	.
哪个	她	曾是	到	是	发射	进入	永恒	.

当那个致命的早晨到来，她即将被送往永恒之时，她表现得镇定自若，坦然接受命运的安排。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [dɪ'vaʊtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,

She	prayed	devoutly	during	the	last	hour	,
她	祈祷	虔诚地	期间	这	最后的	小时	,

在生命的最后时刻，她虔诚地祈祷。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	seemed	to	have	her	whole	mind	fixed	on	the	world	to	which	she
和	似乎	到	有	她	所有的	头脑	固定的	在	这	世界	到	哪个	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

她似乎一心想着自己即将前往的世界。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt] ,

A	crowd	of	spectators	followed	her	to	the	fatal	spot	,
一个	人群	的	观众	随后	她	到	这	致命的	点	,

一群围观者跟随她来到了那片致命之地。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'tɜːrnd] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːvənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

most	of	whom	returned	weeping	at	the	recollection	of	the	fervency	with	which
最多	的	谁	返回	哭泣	在	这	回忆	的	这	热忱	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

she	prayed	,
她	祈祷	,

他们中的大多数人回忆起她祈祷时的虔诚，都忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [steɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	impression	which	her	dreadful	state	seemed	to	make	upon	her	.
和	这	印象	哪个	她	可怕	状态	似乎	到	制作	之上	她	.

以及她那可怕的处境似乎给她留下的印象。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['æn,fiːld] " [strʌk] ['wɪljəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	No	sooner	had	the	name	of	"	Anfield	"	struck	William	than	a	thousand
"	不	很快	有	这	姓名	的	"	安菲尔德	"	击	威廉	比	一个	千

[rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [kən'vɪkʃn]

reflections	and	remembrances	flashed	on	his	mind	to	give	him	full	conviction
反思	和	回忆	闪光灯	在	他的	头脑	到	给	他	满的	定罪

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] ['sentənst] .

whom	it	was	he	had	judged	and	sentenced	.
谁	它	曾是	他	有	评判	和	判刑	.

“安菲尔德”这个名字刚一出现在威廉的脑海中，无数的思绪和回忆便涌上心头，让他确信自己究竟审判和判刑了谁。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][sæd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['ægnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [noʊn]

He	recollected	the	sad	remains	of	Agnes	,	such	as	he	once	had	known
他	回忆	这	伤心	遗迹	的	艾格尼丝	,	这样的	作为	他	一次	有	已知

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他回忆起艾格尼丝悲伤的遗容，那是他曾经认识的她的样子；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][æn; ən]

and	now	he	wondered	how	his	thoughts	could	have	been	absent	from	an
和	现在	他	想知道	如何	他的	想法	可以	有	到过	缺席的	从	一个

['ɑːbdʒekt][soʊ] ['pɪtiəbl] ,

object	so	pitiable	,
目的	所以	可怜的	,

现在他感到疑惑，自己的思绪怎么可能对这样一个可怜的物体无动于衷呢?

[soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [huː] [ʃiː; ʃi]

so	worthy	of	his	attention	,	as	not	to	give	him	even	a	suspicion	who	she
所以	值得	的	他的	注意力	,	作为	不是	到	给	他	甚至	一个	怀疑	WHO	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她如此值得他关注，以至于他丝毫没有怀疑过她的身份。

['iːðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['traɪəl] !

either	from	her	name	,	or	from	her	person	,	during	the	whole	trial	!
任何一个	从	她	姓名	,	或者	从	她	人	,	期间	这	所有的	审判	!

在整个审判过程中，无论是从她的名字还是从她本人身上!

[bʌt; bət] ['wʌndər] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ]

But	wonder	,	astonishment	,	horror	,	and	every	other	sensation	was	absorbed	by
但	想知道	,	惊讶	,	恐怖	,	和	每一个	其他	感觉	曾是	吸收	经过

— [rɪ'mɔːrs] : — [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] ,

—	Remorse	:	—	it	wounded	,
—	悔恨	:	—	它	受伤	,

但是惊奇、惊讶、恐惧以及其他所有感觉都被——悔恨——所吞噬：——它造成了伤害，

[ˌaɪ 'tiː] [stæbd] , [ˌaɪ 'tiː] [rent] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ə; eɪ] ['tendər] [wʌn] .

it	stabbed	,	it	rent	his	hard	heart	,	as	it	would	do	a	tender	one	.
它	刺伤	,	它	租	他的	难的	心	,	作为	它	会	做	一个	投标	一	.

它刺痛了他坚硬的心，就像它刺痛一颗柔软的心一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævəkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][ɪn'fleksəb(ə)l][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

It	havocked	on	his	firm	inflexible	mind	,	as	it	would	on	a	weak	and
它	一片狼藉	在	他的	公司	不灵活的	头脑	,	作为	它	会	在	一个	虚弱的	和

['plaɪənt] [breɪn] !

pliant	brain	!
柔韧的	脑	!

它对他坚定不移的意志造成了极大的冲击，就像它对一个软弱易受影响的大脑造成的冲击一样！

['spɪrɪt] [ʌv; əv]['ægnəs] !

Spirit	of	Agnes	!
精神	的	艾格尼丝	!

阿格尼斯的精神！

[lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɔːl][jʊr; jər] [rɔŋz] [ri'vendʒd] !

look	down	,	and	behold	all	your	wrongs	revenged	!
看	向下	,	和	看哪	全部	你的	错误	复仇	!

向下看，你所有的冤屈都已得到伸张！

['wɪljəm] [fiːlz] — [rɪ'mɔːrs] .

William	feels	—	Remorse	.
威廉	感觉	—	悔恨	.

威廉感到——懊悔。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənteri] [sɛ'seɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər]

A	few	momentary	cessations	from	the	pangs	of	a	guilty	conscience	were
一个	很少	瞬间	停止	从	这	疼痛	的	一个	有罪的	良心	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪljəm] ,

given	to	William	,
给定	到	威廉	,

威廉短暂地摆脱了良心谴责的折磨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs]

as	soon	as	he	had	despatched	a	messenger	to	the	jail	in	which	Agnes
作为	很快	作为	他	有	已派送	一个	信使	到	这	监狱	在	哪个	艾格尼丝

[hæd; həd] [bɪn] ['kɔmjuːnd] ,

had	been	communed	,
有	到过	公有的	,

他一派人去艾格尼丝被关押的监狱，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

to	inquire	after	the	son	she	had	left	behind	,
到	查询	后	这	儿子	她	有	左边	在后面	,

打听她留下的儿子的情况，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	to	give	orders	that	immediate	care	should	be	taken	of	him	.
和	到	给	订单	那	即时	关心	应该	是	已采取	的	他	.

并下令立即对他进行救治。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest]

He	likewise	charged	the	messenger	to	bring	back	the	petition	she	had	addressed
他	同样地	带电	这	信使	到	带来	后退	这	请愿	她	有	已解决

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'sænəti] ;

to	him	during	her	supposed	insanity	;
到	他	期间	她	据称	疯狂	;

他还命令信使带回她在假称精神失常期间写给他的请愿书；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈspɪrɪənst] [noʊ] [ˈtrɪvɪəl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

for	he	now	experienced	no	trivial	consolation	in	the	thought	that	he	might
为了	他	现在	经验丰富的	不	琐碎的	安慰	在	这	想法	那	他	可能

[ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪˈkwest] .

possibly	have	it	in	his	power	to	grant	her	a	request	.
可能	有	它	在	他的	力量	到	授予	她	一个	要求	.

因为他现在丝毫没有从自己或许有能力满足她的请求中获得丝毫安慰。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪpər] ,

The	messenger	returned	with	the	written	paper	,
这	信使	返回	和	这	书面	纸	,

信使带着写好的文件回来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrsənz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	had	been	considered	by	the	persons	to	whom	she	had	intrusted	it	,
哪个	有	到过	经过考虑的	经过	这	人	到	谁	她	有	受托人	它	,

那些受她委托的人已经考虑过这个问题。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [dikˈteits] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,

as	the	distracted	dictates	of	an	insane	mind	;	but	proved	to	William	,
作为	这	愣	规定	的	一个	疯狂的	头脑	;	但	已证实	到	威廉	,

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

beyond	a	doubt	,
超过	一个	怀疑	,

如同疯癫之人心神恍惚的指示；但对威廉而言，却毫无疑问地证明了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .

that	she	was	perfectly	in	her	senses	.
那	她	曾是	完美	在	她	感官	.

她神志完全清醒。

“ [tuː; tə] [lɔːrd] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] - .

“	TO	LORD	CHIEF	JUSTICE	NORWYNNE	.
“	到	主	首席	正义	-	.

“致首席大法官诺温阁下。

“ [maɪ] [lɔːrd] , — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈægnəs] [ˈprɪmrəʊz] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈhænə] [ˈprɪmrəʊz]

“	My	Lord	,	—	I	am	Agnes	Primrose	,	the	daughter	of	John	and	Hannah	Primrose
“	我的	主	,	—	我	是	艾格尼丝	报春花	,	这	女儿	的	约翰	和	汉娜	报春花

, [ʌv; əv] [ˈænˌfiːld] .

,	of	Anfield	.
,	的	安菲尔德	.

“大人，——我是艾格尼丝·普里姆罗斯，安菲尔德的约翰和汉娜·普里姆罗斯的女儿。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [wer]

My	father	and	mother	lived	by	the	hill	at	the	side	of	the	little	brook	where
我的	父亲	和	母亲	居住地	经过	这	爬坡道	在	这	边	的	这	小的	溪	在哪里

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

you	used	to	fish	,
你	用过的	到	鱼	,

我父母住在小溪边的小山坡上，你以前常去那里钓鱼。

[ænd; ənd][soʊ][fɜːrst] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

and	so	first	saw	me	.
和	所以	第一的	锯	我	.

于是，他们第一次见到了我。

“ [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [ˈsɔrəuz] ; [ˈpɪti] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

“	Pray	,	my	lord	,	have	mercy	on	my	sorrows	;	pity	me	for	the	first	time	,
“	祈祷	,	我的	主	,	有	怜悯	在	我的	悲伤	;	遗憾	我	为了	这	第一的	时间	,

“我的主啊，求您怜悯我的苦难；求您第一次怜悯我吧。”

[ænd; ənd] [sper] [maɪ][laɪf] .

and	spare	my	life	.
和	空闲的	我的	生活	.

饶我一命。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .

I	know	I	have	done	wrong	.
我	知道	我	有	完毕	错误的	.

我知道我做错了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	know	it	is	presumption	in	me	to	dare	to	apply	to	you	,
我	知道	它	是	假定	在	我	到	敢	到	申请	到	你	,

我知道我如此大胆地向您提出申请是狂妄之举，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [miːn] [retʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] ,

such	a	wicked	and	mean	wretch	as	I	am	;	but	,	my	lord	,
这样的	一个	邪恶	和	意思是	可怜虫	作为	我	是	;	但	,	我的	主	,

我虽是如此邪恶卑鄙的恶棍；但是，大人，

[juː; jʊ][wʌns] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

you	once	condescended	to	take	notice	of	me	;
你	一次	居高临下的	到	拿	注意	的	我	;

你曾纡尊降贵地注意到我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

and	though	I	have	been	very	wicked	since	that	time	,
和	尽管	我	有	到过	非常	邪恶	自从	那	时间	,

虽然从那时起我一直非常邪恶，

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [sper] [maɪ][laɪf] ,

yet	if	you	would	be	so	merciful	as	to	spare	my	life	,
然而	如果	你	会	是	所以	仁慈	作为	到	空闲的	我的	生活	,

然而，如果您能发慈悲，饶我一命，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	promise	to	amend	it	for	the	future	.
我	承诺	到	修正	它	为了	这	未来	.

我保证以后会进行修改。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ;

But	if	you	think	it	proper	I	should	die	,	I	will	be	resigned	;
但	如果	你	思考	它	恰当的	我	应该	死	,	我	将要	是	辞职	;

但如果您认为我应该死去，我将欣然接受；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [beg] , [aɪ] ['sʌplə,keɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [maɪ] ['ʌðər] [pə'tɪʃ(ə)n] .

but	then	I	hope	,	I	beg	,	I	supplicate	,	that	you	will	grant	my	other	petition	.
但	然后	我	希望	,	我	求	,	我	哀告	,	那	你	将要	授予	我的	其他	请愿	.

但我希望、恳求、祈求您能批准我的另一个请求。

[preɪ] , [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

Pray	,	pray	,	my	lord	,	if	you	cannot	pardon	me	,	be	merciful	to	the	child	I	leave	behind	.
祈祷	,	祈祷	,	我的	主	,	如果	你	不能	赦免	我	,	是	仁慈	到	这	孩子	我	离开	在后面	.

主啊，求求您，如果您不能赦免我，请怜悯我留下的孩子。

[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

What	he	will	do	when	I	am	gone	,	I	don't	know	,
什么	他	将要	做	什么时候	我	是	已消失	,	我	不	知道	,

我走后他会做什么，我不知道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

for	I	have	been	the	only	friend	he	has	had	ever	since	he	was	born	.
为了	我	有	到过	这	仅有的	朋友	他	有	有	曾经	自从	他	曾是	出生	.

因为自从他出生以来，我一直是他唯一的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [maɪ][lɔːrd] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət]['ænˌfiːld] , [wʌn] ['sʌmər] [ə; eɪ]

He	was	born	,	my	lord	,	about	sixteen	years	ago	,	at	Anfield	,	one	summer	a
他	曾是	出生	,	我的	主	,	关于	十六	年	前	,	在	安菲尔德	,	一	夏天	一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

大人，他大约十六年前出生在安菲尔德，那是一个夏日的清晨。

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['henri] - , [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ðə; ði]

and	carried	by	your	cousin	,	Mr	.	Henry	Norwynne	,	to	Mr	.	Rymer's	,	the
和	携带	经过	你的	表哥	,	先生	.	亨利	-	,	到	先生	.	-	,	这

['kjʊrət] [ðer; ðər] ;

curate	there	;
策展	那里	;

然后由你的表兄亨利·诺温先生送到了那里的牧师赖默先生那里；

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [huːz] [tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːn] ,

and	I	swore	whose	child	he	was	before	the	dean	,
和	我	发誓	谁	孩子	他	曾是	前	这	院长	,

我在院长面前发誓说他是谁的孩子，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] .

and	I	did	not	take	a	false	oath	.
和	我	做过	不是	拿	一个	错误的	誓言	.

我没有发假誓。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

Indeed	,	indeed	,	my	lord	,	I	did	not	.
的确	,	的确	,	我的	主	,	我	做过	不是	.

的确，的确，大人，我没有。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [seɪf] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ,

“	I	will	say	no	more	for	fear	this	should	not	come	safe	to	your	hand	,
“	我	将要	说	不	更多的	为了	害怕	这	应该	不是	来	安全的	到	你的	手	,

“我不敢再多说，以免这件事落到你手里时会出问题。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][mæd] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

for	the	people	treat	me	as	if	I	were	mad	;	so	I	will	say	no	more	,
为了	这	人们	对待	我	作为	如果	我	是	疯狂的	;	所以	我	将要	说	不	更多的	,

因为人们都把我当疯子看待；所以我不再说话了。

['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt] , ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [aɪ] [fər'gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

only	this	,	that	,	whether	I	live	or	die	,	I	forgive	everybody	,
仅有的	这	,	那	,	无论	我	居住	或者	死	,	我	原谅	大家	,

仅此而已，无论生死，我都会原谅所有人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	I	hope	everybody	will	forgive	me	.
和	我	希望	大家	将要	原谅	我	.

我希望大家都能原谅我。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ;

And	I	pray	that	God	will	take	pity	on	my	son	,	if	you	refuse	;
和	我	祈祷	那	上帝	将要	拿	遗憾	在	我的	儿子	,	如果	你	拒绝	;

如果你拒绝，我祈求上帝怜悯我的儿子；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][rɪˈfjuːz] .
but I hope you will not refuse .
但 我 希望 你 将要 不是 拒绝 .

但我希望你不会拒绝。

“ ['ægnəs]['prɪmrəʊz] .
“ Agnes Primrose .
” 艾格尼丝 报春花 .

“艾格尼丝·普里姆罗斯。

” ['wɪljəm] [ri'dʒɔist] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][pə'tɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] ['feɪvər]
” William rejoiced , as he laid down the petition , that she had asked a favour
” 威廉 欣喜若狂 , 作为 他 铺设 向下 这 请愿 , 那 她 有 问 一个 偏爱
[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ;
he could bestow ;
他 可以 赐给 ;

威廉放下请愿书时，心中充满喜悦，因为她请求的正是他能够给予的恩惠；

[ænd; ənd] [hoʊpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][tuː; tə] [rɪ'dres] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
and hoped by his protection of the son to redress , in some degree ,
和 希望 经过 他的 保护 的 这 儿子 到 纠正 , 在 一些 程度 ,

他希望通过保护儿子来弥补过失。

[ðə; ðɪ] [rɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .
the wrongs he had done the mother .
这 错误 他 有 完毕 这 母亲 .

他对母亲犯下的错。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sent][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [æskt]
He instantly sent for the messenger into his apartment , and impatiently asked
他 即刻 发送 为了 这 信使 进入 他的 公寓 , 和 不耐烦地 问
,
,
,

他立刻叫人进屋，不耐烦地问道：

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['prɑːpər][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] . ”
“ If he had seen the boy , and given proper directions for his care . ”
” 如果 他 有 已见 这 男生 , 和 给定 恰当的 方向 为了 他的 关心 . ”

“如果他见过那个男孩，并给予了妥善的照顾。”

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] . ”
“ I have given directions , sir , for his funeral . ”
” 我 有 给定 方向 , 先生 , 为了 他的 葬礼 . ”

“先生，我已经安排好了他的葬礼事宜。”

“ [haʊ] ! ” [kraɪd] ['wɪljəm] .
“ How ! ” cried William .
” 如何 ! ” 哭 威廉 .

“怎么会！”威廉喊道。

“ [hiː; hi]['paɪnd] [ə'weɪ] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd][daɪd] [tuː] [deɪz] ['æftər]
“ He pined away ever since his mother was confined , and died two days after
” 他 松开 离开 曾经 自从 他的 母亲 曾是 受限 , 和 死亡 二 天 后
[hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
her execution .
她 执行 .

“自从母亲被囚禁以来，他就一直郁郁寡欢，并在母亲被处决两天后去世。”

” [rɔbd] , [baɪ] [ðɪs] [nuːz] ,
” Robbed , by this news ,
” 被抢劫 , 经过 这 消息 ,

“被这条消息震惊了，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [gliːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ]

of	his	only	gleam	of	consolation	—	in	the	consciousness	of	having	done	a
的	他的	仅有的	闪耀	的	安慰	—	在	这	意识	的	拥有	完毕	一个

['mɔːrt(ə)l]['ɪndʒəri][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [naʊ] [baɪ]['eni] [miːnz] [kʊd; kəd][ə'toʊn] ,

mortal	injury	for	which	he	never	now	by	any	means	could	atone	,
凡人	受伤	为了	哪个	他	绝不	现在	经过	任何	方法	可以	赎罪	,

他唯一的慰藉——在于意识到自己犯下了致命的罪行，而他现在无论如何也无法弥补。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [praʊd] ['selfɪʃ] ['traiəmfs] [feɪd] [bɪ'fɔːr]

he	saw	all	his	honours	,	all	his	riches	,	all	his	proud	selfish	triumphs	fade	before
他	锯	全部	他的	荣誉	,	全部	他的	财富	,	全部	他的	自豪的	自私	胜利	褪色	前

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他眼睁睁地看着自己所有的荣誉、所有的财富、所有骄傲自私的胜利都在眼前消逝！

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['eri] ['nʌθiŋz] ,

They	seemed	like	airy	nothings	,
他们	似乎	喜欢	轻盈的	什么也没有	,

它们看起来就像虚无缥缈的东西，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ræptʃər] [hiː; hi] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['kɑːnʃəns] !

which	in	rapture	he	would	exchange	for	the	peace	of	a	tranquil	conscience	!
哪个	在	狂喜	他	会	交换	为了	这	和平	的	一个	宁静	良心	!

他欣喜若狂，却甘愿用这种痛苦换取良心的平静！

[hiː; hi] ['envid] ['ægnəs][ðə; ði] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst][ɪk'spoʊzd] , [ðen] [kən'demd] , [hɜːr; hər] .

He	envied	Agnes	the	death	to	which	he	first	exposed	,	then	condemned	,	her	.
他	令人羡慕	艾格尼丝	这	死亡	到	哪个	他	第一的	裸露	,	然后	谴责	,	她	.

他嫉妒艾格尼丝最终的死法，而他先是揭露了她的罪行，然后又判了她的死刑。

[hiː; hi] ['envid] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [θruː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ,

He	envied	her	even	the	life	she	struggled	through	from	his	neglect	,
他	令人羡慕	她	甚至	这	生活	她	挣扎	通过	从	他的	忽视	,

他甚至嫉妒她因他的冷落而艰难求生的生活。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [deɪz] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

and	felt	that	his	future	days	would	be	far	less	happy	than	her	former
和	毛毡	那	他的	未来	天	会	是	远的	较少的	快乐的	比	她	以前的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他觉得他未来的日子会远不如她以前的生活幸福。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	calculated	with	precision	.
他	计算	和	精确	.

他计算得非常精确。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[ðə; ði] [prə'gresɪv] [raɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv]['ægnəs][hæd; həd] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli]

The	progressive	rise	of	William	and	fall	of	Agnes	had	now	occupied	nearly
这	进步	上升	的	威廉	和	落下	的	艾格尼丝	有	现在	占领	几乎

[ðə; ði][tɜːrm] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

the	term	of	eighteen	years	.
这	学期	的	十八	年	.

威廉的逐步崛起和艾格尼丝的衰落，至今已持续了近十八年。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Added to these ,
额外 到 这些 ,

除此之外，

[ə'nʌðər] [jɪr] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['henri] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
another year elapsed before the younger Henry completed the errand on which his
其他 年 过去 前 这 年轻 亨利 完全的 这 差事 在 哪个 他的
[hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
heart was fixed ,
心 曾是 固定的 ,

又过了一年，小亨利才完成了他一心想做的事。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and returned to England .
和 返回 到 英格兰 .

然后返回英国。

['ʃɪprek] , [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'frendɪd]
Shipwreck , imprisonment , and other ills to which the poor and unfriended
海难 , 监禁 , 和 其他 疾病 到 哪个 这 贫穷的 和 已取消好友
['trævələr] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪk'spoʊzd] ,
traveller is peculiarly exposed ,
游客 是 奇特地 裸露 ,

船难、监禁以及其他不幸，贫穷且孤苦伶仃的旅行者尤其容易遭受这些不幸。

[di'teind] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] ['veriəs] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] ;
detained the father and son in various remote regions until the present period ;
被拘留 这 父亲 和 儿子 在 各种各样的 偏僻的 地区 直到 这 展示 时期 ;

至今，父子二人一直被拘留在各个偏远地区；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːl]
and , for the last fifteen years , denied them the means of all
和 , 为了 这 最后的 十五 年 , 否认 他们 这 方法 的 全部
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .
correspondence with their own country .
一致 和 他们的 自己的 国家 .

并且在过去十五年中，剥夺了他们与祖国进行一切通信的途径。

[ðə; ði]['eldər] ['henri] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
The elder Henry was now past sixty years of age ,
这 长老 亨利 曾是 现在 过去的 六十 年 的 年龄 ,

老亨利当时已经六十多岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
and the younger almost beyond the prime of life .
和 这 年轻 几乎 超过 这 主要的 的 生活 .

而年纪较小的那位也几乎已经过了壮年。

[stɪl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ,
Still length of time had not diminished , but rather had increased ,
仍然 长度 的 时间 有 不是 减少 , 但 相当 有 增加 ,

然而，时间长度不仅没有缩短，反而增加了。

[ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hoʊm] .
their anxious longings for their native home .
他们的 焦虑的 渴望 为了 他们的 本国的 家 .

他们对故乡的焦急思念。

[ðə; ði] [ˈsɔrəuz] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [fəˈtiːgz] , [wɪtʃ] , [θruːˈaʊt] [ðiːz] [ˈtiːdiəs] [ˈjɪrz] ,

The	sorrows	,	disappointments	,	and	fatigues	,	which	,	throughout	these	tedious	years	,
这	悲伤	,	失望	,	和	疲劳	,	哪个	,	自始至终	这些	乏味	年	,

[wɜːr; wər] [ɪnˈdʊrd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈhenriːz] ,

were	endured	by	the	two	Henrys	,
是	忍受	经过	这	二	亨利	,

在这些漫长而痛苦的岁月里，两位亨利都经历了悲伤、失望和疲惫。

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] [məˈnɑːtənəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbetər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd]

are	of	that	dull	monotonous	kind	of	suffering	better	omitted	than	described
是	的	那	乏味的	单调	种类	的	痛苦	更好的	省略	比	描述

— [mɪr] [repɪˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛksaɪlz] [woʊ] ,

—	mere	repetitions	of	the	exile's	woe	,
—	仅仅	重复	的	这	流亡者的	悲哀	,

是那种枯燥乏味、单调乏味的苦难，最好还是略过不提——只不过是流亡者悲惨遭遇的重复而已。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrænspɔːtiŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈbænɪʃmənt] !

that	shall	give	place	to	the	transporting	joy	of	return	from	banishment	!
那	将	给	地方	到	这	运输	喜悦	的	返回	从	流放	!

那将带来从流放之地归来的欣喜若狂！

[jet] , [ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [hæd; həd] [ˈrekənd] , [wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪʃɪz] ,

Yet	,	often	as	the	younger	had	reckoned	,	with	impatient	wishes	,
然而	,	经常	作为	这	年轻	有	估计	,	和	不耐烦	愿望	,

然而，正如年轻人所预料的那样，常常带着急切的愿望，

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pæst] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ,

the	hours	which	were	passed	distant	from	her	he	loved	,
这	小时	哪个	是	通过了	遥远	从	她	他	喜爱	,

与他深爱的她远隔重洋的那些时光，

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈzæstrəs] [ˈvɔɪɪdʒ] [æt; ət][æn; ən][end] ,

no	sooner	was	his	disastrous	voyage	at	an	end	,
不	很快	曾是	他的	灾难性的	航程	在	一个	结尾	,

他那场灾难性的航行刚一结束，

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [trɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] ,

no	sooner	had	his	feet	trod	upon	the	shore	of	Britain	,
不	很快	有	他的	脚	践踏	之上	这	支撑	的	英国	,

他刚踏上英国的海岸，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwuːndɪŋ] [fɪrz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [daʊt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

than	a	thousand	wounding	fears	made	him	almost	doubt	whether	it	were
比	一个	千	受伤	恐惧	制成	他	几乎	怀疑	无论	它	是

[ˈhæpinəs] [ɔːr] [ˈmɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

happiness	or	misery	he	had	obtained	by	his	arrival	.
幸福	或者	苦难	他	有	获得	经过	他的	到达	.

千百种令人痛苦的恐惧让他几乎怀疑，他的到来究竟是带来了幸福还是痛苦。

[ɪf] [rɪˈbekə] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpinəs] ;

If	Rebecca	were	living	,	he	knew	it	must	be	happiness	;
如果	丽贝卡	是	活的	,	他	知道	它	必须	是	幸福	;

他知道，如果丽贝卡还活着，那一定是幸福的；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪθ] , [hɜːr; hər] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsentɪmənts]

for	his	heart	dwelt	with	confidence	on	her	faith	,	her	unchanging	sentiments
为了	他的	心	居住	和	信心	在	她	信仰	,	她	不变	情感

.

:

.

因为他心中充满信心，信赖她的信仰和她始终如一的感情。

“ [bʌt; bət] [deθ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wʌt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['paʊər]
“ But death might possibly have ravished from his hopes what no mortal power
“ 但 死亡 可能 可能 有 被蹂躏 从 他的 希望 什么 不 凡人 力量
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

“但是，死亡或许夺走了他所有的希望，这是任何凡人的力量都无法做到的。”

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['lʌvər] [kri'eɪts] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] ['evri] [ɪl] ,
” And thus the lover creates a rival in every ill ,
” 和 因此 这 情人 创建 一个 竞争对手 在 每一个 患病的 ,

“因此，情人会在每一个缺点中制造一个对手，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'ænɪmət] .
rather than suffer his fears to remain inanimate .
相当 比 遭受 他的 恐惧 到 保持 无生命 .

宁愿忍受恐惧而保持无生命状态。

[ðə; ði]['eldər] ['henri] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][tuː; tə][hoʊp][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sʌn] ;
The elder Henry had less to fear or to hope than his son ;
这 长老 亨利 有 较少的 到 害怕 或者 到 希望 比 他的 儿子 ;

老亨利比他的儿子更少恐惧，也更少希望；

[jet] [hiː; hi][bəuθ] [fɪrd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsensə'bɪlәti] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [æŋ'zaɪәti] .
yet he both feared and hoped with a sensibility that gave him great anxiety .
然而 他 两个都 害怕 和 希望 和 一个 感性 那 给予 他 伟大的 焦虑 .

然而，他既恐惧又充满希望，这种复杂的情感让他感到非常焦虑。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,
He hoped his brother would receive him with kindness , after his long absence ,
他 希望 他的 兄弟 会 收到 他 和 仁慈 , 后 他的 长的 缺席 ,

他希望阔别已久的哥哥能善待他。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz][sʌn] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and once more take his son cordially to his favour .
和 一次 更多的 拿 他的 儿子 诚挚地 到 他的 偏爱 .

并再次热情地讨好他的儿子。

[hiː; hi] [lɔŋd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ; [neɪ] ,
He longed impatiently to behold his brother ; to see his nephew ; nay ,
他 渴望 不耐烦地 到 看哪 他的 兄弟 ; 到 看 他的 侄子 ; 不 ,

他迫不及待地想要见到他的兄弟；见到他的侄子；不，

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][dʒʌst] [naʊ] [felt] ,
in the ardour of the renewed affection he just now felt ,
在 这 热情 的 这 更新 感情 他 只是 现在 毛毡 ,

在他刚刚感受到的那份重新燃起的爱意中，

[hiː; hi] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he thought even a distant view of Lady Clementina would be grateful to his
他 想法 甚至 一个 遥远 看法 的 女士 克莱门蒂娜 会 是 感激的 到 他的
[saɪt] !
sight !
视线 !

他觉得即使只是远远地瞥见克莱门蒂娜夫人，也会感激他的目光！

[bʌt; bət] [stɪl] , [wel] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pɑːmp] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
But still , well remembering the pomp , the state , the pride of William ,
但 仍然 , 出色地 记住 这 盛大场面 , 这 状态 , 这 自豪 的 威廉 ,

但是，人们仍然清楚地记得威廉的盛况、地位和骄傲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he	**could**	**not**	**rely**	**on**	**his**	**affection**	**,**
他	可以	不是	依靠	在	他的	感情	,

他无法依靠他的感情，

[soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔːr][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

so	**much**	**he**	**knew**	**that**	**it**	**depended**	**on**	**external**	**circumstances**	**to**	**excite**	**or**	**to**	**extinguish**	**his**	**love**	**.**
所以	很多	他	知道	那	它	取决于	在	外部的	情况	到	激发	或者	到	熄灭	他的	爱	.

他深知，爱情的萌生或消逝取决于外部环境。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [æn; ən] ['æbsəluːt] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] ,

Not	**that**	**he**	**feared**	**an**	**absolute**	**repulsion**	**from**	**his**	**brother**	**;**	**but**	**he**	**feared**	**,**
不是	那	他	害怕	一个	绝对	排斥	从	他的	兄弟	;	但	他	害怕	,

倒不是说他害怕哥哥彻底厌恶他；而是他害怕，

[wʌt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] , [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] — [rɪ'zɜːrvd] ['mænərz] , [koʊld] [lʊks] , ['æbsənt] ['sentənsɪz] ,

what	**,**	**to**	**a**	**delicate**	**mind**	**,**	**is**	**still**	**worse**	**—**	**reserved**	**manners**	**,**	**cold**	**looks**	**,**	**absent**	**sentences**	**,**
什么	,	到	一个	精美的	头脑	,	是	仍然	更糟	—	预订的	礼仪	,	寒冷的	看起来	,	缺席的	句子	,

对于敏感的人来说，更糟糕的是——矜持的举止、冷漠的眼神、沉默寡言。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['kruːəl] ['retənuː] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wuːnd] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [ə'dɔːz] [ðem; ðəm] .

and	**all**	**that**	**cruel**	**retinue**	**of**	**indifference**	**with**	**which**	**those**	**who**	**are**	**beloved**	**so**	**often**	**wound**	**the**	**bosom**	**that**	**adores**	**them**	**.**
和	全部	那	残忍的	随从	的	漠不关心	和	哪个	那些	WHO	是	心爱	所以	经常	伤口	这	怀	那	喜爱	他们	.

以及所有那些被爱的人常常用来伤害爱慕他们的人的残酷冷漠。

[baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] ([huːm] [ðeɪ] [met] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ]) ,

By	**inquiring**	**of**	**their**	**countrymen**	**(**	**whom**	**they**	**met**	**as**	**they**	**approached**	**to**	**the**	**end**	**of**	**their**	**voyage**	**)**	**,**
经过	查询	的	他们的	同胞们	(	谁	他们	遇见	作为	他们	接近	到	这	结尾	的	他们的	航程	)	,

他们向同胞询问（在航程接近尾声时，他们遇到了这些同胞），

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ðə; ðɪ] [diːn] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['henriːz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,

concerning	**their**	**relation**	**the**	**dean**	**,**	**the**	**two**	**Henrys**	**learned**	**that**	**he**	**was**	**well**	**,**
有关	他们的	关系	这	院长	,	这	二	亨利	学习	那	他	曾是	出色地	,

关于他们与院长的关系，两位亨利得知院长身体健康。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自然与艺术(Nature and Art)
第8/8页

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] - - - .

and	had	for	some	years	past	been	exalted	to	the	bishopric	of	-	-	-	.
和	有	为了	一些	年	过去的	到过	崇高	到	这	主教区	的	-	-	-	.

并且在过去几年里一直被擢升为 --- 的主教。

[ðɪs] [nuːz] [geɪv] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]

This	news	gave	them	joy	,	while	it	increased	their	fear	of	not	receiving	an
这	消息	给予	他们	喜悦	,	尽管	它	增加	他们的	害怕	的	不是	接收	一个

[ə'fekʃənət] ['welkəm] .

affectionate	welcome	.
亲热	欢迎	.

这个消息让他们感到高兴，但同时也加剧了他们害怕得不到热情欢迎的恐惧。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['henri] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] , [roʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

The	younger	Henry	,	on	his	landing	,	wrote	immediately	to	his	uncle	,
这	年轻	亨利	,	在	他的	降落	,	写道	立即地	到	他的	叔叔	,

小亨利一下飞机就立刻给他的叔叔写信，

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ;

acquainting	him	with	his	father's	arrival	in	the	most	abject	state	of	poverty	;
熟悉	他	和	他的	父亲的	到达	在	这	最多	卑贱	状态	的	贫困	;

让他了解父亲抵达时极其贫困潦倒的境况；

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kʌntri] ['rezɪdəns] , [wer] [hiː; hi] [nuː] ,

he	addressed	his	letter	to	the	bishop's	country	residence	,	where	he	knew	,
他	已解决	他的	信	到	这	主教的	国家	住宅	,	在哪里	他	知道	,

他把信寄到了主教位于乡下的住所，因为他知道那里的情况。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] .

as	it	was	the	summer	season	,	he	would	certainly	be	.
作为	它	曾是	这	夏天	季节	,	他	会	当然	是	.

正值夏季，他肯定会在那里。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðen] [set] [ɔːf] [ɑːn] [fʊt] [tɔːrdz] [ðæt] ['rezɪdəns] — [ə; eɪ] ['pæləs] !

He	and	his	father	then	set	off	on	foot	towards	that	residence	—	a	palace	!
他	和	他的	父亲	然后	放	离开	在	脚	向	那	住宅	—	一个	宫殿	!

然后，他和父亲步行前往那座住所——一座宫殿！

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'bʌv] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] [wer] [ðeɪ]

The	bishop's	palace	was	not	situated	above	fifty	miles	from	the	port	where	they
这	主教的	宫殿	曾是	不是	位于	多于	五十	英里	从	这	港口	在哪里	他们

[hæd; həd] ['lændɪd] ;

had	landed	;
有	登陆	;

主教的宫殿距离他们登陆的港口不超过五十英里；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ðeɪ] [prə'poʊzd] ([æz; əz]

and	at	a	small	inn	about	three	miles	from	the	bishop's	they	proposed	(	as
和	在	一个	小的	客栈	关于	三	英里	从	这	主教的	他们	建议的	(	作为

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətid]) [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪn'truːdid]['ɪntuː]

the	letter	to	him	intimated	)	to	wait	for	his	answer	before	they	intruded	into
这	信	到	他	暗示	)	到	等待	为了	他的	回答	前	他们	入侵	进入

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

在距离主教住所约三英里的一家小客栈里，他们（正如写给主教的信中所暗示的那样）打算等主教答复后再去拜访他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðer; ðər]['sɑːləteri] ['dʒɜːrni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

As	they	walked	on	their	solitary	journey	,	it	was	some	small	consolation	that
作为	他们	步行	在	他们的	孤	旅行	,	它	曾是	一些	小的	安慰	那

[noʊ] ['kriːtʃər] [nuː] [ðem; ðəm] .

no	creature	knew	them	.
不	生物	知道	他们	.

在他们孤独的旅途中，唯一值得欣慰的是，没有任何生物认识他们。

“ [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] ['rægɪd] , ['fɑːðər] , ” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['smaɪlɪŋli] [sed] , “ [ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs]

“	To	be	poor	and	ragged	,	father	,	”	the	younger	smilingly	said	,	“	is	no	disgrace
“	到	是	贫穷的	和	破烂不堪	,	父亲	,	”	这	年轻	微笑着	说	,	“	是	不	耻辱

,

,

,

“父亲，贫穷和衣衫褴褛并不丢人，”年轻人笑着说，“

[noʊ] [ʃeɪm] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wer] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt] [noʊn] . ”

no	shame	,	thank	Heaven	,	where	the	object	is	not	known	.	”
不	耻辱	,	感谢	天堂	,	在哪里	这	目的	是	不是	已知	.	”

谢天谢地，如果对方身份不明，就不会感到羞耻。

“ [truː] , [maɪ][sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ; “ [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [naʊ] ,

“	True	,	my	son	,	”	replied	Henry	;	“	and	perhaps	I	feel	myself	much	happier	now	,
“	真的	,	我的	儿子	,	”	回复	亨利	;	“	和	也许	我	感觉	我	很多	更快乐	现在	,

“的确如此，我的儿子，”亨利回答说；“也许我现在感觉快乐多了。”

[ʌn'noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

unknowing	and	unknown	to	all	but	you	,
无知	和	未知	到	全部	但	你	,

除了你之外，无人知晓，也无人了解。

[ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [fɔːr; fər]

than	I	shall	in	the	presence	of	my	fortunate	brother	and	his	family	;	for
比	我	将	在	这	在场	的	我的	幸运	兄弟	和	他的	家庭	;	为了

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

比在我幸运的哥哥和他的家人面前要好得多；因为在那里，

[kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ɪl] [sək'ses] [θruː] [laɪf] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [peɪn][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ]

confusion	at	my	ill	success	through	life	may	give	me	greater	pain	than	even	my
困惑	在	我的	患病的	成功	通过	生活	可能	给	我	更大的	疼痛	比	甚至	我的

[mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [in'fliktid] .

misfortunes	have	inflicted	.
不幸	有	造成的	.

人生中屡屡受挫带来的困惑，或许比我的不幸遭遇本身更令我痛苦。

” ['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	After	uttering	this	reflection	which	had	preyed	upon	his	mind	,
”	后	发出声音	这	反射	哪个	有	被捕食	之上	他的	头脑	,

“在将萦绕在他心头的这段思绪吐露之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [saɪd][tuː; tə][rest] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [lɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	sat	down	on	the	road	side	to	rest	his	agitated	limbs	before	he	could
他	卫星	向下	在	这	路	边	到	休息	他的	激动	四肢	前	他	可以

[proʊ'siːd] ['fɑːrðər] .

proceed	farther	.
继续	更远	.

他坐在路边，让躁动不安的四肢休息一下，然后再继续前行。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊps]

His	son	reasoned	with	him	—	gave	him	courage	;	and	now	his	hopes
他的	儿子	有理智的	和	他	—	给予	他	勇气	;	和	现在	他的	希望

[prɪ'pɔndəˌreɪtɪd] , [tɪl] ,

preponderated	,	till	,
占优势	,	直到	,

他的儿子劝说他，给了他勇气；现在他的希望越来越大，直到.....

['æftər] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

after	two	days	'	journey	,	on	arriving	at	the	inn	where	an	answer	from	the
后	二	天	-	旅行	,	在	抵达	在	这	客栈	在哪里	一个	回答	从	这

['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

bishop	was	expected	,
主教	曾是	预期的	,

经过两天的跋涉，他们到达了等待主教答复的客栈。

[noʊ] ['letər] , [noʊ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [left] .

no	letter	,	no	message	had	been	left	.
不	信	,	不	信息	有	到过	左边	.

没有留下任何信件或留言。

“ [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['henri] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

“	He	means	to	renounce	us	,	”	said	Henry	,	trembling	,	and	whispering	to
“	他	方法	到	放弃	我们	,	”	说	亨利	,	发抖	,	和	耳语	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

“他打算和我们断绝关系，”亨利颤抖着，低声对儿子说。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Without	disclosing	to	the	people	of	the	house	who	they	were	,
没有	披露	到	这	人们	的	这	房子	WHO	他们	是	,

在不向屋里其他人透露身份的情况下，

[ɔːr][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['letər] [ɔːr][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

or	from	whom	the	letter	or	the	message	they	inquired	for	was	to	have
或者	从	谁	这	信	或者	这	信息	他们	询问	为了	曾是	到	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

或者他们所询问的信件或信息原本应该来自谁，

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [wʌt] [steps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [pər'suː] .

they	retired	,	and	consulted	what	steps	they	were	now	to	pursue	.
他们	退休	,	和	咨询	什么	步骤	他们	是	现在	到	追求	.

他们退休了，并商讨接下来该采取哪些步骤。

['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hɛnriːz] [hɑːrt] , [ɔːl][hɪz; ɪz]

Previously	to	his	writing	to	the	bishop	,	the	younger	Henry's	heart	,	all	his
之前	到	他的	写作	到	这	主教	,	这	年轻	亨利的	心	,	全部	他的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

inclinations	,
倾向	,

在给主教写信之前，小亨利的心声，他的所有倾向，

[hæd; həd] [swei] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

had	swayed	him	towards	a	visit	to	the	village	in	which	was	his	uncle's
有	摇摆	他	向	一个	访问	到	这	村庄	在	哪个	曾是	他的	叔叔的

['fɔːrmər] ['kʌntri] - [siːt] ,

former	country	-	seat	,
以前的	国家	-	座位	,

这促使他决定去拜访他叔叔以前的乡间宅邸所在的村庄。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænˌfi:ld] ,

the	beloved	village	of	Anfield	,
这	心爱	村庄	的	安菲尔德	,

备受喜爱的安菲尔德村

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃek]

but	respect	to	him	and	duty	to	his	father	had	made	him	check
但	尊重	到	他	和	责任	到	他的	父亲	有	制成	他	查看

[ðoʊz] [wɪʃɪz] ;

those	wishes	;
那些	愿望	;

但是出于对父亲的尊重和对父亲的责任感，他克制住了这些愿望；

[naʊ] [ðeɪ] [ri'vaivd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

now	they	revived	again	,	and	,	with	the	image	of	Rebecca	before	his	eyes	,
现在	他们	复活	再次	,	和	,	和	这	图像	的	丽贝卡	前	他的	眼睛	,

现在他们又活了过来，丽贝卡的影像浮现在他的眼前，

[hi:; hi] ['wɔ:rmli] [en'tri:tid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ænˌfi:ld] , [æt; ət]['prez(ə)nt]

he	warmly	entreated	his	father	to	go	with	him	to	Anfield	,	at	present
他	热情地	恳求	他的	父亲	到	去	和	他	到	安菲尔德	,	在	展示

['oʊnli] ['θɜ:rti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

only	thirty	miles	distant	,
仅有的	三十	英里	遥远	,

他恳切地请求父亲陪他一起去安菲尔德球场，那里目前距离只有三十英里。

[ænd; ənd] [ðens] [raɪt] [wʌns] [mɔ:r] ; [ðen] [ə'gen] [weɪt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

and	thence	write	once	more	;	then	again	wait	the	will	of	his	uncle	.
和	因此	写	一次	更多的	;	然后	再次	等待	这	将要	的	他的	叔叔	.

然后再次写信；然后再次等待他叔叔的遗嘱。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , ['i:v(ə)n][glæd][tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	father	consented	to	this	proposal	,	even	glad	to	postpone	the	visit	to	his
这	父亲	同意	到	这	提议	,	甚至	高兴的	到	推迟	这	访问	到	他的

['dɪgnɪfaɪd] ['brʌðər] .

dignified	brother	.
凝重	兄弟	.

父亲同意了这个提议，甚至很高兴能推迟去拜访他那位尊贵的哥哥。

['æftər][ə; eɪ] ['skænti] [rɪ'pæst] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

After	a	scanty	repast	,	such	as	they	had	been	long	inured	to	,	they	quitted	the
后	一个	稀少	餐饮	,	这样的	作为	他们	有	到过	长的	受伤	到	,	他们	辞职	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

吃了一顿他们早已习以为常的简陋饭菜后，他们离开了客栈。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rdz] ['ænˌfi:ld] .

and	took	the	road	towards	Anfield	.
和	采取	这	路	向	安菲尔德	.

然后沿着通往安菲尔德的路走去。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,

It	was	about	five	in	the	afternoon	of	a	summer's	day	,
它	曾是	关于	五	在	这	下午	的	一个	夏季	天	,

那是一个夏日下午五点左右的时间。

[ðæt] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [left][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd][tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər][θɜːrd]

that	Henry	and	his	son	left	the	sign	of	the	Mermaid	to	pursue	their	third
那	亨利	和	他的	儿子	左边	这	符号	的	这	美人鱼	到	追求	他们的	第三

['deɪz] ['dʒɜːrni] :

day's	journey	:
天	旅行	:

亨利和他的儿子离开了美人鱼的标志，继续他们第三天的旅程：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['spɪrɪts] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt]

the	young	man's	spirits	elated	with	the	prospect	of	the	reception	he	should	meet
这	年轻的	男人的	烈酒	欣喜若狂	和	这	前景	的	这	接待	他	应该	见面

[frʌm; frəm] [rɪ'bekə] :

from	Rebecca	:
从	丽贝卡	:

想到即将受到丽贝卡的迎接，年轻人精神振奋：

[ðə; ði]['eldər][dɪ'dʒektɪd][æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

the	elder	dejected	at	not	having	received	a	speedy	welcome	from	his	brother	.
这	长老	垂头丧气	在	不是	拥有	已收到	一个	迅速	欢迎	从	他的	兄弟	.

哥哥因为没有立即得到弟弟的欢迎而感到沮丧。

[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['ænˌfiːld][baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]

The	road	which	led	to	Anfield	by	the	shortest	course	of	necessity	took	our
这	路	哪个	引领	到	安菲尔德	经过	这	最短	课程	的	必要性	采取	我们的

['trævələz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] .

travellers	within	sight	of	the	bishop's	palace	.
旅行者	之内	视线	的	这	主教的	宫殿	.

通往安菲尔德的最短路线，让我们的旅行者得以看到主教的宫殿。

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

The	turrets	appeared	at	a	distance	;
这	炮塔	出现	在	一个	距离	;

炮塔出现在远处；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

and	on	the	sudden	turn	round	the	corner	of	a	large	plantation	,
和	在	这	突然	转动	圆形的	这	角落	的	一个	大的	种植园	,

突然，转过一片大种植园的拐角，

[ðə; ði] [hoʊl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

the	whole	magnificent	structure	was	at	once	exhibited	before	his	brother's
这	所有的	壮丽	结构	曾是	在	一次	展出	前	他的	兄弟

[ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

astonished	eyes	.
惊讶	眼睛	.

整个宏伟的建筑立刻展现在他哥哥惊讶的眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ænd; ənd] , ['toʊtəli] [fə'getiŋ]

He	was	struck	with	the	grandeur	of	the	habitation	;	and	,	totally	forgetting
他	曾是	击	和	这	宏伟	的	这	居住地	;	和	,	完全	遗忘

[ɔːl][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] ,

all	the	unkind	,
全部	这	不友善	,

他被这处住所的宏伟壮丽所震撼；于是，他完全忘记了所有不友善的事情，

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['oʊnər] ([laɪk][ðə; ði]

the	contemptuous	treatment	he	had	ever	received	from	its	owner	(	like	the
这	轻蔑的	治疗	他	有	曾经	已收到	从	它是	所有者	(	喜欢	这

[seɪm] ['henri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz]) ,

same	Henry	in	his	earlier	years	)	,
相同的	亨利	在	他的	早些时候	年	)	,

他曾遭受过主人（就像亨利年轻时一样）的轻蔑对待，

[smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['trænspɔːrt] “ [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .

smiled	**with**	**a**	**kind**	**of**	**transport**	**“**	**that**	**William**	**was**	**so**	**great**	**a**	**man**	**.**
微笑	和	一个	种类	的	运输	“	那	威廉	曾是	所以	伟大的	一个	男人	.

他脸上带着一种欣喜若狂的笑容，因为“威廉是一位如此伟大的人”。

” ['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] ['dʒɔɪəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

”	**After**	**this**	**first**	**joyous**	**sensation**	**was**	**over**	**,**	**“**	**Let**	**us**	**go**	**a**	**little**	**nearer**	**,**
”	后	这	第一的	欢乐	感觉	曾是	超过	,	“	让	我们	去	一个	小的	更近	,

“最初的喜悦过后，让我们再靠近一点吧，

[maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [hoʊp] ; [ɔːr] ,

my	**son**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**no**	**one**	**will**	**see**	**us**	**,**	**I**	**hope**	**;**	**or**	**,**
我的	儿子	,	”	说	他	;	“	不	一	将要	看	我们	,	我	希望	;	或者	,

“我的儿子，”他说；“我希望不会有人看见我们；或者，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ænd; ənd] [kən'siːl] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] ;

if	**they**	**should**	**,**	**you**	**can**	**run**	**and**	**conceal**	**yourself**	**;**	**and**	**not**	**a**	**creature**	**will**	**know**	**me**	**;**
如果	他们	应该	,	你	能	跑步	和	隐藏	你自己	;	和	不是	一个	生物	将要	知道	我	;

如果他们真的发现了你，你可以逃跑并躲藏起来；没有一个生物会认出我；

['iːv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['ɔːltərd] ;

even	**my**	**brother**	**would**	**not**	**know**	**me**	**thus**	**altered**	**;**
甚至	我的	兄弟	会	不是	知道	我	因此	已修改	;

即使是我的哥哥也不会认出我这样改变了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] ,

and	**I**	**wish**	**to**	**take**	**a**	**little**	**farther**	**view**	**of**	**his**	**fine**	**house**	**,**
和	我	希望	到	拿	一个	小的	更远	看法	的	他的	美好的	房子	,

我想再仔细看看他那漂亮的房子。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [graʊndz] .

and	**all**	**his**	**pleasure**	**grounds**	**.**
和	全部	他的	乐趣	理由	.

以及他所有的娱乐场所。

” [jʌŋ] ['henri] , [ðoʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'zaɪər] .

”	**Young**	**Henry**	**,**	**though**	**impatient**	**to**	**be**	**gone**	**,**	**would**	**not**	**object**	**to**	**his**	**father's**	**desire**	**.**
”	年轻的	亨利	,	尽管	不耐烦	到	是	已消失	,	会	不是	目的	到	他的	父亲的	欲望	.

“小亨利虽然迫不及待地想要离开，但他不会反对父亲的意愿。”

[ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peːliŋ] ['rɪvjələt] ,

They	**walked**	**forward**	**between**	**a**	**shady**	**grove**	**and**	**a**	**purling**	**rivulet**	**,**
他们	步行	向前	之间	一个	阴凉	树林	和	一个	檩条	溪流	,

他们沿着绿树成荫的小树林和潺潺溪流之间的路向前走去，

[snʌft] [ɪn] ['əudəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləɗi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['eɪvieri] .

snuffed	**in**	**odours**	**from**	**the**	**jessamine**	**banks**	**,**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**melody**	**of**	**an**	**adjoining**	**aviary**	**.**
熄灭	在	气味	从	这	茉莉花	银行	,	和	听着	到	这	旋律	的	一个	相邻的	鸟舍	.

嗅着茉莉花丛的香气，聆听着隔壁鸟舍的鸟鸣。

[ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði]['eldər] ['henri] ,

The	**allurements**	**of**	**the**	**spot**	**seemed**	**to**	**enchain**	**the**	**elder**	**Henry**	**,**
这	诱惑	的	这	点	似乎	到	锁链	这	长老	亨利	,

这地方的诱惑似乎束缚住了老亨利。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

and	he	at	length	sauntered	to	the	very	avenue	of	the	dwelling	;	but	,
和	他	在	长度	漫步	到	这	非常	大街	的	这	住宅	;	但	,

他最终漫步走到了住所前的林荫大道上；但是，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [jet] ['tremblɪŋ] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

just	as	he	had	set	his	daring	yet	trembling	feet	upon	the	turf	which	led	to
只是	作为	他	有	放	他的	大胆	然而	发抖	脚	之上	这	草皮	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ,

the	palace	gates	,
这	宫殿	大门	,

就在他鼓起勇气，颤抖着踏上通往宫门的草坪的那一刻，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [straɪk] ['sev(ə)n] ,

he	suddenly	stopped	,	on	hearing	,	as	he	thought	,	the	village	clock	strike	seven	,
他	突然	停止	,	在	听力	,	作为	他	想法	,	这	村庄	钟	罢工	七	,

他突然停了下来，他以为是听到了村里的钟敲了七下的声音。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

which	reminded	him	that	evening	drew	on	,	and	it	was	time	to	go	.
哪个	提醒	他	那	晚上	画	在	,	和	它	曾是	时间	到	去	.

这让他意识到夜幕降临，该走了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bəuθ] [tə'geðər] , [sed] ,

He	listened	again	,	when	he	and	his	son	,	both	together	,	said	,
他	听着	再次	,	什么时候	他	和	他的	儿子	,	两个都	一起	,	说	,

他再次侧耳倾听，这时他和儿子一起说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]['fjuːnərəl] .

“	It	is	the	toll	of	the	bell	before	some	funeral	.
”	它	是	这	收费	的	这	钟	前	一些	葬礼	.

这是葬礼前的钟声。

” [ðə; ði] ['signəlz] [ʌv; əv] [deθ] , [waɪl] [ðeɪ] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪn'spaɪər][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

”	The	signals	of	death	,	while	they	humble	the	rich	,	inspire	the	poor	with	pride	.
”	这	信号	的	死亡	,	尽管	他们	谦逊的	这	富有的	,	启发	这	贫穷的	和	自豪	.

“死亡的信号，虽然会让富人感到谦卑，却会让穷人感到自豪。”

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] [geɪv] ['henri] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] ;

The	passing	bell	gave	Henry	a	momentary	sense	of	equality	;
这	通过	钟	给予	亨利	一个	瞬间	感觉	的	平等	;

经过的钟声让亨利短暂地感受到了一种平等；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'reɪdʒəsli] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

and	he	courageously	stepped	forward	to	the	first	winding	of	the	avenue	.
和	他	勇敢地	步	向前	到	这	第一的	绕线	的	这	大街	.

他勇敢地迈步走向大道的第一个拐弯处。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

He	started	back	at	the	sight	which	presented	itself	.
他	开始	后退	在	这	视线	哪个	呈现	本身	.

他回头望向眼前的景象。

[ə; eɪ] [hɜːrs] — ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] — [mjuːts] — [pluːmd] ['hɔːrsɪz] — [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['toʊkən]

A	hearse	—	mourning	coaches	—	mutes	—	plumed	horses	—	with	every	other	token
一个	灵车	—	丧	教练	—	静音	—	羽毛	马匹	—	和	每一个	其他	令牌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	person's	importance	who	was	going	to	be	committed	to	the	earth	.
的	这	人的	重要性	WHO	曾是	去	到	是	坚定的	到	这	地球	.

灵车——送葬马车——默哀者——饰有羽毛的骏马——以及其他一切象征着即将长眠于地下的逝者身份的物品。

['skersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [aɪz] [bɪn] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [strʌk] ,

Scarcely	had	his	terrified	eyes	been	thus	unexpectedly	struck	,
几乎	有	他的	恐惧	眼睛	到过	因此	不料	击	,

他惊恐的双眼刚刚被这突如其来的打击击中，

[wen] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [bɔ:rn] [baɪ][sɪks] [men] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪts] ,

when	a	coffin	borne	by	six	men	issued	from	the	gates	,
什么时候	一个	棺材	出生	经过	六	男人	发布	从	这	大门	,

当六名男子抬着一口棺材从城门走出时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [rɪ'septək(ə)l] ; [waɪl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [went]

and	was	deposited	in	the	waiting	receptacle	;	while	gentlemen	in	mourning	went
和	曾是	已存	在	这	等待	容器	;	尽管	先生们	在	丧	去

['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['koʊtʃɪz] .

into	the	different	coaches	.
进入	这	不同的	教练	.

尸体被放入等候的容器中；而身着丧服的绅士们则上了不同的马车。

[ə; eɪ]['stændərd] - ['berər] [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'skʌtʃn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ki:z] [ænd; ənd]

A	standard	-	bearer	now	appeared	with	an	escutcheon	,	on	which	the	keys	and
一个	标准	-	持有人	现在	出现	和	一个	盾形纹章	,	在	哪个	这	钥匙	和

['maɪtər][wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] .

mitre	were	displayed	.
主教冠	是	显示	.

这时，一名旗手带着盾形纹章出现，盾形纹章上展示着钥匙和主教冠。

[jʌŋ] ['henri] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [pə'θetɪkli] [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !

Young	Henry	,	upon	this	,	pathetically	exclaimed	,	"	My	uncle	!
年轻的	亨利	,	之上	这	,	可悲地	惊呼	,	"	我的	叔叔	!

小亨利听后，可怜兮兮地喊道："我的叔叔！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fju:nərəl] !

it	is	my	uncle's	funeral	!
它	是	我的	叔叔的	葬礼	!

这是我叔叔的葬礼！

" ['henri] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

"	Henry	,	his	father	,	burst	into	tears	.
"	亨利	,	他的	父亲	,	爆裂	进入	眼泪	.

"亨利，他的父亲，突然嚎啕大哭起来。"

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] .

The	procession	moved	along	.
这	游行	已搬	沿着	.

队伍继续前行。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['henri:z] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]['ri:əl] ['mɔ:nəz] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn] , ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

The	two	Henrys	,	the	only	real	mourners	in	the	train	,	followed	at	a	little	distance
这	二	亨利	,	这	仅有的	真实的	哀悼者	在	这	火车	,	随后	在	一个	小的	距离

— [ɪn][rægz] ,

—	in	rags	,
—	在	破布	,

火车上唯二真正哀悼的亨利二世，衣衫褴褛地跟在不远处。

[bʌt; bət][ɪn] [terz] .

but	in	tears	.
但	在	眼泪	.

但她泪流满面。

[ðə; ðɪ]['eldər] ['hɛnri:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['bɜ:rstɪŋ] ;

The	elder	Henry's	heart	was	nearly	bursting	;
这	长老	亨利的	心	曾是	几乎	爆发	;

老亨利的心几乎要跳出来了；

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]

he	longed	to	clasp	the	dear	remains	of	his	brother	without	the	dread	of
他	渴望	到	搭扣	这	亲爱的	遗迹	的	他的	兄弟	没有	这	恐惧	的

['biːɪŋ] [spɜːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

being	spurned	for	his	presumption	.
存在	被拒绝	为了	他的	假定	.

他渴望拥抱他亲爱的兄弟的遗体，而不必担心因自己的狂妄而被拒绝。

[hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði] [diːn] [ɔːr] ['bɪʃəp] ;

He	now	could	no	longer	remember	him	either	as	the	dean	or	bishop	;
他	现在	可以	不	更长	记住	他	任何一个	作为	这	院长	或者	主教	;

他现在既不记得他是院长，也不记得他是主教了；

[bʌt; bət] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [hoʊl] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['ærəgəns] , [kɔːld] ['oʊnli][tuː; tə]

but	,	leaping	over	that	whole	interval	of	pride	and	arrogance	,	called	only	to
但	,	跳跃	超过	那	所有的	间隔	的	自豪	和	傲慢	,	称为	仅有的	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['wɪljəm] ,

his	memory	William	,
他的	记忆	威廉	,

但是，他跳过了那段骄傲自大的时期，心中只想起了威廉。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [tə'geðər] , [tə'geðər] [wɔːkt] [tuː; tə]

such	as	he	knew	him	when	they	lived	at	home	together	,	together	walked	to
这样的	作为	他	知道	他	什么时候	他们	居住地	在	家	一起	,	一起	步行	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

就像他以前和他一起住在家里时认识的他一样，他们一起步行去伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][wɑːnt] .

and	there	together	almost	perished	for	want	.
和	那里	一起	几乎	遇难	为了	想	.

他们几乎因为贫困而丧命。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri]

They	arrived	at	the	church	;	and	,	while	the	coffin	was	placing	in	the	dreary
他们	到达的	在	这	教会	;	和	,	尽管	这	棺材	曾是	放置	在	这	凄凉

[vɔːlt] ,

vault	,
金库	,

他们到达教堂；当棺材被安放在阴森的墓穴中时，

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['brʌðər] [krept] ['sloʊli] ['æftər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [spɑːt] .

the	weeping	brother	crept	slowly	after	to	the	hideous	spot	.
这	哭泣	兄弟	悄悄地爬	缓慢地	后	到	这	可怕	点	.

哭泣的哥哥慢慢地爬向那个可怕的地方。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [naʊ] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] .

His	reflections	now	fixed	on	a	different	point	.
他的	反思	现在	固定的	在	一个	不同的	观点	.

他的思绪转移到了另一个方面。

“ [ɪz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ? ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Is	this	possible	?	”	said	he	to	himself	.
“	是	这	可能的	?	”	说	他	到	他自己	.

“这可能吗？”他自言自语道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [diːn] , [huːm] [aɪ]['evər] [fɪrd] ?

“	Is	this	the	dean	,	whom	I	ever	feared	?
“	是	这	这	院长	,	谁	我	曾经	害怕	?

这就是我一直害怕的那位院长吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv] [huːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] ?

Is	this	the	bishop	,	of	whom	within	the	present	hour	I	stood	in	awe	?
是	这	这	主教	,	的	谁	之内	这	展示	小时	我	站立	在	敬畏	?

这就是我刚才还敬畏的那位主教吗?

[ɪz] [ðɪs] ['wɪljəm] , [huːz] ['evri] [glæns] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ?

Is	this	William	,	whose	every	glance	struck	me	with	his	superiority	?
是	这	威廉	,	谁	每一个	瞥一眼	击	我	和	他的	优势	?

这就是威廉吗? 他的一举一动都让我觉得他高人一等。

[ə'læs] , [maɪ] ['brʌðər] !

Alas	,	my	brother	!
唉	,	我的	兄弟	!

唉，我的兄弟!

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ə'boʊd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][ə'spaɪərɪŋ] ['efərts] ?

and	is	this	horrid	abode	the	reward	for	all	your	aspiring	efforts	?
和	是	这	可怕的	住所	这	报酬	为了	全部	你的	有抱负的	努力	?

这就是你所有努力奋斗的回报吗?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [sə'pʌlkrəl] ['træpɪŋz] [ðə; ði]['oʊnli] ['testɪməniz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Are	these	sepulchral	trappings	the	only	testimonies	of	your	greatness	which	you
是	这些	墓穴	服饰	这	仅有的	证词	的	你的	伟大	哪个	你

[ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ?

exhibit	to	me	on	my	return	?
展览	到	我	在	我的	返回	?

难道这些墓葬般的装饰就是你向我展示你伟大之处的唯一证明吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [fɔːr'siː] [æn; ən] [end] [laɪk] [ðɪs] , [waɪl] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ,

Did	you	foresee	an	end	like	this	,	while	you	treated	me	,
做过	你	预见	一个	结尾	喜欢	这	,	尽管	你	治疗	我	,

在你对待我的时候，你是否预料到会有这样的结局?

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [kən'tempt]

and	many	more	of	your	youthful	companions	,	with	haughtiness	and	contempt
和	许多	更多的	的	你的	青春	同伴	,	和	傲气	和	鄙视

;

;

;

还有你许多年轻的同伴，都带着傲慢和轻蔑的语气;

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ʃʌn] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] ?

while	you	thought	it	becoming	of	your	dignity	to	shun	and	despise	us	?
尽管	你	想法	它	成为	的	你的	尊严	到	回避	和	鄙视	我们	?

你竟然认为冷落和鄙视我们才符合你的尊严?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [waɪf] [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

Where	is	the	difference	now	between	my	departed	wife	and	you	?
在哪里	是	这	不同之处	现在	之间	我的	已离开	妻子	和	你	?

如今，我已故的妻子和你之间究竟有何区别?

[ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ʃiː; ʃi] , [pər'tʃæns] , [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

Or	,	if	there	be	a	difference	,	she	,	perchance	,	has	the	advantage	.
或者	,	如果	那里	是	一个	不同之处	,	她	,	或许	,	有	这	优势	.

或者，如果存在差异，那么她或许占优势。

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !

Ah	,	my	poor	brother	!
啊	,	我的	贫穷的	兄弟	!

啊，我可怜的弟弟!

[fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [aɪ] [trʌst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['æŋkʃəs] ['leɪbər] [hæv; həv]
for **distinction** **in** **the** **other** **world** **,** **I** **trust** **,** **some** **of** **your** **anxious** **labours** **have**
为了 区别 在 这 其他 世界 , 我 相信 , 一些 的 你的 焦虑的 劳动 有
[bɪn] [ɪm'plɔɪd] ;
been **employed** **;**
到过 受雇 ;

我相信，你们的一些辛勤劳动在另一个世界已经得到了回报；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] [left]
for **you** **are** **now** **of** **less** **importance** **in** **this** **than** **when** **you** **and** **I** **first** **left**
为了 你 是 现在 的 较少的 重要性 在 这 比 什么时候 你 和 我 第一的 左边
['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
our **native** **town** **,**
我们的 本国的 镇 ,

因为现在你在这件事上的重要性远不如你我当初离开家乡时那么重要了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
and **hoped** **for** **nothing** **greater** **than** **to** **be** **suffered** **to** **exist** **.**
和 希望 为了 没有什么 更大的 比 到 是 遭受 到 存在 .

他别无所求，只希望能够被允许存在下去。

" [ɑːn][ðer; ðər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
" **On** **their** **quitting** **the** **church** **,** **they** **inquired** **of** **the** **bystanders** **the** **immediate**
" 在 他们的 辞职 这 教会 , 他们 询问 的 这 旁观者 这 即时
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [deθ] ,
cause **of** **the** **bishop's** **death** **,**
原因 的 这 主教的 死亡 ,

“他们退出教会后，向旁观者询问主教死亡的直接原因，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] .
and **heard** **he** **had** **been** **suddenly** **carried** **off** **by** **a** **raging** **fever** **.**
和 听到 他 有 到过 突然 携带 离开 经过 一个 愤怒 发烧 .

听说他突然发高烧去世了。

[jʌŋ] ['henri] [in'kwaiəd] “ [ɪf] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ɔːr]['mɪstər] . -
Young **Henry** **inquired** **“** **if** **Lady** **Clementina** **was** **at** **the** **palace** **,** **or** **Mr** **.** **Norwynne** -
年轻的 亨利 询问 “ 如果 女士 克莱门蒂娜 曾是 在 这 宫殿 , 或者 先生 . -
? ”
? **”**
? ”

小亨利问道：“克莱门蒂娜夫人和诺温先生是否在宫里？”

“ [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðer; ðər] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ;
“ **The** **latter** **is** **there** **,** **”** **he** **was** **answered** **by** **a** **poor** **woman** **;**
“ 这 后者 是 那里 , ” 他 曾是 回答 经过 一个 贫穷的 女士 ;

“后者就在那里，”一位贫穷的妇女回答道；

“ [bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] . ”
“ **but** **Lady** **Clementina** **has** **been** **dead** **these** **four** **years** **.** **”**
“ 但 女士 克莱门蒂娜 有 到过 死的 这些 四 年 . ”

“但是克莱门蒂娜夫人已经去世四年了。”

“ [ded] ! [ded] !
“ **Dead** **!** **dead** **!**
“ 死的 ! 死的 !

“死了！死了！”

" [kraɪd] [jʌŋ] ['henri] .
" **cried** **young** **Henry** **.**
" 哭 年轻的 亨利 .

“小亨利喊道。”

“ [ðæt] ['wɜːrldli] ['wʊmən] !
“ That worldly woman !
” 那 世俗 女士 !

“那个世俗的女人！”

['kwɪtɪd] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evər] ! ”
quitted this world for ever ! ”
辞职 这 世界 为了 曾经 ! ”

我永远离开了这个世界！

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ;
“ Yes , ” answered the stranger ;
” 是的 , ” 回答 这 陌生人 ;

“是的，”陌生人回答道；

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] - ['fæʃnd] [dres] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [hæf] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ,
“ she caught cold by wearing a new - fashioned dress that did not half cover her ,
” 她 捕捉 寒冷的 经过 穿着 一个 新的 - 造型 裙子 那 做过 不是 一半 覆盖 她 ,

她穿了一件款式新颖、遮不住身体一半的裙子，结果着凉了。

['weɪstɪd] [ɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
wasted all away , and died the miserablest object you ever heard of .
浪费 全部 离开 , 和 死亡 这 最悲惨的 目的 你 曾经 听到 的 .

一切都消磨殆尽，死得凄惨无比，成了你听过的最悲惨的人。

” [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti]
” The person who gave this melancholy intelligence concluded it with a hearty
” 这 人 WHO 给予 这 忧郁 智力 结束 它 和 一个 爽朗
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“说出这番略带忧郁的见解的人最后爽朗地大笑起来。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [tuː] ['hɪrər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ðæt]
which would have surprised the two hearers if they had not before observed that
哪个 会 有 惊讶 这 二 听众 如果 他们 有 不是 前 观察到 那
[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kraʊd] [ðæt] [ə'tendid] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['sɑːləm] [ʃoʊ] [nɑːt] [wʌn] [ə'flɪktɪd]
amongst all the village crowd that attended to see this solemn show not one afflicted
在 全部 这 村庄 人群 那 参加 到 看 这 庄严 展示 不是 一 受苦的
['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] ,
countenance appeared ,
面容 出现 ,

如果两位听众之前没有注意到，在所有前来观看这场庄严仪式的村民中，没有一个人脸上露出痛苦的神情，他们一定会对此感到惊讶。

[nɑːt] [wʌn] [dɪ'dʒektɪd] [lʊk] , [nɑːt] [wʌn] ['wɔːtəri] [aɪ] .
not one dejected look , not one watery eye .
不是 一 垂头丧气 看 , 不是 一 水状的 眼睛 .

没有一丝沮丧的神情，没有一丝泪光。

[ðə; ði] ['pæstər] [wʌz; wəz] ['skersli] [noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The pastor was scarcely known to his flock ; it was in London that his
这 牧师 曾是 几乎 已知 到 他的 群 ; 它 曾是 在 伦敦 那 他的
[mə'rɪdiən] [leɪ] ,
meridian lay ,
子午线 躺 ,

这位牧师几乎不为他的信众所知；他的子午线位于伦敦。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɛvi] [ʌv; əv] ['ministəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [pɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

at	the	levée	of	ministers	,	at	the	table	of	peers	,	at	the	drawing	-
在	这	堤坝	的	部长们	,	在	这	桌子	的	同龄人	,	在	这	绘画	-

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

rooms	of	the	great	;
房间	的	这	伟大的	;

在大臣们的就职典礼上，在贵族们的餐桌旁，在达官显贵们的客厅里；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [pə'rɪʃənər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][kaɪnd] .

and	now	his	neglected	parishioners	paid	his	indifference	in	kind	.
和	现在	他的	被忽视的	教区居民	有薪酬的	他的	漠不关心	在	种类	.

现在，他那些被冷落的教区居民也以同样的方式回报了他的冷漠。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [swiːt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

The	ceremony	over	,	and	the	mourning	suite	departed	,
这	仪式	超过	,	和	这	丧	套房	已离开	,

仪式结束，送葬队伍离开了。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz][ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] ['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][sæd][spɑːt] ; [waɪl]

the	spectators	dispersed	with	gibes	and	jeering	faces	from	the	sad	spot	;	while
这	观众	分散的	和	嘲讽	和	嘲笑	面孔	从	这	伤心	点	;	尽管

[ðə; ði] ['henriːz] ,

the	Henrys	,
这	亨利	,

旁观者们带着嘲讽和讥笑的目光从悲伤的地方散去；而亨利一家，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] , [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

with	heavy	hearts	,	retraced	their	steps	back	towards	the	palace	.
和	重的	心	,	重走	他们的	步骤	后退	向	这	宫殿	.

他们怀着沉重的心情，原路返回宫殿。

[ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] ,

In	their	way	,	at	the	crossing	of	a	stile	,
在	他们的	方式	,	在	这	过境	的	一个	风格	,

在他们穿越栅栏门时，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [pʊr] ['leɪbərər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] , [huː] ,

they	met	a	poor	labourer	returning	from	his	day's	work	,	who	,
他们	遇见	一个	贫穷的	劳动者	返回	从	他的	天	工作	,	WHO	,

他们遇到一个下班回家的贫穷工人，他

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [sed]

looking	earnestly	at	the	throng	of	persons	who	were	leaving	the	churchyard	,	said
寻找	切实	在	这	人群	的	人	WHO	是	离开	这	墓地	,	说

[tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['henri] — “ [preɪ] ,

to	the	elder	Henry	—	“	Pray	,
到	这	长老	亨利	—	“	祈祷	,

他认真地看着正离开教堂墓地的人群，对老亨利说：“请问，

['mæstər] , [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðem; ðəm][foʊk] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə'baʊt] ?

master	,	what	are	all	them	folk	gathered	together	about	?
掌握	,	什么	是	全部	他们	民间	聚集	一起	关于	?

主人，这些人聚集在一起是为了什么事?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ? ”

What's	the	matter	there	?	”
是什么	这	事情	那里	?	”

那边出什么事了?

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] .

“	There	has	been	a	funeral	,	”	replied	Henry	.
“	那里	有	到过	一个	葬礼	,	”	回复	亨利	.

“有人举行了葬礼，”亨利回答说。

“ [oʊ] , [zuːks] !
“ Oh , zooks !
“ 哦 , 祖克斯 !

“哦，祖克斯！”

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[ə; eɪ] ['beriɪŋ] ! — [eɪ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
a burying ! — ay , now I see it is ;
一个 埋葬 ! — 哎 , 现在 我 看 它 是 ;

一场埋葬！——哎，现在我明白了；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bɪʃəp] — [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][meɪn] [ɪl] .
and I warrant of our old bishop — I heard he was main ill .
和 我 保证 的 我们的 老的 主教 — 我 听到 他 曾是 主要的 患病的 .

还有我，我听说我们老主教病得很重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] !
It is he they have been putting into the ground !
它 是 他 他们 有 到过 推杆 进入 这 地面 !

他们埋葬的正是他！

[ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
is not it ? ”
是 不是 它 ? ”

是不是？ ”

“ [jes] , ” [sed] ['henri] .
“ Yes , ” said Henry .
“ 是的 , ” 说 亨利 .

“是的，”亨利说。

“ [waɪ] , [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . ”
“ Why , then , so much the better . ”
“ 为什么 , 然后 , 所以 很多 这 更好的 . ”

“那么，岂不更好吗？ ”

“ [ðə; ði] ['betər] ! ” [kraɪd] ['henri] .
“ The better ! ” cried Henry .
“ 这 更好的 ! ” 哭 亨利 .

“太好了！”亨利喊道。

“ [jes] , ['mæstər] ; [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
“ Yes , master ; though I should be loth to be where he is now .
“ 是的 , 掌握 ; 尽管 我 应该 是 洛斯 到 是 在哪里 他 是 现在 .

“是的，主人；虽然我不愿意去他现在所在的地方。”

” ['henri] ['stɑːrtɪd] — “ [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['pæstər] , [mæn] ! ”
” Henry started — “ He was your pastor , man ! ”
” 亨利 开始 — “ 他 曾是 你的 牧师 , 男人 ! ”

亨利开口道：“他是你的牧师啊，伙计！ ”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] ['mæstɚz] [ʃiːp] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] ['jɑːndər] ,
“ Ha ! ha ! ha ! I should be sorry that my master's sheep , that are feeding yonder ,
“ 哈 ! 哈 ! 哈 ! 我 应该 是 对不起 那 我的 硕士学位 羊 , 那 是 喂养 远处 ,

“哈哈哈哈！我真该为我主人的羊群感到难过，它们正在那边吃草呢，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['pæstər] — [ðə; ði][fɑːks] [wʊd] [suːn] [get][ðem; ðəm][ɔːl] . ”
should have no better pastor — the fox would soon get them all . ”
应该 有 不 更好的 牧师 — 这 狐狸 会 很快 得到 他们 全部 . ”

应该没有比他更好的牧师了——否则狐狸很快就会把他们都吃掉。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ”

“	You	surely	did	not	know	him	!	”
“	你	一定	做过	不是	知道	他	！	”

“你肯定不认识他！”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [foʊks] ,

“	Not	much	,	I	can't	say	I	did	;	for	he	was	above	speaking	to	poor	folks	,
“	不是	很多	，	我	不能	说	我	做过	；	为了	他	曾是	多于	请讲	到	贫穷的	各位	，

“不多，我不能说我跟他做过什么；因为他瞧不起穷人，不愿跟他们说话。”

[ənˈles] [ðeɪ] [dɪd] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]

unless	they	did	any	mischief	—	and	then	he	was	sure	to	take	notice	of
除非	他们	做过	任何	恶作剧	—	和	然后	他	曾是	当然	到	拿	注意	的

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

除非他们做了什么坏事——那样的话，他肯定会注意到他们。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ment] [wel] , ” [sed] [ˈhenri] .

“	I	believe	he	meant	well	,	”	said	Henry	.
“	我	相信	他	意思是	出色地	,	”	说	亨利	.

“我相信他是出于好意，”亨利说。

“ [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] . ”

“	As	to	what	he	meant	,	God	only	knows	;	but	I	know	what	he	did	.	”
“	作为	到	什么	他	意思是	,	上帝	仅有的	知道	;	但	我	知道	什么	他	做过	.	”

“至于他话里的意思，只有上帝知道；但我知道他做了什么。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ? ”

“	And	what	did	he	?	”
“	和	什么	做过	他	?	”

“那他做了什么？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] . ”

“	Nothing	at	all	for	the	poor	.	”
“	没有什么	在	全部	为了	这	贫穷的	.	”

“穷人什么也得不到。”

“ [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] — ”

“	If	any	of	them	applied	to	him	,	no	doubt	—	”
“	如果	任何	的	他们	应用	到	他	,	不	怀疑	—	”

“如果其中任何一条适用于他，毫无疑问——”

“ [oʊ] ! [ðeɪ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]

“	Oh	!	they	knew	better	than	all	that	comes	to	;	for	if	they	asked	for	anything
“	哦	！	他们	知道	更好的	比	全部	那	来	到	；	为了	如果	他们	问	为了	任何事物

’

,
’

“哦！他们比所有人都清楚事情的真相；因为如果他们提出任何要求，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə] [ˈbraidwəl] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .

he	was	sure	to	have	them	sent	to	Bridewell	,	or	the	workhouse	.
他	曾是	当然	到	有	他们	发送	到	拘留所	,	或者	这	济贫	.

他肯定会把他们送到布里德韦尔（Bridewell，即济贫院）。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] — [ðə; ði]

He	used	to	say	,	'	The	workhouse	was	a	fine	place	for	a	poor	man	—	the
他	用过的	到	说	,	-	这	济贫	曾是	一个	美好的	地方	为了	一个	贫穷的	男人	—	这

[fuːd] [gʊd] [ɪˈnʌf] ,

food	good	enough	,
食物	好的	足够的	,

他过去常说：“济贫院对穷人来说是个好地方——食物足够好。”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; - [jet] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['teɪbl] [hɪm'self] .

and	enough	of	it	;	'	yet	he	kept	a	dainty	table	himself	.
和	足够的	的	它	;	-	然而	他	保留	一个	纤巧	桌子	他自己	.

够了；'但他自己却保持着一桌精致的菜肴。

[hɪz; ɪz][dɔːgz] , [tuː] , ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [pʊr] .

His	dogs	,	too	,	fared	better	than	we	poor	.
他的	狗	,	也	,	表现	更好的	比	我们	贫穷的	.

他的狗也比我们这些穷人过得好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['væstli] ['tendər] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] ,

He	was	vastly	tender	and	good	to	all	his	horses	and	dogs	,
他	曾是	非常	投标	和	好的	到	全部	他的	马匹	和	狗	,

他对所有的马和狗都非常温柔体贴。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [bruːt] [biːsts] :

I	will	say	that	for	him	;	and	to	all	brute	beasts	:
我	将要	说	那	为了	他	;	和	到	全部	蛮力	野兽	:

我要对他说；对所有牲畜说：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [stɑːrvd] [ɔːr] [strʌk] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

he	would	not	suffer	them	to	be	either	starved	or	struck	—	but	he	had
他	会	不是	遭受	他们	到	是	任何一个	饥饿	或者	击	—	但	他	有

[noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] . ”

no	compassion	for	his	fellow	-	creatures	.	”
不	同情	为了	他的	同伴	-	生物	.	”

他不会眼睁睁地看着它们挨饿或被打——但他对同类却毫无怜悯之心。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] . ”

“	I	am	sensible	you	do	him	wrong	.	”
“	我	是	明智的	你	做	他	错误的	.	”

“我很明智，你这样对他是不对的。”

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	That	he	is	the	best	judge	of	by	this	time	.
“	那	他	是	这	最好的	法官	的	经过	这	时间	.

“就目前而言，他是最有发言权的人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ;

He	has	sent	many	a	poor	man	to	the	house	of	correction	;
他	有	发送	许多	一个	贫穷的	男人	到	这	房子	的	更正	;

他将许多穷人送进了教养院；

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [wel] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [hɪm'self] .

and	now	'	tis	well	if	he	has	not	got	a	place	there	himself	.
和	现在	-	的	出色地	如果	他	有	不是	得到	一个	地方	那里	他自己	.

而现在，如果他自己没在那里找到位置，那也挺好。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ,

”	The	man	was	walking	away	,
”	这	男人	曾是	步行	离开	,

“那人正走开，

[wen] ['henri] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — “ [preɪ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [sʌn] [bi:; bi]

when	Henry	called	to	him	—	“	Pray	can	you	tell	me	if	the	bishop's	son	be
什么时候	亨利	称为	到	他	—	“	祈祷	能	你	告诉	我	如果	这	主教的	儿子	是

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ? ”

at	the	palace	?	”
在	这	宫殿	?	”

亨利向他喊道：“请问主教的儿子是否在宫里？”

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ju:l] [faɪnd]['mæstər][ðer; ðər] [tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʃu:z] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['lu:sɪfər] . ”

you'll	find	master	there	treading	in	the	old	man's	shoes	,	as	proud	as	Lucifer	.	”
你会	寻找	掌握	那里	踩踏	在	这	老的	男人的	鞋	,	作为	自豪的	作为	路西法	.	”

你会发现大师在那里步老人的后尘，像路西法一样骄傲自满。

“ [hæz; həz][hi:; hi] ['eni] ['tʃɪldrən] ? ”

“	Has	he	any	children	?	”
”	有	他	任何	孩子们	?	”

他有孩子吗?

“ [noʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] !

“	No	,	thank	God	!
”	不	,	感谢	上帝	!

“不，感谢上帝！”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪ'naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔ:n] ,

There's	been	enow	of	the	name	;	and	after	the	son	is	gone	,
有	到过	足够	的	这	姓名	;	和	后	这	儿子	是	已消失	,

这个名字已经用得够多了；等儿子去世后，

[aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:d] . ”

I	hope	we	shall	have	no	more	of	the	breed	.	”
我	希望	我们	将	有	不	更多的	的	这	品种	.	”

我希望以后再也看不到这种动物了。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['sʌnz] [waɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ? ”

“	Is	Mrs	.	Norwynne	,	the	son's	wife	,	at	the	palace	?	”
”	是	太太	.	-	,	这	儿子的	妻子	,	在	这	宫殿	?	”

“诺温夫人，也就是儿媳，在宫里吗？”

“ [wʌt] , ['mæstər] ! [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? ”

“	What	,	master	!	did	not	you	know	what's	become	of	her	?	”
”	什么	,	掌握	!	做过	不是	你	知道	是什么	变得	的	她	?	”

“主人，您难道不知道她现在怎么样了吗？”

“ ['eni] ['æksɪdənt] ? — ”

“	Any	accident	?	—	”
”	任何	事故	?	—	”

“发生什么意外了吗？”

“ [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! [jes] .

“	Ha	,	ha	,	ha	!	yes	.
”	哈	,	哈	,	哈	!	是的	.

“哈哈哈哈！是的。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] — [waɪ] , ['mæstər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	can't	help	laughing	—	why	,	master	,	she	made	a	mistake	,
我	不能	帮助	笑	—	为什么	,	掌握	,	她	制成	一个	错误	,

我忍不住笑了——哎呀，主人，她犯了个错误，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [bed] — [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

and	went	to	another	man's	bed	—	and	so	her	husband	and	she	were
和	去	到	其他	男人的	床	—	和	所以	她	丈夫	和	她	是

[ˈpɑːrtɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] . ”

parted	—	and	she	has	married	the	other	man	.	”
分手了	—	和	她	有	已婚	这	其他	男人	.	”

她与另一个男人同床共枕——于是她和丈夫分离了——她嫁给了另一个男人。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [kraɪd] [ˈhenri] , [əˈmeɪzd] .

“	Indeed	!	”	cried	Henry	,	amazed	.
“	的确	!	”	哭	亨利	,	惊叹	.

“真的吗！”亨利惊叹道。

“ [eɪ] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][waɪf][ɔːr] [jɔːrz] ,

“	Ay	,	indeed	;	but	if	it	had	been	my	wife	or	yours	,
“	哎	,	的确	;	但	如果	它	有	到过	我的	妻子	或者	你的	,

“是啊，的确如此；但如果那是我的妻子或你的妻子，

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][duː] [ˈpenəns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ;

the	bishop	would	have	made	her	do	penance	in	a	white	sheet	;
这	主教	会	有	制成	她	做	忏悔	在	一个	白色的	床单	;

主教本想让她披着白布忏悔；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] — [ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn]

but	as	it	was	a	lady	,	why	,	it	was	all	very	well	—	and	any	one
但	作为	它	曾是	一个	女士	,	为什么	,	它	曾是	全部	非常	出色地	—	和	任何	一

[ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

of	us	,
的	我们	,

但因为她是一位女士，那就一切都很好——我们中的任何一个人，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˈbraidwəl]

that	had	been	known	to	talk	about	it	,	would	have	been	sent	to	Bridewell
那	有	到过	已知	到	讲话	关于	它	,	会	有	到过	发送	到	拘留所

[streɪt] .

straight	.
直的	.

凡是曾谈论过此事的人，都会被直接送进布里德韦尔监狱。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [tɔːk] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .

But	we	did	talk	,	notwithstanding	.
但	我们	做过	讲话	,	虽然	.

尽管如此，我们还是进行了交谈。

” [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [toʊld] [ðɪs] [ˈstɔːri] [meɪd] [ˈhenri] [bɪˈliːv] ([mɔːr]

”	The	malicious	joy	with	which	the	peasant	told	this	story	made	Henry	believe	(	more
”	这	恶意	喜悦	和	哪个	这	农民	讲述	这	故事	制成	亨利	相信	(	更多的

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kəmˈpleɪnts] [ðə; ði][mæn] [ˈʌtəd]) [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti]

than	all	the	complaints	the	man	uttered	)	that	there	had	been	want	of	charity
比	全部	这	投诉	这	男人	说出	)	那	那里	有	到过	想	的	慈善机构

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [dɪˈpɔːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈfæməli] .

and	Christian	deportment	in	the	whole	conduct	of	the	bishop's	family	.
和	基督教	仪态	在	这	所有的	执行	的	这	主教的	家庭	.

“农夫讲述这个故事时所流露出的恶意和喜悦，让亨利相信（比起农夫所说的所有抱怨），主教一家人的整个行为举止都缺乏仁慈和基督教的品行。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hɪmˈself] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈaɪlənd] ,

He	almost	wished	himself	back	on	his	savage	island	,
他	几乎	希望	他自己	后退	在	他的	野蛮的	岛	,

他几乎希望自己能回到那个蛮荒的岛屿上。

[wer] ['brʌðərli] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['sivilaizd]
where **brotherly** **love** **could** **not** **be** **less** **than** **it** **appeared** **to** **be** **in** **this** **civilised**
在哪里 兄弟般的 爱 可以 不是 是 较少的 比 它 出现 到 是 在 这 文明
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

在这个文明国家，兄弟之爱怎么可能不及表面看起来那么浓烈呢?

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER **XLV** **.**
章 xlv .

第四十五章

[æz; əz] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['leɪbərər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
As **Henry** **and** **his** **son** **,** **after** **parting** **from** **the** **poor** **labourer** **,** **approached** **the**
作为 亨利 和 他的 儿子 , 后 离别 从 这 贫穷的 劳动者 , 接近 这
[leɪt] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,
late **bishop's** **palace** **,**
晚的 主教的 宫殿 ,

亨利和他的儿子与那位贫苦的劳工告别后，走向了已故主教的宫殿。

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
all **the** **charms** **of** **its** **magnificence** **,** **its** **situation** **,** **which** **,** **but** **a** **few** **hours** **before** **,**
全部 这 魅力 的 它是 壮丽 , 它是 情况 , 哪个 , 但 一个 很少 小时 前 ,

它所有的魅力，它的壮丽，它的地理位置，然而就在几个小时前，

[hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['hɛnriːz] [maɪnd] , [wɜːr; wər] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] ,
had **captivated** **the** **elder** **Henry's** **mind** **,** **were** **vanished** **;** **and** **,**
有 着迷 这 长老 亨利的 头脑 , 是 消失了 ; 和 ,

那些曾深深吸引老亨利心神的东西，都消失了；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['serəmoʊni] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ,
from **the** **mournful** **ceremony** **he** **had** **since** **been** **witness** **of** **,**
从 这 悲哀 仪式 他 有 自从 到过 证人 的 ,

从他此后亲眼目睹的那场哀悼仪式来看，

[hiː; hi] [naʊ] [vjuːd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['edɪfɪs] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [paɪld] [tə'geðər]
he **now** **viewed** **this** **noble** **edifice** **but** **as** **a** **heap** **of** **rubbish** **piled** **together**
他 现在 已查看 这 高贵 大厦 但 作为 一个 堆 的 垃圾 堆积 一起
[tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [wiːk] [ʌndəs'tændɪŋz] ,
to **fascinate** **weak** **understandings** **,**
到 吸引 虚弱的 理解 ,

他现在把这座宏伟的建筑看作是一堆堆垃圾，堆砌在一起只是为了迷惑那些理解力薄弱的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [æt; ət] [taɪmz] ,
and **to** **make** **even** **the** **wise** **and** **religious** **man** **,** **at** **times** **,**
和 到 制作 甚至 这 明智的 和 宗教 男人 , 在 时代 ,

甚至有时，也会让睿智虔诚的人感到困惑。

[fər'get] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .
forget **why** **he** **was** **sent** **into** **this** **world** **.**
忘记 为什么 他 曾是 发送 进入 这 世界 .

忘记他来到这个世界的原因吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nefjuː] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
Instead **of** **presenting** **themselves** **to** **their** **nephew** **and** **cousin** **,**
反而 的 呈现 他们自己 到 他们的 侄子 和 表哥 ,

他们没有主动与侄子和表弟见面，

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] ['entər] ['ʌndər] [ðə; ði] [su:'pɜ:rb] , [ðə; ði]

they	both	felt	an	unconquerable	reluctance	to	enter	under	the	superb	,	the
他们	两个都	毛毡	一个	不可征服的	不情愿	到	进入	在下面	这	高超	,	这

['meləŋkɑ:li] , [ru:f] .

melancholy	,	roof	.
忧郁	,	屋顶	.

他们都感到一种难以克服的不情愿，不愿进入那宏伟而忧郁的屋檐下。

[ə; eɪ][bæŋk] , [ə; eɪ] [hedʒ] , [ə; eɪ] [tri:] , [ə; eɪ] [hɪl] , [si:md] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ] ['plezəntə]

A	bank	,	a	hedge	,	a	tree	,	a	hill	,	seemed	,	at	this	juncture	,	a	pleasanter
一个	银行	,	一个	对冲	,	一个	树	,	一个	爬坡道	,	似乎	,	在	这	契机	,	一个	更令人愉悦

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

此时此刻，河岸、树篱、树木、山丘，似乎都是更令人愉悦的避难所。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [felt] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['wɑ:ndərər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	each	felt	himself	happy	in	being	a	harmless	wanderer	on	the	face	of	the
和	每个	毛毡	他自己	快乐的	在	存在	一个	无害	流浪者	在	这	脸	的	这

[ɜ:rθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['splendər] ,

earth	rather	than	living	in	splendour	,
地球	相当	比	活的	在	辉煌	,

他们都觉得，做地球上无害的流浪者比过着奢华的生活更快乐。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɒnts] , [ðə; ði] [ri:vaɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə]

while	the	wants	,	the	revilings	of	the	hungry	and	the	naked	were	crying	to
尽管	这	想要	,	这	辱骂	的	这	饥饿的	和	这	裸	是	哭泣	到

['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .

Heaven	for	vengeance	.
天堂	为了	复仇	.

饥饿和赤身裸体的人们的欲望和哀嚎向苍天哭诉，请求惩罚。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:rtfelt] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ;

They	gave	a	heartfelt	sigh	to	the	vanity	of	the	rich	and	the	powerful	;
他们	给予	一个	衷心	叹	到	这	虚荣	的	这	富有的	和	这	强大的	;

他们对富人和权贵的虚荣心发出了一声由衷的叹息；

[ænd; ənd] [pər'su:d] [ə; eɪ] [pæθ] [wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	pursued	a	path	where	they	hoped	to	meet	with	virtue	and	happiness	.
和	追击	一个	小路	在哪里	他们	希望	到	见面	和	美德	和	幸福	.

他们追求一条希望能够获得美德和幸福的道路。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['æn,fi:ld] .

They	arrived	at	Anfield	.
他们	到达的	在	安菲尔德	.

他们抵达了安菲尔德球场。

[pə'zest] [baɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fju:nərəl][hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ,

Possessed	by	apprehensions	,	which	his	uncle's	funeral	had	served	to	increase	,
拥有	经过	担忧	,	哪个	他的	叔叔的	葬礼	有	服务	到	增加	,

[jʌŋ] ['henri] ,

young	Henry	,
年轻的	亨利	,

年轻的亨利因叔叔的葬礼而更加忧心忡忡，

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['vɪlɪdʒ] , [fɪrd] ['evri] [saʊnd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʊd] [kən'veɪ]

as	he	entered	the	well	-	known	village	,	feared	every	sound	he	heard	would	convey
作为	他	进入	这	出色地	-	已知	村庄	,	害怕	每一个	声音	他	听到	会	传达

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [deθ] .

information	of	Rebecca's	death	.
信息	的	丽贝卡的	死亡	.

当他进入这个著名的村庄时，他害怕听到的每一个声音都会透露丽贝卡去世的消息。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['dredɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	the	parsonage	house	at	a	distance	,	but	dreaded	to	approach	it	,
他	锯	这	牧师住宅	房子	在	一个	距离	,	但	令人恐惧的	到	方法	它	,

他远远地看到了牧师住宅，但却不敢靠近。

[lest] [rɪ'bekə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] .

lest	Rebecca	should	no	longer	be	an	inhabitant	.
免得	丽贝卡	应该	不	更长	是	一个	居民	.

免得丽贝卡不再是这里的居民。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [in'dʌldʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

His	father	indulged	him	in	the	wish	to	take	a	short	survey	of	the	village	,
他的	父亲	沉溺其中	他	在	这	希望	到	拿	一个	短的	民意调查	的	这	村庄	,

他父亲满足了他想对村庄进行一次简短考察的愿望。

[ænd; ənd] ['ræðər] [lɜːrn] [baɪ] [ˌɪndə'rekt] [miːnz] , [baɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	rather	learn	by	indirect	means	,	by	observation	,	his	fate	,
和	相当	学习	经过	间接	方法	,	经过	观察	,	他的	命运	,

而是通过观察等间接方式了解他的命运。

[ðæn; ðən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [blʌnt] [ri'leitə(r)] .

than	hear	it	all	at	once	from	the	lips	of	some	blunt	relater	.
比	听到	它	全部	在	一次	从	这	嘴唇	的	一些	钝	关系	.

比从某个说话直率的人嘴里一下子听到所有事情要好得多。

['ænˌfiːld] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] ['henri] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Anfield	had	undergone	great	changes	since	Henry	left	it	.
安菲尔德	有	经历	伟大的	变化	自从	亨利	左边	它	.

自从亨利离开安菲尔德以来，安菲尔德发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [bɪlt] [wer] ['fɔːrmərli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] ;

He	found	some	cottages	built	where	formerly	there	were	none	;
他	成立	一些	小屋	建造	在哪里	以前	那里	是	没有任何	;

他发现一些小屋建在了以前没有小屋的地方；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [kɔːld] ,

and	some	were	no	more	where	he	had	frequently	called	,
和	一些	是	不	更多的	在哪里	他	有	频繁地	称为	,

有些他以前经常去的地方已经不复存在了。

[ænd; ənd] [held] [ʃɔːrt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	held	short	conversations	with	the	poor	who	dwelt	in	them	.
和	握住	短的	对话	和	这	贫穷的	WHO	居住	在	他们	.

并与居住在其中的穷人进行了简短的交谈。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['ægnəs] — ['fɔːlən]

Amongst	the	latter	number	was	the	house	of	the	parents	of	Agnes	—	fallen
在	这	后者	数字	曾是	这	房子	的	这	父母	的	艾格尼丝	—	倒下

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !

to	the	ground	!
到	这	地面	!

其中就包括艾格尼丝父母的房子——它已经倒塌了！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wer] [ðæt] [pʊr] ['fæməli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] .

He	wondered	to	himself	where	that	poor	family	had	taken	up	their	abode	.
他	想知道	到	他自己	在哪里	那	贫穷的	家庭	有	已采取	向上	他们的	住所	.

他不禁纳闷，那可怜的一家人究竟搬到了哪里去。

['henri] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndər] [wɜːrld] !

Henry	,	in	a	kinder	world	!
亨利	,	在	一个	幼儿园	世界	!

亨利，在一个更美好的世界里！

[hiː; hi] [wʌns] [ə'gen] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] :

He	once	again	cast	a	look	at	the	old	parsonage	house	:
他	一次	再次	投掷	一个	看	在	这	老的	牧师住宅	房子	:

他再次望向那座老牧师住宅:

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [noʊ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪk'stɜːrnəli] ;

his	inquisitive	eye	informed	him	there	no	alteration	had	taken	place	externally	;
他的	好奇	眼睛	知情的	他	那里	不	改造	有	已采取	地方	外部	;

他敏锐的目光告诉他，从外部来看，没有任何变化;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] .

but	he	feared	what	change	might	be	within	.
但	他	害怕	什么	改变	可能	是	之内	.

但他害怕内心可能发生的变化。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

At	length	he	obtained	the	courage	to	enter	the	churchyard	in	his	way	to	it	.
在	长度	他	获得	这	勇气	到	进入	这	墓地	在	他的	方式	到	它	.

最后，他鼓起勇气，在前往教堂的路上进入了墓地。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [riːd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] ;

As	he	slowly	and	tremblingly	moved	along	,	he	stopped	to	read	here	and	there	a	gravestone	;
作为	他	缓慢地	和	颤抖地	已搬	沿着	,	他	停止	到	读	这里	和	那里	一个	墓碑	;

他缓慢而颤抖地向前走着，不时停下来阅读墓碑上的文字;

[æz; əz] [maɪld] , [ɪn'strʌktɪv] [kən'veɪər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'tend] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

as	mild	,	instructive	conveyers	of	intelligence	,	to	which	he	could	attend	with	more	resignation	,
作为	温和的	,	有指导意义的	传送带	的	智力	,	到	哪个	他	可以	出席	和	更多的	辞职	,

作为温和、富有启发性的情报传递者，他可以更加顺从地接受这些信息。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'pɔːrtər] .

than	to	any	other	reporter	.
比	到	任何	其他	记者	.

比其他任何记者都更甚。

[ðə; ði] ['sekənd] [stoʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [i'rektid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['tɔməs] ['raɪmɚ] ,

The	second	stone	he	came	to	he	found	was	erected	To	the	memory	of	the	Reverend	Thomas	Rymer	,
这	第二	石头	他	来了	到	他	成立	曾是	竖立	到	这	记忆	的	这	牧师	托马斯	莱默	,

他遇到的第二块石头上写着：为纪念托马斯·雷默牧师而立。

[rə'bɛkəz] ['fɑːðər] .

Rebecca's	father	.
丽贝卡的	父亲	.

丽贝卡的父亲。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [pʊr] ['kjʊrəts] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti][ʌv; əv] [rɔːŋ] [tɔːrdz]

He	instantly	called	to	mind	all	that	poor	curate's	quick	sensibility	of	wrong	towards
他	即刻	称为	到	头脑	全部	那	贫穷的	策展人的	快的	感性	的	错误的	向

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他立刻想起了那位可怜的牧师对自己所受伤害的敏锐感受；

[hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdld] [reɪdʒ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

his	unbridled	rage	in	consequence	;	and	smiled	to	think	;
他的	不受约束的	愤怒	在	结果	;	和	微笑	到	思考	;

因此，他怒不可遏；然后微笑着思考；

[haʊ] ['trɪviəl] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] !

how	trivial	now	appeared	all	for	which	he	gave	way	to	such	excess	of	passion	!
如何	琐碎的	现在	出现	全部	为了	哪个	他	给予	方式	到	这样的	过量的	的	热情	!

现在看来，他当初放纵自己过度激情的一切都显得多么微不足道！

[bʌt; bət] , [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ,

But	,	shocked	at	the	death	of	one	so	near	to	her	he	loved	,
但	,	震惊	在	这	死亡	的	一	所以	靠近	到	她	他	喜爱	,

但是，她对身边挚爱之人的离世感到震惊，

[hiː; hi] [naʊ] [fɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] ; [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] [ˌæksɪ'dentəli]

he	now	feared	to	read	on	;	and	cast	his	eyes	from	the	tombs	accidentally
他	现在	害怕	到	读	在	;	和	投掷	他的	眼睛	从	这	陵墓	偶然

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	church	.
到	这	教会	.

他现在不敢再往下读了；目光不经意间从坟墓移到了教堂。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl]

Through	the	window	of	the	chancel	,	his	sight	was	struck	with	a	tall
通过	这	窗户	的	这	圣坛	,	他的	视线	曾是	击	和	一个	高的

['mɑːnjumənt][ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

monument	of	large	dimensions	,
纪念碑	的	大的	方面	,

透过圣坛的窗户，他看到一座高大宏伟的纪念碑。

[reɪzd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['skʌlptʃər] .

raised	since	his	departure	,	and	adorned	with	the	finest	sculpture	.
提高	自从	他的	离开	,	和	装饰	和	这	最好的	雕塑	.

自他离开后，这座建筑被抬高，并装饰着最精美的雕塑。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] — [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

His	curiosity	was	excited	—	he	drew	near	,
他的	好奇心	曾是	兴奋的	—	他	画	靠近	,

他好奇心大起，走了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] (['fɑːloʊd] [baɪ] ['elɪgənt] [poʊ'etɪk] [preɪz]) “ [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]

and	he	could	distinguish	(	followed	by	elegant	poetic	praise	)	“	To	the	memory
和	他	可以	区分	(	随后	经过	优雅的	诗意的	称赞	)	“	到	这	记忆

[ʌv; əv][dʒɑːn][lɔːrd] ['vaɪkaʊnt] - .

of	John	Lord	Viscount	Bendham	.
的	约翰	主	子爵	-	.

他能够区分（随后是优美的诗意赞美）“谨以此纪念约翰·本德姆子爵。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] , ['meləŋkɑːli] , ['æŋkʃəs] [bent] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [maɪnd] , [hiː; hi]

" **Notwithstanding** **the** **solemn** **,** **melancholy** **,** **anxious** **bent** **of** **Henry's** **mind** **,** **he**

" 虽然 这 庄严 , 忧郁 , 焦虑的 弯曲 的 亨利的 头脑 , 他

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

could **not** **read** **these** **words** **,**

可以 不是 读 这些 字 ,

尽管亨利的心情沉重、忧郁、焦虑，但他还是无法理解这些文字。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['kɔːstli]['fæbrɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]

and **behold** **this** **costly** **fabric** **,** **without** **indulging** **a** **momentary** **fit** **of** **indignant**

和 看哪 这 昂贵 织物 , 没有 沉溺于 一个 瞬间 合身 的 愤怒

['læftər] .

laughter **.**

笑声 .

瞧瞧这昂贵的布料，不要发出一丝愤慨的笑声。

" [ɑːr; ər] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd]['poʊətri] [ðʌs] [dɪ'beɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

" **Are** **sculpture** **and** **poetry** **thus** **debased** **,** **"** **he** **cried** **,**

" 是 雕塑 和 诗 因此 堕落 , " 他 哭 ,

“难道雕塑和诗歌就此堕落了吗？”他喊道。

" [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

" **to** **perpetuate** **the** **memory** **of** **a** **man** **whose** **best** **advantage** **is** **to** **be**

" 到 延续 这 记忆 的 一个 男人 谁 最好的 优势 是 到 是

[fər'gɑːtn] ;

forgotten **;**

被遗忘的 ;

“为了永存一个最好被遗忘的人的记忆；

[huːz] [noʊ][wʌn]['ækʃ(ə)n]['merɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd]

whose **no** **one** **action** **merits** **record** **,** **but** **as** **an** **example** **to** **be** **shunned**

谁 不 一 行动 优点 记录 , 但 作为 一个 例子 到 是 被排斥

?

?

?

他的某项行为本身并无值得记录之处，却成了应该被摒弃的反面教材?

" [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [staːf] ,

" **An** **elderly** **woman** **,** **leaning** **on** **her** **staff** **,**

" 一个 老年 女士 , 倾斜 在 她 职员 ,

一位老妇人，拄着拐杖，

[naʊ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

now **passed** **along** **the** **lane** **by** **the** **side** **of** **the** **church** **.**

现在 通过了 沿着 这 车道 经过 这 边 的 这 教会 .

现在沿着教堂旁边的巷子走。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['henri] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] " [wer] [ðə; ði]

The **younger** **Henry** **accosted** **her** **,** **and** **ventured** **to** **inquire** **"** **where** **the**

这 年轻 亨利 被骚扰 她 , 和 冒险 到 查询 " 在哪里 这

['dɔtɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪmɚ] ,

daughters **of** **Mr** **.** **Rymer** **,**

女儿们 的 先生 . 莱默 ,

小亨利上前搭讪，大胆地询问“莱默先生的女儿们在哪里”，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "

since **his** **death** **,** **were** **gone** **to** **live** **?** **"**

自从 他的 死亡 , 是 已消失 到 居住 ? "

他去世后，你们都去哪儿生活了?

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , “ [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkloʊvər] [fiːld] .

“	We	live	,	”	she	returned	,	“	in	that	small	cottage	across	the	clover	field	.
”	我们	居住	,	”	她	返回	,	“	在	那	小的	小屋	穿过	这	三叶草	场地	.

“我们住，”她回答说，“就在三叶草田对面的那间小屋里。”

” [ˈhenri] [lʊkt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][wɜːrd][wiː; wi] ;

”	Henry	looked	again	,	and	thought	he	had	mistaken	the	word	we	;
”	亨利	看起来	再次	,	和	想法	他	有	错误	这	单词	我们	;

亨利又看了一眼，心想自己是不是把“我们”这个词弄错了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm]

for	he	felt	assured	that	he	had	no	knowledge	of	the	person	to	whom
为了	他	毛毡	保证	那	他	有	不	知识	的	这	人	到	谁

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

因为他确信自己对和他说话的人一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [kraɪd] — “ [ɑː] !

But	she	knew	him	,	and	,	after	a	pause	,	cried	—	“	Ah	!
但	她	知道	他	,	和	,	后	一个	暂停	,	哭	—	“	啊	!

但她认出了他，停顿片刻后，喊道：“啊！

[ˈmɪstər] . [ˈhenri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [bæk] .

Mr	.	Henry	,	you	are	welcome	back	.
先生	.	亨利	,	你	是	欢迎	后退	.

亨利先生，欢迎您回来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	am	heartily	glad	to	see	you	,
我	是	衷心地	高兴的	到	看	你	,

见到你我非常高兴。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [rɪˈbekə] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . ”

and	my	poor	sister	Rebecca	will	go	out	of	her	wits	with	joy	.	”
和	我的	贫穷的	姐姐	丽贝卡	将要	去	出去	的	她	智慧	和	喜悦	.	”

我可怜的妹妹丽贝卡会高兴得神魂颠倒的。

“ [ɪz] [rɪˈbekə] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

“	Is	Rebecca	living	,	and	will	be	glad	to	see	me	?
”	是	丽贝卡	活的	,	和	将要	是	高兴的	到	看	我	?

“丽贝卡还活着吗？她会很高兴见到我吗？”

” [hiː; hi] [ˈiːgərli] [æskt] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ˈtrikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	he	eagerly	asked	,	while	tears	of	rapture	trickled	down	his	face	.
”	他	急切地	问	,	尽管	眼泪	的	狂喜	涓涓细流	向下	他的	脸	.

他急切地问道，喜悦的泪水顺着脸颊滑落。

“ [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][biː; bi]

“	Father	,	”	he	continued	in	his	ecstasy	,	“	we	are	now	come	home	to	be
”	父亲	,	”	他	持续	在	他的	狂喜	,	“	我们	是	现在	来	家	到	是

[kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] ;

completely	happy	;
完全地	快乐的	;

“父亲，”他欣喜若狂地继续说道，“我们现在回家了，可以完全幸福了；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wiːk]

and	I	feel	as	if	all	the	years	I	have	been	away	were	but	a	short	week
和	我	感觉	作为	如果全部		这	年	我	有	到过	离开	是	但	一个	短的	星期

;

;
;

我感觉自己离开的这些年，就像短短一周一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][aɪ][hæv; həv] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [æz; əz] [er] .

and	as	if	all	the	dangers	I	have	passed	had	been	light	as	air	.
和	作为	如果全部		这	危险	我	有	通过了	有	到过	光	作为	空气	.

仿佛我所经历的所有危险都像空气一样轻盈。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'fɔːrmər] ,

But	is	it	possible	,	″	he	cried	to	his	kind	informer	,
但	是	它	可能的	,	″	他	哭	到	他的	种类	告密者	,

“但这有可能吗？”他向好心的线人喊道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ['sɪstər] ?

“	that	you	are	one	of	Rebecca's	sisters	?
″	那	你	是	一	的	丽贝卡的	姐妹	?

“你是丽贝卡的姐妹之一吗？”

″ [wel] [maɪt] [hiː; hi][æsk] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] -

″	Well	might	he	ask	;	for	,	instead	of	the	blooming	woman	of	seven	-	and	-
″	出色地	可能	他	问	;	为了	,	反而	的	这	盛开	女士	的	七	-	和	-

['twenti] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

twenty	he	had	left	her	,
二十	他	有	左边	她	,

他当然可以这样问；因为他留给她的，不是那个二十七岁风韵犹存的女子，

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪm'perd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['broʊkən] .

her	colour	was	gone	,	her	teeth	impaired	,	her	voice	broken	.
她	颜色	曾是	已消失	,	她	牙齿	受损	,	她	嗓音	破碎的	.

她脸色苍白，牙齿受损，声音嘶哑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ['fɪfti] .

She	was	near	fifty	.
她	曾是	靠近	五十	.

她快五十岁了。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['dɔtɜ-z] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	I	am	one	of	Mr	.	Rymer's	daughters	,	″	she	replied	.
″	是的	,	我	是	一	的	先生	.	-	女儿们	,	″	她	回复	.

“是的，我是莱默先生的女儿之一，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] ? ″ [sed] ['henri] .

“	But	which	?	″	said	Henry	.
″	但	哪个	?	″	说	亨利	.

“可是哪一个呢？”亨利问道。

“ [ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [ænd; ənd][wʌns] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] :

“	The	eldest	,	and	once	called	the	prettiest	,	″	she	returned	:
″	这	长子	,	和	一次	称为	这	最漂亮的	,	″	她	返回	:

“她是老大，也曾被称作最漂亮的，”她回答道：

“ [ðoʊ] [naʊ] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːltərd] ; [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ″

“	though	now	people	tell	me	I	am	altered	;	yet	I	cannot	say	I	see	it	myself	.	″
″	尽管	现在	人们	告诉	我	我	是	已修改	;	然而	我	不能	说	我	看	它	我	.	″

“虽然现在人们都说我变了；但我自己却看不出来。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ?

“	And	are	you	all	living	?
″	和	是	你	全部	活的	?

你们都还活着吗?

″ ['henri] [in'kwaiəd] .

″	Henry	inquired	.
″	亨利	询问	.

亨利问道。

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] : [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ænd; ənd][daɪd] .

"	All	but	one	:	she	married	and	died	.
"	全部	但	一	:	她	已婚	和	死亡	.

"除了一个：她结婚后就去世了。"

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θriː] , [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ə'griːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

The	other	three	,	on	my	father's	death	,	agreed	to	live	together	,
这	其他	三	,	在	我的	父亲的	死亡	,	同意	到	居住	一起	,

父亲去世后，其他三人同意住在一起。

[ænd; ənd] [nɪt] [ɔːr][spɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt] .

and	knit	or	spin	for	our	support	.
和	针织	或者	旋转	为了	我们的	支持	.

并通过编织或纺纱来支持我们。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

So	we	took	that	small	cottage	,	and	furnished	it	with	some	of	the
所以	我们	采取	那	小的	小屋	,	和	提供	它	和	一些	的	这

['pɑːrsənɪdʒ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

parsonage	furniture	,
牧师住宅	家具	,

于是我们租下了那间小屋，并用牧师住宅里的一些家具布置了一下。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [ænd; ənd]['kaɪndli] ['welkəm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]

as	you	shall	see	;	and	kindly	welcome	I	am	sure	you	will	be	to	all	it
作为	你	将	看	;	和	亲切地	欢迎	我	是	当然	你	将要	是	到	全部	它

[ə'fɔːrdz] ,

affords	,
提供	,

如您所见；我相信您一定会非常欢迎您体验这里的一切。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

though	that	is	but	little	.
尽管	那	是	但	小的	.

但这只是很小的一部分。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['kloʊvər] [fiːld] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

"	As	she	was	saying	this	,	she	led	him	through	the	clover	field	towards	the
"	作为	她	曾是	说	这	,	她	引领	他	通过	这	三叶草	场地	向	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

"说着这话，她领着他穿过三叶草田，朝小屋走去。"

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['riːˈbaʊndid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [jet] ,

His	heart	rebounded	with	joy	that	Rebecca	was	there	:	yet	,
他的	心	反弹	和	喜悦	那	丽贝卡	曾是	那里	:	然而	,

想到丽贝卡就在那里，他的心顿时充满了喜悦；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt]

as	he	walked	he	shuddered	at	the	impression	which	he	feared	the	first	sight
作为	他	步行	他	颤抖	在	这	印象	哪个	他	害怕	这	第一的	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [meɪk] .

of	her	would	make	.
的	她	会	制作	.

他边走边打了个寒颤，因为他害怕第一眼看到她会给他留下怎样的印象。

[hiː; hi] [fɪrd] ,

He	feared	,
他	害怕	,

他害怕，

[wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ([tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər]) [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

what	he	imagined	(	till	he	had	seen	this	change	in	her	sister	)	he	should
什么	他	想象	(	直到	他	有	已见	这	改变	在	她	姐姐	)	他	应该

['nevər] [hiːd] .

never	heed	.
绝不	注意	.

他想象中的（直到他看到她妹妹的这种变化）是他永远不应该听从的。

[hiː; hi] [fɪrd] [rɪ'bekə] [wʊd] [lʊk] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

He	feared	Rebecca	would	look	no	longer	young	.
他	害怕	丽贝卡	会	看	不	更长	年轻的	.

他担心丽贝卡会不再年轻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [soʊ] [fɑːr] ['mæstər] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [prə'pensɪtiːz] [æz; əz] ,

He	was	not	yet	so	far	master	over	all	his	sensual	propensities	as	,
他	曾是	不是	然而	所以	远的	掌握	超过	全部	他的	感性的	倾向	作为	,

他当时还远未完全掌控自己的所有感官欲望，

[wen] [ðə; ði] ['traɪəl] [keɪm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

when	the	trial	came	,	to	think	he	could	behold	her	look	like	her	sister	,
什么时候	这	审判	来了	,	到	思考	他	可以	看哪	她	看	喜欢	她	姐姐	,

审判来临时，他想到自己竟然能看到她长得像她姐姐，

[ænd; ənd] [nɑːt] [gɪv] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	not	give	some	evidence	of	his	disappointment	.
和	不是	给	一些	证据	的	他的	失望	.

而且没有表现出任何失望之情。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [veɪn] .

His	fears	were	vain	.
他的	恐惧	是	徒劳	.

他的担忧是多余的。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [rɪ'bekə] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

On	entering	the	gate	of	their	little	garden	,	Rebecca	rushed	from	the	house	to
在	进入	这	门	的	他们的	小的	花园	,	丽贝卡	匆忙	从	这	房子	到

[miːt] [ðem; ðəm] :

meet	them	:
见面	他们	:

一走进他们小花园的大门，丽贝卡就从屋里冲出来迎接他们：

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'bekə] [æz; əz] ['evər] .

just	the	same	Rebecca	as	ever	.
只是	这	相同的	丽贝卡	作为	曾经	.

还是老样子，丽贝卡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [wɪtʃ] ['biːmɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['æktʃueɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	her	mind	,	which	beaming	on	her	face	,	and	actuating	her
它	曾是	她	头脑	,	哪个	光芒四射	在	她	脸	,	和	驱动	她

['evri] ['moʊʃ(ə)n] ,

every	motion	,
每一个	运动	,

是她的思想，在她脸上绽放出光芒，并驱使着她的一举一动。

[hæd; həd] ['evər] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	ever	constituted	all	her	charms	:	it	was	her	mind	which	had
有	曾经	构成	全部	她	魅力	:	它	曾是	她	头脑	哪个	有

[geɪnd] [hɜːr; hər] ['hɛnriːz] [ə'fekʃ(ə)n] .

gained	her	Henry's	affection	.
获得	她	亨利的	感情	.

她所有的魅力都源于她的才智：正是她的智慧赢得了亨利的喜爱。

[ðæt] [maɪnd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] ['wʊmən]

That	mind	had	undergone	no	change	;	and	she	was	the	self	-	same	woman
那	头脑	有	经历	不	改变	;	和	她	曾是	这	自己	-	相同的	女士

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

he	had	left	her	.
他	有	左边	她	.

她的心意没有改变；她还是他离开时的那个女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	was	entranced	with	joy	.
他	曾是	着迷	和	喜悦	.

他欣喜若狂。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ðə; ði] [fer] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['henriːz] [pɑːr'tʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz]

The	fare	which	the	Henrys	partook	at	the	cottage	of	the	female	Rymers	was
这	票价	哪个	这	亨利	参与	在	这	小屋	的	这	女性	莱默斯	曾是

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪstər][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] — [miːn] ,

such	as	the	sister	had	described	—	mean	,
这样的	作为	这	姐姐	有	描述	—	意思是	,

亨利一家在莱默斯家女主人的小屋里吃的饭菜正如她姐姐所描述的那样——简陋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['skænti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ]

and	even	scanty	;	but	this	did	not	in	the	least	diminish	the	happiness	they
和	甚至	稀少	;	但	这	做过	不是	在	这	至少	减少	这	幸福	他们

[rɪ'siːvd] [ɪn] ['miːtɪŋ] ,

received	in	meeting	,
已收到	在	会议	,

甚至微不足道；但这丝毫没有减少他们相遇时所感受到的快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər][glæd]

for	the	first	time	since	their	arrival	in	England	,	human	beings	who	were	glad
为了	这	第一的	时间	自从	他们的	到达	在	英格兰	,	人类	生物	WHO	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

自从他们抵达英国以来，第一次有人见到他们时感到高兴。

[æt; ət][ə; eɪ] ['stɪntɪd] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

At	a	stinted	repast	of	milk	and	vegetables	,
在	一个	吝啬	餐饮	的	牛奶	和	蔬菜	,

在一顿仅有牛奶和蔬菜的简餐之后，

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌʃwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

by	the	glimmering	light	of	a	little	brushwood	on	the	hearth	,
经过	这	微光	光	的	一个	小的	灌木丛	在	这	炉	,

借着壁炉旁一小堆树枝闪烁的光芒，

[ðeɪ] [jet] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðəm'selvz] [kəm'pærətɪvli] [blest] ,

they	yet	could	feel	themselves	comparatively	blest	,
他们	然而	可以	感觉	他们自己	比较	祝福	,

他们仍然觉得自己相对来说是幸福的，

[waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['pɜːsənz] [ə'raʊnd]
while **they** **listened** **to** **the** **recital** **of** **afflictions** **which** **had** **befallen** **persons** **around**
尽管 他们 听着 到 这 独奏会 的 苦难 哪个 有 发生 人 大约
[ðæt] ['veri] ['neɪbərhʊd] ,
that **very** **neighbourhood** **,**
那 非常 邻里 ,

他们一边听着讲述附近居民所遭受的苦难，

[fɔːr; fər] [huːm] ['evri] [dɪ'lɪʃəs] ['vaɪənd][hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [teɪst] ,
for **whom** **every** **delicious** **viand** **had** **been** **procured** **to** **gratify** **the** **taste** **,**
为了 谁 每一个 可口的 菜肴 有 到过 采购 到 满足 这 品尝 ,

为了满足他的味蕾，人们搜罗了各种美味佳肴。

['evri] [ɑːrt] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] .
every **art** **devised** **to** **delight** **the** **other** **senses** **.**
每一个 艺术 设计 到 喜 这 其他 感官 .

一切旨在愉悦其他感官的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɪmərɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər]
It **was** **by** **the** **side** **of** **this** **glimmering** **fire** **that** **Rebecca** **and** **her** **sisters**
它 曾是 经过 这 边 的 这 微光 火 那 丽贝卡 和 她 姐妹
[toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pʊr] ['ægnɪsɪz] [feɪt] ,
told **the** **story** **of** **poor** **Agnes's** **fate** **,**
讲述 这 故事 的 贫穷的 艾格尼丝的 命运 ,

就在这闪烁的篝火旁，丽贝卡和她的姐妹们讲述了可怜的艾格尼丝的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [plaːntid][ɪn] ['wɪljəmz] ['bʊzəm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **of** **the** **thorn** **it** **had** **for** **ever** **planted** **in** **William's** **bosom** **—** **of** **his**
和 的 这 刺 它 有 为了 曾经 已种植 在 威廉的 怀 — 的 他的
[rɪ'pɔːrtɪd] ['sliːpləs] ,
reported **sleepless** **,**
据报道 失眠 ,

以及它在威廉胸中永远种下的那根刺——据说他因此失眠，

[pər'tɜːrbd] [naɪts] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gluːmi] , [ɔːr][hæf] - [dɪ'stræktɪd] [deɪz] ; [wen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs]
perturbed **nights** **;** **and** **his** **gloomy** **,** **or** **half** **-** **distracted** **days** **;** **when** **in** **the** **fullness**
忐忑 夜晚 ; 和 他的 阴沉 , 或者 一半 - 愣 天 ; 什么时候 在 这 饱腹感
[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,
of **remorse** **,**
的 悔恨 ,

辗转难眠的夜晚；以及他阴郁或心不在焉的白天；当他深感懊悔时，

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] — “ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] !
he **has** **complained** **—** **“** **of** **a** **guilty** **conscience** **!**
他 有 抱怨 — “ 的 一个 有罪的 良心 !

他抱怨说——“良心不安！”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [prɑː'sperəti] !
of **the** **weariness** **attached** **to** **a** **continued** **prosperity** **!**
的 这 疲劳 随附的 到 一个 持续 繁荣 !

持续繁荣带来的疲惫！

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
the **misery** **of** **wanting** **an** **object** **of** **affection** **.**
这 苦难 的 想要 一个 目的 的 感情 .

渴望拥有爱慕对象的痛苦。

” [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][lɔːrd] - [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ;
” **They** **told** **of** **Lord** **Bendham's** **death** **from** **the** **effects** **of** **intemperance** **;**
” 他们 讲述 的 主 - 死亡 从 这 效果 的 放纵 ;

“他们讲述了本德姆勋爵因酗酒而死的故事；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [haɪ] - ['siːznd] ['dɪʃɪz] ,

from	a	mass	of	blood	infected	by	high	-	seasoned	dishes	,
从	一个	大量的	的	血	已感染	经过	高的	-	经验丰富的	菜肴	,

源自被辛辣菜肴污染的大量血液，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv] [waɪn] — [rɪ'pliʃən] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] ,

mixed	with	copious	draughts	of	wine	—	repletion	of	food	and	liquor	,
混合	和	丰富	起草	的	葡萄酒	—	补充	的	食物	和	酒	,

佐以大量葡萄酒——食物和酒水都得到了充分的满足。

[nɑːt] [les] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən]

not	less	fatal	to	the	existence	of	the	rich	than	the	want	of	common
不是	较少的	致命的	到	这	存在	的	这	富有的	比	这	想	的	常见的

['sʌstənəns] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

sustenance	to	the	lives	of	the	poor	.
维持	到	这	生活	的	这	贫穷的	.

对富人而言，缺乏基本生活必需品对穷人而言，其危害不亚于对富人生存的威胁。

[ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] ['leɪdi] - ['ruːɪn] , [sɪns] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [deθ] , [baɪ] ['geɪmɪŋ] .

They	told	of	Lady	Bendham's	ruin	,	since	her	lord's	death	,	by	gaming	.
他们	讲述	的	女士	-	废墟	,	自从	她	领主的	死亡	,	经过	赌博	.

他们讲述了本德汉夫人自其夫去世后，因赌博而破产的故事。

[ðeɪ] [toʊld] ,

They	told	,
他们	讲述	,

他们说，

“ [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪndɪdʒ(ə)ns][baɪ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['traɪʌmf]

“	that	now	she	suffered	beyond	the	pain	of	common	indigence	by	the	cutting	triumph
“	那	现在	她	遭受	超过	这	疼痛	的	常见的	贫困	经过	这	切割	胜利

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dɪ'spaɪzd] .

of	those	whom	she	had	formerly	despised	.
的	那些	谁	她	有	以前	被鄙视的	.

“如今，她所遭受的痛苦远超普通贫困的痛苦，而这痛苦又来自于她以前所鄙视的人的惨痛胜利。

” [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] ([wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔːr]) [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,

”	They	related	(	what	has	been	told	before	)	the	divorce	of	William	,
”	他们	有关的	(	什么	有	到过	讲述	前	)	这	离婚	的	威廉	,

他们讲述了（之前已经讲述过的）威廉的离婚事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ; [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] ['leɪdi]

and	the	marriage	of	his	wife	with	a	libertine	;	the	decease	of	Lady
和	这	婚姻	的	他的	妻子	和	一个	放荡不羁的	;	这	死亡	的	女士

[ˌklemən'tiːnə] ,

Clementina	,
克莱门蒂娜	,

以及他妻子与一个浪荡子结婚；克莱门蒂娜夫人的去世，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['vænəti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][oʊld][eɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] .

occasioned	by	that	incorrigible	vanity	which	even	old	age	could	not	subdue	.
引发	经过	那	不可救药	虚荣	哪个	甚至	老的	年龄	可以	不是	征服	.

这是由那种无可救药的虚荣心造成的，即使年老也无法磨灭这种虚荣心。

['æftər] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][hæd; həd] [bɪn] [ri'saitid] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] ,

After	numerous	other	examples	had	been	recited	of	the	dangers	,
后	很多的	其他	示例	有	到过	背诵	的	这	危险	,

在列举了许多其他危险例子之后，

[ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [drɔ:] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['oʊnər] ; [ðə; ði]['eldər] ['henri] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]

the	evils	that	riches	draw	upon	their	owner	;	the	elder	Henry	rose	from	his	chair
这	罪恶	那	财富	画	之上	他们的	所有者	;	这	长老	亨利	玫瑰	从	他的	椅子

,

;

,

财富给拥有者带来的种种弊端；老亨利从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [sed] — " [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [ɑ:r; ər][wi:; wi]

and	embracing	Rebecca	and	his	son	,	said	—	"	How	much	indebted	are	we
和	拥抱	丽贝卡	和	他的	儿子	,	说	—	"	如何	很多	负债累累	是	我们

[tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] ,

to	Providence	,
到	普罗维登斯	,

他拥抱了丽贝卡和他的儿子，说道："我们对上帝有多么感激啊！"

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [hu:] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [in'flikts] ['pɑ:vərti] , [bi'stəuz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ;

my	children	,	who	,	while	it	inflicts	poverty	,	bestows	peace	of	mind	;
我的	孩子们	,	WHO	,	尽管	它	造成	贫困	,	授予	和平	的	头脑	;

我的孩子们，虽然会带来贫困，但却能带来内心的平静；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trɪviəl] [gri:f] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

and	in	return	for	the	trivial	grief	we	meet	in	this	world	,
和	在	返回	为了	这	琐碎的	悲伤	我们	见面	在	这	世界	,

而作为对我们在这个世界上遇到的琐碎悲伤的回报，

[hoʊldz] [aʊt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ŋɪŋ] [hoʊps] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] !

holds	out	to	our	longing	hopes	the	reward	of	the	next	!
持有	出去	到	我们的	渴望	希望	这	报酬	的	这	下一个	!

它满足了我们对来世的渴望和期盼！

" [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ,

"	Not	only	resigned	,	but	happy	in	their	station	,
"	不是	仅有的	辞职	,	但	快乐的	在	他们的	车站	,

"不仅接受了现状，而且对自己的处境感到满意。"

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [meɪd] ['tʃɪrf(ə)l] ['rædər] [ðæn; ðən][dɪ'dʒektɪd][baɪ] [ə'tentɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

with	hearts	made	cheerful	rather	than	dejected	by	attentive	meditation	,
和	心	制成	快乐	相当	比	垂头丧气	经过	细心	冥想	,

专注冥想使人内心充满喜悦而非沮丧，

['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [plænd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] [sə'pɔ:rt] ,

Henry	and	his	son	planned	the	means	of	their	future	support	,
亨利	和	他的	儿子	计划	这	方法	的	他们的	未来	支持	,

亨利和他的儿子计划了他们未来的生活来源。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪnzmən] ['wɪljəm] — [nɔ:r]['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

independent	of	their	kinsman	William	—	nor	only	of	him	,
独立的	的	他们的	亲属	威廉	—	也不	仅有的	的	他	,

独立于他们的亲戚威廉——也不仅仅独立于他，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪndəstri] .

but	of	every	person	and	thing	but	their	own	industry	.
但	的	每一个	人	和	事物	但	他们的	自己的	行业	.

但除了他们自己的行业之外，对任何人、任何事都无所谓。

" [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	While	I	have	health	and	strength	,	"	cried	the	old	man	,
"	尽管	我	有	健康	和	力量	,	"	哭	这	老的	男人	,

"趁我身体还健康、力气还足，"老人喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [lʊks] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [sed] ,

and	his	son's	looks	acquiesced	in	all	the	father	said	,
和	他的	儿子的	看起来	默许	在	全部	这	父亲	说	,

儿子的表情似乎默认了父亲所说的一切。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ɪn] ['æfluəns] [wʌt] ['oʊnli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ,

“ I	will	not	take	from	any	one	in	affluence	what	only	belongs	to	the	widow	,
” 我	将要	不是	拿	从	任何	一	在	富裕	什么	仅有的	属于	到	这	寡妇	,

“我不会从任何富裕人那里夺取只属于寡妇的东西，

[ðə; ðɪ] ['fɑːðərləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrm] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'loʊn] ,

the	fatherless	,	and	the	infirm	;	for	to	such	alone	,
这	无父	,	和	这	虚弱	;	为了	到	这样的	独自的	,

孤儿和体弱者；因为只有这些人，

[baɪ] ['krɪstʃən] [lɔːz] — [haʊ'evər] ['kʌstəm] [meɪ] [səb'vɜːrt][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ]

by	Christian	laws	—	however	custom	may	subvert	them	—	the	overplus	of	the	rich
经过	基督教	法律	—	然而	风俗	可能	颠覆	他们	—	这	过剩	的	这	富有的

[ɪz] [duː] .

is	due	.
是	到期的	.

根据基督教法律——无论习俗如何违背这些法律——富人的盈余是应得的。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

” CHAPTER	XLVII	.
” 章	xlvii	.

“第四十七章

[baɪ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf] , [ə; eɪ] [skiːm] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn]

By	forming	a	humble	scheme	for	their	remaining	life	,	a	scheme	depending	upon
经过	成型	一个	谦逊的	方案	为了	他们的	其余的	生活	,	一个	方案	取决于	之上

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [ə'loʊn] ,

their	own	exertions	alone	,
他们的	自己的	努力	独自的	,

他们为自己余生制定了一个简朴的计划，一个完全依靠自身努力的计划，

[ɑːn][noʊ] [laɪt] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [frendz] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

on	no	light	promises	of	pretended	friends	,	and	on	no	sanguine	hopes	of	certain
在	不	光	承诺	的	假装	朋友们	,	和	在	不	乐观	希望	的	肯定

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

没有虚假朋友的轻率承诺，也没有对成功抱有任何盲目的乐观期望。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)nt] [ˌæprɪ'henʃn] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ə'genst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['henri] ,

but	with	prudent	apprehension	,	with	fortitude	against	disappointment	,	Henry	,
但	和	谨慎	忧虑	,	和	坚韧	反对	失望	,	亨利	,

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] ([naʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]) ,

his	son	,	and	Rebecca	(	now	his	daughter	)	,
他的	儿子	,	和	丽贝卡	(	现在	他的	女儿	)	,

但怀着谨慎的担忧，怀着战胜失望的勇气，亨利、他的儿子和丽贝卡（现在是他的女儿）

[faʊnd] [ðəm'selvz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] ,

found	themselves	,	at	the	end	of	one	year	,
成立	他们自己	,	在	这	结尾	的	一	年	,

一年后，他们发现自己.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪndz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]

in	the	enjoyment	of	every	comfort	with	such	distinguished	minds	knew	how	to
在	这	享受	的	每一个	舒适	和	这样的	杰出的	思想	知道	如何	到

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

与这些杰出人士一起享受一切舒适，他们懂得品味生活。

[ɪg'zempt] [bəuθ] [frʌm; frəm] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [kən'troʊl] — ['helθi] — [ə'laɪv] [tu:; tə] ['evri]

Exempt	both	from	patronage	and	from	control	—	healthy	—	alive	to	every
豁免	两个都	从	赞助	和	从	控制	—	健康	—	活	到	每一个

[fru'ɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [blesiz] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

fruition	with	which	Nature	blesses	the	world	;
果实	和	哪个	自然	祝福	这	世界	;

不受庇护和控制——健康——享受大自然赐予世界的每一种成果；

[ded] [tu:; tə] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'teɪn] ,

dead	to	all	out	of	their	power	to	attain	,
死的	到	全部	出去	的	他们的	力量	到	达到	,

对他们所有力所能及之事而言，已然死去。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] — [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪr] ['hju:mən] ['kri:tʃərz] [wʌn]

the	works	of	art	—	susceptible	of	those	passions	with	endear	human	creatures	one
这	作品	的	艺术	—	易受影响的	的	那些	激情	和	心爱的	人类	生物	一

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

艺术作品——能够唤起人们彼此间喜爱之情的那些情感——

[ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['seprət] [mæn] [frʌm; frəm] [mæn] — [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

insensible	to	those	which	separate	man	from	man	—	they	found	themselves	the
麻木不仁	到	那些	哪个	分离	男人	从	男人	—	他们	成立	他们自己	这

['θæŋkfl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] ,

thankful	inhabitants	of	a	small	house	,
感恩	居民	的	一个	小的	房子	,

他们感受不到人与人之间的隔阂——他们发现自己成了一间小屋里心怀感激的居民。

[ɔ:r] [hʌt] , [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

or	hut	,	placed	on	the	borders	of	the	sea	.
或者	小屋	,	放置	在	这	边界	的	这	海	.

或者，建在海边的小屋。

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [weiks] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] ['tʃɪrf(ə)l] ['leɪbər] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] ,

Each	morning	wakes	the	father	and	the	son	to	cheerful	labour	in	fishing	,
每个	早晨	醒来	这	父亲	和	这	儿子	到	快乐	劳动	在	钓鱼	,

每天清晨，父子俩都会兴高采烈地开始捕鱼的劳作。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst]

or	the	tending	of	a	garden	,	the	produce	of	which	they	carry	to	the	next
或者	这	倾向于	的	一个	花园	,	这	生产	的	哪个	他们	携带	到	这	下一个

['mɑ:rkɪt] [taʊn] .

market	town	.
市场	镇	.

或者照料菜园，并将收获的作物运到邻近的集镇。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sendz] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [dʒɔɪ] : [wer] [rɪ'bekə] [mi:ts] [ðem; ðəm]

The	evening	sends	them	back	to	their	home	in	joy	:	where	Rebecca	meets	them
这	晚上	发送	他们	后退	到	他们的	家	在	喜悦	:	在哪里	丽贝卡	满足	他们

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

傍晚时分，他们兴高采烈地回到家中：丽贝卡在门口迎接他们。

[əˈfekʃənətli] [boʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [miːl] [ðæt] [ɪz] ['redi] ,
affectionately **boasts** **of** **the** **warm** **meal** **that** **is** **ready** **,**
亲切地 吹嘘 的 这 温暖的 一顿饭 那 是 准备好 ,

他满怀爱意地炫耀着已经准备好的热腾腾的饭菜。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
and **heightens** **the** **charm** **of** **conversation** **with** **her** **taste** **and** **judgment** **.**
和 增强 这 魅力 的 对话 和 她 品尝 和 判断 .

她的品味和判断力提升了谈话的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [ruːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gɑːrdn] , ['poʊltri] [ðæt] [rə'bɛkəz]
It **was** **after** **a** **supper** **of** **roots** **from** **their** **garden** **,** **poultry** **that** **Rebecca's**
它 曾是 后 一个 晚餐 的 根 从 他们的 花园 , 家禽 那 丽贝卡的
[hænd][hæd; həd] [riəd] ,
hand **had** **reared** **,**
手 有 饲养 ,

晚餐是享用自家花园里种的根茎类蔬菜和丽贝卡亲手饲养的家禽之后。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg] [bruːd] [baɪ] [jʌŋ] ['henri] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] [tʊk] [pleɪs] .
and **a** **jug** **brewed** **by** **young** **Henry** **,** **that** **the** **following** **discourse** **took** **place** **.**
和 一个 水壶 酿造 经过 年轻的 亨利 , 那 这 下列的 话语 采取 地方 .

年轻的亨利煮了一壶水，然后发生了以下对话。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['henri] ,
“ **My** **son** **,** **”** **said** **the** **elder** **Henry** **,**
“ 我的 儿子 , ” 说 这 长老 亨利 ,

“我的儿子，”老亨利说道，

“ [wer] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [θriː] ['pɜːrsənz] [biː; bi] [met] [tə'geðər] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər]
“ **where** **under** **Heaven** **shall** **three** **persons** **be** **met** **together** **happy** **as** **we** **three** **are**
“ 在哪里 在下面 天堂 将 三 人 是 遇见 一起 快乐的 作为 我们 三 是
?
?
?

天下哪里能找到像我们三个这样幸福的人呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [ɔːr][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [pʊr]
It **is** **the** **want** **of** **industry** **,** **or** **the** **want** **of** **reflection** **,** **which** **makes** **the** **poor**
它 是 这 想 的 行业 , 或者 这 想 的 反射 , 哪个 制作 这 贫穷的
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .
dissatisfied **.**
不满 .

穷人之所以不满，是因为缺乏勤奋或反思。

['leɪbər] ['gɪvz] [ə; eɪ]['vælјuː][tuː; tə] [rest] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][kæn; kən]['nevər] [teɪst] ;
Labour **gives** **a** **value** **to** **rest** **which** **the** **idle** **can** **never** **taste** **;**
劳动 给予 一个 价值 到 休息 哪个 这 闲置的 能 绝不 品尝 ;

劳动赋予休息以价值，这是游手好闲的人永远无法体会的;

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kɑːntent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ]
and **reflection** **gives** **to** **the** **mind** **a** **degree** **of** **content** **which** **the** **unthinking**
和 反射 给予 到 这 头脑 一个 程度 的 内容 哪个 这 不假思索
['nevər] [kæn; kən] [noʊ] . ”
never **can** **know** **.** **”**
绝不 能 知道 . ”

反思能使人的心灵获得一种不加思考的人永远无法企及的满足感。

“ [aɪ][wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['henri] , “ [kən'sɪdərd] ['pɑːvərti] [ə; eɪ] [kɜːrs] ; [bʌt; bət]['æftər][maɪ]

“	I	once	,	”	replied	the	younger	Henry	,	“	considered	poverty	a	curse	;	but	after	my
“	我	一次	,	”	回复	这	年轻	亨利	,	“	经过考虑的	贫困	一个	诅咒	;	但	后	我的

[θɔːts] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

thoughts	became	enlarged	,
想法	成为	放大	,

“我曾经，”小亨利回答说，“认为贫穷是一种诅咒；但当我的思想开阔之后，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	had	associated	for	years	with	the	rich	,	and	now	mix	with	the
和	我	有	联系	为了	年	和	这	富有的	,	和	现在	混合	和	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

我曾多年与富人交往，现在却与穷人混在一起。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][hæv; həv]

my	opinion	has	undergone	a	total	change	;	for	I	have	seen	,	and	have
我的	观点	有	经历	一个	全部的	改变	;	为了	我	有	已见	,	和	有

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

我的看法已经彻底改变了；因为我亲眼所见，并十分欣赏，

[mɔːr] ['riːəl] ['pleʒər] [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] - ['leɪbərər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,

more	real	pleasure	at	work	with	my	fellow	-	labourers	,	and	in	this	cottage	,
更多的	真实的	乐趣	在	工作	和	我的	同伴	-	劳工	,	和	在	这	小屋	,

[ðæn; ðən]['evər][aɪ] [bɪ'held] ,

than	ever	I	beheld	,
比	曾经	我	观看	,

与我的工友们一起工作，以及在这间小屋里生活，带给我的快乐远胜于我以往所见的任何快乐。

[ɔːr] [ɪk'spɪriənst] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][ə'boʊd][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] ;

or	experienced	,	during	my	abode	at	my	uncle's	;
或者	经验丰富的	,	期间	我的	住所	在	我的	叔叔的	;

或者说，在我住在叔叔家期间的经历；

['dʊrɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . ”

during	all	my	intercourse	with	the	fashionable	and	the	powerful	of	this	world	.	”
期间	全部	我的	交往	和	这	时髦	和	这	强大的	的	这	世界	.	”

在我与这个世界上所有时尚人士和权贵交往的过程中。”

“ [ðə; ði][wɜːrst][ɪz] , ” [sed] [rɪ'bekə] , “ [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] . ”

“	The	worst	is	,	”	said	Rebecca	,	“	the	poor	have	not	always	enough	.	”
“	这	最差	是	,	”	说	丽贝卡	,	“	这	贫穷的	有	不是	总是	足够的	.	”

“最糟糕的是，”丽贝卡说，“穷人往往不够用。”

“ [huː] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Who	has	enough	?	”	asked	her	husband	.
“	WHO	有	足够的	?	”	问	她	丈夫	.

“谁够用呢？”她丈夫问道。

“ [hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

“	Had	my	uncle	?
“	有	我的	叔叔	?

“我叔叔有吗？”

[noʊ] : [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['sækrifaɪst] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

No	**:**	**he**	**hoped**	**for**	**more**	**;**	**and**	**in**	**all**	**his**	**writings**	**sacrificed**	**his**	**duty**	**to**	**his**
不	:	他	希望	为了	更多的	;	和	在	全部	他的	著作	牺牲	他的	责任	到	他的

['ævərɪs] .

avarice	**.**
贪婪	.

不，他贪得无厌；在他的所有著作中，他都为了满足自己的贪婪而牺牲了自己的职责。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪ'nʌf] , [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [piːs] ,

Had	**his**	**son**	**enough**	**,**	**when**	**he**	**yielded**	**up**	**his**	**honour**	**,**	**his**	**domestic**	**peace**	**,**
有	他的	儿子	足够的	,	什么时候	他	产生	向上	他的	荣誉	,	他的	国内的	和平	,

他受够了儿子，放弃了荣誉和家庭安宁。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ? [hæd; həd] ['leɪdi] - [ɪ'nʌf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪkt] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

to	**gratify**	**his**	**ambition**	**?**	**Had**	**Lady**	**Bendham**	**enough**	**,**	**when**	**she**	**staked**	**all**	**she**
到	满足	他的	志向	?	有	女士	-	足够的	,	什么时候	她	已抵押	全部	她

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

为了满足他的野心？本德姆夫人押上了她所有的财产，她真的满足了吗？

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɪtʃər] ?

in	**the**	**hope**	**of**	**becoming**	**richer**	**?**
在	这	希望	的	成为	更富有	?

希望能变得更富有?

[wɜːr; wər][wiː; wi] , [maɪ] [rɪ'bekə] , [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪndz] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

Were	**we**	**,**	**my**	**Rebecca**	**,**	**of**	**discontented**	**minds**	**,**	**we**	**have**	**now**	**too**	**little**	**.**
是	我们	,	我的	丽贝卡	,	的	不满	思想	,	我们	有	现在	也	小的	.

丽贝卡啊，如果我们心怀不满，我们现在拥有的就太少了。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] , [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]

But	**conscious**	**,**	**from**	**observation**	**and**	**experience**	**,**	**that**	**the**	**rich**	**are**	**not**	**so**
但	有意识的	,	从	观察	和	经验	,	那	这	富有的	是	不是	所以

['hæpi] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

happy	**as**	**ourselves**	**,**
快乐的	作为	我们自己	,

但是，通过观察和经验，我们意识到富人并不像我们一样幸福。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

we	**rejoice**	**in**	**our**	**lot**	**.**
我们	麾	在	我们的	很多	.

我们为自己的命运感到欣喜。

" [ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [ɪk'sprest] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

"	**The**	**tear**	**of**	**joy**	**which**	**stole**	**from**	**her**	**eye**	**expressed**	**,**	**more**	**than**	**his**
"	这	撕	的	喜悦	哪个	偷窃	从	她	眼睛	表达	,	更多的	比	他的

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

“她眼中涌出的喜悦泪水，比他的话语更能表达……”

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

a	**state**	**of**	**happiness**	**.**
一个	状态	的	幸福	.

幸福的状态。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [pʊr]

He	continued	:	“	I	remember	,	when	I	first	came	a	boy	to	England	,	the	poor
他	持续	:	“	我	记住	,	什么时候	我	第一的	来了	一个	男生	到	英格兰	,	这	贫穷的

[ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

excited	my	compassion	;
兴奋的	我的	同情	;

他继续说道：“我记得，当我还是个男孩第一次来到英国时，穷人激起了我的同情心；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [mə'tʃʊrd] , [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

but	now	that	my	judgment	is	matured	,	I	pity	the	rich	.
但	现在	那	我的	判断	是	成熟的	,	我	遗憾	这	富有的	.

但现在我的判断力成熟了，我开始同情富人了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːpjələnt] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] ['perɪʃɪŋ]

I	know	that	in	this	opulent	kingdom	there	are	nearly	as	many	persons	perishing
我	知道	那	在	这	奢华	王国	那里	是	几乎	作为	许多	人	消亡

[θruː] [ɪn'tempərəns] [æz; əz] ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ;

through	intemperance	as	starving	with	hunger	;
通过	放纵	作为	饥饿	和	饥饿	;

我知道在这个富裕的王国里，因酗酒而死的人数几乎和因饥饿而死的人数一样多；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz]

there	are	as	many	miserable	in	the	lassitude	of	having	nothing	to	do	as
那里	是	作为	许多	悲惨的	在	这	倦怠	的	拥有	没有什么	到	做	作为

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['leɪbər] ;

there	are	of	those	bowed	down	to	the	earth	with	hard	labour	;
那里	是	的	那些	鞠躬	向下	到	这	地球	和	难的	劳动	;

因无所事事而感到痛苦的人，与因辛勤劳作而感到痛苦的人一样多；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɝːsənz] [huː] [drɔː] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [kə'læməti] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

there	are	more	persons	who	draw	upon	themselves	calamity	by	following	their	own
那里	是	更多的	人	WHO	画	之上	他们自己	灾害	经过	下列的	他们的	自己的

[wɪl] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

will	than	there	are	who	experience	it	by	obeying	the	will	of	another	.
将要	比	那里	是	WHO	经验	它	经过	服从	这	将要	的	其他	.

因一意孤行而招致灾祸的人，比因服从他人意志而遭受灾祸的人要多得多。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ,

Add	to	this	,
添加	到	这	,

此外，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] . ”

that	the	rich	are	so	much	afraid	of	dying	they	have	no	comfort	in	living	.	”
那	这	富有的	是	所以	很多	害怕的	的	垂死	他们	有	不	舒适	在	活的	.	”

富人太害怕死亡，以至于无法享受生活。

“ [ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] , ” [sed] [rɪ'bekə] ; “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'faɪ][nɑːt]

“	There	the	poor	have	another	advantage	,	”	said	Rebecca	;	“	for	they	may	defy	not
“	那里	这	贫穷的	有	其他	优势	,	”	说	丽贝卡	;	“	为了	他们	可能	违抗	不是

['oʊnli] [deθ] ,

only	death	,
仅有的	死亡	,

“穷人在那里还有另一个优势，”丽贝卡说；“因为他们不仅可以对抗死亡，

[bʌt; bət] ['evri] [lɔːs] [baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] . ”

but	every	loss	by	sea	or	land	,	as	they	have	nothing	to	lose	.	”
但	每一个	损失	经过	海	或者	土地	,	作为	他们	有	没有什么	到	失去	.	”

但无论海陆，他们都会遭受损失，因为他们已经没有什么可失去的了。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['eldər] ['henri] ,
“ Besides , ” added the elder Henry ,
“ 除了 , ” 额外 这 长老 亨利 ,

“此外，”老亨利补充道，

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]
“ there is a certain joy of the most gratifying kind that the human mind is
“ 那里 是 一个 肯定 喜悦 的 这 最多 可喜 种类 那 这 人类 头脑 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] ,
capable of tasting ,
有能力的 的 品尝 ,

“人类的心灵能够体验到一种极其令人愉悦的快乐，

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən][bʌt; bət] ['seldəm] [ɪk'spɪriəns]
peculiar to the poor , and of which the rich can but seldom experience
奇特 到 这 贫穷的 , 和 的 哪个 这 富有的 能 但 很少 经验
[ðə; ði] [dɪ'laɪt] . ”
the delight . ”
这 喜 . ”

这是穷人特有的乐趣，富人很少能体会到。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [kraɪd] [rɪ'bekə] .
“ What can that be ? ” cried Rebecca .
“ 什么 能 那 是 ? ” 哭 丽贝卡 .

“那会是什么呢？”丽贝卡惊叫道。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] ,
“ A kind word , a benevolent smile ,
“ 一个 种类 单词 , 一个 仁慈 微笑 ,

一句温暖的话语，一个友善的微笑，

[wʌn]['toʊkən][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] .
one token of esteem from the person whom we consider as our superior .
一 令牌 的 尊重 从 这 人 谁 我们 考虑 作为 我们的 优越的 .

来自我们视为上级的人的一份敬意。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['rerəti][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊkən][ɪz] [wʌt]
” To which Rebecca replied , “ And the rarity of obtaining such a token is what
” 到 哪个 丽贝卡 回复 , “ 和 这 稀有性 的 获得 这样的 一个 令牌 是 什么
[ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['ɑːnər] . ”
increases the honour . ”
增加 这 荣誉 . ”

丽贝卡回答说：“正因为获得这样的信物十分罕见，所以才更显荣耀。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [jʌŋ] ['henri] , “ [ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ʌn'greɪtfl] [æz; əz] [ðeɪ]
“ Certainly , ” returned young Henry , “ and yet those in poverty , ungrateful as they
“ 当然 , ” 返回 年轻的 亨利 , “ 和 然而 那些 在 贫困 , 忘恩负义 作为 他们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“当然，”小亨利回答说，“然而那些贫穷的人，尽管他们忘恩负义，

['mɜːrmər] [ə'genst] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] . ”
murmur against that Government from which they receive the blessing . ”
低语 反对 那 政府 从 哪个 他们 收到 这 祝福 . ”

他们抱怨着给予他们恩惠的政府。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['predʒədɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ['henri] .
“ But this is the fault of education , of early prejudice , ” said the elder Henry .
“ 但 这 是 这 过错 的 教育 , 的 早期的 偏见 , ” 说 这 长老 亨利 .

“但这都是教育的错，是早期偏见的错，”老亨利说道。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [əb'zɜ:rv] [ˌju: 'es] [peɪ] [rɪ'spekt] , ['i:v(ə)n] ['revərəns] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['welθi] ,

“	Our	children	observe	us	pay	respect	,	even	reverence	,	to	the	wealthy	,
”	我们的	孩子们	观察	我们	支付	尊重	,	甚至	尊敬	,	到	这	富裕	,

“我们的孩子看到我们对富人表示尊重，甚至是敬畏，

[waɪl] [wi:; wi] [slaɪt] [ɔ:r] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

while	we	slight	or	despise	the	poor	.
尽管	我们	轻微	或者	鄙视	这	贫穷的	.

我们轻视或鄙视穷人。

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][maɪndz][ɪn] [ju:θ] [ɪz][ɪn'deləb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔ:r]

The	impression	thus	made	on	their	minds	in	youth	is	indelible	during	the	more
这	印象	因此	制成	在	他们的	思想	在	青年	是	不可磨灭	期间	这	更多的

[əd'vænst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][laɪf] ;

advanced	periods	of	life	;
先进的	时期	的	生活	;

这种在他们青年时期留下的印象，在他们人生的后期阶段仍然是不可磨灭的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][paɪn]['æftər] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [lə'ment] ['ʌndər] ['pɑ:vərti] :

and	they	continue	to	pine	after	riches	,	and	lament	under	poverty	:
和	他们	继续	到	松树	后	财富	,	和	哀叹	在下面	贫困	:

他们依然渴望财富，依然哀叹贫穷：

[nɔ:r][ɪz][ðə; ðɪ] ['si:mɪŋ] ['fɑ:li] ['hoʊlli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ;

nor	is	the	seeming	folly	wholly	destitute	of	reason	;
也不	是	这	似乎	蠢事	完全	贫困	的	原因	;

看似愚蠢的行为也并非完全没有道理；

[fɔ:r; fər]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [soʊ] ['di:pli] [sʌŋk] [ɪn] [və'lʌptʃuəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['tʃaɪldɪʃ]

for	human	beings	are	not	yet	so	deeply	sunk	in	voluptuous	gratification	,	or	childish
为了	人类	生物	是	不是	然而	所以	深	沉没	在	丰满的	满足感	,	或者	幼稚

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

因为人类还没有深陷于肉欲的满足或孩童般的虚荣之中，

[æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eni] [ə'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪts][end][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɔ:r]

as	to	place	delight	in	any	attainment	which	has	not	for	its	end	the	love	or
作为	到	地方	喜	在	任何	素养	哪个	有	不是	为了	它是	结尾	这	爱	或者

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['bi:ɪŋs] . ”

admiration	of	their	fellow	-	beings	.	”
钦佩	的	他们的	同伴	-	生物	.	”

仿佛对任何不以赢得同胞的爱戴或钦佩为目的的成就都感到欣喜。

“ [let] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ðen] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['henri] ,

“	Let	the	poor	,	then	,	”	cried	the	younger	Henry	,
”	让	这	贫穷的	,	然后	,	”	哭	这	年轻	亨利	,

“那就让穷人去吧，”小亨利喊道。

“ [noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi][ðer; ðər] [oʊn] ['pɝ:sə,kju:tɝz] — [noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [welθ] —

“	no	more	be	their	own	persecutors	—	no	longer	pay	homage	to	wealth	—
”	不	更多的	是	他们的	自己的	迫害者	—	不	更长	支付	尊敬	到	财富	—

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ'dɑ:lətrəs] ['wɜ:rʃɪp] [wɪl] [si:s] — [ðə; ðɪ]['aɪdl] [wɪl] [bi:; bi]['broʊkən] ! ”

instantaneously	the	whole	idolatrous	worship	will	cease	—	the	idol	will	be	broken	!	”
瞬间	这	所有的	偶像崇拜	崇拜	将要	停止	—	这	偶像	将要	是	破碎的	!	”

“不要再迫害自己——不要再崇拜财富——所有偶像崇拜都会立刻停止——偶像会被打碎！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神